

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA  
XLV

Ljubljana, 2005

**LINGUISTICA**  
**XLV**

**IOANNI OREŠNIK SEPTUAGENARIO  
IN HONOREM OBLATA**

**I**

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj  
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Zbornik so uredili – Mélanges rédigés par  
Mitja Skubic – Pavao Tekavčić – Martina Ožbot – Stojan Bračić

Natis letnika je omogočila  
JAVNA AGENCIJA ZA RAZISKOVALNO DEJAVNOST REPUBLIKE SLOVENIJE

Sous les auspices de  
L'AGENCE NATIONALE SLOVÈNE POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

## JANEZ OREŠNIK ON HIS SEVENTIETH BIRTHSDAY

Over a career spanning some forty years, Janez Orešnik has quietly gone about the business of firmly establishing himself at home and abroad as a linguist at ease in diachronic comparative studies of Indoeuropean languages and descriptive studies of modern languages in the best of the structuralist tradition. In theoretical linguistics, he questions with insight what the generative wisdom of the day claims separates the particular from the universal in languages, whether phonological, morphological or syntactical. He is comfortable with twenty or so languages and is known graciously to engage guest speakers at conferences he hosts at the University of Ljubljana in their native languages. He makes a point of actively participating at the Monday meetings of the Ljubljana Linguistic Circle.

Such wide-ranging linguists do not appear frequently. Janez Orešnik, Professor of Germanic Comparative Linguistics and General Linguistics, member of Slovenian and European Academies of Sciences and Arts, founder and first Chair of General Linguistics at the University of Ljubljana, was born on 12 Dec. 1935, in Ljubljana. Here he received his basic undergraduate and graduate training in linguistics: in 1957, a B.A. in English language and literature, followed a year later with a B. A. in comparative linguistics of Indoeuropean languages. In 1965, he earned a Ph. D. in Germanic Linguistics. In 1961, he began his teaching career in the Department of Germanic Languages and Literatures at the University of Ljubljana and rose to the rank of full professor in 1982. Additionally, he has been both lecturer and visiting scholar at such major centers as Copenhagen, Reykjavik, Harvard, Madrid, Cambridge, Uppsala, Leipzig, Zagreb, Vienna, Klagenfurt, Salzburg, and Berlin.

Janez Orešnik first attained international recognition as an Indoeuropean comparative linguist. He established his reputation in northern Germanic comparative philology with a number of learned articles on the phonology, morphology, and morphosyntax of the old, modern, as well as on the substandard Icelandic language. A selection of these articles appeared in his 1985 collection *Studies in the Phonology and Morphology of Modern Icelandic: a Selection of Essays*.

Closer to home, Orešnik has also made it his priority to study the structure of his native Slovenian and establish the relevance of the Slovenian data he amassed for the study of general linguistics. He has investigated the structure of Slovenian from a broad typological perspective in a number of articles and monographs that provide insightful descriptions of Slovenian structure. With characteristic clarity, he has demonstrated how to proceed from a description of the observed property towards its explanation. In a number of articles, Orešnik demonstrates that description becomes explanation when it insightfully separates what in the phenomenon under study is idiosyncratic to a language or language type and what is universal. For this, he invariably selects the thorniest aspects of Slovenian structure. What immediately comes to mind is his treatment of the rise and structure of the so-called Wackernagel, or second-position clitics and the clitic string (cf. Orešnik

1983/84, 1984, 1984b, 1984/85, 1985/86). His overall approach is delineated in two more recent monographs on the structure of Slovenian. The 1992 collection, *Udeleženske vloge v slovenščini = Semantic Roles in Slovene*, brings together Orešnik's attempts to construct algorithms for automatic recognition of such syntactic properties of Slovenian structure as assignment of semantic roles to noun phrases at sentence and phrase levels, determination of the antecedents of anaphoric expressions, including reflexives, as well as interpretation of the unexpressed subject of infinitives and supines. The 1994 collection, *Slovenski glagolski vid in univerzalna slovnica = Slovene Verbal Aspect and Universal Grammar*, is a collection of his more recent typological inquiries.

His central interest in linguistic approaches that promise fresh insights into the structure of human language led him to introduce to Slovenian linguists at its inception Noam Chomsky's generative theory of language. In a number of articles addressed to the general reader (cf. among others, Orešnik 1967) Orešnik clarifies the aims and methodology of emerging linguistic research and invites Slovenian linguists to join a growing generative linguistic audience with transformational-generative descriptions of Slovenian grammar. A number of articles delineate Orešnik's critical appraisal of some of the early formal properties of transformational generative grammar (cf. for example Orešnik 1968). The pioneering 1972 monograph *Language-particular rules and explanation in syntax*, in co-authorship with David Perlmutter, is the earliest transformational-generative treatment of any Slovenian syntactic phenomenon. The monograph shows Orešnik at his best. He selects, seemingly at random, a highly restricted phenomenon in Slovenian grammar, in this instance the so-called orphan accusative of inanimate masculine and neuter noun phrases, and then proceeds to demonstrate that although the phenomenon can be formalized in a number of ways, only some will approach explanatory adequacy.

His interest in language universals and language typology continue to be the highpoints of Orešnik's approach to linguistics. His approach goes beyond the matter of universal grammar, as conceived, for example, in Noam Chomsky's generative theory of language. Orešnik holds with the theory of naturalness, which had its origins in Austrian and German universities and linguistic roots in the concepts of markedness and iconicity. Once we have gained an initial understanding of the structural properties languages must or cannot have, we can proceed to explore which of the permitted properties are in fact preferred. For the past decade or so, Orešnik has been developing, together with a group of Slovenian linguists, the Slovenian extension to the naturalness theory at the syntactic level (1999, *Krepke in šibke dvojnice v skladnji = Strong and weak variants in syntax*; 2001, *A Predictable aspect of (Morpho)syntactic variants = Predvidljiv vidik (obliko)skladenjskih dvojníc*; 2004, *Naturalness in (morpho)syntax : English examples = Jezikovna naravnost v (obliko)skladnji: angleški zgledi*).

Orešnik's influence in linguistics has been decisive. There is hardly a linguist who has not profited from his long and distinguished presence in the field. As Chair

of the Department of Comparative and General Linguistics at the University of Ljubljana, over a span of some thirteen years, he has not only fashioned a varied linguistics curriculum, but has as well guided a number of graduate students to pursue linguistics as a professional discipline, as I personally can attest. That Janez Orešnik is being signally honored in this Festschrift, with its wide range of approaches to linguistics by distinguished contributors, at once testifies to his notable achievements in the profession.

Marija Golden



## TABULA GRATULATORIA

Kozma Ahačič, Ljubljana  
Martin Ahlin, Ljubljana  
Matjaž Babič, Ljubljana  
Andrej Bekeš, Ljubljana  
Marja Bešter Turk, Ljubljana  
Aleksandra Bizjak, Ljubljana  
David Bizjak, Portorož  
Dana Blagajne, Ljubljana  
Ljudmila Bokal, Ljubljana  
Norbert Boretzky, Bochum  
Stojan Bračič, Ljubljana  
Lara Burazer, Ljubljana  
Franco Crevatin, Trieste/Trst  
Varja Cvetko Orešnik, Ljubljana  
Margaret Davis, Ljubljana  
Aleksandra Derganc, Ljubljana  
Stephen Dickey, Lawrence  
Helena Dobrovoljc, Ljubljana  
Wolfgang U. Dressler, Wien/Dunaj  
Janez Dular, Ljubljana  
Urška Fekonja, Ljubljana  
Ina Ferbežar, Ljubljana  
Giovanni Frau, Udine/Viden  
Irena Frelih, Ljubljana  
Metka Furlan, Ljubljana  
Florence Gacoin Marks, Ljubljana  
Apolonija Gantar, Ljubljana  
Kajetan Gantar, Ljubljana  
Marek Gawelko, Krakov  
Renato Gendre, Torino  
Alenka Gložančev, Ljubljana  
Hans Goebel, Salzburg  
Marija Golden, Ljubljana  
Marc L. Greenberg, Lawrence  
Nada Grošelj, Ljubljana  
Jadranka Gvozdanović, Heidelberg  
Peter Herrity, Nottingham  
Matej Hriberšek, Ljubljana  
Marjeta Humar, Ljubljana  
Gašper Ilc, Ljubljana  
Gustav Inneichen, Göttingen  
Roxana Iordache, București/Bukarešta  
Nataša Jakop, Ljubljana  
Tjaša Jakop, Ljubljana  
Primož Jakopin, Ljubljana  
Helena Jazbec, Ljubljana  
Božidar Jezernik, Ljubljana  
Peter Jurgec, Ljubljana  
Ana Juvančič Mehle, Ljubljana  
Jerneja Kavčič, Ljubljana  
Janez Keber, Ljubljana  
Carmen Kenda Jež, Ljubljana  
Taras Kermauner, Ljubljana  
Ferenc Kiefer, Budapest/Budimpešta  
Simona Klemenčič, Ljubljana  
Stanko Klinar, Ljubljana  
Marta Kocjan Barle, Ljubljana  
Nike Kocjančič Pokorn, Ljubljana  
Nataša Komac, Ljubljana  
Tomo Korošec, Ljubljana  
Polona Kostanjevec, Ljubljana  
Borislava Košmrlj Levačič, Ljubljana  
Irena Kovačič, Ljubljana  
Simona Kranjc, Ljubljana  
Jože Krašovec, Ljubljana  
Martina Križaj Ortar, Ljubljana  
Erika Kržišnik, Ljubljana  
Branka Lazar, Ljubljana  
Andreja Legan Ravnikar, Ljubljana  
Nives Lenassi, Ljubljana  
Witold Mańczak, Krakov  
Ljubica Marjanovič Umek, Ljubljana  
Tom L. Markey, Tucson  
Jasmina Markič, Ljubljana  
Franc Lanko Marušič, Ljubljana  
Tatjana Marvin, Ljubljana  
Agnes Mélypataki, Ljubljana  
Pavle Merku, Trst  
Majda Merše, Ljubljana  
Grega Milharčič, Ljubljana  
Erika Mihevc Gabrovec, Ljubljana  
Tjaša Miklič, Ljubljana



Milena Milojević Sheppard, Ljubljana  
 Gianni Moretti, Perugia  
 Žarko Mušajić, Zagreb  
 Jakob Müller, Ljubljana  
 Jožica Narat, Ljubljana  
 Vladimir Nartnik, Ljubljana  
 Albina Nećak Lük, Ljubljana  
 France Novak, Ljubljana  
 Irena Orel, Ljubljana  
 Vincenzo Orioles, Udine/Viden  
 Martina Ožbot, Ljubljana  
 Vlasta Pacheiner Klander, Ljubljana  
 Sorin Paliga, București/Bukarešta  
 Teodor Petrič, Maribor  
 Magnús Pétursson, Hamburg  
 Miha Pintarič, Ljubljana  
 Jožica Pirc, Ljubljana  
 Guntram A. Plangg, Innsbruck  
 Vladimir Pogačnik, Ljubljana  
 Breda Pogorelec, Ljubljana  
 Heinz Dieter Pohl, Klagenfurt/Celovec  
 Vesna Požgaj Hadži, Ljubljana  
 Zvonka Praznik, Ljubljana  
 Francka Premk, Ljubljana  
 Tom Priestly, Edmonton  
 Rudi Rizman, Ljubljana  
 Jana Rošker, Ljubljana  
 Mitja Saje, Ljubljana  
 Amanda Saksida, Ljubljana  
 Momčilo Savić, Beograd  
 Kenneth Shields, Lancaster  
 Chikako Shigemori Bučar, Ljubljana  
 Eva Sicherl, Ljubljana  
 Primož Simoniti, Ljubljana  
 Povel Skårup, Knebel  
 Mitja Skubic, Ljubljana  
 Vera Smole, Ljubljana  
 Marija Smolič, Ljubljana  
 Jerica Snoj, Ljubljana  
 Marko Snoj, Ljubljana  
 Rosanna Sornicola, Napoli/Neapelj  
 Liliana Spinozzi Monai, Čedad  
 Tatjana Srebot Rejec, Ljubljana  
 Miljana Stanković, Ljubljana  
 Janez Stanonik, Ljubljana  
 Thomas Stolz, Bremen  
 Pierre Swiggers, Leuven  
 Nada Šabec, Ljubljana  
 Agata Šega, Ljubljana  
 Ivanka Šircelj Žnidaršič, Ljubljana  
 Alenka Šivic Dular, Ljubljana  
 Jožica Škofic, Ljubljana  
 Metka Šorli, Ljubljana  
 Jadranka Šumi, Ljubljana  
 Rastislav Šustaršič, Ljubljana  
 Cvetana Tavzes, Ljubljana  
 Pavao Tekavčić, Zagreb  
 Nataša Terbovšek Coklin, Ljubljana  
 Karmen Teržan Kopecky, Maribor  
 Hotimir Tivadar, Ljubljana  
 Zuzanna Topolinjska, Skopje  
 Jože Toporišič, Ljubljana  
 Silvo Torkar, Ljubljana  
 Fiorenzo Toso, Udine/Viden  
 Frančiška Trobevšek Drobnak, Ljubljana  
 Jože Urbanija, Ljubljana  
 Federico Vicario, Udine/Viden  
 Ada Vidovič Muha, Ljubljana  
 Tomo Virk, Ljubljana  
 Alenka Vrbinc, Ljubljana  
 Marjeta Vrbinc, Ljubljana  
 Zorica Vučetić, Zagreb  
 John Weinstock, Dripping Stones  
 Peter Weiss, Ljubljana  
 Toshiko Yamaguchi, Singapur  
 Jana Zemljarič, Ljubljana  
 Zinka Zorko, Maribor  
 Marina Zorman, Ljubljana  
 Danila Zuljan Kumar, Ljubljana  
 Igor Žagar, Ljubljana  
 Rok Žaucer, Ljubljana  
 Žele Živanovič, Ljubljana  
 Sašo Živanovič, Ljubljana  
 Andreja Žele, Ljubljana

# BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIONNÉE DES OEUVRES DU PROF. JANEZ OREŠNIK

V bibliografiji je med sabo ločenih pet skupin:

- A. SAMOSTOJNE PUBLIKACIJE;
- B. ZNANSTVENI ČLANKI;
- C. DRUGO;
- Č. UREDNIŠKO DELO;
- D. MENTORSTVO PRI DOKTORSKIH DELIH.

Znotraj posameznih skupin so dela razporejena časovno, znotraj posameznih let pa abecedno. Naslovi in podnaslovi avtorjevih samostojnih publikacij so tiskani polkrepko, serijske publikacije in zborniki, v katerih je objavljajal znanstvene članke, v kurzivi. Opombe so pomanjšane in s tem ločene od ostalega opisa, ki ga v polkrepkem tisku zaključujejo opombe vsebinske narave, gesla. Na koncu bibliografije je kazalo. Avtorica je pripravila izbrano bibliografijo v sodelovanju z akademikom Janezom Orešnikom upoštevajoč njegov izbor.

## A. SAMOSTOJNE PUBLIKACIJE

1965

1. **Menjava sprege v zgodovini islandskega glagola : disertacija.** Ljubljana : [J. Orešnik] 1965. IX, 414 str., loč. pag.

Doktorska disertacija. – Tipkopis

islandščina, zgodovinsko jezikoslovje, morfologija glagola

1971

2. **Jezikovni priručnik za napovedovalce / J. Orešnik, F. Jakopin, D. Skubic.** Ljubljana : Delavska univerza Boris Kidrič 1971. 91 str.

Ciklostil

slovenščina, uporabno jezikoslovje, javna raba, prevzete besede

1985

3. **Studies in the phonology and morphology of Modern Icelandic : a selection of essays / edited by Magnús Pétursson.** Hamburg : Buske 1985. 227 str.

Bibliografija: str. 217–218. – Kazalo. – Ponatis 12 že prej objavljenih člankov, na novo je avtor napisal bibliografijo, stvarno kazalo in kazalo uporabljenih rokopisov

islandščina, fonologija, morfologija

1992

**4. Udeleženske vloge v slovenščini = Semantic roles in Slovene.** Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1992. 237 str. (Dela SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede ; 37)  
Bibliografija: str. 211-218. – Kazalo  
**slovenščina, semantika, udeleženske vloge**

1994

**5. Slovenski glagolski vid in univerzalna slovnica = Slovene verbal aspect and universal grammar.** Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1994. 194 str. (Dela SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede ; 40)  
Bibliografija: str. 175-181. – Kazalo  
**slovenščina, semantika, glagolski vid, slovnica**

1995

**6. Uradi za jezik v Skandinaviji = Language committees in Scandinavia.** Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1995. 145 str. (Dela SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede ; 42)  
Bibliografija: str. 123-132. – Kazalo. – Ponatis poglavja o slovenskem uradu za jezik pod naslovom: Več glav več ve, več ljudi več vidi v dnevniku Republika 5. maja 1996, str. 9-10  
**Skandinavija, jezikovno načrtovanje, sociolingvistika, jeziki v stiku**

1999

**7. Krepke in šibke dvojnice v skladnji = Strong and weak variants in syntax.** Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1999. 207 str. (Dela SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede ; 50)  
**skladnja, teorija naravnosti, slovenščina, nemščina, skandinavski jeziki**

2001

**8. A predictable aspect of (morpho)syntactic variants = Predvidljiv vidik (obliko)skladenjskih dvojnic.** Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 2001. 243 str. (Dela SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede ; 58)  
Bibliografija: str. 231-235. – Kazalo  
**skladnja, morfologija, teorija naravnosti, slovenščina, angleščina, nemščina**

2004

9. **Naturalness in (morpho)syntax : English examples = Jezikovna naravnost v (obliko)skladnji : angleški zgledi.** Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 2004. 228 str. (Dela SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede ; 61)  
Bibliografija: str. 217-219. – Povzetek. – Kazalo  
**skladnja, teorija naravnosti, angleščina**

## B. ZNANSTVENI ČLANKI

1965

10. **Sravnitel'naja grammatika germanskix jazykov. Tom IV. Moskva 1966. – *Linguistica* (Ljubljana) 7, 1965, str. 169-175**  
Ocena knjige. – Povzetek v slovenščini  
**germanski jeziki, morfologija glagola**

1966-1968

11. **On N. Chomsky's strict subcategorization of verbs. – *Linguistica* (Ljubljana) 8, 1966-1968, str. 83-102**  
Povzetek v slovenščini  
**Chomsky, Noam, tvorbena slovnica, glagol**

12. **On the Perfect stem of the strong and the preterit-present verbs in late Proto-Germanic and in the old Germanic languages. – *Linguistica* (Ljubljana) 8, 1966-1968, str. 123-139**  
Bibliografija: str. 138. – Povzetek v slovenščini  
**primerjalno jezikoslovje, pragermanščina, morfologija, glagol**

1969

13. **A philological miscellany on the Icelandic verbs *kefja, ljá, æxa, skepja, sýsa.* – *Linguistica* (Ljubljana) 9, 1969, str. 49-52**  
Bibliografija: str. 51. – Povzetek v slovenščini  
**islandščina, morfologija glagola**

1971

14. **On some weak preterite subjunctives of otherwise strong verbs in Modern Icelandic. – *Arkiv för nordisk filologi* (Lund) 86, 1971, str. 139-178**  
**islandščina, morfologija glagola**

15. On the phonological boundary between constituents of Modern Icelandic compound words. – *Linguistica* (Ljubljana) 11, 1971, str. 51–59

Bibliografija: str. 59. – Povzetek v angleščini in slovenščini

**islandščina, besedotvorje, fonologija, zloženke**

1972

16. Four Modern Icelandic devoicing rules. – *Linguistica* (Ljubljana) 12, 1972, str. 137–156

Povzetek v angleščini in slovenščini

**islandščina, fonologija**

17. Morphophonemic notes on the Modern Icelandic imperative singular. – *Studies for Einar Haugen*. Haag 1972, str. 450–459

Bibliografija: str. 459

**islandščina, morfolologija glagola, fonologija**

18. On the epenthesis rule in Modern Icelandic. – *Arkiv för nordisk filologi* (Lund) 87, 1972, str. 1–32

**islandščina, fonologija**

1973

19. Language particular rules and explanation in syntax / David M. Perlmutter, Janez Orešnik. – *A Festschrift for Morris Halle*. New York 1973, str. 419–459

Bibliografija: str. 458–459

**slovenščina, skladnja, tvorben slovnica**

20. Old Icelandic consonant lengthening rule and Modern Icelandic infixation of /d/. – *Linguistica* (Ljubljana) 13, 1973, str. 229–261

Bibliografija: str. 259–260. – Povzetek v angleščini in slovenščini

**islandščina, morfolologija, fonologija**

1974

21. Einzelsprachliche Regeln und Erklärung in der Syntax / David M. Perlmutter, Janez Orešnik. – *Syntax und generative Grammatik*. Frankfurt am Main 1974, str. 161–230

Bibliografija: str. 230

**slovenščina, skladnja, tvorben slovnica**

1975

22. Moderne islandsk generativ fonologi – et eksempel. – *Årsberetning for 1971–73* (København) 1975, str. 32–33

**islandščina, fonologija**

23. The Modern Icelandic u-umlaut rule – *The Nordic languages and modern linguistics* 2. Stockholm 1975, str. 621–630

Bibliografija: str. 630. – Avtorjevo sodelovanje v diskusiji po drugih predavanjih: o Kingovem predavanju na str. 67; o morfološkem delu konference na str. 174–175; o predavanju Labova na str. 236–237; o predavanju Catheya in Demersa na str. 419; o Wernerjevem predavanju na str. 792  
**islandščina, fonologija**

1976

24. Inflection of modern Icelandic nouns, adjectives and adverbs. – *Linguistica* (Ljubljana) 16, 1976, str. 97–118

Bibliografija: str. 117–118. – Povzetek v angleščini in slovenščini  
**islandščina, morfologija samostalnika, glagola, prislova**

25. Über die Lautalternationen im neuisländischen Typus *veggur*. – *Skandinavistik* (Glückstadt) 6, 1976, str. 110–116

Bibliografija: str. 116  
**islandščina, fonologija**

1977

26. Modern Icelandic u-umlaut from the descriptive point of view. – *Gripla* (Reykjavík) 2, 1977, str. 151–182

**islandščina, fonologija**

27. On the modern Icelandic palatalisation rule. – *Dialectology and sociolinguistics. Essays in honour of Karl-Hampus Dahlstedt, 19 April 1977*. Umeå 1977, str. 137–145

Bibliografija: str. 145. – Povzetek v angleščini  
**islandščina, fonologija, nebnenje**

28. Quantity in modern Icelandic / Janez Orešnik, Magnús Pétursson. – *Arkiv för nordisk filologi* (Lund) 92, 1977, str. 155–171

**islandščina, fonetika, fonologija**

29. Three modern Icelandic morphophonemic notes. – *Sjötíu ritgerðir helgaðiar Jakobi Benediktssyni 20. júlí 1977*. Reykjavík 1977, str. 621–626

Bibliografija: str. 625–626  
**islandščina, fonologija, morfologija**

1978

30. The age and importance of the modern Icelandic word type *klifr*. – *The Nordic languages and modern linguistics* 3. Austin 1978, str. 468–471

Bibliografija: str. 470–471  
**islandščina, fonologija, besedotvorje**

31. Inflection of modern Icelandic verbs and pronouns. – *Linguistica* (Ljubljana) 17, 1978, str. 91–122

Bibliografija: str. 121–122. – Povzetek v angleščini in slovenščini

**islandščina, morfologija glagola in zaimkov**

32. The modern Icelandic epenthesis rule revisited. – *Arkiv för nordisk filologi* (Lund) 93, 1978, str. 166–173

Bibliografija: str. 173. – Povzetek v angleščini

**islandščina, fonologija**

33. Modern Icelandic preaspiration from the phonological point of view. – *Linguistica* (Ljubljana) 18, 1978, str. 141–166

Bibliografija: str. 165–166. – Povzetek v angleščini in slovenščini

**islandščina, fonologija, preaspiracija**

34. On the modern Icelandic i–umlaut rule. – *General linguistics* (University Park, Pa.) 18, 1978, str. 181–200

Bibliografija: str. 199–200. – Povzetek v angleščini

**islandščina, fonologija, morfologija**

1979

35. On the pronunciation of modern Icelandic rövl(a) and slafneskur. – *Íslenskt mál* (Reykjavík) 1, 1979, str. 225–232

Bibliografija: str. 232. – Povzetek v angleščini

**islandščina, fonologija, morfologija**

36. Stødet i rigsdansk morfologi. – *Danske Studier*. København 1979, str. 123–129

Bibliografija: str. 129

**danščina, morfologija**

1980

37. On the dental accretion in certain 2nd p. sg. verbal forms of Icelandic, Faroese, and the old West Germanic languages. – *Íslenskt mál* (Reykjavík) 2, 1980, str. 195–211

Bibliografija: str. 209–210

**islandščina, ferščina, fonologija, morfologija**

38. On the lack of palatalisation before –end– in the plural of Icelandic nominalised present participles such as *leikandi*. – *Linguistica* (Ljubljana) 20, 1980, str. 245–259

Bibliografija: str. 257–258. – Povzetek v angleščini in slovenščini

**islandščina, fonologija**

39. On the modern Icelandic clipped imperative. – *The Nordic languages and general linguistics*. Oslo 1980, str. 305–314

Bibliografija: str. 311–314

**islandščina, fonologija, morfologija**

40. Um stýfðan boðhátt í íslensku. – *Skíma* (Reykjavík) 3, 1980, str. 7–9

**islandščina, morfologija, glagol, velelnik**

1981

41. On some Icelandic irregular imperative singular forms. – *Afmælikveðja til Halldórs Halldórssonar 13. júlí 1981*. Reykjavík 1981, str. 211–218

Bibliografija: str. 217–218

**islandščina, fonologija, morfologija**

1983

42. An old Icelandic dialect feature: iæ for æ. – *Gripla* (Reykjavík) 5, 1983, str. 183–196

Bibliografija: str. 195–196

**islandščina, stara islandščina, narečja, fonologija**

1984

43. Clitics are linguistic signs of excellent quality, or the origin of obligatory pronominal subjects in Germanic languages. – *Wiener Linguistische Gazette. Supplement Beiheft 3*. Wien 1984, str. 185–188

Bibliografija: str. 188

**germanski jeziki, slovnica, naslonke, osebek**

44. Icelandic imperative singular: some innovations. *The Nordic languages and modern linguistics* 5. Århus 1984, str. 337–341

Bibliografija: str. 341. – Ponatis v zborniku Eastern European Contributions to Scandinavian Linguistics. Oslo 1997, str. 62–67

**islandščina, fonologija, morfologija**

45. The origin of the cliticness of the West Germanic definite article: the case of *Beowulf*. – *Linguistica* (Ljubljana) 24, 1984, str. 383–389

Bibliografija: str. 388–389. – Povzetek v slovenščini

**zahodnogermanski jeziki, stara angleška književnost**



1986

46. The obligatorium of unemphatic pronoun subjects in Germanic languages. – *Filologija* (Zagreb) 14, 1986, str. 261–269  
Bibliografija: str. 268–269  
**germanski jeziki, slovnica, naslonke, osebek**

1987

47. On the unemphatic pronoun subject of the Icelandic imperative. *The Nordic languages and modern linguistics* 6. Helsinki 1987, str. 301–309  
Bibliografija: str. 308–309  
**islandščina, morfolologija, velebnik, osebek**

1988

48. Modern Icelandic vowel quantity revisited. *Yugoslav general linguistics*. Amsterdam 1988, str. 227–240  
Bibliografija: str. 240  
**islandščina, fonologija**

1989

49. Die neuisländische Vokalquantität aus historischer Sicht. *Arbeiten zur Skandinavistik*. Frankfurt am Main 1989, str. 46–55  
Bibliografija: str. 54–55.  
**islandščina, fonologija, zgodovinsko jezikoslovje**

50. Die neuisländische Vokalquantität – ein neuer Versuch der Beschreibung. *ÜberBrücken. Festschrift für Ulrich Groenke zum 65. Geburtstag*. Hamburg 1989, str. 39–55  
Bibliografija: str. 53–55  
**islandščina, fonologija**

1990

51. Introduction to the subsequent three papers in the present volume / Janez Orešnik ... [et al.]. – *Linguistica* (Ljubljana) 30, 1990, str. 5–12  
Bibliografija: str. 11. – Povzetek v slovenščini  
**germanski jeziki, znanstveno raziskovanje, metodologija**

52. Main vs. subordinate clauses: simple or complex?. – *Razprave SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede* (Ljubljana) 13, 1990, str. 117–127  
Bibliografija: str. 126. – Povzetek v slovenščini  
**švedščina, skladnja**

53. Periphrasen sind verstärkte Konstruktionen. *Spielarten der Natürlichkeit – Spielarten der Ökonomie*. Bochum 1990, str. 85–99

Bibliografija: str. 99

**germanski jeziki, slovnica, teorija naravnosti**

1992

54. Expanded tenses in the Old English Orosius: a strengthened construction / Janez Orešnik, Frančiška Trobevšek–Drobnak. – *Language and civilization. A concerted profusion of essays and studies in honour of Otto Hietsch*. Frankfurt am Main 1992, str. 146–161

Bibliografija: str. 161

**stara angleščina, skladnja, glagol**

55. Relative clauses are relatively simple. – *The Nordic languages and modern linguistics 7*. Tórshavn 1992, str. 75–92

Bibliografija: str. 91–92

**norveški jeziki, skladnja**

1995

56. Syntaktischer Wandel und Natürlichkeit in der Forschung slowenischer Linguisten. – *Natürlichkeitstheorie und Sprachwandel = Teorija naravnosti in jezikovno spreminjanje*. Bochum 1995, str. 253–261

Bibliografija: str. 260–261

**slovenščina, teorija naravnosti, skladnja**

1996

57. Unaccented pronominal subjects in the Germanic languages. – *Suvremena lingvistika*. – (Zagreb) 41/42, 1996, str. 489–496

Bibliografija: str. 495–496

**germanski jeziki, zaimek, osebek**

1998

58. Zum Passiv in skandinavischen Sprachen. *Zbornik referatov II. mednarodnega simpozija o teoriji naravnosti 23. do 25. maj 1996 = Sammelband des II. internationalen Symposions zur Natürlichkeitstheorie 23. bis 25. Mai 1996*. Maribor 1998, str. 13–24

Bibliografija. – Povzetek v slovenščini

**skandinavski jeziki, trpnik, teorija naravnosti, skladnja**

1999

59. Naturalness: the English *s*-genitive and *of*-phrase. – *Studia Anglica Posnaniensia* (Poznań) 34, 1999, str. 191–200  
Bibliografija: str. 199–200  
**angleščina, teorija naravnosti, skladnja, rodilnik**

2000

60. Naturalness: negators in standard French. – *Papiere zur Linguistik* (Tübingen) 62/63, 2000, str. 39–48  
Bibliografija: str. 47–48  
**francoščina, teorija naravnosti, nikalnice**

61. Naturalness: the preterite and present perfect tenses in German. – *Linguistics and language studies: exploring language from different perspectives*. – Ljubljana 2000, str. 21–43  
**nemščina, skladnja, teorija naravnosti, pretekli časi**

62. Naturalness: the scale formats >sem (+/-A, -A) and >sem (+/-A, +A). – *Linguistica* (Ljubljana) 40, 2000, str. 237–262  
Bibliografija: str. 262. – Povzetek v slovenščini  
**skladnja, teorija naravnosti**

2001

63. Naturalness applied to Slovenian (morpho)syntax. – *Wiener slavistisches Jahrbuch* (Wien) 47, 2001, str. 135–158  
Bibliografija: str. 157–158  
**slovenščina, skladnja, oblikoskladnja, teorija naravnosti**

64. Naturalness expressed in sEm-values. – *Linguistica* (Ljubljana) 41, 2001, str. 5–19  
Bibliografija: str. 18–19  
**skladnja, teorija naravnosti**

65. Naturalness expressed in sYm-values. – *Folia Linguistica* (Berlin) 35, 2001, str. 321–335  
Bibliografija: str. 334–335  
**skladnja, teorija naravnosti**

66. Naturalness: the passive in the mainland Scandinavian languages. – *Sprachtypologie und Universalienforschung* (Berlin) 54, 2001, str. 26–34  
Bibliografija: str. 34  
**skandinavski jeziki, teorija naravnosti, trpnik**

67. Naturalness: some Slovenian (morpho)syntactic examples. – *Slovenski jezik = Slovene linguistic studies* (Ljubljana) 3, 2001, str. 3–31  
Bibliografija: str. 29–30. – Povzetek v slovenščini in angleščini  
**slovenščina, teorija naravnosti, oblikoskladnja**

68. Slovenski glavni števniki v luči teorije naravnosti. – *Slavistična revija* (Ljubljana) 49, 2001, str. 237–246  
Bibliografija: str. 246. – Povzetek v angleščini  
**slovenščina, teorija naravnosti, skladnja, oblikoskladnja, števniki**

2002

69. Naturalness in English: some (morpho)syntactic examples. – *Linguistica* (Ljubljana) 42, 2002, str. 143–160  
Bibliografija: str. 159. – Povzetek v slovenščini in angleščini  
**skladnja, teorija naravnosti, angleščina**

2002–2003

70. Naturalness in English: the infinitive clause. – *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* (Wien) 28/29, 2002–2003, str. 147–160  
**angleščina, teorija naravnosti, skladnja, nedoločniški polstavek, nedoločnik**

2003

71. Naturalitat lingüística en català: concordança amb l'objecte. – *Verba Hispanica* (Ljubljana) 11, 2003, str. 69–77  
Bibliografija: str. 76–77. – Povzetek v slovenščini  
**katalonščina, teorija naravnosti, skladnja, ujemanje s predmetom**

72. Naturalness in English: (A) The genitive, (B) The pronouns. – *Linguistica* (Ljubljana) 43, 2003, str. 119–140  
Bibliografija: str. 139  
**angleščina, teorija naravnosti, skladnja, roditelj, zaimki**

73. Naturalness: some English (morpho)syntactic examples. – *Studia Anglica Posnaniensia* (Poznań) 39, 2003, str. 77–101  
Bibliografija: str. 100–101  
**angleščina, teorija naravnosti, oblikoskladnja**

74. Naturalness: some Norwegian (morpho)syntactic examples. – *Norsk lingvistisk tidsskrift* (Oslo) 21, 2003, str. 57–70  
Bibliografija: str. 69–70  
**norveščina, tvorba slovnice, oblikoskladnja**

## C. DRUGO

1967

75. Vabilo k preučevanju transformacijske generativne slovnice. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 12, 1967, str. 83–86  
**splošno jezikoslovje, tvorben slovnica**

1968

76. O besedah in pojmih *narod, nacija* ipd. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 13, 1968, str. 34–35  
**slovenščina, semantika**

1970

77. Horace G. Lunt: Attempt at a generative description of the Slovene verb. Wiesbaden 1966. – *Linguistica* (Ljubljana) 10, 1970, 121–129  
Ocena knjige  
**slovenščina, tvorben slovnica, glagol**

78. O aksiomatski teoriji naravnih jezikov. – Ljubljana : Institut Jožef Stefan 1970. 18 str. (Nuklearni Institut Jožef Stefan ; P-260)  
**teorija naravnosti, tvorben slovnica, aksiomi**

1971

79. Allan R. Keiler: A phonological study of the Indo-European laryngeals. The Hague 1970. – *Germanistik* (Tübingen) 12, 1971, str. 462  
Prikaz knjige  
**fonologija, indoevropski jeziki, primerjalno jezikoslovje**

80. Language particular rules and explanation in syntax / David M. Perlmutter, Janez Orešnik. Cambridge ; Massachusetts 1971. 80 str. loč. pag. (Language research report ; No. 5)  
Bibliografija: str. 79–80  
**slovenščina, skladnja, tvorben slovnica**

81. Novo v teoriji naravnih jezikov. – *Prostor in čas* (Maribor) 3, 1971, str. 154–165  
Bibliografija: str. 165  
**naravni jeziki, semantika, tvorben slovnica**

1972

82. Formalizacija semantičnih definicij najmanjših jezikovnih enot s pomenom. – *Problemi semantike, sintakse in obravnave tekstov*. Ljubljana 1972, str. 37–45

Bibliografija: str. 44–45

**naravni jeziki, semantika**

83. Formalizacija stavčnih pomenov. – *Problemi semantike, sintakse in obravnave tekstov*. Ljubljana 1972, str. 46–54

**semantika, stavek, pomen stavka**

84. O t. i. omejitvah v formalizirani slovnici naravnih jezikov. Ljubljana : Institut Jožef Stefan 1972. 13 str. (Institut Jožef Stefan ; P–280)

**naravni jeziki, slovnica**

85. O t. i. transformacijskem ciklu v sintaksi angleškega jezika. – *Problemi semantike, sintakse in obravnave tekstov*. Ljubljana 1972, str. 68–74

**angleščina, skladnja, pretvorba**

86. T. i. presupozicije v semantiki naravnih jezikov. – *Problemi semantike, sintakse in obravnave tekstov*. Ljubljana 1972, str. 55–67

**semantika, naravni jeziki, presupozicija**

1973

87. Razlaganje sintaktičnih posebnosti / D. M. Perlmutter, J. Orešnik. V Ljubljani : Univerza 1973. 35 str. (Institut Jožef Stefan ; P–282)

**angleščina, skladnja, pretvorba**

1974

88. Generative grammar in Europe. Dordrecht 1973. – *Linguistica* (Ljubljana) 14, 1974, str. 95–102

Prikaz zbornika

**splošno jezikoslovje, tvorbeno slovnica**

1975

89. Magnús Pétursson: Les articulations de l'islandais à la lumière de la radiocinématographie. Paris 1974. – *General linguistics* (University Park, Pa.) 15, 1975, str. 120–126

Bibliografija: str. 125–126. – Ocena knjige

**islandščina, fonologija**

1978

90. Einar Haugen: The Scandinavian languages. Cambridge 1976. – *General linguistics* (University Park, Pa.) 18, 1978, str. 37–47

Prikaz knjige

**skandinavski jeziki, zgodovina jezika**

91. Magnús Pétursson: Drög aj hljóðkerfisfræði. Reykjavík 1978. – *Nordic Linguistic Bulletin* (Uppsala) 1978, 2, str. 22–29

Ocena knjige

**islandščina, fonetika**

92. Magnús Pétursson: Isländisch. Hamburg 1978. – *Linguistica* (Ljubljana) 18, 1978, str. 261–264

Ocena knjige

**islandščina, učbenik**

1979

93. Krajevno ime *Laibach* v Nemčiji. – *Onomastica Jugoslavica* (Zagreb) 8, 1979, str. 47–49

**imeneslovje, krajevna imena, Laibach**

1980

94. Holandščina ali nizozemščina?. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 26, 1980, ov. III

Ponatis v knjigi: B. Golob: *Žive beside*. Ljubljana 1982, str. 10

**slovenščina, imena jezikov, imeneslovje**

95. Rečno ime *Laibach* 'Ljubljanica'. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 26, 1980, str. 98

**imeneslovje, rečna imena, Laibach**

1983–1984

96. Slovenske breznaglasnice se vedejo predvsem kot proklitike. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 29, 1983–1984, str. 129

**slovenščina, slovnica, naslonke**

1984–1985

97. O desnem izpustu proklitično–enklitičnih naslonk. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 30, 1984–1985, str. 145–147

**slovenščina, slovnica, naslonke**

98. O desnem prilastku v slovenščini. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 30, 1984–1985, str. 242–243  
Popravek k temu članku *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 31, 1985–1986, ov. III  
**slovenščina, slovnica, prilastek**

1986

99. Einar Haugen: Die skandinavischen Sprachen. Hamburg 1984. – *General linguistics* (University Park, Pa.) 26, 1986, str. 68–69  
Prikaz knjige  
**skandinavski jeziki, zgodovina jezika**

100. O naslonskem nizu v knjižni slovenščini. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 31, 1986, str. 213–215  
**jezikoslovje, slovnica, slovenščina, knjižni jezik**

101. Wolfgang U. Dressler: Morphology. Ann Arbor 1985. – *Linguistica* (Ljubljana) 26, 1986, str. 185–192  
Prikaz knjige  
**morfonologija**

1986–1987

102. O slovenskem glagolskem načinu. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 32, 1986–1987, str. 146–150  
**slovenščina, slovnica, glagolski način**

1987–1988

103. K izvoru slovarske enote *pletnja*. – *Jezik in slovstvo* (Ljubljana) 33, 1987–1988, str. 62  
**slovenščina, etimologija, slovarji**

1992

104. O neki skladenjski posebnosti slovenskih svojilnih pridevnikov. – *Miklošičev zbornik*. Ljubljana 1992, str. 263–267  
Bibliografija: str. 267. – Povzetek  
**slovenščina, skladnja, morfologija, samostalniška zveza**

1996

105. Nauk novejšje slovenistike o povedkovem prilastku. – *Razprave SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede* (Ljubljana) 15, 1996, str. 255–267  
Povzetek v slovenščini  
**slovenščina, slovnica, skladnja, povedkov prilastek**



2001

106. O primerjalni metodi v jezikoslovju. – *Zbornik prve mednarodne konference Veneti v etnogenezi srednjeevropskega prebivalstva*. Ljubljana 2001, str. 109–111  
primerjalno jezikoslovje, indoevropski jeziki, primerjalna metoda

2003

107. Introduction / J. Orešnik, Donald F. Reindl. – *Slovenian from a typological perspective. Sprachtypologie und Universalienforschung* 56. Ljubljana 2003, str. 153–164  
slovenščina, tipologija, bibliografija

#### Č. UREDNIŠKO DELO

2000

108. Linguistics and language studies : exploring language from different perspectives / edited by Irena Kovačič, Milena Milojević-Sheppard, Silvana Orel-Kos and Janez Orešnik. – Ljubljana : Filozofska fakulteta 2000. – 204 str.  
jezikoslovje, zbornik

109. Razprave SAZU, II. razred, Razred za filološke in literarne vede XVII / urednik Jože Toporišič, souredniki Kajetan Gantar, Franc Jakopin, Janez Orešnik. – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 2000  
slovenščina, zbornik

2003

110. Slovenian from a typological perspective / editors: Janez Orešnik & Donald F. Reindl. – Berlin : Akademie Verlag 2003. Str. 153–322 (Sprachtypologie und Universalienforschung = Language typology and universals, vol. 56, issue 3)  
slovenščina, tipologija, zbornik

#### D. MENTORSTVO PRI DOKTORSKIH DELIH

1990

111. Trobevšek Drobnak, Franciška: Skladnja staroangleških glagolov s predpono ge- v primerjavi s skladnjo staroangleških glagolov brez predpone : doktorska disertacija. Ljubljana : [F. Trobevšek-Drobnak] 1990. 217 f.

1991

112. **Milojević Sheppard, Milena**: Oblikoslovno–skladenjske razširitve pri prevajanju iz angleščine v slovenščino kot prototipični odziv na zapletenost izvornika : doktorska disertacija. Ljubljana : [M. Milojević Sheppard] 1991. 593 str., 96, 109 str. pril.

113. **Teržan–Kopecky, Karmen** : Prihodnjik kot skladenjska okrepitev v nemščini – diahroni in sinhroni vidiki : doktorska disertacija. V Ljubljani : [K. Teržan] 1991. 343 f.

1992

114. **Kovačič, Irena**: Jezikoslovni pogled na podnaslovno prevajanje televizijskih oddaj : doktorska disertacija. Ljubljana : [I. Kovačič] 1992. VI, 290, 187 str.

1993

115. **Šuštaršič, Rastislav**: Kontrastivna analiza angleške in slovenske stavčne intonacije : doktorska disertacija. Ljubljana : [R. Šuštaršič] 1993. 253, [42] f.

1995

116. **Petrič, Teodor**: Naklonski členki v nemščini : doktorsko delo. Ljubljana : [T. Petrič] 1995. 727 str.

1997

117. **Zorman, Marina**: Nekateri strukturalno–funkcionalni odnosi med členi sinonimnih vrst v slovenščini : doktorska disertacija. Ljubljana : [M. Zorman] 1997. 347 f.

2003

118. **Dobrovoljc, Helena**: Preverba teorije o jezikovni naravnosti ob slovenskem (obliko)skladenjskem gradivu : doktorska disertacija. Ljubljana : [H. Majcenovič] 2003. 321 f.

2004

119. **Bizjak, Aleksandra**: Jezikoslovne osnove pridige kot žanra : doktorska disertacija. Ljubljana : [A. Bizjak] 2004. VIII, 276 str.

## KAZALO

aksiomi 78  
angleščina 8, 9, 59, 69, 70, 72, 73, 85, 87  
besedotvorje 15, 30  
bibliografija 107  
Chomsky, Noam 11  
danščina 36  
etimologija 103  
ferščina 37  
fonetika 28, 91  
fonologija 3, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 41, 42, 44, 48, 49, 50, 79  
francoščina 60  
germanski jeziki 10, 43, 46, 51, 53, 57  
glagol 11, 12, 40, 54, 77  
glagolski način 102  
glagolski vid 5  
imena jezikov 94  
imenoslovje 93, 94, 95  
indoevropski jeziki 79, 106  
islandščina 1, 3, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 47, 48, 49, 50, 89, 91, 92  
javna raba 2  
jeziki v stiku 6  
jezikoslovje 100, 108  
jezikovno načrtovanje 6  
katalonščina 71  
knjižni jezik 100  
krajevna imena 93  
Laibach 93, 95  
metodologija 51  
morfologija 8, 12, 20, 29, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 44, 47, 101, 103  
morfologija glagola 1, 3, 10, 13, 14, 17  
morfologija glagola in zaimkov 31  
morfologija samostalnika, glagola, prislova 24  
naravni jeziki 81, 82, 84, 86  
narečja 42  
naslonke 43, 46, 96, 97  
nebnenje 27  
nedoločnik 70  
nedoločniški polstavek 70  
nemščina 7, 8, 61

nikalnice 60  
norveščina 74  
norveški jeziki 55  
oblikoskladnja 63, 67, 73, 74  
osebik 43, 46, 47, 57  
pomen stavka 83  
povedkov prilastek 105  
pragermanščina 12  
preaspiracija 33  
presupozicija 86  
pretekli časi 61  
pretvorba 85, 87  
prevzete besede 2  
prilastek 98  
primerjalno jezikoslovje 12, 79, 106  
rečna imena 95  
rodilnik 59, 72  
samostalniška zveza 104  
semantika 4, 5, 76, 81, 82, 83, 86  
Skandinavija 6  
skandinavski jeziki 7, 58, 66, 90, 99  
skladnja 7, 8, 9, 19, 21, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 85, 87, 103, 105,  
slovarji 103  
slovenščina 2, 4, 5, 7, 8, 19, 21, 56, 63, 67, 68, 76, 77, 80, 94, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 105, 107, 109  
slovnica 5, 43, 46, 53, 84, 96, 97, 98, 100, 102, 105, 110  
sociolingvistika 6  
splošno jezikoslovje 75, 88  
stara angleščina 54  
stara angleška književnost 45  
stara islandščina 42  
stavek 83  
števnik 68  
švedščina 52  
teorija naravnosti 7, 8, 9, 53, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 78  
tipologija 107, 110  
trpnik 58, 66  
tvorbena slovnica 11, 19, 21, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 88  
učbenik 92  
udeleženske vloge 4  
ujemanje s predmetom 71  
uporabno jezikoslovje 2

velelnik 40, 47  
zahodnogermanski jeziki 45  
zaimek 57, 72  
zbornik 108, 109, 110  
zgodovina jezika 90, 99  
zgodovinsko jezikoslovje 1, 49  
zloženke 15  
znanstveno raziskovanje 51

Ana Juvančič Mehle

## TOWARDS A NATURAL MORPHOLOGY OF COMPOUNDING

### 1. Introduction

Although compounding is the part of morphology which is closest to syntax, studies in Natural Morphology and Natural Syntax, as pioneered by Mayerthaler (1981) and Orešnik (2004) have rather avoided the field of composition. This contribution represents a modest tentative towards remedying this lacuna.

The theory of Natural Morphology (NM, cf. Kilani-Schoch & Dressler 2005, Dressler et al. 1987, Dressler 2000) takes naturalness as a cover term for a set of more specific terms which are defined in three subtheories: 1. a universal markedness theory of system-independent morphological naturalness (cf. Mayerthaler 1981), focussing on universal preferences, 2. a theory of typological adequacy (cf. Dressler 1985, 1988a), 3. a theory of system-dependent naturalness or system-adequacy (cf. Wurzel 1984, Dressler & Ladányi 2000). This contribution represents a tentative approach towards the study of compounding limited to the first subtheory. Due to lack of space it will be highly selective. Therefore if a phenomenon can be well illustrated with an English, only English examples will be given.

This subtheory of universal markedness is a preference theory (cf. Vennemann 1983, Dressler 1999), which does not refer to any global or overall preference, but to what is universally preferred separately on each of a restricted number of naturalness parameters established deductively by universal markedness theory. Each of the following parameters and its preference degrees are deduced from extralinguistic bases via the metatheory of Peircean semiotics.

### 2. Iconicity

The best-known semiotically-based parameter is the parameter of iconicity, based on Peirce's (1965) concept of icons with its most important hypoicons, i.e. diagrams. Diagrams represent an analogy between the relations of the signans and the signatum. Thus the fact that in the compound *corner stone* the second element *stone* is both the morphosemantic and the morphotactic head, whereas the first element *corner* is the non-head on both levels (i.e. signans and signatum, and the same holds, with reversed roles, for its twin compound *stone corner*) is diagrammatic. For it holds that a corner stone is a type of stone, with which it shares its syntactic and semantic features of being an inanimate, concrete noun (morphosemantic headhood) and that the plural suffix is affixed to the same second element (morphotactic headhood), and this establishes an exact, diagrammatic parallel between the morphotactic and the morphosemantic head-nonhead relations in the signatum and the sig-

nans. Such optimal diagrammaticity holds, for example, for most English compounds and for all the productive ones, but not for the unproductive type *pickpocket*, *daredevil*, where in the signatum the first element governs the second one, whereas the plural suffix is still added to the second element.

### 3. Indexicality

Another parameter derived from Peircean semiotics is the parameter of indexicality. An index is a sign where the signans directly refers to the signatum. All of morphology is indexical insofar a morphological marker refers to the base of the rule that introduces it. This fulfills the semiotic definition of an index which refers deictically to its nearby object. A specific instance of indexicality are linking elements or interfixes (see § 5).

Most of the compounds in all languages have their head within the compound, thus they are endocentric compounds, such as in E. *black-board*, which is a type of board. Exocentric compounds have their head outside or more precisely, the head has to be inferred. Thus a *loud-mouth* is a person who, metaphorically, has a loud mouth, *bare-foot* an adjective derived from a noun-phrase, *pick-pocket* is a person who so-to-say picks pockets, and a *pass-port* was originally a document which allows to pass a port. Endocentric compounds are by far preferred to exocentric compounds in the languages of the world, because they allow much easier access to the head, i.e. they are more natural on the parameter of indexicality. Sometimes endocentric and exocentric compounds are morphologically differentiated. For example, the English plural *sabre teeth* refers to teeth (endocentric), the plural *sabre tooth-s* (exocentric) to animals having sabre teeth.

### 4. Morphosemantic transparency

From the semiotic preference for transparency (Koj 1979), we can derive the two parameters of morphosemantic and (§ 5) morphotactic transparency. On the parameter of morphosemantic transparency, full transparency means fully compositional meaning, as is generally the case with inflectional meanings. Motivation of a complex or derived word by its parts or by applying a word-formation rule to its bases (or bases in case of compounds) is best served in case of optimal transparency.

In word formation, morphosemantic transparency can never be complete, because Frege's principle of semantic compositionality can hold only for syntax where the meaning of a syntactic unit is typically fully derivable from the meanings of its syntactic constituents (except in idiomatic phrases, such as *to kick the bucket*). This does not hold for word formation, insofar as all accepted words are stored and thus lexicalised (Bauer 1983, Meyer 1992), whereas not yet accepted neologisms, generally, realise only one of the potential meanings of a compound or derivation. Thus we must differentiate between transparent word formation meaning (G. Wortbildungsbedeutung, cf. Corbin's 1987 notion of *sens construit*) and lexicalised word

meaning. Hence word formation rules can only predict word formation meaning but not the opacifying differences between word meaning and word formation meaning.

The end point of opacification (= non-transparency) is fossilization, where members and their combination are hardly visible, if at all. For example, E. *lord* and *lady* are not recognizable as compounds any more, E. *nostril*, *gospel*, *handsel* barely for the first member, if at all. In contrast, E. *dandelion* may be marginally recognized as a (non-prototypical) compound, whose first member is difficult to identify, whereas its second is semantically totally opaque (diachronically a loan from the French idiomatic phrase *dent de lion* ,lit. tooth of lion‘). In contrast, the German interfixed equivalent *Löw-en-zahn* is a prototypical compound (cf. § 8). Less lexicalization means more transparency, more lexicalisation more opacity. More transparency implies more motivation of the compound via its members.

Due to Frege’s principle of compositionality, the meaning of a non-idiomatic noun-phrase, such as *a high school* is fully compositional and thus transparent, the cognate compound *high-school* is not. Still the compound *high-school* may be classified as a morphosemantically transparent compound, because the meaning of the head is fully transparent and because the semantic motivation by its first member (non-head) is still evident: a high-school is high in a metaphorical sense, i.e. relatively high in contrast to elementary and grade school. In fact, a high-school is a specific instance of what a ,high school‘ may mean potentially. Thus, in a first approximation, we may define an actual transparent compound as one whose meaning is a subset of the set of potential meanings of the compound as constructed grammatically via the combination of the meanings of the two compound members. This is more precise than Shaw’s (1979) criterion that the head must be an hyperonym of the compound. This is also relevant for psycholinguistic research on non-existing, but potential compounds. They are always transparent, but their use depends on the possibility to instantiate via (e.g. metaphorical) inferences a pragmatically plausible potential meaning.

Based on this approach and following Libben (1998) we can differentiate the following four fundamental degrees of morphosemantic transparency (which are clearer and more systematic than Shaw’s 1979):

- 1) transparency of both members of the compound, e.g. *door-bell*,
- 2) transparency of the head member, opacity of the non-head member, e.g. *straw-berry*,
- 3) transparency of the non-head member, opacity of the head member, e.g. *jail-bird*,
- 4) opacity of both members of the compound, e.g. *hum-bug*.

This scale of transparency presupposes that transparency of the head is more important than of the non-head.

Further refinement is possible, if we differentiate between direct and indirect, i.e. metaphoric motivation (cf. de Knop 1987), which would allow to divide degrees 1) – 4) above into sub-degrees with metaphorically motivated vs. unmotivated opacity. Thus *ratchet tooth* has a transparent first member, but a metaphorically motivated second member (the leaves are compared with teeth), thus belonging to the less transparent variant of transparency degree 1).



In principle, compounds are morphosemantically more transparent than derivations, because they are more descriptive (cf. Seiler 1991), for example, the compound *dishwashing machine* tells the language user more about what it is, than the derivation *dishwash-er*, i.e. the compound serves better the function of semantic motivation than the corresponding derivation, cf. Crocco-Galéas & Dressler (1992) for the Italian preference for coining compounds as terms for low-technology machines vs. derivations for high-technology machines. Therefore, in the process of first language acquisition, several children have been observed to replace temporarily the less transparent (and ambiguous) agent and instrument noun *open-er* with *open-man* and *open-thing* respectively (Clark, Hecht & Mulford 1986), cf. It. *post-ino* ‘postman’ → *porta-posta* ‘lit. post-carrier’ (Lo Duca 1990).

## 5. Morphotactic transparency

On the parameter of morphotactic transparency, the most natural forms are those where there is no opacifying obstruction to ease of perception.

Bases of word-formation rules are, *ceteris paribus*, morphotactically and morphosemantically most transparent, if they are autonomous words in their uninflected form, already less so in their inflected citation form (Dressler 1988b, cf. Rainer 1993: 98ff). This universal preference for word-based morphology applies to compounding even more than to inflection and derivation.

Larger and thus also universally less preferred bases are represented by inflected words which are not identical with citation forms. Such bases are very rare and restricted in English, e.g. *sport-s-man*, *sale-s tax* with a pluralised first base (cf. Jensen 1990). Pluralised second bases are wide-spread in Romance languages.

Still larger bases, namely phrases appear in synthetic compounds of the types E. *dish-wash-er* and *lion-heart-ed*, *good-natur-ed* (cf. Crocco Galéas 2003) in the type E. *three-star general*, *three-phase motor*, *three-color process*, etc., where the modifier of the noun-phrase in the non-head position is often difficult to omit (e.g. E. *star general* belongs to a different compound type and designates a ‘general who is a star’). For other phrasal-compound patterns cf. Lieber (1992: 92ff) and Booij (1992: 45ff). Whole sentences as first members of a binary compound occur only rarely, such as in E. *do-it-yourself movement*, which is less natural than *eye movement*. Complex sentences occur only in consciously formed occasionalisms, such as *an oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler-expression* (J.K. Jerome: Three Men in a Boat).

Also smaller bases than words are dispreferred. The smallest possible bases are roots. Examples of root-based compounding in English are neoclassical compounds, such as *bio-chemistry*, *bio-acoustical*. They have a wider occurrence in other languages, e.g. in the German unproductive pattern *Fried-hof* ‘cemetery (lit. peace-court)’ or *Kirsch-baum* ‘cherry-tree’, where the citation form of the first base is *Friede(n)*, *Kirsche*. The alternative of assuming phonological deletion of the final vowel is less attractive in view of the compounds *Fried-en-s-vertrag* ‘peace treaty’, *Kirsch-en-baum*

(with interfixes, see below), or the variation between *fried-liebend* and *fried-en-s-liebend* ‚peace-loving‘ and of the derivative *fried-lich* ‚peaceful‘.

Between root-based and word-based morphology there is stem-based compounding/morphology. Stems are defined in different ways (cf. Matthews 1972: 63f, 165ff, Fuhrhop 1998, Rainer 1993: 93f, Melčuk 1997: 81ff). One definition of stem is root plus a thematic vowel, as in Lat. *pont-i-fex* ‚pontiff (lit. bridge-maker)‘, where the first member is a stem (root plus thematic vowel *-i-*), the second member a root plus Nom.Sg. *-s*, cf. It. *port-a-dischi* (§ 2) with the thematic vowel /a/ and Pol. *baw-i-damek* ‚ladies‘ man (lit. entertain-ladies)‘ with thematic vowel /i/.

There is an interaction between the parameters of iconicity (§ 2) and transparency (§ 4, 5). Often we find in the same type of word formation a tendency towards iconicity between morphosemantic and morphotactic transparency/opacity. For example, comparable nominal compounds tend to be morphotactically opaque when they are morphosemantically opaque. For example, the first base is morphosemantically more transparent in E. *mother-land* and *main-land* than in *Dixie-land*. In analogical parallelism in morphotactics, the phonological shape of the second base has more rarely a reduced (and thus morphotactically more opaque) vowel in the first and second than in the last compound. Or the morphotactically transparent Breton compound *ti-forn* is also morphosemantically transparent: ‚house (with an) oven‘. Its variant *ti-vorn* ‚bakery‘ (with lenition /f/ → /v/) is both morphosemantically and morphotactically less transparent. The psychological reality of this difference becomes obvious in different plural formation: Pl. *ti-er-forn*, where the plural suffix is attached to the transparent lefthand head, vs. Pl. *ti-vorn-iou*, where the plural suffix is attached word-finally, because this doubly opacified word is less easy to decompose.

Boundaries between compound members may be marked by the indexical means of opacifying linking elements or interfixes (Dressler & Merlini Barbaresi 1991), such as in E. *gas-o-meter*. This interfix *-o-* goes back to a thematic vowel in Latin and Ancient Greek. It is wide-spread in Romance languages and Modern Greek, e.g. It. *sessu-o-fobo* ‚sex-o-phobic‘, Gk. *xart-o-péktis* ‚card player‘ (<– *xartí* ‚card‘ & *péktis* ‚player‘, Ralli 1992: 152ff), as well as in Slavic languages, e.g. Pol. *kraj-o-znawstwo* = G. *Land-es-kunde* ‚study of national customs (lit. country science)‘. In Germanic languages, other than English, interfixes, going back to inflectional suffixes, are frequent, e.g. interfixes *-s-* and *-(e)n-* in Ge. *Frau-en-feind* ‚woman hater‘, *Frieden-s-vertrag* ‚peace treaty‘, Du. *schaap-s-kop* ‚sheep’s head‘, *aardbei-en-jam* ‚strawberry jam‘ (cf. Becker 1992: 10ff, Fuhrhop 1998: 185-218, Booij 1992: 41ff, Dressler et al. 2000). Interfixes do not contribute to the meaning of the compound and they reduce morphotactic transparency. Thus we have again an iconic analogy between morphosemantic and morphotactic opacity.

## 6. Biuniqueness

Another semiotically-based parameter has biuniqueness as its most natural option. Biuniqueness, which holds if one and the same form has always the same meaning (and vice-versa), is more natural than uniqueness and especially ambiguity.

Biuniqueness can be obtained more easily in terminology (Felber & Budin 1989: 122f). However even here terminologists do not strive for obtaining general biuniqueness but only terms which are biunique within each scientific domain (in the horizontal stratification of languages for specialized purposes), particularly for the most abstract level of theoretical argumentation (in the vertical stratification of LSP). Thus it is unproblematic that a term such as *morpho-logy* has a very different meaning in linguistics and in medicine or biology, as long as it has always the same meaning in linguistics and if this linguistic concept is not expressed by another term as well. The German corresponding synonyms *Morpho-logie* and *Form-en-lehre* are only an apparent counter-example, because the second term is typical for popular science, i.e. for a lower technolectal level of abstractness. Sciences where different terms are indiscriminately used for the same concept (as often in pedagogy) are likely to get a low rating for such usage. Since, however, different schools of a discipline often tend to use the same terms differently, the quest for biuniqueness must be limited to the same text world, i.e. biuniqueness of a term should hold at least within the same text (cf. Dressler 1994: 956f). In addition we find a tendency to enhance biuniqueness of the morphologically decomposed parts of words, such as compound members, e.g. in attributing the sense of an applicative descriptive science to the combining form *-graphy*, as in *lexico-graphy*, *termino-graphy* vs. *lexico-logy*, *termino-logy*.

## 7. Figure-ground preferences

Another universal preference is the tendency towards figure-ground sharpening (Scherer 1984), i.e. for contrasting syntagmatically between a more important, more dynamic and clearer foreground and a less important, more static and fuzzier background. In word formation the head represents the figure, the non-head the ground. Therefore, as we have seen in § 4, morphosemantic transparency of the head is more important than that of the non-head. This is also another reason why endocentric compounds are preferred to exocentric ones (§ 3).

The figure-ground distinction between head and non-head is established by morphosemantic and morphotactic subordination of a non-head under the head (cf. § 2). This is by far the preferred situation in suffixation and compounding. The preference for subordination of a non-head to a head holds even in exocentric compounds. Not only is the non-head morphosemantically subordinated to the absent head. But subordination holds, secondarily, even among the actually present members of exocentric compounds: *loud* is subordinated to *mouth* in *loud-mouth*, whereas in *pick-pocket* we find again non-uniformity of (secondary) head-hood: although the primary, semantic head which designates the person who picks pockets, is not expressed, *pocket* is, secondarily, the morphotactic head which determines inflection, whereas syntactically *pocket* is subordinated to *pick*.

In compounding, subordinate compounds are universally preferred over coordinate compounds which have two or more morphosemantic heads (cf. Wunder-

lich 1986: 241), i.e. without the clear figure-ground distinction of subordinate compounds. Thus in E. *speaker-hearer* both members are of equal status, although the plural ending attaches only to the right member, another example of non-uniform headhood. Coordinate (or coordinative) compounds may again be endocentric, such as *speaker-hearer* or the adjective *bitter-sweet*, also called appositional compounds, or they may be exocentric, such as *morphology-syntax interface*, where the two coordinated compound members have their semantic head outside: it coincides with *interface*, the syntactic head of the whole noun-phrase. More subtle properties of coordinate compounds may differ considerably from language to language (cf. Olsen 2001): The linear order of members in coordinate compounds is not grammatically determined (since all members are equipollent), but pragmatically (e.g. the most important first) or stylistically, e.g. prosodically (e.g. the longest last). The first reason explains the order of *speaker-hearer* (because linguists tend to think more of the speaker than of the hearer, cf. the term *native speaker*), the second explains why the order of the synonym *speaker-listener* is even more difficult to reverse (*?listener-speaker*) than in the case of *speaker-hearer*.

On the syntagmatic level, this lexical-pragmatical grading of importance in *speaker-hearer* is antagonistic to the inverse morphological order of non-heads followed by heads in English and the majority of languages. The latter sequence represents a universal preference for heads to be on the right side of non-heads, called the righthand head rule by Williams (1981: 248). A minority of languages has large classes of left-hand-headed compounds as well (cf. Zwanenburg 1992a, b, Scalise 1992: 179ff, Rainer 1993: 57), e.g. It. *capo-stazione* 'station-master' (lit. 'head station'). This recalls the suffixing preference, whereby suffixes are preferred to prefixes. Most explanations of the suffixing preference start from the assumption that it is better for a word to start with the lexical basis (cf. Hall 1992), which would hold for both right-headed and left-headed compounds. Thus if one compares compounds, then the more valid generalisation seems to be that it is better for complex words to end with the head. This would also explain the tendency for prefixes not to be heads (cf. Hall 1992). An explanation for the right-hand head preference may lie in the psycholinguistic recency effect which makes the end of a word more salient, which is especially important in early language acquisition (cf. Wijnen et al. 2001).

## 8. Binarity

Semiotic and thus also grammatical relations are preferentially binary, as already observed by Peirce (1965: II.277), a preference which is maybe based on the binary nature of neurological information transmittance), and this both in paradigmatics and syntagmatics. As has been ascertained already within structural linguistics, even apparently ternary relations have to be usually split up into two binary relations. For example, morphology has to be subdivided into inflectional morphology and word formation, the latter in its turn into derivation and compounding.

In syntagmatic relations, the preferred patterning consists in concatenating one element to one base, as in affixation, or by compounding two bases, both in subor-

dinate compounds and coordinate compounding. In subordinate compounding there is a statistical preference for two-member compounds over more-member compounds, but in their derivational history are nearly always formed via concatenating one new element or two-member compound to another element or two-member compound, as in the English three-member compound *three-star-general*, which has to be grouped into two binary relations, i.e. [[[three][star]][general]], where the phrase [[three][star]] forms an intermediate unit. This may be done recursively, as in G. *Donau-dampf-schiff-fahrt-s-gesellschaft* ‘Danube steam shipping society’ as [[Donau][[Dampf][Schiff]][Fahrt]][Gesellschaft]].

This preference is true as well for coordinated compounds, which therefore have been called *Dvandva* ‘pair’ by the ancient Indian grammarian Pāṇini. This holds for E. *queen-mother* or *prince-consort*, but (due to entirely extralinguistic reasons) not for flags, e.g. *red-white-red* for the Austrian and Peruvian flag.

## 9. Prototypes

The theory of NM also uses the notion of prototypes (cf. Dressler 1990). A prototypical compound is a word which consists of two prototypical lexical words. This excludes combinations of clitics, such as It. *glielo* = *gli* ‘to him’ + *lo* ‘it’, because clitics are non-prototypical words or, according to Anderson (1992) phrasal affixes. As a consequence, also combinations of a lexical word and a clitic are excluded, e.g. It. *darlo* ‘to give it’. Prototypically all members of a compound recur as free forms (i.e. autonomous words). This is not the case with so-called cranberry morphs (cf. Aronoff 1976: 10). The first members of E. *cran-berry*, *boysen-berry*, *huckle-berry* do not occur independently, but they can be assigned a lexical meaning which distinguishes them from those of other berries. Also neoclassical compounds (cf. Bauer 1998) may contain non-autonomous parts, so-called combining forms, e.g. *helio-graphy*, *biblio-therapy*, *biblio-graphy* (cf. Iacobini 1998). Prototypically, compound members belong to major lexical categories, with a preference for nouns. Combinations of function words, such as E. *wher-ever*, *with-in*, *on-to*, and with function words, such as G. *Ich-sucht* ‘ego-mania’ are rare and unproductive.

The core of prototypical compounds is surrounded by non-prototypical compounds in transition to syntax, derivation, and the lexicon. Most important representatives of the first transition area are so-called juxtapositions which share with compounds only the syntactic criterion of non-separability, i.e. by the impossibility of changing linear order and of inserting another word between the members of a compound vs. of a syntactic phrase. But phonologically and morphologically, juxtapositions may have properties of syntactic phrases. For example, Ge. der *Hohe-priester*, the (Jewish) high-priest’ with main stress on the first member (modifier) and secondary stress on the second (head) may inflect either only the final part, as in Gen. des *Hohe-priester-s* or both members, i.e. des *Hohe-n-priester-s*, without any meaning difference. The second variant is more phrase-like, the first more compound-like. The corresponding prototypical compound would be (potential) *Hoch-priester*. Compare the single or double inflection of the Polish toponym Białystok

(lit. ‚white slope‘), Gen. *Bialy-stok-u* or *Bialego-stok-u* (cf. adj. masc. *bialy*, Gen. *bia-lego* ‚white‘). A partially similar difference exists between more phrase-like Italian „loose compounds“ vs. prototypical „strict compounds“ (Scalise 1992: 180-181), e.g. *mezza-luna* ‚half-moon‘, Pl. *mezze-lune* vs. *lung-arno*, Pl. *lung-arn-i*, *lungo-tevere*, Pl. *lungo-tever-i*. So far for the gradual transition between prototypical syntactic phrases and prototypical compounds.

Juxtapositions may be understood as diachronic transition stages in the grammaticalization of syntactic phrases to compounds. Also within the further grammaticalization process of compounds into derivatives, whereby one part of the compound changes into an affix, we find a transition stage, the so-called semi-affixes or affixoids (cf. Wolff 1984: 89ff). In all these cases of varying degrees of grammaticalisation, the more grammaticalised a construction is, the less it tends to be (morpho)semantically and formally (e.g. morphotactically) transparent (cf. Lehmann 1995).

Well-known instances are semi-suffixes/suffixoids as representatives of the transition between compounds and suffixation: the German productive suffixoid *-tum*, cognate of E. *doom* and the suffix *-dom*, derived from it, was originally identical with an independent, now obsolete noun. It is a prima-facie suffix, but with the two following characteristics of compound heads: 1) it carries a secondary stress, 2) it is preceded by the compound-linking (interfix) *-en-* (cf. Fuhrhop 1998 and above § 5). The same holds for the suffixoid *-schaft* (cognate of E. *-ship*), e.g. in *Fráú-en-schàft* ‚women’s organization‘ (lit. ‚women-ship‘), *Fráú-en-tùm* ‚women-dom‘, cf. the compounds *Fráú-en-àrzt* ‚women’s doctor, gynecologist‘, *Fráú-en-fèind* ‚woman hater‘ vs. the derivatives *Frau-chen* ‚little woman‘, *frau-lich* ‚womanly‘.

In the transition area between compounding and the lexicon we find words which are only marginally identifiable as compounds, such as E. *dandelion* (cf. § 4).

## 10. Conclusion

Since the space available has been very limited, the above treatment of universal compound preferences had to be rather sketchy. But it should have become clear that these preferences, which hold for the whole area of morphology, are deduced from higher-order principles and can account for actual distribution preferences. As is well-known, compounds show many parallels to syntax (cf. Borer 1988). But this leads into the research domain of Janez Orešnik to whom I dedicate this study.

## References

- ANDERSON, Stephen R. 1992. *A-Morphous Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ARONOFF, Mark. 1976. *Word Formation in Generative Grammar*. Cambridge: MIT Press.
- BAUER, Laurie. 1983. *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BOOI, Geert. 1992. Compounding in Dutch. *Rivista di Linguistica* 4: 37-59.
- BORER, Hagit. 1988. On the morphological parallelism between compounds and constructs. *Yearbook of Morphology* 1988, 45-66.
- CLARK, Eve, B. Hecht & R. Mulford. 1986. Coining complex compounds in English. *Linguistics* 24: 7-29.
- CORBIN, Danielle. 1987. *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen: Niemeyer.
- CROCCO Galéas, Grazia. 2003. Compound adjectives in English: the type *lion-hearted* and *good-natured*. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 32. 31-43.
- Crocco Galéas, Grazia & Wolfgang U. Dressler 1992 *Trasparenza morfotattica e morfosemantica dei composti nominali più produttivi dell'italiano di oggi*. In B. Moretti, D. Petrinì & S. Bianconi eds. *Atti del 25. Congresso Società di Linguistica Italiana*. Roma: Bulzoni. 9-24.
- DE KNOP, Sabine. 1987. *Metaphorische Komposita in Zeitungsüberschriften*. Tübingen: Niemeyer.
- DRESSLER, Wolfgang U. 1985. Typological aspects of Natural Morphology". *Wiener linguistische Gazette* 36, 3-26 (reprinted in *Acta Ling. Hung.* 35, 1987, 51-70).
- DRESSLER, Wolfgang U. 1988a. Zur Bedeutung der Sprachtypologie in der Natürlichen Morphologie. In: Albrecht, J. (ed.) *Energeia und Ergon*. Tübingen: Narr, vol.3, 199-208
- DRESSLER, Wolfgang U. 1988b. Preferences vs. strict universals in morphology: word based rules. In: Hammond, M. & Noonan, M. (eds.) *Theoretical morphology*. San Diego: Academic Press, 143-154.
- DRESSLER, Wolfgang U. 1990. The cognitive perspective of „naturalist“ linguistic models. *Cognitive Linguistics* 1. 75-98.
- DRESSLER, Wolfgang U. 1994. LSP „von aussen“: Reflections on the 9th European LSP symposium. In M. Brekke et al. eds. *Applications and Implications of Current LSP Research*. Bergen: Fagbogforlaget. 950-969.
- DRESSLER, Wolfgang U. 1999. On a semiotic theory of preferences in language, in: M. Shapiro / M. Haley (eds.), *Essays in Semiotic Analysis, The Peirce Semiotic Papers* 4, 389-415.
- DRESSLER, Wolfgang U. 2000. Naturalness. In: G. Booij, C. Lehmann & J. Mugdan eds. *Morphologie: ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung I*. Berlin: de Gruyter. 288-296.
- DRESSLER, Wolfgang U. & Mária Ladányi. 2000. Productivity in Word Formation: a morphological approach. *Acta Linguistica Hungarica* 47: 103-144.
- DRESSLER, Wolfgang U., Gary Libben, Jacqueline Stark, Christiane Pons & Gonia Jarema. 2000. The processing of itnerfixed German compounds. *Yearbook of Morphology* 1999: 185-220.
- DRESSLER, Wolfgang U., Mayerthaler, Willi, Panagl, Oswald & Wurzel, Wolfgang U. 1987. *Leitmotifs in Natural Morphology*. Amsterdam: Benjamins.
- DRESSLER, Wolfgang U. & Lavinia Merlini Barbaresi. 1991. Interradical interfixes: contact and contrast. in V. Ivir & D. Kalogjera eds. *Languages in Contact and Contrast*. Berlin: Mouton de Gruyter. 133-145.
- FELBER, Helmut & Gerhard Budin. 1989. *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen: Narr.
- FUHRHOP, Nanna. 1998. *Grenzfälle morphologischer Einheiten*. Tübingen: Stauffenburg.
- HALL, Christopher. 1992. *Morphology and Mind*. London: Routledge.
- JACOBINI, Claudio. 1998. Distinguishing derivational prefixes from initial combining forms. in G. Booij et al. eds. *Proceedings of the First Mediterranean Conference on Morphology*. University of Patras. 132-140.
- JENSEN, John T. 1990 *Morphology: Word Structure in Generative Grammar*. Amsterdam: Benjamins.
- KILANI-SCHOCH, Marianne & Wolfgang U. Dressler. 2005. *Morphologie naturelle et flexion du verbe français*. Tübingen : Narr.
- KOI, Leon. 1979. The principle of transparency and semantic antinomies. In J. Pelc (Ed.), *Semiotics in Poland*. 376-406. Dordrecht: Reidel.
- LEHMANN, Christian. 1995. *Thoughts on Grammaticalization*. München: Lincom.
- LIBBEN, Gary. 1998. Semantic transparency in the processing of compounds: consequences for representation, processing and impairment. *Brain and Language* 61: 30-44.
- LIEBER, Rochelle. 1992. Compounding in English. *Rivista di Linguistica*. 4: 79-96.
- LO DUCA, Maria Giuseppa. 1990. *Creatività e regole: studio sull'acquisizione della morfologia derivate dell'italiano*. Bologna: Il Mulino.
- MATTHEWS, P.H. 1972. *Inflectional Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MAYERTHALER, Willi. 1981. *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden: Athenaion (English translation: 1988. *Morphological Naturalness*. Ann Arbor: Karoma Press).

- MEL'ČUK, Igor. 1997. *Cours de morphologie générale* 4. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- MEYER, Ralf. 1992. *Compound Comprehension in Isolation and in Context*. Tübingen: Niemeyer.
- OLSEN, Susan. 2001. Copulative compounds: a closer look at the interface between syntax and morphology. *Yearbook of Morphology* 2000: 279-320.
- OREŠNIK, Janez. 2004. Naturalness in (morpho)syntax: English examples. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti.
- PEIRCE, Charles S. 1965. *Collected Papers*. Cambridge: Harvard Univ. Press.
- RAINER, Franz. 1993. *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer.
- RALLI, Angela (1992). Compounding in Modern Greek. *Rivista di Linguistica* 4: 143-174.
- SCALISE, Sergio. 1992. Compounding in Italian. *Rivista di Linguistica* 4: 175-199.
- SCHERER, Bernd M. 1984. Prolegomena zu einer einheitlichen Zeichentheorie. Stuttgart: Stauffenburg Verlag.
- SEILER, Hansjakob. 1991. Die Prinzipien der deskriptiven und der etikettierenden Benennung, in: H. Seiler (ed.) *Linguistic Workshop* 3, 2-57.
- SHAW, J. Howard. 1979. *Motivierte Komposita in der deutschen und englischen Gegenwartssprache*. Tübingen: Narr.
- VENNEMANN, Theo. 1983. Theories of linguistic preferences as a basis for linguistic explanations. *Folia linguistica hiistorica* 4, 5-26
- WIJEN, Frank, Masja Kempen & Steven Gillis. 2001. Root infinitives in Dutch early child language: an effect of input. *Journal of Child Language* 28. 629-660.
- WILLIAMS, Edwin. 1981. Argument structure and morphology. *Linguistic Review* 1: 81-114.
- WUNDERLICH, Dieter. 1986. Probleme der Wortstruktur. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 5: 209-252.
- WOLFF, Susanne. 1984. *Lexical Entries and Word Formation*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- WURZEL, Wolfgang U. 1984. Flexionsmorphologie und Natürlichkeit. Berlin: Akademie-Verlag (English translation: *Inflectional Morphology and Naturalness*. Dordrecht: Kluwer).
- ZWANENBURG, Wiecher. 1992a. Compounding in French. *Rivista di Linguistica* 4: 221-240.
- ZWANENBURG, Wiecher. 1992b. La composition dans les langues romanes et germaniques: essuie-glace / windshield wiper. *OTS Working Papers* OTS-WP-TL-92-013.



## Povzetek

### PRISPEVEK K NARAVNEMU OBLIKOSLOVJU ZLOŽENK

Zloženske so v naravnem oblikoslovju še neobdelano področje. Avtor jih označi z vidika ikoničnosti, indeksikalnosti, morfosemantične in morfosintaktične prosojnosti, enoumnosti, razlikovanja med ospredjem in ozadjem, binarnosti, prototipičnosti. V tem okviru dožene vrsto univerzalnih teženj, o katerih pa sodi, da veljajo za vse oblikoslovje. Domneva, da bi se o zloženkah dale izreči dodatne univerzalne težnje, ko bi zloženske pogledali iz zornega kota skladnje.

## FORMES, FONCTIONS ET CATÉGORIES LINGUISTIQUES: LES PRINCIPES DE GRAMMAIRE GÉNÉRALE DE LOUIS HJELMSLEV

Quand, en 1928, Louis Hjelmslev publie ses *Principes de grammaire générale*, il s'inscrit dans un vaste processus d'élaboration d'une linguistique générale, qui permet de rattacher ces prémices d'une œuvre<sup>1</sup> qu'on associe aujourd'hui avec une école structuraliste spécifique — la glossématique —, aux travaux fondateurs de Saussure, de Jespersen<sup>2</sup>, de Sapir. On pourrait parler de "insertion dans l'histoire des théories linguistiques", car, comme Saussure, Hjelmslev a senti la nécessité de formuler, pour la première fois, une théorie cohérente du langage et de repartir de zéro, tout en acceptant les acquis "matériels" du passé.

"Il est donc impossible de tracer le développement de la théorie du langage et d'en écrire l'histoire: il lui manque la continuité. À cause de cela, tout effort pour formuler une théorie du langage s'est vu discrédité et considéré comme une vaine philosophie, un dilettantisme teinté d'apriorisme. La condamnation semble d'ailleurs justifiée, car dans ce domaine, dilettantisme et apriorisme ont prévalu à tel point que, du dehors, il est souvent difficile de distinguer le vrai du faux. Le présent ouvrage voudrait contribuer à faire reconnaître que de telles caractéristiques ne sont pas nécessairement inhérentes à toute tentative de fonder une théorie du langage. Il sera plus aisé d'y parvenir si l'on s'efforce d'oublier le passé et de faire table rase partout où il n'a rien fourni de positif pouvant être utilisé. Dans une grande mesure nous nous appuyerons sur les matériaux recueillis par la recherche linguistique antérieure, matériaux, qui, réinterprétés, constitueront l'essentiel de la théorie du langage. Nous adhérons explicitement au passé sur certains points où nous savons que des résultats positifs ont été atteints par d'autres avant nous" (1943 [trad. française de 1971: 13-14])<sup>3</sup>.

Le projet hjelmslévien de fondation d'une théorie du langage n'est pas sans rappeler les ambitions de Ferdinand de Saussure<sup>4</sup>. En 1894, dans une lettre à Antoine

---

<sup>1</sup> Pour une vue d'ensemble de cette œuvre, voir Albrecht (1988: 61-66, 121-129).

<sup>2</sup> Hjelmslev a lu attentivement tous les ouvrages importants de Jespersen: *Studier over engelske kasus* (1891), *Growth and Structure of the English Language* (1905), *Sprogets logik* (1913), *Language: Its nature, development and origin* (1921), *Philosophy of Grammar* (1924), *Sprogets udvikling og opståen* (1926), *A Modern English Grammar on Historical Principles* (1909-1949).

<sup>3</sup> Au lieu de citer le texte original (Hjelmslev 1943: 8-9), nous citons la deuxième traduction française (celle de 1971, et non la première de 1968) de l'*Omkring sprogteoriens grundlæggelse*. Les renvois sont aux pages de la traduction française. Pour une analyse globale de l'*Omkring sprogteoriens grundlæggelse*, voir Fischer-Jørgensen (1943) et Swiggers (1995).

<sup>4</sup> Cf. Hjelmslev (1943 [trad. française de 1971: 14]): "Un seul théoricien mérite d'être cité comme un devancier indiscutable: le Suisse Ferdinand de Saussure".

Meillet, Saussure formulait le constat que la plupart des linguistes “n’ont même pas la velléité de s’élever à ce degré d’abstraction qui est nécessaire pour dominer d’une part ce qu’on fait, d’autre part en quoi ce qu’on fait a une légitimité et une raison d’être dans l’ensemble des sciences”. C’est que le champ de la linguistique avait été défini en fonction d’un certain type de travail, et non en fonction du rapport qui existe entre un objet et une visée, un point de vue. Placé devant l’obligation d’enseigner un cours de linguistique générale, Saussure ne pouvait que relever l’état d’indigence théorique où se trouvait la science du langage. Le parcours historique dressé au début du *Cours*, ainsi que les notes sur Whitney, et d’autres notes manuscrites datant de la période 1891-1911, montrent que les trois phases dans l’évolution de la linguistique – la phase de la grammaire normative, la phase de la philologie, et celle de la grammaire historico-comparative – sont caractérisées par un fait négatif: celui de ne pas avoir constitué “la véritable science linguistique”, faute d’avoir dégagé la nature de son objet d’étude<sup>5</sup>.

Du début des années 1890 jusqu’à sa mort, Saussure s’efforcera de mettre en place un système de linguistique générale. Il s’agit pour lui d’ordonner logiquement des concepts, de mettre en place un système hiérarchique de principes et d’options théoriques:

“Mais je suis bien dégoûté de tout cela et de la difficulté qu’il y a en général à écrire seulement dix lignes ayant le sens commun en matière de faits de langage. Préoccupé surtout depuis longtemps de la classification logique de ces faits, de la classification des points de vue sous lesquels nous les traitons, je vois de plus en plus à la fois l’immensité du travail qu’il faudrait pour montrer au linguiste *ce qu’il fait*, en réduisant chaque opération à sa catégorie prévue, et en même temps l’assez grande variété de tout ce qu’on peut faire finalement en linguistique (...) Cela finira malgré moi par un livre où, sans enthousiasme, j’expliquerai pourquoi il n’y a pas un seul terme employé en linguistique auquel j’accorde un sens quelconque. Et ce n’est qu’après cela, je l’avoue, que je pourrai reprendre mon travail au point où je l’avais laissé” (lettre à Antoine Meillet, 4/1/1894).

Pendant deux décennies, Saussure n’a cessé d’élaborer une linguistique générale, en essayant de répondre à trois questions fondamentales:

- (1) Quel type de science la linguistique est-elle?
- (2) Quel est son objet?
- (3) Quelles sont les manifestations de cet objet?

---

<sup>5</sup> Cf. Saussure (1916: 13-16): “La science qui s’est constituée autour des faits de langue a passé par trois phases successives avant de reconnaître quel est son véritable et unique objet. On a commencé par faire ce qu’on appelait de la ‘grammaire’ (...) Ensuite parut la philologie (...) La troisième période commença lorsqu’on découvrit qu’on pouvait comparer les langues entre elles. Ce fut l’origine de la philologie comparative ou ‘grammaire comparée’ (...) Mais cette école, qui a eu le mérite incontestable d’ouvrir un champ fécond, n’est pas parvenue à constituer la véritable science linguistique. Elle ne s’est jamais préoccupée de dégager la nature de son objet d’étude. Or, sans cette opération élémentaire, une science est incapable de se faire une méthode”.

La première question reflétait les préoccupations de l'épistémologie de l'époque: il s'agissait de justifier une classification logique des sciences, et à cet égard la place de la linguistique — science théorique ou science historique — était loin d'être claire. Saussure adopta une position ferme à ce propos: pour lui, la linguistique est une science nomologique, et plus particulièrement sémiologique. Son objet est constitué par les lois qui président à la formation (et à l'évolution) de systèmes de signes, situés dans le temps.

“On a discuté pour savoir si la linguistique appartenait à l'ordre des sciences naturelles ou des sciences historiques. Elle n'appartient à aucun des deux, mais à un compartiment des sciences <qui, s'il n'existe pas, devrait exister sous le> nom de *sémiologie*, c'est-à-dire science des signes ou étude de ce qui se produit lorsque l'homme essaie de signifier sa pensée au moyen d'une convention nécessaire. <Parmi tous les systèmes sémiologiques> le système sémiologique 'langue' est le seul (avec l'écriture) qui ait eu à <affronter cette épreuve [de] se> trouver en présence du *Temps*, qui ne se soit pas simplement <fondé> de voisin à voisin par mutuel consentement, mais aussi de père en fils par impérative tradition et *au hasard de ce qui arriverait en cette tradition*, chose hors de cela inexpérimentée <non connue ni décrite>. Si l'on veut, la linguistique est donc une science psychologique en tant que *sémiologique*, mais les psychologues n'ont jamais fait intervenir le TEMPS dans leur sémiologie. Ce fait qui est le premier qui puisse exciter l'intérêt <du> philosophe reste ignoré des philosophes; aucun d'eux n'enseigne ce qui se passe dans la transmission d'une sémiologie. Et ce <même> fait accapare en revanche tellement l'attention des linguistes que ceux-ci en sont à croire <pour cela> que leur science est historique ou éminemment *historique*, n'étant rien d'autre que *sémiologique*: par là complètement comprise d'avance dans la psychologie, <à> condition que celle-ci voie de son côté qu'elle a dans la langue un objet s'étendant à travers le temps, et la forçant de sortir absolument de ses spéculations sur le signe momentané et l'idée momentané” (Ms. BPU Genève, Ms. fr. 3951, Note 24)<sup>6</sup>.

C'est de la considération de l'objet qu'est le *signe*<sup>7</sup>, unité biface, que suivent les dichotomies saussuriennes:

- (a) celle entre la *matière* du signe et sa *valeur*: le signe se définit non pas par sa substance, mais par ses oppositions avec d'autres signes;
- (b) celle entre *langue* et *parole*: la langue est un héritage continu, alors que la parole en est l'exploitation concrète et discontinue. Dans la langue, le “signe est immuable”;
- (c) celle entre *synchronie* et *diachronie*: la synchronie est un état où il y a des valeurs, c'est-à-dire où les unités du système sont définies par des oppositions,

---

<sup>6</sup> À propos de ce texte (manuscrit) de Saussure et son importance pour une analyse épistémologique du projet saussurien, voir Swiggers (2000, 2001b).

<sup>7</sup> En ce qui concerne l'élaboration d'une théorie linguistique basée sur le concept de “signe”, voir Swiggers (1996, 2000).

comme dans n'importe quel système d'économie. C'est la parole qui fait évoluer la langue vers une autre synchronie: évolution qui peut changer ou déplacer le rapport entre tel signifiant et tel signifié. Mais l'évolution même, l'objet de la diachronie, n'est pas un système: le fait diachronique n'a pas de valeur en lui-même, il ne s'oppose à aucun autre fait;

- (d) celle entre *rappports associatifs* et *rappports syntagmatiques*: les rapports associatifs sont des rapports reliant des signes selon leur constitution en signifiant et signifié, dans la langue intériorisée, alors que le siège des groupes syntagmatiques est dans la parole extériorisée, vu qu'il s'agit de termes présents dans une série effective.

C'est par rapport à cette tentative d'élaboration d'une science linguistique par Saussure qu'il faut comprendre le projet de Hjelmslev. Celui-ci est plus englobant et plus précis: plus englobant, parce qu'il définit le champ d'une sémiotique qui comprend 'langage' et 'non-langage', et plus précis, parce qu'il indique les propriétés distinctives de l'objet (ou des objets) qu'on étudie dans la théorie du langage.

La voie qu'a prise Hjelmslev, dans ses premiers travaux, a été celle de définir la langue comme une **forme**<sup>8</sup>. Nous nous proposons d'étudier ici en détail sa démarche initiale, formulée dans les *Principes de grammaire générale* (1928), où Hjelmslev a voulu poser les bases d'une science des catégories linguistiques. Au centre de ce travail est l'idée que la langue est une "forme qui s'exprime dans une série de catégories constituant un système" (1928: 7). Le projet d'une grammaire scientifique dépend crucialement de deux exigences:

- (a) celle d'adopter un point de vue strictement synchronique  
(b) celle de se baser sur la forme linguistique, dans son rapport avec une fonction.

La première exigence, pour laquelle Hjelmslev s'inspire de la dichotomie saussurienne — tout en faisant remarquer qu'elle apparaît déjà chez le grammairien danois H.G. Wiwel — consiste à affirmer que le système ne peut être envisagé que d'un point de vue synchronique. C'est que l'axe synchronique recoupe la structure de la langue en tant que *système* analysable ou décomposable. Hjelmslev a bien vu que les deux axes que Saussure a construits pour représenter l'état et le déroulement, en tant que perspectives d'approche, doivent se combiner avec ce que les deux axes permettent d'aborder au niveau de l'objet: la première subdivision de la linguistique — en linguistique synchronique et diachronique — se croise donc avec une autre subdivision, celle en théorie des sons, théorie des formes, théorie des mots et théorie des syntagmes (cf. Hjelmslev 1928: 48). Hjelmslev observe à ce propos que

---

<sup>8</sup> Cf. aussi Hjelmslev – Uldall (1936: 1): "As particularly emphasised by F. de Saussure, language is form, not substance. Language is the form through which the physical substance and the substance of ideas, which are in themselves amorphous, are made to correspond to each other as expression and content respectively. Consequently, all linguistic analysis must be morphological and cannot be achieved through a mere description of the substances. As the linguistic form does not necessarily coincide with any other known form, this morphology must be immanent".

si la théorie des sons est en équilibre entre les deux axes, on passe vers l'étude synchronique en s'acheminant vers les mots et, surtout, vers les syntagmes. La synchronie s'explique par elle-même, à l'inverse de la diachronie (qui, en fait, n'est qu'une juxtaposition d'états synchroniques).

La deuxième exigence — à savoir qu'il faut partir de la forme, dans son rapport avec une fonction — implique deux choses:

- (a) la grammaire comprend l'étude des sémantèmes et des morphèmes, et de leur combinaison (ce qui constitue d'ailleurs la fonction)<sup>9</sup>;
- (b) la morphologie ne peut être dissociée de la syntaxe.

“Ce qui a été dit pour la syntaxe vaut pour la morphologie également. Les rapports syntagmatiques dominent la morphologie aussi bien que la syntaxe proprement dite. D'un certain point de vue, tous les rapports grammaticaux sont des rapports transitifs. Toute morphologie est syntaxe. Toute syntaxe est morphologie (...)

Étant donné que, en réalité, tout fait syntaxique est morphologique en ce sens qu'il concerne uniquement la forme grammaticale, et étant donné également que tout fait morphologique peut être considéré comme syntaxique puisqu'il repose toujours sur une connexion syntagmatique entre les éléments grammaticaux en question, nous sommes persuadé que la division possible de la grammaire en morphologie et syntaxe est dénuée de toute importance du point de vue pratique. La grammaire est, en effet, une discipline une, la théorie de la forme tout court. Elle est entièrement différente de la théorie des sons. C'est cette division seule qui importe, et nullement cette autre entre morphologie et syntaxe” (1928: 53, 94).

L'analyse d'un système doit se faire donc au plan synchronique; mais il ne s'agit là que d'une étude de grammaire immanente, et concrète. Or, Saussure avait utilisé le terme de *synchronie* dans un autre sens aussi, lorsqu'il écrivait: “L'objet de la linguistique synchronique générale est d'établir les principes fondamentaux de tout système idiosynchronique, les facteurs constitutifs de tout état de langue ... C'est à la synchronie qu'appartient tout ce qu'on appelle la «grammaire générale»” (Saussure 1916: 141). Hjelmslev propose de réserver le terme de “panchronique” à la perspective qui consiste à intégrer dans un état abstrait les faits observés dans l'étude synchronique des langues<sup>10</sup>. Il rejoint sur ce point la conception de Meillet à propos de la linguistique générale (que Meillet voit surtout comme une théorisation de la linguistique diachronique): la linguistique générale

---

<sup>9</sup> Cf. Hjelmslev (1928: 123): “Nous comprenons par fonction grammaticale: 1° la faculté de se combiner exclusivement avec certains morphèmes donnés, et 2° la faculté de se combiner avec les autres sémantèmes exclusivement au moyen de certains morphèmes donnés”.

<sup>10</sup> “Sous cette réserve et dans ce sens spécial, nous pouvons très bien désigner la grammaire scientifique comme une discipline panchronique. La mise au point des possibilités panchroniques sera — nous le croyons fermement — le but de toute linguistique générale. C'est donc en ce sens aussi que la grammaire doit travailler” (Hjelmslev 1928: 104). Voir aussi le passage suivant: “on ne peut pas repousser ou abolir la notion des catégories, précisément parce qu'elles sont une qualité fixe et essentielle de l'objet avec lequel on travaille” (Hjelmslev 1928: 83).

est l'étude des possibilités générales, dont certaines sont exploitées, dans diverses orientations, par différentes langues<sup>11</sup>. C'est à l'élaboration d'une telle linguistique panchronique — et plus particulièrement à une grammaire panchronique, prenant comme objet la forme grammaticale — que Hjelmslev se consacre dans les *Principes de grammaire générale*.

“Enfin, la grammaire synchronique, en tant qu'elle existe, ne s'est pas placée sur le terrain panchronique. Une grammaire générale, et en même temps, d'ordre linguistique et synchronique, n'existe pas encore. La grammaire synchronique n'a donc pas pu énoncer des règles, n'a pas pu formuler les possibilités générales et les conditions nécessaires qui régissent le mécanisme du langage. Elle n'a pas pu donner les directives nécessaires pour l'étude diachronique et dont celle-ci a si grandement besoin” (Hjelmslev 1928: 109).

L'objet de la grammaire générale, c'est la *forme grammaticale*, que Hjelmslev qualifie d'abstraite et d'algébrique, et qu'il divise en sémantèmes, en morphèmes et en fonctions<sup>12</sup>. C'est dire que la forme, ce sont les catégories grammaticales, abstraction faite de la technique au moyen de laquelle elles s'expriment<sup>13</sup>. La forme grammaticale est toujours située du côté du *signifiant*:

“On comprendra donc par forme: tout ce qui, dans le signe, est directement tangible à l'exclusion de tout ce qui y est conventionnel. Étant donné que les phonèmes sont de pures conventions, ils n'entrent pas dans la forme. Ce fait n'empêche pas que la forme elle-même soit directement tangible. La forme n'est constituée que par une série de catégories subconscientes, et ces catégories se trouvent uniquement et immédiatement dans l'image verbale; le signifié même, au contraire, ne s'y trouve pas immédiatement— sauf dans le cas où il se revêt d'une forme. La forme fait donc partie du signifiant, et non du signifié” (1928: 116).

Il importe d'observer ici que le concept de 'forme' chez Hjelmslev est un concept fonctionnel: cela ne ressort pas seulement d'affirmations comme celle que “la forme est, pour ainsi dire, un intermédiaire entre la pensée et la parole” (Hjelmslev 1928: 120), ou de son analyse (1928: 122) de *sheep* comme singulier et pluriel à la fois (où on voit que la forme s'identifie avec les possibilités de construction), mais cela appa-

---

<sup>11</sup> Cf. Meillet (1921: 11, 15-16): “On déterminera ainsi, non plus des lois historiques, telles que sont les ‘lois phonétiques’ ou les formules analogiques qui emplissent les manuels actuels de linguistique, mais des lois générales qui ne valent pas pour un seul moment du développement d'une langue, qui au contraire sont de tous les temps; qui ne sont pas limitées à une langue donnée, qui au contraire s'étendent également à toutes les langues. Et qu'on le remarque, ce ne seront ni des lois physiologiques, ni des lois psychiques, mais des lois linguistiques (...) Les lois de la phonétique ou de la morphologie générale historique ne suffisent donc à expliquer aucun fait; elles énoncent des conditions constantes qui règlent le développement des faits linguistiques”. Sur la conception de la linguistique générale chez Meillet, voir Swiggers (1985, 1988, 2001a).

<sup>12</sup> Cf. Hjelmslev (1928: 161-173), section cruciale consacrée au problème des “catégories grammaticales”.

<sup>13</sup> “La grammaire, qui n'est que la science de ces catégories, ne peut se constituer sans rendre compte de cette distinction. Cette science a pour objet les catégories grammaticales en elles-mêmes, non la technique au moyen de laquelle elles s'expriment. Les catégories grammaticales, voilà la forme; la technique, voilà l'aspect” (Hjelmslev 1928: 113).

raît aussi du fait que Hjelmslev a reconnu que la notion de ‘*function*’ chez Sapir<sup>14</sup> correspond à son emploi de ‘forme’ (Hjelmslev 1928: 117).

La grammaire générale, en tant que science de catégories, est l’étude de formes. Celles-ci se manifestent de trois manières: en tant que sémantèmes, en tant que morphèmes, en tant que fonctions. Les catégories de sémantèmes sont des catégories significatives, marquées dans la forme<sup>15</sup>: comme exemple, on pourrait penser aux idéophones dans certaines langues africaines<sup>16</sup>. Les catégories de morphèmes sont les marques incidentes aux concepts radicaux: il s’agit des catégories du temps, de la personne, du cas, du nombre et du mode<sup>17</sup>. Les catégories fonctionnelles, enfin, correspondent aux possibilités de relations d’une notion donnée. Hjelmslev les identifie avec les parties du discours<sup>18</sup>; on pourrait préciser qu’il s’agit de l’aspect de *consignification* que véhiculent des classes de sémantèmes. Dans les *Principes de grammaire générale*, le but de Hjelmslev est d’établir, à partir de la confrontation de systèmes concrets de catégories, un système abstrait de catégories: celui-ci peut être “projeté en retour sur tous les états idiosynchroniques” (1928: 214). Le problème qui se pose à cet égard est le suivant: peut-on poser des “systèmes concrets” des langues — c’est-à-dire ce que Humboldt appelait l’*innere Form*, ou ce que Georg von der Gabelentz appelait *Sprachgeist* (cf.

---

<sup>14</sup> Sapir utilise *form* pour désigner la forme phonique du signifiant (moyen de l’expression d’une catégorie), et *function* pour désigner la catégorie; voir par exemple Sapir (1921: 61): “Every language possesses one or more formal methods for indicating the relation of a secondary concept to the main concept of the radical element. Some of these grammatical processes, like suffixing, are exceedingly wide-spread; others, like vocalic change, are less common but far from rare; still others, like accent and consonantal change, are somewhat exceptional as functional processes. Not all languages are as irregular as English in the assignment of functions to its stock of grammatical processes. As a rule, such basic concepts as those of plurality and time are rendered by means of other method alone, but the rule has so many exceptions that we cannot safely lay it down as a principle. Wherever we go we are impressed by the fact that pattern is one thing, the utilization of pattern quite another. A few further examples of the multiple expression of identical functions in other languages than English may help us to make still more vivid this idea of the relative independence of form and function” (cf. Swiggers 1993). On comparera ce passage avec ce que Hjelmslev (1928: 113-114) dit à propos de la multiplicité des aspects (ou techniques) sous lesquels s’exprime une catégorie. Hjelmslev se distancie ici nettement de Sechehaye (1908: 110-114) et de Bally (1922: 125).

<sup>15</sup> “Sans perdre de vue la nature arbitraire du signe sémiologique en général et du signe linguistique en particulier, on peut, sous cette réserve, aborder un travail pour dégager des catégories de sémantèmes. Il y a deux domaines où les efforts à cet égard risquent sans doute le moins d’échouer, et où même la possibilité d’un ‘symbolisme’ est généralement admise: nous voulons parler des sémantèmes imitatifs (ou onomatopées) d’une part, des sémantèmes expressifs, de l’autre” (Hjelmslev 1928: 176-177).

<sup>16</sup> Voir, pour d’intéressants exemples, Fivaz (1963) et Fortune (1962). Hjelmslev cite comme exemples les “gestes vocaux” en éhoulé, en rongas et en chinook.

<sup>17</sup> Selon Hjelmslev, qui en fournit un traitement extrêmement sommaire, “le contenu significatif de ces catégories n’est pas moins évident que leur existence même” (Hjelmslev 1928: 197).

<sup>18</sup> “Il est donc évidemment possible d’établir des catégories constituées par les sémantèmes qui ont une même fonction. Tous les sémantèmes n’ont pas la même fonction, mais il existe des catégories de sémantèmes dont la fonction est identique. Ce sont là les catégories fonctionnelles. Les catégories fonctionnelles sont identiques à ce qu’on appelle généralement les parties du discours” (Hjelmslev 1928: 199).



aussi Boas et Sapir)<sup>19</sup> – à un niveau abstrait, formant un système ? Hjelmslev s’oppose ici au relativisme de Lévy-Bruhl, selon qui il y aurait un abîme profond qui sépare la mentalité primitive et la mentalité des peuples civilisés (cf. Lévy-Bruhl 1910, 1922). Appliquant cette idée aux catégories linguistiques – qui constituent selon Lévy-Bruhl le moyen essentiel de représentation – il faudra conclure qu’une grammaire générale est une chimère<sup>20</sup>. Le fondement ethnologique de la théorie de Lévy-Bruhl a été critiqué par Boas (1911b: 124-154) et par Allier (1927: 66-70, 175-182, 226-236); Hjelmslev, de son côté, ne considère que son application en linguistique (1928: 257-267). Il nous semble que sur ce point Hjelmslev se rattache aux idées de Van Ginneken (1907), de Sechehaye (1926), de Schuchardt (1922: 198)<sup>21</sup> et de Boas (1911a), quatre auteurs qui affirment qu’il y a certains procédés grammaticaux communs à toutes les langues, reflétant l’identité universelle des processus psychologiques fondamentaux. Hjelmslev doit reconnaître toutefois qu’il s’agit là seulement de quelques intuitions à propos de l’*Elementare Verwandtschaft* des langues, et que “la théorie de cette parenté fondamentale des langues n’a pas encore été faite” (1928: 254).

Dans la dernière partie des *Principes*, Hjelmslev échafaude une théorie à visée panchronique des catégories grammaticales (1928: 296-340). Cette théorie formule un ensemble de possibilités dont les systèmes idiosynchroniques sont des réalisations particulières. Cela implique que l’établissement d’une catégorie abstraite se fait en tenant compte non pas de son extension, mais de son intension, de son contenu significatif:

“La seule méthode possible sera d’établir une catégorie abstraite correspondante à chaque catégorie concrète, sans tenir compte, au préalable, de son étendue. Il faut par exemple, selon nous, établir une catégorie abstraite constituée par le ‘défini’ et l’‘indéfini’, bien que cette catégorie soit inexistante dans un grand nombre d’états concrets. L’existence d’une catégorie dans un seul état concret suffit, en principe, pour conclure que cette même catégorie existe comme possibilité dans les bases psychologiques du langage. La catégorie abstraite n’est rien qu’une possibilité abstraite” (1928: 271).

Hjelmslev veut ainsi construire un système latent de catégories grammaticales, qui permet l’intégration et la comparaison des faits grammaticaux connus. **Intégration:** cela veut dire qu’on accorde sa vraie valeur *systémique* à un ensemble de données qu’on observe (comme par ex. les séries de démonstratifs qu’une langue utilise, ou l’ensemble des marques de classe qu’elle utilise); **comparaison:** cela veut dire qu’on assigne à une donnée grammaticale observée dans telle langue une valeur de “*comparat*”<sup>22</sup> systémique – valeur qui doit être attribuée sans tenir compte de l’étiquetage grammatical de cette donnée dans les grammaires descrip-

<sup>19</sup> Voir Humboldt (1883-1884: vol. I, 41-43, 67-70; vol. II, 339-340); von der Gabelentz (1891: 9); Boas (1911a: 81); Sapir (1921: 56, 65, 115, 121, 127, 134, qui emploie “inner form” et “genius of a language”).

<sup>20</sup> Pour ce raisonnement, voir Lévy-Bruhl (1910: 70, 152).

<sup>21</sup> Sur l’apport de Schuchardt en linguistique générale, cf. Swiggers (1989).

<sup>22</sup> Par ce terme, nous désignons un “fait comparatif/élément de mise en comparaison (épistémologique)”.

tives et normatives —, ce qui permettra une comparaison adéquate avec des données d'autres langues.

La grammaire générale telle que Hjelmslev la conçoit doit donc définir, en termes formels, les conditions sous lesquelles des catégories *fonctionnelles* universelles se réalisent comme des fonctions de *sémantèmes* (les morphèmes n'ayant pas de fonction dans la théorie de Hjelmslev) dans une hiérarchie de détermination (subordination/rection) et en combinaison éventuelle avec certains marquages morphologiques<sup>23</sup>. Hjelmslev pose ainsi cinq catégories fondamentales<sup>24</sup>: le substantif, l'adjectif, le pronom, l'adverbe et le verbe.

(1) l'**adjectif** est un sémantème ayant d'ordinaire fonction de terme secondaire et qui est susceptible de morphèmes de cas dans les états de langue concrets où existent des catégories de cas (cf. Hjelmslev 1928: 308);

(2) le **verbe** est un sémantème ayant d'ordinaire fonction de terme secondaire et qui n'est pas susceptible de morphèmes de cas dans les états de langue concrets où existent des catégories de cas (cf. Hjelmslev 1928: 308);

(3) le **substantif** est un sémantème ayant d'ordinaire fonction de terme primaire (cf. Hjelmslev 1928: 306);

(4) l'**adverbe** est un sémantème ayant d'ordinaire fonction de terme tertiaire (cf. Hjelmslev 1928: 307);

(5) le **pronom** est une catégorie qui est constituée par les sémantèmes qui sont immobiles à l'égard des catégories de concrétisation: ces sémantèmes restent abstraits dans n'importe quelle combinaison et sans égard à leur emploi (cf. Hjelmslev 1928: 337).

On notera que la cinquième catégorie se soustrait à la définition générale des parties du discours fondamentales, qui est basée sur la notion de *subordination*. On pourrait se demander alors si la classe des pronoms ne devrait pas être érigée en une catégorie de catégories fonctionnelles: on pourrait y inclure ainsi les classificateurs de langues comme le chinois, et aussi des pro-verbaux comme ceux du basque.

Plus généralement, on pourra se demander si dans les *Principes de grammaire générale* Hjelmslev ne reste pas trop attaché au système des parties du discours, et si on ne pourrait pas atteindre un niveau plus élevé de généralisation en adoptant comme cadre typologique

(1) la possibilité ou l'impossibilité d'intégrer les concepts relationnels aux concepts concrets; on touche là à la distinction fondamentale entre ce que Sapir (1921: 145-155) appelle "*pure-relational languages*" et "*mixed-relational languages*" (cf. Swiggers 1993).

---

<sup>23</sup> Chaque sémantème possède la faculté de se combiner avec les autres sémantèmes de la série, mais seulement au moyen de certains morphèmes donnés. Il est donc possible d'établir des catégories constituées par les sémantèmes qui ont une même fonction: ce sont les "catégories fonctionnelles".

<sup>24</sup> "Il s'agit de trouver, pour chacune des catégories fondamentales, la catégorie de morphèmes qui peut fournir un critérium pour la définition de la catégorie fondamentale en tant que telle" (Hjelmslev 1928: 306).

(2) des rapports morpho-syntaxiques qui ne se manifestent pas seulement au niveau morphologique (comme dans les langues à cas, ou comme dans les langues à “états nominaux” – état absolu, état construit, état défini –, telles que les langues sémitiques), au niveau syntaxique (comme par exemple en chinois), ou au niveau tonologique (cf. les langues bantoues): je pense ici à des complexes de rapports comme “déterminant - déterminé - ni déterminant, ni déterminé”, “noyau et périphérie”, “base et adjonction”.

Une telle analyse permettrait de rendre compte des similarités qui se superposent aux différentes parties du discours.

Un défaut plus général des *Principes* est que Hjelmslev y élabore une théorie du système morphologique du langage sans poser les bases d’une théorie des morphèmes – ce que l’auteur admet d’ailleurs:

“Il y a un problème particulier qu’il est évidemment nécessaire de trancher avant de pouvoir engager ces études. C’est le problème de la nature du morphème. Nous avons effleuré ce problème à plusieurs reprises au cours de ce livre. En effet, c’est là un des problèmes les plus fondamentaux de la science grammaticale. On ne peut pas envisager une solution des problèmes plus spéciaux sans savoir d’avance ce qui, dans un état de langue, est à considérer comme un morphème et ce qui est à considérer comme un sémantème” (1928: 339).

En guise de conclusion à cette étude d’historiographie de la linguistique générale, que nous prenons plaisir à dédier à notre collègue Janez Orešnik, essayons de déterminer le statut *épistémologique* de l’entreprise hjelmslévienne<sup>25</sup>. On peut la caractériser comme une réflexion sur “l’organisation” du langage, ce qui implique une caractérisation des types linguistiques et une définition des catégories linguistiques. Ce type de réflexion rattache l’œuvre de Hjelmslev à celle de Saussure, de Sapir et de Jespersen (cf. Swiggers 1991). Cette réflexion comprend deux volets grammaticaux importants: (1) l’analyse en catégories générales de description grammaticale (on peut penser ici à des catégories comme *hiérarchie*, *dépendance*, *intégration*, *variation*, *appartenance à une classe*, etc.); (2) le second volet est celui de la réflexion sur les propriétés de la description grammaticale – propriétés abstraites (cf. dimensionnalité, simplicité, caractère multifactoriel, non-contradiction) et propriétés empiriques (adéquation descriptive, exhaustivité matérielle, ...). Hjelmslev a posé ainsi, en 1928, les bases de sa théorie de linguistique générale, qui répond à une double tâche: celle d’analyser la stratification intérieure du langage, comme “genre” par rapport aux “espèces”-langues, et celle de situer cette structuration comme objet et pratique sémiotiques dans une théorie de la construction du sens.

---

<sup>25</sup> Voir aussi, pour des éléments de comparaison avec la linguistique américaine, Swiggers (1991, 1996).

## Références bibliographiques

- ALBRECHT, Jörn. 1988. *Europäischer Strukturalismus: Ein forschungsgeschichtlicher Überblick*. Tübingen: Francke.
- ALLIER, Raoul. 1927. *Le non-civilisé et nous: différence irréductible ou identité foncière ?* Paris: Payot.
- BALLY, Charles. 1922. "La pensée et la langue". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 23. 117-137.
- BOAS, Franz. 1911a. "Introduction". *Handbook of American Indian Languages* vol. I, 5-83. Washington: Bureau of American Ethnology.
- BOAS, Franz. 1911b. *The Mind of Primitive Man*. New York: Macmillan.
- FISCHER-JØRGENSEN, Eli. 1943. compte rendu de Hjelmslev 1943. *Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme* 7. 81-96.
- FIVAZ, Derek. 1963. *Some Aspects of the Ideophone in Zulu*. Hartford: Seminary Foundation. (Thèse).
- FORTUNE, G. 1962. *Ideophones in Shona*. Oxford: University Press.
- GABELENTZ, Georg VON DER. 1891. *Die Sprachwissenschaft: ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Leipzig: Weigel. [1901<sup>2</sup>]
- HJELMSLEV, Louis. 1928. *Principes de grammaire générale*. (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser XVI, 1). Copenhagen: A.F. Høst & Søn.
- HJELMSLEV, Louis. 1943. *Omkring Sprogteoriens Grundlæggelse*. [Festschrift udgivet af Københavns Universitet, 1-113]. Copenhagen: E. Munksgaard. [Réimpressions: Akademisk Forlag, 1966; Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, vol. XXV, 1993]. [Traduction française: voir sous HJELMSLEV 1968]
- HJELMSLEV, Louis. 1968. *Prologomènes à une théorie du langage*. Paris: Éditions de Minuit. [Nouvelle édition: par Una Canger et Annick Wewer, Paris: Éditions de Minuit, 1971]
- HJELMSLEV, Louis – ULDALL, Hans J. 1936. *Synopsis of an Outline of Glossematics*. [Pamphlet]
- HUMBOLDT, Wilhelm VON. 1883-1884. *Die sprachphilosophischen Werke*. Herausgegeben von H. Steintal. Berlin: Dümmler. [2 vol.]
- LÉVY-BRUHL, Lucien. 1910. *Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures*. Paris: Alcan.
- LÉVY-BRUHL, Lucien. 1922. *La mentalité primitive*. Paris: Alcan.
- MEILLET, Antoine. 1921. *Linguistique historique et linguistique générale* (t. I). Paris: Champion.
- SAPIR, Edward. 1921. *Language. An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- SAUSSURE, Ferdinand DE. 1916. *Cours de linguistique générale*. Édité par Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger. Paris: Payot.
- SCHUCHARDT, Hugo. 1922. *Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Eingeleitet von Leo Spitzer. Halle: Niemeyer.
- SECHEHAYE, Albert. 1908. *Programme et méthodes de la linguistique théorique*. Paris: Champion; Leipzig: Harrassowitz.
- SECHEHAYE, Albert. 1926. *Essai sur la structure logique de la phrase*. Paris: Champion.
- SWIGGERS, Pierre. 1985. "La linguistique historico-comparative d'Antoine Meillet: Théorie et méthode". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 39. 181-195.
- SWIGGERS, Pierre. 1988. "Le problème du changement linguistique dans l'œuvre d'Antoine Meillet". *Histoire, Épistémologie, Langage* 10:2. 155-166.
- SWIGGERS, Pierre. 1989. "Linguistique historique, générale et particulière chez Hugo Schuchardt". *Folia Linguistica Historica* 8. 219-231.
- SWIGGERS, Pierre. 1991. "Note sur la linguistique générale en 1921-1922. Avec l'édition de deux lettres de Joseph Vendryes à Edward Sapir". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 1. 185-191.
- SWIGGERS, Pierre. 1995. "Le programme d'une linguistique générale chez Louis Hjelmslev". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 90. 53-83.
- SWIGGERS, Pierre. 1993. " 'Synchrony' and 'Diachrony' in Sapir's *Language* (1921)". *Neuphilologische Mitteilungen* 94. 313-322.
- SWIGGERS, Pierre. 1996. " 'XX-th Century Theories of Language: An Epistemological Diagnosis'". *Linguistica* 36. 3-16.
- SWIGGERS, Pierre. 2000. "Linguistic Sign". In: *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation*, vol. I, 210-224. Berlin - New York: W. de Gruyter.
- SWIGGERS, Pierre. 2001a. "Antoine Meillet et la notion de «linguistique générale»". In: Anne-Marie Loffler-Laurian (éd.), *Études de linguistique générale et contrastive. Hommage à Jean Perrot*, 413-426. Paris: Institut d'études hongroises.
- SWIGGERS, Pierre. 2001b. "«Comme un canard couvé par une poule»: Saussure devant l'objet de la linguistique (générale)". *Incontri linguistici* 24. 11-21.
- VAN GINNEKEN, Jacques. 1907. *Principes de linguistique psychologique: essai de synthèse*. Paris: Rivière. [2 vol.]

Povzetek  
OBLIKE, FUNKCIJE IN KATEGORIJE V JEZIKU:  
PRINCIPES DE GRAMMAIRE GÉNÉRALE LOUISA HJELMSLEVA

V svojem delu *Principes de grammaire générale* (1928) je Louis Hjelmslev zasnoval teoretične temelje morfološkega sistema v jeziku, pri čemer je osrednji pojem 'oblika'. Vendar pa ne najdemo celostne teorije, ki bi dovoljevala členiti razporeditev kategorij (semantemov, morfemov in funkcij): V svojih Principih Hjelmslevu ni uspelo izdelati dokončno teorijo za zgradbo morfematike. To izvira iz dejstva, da koncept "oblike" za Hjelmsleva ni zaključek uporabe analitičnih postopkov, ampak predstavlja soodnosni člen tistega, kar je poistovetil s "funkcijo". Pri Hjelmslevu slovnične kategorije niso definirane z mejami ekstenzivnosti, ampak z mejami pomenske vsebine. A že v tem delu iz leta 1928 je vidna osnovna konstanta raziskav: raziskava abstraktnega sistema, ki dovoljuje definirati vse enote in pojasniti vse možne postopke, obenem pa uporabiti deduktivno metodo, torej sklepanje od splošnega k posameznemu, vse to z namenom, da bi bilo mogoče izdelati teorijo jezikovne strukture.

## A PROPOSAL ABOUT THE ORIGIN OF THE INDO-EUROPEAN LOCATIVE PLURAL

One of the most significant recent developments in the field of historical linguistics has been the identification of what Fox (1995: 194) calls “laws’ of language development”—a methodology “for determining which changes are more likely than others, and ... criteria for determining the overall direction of linguistic change.” This methodology is largely an aspect of what has come to be known as “grammaticalization theory,” which, according to Heine (2003: 575), is really “neither a theory of language nor of language change; its goal is to describe grammaticalization, that is, the way grammatical forms arise and develop through space and time, and to explain why they are structured the way they are.” The process of grammaticalization “is hypothesized to be essentially unidirectional” (Heine 2003: 575) and therefore potentially “offers an explanatory account of how and why grammatical categories arise and develop” (Heine 2003: 578). Such explanation serves as “a potentially powerful adjunct to the methods of reconstruction, especially on an internal basis” (Fox 1995: 206), since it leads the historical linguist to principled conclusions about the structural sources of both attested and comparatively reconstructed morpho-syntactic patterns. In this brief paper I wish to apply one such “law’ of language development” to account for the origin of the traditionally reconstructed Indo-European locative plural suffixes *\*-si* (Gk. *-si*) and *\*-su* (Skt. *-su*, OCS *-xb*) (cf. Szemerényi 1996: 165). Like Fox (1995: 206), I acknowledge that the application of this methodology can be “speculative and controversial”; however, I offer my proposal as a reasonable possibility for developments within Indo-European.

Before I proceed in presenting the main lines of my argument, I must contextualize it within my general views of the nature and evolution of Indo-European itself. For many years now I have espoused what Adrados (1992: 1) has called the “new image” of Indo-European morpho-syntax. This theoretical orientation holds that such inflectional categories as number and case developed only gradually within Indo-European and the early dialects and that the rich inflectional system associated with such dialects as Sanskrit and Greek is an artifact of evolution within these dialects, not within Indo-European itself. Support for the “new image” viewpoint can be found, for example, in Adrados (1985, 1987), Erhart (1970, 1993), Lehmann (1974, 1993), and Shields (1982a, 1982b, 1983, 1985, 1987, 1991a, 1991b, 1992, 1993, 1994, 1995, 1999, 2000a, 2000b). Since, according to the “new image,” a non-singular category emerged only at the end of the common Indo-European period, dialectal variation in the form of non-singular suffixes, including the locative plural, is frequent. Some attested case endings, like the Hittite genitive affixes

-an and -aš, themselves manifest variability in number assignment (cf. Shields 2000b: 147). Moreover, the late emergence of the so-called adverbial cases (i.e., “instrumental, dative, ablative, locative, and the genitive in some uses” [Lehmann 1958: 182]) also accounts for formal and functional differences between dialects as new case categories were created from the bifurcation of still earlier, functionally broader categories. For what follows, it is important to note that even more traditional Indo-Europeanists like Beekes (1995: 173) acknowledge that “the dative and the locative were probably in origin one case.” Kurylowicz (1964: 189-196) presents an especially detailed and coherent argument in support of the original identity of these two cases. He emphasizes that the function of the original “locative” case involved not only the specification of *where* but also of *whither* (placing it in competition with the so-called *accusative of goal*); “the dat. is genetically nothing else than an offshoot of the loc. used with personal nouns”; thus, for example, *to the man* and *to the city* share the common denotation “goal” (Kurylowicz 1964: 190, 195). More recently, Meier-Brügger (2003: 272) similarly asserts that “depending in turn on the nature of the verbal action, the [Indo-European] locative may have the function of indicating the goal of a movement that is coming to completion.” According to Universal 158 of the WEB-based Universals Archive of the University of Konstanz, any marker of both the dative and locative functions “also occurs as an allative marker,” “presumably, ... reflect[ing] a sequence of grammaticalizations: a locative is first grammaticalized as allative, then as dative.”

The allative role of the Indo-European locative is important typologically since, according to Svorou (1994: 78, qtd. in Heine 1997: 45), it is common for “the body-part noun for ‘eye’ [to] develop into an allative marker (‘to, toward’),” as in the case of Papago (a Uto-Aztecan language) *wui* ‘eye’ (Heine 1997: 45).<sup>1</sup> Svorou (1994: 78) observes: “We could explain this development, if we accept the following: eyesight, in a naïve view, emanates from within the human body, and is directed towards the outside world. The eyes, as the organ of vision, may be metonymically used for eyesight. In fact, phrases such as ‘She could see no living soul as far as her eyes could reach’ are not uncommon. Thus, the conceived directedness of eyesight makes the eye terms eligible as lexical sources of directional grams.” Heine (1997: 37) cites Yucatec, a Mexican Mayan language, as an example of a lect where the grammaticalized body-part word *eye* (*ich*) has subsequently broadened its meaning to include a static locational sense ‘in, inside.’

---

<sup>1</sup> Although it is well established that words for body-parts commonly come to serve as exponents for spatial orientation and then evolve into fully grammaticalized locational affixes (Heine 1997: 35-65), environmental landmarks (e.g., ‘earth,’ ‘sky,’ ‘mountain,’ etc.) can undergo the same development (Heine 1997: 38), although they are “less important than body-parts as a source for ... spatial concepts.” Even more rarely “the sources for spatial points of orientation may include dynamic concepts typically expressed by motion verbs like ‘come,’ ‘go,’ ‘follow,’ ‘precede,’ ‘pass,’ and ‘descend,’ or by verbs of static location such as ‘remain,’ ‘stay,’ ‘sit,’ and the like” (Heine 1997: 39).

When a lexical item such as ‘eye’ is grammaticalized as a case suffix, it becomes subject to “a quantitative (‘syntagmatic’) reduction: forms become shorter as the phonemes that comprise them erode” (Hopper & Traugott 1993: 145-146). Hopper & Traugott (1993: 145) explain: “The fusion of a lexical item and a clitic as stem and affix that typifies morphologization is accompanied by phonological changes of various sorts. Most often these changes are characterizable as reductions: vowels and consonants are dropped, stress or tone accent is lost causing an accentual readjustment over the newly formed word, and adjacent phonological segments are assimilated to one another.” Heine & Reh (1984: 21) use the term *erosion* as a general descriptor to characterize a range of possible “reductions” in the process of grammaticalization. They point out that a common type of erosion is the “syllabic” variety, whereby polysyllabic morphemes undergoing grammaticalization tend to become monosyllabic. Both initial and final segments (those at word peripheries) are the most susceptible to such erosion (Heine & Reh 1984: 23).

In my view, the Indo-European lexical item ‘eye’ which underwent grammaticalization as a locative plural suffix was *\*ok<sup>w</sup>si*, attested in Sanskrit *ákṣi* as a heteroclitic neuter *i-/n*-stem, i.e., *ákṣi*, *akṣnás* (cf. Mallory & Adams 1997: 188). Of course, the antiquity of this attestation of the root *\*ok<sup>w</sup>-* has been questioned, especially by Beekes (1987). To this end, he points out the paucity of attested *i-/n*-stem neuters, especially their absence in Hittite, which extensively preserves heteroclitic *r-/n*-stem nouns; and he explains the extant Sanskrit examples as resulting from the addition of *-i* or laryngeal to nominative forms, although he does admit that *ákṣi* itself “probably was the original inflection”—“the structure of the word is totally unclear, other languages pointing to simple *\*Hok<sup>w</sup>-*” (1987: 55). “It has been assumed,” Beekes (1987: 55) states, “that the *-i* originated from the (frequent) dual *ákṣī*.” However, he notes that if the latter were true, one “would expect a complete *i*-inflection ..., but this is not impossible. On the other hand, a form in *-H* cannot be ruled out either” in his opinion (1987: 55). However, I would emphasize that heteroclitic declension of any kind has the potential to be genuine archaism (cf. Misra 1968: 59-60, Burrow 1973: 248) and that Benveniste’s theory (1935: 75ff.) of significant transference of *i-/n*-stem neuters to the masculine-feminine *i*-stem class, while not absolutely verifiable, remains a reasonable explanatory statement. Moreover, the fact that Old Church Slavic attests the form for ‘eye’ as an *s*-stem (*oko*) implies the presence of an original *s*-element in this item; and “as demonstrated by OHG *awi-zoraht*, *au-zoraht* beside *auga-zor(a)ht* openly, there was beside Gmc. *\*augan-* a stem *\*awi-* < *\*agwi*, PIE *ok<sup>w</sup>i-*” (Lehmann 1986: 48) which independently implies the presence of an original *\*i* in the word.

It is possible then that Indo-European created a general locative formation by grammaticalizing the word *\*ok<sup>w</sup>si* ‘eye’ in accordance with “‘laws’ of language development.” In the process of grammaticalization, syllabic erosion took place, reducing the morpheme to *\*-si*, still attested in Greek. Gamkrelidze & Ivanov (1995: 335) maintain that *\*-si* represents the locative marker *\*-i* following the plural marker *\*-s* (cf., e.g., Gk. *pód-es*, Lat. *ped-ēs* ‘feet’). I would propose that this morphological



analysis of *\*-si* (< *\*ok<sup>w</sup>si*) was actually implemented by late Indo-European speakers as part of a morphological reinterpretation of the original grammaticalized and eroded *\*ok<sup>w</sup>si*. Once *\*-i* was identified with the locative/deictic marker *\*-i* of the singular (cf., e.g., Skt. *pád-i*, Gk. *pod-i* ‘foot’), this locative/deictic element, following the now “plural” suffix *\*-s*, was subject to substitution by other functionally equivalent locative/deictic particles—namely, *\*u* (cf. Hirt 1927: 11) and also *\*e* (cf. Hirt 1927: 10-11).<sup>2</sup> *\*-su* (Skt. *-su*, OCS *-xb*) results from the substitution of the first morpheme and *\*-se* (Lith. *-se*, cf. *téuo-se* ‘fathers,’ cf. Endzelins 1971: 137) from the substitution of the second. The fact that “in the older Vedic poems ... the locative *-su* [is] treated for purposes of sandhi (juncture) like [a] distinct word rather than [an] inflectional element” (Lehmann 1993: 151) lends credence to the notion that its origin may ultimately be traced to the grammaticalization of an independent lexical item.

In conclusion, I do not wish to assert here that the theory just presented is the only way to analyze the attested linguistic data historically. However, I feel quite comfortable in stating that this theory is consistent with contemporary notions of the nature of linguistic change and should therefore be given consideration as a possible explanatory statement. Only with additional refinements in our models of linguistic change can this theory ultimately be confirmed or rejected.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> The *o*-stem locative plural derives from *\*-oi-su* (cf., e.g., Skt. *-esu*, Gk. *-oisi*), with *\*-oi-* constituting the stem vowel plus the non-singular marker *\*-i* (cf., e.g., nom. pl. Gk. *lúko-i*, Lat. *lup-ī* ‘wolves,’ cf. Shields 1992: 67). If the Hittite dative plural suffix *-aš* indeed represents *\*-o-su* “with apocope of the final vowel” (Sihler 1995: 253), then *\*-oi-* most certainly would constitute a later hypercharacterization of the plurality of the *\*-su* suffix, perhaps suggesting the validity of my contention that the *\*-s-* of *\*-s-u* originally had nothing to do with plurality.

<sup>3</sup> In Shields (2001) I show, using current principles of grammaticalization theory, that the Indo-European first person singular verbal desinence *\*-m* can be derived from the first person nominative singular personal pronoun *\*eg(h)om*. Of course, the validity of this analysis is subject to the same stipulation.

## References

- ADRADOS, Francisco. 1985. "Der Ursprung der grammatischen Kategorien des Indoeuropäischen." In: *Grammatische Kategorien: Funktion und Geschichte*, eds. B. Schlerath & V. Rittner, 1-46. Wiesbaden: Ludwig Reichert.
- \_\_\_\_\_. 1987. "Binary and Multiple Oppositions in the History of Indo-European." In: *Festschrift for Henry Hoenigswald*, eds. G. Cardona & N. Zide, 1-10. Tübingen: Gunter Narr.
- \_\_\_\_\_. 1992. "The New Image of Indoeuropean: The History of a Revolution." *Indogermanische Forschungen* 97: 1-28.
- BEEKES, Robert S. P. 1987. "Indo-European Neuters in -i." In: *Festschrift for Henry Hoenigswald*, eds. G. Cardona & N. Zide, 45-56. Tübingen: Gunter Narr.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*. Amsterdam: Benjamins.
- BENVENISTE, Emile. 1935. *Origines de la formation des noms en indo-européen*. Paris: Maisonneuve.
- BURROW, T. 1973. *The Sanskrit Language*. Rev. ed. London: Faber & Faber.
- ENDZELINS, J. 1971. *Comparative Phonology and Morphology of the Baltic Languages*, trans. W. Schmalstieg & B. Jégers. The Hague: Mouton.
- ERHART, Adolf. 1970. *Studien zur indoeuropäischen Morphologie*. Brno: Opera Universitatis Purkynianae Brunensis Facultas Philosophica.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Die indogermanische Nominalflexion und ihre Genese*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- FOX, Anthony. 1995. *Linguistic Reconstruction: An Introduction to Theory and Method*. Oxford: Oxford UP.
- GAMKRELIDZE, Thomas & Vjačeslav Ivanov. 1995. *Indo-European and Indo-Europeans*, trans. J. Nichols. 2 vols. Berlin: de Gruyter.
- HEINE, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. Oxford: Oxford UP.
- \_\_\_\_\_. 2003. "Grammaticalization." In: *The Handbook of Historical Linguistics*, eds. B. Joseph & R. Janda, 575-601. Malden, MA: Blackwell.
- HEINE, Bernd & Mechthild Reh. 1984. *Grammaticalization and Reanalysis in African Languages*. Hamburg: Helmut Buske.
- HIRT, Hermann. 1927. *Indogermanische Grammatik*. Vol. 3. Heidelberg: Winter.
- HOPPER, Paul & Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge UP.
- KURYLWICZ, Jerzy. 1964. *The Inflectional Categories of Indo-European*. Heidelberg: Winter.
- LEHMANN, Winfred. 1958. "On the Earlier Stages of the Indo-European Nominal Inflection." *Language* 34: 179-202.
- \_\_\_\_\_. 1974. *Proto-Indo-European Syntax*. Austin: U of Texas P.
- \_\_\_\_\_. 1986. *A Gothic Etymological Dictionary*. Leiden: Brill.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Theoretical Bases of Indo-European Linguistics*. London: Routledge.
- MALLORY, J. P. & D. Q. Adams, eds. 1997. *Encyclopedia of Indo-European Culture*. London: Fitzroy Dearborn.
- MEIRER-BRÜGGER, Michael. 2003. *Indo-European Linguistics*. Berlin: de Gruyter.
- MISRA, Satya. 1968. *A Comparative Grammar of Sanskrit, Greek, and Hittite*. Calcutta: World Press Private.
- SHIELDS, Kenneth. 1982a. *Indo-European Noun Inflection: A Developmental History*. University Park: Penn State P.
- \_\_\_\_\_. 1982b. "The Indo-European Origins of the Old Hittite Directive Case." *Journal of Indo-European Studies* 10: 273-282.
- \_\_\_\_\_. 1983. "Hittite Pronominal Suffixes in -i." *Indogermanische Forschungen* 88: 191-201.
- \_\_\_\_\_. 1985. "Gothic *meina* and Related Germanic Forms." *Michigan Germanic Studies* 11: 62-70.
- \_\_\_\_\_. 1987. "Some Remarks about the Dual of Indo-European *o*-Stems." *Journal of Indo-European Studies* 15: 341-352.
- \_\_\_\_\_. 1991a. "Comments about the *o*-Stem Genitive of Indo-European." *Historische Sprachforschung* 104: 52-62.
- \_\_\_\_\_. 1991b. "Speculations about the Early Indo-European Genitive-Ablative and Dative-Locative." *Linguistique Balkanique* 34/1-2: 21-27.
- \_\_\_\_\_. 1992. *A History of Indo-European Verb Morphology*. Amsterdam: Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1993. "The Origin of the Armenian Locative Plural." *Journal of Indo-European Studies* 21: 55-62.
- \_\_\_\_\_. 1994. "On the Origin of the Hittite Accusative Plural Suffix -*uš*." *Hethitica* 12: 79-85.
- \_\_\_\_\_. 1995. "On the Origin of the Indo-European Feminine Gender Category." *Indogermanische Forschungen* 100: 101-108.
- \_\_\_\_\_. 1999. "Sanskrit Dative Singular -*āya* and Its Indo-European Connections." *Historische Sprachforschung* 112: 26-31.

- \_\_\_\_\_. 2000a. "Germanic Dative Personal Pronouns in \*-s." *Folia Linguistica Historica* 20: 25-35.
- \_\_\_\_\_. 2000b. "Indo-European o-Stem Genitives in \*-i." *Lingua Posnaniensis* 42: 145-150.
- \_\_\_\_\_. 2001. "A Note on the Pronominal Origin of the Indo-European First Person Singular Verbal Desinence." *Word* 52: 257-262.
- SIHLER, Andrew. 1995. *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. New York: Oxford UP.
- SVOROU, Soteria. 1994. *The Grammar of Space*. Amsterdam: Benjamins.
- SZEMERÉNYI, Oswald. 1996. *Introduction to Indo-European Linguistics*. 4th ed. Oxford: Clarendon P.
- UNIVERSALS ARCHIVE. Ed. F. Plank. 17 June 2003. Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz. 2 June 2004 <<http://ling.uni-konstanz.de/pages/proj/sprachbau.htm>>.

#### Povzetek

#### NOVA DOMNEVA O IZVORU INDOEVROPSKEGA MESTNIKA MNOŽINE

Članek izvaja indoevropsko sklonilo za mestnik množine -si iz indoevropske besede za oko, ki tudi sicer po jezikih pogosto označuje smer gibanja, posledično tudi prostorskost sploh. Avtor dokazuje, da je oblika indoevropske besede 'oko' s formantom -s- stara. Beseda ok<sup>w</sup>si, dodana kaki samostalniški osnovi, naj bi se bila obrusila v -si, slednji naj bi se drugotno tolmačil kot množinski -s- + sklonilo -i mestnika ednine, ta i pa se je v množini mestoma nadomeščal z u ali e.

## DAS ISLÄNDISCHE Hafa-PERFEKT IN ZEITUNGSARTIKELN

### Zusammenfassung

In diesem Artikel werden die sprecherbezogenen Bedeutungen des Perfekts in isländischen Zeitungsartikeln untersucht. Das isländische Perfekt verbindet Ereignisse der Vergangenheit mit der Situation zur Sprechzeit, während das Präteritum die Abgeschlossenheit eines Ereignisses in der Vergangenheit angibt. Die Sprechersicht ist aber entscheidend für die Bedeutung des Perfekts. Wir behandeln hier drei sprecherbezogene Richtungen: Zukunftsorientierung, Kommentar und Emotion. Wir untersuchen auch einige Unterschiede zwischen dem englischen *presens perfect* und dem isländischen Perfekt und versuchen eine Erklärung hierfür zu finden.

### Abstract

#### The Icelandic *hafa*-Perfect in Newspaper Articles

The paper examines the Icelandic *hafa*-perfect based on data collected from current newspaper articles. It is argued that what underlines the present perfect in Icelandic is that it serves to link past events with the situation at speech time, in which the speaker is located, and this definition stands in sharp contrast to the preterit which expresses the completion of a past event. We propose that the speaker's subjectivity ('*Sprechersicht*' in German) in a given situation decides the meaning of the present perfect. Three domains of the speaker's subjectivity (futurity, commentary, and emotiveness) are proposed, which are further divided into nine sub-domains. The paper also reexamines properties/characteristics (current relevance, definite adverbials, timeless adjectives), which have often been referred to for the account of the English present perfect, and states that the reason why the Icelandic present perfect behaves differently is to be attributed to the active participation of the speaker in the interpretation of the present perfect.

### 1. Einleitung

In der englischsprachigen Fachliteratur besteht unter Linguisten Übereinstimmung darin, dass sich das Perfekt wegen seiner relationalen Eigenschaft wesentlich vom Präteritum unterscheidet. Während das Präteritum nichts über den gegenwärtigen Zustand aussagt, verbindet das Perfekt die Vergangenheit mit dem aktuellen

Zustand, indem es die Relevanz von Ereignissen aus der Vergangenheit für die Sprechzeit (*„current relevance“* ‚aktuelle Relevanz‘) hervorhebt (Anderson 1982: 230; Binnick 1991: 377; Bybee et al. 1994: 54-5; Comrie 1976: 52; Davidsen-Nielsen 1990: 124-30; Dowty 1979: 340; Engel and Ritz 2000: 120; Jespersen 1924: 269; McCord 1978: 19; Palmer 1988: 36-7; Slobin 1994: 124-5).

Wie das Beispiel (1 a) aus dem Englischen zeigt, werden mit dem Präteritum Fakten in der Vergangenheit angesprochen, während das Perfekt (1 b) die Bedeutung haben kann, dass diese Handlung/dieser Zustand noch andauert (Beispiele aus Jespersen 1924: 269):

(1) a. He was mad. ‚Er war verrückt‘

b. He has been mad. ‚Er ist verrückt gewesen‘[und ist es immer noch]

Auf Grundlage der Untersuchungen von Comrie (1976) und McCawley (1971) werden vier Hauptbedeutungen des Perfekts (*„present perfect“*) im Englischen identifiziert:

(1) kontinuativ, (2) experientiell, (3) resultativ und (4) *Hot News* (Beispiele aus McCawley 1971: 104; siehe auch Schwenter 1994, und Comrie 1976: 60):

(2) I’ve known Max since 1960 (kontinuativ). ‚Ich kenne Max seit 1960‘ [ich kenne ihn noch].

(3) I have read Principia Mathematica five times (experientiell). ‚Ich habe Principia Mathematica fünfmal gelesen‘.

(4) I can’t come to your party – I’ve caught the flu (resultativ). ‚Ich kann nicht zu Ihrer Party kommen. Ich habe mir die Grippe eingefangen‘.

(5) Bill has just arrived (*Hot News, Recency*). ‚Bill ist gerade angekommen‘.

Zu einigen dieser Bedeutungen liegt eine lange Tradition in der Forschung vor. Die experientielle Bedeutung ist schon bei Zandvoort (1932) ausführlich beschrieben worden.

In der Analyse der Daten (siehe 2.2.) auf der Grundlage der vier oben angegebenen Bedeutungen mussten wir feststellen, dass wir erhebliche Schwierigkeiten hatten, weil es sich herausstellte, dass die Mehrzahl der isländischen Perfekt-Formen mehr als eine Interpretation je nach Kontext haben können. An sich ist es nicht eine neue Erkenntnis, dass der Kontext einen Einfluss auf die Bedeutung des Perfekts haben kann. Schon Inoue (1979: 106) hat den Begriff *„topic of discourse“* von McCawley übernommen und verschiedene Beispiele im Englischen aufgezeigt, in denen der Kontext eine entscheidende Rolle für die Bedeutung des Perfekts spielt. Slobin (1994: 122) betont ebenfalls die kommunikative Absicht des Sprechers in der Verwendung des Perfekts, so dass es sich hier nicht um völlig neue Gesichtspunkte handelt.

In unserer Arbeit möchten wir die Art des Kontextes, die der Sprecher unter seiner Kontrolle hat, genauer gesagt die Sprechersicht (siehe 2.3.), erläutern. In dem folgenden Beispiel (6) äußert die isländische Industrieministerin ihre Genugtuung über das Zustandekommen eines Abkommens betreffend den Bau einer Aluminiumhütte in Ostisland:

(6) „[...] og ég er afskaplega ánægð með hvað þetta hefur gengið  
und ich sein.PRS sehr zufrieden wie dies haben.PRS gehen.PP

vel en ég hef fyrirvara meðan ekki hafa verið teknar  
gut aber ich haben.PRS Vorbehalt solange nicht haben.PRS sein.PP nehmen.PP.FEM.PL

endanlegar ákvarðanir“.  
endgültig Entscheidung.NOM.PL

„und ich bin sehr zufrieden damit, wie gut dies (d.h. die Verhandlungen) gegangen ist, aber ich habe Vorbehalte, solange die endgültigen Entscheidungen noch nicht getroffen worden sind“.

(*Morgunblaðið* 14. Dezember 2002; S.2)

Das unterstrichene Perfekt weist auf einen Zeitpunkt in der Zukunft hin, wenn die endgültigen Entscheidungen fallen werden. Der Kontext ist hier wesentlich, um das Verhältnis zwischen der Vergangenheit und den Gegebenheiten zur Sprechzeit zu interpretieren. Der Sprecher impliziert mittels des Perfekts folgende zwei Situationen: (i) Die Entscheidung ist noch nicht gefallen; (ii) die Entscheidung wird aber in naher Zukunft fallen. Wenn das Präteritum **voru teknar**, wurden getroffen' hier verwendet werden würde<sup>1</sup>, könnte die zweite Bedeutung nicht ausgedrückt werden.

Es bleibt ein Diskussionsthema, ob das Perfekt eine Tempus- oder Aspektkategorie sei (Dahl 1985; Dahl 1994: 3000). Beispiel (6) zeigt, dass das Perfekt nicht nur temporal (d.h. Anteriorität ausdrückt) oder aspektual (die vier oben angegebenen Bedeutungen) ist, sondern auch den subjektiven Einsatz des Sprechers in der Situation angibt, die das Abkommen über den Bau der neuen Aluminiumhütte vorsieht. Selbstverständlich sind nicht alle Perfektformen mit der Sprechersicht verbunden. Wir geben hier unter (7) und (8) zwei Fälle an, in denen die kontinuitive Bedeutung lexikalisch zustande kommt, einerseits (in 7) durch das Adverb *síðan* ‚seit damals‘ und andererseits (in 8) durch die Zeitangabe *um aldir* ‚Jahrhunderte lang‘ und das nachfolgende Verb *mun halda áfram* ‚wird weiterhin bleiben‘ (= eigentlich: ‚wird fortsetzen‘):

(7) Við kynntumst vel og höfum haft samband síðan.  
Wir kennenlernen.PRT gut und haben.PRS haben.PP Verbindung seit damals.

„Wir lernten uns gut kennen und haben seit damals Verbindung gehabt (= haben seit damals in Verbindung gestanden)“

(*Morgunblaðið* Blað B, 23. Juli 2000; S. 6)

(8) „Þetta hefur verið um aldir og mun halda áfram og verða  
dies haben.PRS sein.PP Jahrhunderte.lang und werden.PRS fortsetzen und werden

<sup>1</sup> Der Satz wäre hier ungrammatisch mit dem Präteritum, sodass diese Möglichkeit nur theoretisch wäre. Man kann aber an andere Satzstrukturen denken, in denen das Präteritum möglich wäre. Die zweite Bedeutung kann aber auf keinen Fall mit dem Präteritum ausgedrückt werden.

rithöfundum um ókomna tíð að yrkisefni“.  
Schriftsteller.DAT.PL in Zukunft als Thema.DAT

„Dies ist so Jahrhunderte lang gewesen und wird weiter bleiben und für Schriftsteller in der Zukunft (auch) ein Thema bleiben“.

(*Morgunblaðið* 12. Sept. 2000; S. 30)

Das isländische Perfekt besitzt sowohl aspektuelle als auch temporale Eigenschaften, aber wir möchten hier einen dritten Faktor betonen, nämlich den subjektiven Einsatz des Sprechers, welcher in einem gegebenen Kontext aktiviert wird. Das Hauptanliegen dieser Untersuchung ist daher die Analyse des Perfekts vom Standpunkt des Sprechers aus, d.h. wie dieser sein Anliegen mittels des Perfekts zum Ausdruck bringt.

## 2. Analyse des *hafa*-Perfekts

In diesem Abschnitt stellen wir Beispiele von der Verwendung des Perfekts in Zeitungsartikeln dar und zeigen, dass die Interpretation des Perfekts im Isländischen in erster Linie davon abhängt, wie das Geschehen – in der Sprechersicht – zur Sprechzeit aufgefasst wird. Im Paragraph 2.3. werden neun Bedeutungen vorgeschlagen und in 2.4. andere Besonderheiten erläutert, welche häufig zur Charakterisierung des englischen Perfekts herangezogen wurden, welche aber im Isländischen anders sind.

### 2.1. Das isländische Perfekt

#### 2.1.1. *Vera* versus *hafa*-Perfekt

Das isländische Perfekt wird durch zwei Hilfsverben gebildet, *vera* ‚sein‘ und *hafa* ‚haben‘. *Vera* steht nur mit intransitiven Verben (9), aber *hafa* kann sowohl mit intransitiven (10a) als auch mit transitiven Verben (10b) stehen. In unseren Daten sind nur 27 Beispiele für das *vera*-Perfekt (siehe Tabelle 1), welche entweder mit Bewegungsverben (*motion verbs*‘; 9a) oder mit Zustandsveränderungsverben (*change of state verbs*‘; 9b) stehen. Die Bedeutung des *vera*-Perfekts ist stets resultativ in dem Sinne, dass das Perfekt sich auf die Wichtigkeit des Vorhandenseins oder Nicht-Vorhandenseins eines vorangegangenen Ereignisses für die Gegenwart bezieht oder auf den Zustand, der als Folge eines vorangegangenen Ereignisses entstanden ist<sup>2</sup>. Dagegen sind die meisten Bedeutungen des *hafa*-Perfekts von dem subjektiven Einsatz des Sprechers abhängig.

Beispiel (9a) beschreibt das Vorhandensein eines kleinen dänischen Theaters, während Beispiel (9b) den Zustand beschreibt, nachdem man tot ist:

---

<sup>2</sup> Siehe Yamaguchi und Pétursson (2003) über das *Vera*-Perfekt.

- (9) a. Hingað **er** svo þetta litla danska leikhús **komið** með hina  
 hierher sein.PRS so dieses kleine dänische Theater kommen.PP mit die.AKK

rómuðu sýningu á Englum alheimsins .....  
 berühmt Darstellung.AKK über Engel.DAT.PL Universum.das.GEN

„Hierher ist nun dieses kleine dänische Theater mit der berühmten Darstellung (Aufführung) über die Engel des Universums gekommen .....“

(*Lesbók Morgunblaðsins, Menning/Listir, 3. Juni 2000; S. 19*)

- b. „Hann **er** **dáinn** og flógrar um en við getum ekki  
 er sein.PRS sterben.PP.MASK.SING und fliegen.PRS herum aber wir können.PRS nicht

flógrað um leikhúsið, segir Henrik.  
 fliegen.PP herum Theater.das.AKK sagen.PRS Henrik

„Er ist gestorben und fliegt herum, aber wir können nicht in dem Theater herumfliegen“, sagt Henrik.

(*Morgunblaðið Menning/Listir, 3. Juni 2000; S. 19*)

Beispiel (10a) ist ein Beispiel für *hafa* mit einem intransitiven Verb, während (10b) Beispiel für ein transitives Verb ist:

- (10) a. Viðskiptin við Ísland **hafa** **breyst**.  
 Handel.der.NOM.PL mit Island haben.PRS sich.verändern.PP.

„Der Handel mit Island hat sich verändert“.

(*Morgunblaðið Blað B, Úr verinu, 7. März 2001; S. 3*)

- b. þessar hreyfingar **hafa** alls staðar **náð** hámarki  
 diese Bewegungen.NOM.PL haben.PRS überall erreichen.PP Höchststand.DAT

fylgis á tímum kreppu.  
 Zustimmung.GEN in Zeit.DAT.PL Krise.GEN

„Diese Bewegungen haben überall den Höchststand an Zustimmung in Krisenzeiten erreicht“.

(*Morgunblaðið 6. März 2001; S. 8*)

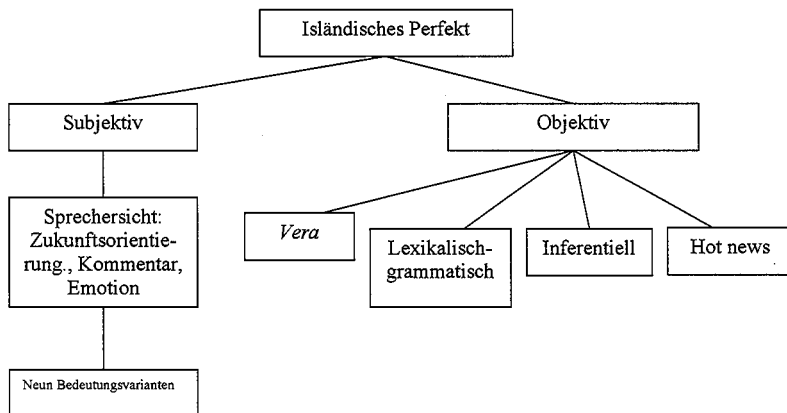
### 2.1.2. Einteilung des Perfekts

Auf der Grundlage unserer Daten schlagen wir die folgende Einteilung des isländischen Perfekts vor: Eine subjektive und objektive Seite bilden gegenseitige Pole. Die subjektive Seite impliziert die explizite Beteiligung des Sprechers, während die objektive Seite diese nicht impliziert. Die objektive Seite enthält folgende Per-



fekttypen: *Hot News*, *inferentiell*, *lexikalisch-grammatisch* und die *vera*-Formen. Selbstverständlich ist der Sprecher an der Interpretation dieser Formen beteiligt, aber die Interpretation ist in dem Sinne objektiv, dass der Sprecher nur die geeignete Interpretation auswählt, welche im Inventar der Bedeutungen vorliegt. Der Einsatz des Sprechers beeinflusst daher nicht den Kern dieser Interpretationen<sup>3</sup>. Als Beispiel kann hier genannt werden, dass das *Hot News*-Perfekt das neulich oder soeben geschehene Ereignis in Verbindung mit anderen Ereignissen aus der Vergangenheit bringt, welche häufig im Präteritum stehen<sup>4</sup>. *Inferentiell* drückt die Vermutung des Sprechers im Hinblick auf ein Ereignis in der Vergangenheit aus. Diese Vermutung beruht auf Indizien, wie z.B. der nassen Straße, welche zeigt, dass es geregnet hat oder dem Gestank in der Luft, welcher vermuten lässt, dass es irgendwo gebrannt hat. Diese Indizien sind zur Sprechzeit sichtbar oder wahrnehmbar<sup>5</sup>. Das *lexikalisch-grammatische Perfekt* erhält seine Bedeutung durch lexikalische bzw. grammatische Formen (siehe hierzu Beispiele (7) und (8)). Wir sahen im Paragraph 2.1.1., dass das *Vera*-Perfekt stets resultativ ist. Diese vier objektiven Interpretationen sind unabhängig von der Sprechersicht. Die Untersuchung, die wir hier präsentieren, behandelt nicht diese objektiven Bedeutungen, sondern konzentriert sich auf die sprecherbezogenen Interpretationen des Perfekts, bei denen die Sicht des Sprechers im gegebenen Kontext für die Interpretation entscheidend ist.

**Diagramm 1. Semantische Einteilung des isländischen Perfekts**



<sup>3</sup> Unser Begriff von *objektiv* beruht auf Langacker (1991: 370 ff.) und seiner Definition von ‚animacy‘. Darunter versteht er inhärente Eigenschaften eines Gegenstandes bzw. eines Begriffs, die durch die Wahrnehmung des Sprechers nicht beeinflusst werden können. An sich unterliegen objektive Perfektbedeutungen nicht der persönlichen Einflussnahme durch den Sprecher, obwohl die Wahrnehmung des Sprechers verschiedene Rollen in dem Prozess spielt, in dem er zu der objektiven Bedeutung gelangt (siehe Yamaguchi/Pétursson 2003).

<sup>4</sup> Siehe Yamaguchi (im Erscheinen), die eine detaillierte Analyse des *Hot News*-Perfekts präsentiert.

<sup>5</sup> Die inferentielle Bedeutung des Perfekts wird von Comrie (1976), Haugen (1972) und Willet (1988) erwähnt. Nach unseren Beispielen zu urteilen steht das inferentielle Perfekt häufig mit Adverbien wie z. B. *víst* ‚gewiss, sicher‘, *eflaust* ‚ohne Zweifel‘ oder mit der modalen Bedeutung von *þá* ‚dann‘. Diese Adverbien (und andere hier nicht erwähnte) unterstreichen mehr oder weniger stark die Vermutung des Sprechers auf der Grundlage vorhandener Indizien.

## 2.2. Datenmaterial

Wir haben 36 Artikel aus der Zeitung *Morgunblaðið* „Das Morgenblatt“ aus den Jahren 2000, 2001 und 2002 untersucht und exzerpiert. Tabelle 1 gibt sowohl die Gesamtzahl der Verbformen als auch die der Perfekt-Formen an. Auffallend ist, dass das Perfekt sehr viel weniger häufig ist als das Präsens oder das Präteritum. Nach den Untersuchungen, die wir bisher durchgeführt haben, beträgt die Anzahl der Perfekt-Formen selten mehr als 6 bis 7% der Verbformen, die in einem Text vorkommen. Aus den 36 Artikeln haben wir schließlich acht ausgewählt, aus denen wir hier Beispiele präsentieren. Die Tabellen 1 bis 3 geben Übersicht über das Datenmaterial.

Tabelle 1

Verbformen	<i>hafa</i>	<i>vera</i>	Präsens	Präteritum	Plusquamperfekt	Total
Beispiele	316	27	1990	1893	213	4,389

Anzahl der Verbformen in 36 Zeitungsartikeln aus den Jahren 2000, 2001 und 2002

Tabelle 2

	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	Total
Beispiele <i>hafa</i>	13	6	10	29	13	5	19	14	109

Anzahl der Beispiele von *hafa*-Perfekt in den acht ausgewählten Zeitungsartikeln

Tabelle 3

	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	Total
BV1			2	3		1	3	1	10
BV2						2		1	3
BV3	1			3	1		6		11
BV4	1		1		1	2	2		7
BV5		4					1		5
BV6							2	5	7
BV7	4	1		6	2		2		15
BV8	2			1	2				5
BV9			2	6	3			1	12
LEG		1	5	6	4		2	5	23
INF	5			3			1	1	10
Total	13	6	10	29	13	5	19	14	109

Bedeutungen der *hafa*-Perfekt-Formen in den acht ausgewählten Zeitungsartikeln. Die Tabelle enthält die neun sprecherbezogenen Bedeutungen sowie die inferentielle und lexikalisch-grammatische Verwendung.

Abkürzungen:

A = Artikel, Zeitungsartikel

BV = Bedeutungsvariante

INF = Inferentiell

LEG = Lexikalisch-grammatisch

## 2.3. Sprechersicht

Die Sprechersicht, die auch als die subjektive Erfahrung oder der subjektive Einsatz des Sprechers im gegebenen Kontext verstanden werden kann, wird in drei Kategorien unterteilt: Mittels *Zukunftsorientierung* bezieht der Sprecher das vergangene Ereignis auf ein Ereignis in der Zukunft, nach welchem der Sprecher strebt bzw. das er vorsieht. *Kommentar* beinhaltet verschiedene Meinungen oder Erklärungen des Sprechers bezüglich vergangener Ereignisse ohne Hinweise auf die Zukunft. Und unter *Emotion* ruft der Sprecher ein Ereignis aus der Vergangenheit in Erinnerung und sieht es mit eigenen Augen emotional gefärbt. Allen diesen drei Kategorien ist es gemeinsam, dass der Sprecher vergangene Ereignisse aus verschiedenen Perspektiven betrachtet.

### 2.3.1. Zukunftsorientierung

#### 2.3.1.1. Potenzielle Wiederholbarkeit

Im Beispiel (6) sahen wir, dass das Perfekt sich auf die Zukunft bezieht. Im Beispiel (11) weist die finnische Präsidentin, Tarja Halonen, in einem Interview mit einem isländischen Journalisten darauf hin, dass sie und ihr Ehemann schon früher in Island waren und dorthin wieder in fünf Tagen hinfahren werden. Um sich auf die Zukunft zu beziehen und die Wiederholbarkeit des Ereignisses anzugeben, wird hier das Perfekt verwendet<sup>6</sup>:

(11) „Ég er sjálf mjög ánægð að sækja Ísland heim núna  
ich sein.PRS selbst sehr zufrieden zu besuchen Island jetzt

við höfum ekki bara verið þar í heimsókn, heldur einnig  
wir haben.PRS nicht nur sein.PP dort in Besuch sondern auch

eytt peningum okkar þar“, segir Tarja Halonen [...].  
ausgeben.PP Geld.DAT.PL unser dort sagen.PRS Tarja Halonen

<sup>6</sup> Auf den ersten Blick sieht es so aus, dass das Perfekt durch das Präteritum vorum ‚waren‘ und eyddum ‚gaben aus‘ ersetzbar sei und dass es kaum einen Bedeutungsunterschied zu dem Perfekt gebe. Der Bedeutungsunterschied ist aber der, dass das Präteritum keinen Hinweis auf die Zukunft enthält, während das Perfekt einen solchen Hinweis enthalten kann, wie in diesem Fall. Es besteht nicht der geringste Zweifel daran, dass das Perfekt häufig zukunftsorientiert ist, wie Beispiel (6) deutlich beweist.

In der Fachliteratur erwähnt unseres Wissens Jóhannes Gíslí Jónsson (1992: 137-38) als einziger in einer Fußnote die Zukunftsbedeutung des Perfekts. Er scheint seine Entdeckung kaum zu glauben, denn er bezeichnet das Perfekt als ‚degraded‘ und setzt ein Fragezeichen zu seinem Beispiel. Sein Beispiel ist: „?Ég hef bakað köku þegar þú kemur“ (‚Ich habe einen Kuchen gebacken, wenn du kommst = Ich werde einen Kuchen gebacken haben, wenn du kommst‘). Dieser Satz ist aber grammatisch.

Slobin (1994: 123-24) nennt auch Zukunft als eine Bedeutungsvariante , d.h. in der Bedeutung als zukünftige Folge einer Aktion in der Vergangenheit. Sein Beispiel für das Perfekt ist *When I've picked the bricks up?* ‚Wenn ich die Ziegel genommen habe?‘ (ibid. S. 123), von einem Kind gesprochen. Die Äußerung weist auf einen Zeitpunkt in der Zukunft, wenn das Kind Pastete bekommen wird. Hier handelt es sich nicht um potenzielle Wiederholbarkeit, sondern um etwas, das näher heranrückt, d.h. ‚ausstehendes Resultat‘ (2.3.1.2.). Inoue (1979: 570) spricht ebenfalls davon, dass die Blickrichtung des Sprechers auf die Zukunft sein kann.

„Ich bin selbst sehr damit zufrieden, Island jetzt zu besuchen; wir sind nicht nur dort zu Besuch gewesen, sondern haben auch unser Geld dort ausgegeben“, sagt Tarja Halonen.....?’

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000;S. 40)

Zwei weitere Beispiele fallen unter die gleiche Kategorie, obwohl die kontextuelle Information etwas unterschiedlich ist, da es sich nicht um die Fortsetzung der gleichen Tätigkeit handelt, sondern um die Folge einer Tätigkeit in der Vergangenheit. Im Beispiel (12) geht es darum, dass die Sekretärin/Abteilungsleiterin des Gesundheitsministeriums die Ausschreibungsunterlagen für die Rettungsflüge in Island vorbereitet hat. Das Ministerium möchte die Zahl der Piloten für diese Flüge aus Kostengründen verringern. Dagegen hat die Pilotenvereinigung Protest eingelegt, auf welchen bisher seitens des Ministeriums keine Reaktion erfolgt ist. Die Abteilungsleiterin hat durch die Vorbereitung der Ausschreibungsunterlagen die Grundlage für die weitere Entwicklung gelegt. Wie im Beispiel (12) zu sehen ist, impliziert die Verwendung des Perfekts, dass die zukünftige Entwicklung die Folge von der vergangenen Tätigkeit sein wird:

(12) Dagný Brynjólfssdóttir hefur unnið að gerð  
Dagný Brynjólfssdóttir haben.PRS . arbeiten.PP an Ausfertigung

útboðsgagna fyrir hönd heilbrigðisráðuneytisins.  
Ausschreibungsunterlagen.GEN.PL für Hand Gesundheitsministerium.das.GEN.SING

„Dagný Brynjólfssdóttir hat an der Ausfertigung der Ausschreibungsunterlagen für das Gesundheitsministerium gearbeitet‘.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 2)

Im Beispiel (13) verwendet ein Tischler, Gunnar, der stolz auf seinen Beruf ist, das Perfekt in direkter Rede. Die Verwendung des Perfekts deutet an, dass er die Methode, die Tischler im Mittelalter verwendeten, weiterführen möchte. Beispiel (14), das im Originaltext vor Beispiel (13) steht, weist auf die Wiederholbarkeit bzw. Wiederbelebung der alten Technik hin, die Gunnar schätzt und mit neuem Leben erfüllen möchte:

(13) „Ég hef verið að feta inn í þetta far og farið  
ich haben.PRS sein.PP zu stufenweise.hineingehen in diesen Prozess und gehen.PP

í gegnum allt ferlið nema arkitektúrinn“.  
durch alle Stufe.AKK mit.Ausnahme Architektur.die.AKK

„Ich bin dabei gewesen, in diesen Prozess Schritt für Schritt hineinzugehen und (ich bin) durch die ganzen Stufen mit Ausnahme der Architektur durchgegangen“.

(*Morgunblaið* Blað B, 23. Juli 2000; S. 2)

Es wäre möglich, hier das Perfekt **hef verið að feta inn í** ‚bin dabei gewesen, Schritt für Schritt hineinzugehen‘ durch das Präteritum **fetaði inn í** ‚ging Schritt für Schritt hinein‘ oder **var að feta inn í** ‚war dabei, Schritt für Schritt hineinzugehen‘ zu ersetzen. Dann gäbe es aber keinen Hinweis auf die Zukunft und die Verbundenheit des Tischlers mit der traditionellen Technik käme nicht zum Ausdruck. Dies ist aber hier nur eine theoretische Möglichkeit, denn Beispiel (14) gibt den Kontext an, in welchem Beispiel (13) sich natürlicherweise auf die Zukunft bezieht:

- (14) „Einhvern veginn smitast maður af þessum hugsunarhætti“.  
 Irgendwie anstecken.PRS man von dieser Denkart.DAT

„Irgendwie wird man von dieser Art zu denken (bzw. dieser Denkweise, d. h. wie Häuser im Mittelalter gebaut wurden) angesteckt“.

(*Morgunblaðið Blað B*, 23. Juli 2000; S. 2)

### 2.3.1.2. Ausstehendes Resultat

Die Zukunft wird ebenfalls ins Visier kommen, wenn die Folge eines Ereignisses noch nicht eingetreten ist, d. h. das Resultat steht noch aus (*„pending result“*). Im Beispiel (15) hat die isländische Pilotenvereinigung einen Brief an das Gesundheitsministerium gerichtet und um Antwort gebeten, wie Beispiele (16) und (17) zeigen. Die Pilotenvereinigung drückt ihren Unmut darüber aus, dass das Ministerium die Zahl der Piloten auf Rettungsflügen verringern möchte. Das Ministerium hat noch keine Zeit gehabt, um auf diese Frage zu reagieren, d. h. die Reaktion oder das Resultat stehen noch aus:

- (15) Félag íslenskra atvinnuflugmanna, FÍA, hefur miklar áhyggjur  
 Verein isländisch Berufspilot.der.GEN.PL FÍA haben.PRS große Sorge.AKK.PL  
 af væntanlegu fyrirkomulagi sjúkraflugs í landinu og **hefur**  
 von zu.erwartende Organisation.DAT Rettungsflug.GEN in Land.das.DAT und haben.PRS  
**sent** heilbrigðisráðherra bréf vegna þessa.  
 senden.PP Gesundheitsminister.DAT Brief.AKK wegen dies.GEN

‚Die isländische Berufspilotenvereinigung, FÍA, hat große Sorgen wegen der zu erwartenden Organisation der Rettungsflüge in dem Land (d.h. in Island) und hat einen Brief in dieser Angelegenheit an den Gesundheitsminister gerichtet‘.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 2)

- (16) **Hafa** þeir **farið fram á** svör ráðherra um ástæður þessa.  
 haben.PRS sie verlangen.PP Antwort. AKK.PL Minister.GEN um Grund.AKK.PL. dies.GEN

‚Haben sie die Antworten des Ministers bezüglich der Gründe hierfür (d.h. die Gründe, warum die Zahl der Piloten auf Rettungsflügen verringert werden soll) verlangt‘.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 2)

Wenn das Perfekt in diesem Beispiel durch das Präteritum **sendi** ‚schickte‘ und **fóru fram á** ‚verlangten‘ ersetzt werden würde, gäbe es keine Verbindung zur Zukunft. Vielleicht würde die Pilotenvereinigung sogar gar keine Antwort oder Reaktion des Ministeriums erwarten. Beispiel (17), das nach Beispiel (16) vorkommt, zeigt aber, dass eine Reaktion zu erwarten ist:

(17) „Við skoðum allar athugasemdir sem berast  
wir untersuchen.PRS alle Bemerkungen die einreichen.PRS

og ekki útilokað að við breytum þessum kröfum  
und nicht ausgeschlossen dass wir verändern.PRS diese Anforderung.DAT.PL

alveg eins og einhverjum öðrum í útboðinu.  
genau wie einige andere.DAT.PL in Ausschreibung.die.DAT

það verður bara að koma í ljós“, sagði Dagný.  
es müssen.PRS nur zu kommen in Licht sagen.PRT Dagný

„Wir untersuchen alle Bemerkungen, die eingereicht werden und es ist nicht ausgeschlossen, dass wir diese Anforderungen verändern, genau wie einige andere (Anforderungen) in der Ausschreibung. Das muss man einfach abwarten“, sagte Dagný‘.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 2)

### 2.3.2. Kommentar

#### 2.3.2.1. Hinweis auf die Vergangenheit um die Gegenwart zu erläutern

Durch *Kommentar* erläutert der Sprecher Umstände in der Gegenwart mit Hinweis auf die Vergangenheit. Im folgenden Beispiel (18) erwähnt die finnische Präsidentin, Tarja Halonen, Umstände aus der Vergangenheit, um die gegenwärtige enge Beziehung zwischen Finnland und Island zu würdigen. In dem Beispiel wird das Verhältnis beider Länder zuerst im Präsens ausgedrückt. Dann folgt ein Hinweis auf die Arbeit der Isländer im Europarat, die Halonen als ausgezeichnet würdigt und als bedeutenden Beitrag zu dem guten Verhältnis zwischen den beiden Ländern betrachtet. Das Perfekt könnte hier als *resultativ* interpretiert werden, d.h. das gute Verhältnis ist das Resultat der abgeschlossenen Arbeit, aber auch als *kontinuativ*, da erwartet werden kann, dass die Isländer weiterhin gute Arbeit leisten, weil sie immer noch Mitglied im Europarat sind. Ebenso ist es möglich, eine *experientielle* Bedeutung anzunehmen, da den Isländern gute Eigenschaften auf der Grundlage der bisherigen Arbeit zugeschrieben werden.

Keine dieser Interpretationen kann aber erklären, dass die enge Beziehung der beiden Länder, die im Satz beschrieben wird, eine Annahme der Präsidentin ist. Wenn das Perfekt durch das Präteritum **unnu** ‚arbeiteten‘ ersetzt werden würde, würde der Satz sachlich falsch werden, da die Isländer immer noch Mitglied im

Europarat sind und diese Tatsache verstärkt die gegenwärtige Meinung von Halonen. Nur durch Einbeziehung der Subjektivität des Sprechers wird es möglich, hier zu der richtigen Interpretation zu gelangen. Das Präsens drückt die gegenwärtige Situation aus, die als Ausgangspunkt der Bewertung der Vergangenheit dient:

(18) Löndin eiga einnig náíð samband á öðrum vettvang,  
Land.das.NOM.PL haben.PRS auch enge Beziehung in anderem Bereich.DAT

til dæmis í Evrópuráðinu, þar sem Íslendingar  
zum Beispiel in Europarat.der.DAT wo Isländer.NOM.PL

hafa unnið gott starf.  
haben.PRS arbeiten.PP gut Arbeit.AKK

„Die Länder (d.h. Finnland und Island) haben auch enge Beziehungen in anderen Bereichen, zum Beispiel im Europarat, wo die Isländer gute Arbeit geleistet haben“.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 40)

Halonen erwähnt auch ihre Erfahrung mit zeitgenössischer Malerei in Island, um die enge Beziehung mit Island zu erläutern. Beispiel (19) ist eine Äußerung, die sie macht, nachdem sie die gute Beziehung in Politik erwähnt hatte. Aber auch im Handel und in der Kultur bestehen gute Beziehungen (20). Im Beispiel (19) erläutert sie die Grundlage dafür, dass sie die interessanten Maler und die gute Beziehung zwischen den Ländern in Verbindung miteinander bringt. Das Perfekt **hafi séð** ‚gesehen habe‘ kann nicht durch das Präteritum **sá** ‚sah‘ oder durch das Präteritum Konjunktiv **sæi** ‚sähe‘ ersetzt werden. Der Satz würde dadurch ungrammatisch werden und eine Verbindung zur Gegenwart bestünde nicht:

(19) [...] Halonen og nefnir til dæmis að hún hafi séð  
Halonen und erwähnen.PRS zum Beispiel dass sie haben.PRS.KONJ sehen.PP

að Ísland eigi marga góða samtímamálara.  
dass Island haben.PRS.KONJ viele gute zeitgenössische.Maler.AKK.PL

„Halonen (und) erwähnt, dass sie gesehen hat, dass Island viele gute zeitgenössische Maler hat“.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 40)

(20) „Pólitísk samvinna verður í svipuðum farvegi og viðskiptin  
Politisch Zusammenarbeit werden.PRS in ähnlichem Fahrwasser.DAT und Handel.der.NOM.PL

líka. Við höfum líka sama bragðskyn – þið veiðið síldina sem okkur þykir góð...“  
auch wir haben.PRS auch gleich Geschmack – ihr fangt Hering.der.AKK den wir.DAT mögen.PRS

„Politische Zusammenarbeit vollzieht sich in ähnlicher Weise (eigentlich: in ähnlichem Fahrwasser) und der Handel auch. Wir haben auch den gleichen Geschmack – ihr fangt den Hering, den wir mögen ..[...]..“

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 40)

Beispiel (21) verlangt eine ähnliche Interpretation. Das Beispiel ist direkte Rede. Jóhannes Nordal erinnert sich an das Gefrierhaus, das sein Eigentum war. Die Verwendung des Perfekts erläutert, warum er den Entschluss fasste, es den jungen Arbeitern zu verschenken<sup>7</sup>. Der Satz würde ungrammatisch werden, wenn das Präteritum **unnu** ‚arbeiteten‘ hier verwendet werden würde:

(21) „Eigum við ekki að gefa strákunum íshúsið  
sollen.PRS wir nicht zu geben Junge.der.DAT.PL Gefrierhaus.das.AKK

sem búið er að pína í mörg ár með lágu kaupi,  
die fertig sein.PRS zu quälen viele Jahre lang mit niedrigem Gehalt.DAT

en hafa þó unnið vel og samviskusamlega ...[...]“.  
aber haben.PRS trotzdem arbeiten.PP gut und gewissenhaft

„Sollen wir nicht den Jungen (d.h. den jungen Arbeitern) das Gefrierhaus schenken, die viele Jahre lang mit niedrigem Gehalt gequält worden sind, aber dennoch gut und gewissenhaft gearbeitet haben (gute Arbeit geleistet haben) ..[...]“

(*Lesbók Morgunblaðsins, Menning/Listir* 8. April 2000; S. 12)

### 2.3.2.2. Vergangenheit und Gegenwart im Kontrast

In dem folgenden Beispiel kommentiert die Sprecherin (Halonen) den Kontrast zwischen zwei Ereignissen, an die sie jetzt denkt. Das Beispiel (22) weist auf einen Zustand in der Vergangenheit hin, als die Mitglieder einer politischen Partei ihre Partei nicht verlassen konnten und dies im Kontrast zu der gegenwärtigen Situation (23) steht, in der es möglich geworden ist, dass man einer politischen Partei nicht mehr lebenslang die Treue hält. Wenn das Perfekt im Beispiel (22) durch das Präteritum **gat** ‚konnte‘ ersetzt werden würde<sup>8</sup>, wäre die Bedeutung die, dass die Mitglieder einer Partei die Partei nicht verlassen konnten, ohne Rücksicht darauf zu nehmen, was gegenwärtig der Fall in Finnland ist. Die Verwendung des Perfekts zeigt aber, dass die Lage sich neuerdings verändert hat:

<sup>7</sup> Dieses Beispiel (21) könnte als Emotion (siehe 2.3.3.) interpretiert werden, wenn Jóhannes sich mit den jungen Leuten der Zeit identifizieren würde. Das Beispiel enthält aber direkte Rede, eine Wiederholung seiner Äußerung, die er seinerzeit an seinen Mitbesitzer des Gefrierhauses, Þorleifur Bjarnason, richtete, als er sich von dem Gefrierhaus trennte. Da die jungen Leute noch am Leben waren, als der Satz gesprochen wurde, wird er hier nicht als Emotion interpretiert.

<sup>8</sup> Es ist allerdings dann auch fraglich, ob der Satz überhaupt grammatisch wäre. Er würde auf jeden Fall etwas unnatürlich klingen.



(22) „Fólk getur gifst og skilið og það getur yfirgefið  
Mensch können.PRS heiraten.PP und scheiden.lassen.PP und sie können.PRS verlassen.PP

kirkjuna en það **hefur** ekki **getað** yfirgefið flokkinn sinn“.  
Kirche.die.AKK aber es haben.PRS nicht können.PP verlassen.PP Partei.die.AKK ihr

„Die Menschen können heiraten und sich scheiden lassen; sie können die Kirche verlassen (d.h. aus der Kirche austreten), aber sie haben ihre (politische) Partei nicht verlassen können“.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 41)

(23) „En það er að breytast“.  
Aber dies sein.PRS zu sich.ändern

„Aber dies ändert sich (= ist dabei sich zu ändern)“.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 41)

Miller (2000: 329) bemerkt, dass das englische Perfekt in *You haven't finished it* ‚Du hast es nicht abgeschlossen‘ auf jeden Fall wegen des Vorhandenseins der Negation als etwas ‚Nicht-Erreichtes‘ (*unattained result*) interpretiert wird. Die Negation im Beispiel (22) trägt aber nicht dazu bei, uns über ein Resultat zu informieren, sondern eher über den Kontrast zwischen Gegenwart und Vergangenheit. Es ist schwer vorstellbar, diese kontrastive Bedeutung mit den vier konventionellen Lesarten des Perfekts erklären zu können.

### 2.3.2.3. Bündelung der Ereignisse in Vergangenheit und Zukunft bzw. Präsens

Beispiel (24) informiert uns darüber, dass Halonen Schweden und Estland früher besucht hatte, kurz nachdem sie zur Präsidentin von Finnland gewählt worden war. Der Grund, warum diese Besuche im Perfekt stehen und nicht im Präteritum, ist, dass der Sprecher (= Interviewer) diese Besuche, darunter auch den bevorstehenden Besuch in Island, als Bündel betrachtet. Sie gehören daher zusammen und sind von der Gegenwart nicht getrennt. Die Konjunktion *og* ‚und‘ zeigt, dass der ins Auge gefasste Besuch in Russland auch dazu gehört. Dieser geplante Besuch steht aber im Präsens, da der Besuch noch nicht über das Planungsstadium hinaus gekommen ist und es daher nicht gesagt werden kann, wann er stattfindet. Wenn das Perfekt **hefur heimsótt** ‚hat besucht‘ durch das Präteritum **heimsótti** ‚besuchte‘ ersetzt werden würde, würden diese Reisen nicht als Bündel betrachtet werden. Das Adverb *fegar* ‚schon‘ bringt einen weiteren Beweis für die Richtigkeit dieser Interpretation, da es nicht mit dem Präteritum verwendbar ist (*\*Halonen heimsótti fegar* ‚Halonen besuchte schon‘ wäre ungrammatisch), sondern verstärkt die Zusammengehörigkeit dieser Reisen als Einheit. Der nachfolgende Satz, der mit der Konjunktion *eftir að*

‚nachdem‘ anfängt, steht im Präteritum, da die Wahl zur Präsidentin als Einzelereignis betrachtet wird. Obwohl eine experientielle Interpretation auf den ersten Blick möglich scheint, da die Ereignisse in der Zeit nach ihrer Wahl zur Präsidentin bis zum gegenwärtigen Augenblick geschehen sind, kann keine der vier ursprünglichen Bedeutungen des Perfekts erklären, warum der Sprecher diese Ereignisfolge als Bündel betrachtet<sup>9</sup>:

(24) Halonen hefur þegar heimsótt bæði Svíþjóð og Eistland  
 Halonen haben.PRS schon besuchen.PP sowohl Schweden als auch Estland.AKK

eftir að hún tók við embætti og Rússland er fljótlega á dagskrá  
 nachdem sie übernehmen.PRT Amt und Russland sein.PRS bald auf Plan.DAT

eins og iðulega hjá nýjum forseta Finnlands.  
 wie häufig bei neuem Präsidenten.DAT Finnland.GEN

‚Halonen hat schon sowohl Schweden als auch Estland besucht, nachdem sie das Amt übernahm und Russland steht bald auf dem Plan, wie es häufig bei einem neuen Präsidenten Finnlands der Fall ist‘.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 40)

#### 2.3.2.4. Ursache in der Vergangenheit, Wirkung in der Gegenwart

Der Kommentar des Sprechers kann auch gedanklich in der Form von Ursache und Wirkung gemacht werden. Die Verwendung des Perfekts im Beispiel (25) präzisiert die Ursache, warum aus der Sicht von Halonen Finnland noch kein perfekter Wohlfahrtsstaat ist, da in der Vergangenheit Kriege und Armut zu der gegenwärtigen Lage Finnlands geführt haben, in der wir gelegentlich Armut vorfinden (27). Wie Beispiel (26) zeigt, weisen beide Perfektverwendungen im Beispiel (25) auf Tatsachen in der Vergangenheit hin, aber dies ist nicht die Situation im Finnland der Gegenwart. Der Sprecher (Halonen) beruft sich auf diese Situation in der Vergangenheit, da sie in Verbindung mit der Gegenwart stehen und so erklären, warum Finnland aus ihrer Sicht noch kein vollkommener Wohlfahrtsstaat ist. Wenn die Perfekt-Formen im Beispiel (25) durch das Präteritum (*var fátækt* ‚war arm‘ und *átti í styrjöldum* ‚stand im Krieg; hatte kriegerische Auseinandersetzungen‘) ersetzt wer-

<sup>9</sup> Wir teilen die Meinung Slobins (1994: 121-123), der von Bündel (*packaging*) spricht, und darunter ein Mittel des Sprechers versteht, um ein Ereignis, das mit dem Perfekt ausgedrückt wird und ein Ereignis in einem damit assoziierten Satz, zu einem einzigen Episoden zu machen (z.B. *He's drawn a monster, [...], and it's going to come and bite you* ‚Er hat ein Monster gezeichnet [...] und es wird kommen und dich beißen‘ (ibid., S. 122). Sein Begriff von Bündel ist jedoch etwas verschieden von unserem. Während es bei ihm um die zeitliche Reihenfolge von Ereignissen geht, die in einem Verhältnis von Ursache und Folge stehen, stehen die gebündelten Ereignisse im Isländischen nicht in einem solchen Ursachenverhältnis. Im Isländischen ist es das Vorhandensein der Ereignisse in Zukunft und Gegenwart in den Gedanken des Sprechers (in der Sprecher-sicht), welches die Bündelung mit Ereignissen der Vergangenheit schafft.

den würden, würden diese Ereignisse der Vergangenheit die Verbindung mit den gegenwärtigen Problemen Finnlands verlieren. Sie stünden damit nicht in Verbindung:

- (25) „Finnland hefur verið fátækt land, sem  
Finnland haben.PRS sein.PP armes Land das

hefur átt í styrjöldum og við eigum ekki mikið af  
haben.PRS haben.(stehen)PP in Krieg.DAT.PL und wir haben.PRS nicht viel von

hráefnum sem geta skapað þjóðarauð.  
Rohstoff.DAT.PL die können.PRS schaffen.PP Nationales.Reichtum.AKK

„Finnland ist ein armes Land gewesen, das kriegerische Auseinandersetzungen gehabt hat und wir haben nicht viele Rohstoffe, die nationales Reichtum schaffen können“.

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 41)

- (26) „Þegar fólk segir að það sé gott og blessað að geta  
wenn Mensch sagen.PRS dass es sein.PRS.KONJ gut und gesegnet zu können

menntað stúlkur og það muni gerast þegar við verðum  
ausbilden.PP Mädchen und es werden.PRS.KONJ geschehen wenn wir werden.PRS

rík, segi ég að við höfum aldrei verið svo fátæk  
reich sagen.PRS ich dass wir haben.PRS nie sein.PP so arm

að hafa ekki efni á að mennta stúlkur [...].“  
zu haben nicht leisten auszubilden Mädchen.AKK.PL

„Wenn man sagt, dass es ausgezeichnet sei (eigentlich: gut und gesegnet), Mädchen ausbilden zu können und dass es geschehen werde, wenn wir reich werden, sage ich, dass wir nie so arm waren, dass wir uns nicht leisten konnten, Mädchen auszubilden [...].“

(*Morgunblaðið* 14. Sept. 2000; S. 41)

- (27) „En við verðum að leggja harðar að okkur varðandi  
aber wir müssen.PRS anstrengen mehr uns.DAT betreffend

dreifbýlið eyða skuggahliðunum því  
wenig.besiedeltes.Gebiet.das.AKK abschaffen dunkle.Seite.die.DAT.PL weil

við viljum sjá velferðarþjóðfélagið eins og það gerist  
wir wollen.PRS sehen Wohlfahrtsstaat.der.AKK wie es existieren

best á Norðurlöndum“, segir Halonen forseti og er upptekin  
best in Nordische.Länder.DAT.PL sagen Halonen Präsident und sein.PRS besorgt

af því að jafnrétti á öllum sviðum verði ráðandi.  
von it.DAT dass Gleichberechtigung in allen Bereichen.DAT.PL werden.PRS.KONJ vorherrschend

„Wir müssen uns aber mehr anstrengen, was die wenig (spärlich) besiedelten Gebiete angeht, die dunklen Seiten abschaffen (eliminieren), weil wir den Wohlfahrtsstaat in seiner besten Form wie er in den Nordischen Ländern existiert, sehen wollen“, sagt die Präsidentin Halonen und ist darum besorgt, dass in allen Bereichen Gleichberechtigung vorherrscht’.

(*Morgunblaðið* 14. Sept, 2000; S. 41)

### 2.3.2.5. Hervorrufen von Ereignissen der Vergangenheit

Wenn wir Beispiel (28) betrachten, das in einem Abschnitt mit der Überschrift *Næst Guði* ‚Zuerst Gott‘ steht, könnten wir ohne Hintergrundwissen zu dem Ergebnis kommen, dass darin das Ereignis zum Ausdruck gebracht wird, dass wir jetzt Fisch haben. In der Tat werden in dem Text Episoden beschrieben, die es möglich machten, den Fischfang ans Land zu bringen. Die Verwendung des Präteritums (**komum á land** ‚brachten ans Land‘), davon abgesehen, dass der Satz nicht mehr ganz natürlich wäre, würde diese vergangenen Ereignisse nicht evozieren. Der Sprecher ist Jóhannes Nordal, Vater des bekannten isländischen Professors Sigurður Nordal, der sich eines interessanten Ereignisses aus seinem Leben erinnert und die Worte des Kapitäns sinngemäß wiedergibt. In der Beschreibung unter (29) werden die Ereignisse und der Handlungsablauf kurz zusammengefasst:

Worte des Kapitäns, von Jóhannes wiedergegeben:

(28) Við eigum, Jóhannes minn, næst Guði, þér að þakka  
Wir haben.PRS, Johannes mein, nächst Gott.DAT dir zu danken

að við **höfum** **komið** í land þessum afla.  
dass wir haben.PRS kommen.PP in Land dieser Fischfang.DAT

‚Wir haben, mein (lieber) Jóhannes, zuerst Gott, dann dir zu danken, dass wir diesen Fischfang ans Land gebracht haben’.

(*Lesbók Morgunblaðsins, Menning/Listir*, 8. April 2000; S. 12)

Handlungsablauf:

(29) Sie ruderten das voll mit Fisch beladene Boot. Starker Gegenwind herrschte, sodass Wasser in das Boot hineinfloss, während der Matrose das Boot steuerte. Der Kapitän wollte dann den ganzen Fischfang ins Meer werfen, da er fürchtete, dass sie sinken würden. Ohne Fisch wäre das Boot leichter zu rudern.

Jóhannes schlug dann vor, dass der Kapitän das Ruder übernehmen sollte, da er besser steuern würde als der Matrose. Durch die Verwirklichung dieses Vorschlags wurde es schließlich möglich, das Boot zu retten und den Fischfang ans Land zu bringen.

### 2.3.2.6. Hervorrufen von Ereignissen der Gegenwart

Beispiel (31) ist insofern ähnlich wie Beispiel (28, vgl. die Beschreibung in 29) gelagert, als Episoden evoziert werden, die mit einem Hauptereignis in Verbindung stehen. Was aber im Beispiel (31) anders ist, ist, dass der Sprecher (Jóhannes) Episoden evoziert, die mit der aktuellen Lage in Verbindung stehen. Beispiel (30) ist eine Äußerung des Journalisten, der das Interview aufnimmt und Beispiel (31) ist die Antwort von Jóhannes. Der Journalist darf und will prinzipiell keinen Wein während seiner Dienstzeit trinken, aber Jóhannes gelingt es, ihn doch dazu zu bewegen, ein halbes Glas zu trinken, vermutlich aus Höflichkeit. Die Verwendung des Perfekts ermöglicht es hier, die Absicht zu unterstreichen, das Prinzip des Journalisten zu lockern und die aktuelle Situation zu betonen. Dies wäre mit dem Präteritum **skapaði** ‚schuf‘ gar nicht möglich, ganz davon abgesehen, dass der Satz mit Präteritum ungrammatisch werden würde:

#### Äußerung des Journalisten:

(30) Nú drekk jeg ekki nema helminginn, sagði jeg, því nú  
jetzt trinken.PRS ich nicht außer Hälfte.de.AKK sagen.PRT ich weil jetzt

þarf jeg að fara að sinna alvarlegum störfum.  
müssen.PRS ich zu gehen zu machen ernst Arbeit.DAT.PL

Ekki nema helminginn.  
Nicht außer Hälfte.die.AKK

‚Nun trinke ich nur die Hälfte, sagte ich (d.h. der Journalist), weil ich jetzt ernsthafte Arbeit machen muss. Nicht mehr als die Hälfte‘

(*Lesbók Morgunblaðsins, Menning/Listir, 8. April 2000; S. 12*)

#### Antwort von Jóhannes:

(31) Ja, hafðu það alveg eins og Guð hefur skapað þig,  
ja haben.du.IMP es ganz wie Gott haben.PRS schaffen.PP dich.AKK

sagði Jóhannes um leið og hann rendi úr glasinu.  
Sagen.PRT Jóhannes zur.gleichen.Zeit und er leeren.PRT aus Glas.das.DAT

‚Ja, mache es genau wie Gott dich geschaffen hat, sagte Jóhannes und trank gleichzeitig das Glas aus (eigentlich: trank das Glas leer)‘.

(*Lesbók Morgunblaðsins, Menning/Listir, 8. April 2000; S. 12*)

### 2.3. 3. Emotionale Verbindung mit der Vergangenheit

Die Verbundenheit des Sprechers mit Verhältnissen und Gegebenheiten der Vergangenheit, die nicht mehr existieren, spiegelt sich in einer emotionalen Verbindung oder geistigen Nähe wider. Beispiel (32) steht als erster Satz in einem Abschnitt mit dem Titel *Dýrmætt að sannreyna tilgátur* ‚Wertvoll Hypothesen nachzuprüfen‘, in welchem der Tischler, Gunnar, seine Bewunderung für das Können der Tischler im Mittelalter zum Ausdruck bringt. Der Satz in (33) gibt wieder, wie Gunnar das breitgefächerte Können der Tischler jener Zeit bewundert und wie ihre Art zu denken und arbeiten ihn beeinflusst. Durch die Verwendung des Perfekts ruft Gunnar diese vergangene Situation hervor. Ersetzen des Perfekts durch das Präteritum (d. h. **sá um** ‚betreute‘ oder Präteritum Konjunktiv **sæi um** ‚betreute‘, **teiknaði** ‚zeichnete‘) macht den Satz ungrammatisch:

(32) Gunnar upplýsir að á miðöldum **hafi** einn  
Gunnar informieren.PRS dass im Mittelalter.DAT.PL haben.PRS.KONJ ein

höfuðsmiður **séð um** að stjórna öllu verkinu (þ. e. smíða  
Haupttischler betreuen.PP zu steuern ganze Arbeit.die.DAT d.h. bauen

húsið bæði trégrindina og þiljurnar ásamt járni,  
Haus.das.AKK sowohl Holzrahmen.der.AKK und Täfelung.die.AKK.PL zusammen.mit Eisen.DAT

lömum og lásum) og að hann **hafi** jafnvel **teiknað**  
Scharniere und Schloss.DAT.PL und dass er haben.PRS.KONJ sogar zeichnen.PP

húsið líka.  
Haus.das.AKK auch

‚Gunnar informiert, dass ein Haupttischler im Mittelalter die ganze Arbeit betreut habe (d.h. das Bauen des Hauses, sowohl des Holzrahmens als auch der Täfelung zusammen mit dem Eisen (d.h. den Eisenteilen), Scharnieren und Schlössern) und dass er sogar das Haus auch gezeichnet (entworfen) habe‘.

(*Morgunblaðið Blað B, 23. Juli 2000; S. 2*)

(33) Einhvern veginn smitast maður af þessum hugsunarhætti.  
Irgendwie angesteckt.werden.PRS man von diese Denkart.DAT

‚Irgendwie wird man von dieser Denkart (d. h. dass man den gesamten Konstruktionsprozess des Hauses im Griff haben soll) angesteckt‘.

(*Morgunblaðið Blað B, 23. Juli 2000; S. 2*)

Das folgende Beispiel (34) gibt einen ähnlichen Fall an. Der isländische Ministerpräsident, Davíð Oddsson, würdigt die Verdienste der beiden Verstorbenen *Hallr af Síðu und Þorgeir Ljósvefningagoði*, die vor Tausend Jahren sich dafür einsetzten,

dass das Christentum in Island als die einzige offizielle Religion angenommen wurde. Þorgeir, der die größere religiöse Gruppierung, d.h. die Heidnischen, leitete, fiel die schwierige Aufgabe zu, den Beschluss bekannt zu machen und seine Umsetzung zu empfehlen. Durch die Verwendung des Perfekts wird die Verbundenheit mit dieser vor Tausend Jahren getroffene Entscheidung verdeutlicht:

(34) Vafalítið hafa þeir tveir ráðið því að þorgeiri  
 ohne.Zweifel haben.PRS sie zwei beschliessen.PP es.DAT dass þorgeir.DAT

var falið að leysa úr málinu.  
 sein.PRT beauftragen.PP zu lösen Angelegenheit.die.DAT

‚Ohne Zweifel haben sie beide beschlossen, dass þorgeir damit beauftragt wurde, die Angelegenheit zu lösen’.

(*Morgunblaðið Blað C, Kristnihátíð 4. Juli 2000; S. 19*)

## 2.4. Weitere Anwendungen des Perfekts

Im Vergleich zu dem englischen Perfekt, das bislang am besten untersucht worden ist, hat das isländische Perfekt mindestens drei weitere Anwendungen, die wir hier erwähnen möchten, da es sich um Verwendungen handelt, die einerseits das isländische Perfekt charakterisieren und andererseits zeigen, dass es Abweichungen von der Verwendung gibt, die für das Englische gilt.

### 2.4.1. Aktuelle Relevanz

*Aktuelle Relevanz* (*current relevance*) bezieht sich auf einen Zustand, der zur Sprechzeit relevant ist. Dieser Begriff ist mit gewissem Recht kritisiert worden (Klein 1992; Klein 2000; Declerck 1991), da es offensichtlich ist, dass das Präteritum auch aktuelle Relevanz ausdrücken kann wie das folgende Beispiel deutlich zeigt:

(35) Why is Chris so cheerful these days? Well, he won a million in the lottery.

‚Warum ist Chris so vergnügt in diesen Tagen? Na ja, er gewann eine Million im Lotto’.

(Klein 1992: 531 (18a))

Bei genauerer Betrachtung stellt sich aber heraus, dass im Bezug auf den Begriff *aktuelle Relevanz* die Sätze mit Präteritum sich nicht so verhalten, wie die Sätze mit Perfekt. Die folgenden Beispiele (36) und (37) zeigen den Unterschied:

(36) a. Hann lenti í alvarlegu slysi. Hann er á sjúkrahúsi.

er landen.PRT in ernst Unfall.DAT er sein.PRS in Krankenhaus.DAT

‚Er hatte einen schweren Unfall. Er ist (liegt) im Krankenhaus’.

b. Hann hefur lent í alvarlegu slysi. Hann er á sjúkrahúsi.

er haben.PRS landen.PP in ernst Unfall.DAT er sein.PRS in Krankenhaus.DAT

‚Er hat einen schweren Unfall gehabt. Er ist (liegt) im Krankenhaus’.

(37) a. \*Hann lenti í alvarlegu slysi. Hann á enga fjölskyldu.  
er landen.PRT in ernst Unfall.DAT er haben.PRS keine Familie.AKK

‚Er hatte einen schweren Unfall. Er hat keine Familie‘

b. Hann hefur lent í alvarlegu slysi. Hann á enga fjölskyldu.  
er haben.PRS landen.PP in ernst Unfall.DAT er haben.PRS keine Familie.AKK

‚Er hat einen schweren Unfall gehabt. Er hat keine Familie‘.

Die unvermeidbare Folge eines schweren Unfalls ist wohl, dass man ins Krankenhaus eingeliefert wird (36a), aber nicht dass man keine Familie hat (37a). Das Präteritum wird für die aktuelle Relevanz nur dann verwendet, wenn es sich um eine unvermeidbare Folge von etwas handelt, während es sich bei dem Perfekt nicht um solche unvermeidbare Folge handelt, sondern um eine Verbindung, die nur durch den Einsatz des Sprechers hergestellt werden kann.

#### 2.4.2. Adverbiale Zeitausdrücke

Im Englischen kann das Perfekt nicht zusammen mit adverbialen Zeitausdrücken stehen, die einen bestimmten Zeitpunkt ausdrücken wie z.B. *yesterday* ‚gestern‘, *8th February 1950* ‚8. Februar 1950‘ (McCoard 1978: 17). Deshalb betonen Comrie (1985: 32) und Palmer (1988: 49), dass das Perfekt nicht einen bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit ausdrückt. Im Isländischen besteht überhaupt kein Problem, dass das Perfekt einen bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit ausdrückt. In unserem Datenmaterial haben wir hierfür einige gute Beispiele wie z. B. (38):

(38) „Mér finnst afskaplega ánægjulegt að vera hér en mér  
mir.DAT scheinen.PRS sehr erfreulich zu sein hier aber mir.DAT

finnst eins og það hafi verið mun fleira fólk 1974  
scheinen.PRS als ob es haben.PRS.KONJ sein.PP viel mehr Mensch.NOM.SING 1974

og að því leytinu til hafi það verið öðruvísi“.  
und in dieser Hinsicht.die.DAT haben.PRS.KONJ es sein.PP anders

‚Es ist mir sehr angenehm, hier zu sein, aber es kommt mir so vor, als ob im Jahre 1974 viel mehr Menschen (hier) gewesen sind und dass sie (= die Lage im Jahre 1974) in dieser Hinsicht anders gewesen ist“.

(*Morgunblaðið, Blað C, Kristnihátíð 4. Juli 2000; S. 14*)



Die Kompatibilität von 1974 mit dem Perfekt wird der Tatsache zugeschrieben, dass der Sprecher mit den vergangenen Ereignissen emotional verbunden ist. Diese Anwendung des Perfekts würde unter unsere Kategorie 2.3.3. fallen<sup>10</sup>.

### 2.4.3. Zeitloser Zustand des Adjektivs

Das englische Perfekt und das Präteritum unterscheiden sich darin, dass das Perfekt nicht in Verbindung mit Adjektiven erscheint, die zeitlosen Zustand (*timeless state*) ausdrücken, wie das Adjektiv *wooden* ‚aus Holz‘ im Beispiel (39) zeigt. Der Grund, warum (39 b) ungrammatisch ist, ist, dass die Tür in der Vergangenheit aus Holz war und dass sie zur Sprechzeit ebenfalls aus Holz ist. Nach Klein (1992: 541) ist das Verhalten von *wooden* ‚aus Holz‘ durch die lexikalische Bedeutung des Adjektivs zu erklären. Mit anderen Worten, ein anderes Adjektiv wie *open* ‚offen‘, das lexikalisch einen nicht zeitlosen Zustand ausdrückt, kann mit dem Perfekt erscheinen (40):

(39) a. The door was wooden. ‚Die Tür war aus Holz‘.

b. \*The door has been wooden. \*‚Die Tür ist aus Holz gewesen‘.

(Klein 1992: 540, (35a, b))

(40) a. The door was open. ‚Die Tür war offen‘.

b. The door has been open. ‚Die Tür ist offen gewesen‘.

(Klein 1992: 541, (36a, b))

Im Isländischen besteht aber keine Schwierigkeit, dass das Perfekt mit einem Adjektiv erscheint, das einen zeitlosen Zustand ausdrückt. Die Sätze im Beispiel (39) würden im Isländischen lauten:

<sup>10</sup> Liberman (1990: 265) würde möglicherweise dieses Beispiel als Hervorhebung heroischer oder bedeutender Ereignisse interpretieren. Solche Beispiele finden sich in der alten Sagaliteratur genau so wie in modernem Isländischen (siehe Yamaguchi/Pétursson, in Vorbereitung, MS). Wir zitieren hier zwei Beispiele aus Liberman (1990: 266), die dies gut illustrieren, eines aus der Sagaliteratur und ein modernes Beispiel:

Lýkr þar nú æfi Gísli ok er þat alsagt, at hann hefir hinn  
Enden.PRS dort jetzt Leben Gísli.GEN und sein.PRS es allgemein.gesagt dass er haben.PRS der  
mesti hreystimaðr verit, þó at hann væri ekki í öllum hlutum gæfumaðr.  
größter Held sein.PP obwohl er sein.PRT.KONJ nicht in allen Sachen Glücksmensch

‚Hiermit endet das Leben von Gísli, und es wird allgemein gesagt, dass er der größte Held gewesen ist, obwohl er nicht in allen Sachen ein Glücksmensch war‘.

(Gísli Saga Súrssonar, *Íslensk Fornrit* 6, 1943: 115)

þann vetur [1917] höfum við Jónína verið samtímis í Breiðdal [...].  
jenen Winter.AKK haben.PRS wir Jónína sein.PP gleichzeitig in Breiðdalur.DAT  
Ég man að við vorum líka samtímis í Reykjavík veturinn 1919-20.  
Ich erinnern.PRS dass wir sein.PRT auch gleichzeitig in Reykjavík winter.der.AKK 1919-20

‚Jenen Winter [1917] sind Jónína und ich (eigentlich: wir Jónína) gleichzeitig in Breiðdalur gewesen [...] Ich erinnere mich, dass wir auch gleichzeitig im Winter 1919-20 in Reykjavík waren‘.

(Stéfan Einarsson „Jónína Benediktsdóttir“, *Morgunblaðið* 21.Juni 1964; S. 20)

- (41) a. Hurðin var úr viði. ‚Die Tür war aus Holz‘.  
 Tür.die.NOM sein.PRT aus Holz.DAT  
 b. Hurðin **hefur** **verið** úr viði. \*‚Die Tür ist aus Holz gewesen‘  
 Tür.die.NOM haben.PRS sein.PP aus Holz.DAT

Während (41a) angibt, dass die Tür vielleicht zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht aus Holz ist, gibt (41b) an, dass die Tür immer noch aus Holz sein kann. Dieses Verhalten des Perfekts ist ein Beweis dafür, dass im Isländischen es der Sprecher ist, welcher darüber entscheidet, was als permanente Eigenschaft oder zeitloser Zustand gilt, nicht aber die lexikalische Bedeutung eines Adjektivs. Das gleiche gilt für *opinn* ‚offen‘ wie Beispiel (42) zeigt:

- (42) a. Hurðin var opin. ‚Die Tür war offen‘.  
 Tür.die.NOM sein.PRT offen  
 b. Hurðin **hefur** **verið** opin. ‚Die Tür ist offen gewesen‘.  
 Tür.die.NOM haben.PRS sein.PP offen

### 3. Fazit

Das Hauptanliegen dieser Untersuchung war es zu zeigen, wie der Sprecher Ereignisse der Vergangenheit, die durch das Perfekt ausgedrückt werden, mit gegenwärtigen Gegebenheiten, Zuständen oder Situationen, in denen er sich befindet oder mit denen er sich geistig verbunden fühlt, in Verbindung bringt. Wir haben in unserer Untersuchung zeigen können, dass der wichtigste Faktor, der das Perfekt vom Präteritum unterscheidet, ist, dass das Perfekt relational ist, während das Präteritum einen Abschluss in der Vergangenheit zum Ausdruck bringt. Die Brücke zwischen Gegenwart und Vergangenheit wird nicht ausschließlich durch die aktuelle Relevanz von vergangenen Ereignissen zur Sprechzeit angegeben, sondern durch die Verbindung oder Erfahrung des Sprechers zur Sprechzeit mit den Ereignissen der Vergangenheit. Unsere Schlussfolgerung ist daher, dass das Perfekt im Isländischen viel damit zu tun hat, wie der Sprecher vergangene Ereignisse im gegebenen Kontext wahr nimmt. Die neun Bedeutungsvarianten, die wir entdeckt haben, fassen wir nochmals unter (43) zusammen:

#### (43) Zukunftsorientierung

- (i) Potenzielle Wiederholbarkeit
- (ii) Ausstehendes Resultat

#### Kommentar

- (iii) Hinweis auf die Vergangenheit, um die Gegenwart zu erläutern
- (iv) Vergangenheit und Gegenwart im Kontrast
- (v) Bündelung der Ereignisse in Vergangenheit und Zukunft bzw. Präsens
- (vi) Ursache in der Vergangenheit, Wirkung in der Gegenwart
- (vii) Hervorrufen von Ereignissen der Vergangenheit
- (viii) Hervorrufen von Ereignissen der Gegenwart

#### Emotion

- (ix) Emotionale Verbindung mit der Vergangenheit

Das Vorhandensein dieser Bedeutungsvarianten wirft einige Fragen bezüglich der Semantik des Perfekts auf. Wenn wir uns auf Yule (1996: 3) beziehen, dann ist die sprecherbezogene Bedeutung („*speaker meaning*“ nach Yule) ein Aspekt der Pragmatik. In unserer Untersuchung haben wir bewiesen, dass dieser Aspekt, wenigstens was das Perfekt betrifft, sehr regelhaft ist, d.h. dass das Perfekt eine der oben angegebenen Bedeutungen ausdrückt. Unsere Untersuchung hat außerdem gezeigt, dass das isländische Perfekt erstens im Hinblick auf den Begriff ‚aktuelle Relevanz‘ (*current relevance*), zweitens im Hinblick auf ‚adverbiale Ausdrücke‘, die einen bestimmten Zeitpunkt ausdrücken, und drittens im Hinblick auf ‚zeitlosen Zustand des Adjektivs‘ sich anders verhält als das englische Perfekt. Hier möchten wir hervorheben, dass diese Unterschiede gerade das Vorhandensein des Sprechers zum Ausdruck bringen, welcher aktiv an der Interpretation des Perfekts teilnimmt.

Wir sind uns darüber im Klaren, dass es noch vieles über das isländische Perfekt zu sagen gäbe, aber wir betonen, wie wir in unserer soeben erschienenen Untersuchung über das *Vera*-Perfekt (Yamaguchi/Pétursson 2003) gezeigt haben, dass eine genaue Untersuchung der Rolle des Sprechers hinsichtlich der Verwendung des Perfekts uns den Schlüssel zum Verstehen der Funktionen des Perfekts gibt. Wir hoffen, dass unsere Arbeit ein Zwischenergebnis darstellt, um ein genaueres Bild über das isländische Perfekt zu erhalten, und dass dieses Bild auch zu einer umfassenderen Darstellung des Perfekts in anderen Sprachen führen wird<sup>11</sup>.

#### Bibliographie

- ANDERSON, Lloyd B. 1982. ‘The “perfect” as a universal and a language-specific category’.  
In: Hopper, Paul J. (ed.), Tense-Aspect: Between semantics & pragmatics.  
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins [Containing the contributions to Symposium on tense and aspect, held at UCLA, May 1979, 3-18]
- BINNICK, Robert I. 1991. Time and the Verb. A guide to tense and aspect. New York/Oxford: Oxford University Press.
- BYBEE, Joan; Revere Perkins, and William Pagliuca. 1994. The evolution of grammar. Tense, aspect, and modality in the languages of the world.  
Chicago/London: The University of Chicago Press.
- COMRIE, Bernard. 1976. Aspect. Cambridge: Cambridge University Press.
- COMRIE, Bernard. 1985. Tense. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAHL, Östen. 1985. Tense and aspect systems. Oxford: Basil Blackwell.
- DAHL, Östen. 1994. Perfect. In: Encyclopedia of language and linguistics. Vol. 6, (R.E. Asher, ed.), 3000-3001. Oxford: Pergamon Press.
- DAVIDSEN-NIELSEN, Niels. 1990. Tense and mood in English. A comparison with Danish.  
Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- DECLERCK, Renaat. 1991. Tense in English. Its structure and use in discourse.  
London/New York: Routledge.
- DOWTY, David. 1979. Word meaning and Montague grammar. Dordrecht: D. Reidel.
- ENGEL, Dulcie M., and Marie-Eve A. Ritz. 2000. „The use of the present perfect in Australian English”. Australian Journal of Linguistics 20: 119-140.
- HAUGEN, Einar. 1972. “The inferential perfect in Scandinavian: A problem for contrastive linguistics”. The Canadian Journal of Linguistics 17: 132-39.

<sup>11</sup> Wir danken einigen Kollegen, die mit uns das Problem des Perfekts diskutiert haben. Insbesondere möchten wir uns bei Herrn Prof. Kurt Braunmüller bedanken, dem wir einige interessante Bemerkungen zu verdanken haben.

- INOUE, Kyoko. 1979. "An analysis of the English present perfect". Linguistics 17, 561-589.
- JESPERSEN, Otto. 1924. The philosophy of grammar. Chicago: The University of Chicago Press.
- JÓNSSON, Jóhannes Gísli. 1992. "The two perfects of Icelandic". Íslenskt máli 14, 129-145.
- KLEIN, Wolfgang. 1992. "The Present Perfect Puzzle". Language 68, 525-552.
- KLEIN, Wolfgang. 2000. "An analysis of the German perfect". Language 76, 358-382.
- LANGACKER, Ronald. 1991. Foundations of cognitive grammar. Descriptive application. Vol. II. Stanford California: Stanford University Press.
- LIBERMAN, Anatoly. 1990. "The present perfect in Old and Modern Icelandic". In: Erscheinungsformen kultureller Prozesse (Wolfgang Raible, ed.), 263-279. Tübingen: Gunter Narr.
- MCCAWLEY, James D. 1971. "Tense and time reference in English". In: Studies in Linguistic Semantics (Charles Fillmore and D. Langdoen, eds.), 96-113. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- MCCOARD, Robert W. 1978. The English perfect. Tense-choice and pragmatic inferences. Amsterdam/New York: North Holland Publishing Company.
- MILLER, Jim. 2000. "The perfect in spoken and written English". Transactions of the Philological Society 98 (2): 323-352.
- PALMER, F. R. 1988. The English verb [second edition]. Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHWENTER, Scott A. 1994. "'Hot News" and the grammaticalization of perfects". Linguistics 32: 995-1028.
- SLOBIN, Dan I. 1994. "Talking perfectly. Discourse origins of the present perfect". In: Perspectives of grammaticalization (William Pagliuca, ed.), 119-133. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- WILLET, Thomas. 1988. "A Cross-linguistic survey of grammaticalization of evidentiality". Studies in Language 12: 51-97.
- YAMAGUCHI, Toshiko und Magnús Pétursson. 2003. "The speaker and the perfective auxiliaries *hafa* and *vera* in Icelandic". Language Sciences 25: 331-352.
- YAMAGUCHI, Toshiko. Im Erscheinen. "The hot news perfect in Icelandic". UiL-OTS Working Papers. Utrecht.
- YAMAGUCHI, Toshiko und Magnús Pétursson. In Vorbereitung, MS. "The perfect of emotion in Icelandic: The author's voices in discourse".
- YULE, George. 1996. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.
- ZANDVOORT, R. W. 1932. "On the perfect of experience". English Studies. A Journal of English Letters and Philology 14: 11-20.

Povzetek  
ISLANDSKI PERFEKT S POMOŽNIKOM *HAFI* V ČASOPISNIH ČLANKIH

Prispevek je posvečen islandskemu perfektu s pomožnikom *hafa* na podlagi podatkov, pridobljenih iz novejših časopisnih člankov. Trdi se, da je osnovna naloga perfekta sedanjika v islandščini povezovanje preteklih dogodkov s položajem v trenutku govorjenja, v katerem se nahaja govoreči; ta definicija je v ostrem nasprotju z definicijo preterita, ki izraža zaključenost preteklega dogodka. Avtorja predlagata misel, da odloča o pomenu perfekta sedanjika stališče govorečega (nemško *Sprechersicht*). Omenjata tri področja, na katerih se uveljavlja stališče govorečega, namreč prihodnost, komentar in čustvenost; področja se delijo na devet podpodročij. V prispevku se preučujejo lastnosti/značilnosti, ki se pogosto omenjajo pri obravnavi angleškega perfekta sedanjika (to so relevantnost v trenutku govorjenja, prislovna določila določnega pomena, brezčasni pridevniki). Avtorja navajata, da je razlog za drugačno vedenje islandskega perfekta sedanjika v okolnosti, da govoreči tvorno sodeluje pri interpretaciji tega glagolskega časa.

## THE BEAR WENT DOWN THE MOUNTAIN SÁMI LANGUAGE USAGE THEN AND NOW

### Introduction

The bear had a lofty status in ancient myth and legend. This was especially so among circumpolar hunting groups such as the Sámi who venerated the animal. They resorted to a special system of language for communicating in such a manner that the bear did not understand their intentions. Yet, Sámi folktales portray the bear as a large, rather stupid animal easily duped by others such as the fox. In the 19th century the Sámi were under relentless pressure to assimilate in the nation-states where they dwelt. One way they resisted assimilation was through a two-part communication system whereby messages had one meaning for outsiders but also contained coded information the outsiders could not understand. This essay, focusing on the code talk, attempts to answer the questions as to why and how the bear's stature changed so significantly from the early Arctic hunting culture to its status in Sámi folktales and argues that the manner of talking to bears formed the basis of the more recent Sámi oppositional communication.

On the basis of shared features among the northern boreal hunting groups scholars have hypothesized a circumpolar hunting culture.<sup>1</sup> Some of these features are: 1) The importance of reindeer for their subsistence;<sup>2</sup> 2) The use of bark vessels such as the canoe; 3) Conical tents like the Sámi *lavvu* and the Native American teepee; 4) Use of the snowshoe and, after 6,000 BCE, skis in Eurasia<sup>3</sup>; 5) Cradle boards for transporting infants; and, in re the bear, 6) Post mortem rights, conciliatory address and synonymy.

### Bear in Pre-Christian Worldview

The ancient religion of Sámi hunting groups combined animism – a belief that all aspects of nature possessed a soul – and polytheism with shamanism – where the *noaidi* or shaman with the help of the magic drum and joik was able to reach a state of ecstasy allowing his free soul to travel to the three levels of the world. Drawn on the drum with alder bark juice were figures representing various gods; at the center was *Beaivi*, the Sun and progenitor of the Sámi, usually a rhombus with rays extending in the four directions. Animals were also on the drum with the reindeer, an

---

<sup>1</sup> Gjessing, Gutorm. *Circumpolar Stone Age. Acta Arctica*, fasc. II. Copenhagen, 1944.

<sup>2</sup> More so than the other features the reindeer served as the diffuser of culture.

<sup>3</sup> The ski did not make it to North America until brought by Norwegian immigrants.

essential part of the early hunters' subsistence patterns, most frequent followed by the bear.<sup>4</sup> Half of the seventy odd preserved drums have bears on their skins.<sup>5</sup> There was something supernatural about this large animal that disappeared in the late autumn after nature had withered only to return in spring, perhaps with cubs. The yearly hibernation was so remarkable to early hunters that it led to a bear cult.<sup>6</sup> The bear was a symbol of strength and courage, of wisdom, of regeneration, rejuvenation and of motherhood. What's more, it inspired veneration and confidence and presented the ultimate test of courage to the hunter. The word Arctic finds its origin in the Indo-European word for bear: Gk. *arktos*, *ursa* from Lat. *ursa* (fem.) in the northern constellations Ursa Major (Great Bear) and Ursa Minor (Little Bear) and even the name Arthur (Middle Irish *art*) derive from the IE root \*rkso- "bear" and attest to the significance of this animal in the north. \*rkso, however, is itself a loanword from the Northern Tungus (Altaic branch of the Ural-Altaic languages) word for bear, *raketa*. In some ways the bear resembled humans. When it reared up on its hind legs it could walk erect with both heel and toe making contact with the ground (plantigrade manner of walking).<sup>7</sup> And it could swing its arms.

### Bear As Object of Veneration: Evidence

Circumpolar hunting peoples thought wild game to be sacred. In the shamanic experience "animals sometimes appear as messengers or intermediaries. ... [A]nimal spirits ... are the vectors through which the shaman accomplishes his extraordinary tasks beyond place and time."<sup>8</sup> On his spirit journeys the noaidi often changed himself into a reindeer, bird or fish depending on where his soul was going. The men going out to hunt left through a special door (N. Sámi *boáñnu*, S. Sámi *båassjoe*) and brought their quarry in through the same door; the women were not allowed to par-

<sup>4</sup> Odd Mathis Hiltta. *The Ancient Religion and Folk-Beliefs of the Sámi*, Alta Museum, 1994: 12. There were often thongs hanging from the underside of the drum with pieces of metal or bone attached; some had the "penis bone of a bear" commemorating "the only animal that is 'related to man'."

<sup>5</sup> Rolf Kjellström & Håkan Rydving. *Den samiska trumman*. Stockholm, 1988: 26. Kjellström, though, interprets fewer of the figures on the drum skins as bears than does Ernst Manker in his *Die lappische Zaubertrommel 1* from 1938.

<sup>6</sup> In the 5th century BCE Herodotus wrote of Salmoxis/Beleizis, a Thracian god who made an underground chamber and disappeared for three years. Rhys Carpenter, in a fascinating but speculative study, suggested that the name Salmoxis is derived from a Thracian word for hide and that the god is none other than a bear. Carpenter even suggests that the *Odyssey* and *Beowulf* are derived from the ancient bear's son tale. The underground chamber was, of course, the lair and the bear had become a supernatural spirit to early man. No mortal might enter this lair, for it would become his death in that he would lose his shadow (soul). The American tradition of Groundhog Day on Candlemas (February 2nd) was once bear's day, the day the bear came out of hibernation. If the bear saw its shadow it meant that it had not really been among the dead, so it would have to return to its lair and sleep another six weeks before it could herald the end of winter. Rhys Carpenter. *Folk Tale, Fiction and Saga in the Homeric Epics*. Berkeley, 1946.

<sup>7</sup> It is not easy to separate man from other animals taxonomically. Jacques Goimard suggested that no criteria sufficed "except possibly that of upright posture." Cf. Gonseth: 1.

<sup>8</sup> Marc-Olivier Gonseth "Man and animals - cultural, sociological, religious aspects." *UNESCO Courier*, Feb. 1988: 2.

ticipate.<sup>9</sup> In a religious sense no animal was as important as the bear. Yet no sacrifices were made to the bear. Furthermore, IE \*rkso is not found in Germanic, Baltic and Slavic, the three IE branches that border on Finno-Ugric peoples to the north and east. Instead they use circumlocutions. In Germanic, for example, the English word “bear” means “the brown one.” The Slavic word for bear means “honey-eater” and the Baltic word means “licker, the one who licks.” Thus the bear word taboo spread to neighbors of the circumpolar groups.

Numerous bear graves from the 9th century on found in forest and mountain areas throughout Scandinavia illustrate the respect humans showed for bears. In Northern Sweden there are thirteen finds of which six have been investigated archaeologically: the bones have been laid in a specific arrangement similar to their placement in the live bear with the cranium and shoulder blades at one end.<sup>10</sup> In about half of the graves the bones have not been split. There is evidence in the bear ceremonials too that after the bear meat had been eaten the bones were carefully buried in a particular order. This helped ancient hunters assure the fertility of their wild prey.<sup>11</sup>

Nils Uddenberg has written “the large prey animals were seen as having well developed mental abilities, something that likely could result in their attaining a high moral status.”<sup>12</sup> And Johan Turi wrote “the animals, the trees, the rocks, and other things have lost the faculty of speech, but they still have the faculty of hearing and understanding.”<sup>13</sup> To counteract this animal intelligence early hunting groups resorted to two strategies – in part related – to deceive the bear. They used special language to disguise the hunters’ intentions. And to prevent vengeance on the part of the bear’s kin they proclaimed their innocence in the slaying of the bear and thereby deflected the blame onto others.

It was commonly thought that the bear could understand human language, at least on a fundamental level. Therefore, one could not use the real word for bear or parts of the bear’s body; otherwise the bear would become aware of the hunters’ intentions. There are two words for bear in Sámi: *guovſa* and in Swedish Sápmi *bierdna*.<sup>14</sup> The proscription from using these words applied not only to bear hunts but to

---

<sup>9</sup> Carl-Martin Edsman. *Jägaren och makterna: Samiska och finska björnceremonier*, Uppsala, 1994: 91-92 and Uno Holmberg. *Lapparnas religion*, Uppsala, 1996 (Swedish translation of *Lappalaisten uskonto*, 1915): 1.

<sup>10</sup> Gunilla Edbom “Björngravar” in Ingvar Svanberg and Håkan Tunón. *Samisk etnobiologi: Människor, djur och växter i nor.* Falun, 2000: 227. Cf. also Pehr Fjellström. *Kort Berättelse Om Lapparnes Björna-fänge, Samt Deras der wid brukade widskeppelser*. Stockholm, 1755. Facsimile edition with biography and commentary by Louise Bäckman, Umeå 1981: 35-59.

<sup>11</sup> Shnirelman, Viktor A. “Grandfather bear; hunting rituals and animal worship in early Eurasian cultures.” *UNESCO Courier*, Feb. 1988: 1.

<sup>12</sup> Nils Uddenberg. *Renarna, markerna och människorna*. Nya Doxa, Nora 2000: 109.

<sup>13</sup> Björn Collinder. *The Lapps*. New York, 1949: 164. Collinder says that this is “in his book on the Lapps” but gives no further reference.

<sup>14</sup> If Bo Wickman is right *guovſa* and *bierdna* may originally be noa words too. *guovſa* may be related to Finnish *kontia* “to creep, to crawl” whereas *bierdna* is a loanword from Swedish *björn*. “The Origins of the Lappish Hunting and Fishing Terminology” in Harald Hvarfner (ed.) *Hunting and Fishing*. Norrbottens Museum 1965: 504.



daily speech as well.<sup>15</sup> Instead, three types of expressions (so-called *noa* words) were used: 1) circumlocutions based on the bear's characteristics such as *muottat* "the fur-clad one;" 2) metaphorical expressions such as *meahcehas* "the one living in the forests;" and 3) kinship terms such as *luođuid eadni* "mother of the wilderness." Harald Gaski suggests that using a kinship term would help give the bear a kind disposition toward people.<sup>16</sup> A circumlocution such as *lavdñji* "turf" could allude to the color of the bear's hide.

Nils Gaup's 1988 film *Pathfinder*, the action of which takes place during the Lu i period some 700 years ago, includes a Sámi bear hunt and the ensuing ceremonial. As the men are heading out to hunt the bear a young boy, Ovi, is about to utter the word for bear. His mother prevents him from doing so by referring to the bear as *dárffot* "the one who resembles moss (in color)." Adult members of the *siida* were apparently aware of this taboo, and the children had to learn it as part of their acculturation. As Gaski points out, the Sámi, though respectful of the bear, were implicitly drawing a border "between the human intellect and the animal's nature."<sup>17</sup> By resorting to roundabout expressions when speaking about bears the Sámi were implicitly saying that their use of language was more sophisticated than the bear's. This special form of communication whereby the bear was unable to understand the symbolic content of the Sámi language I argue provided the model for the "elaborate...hidden messages conveyed in the more rebellious songs from the period of colonization."<sup>18</sup>

Another way the Sámi attempted to deceive the bear or rather the bear's kin was to distort the facts by laying the blame for the bear's death on others such as men from Sweden, Germany or England. Samuel Rheen, in his 1671 description of a Swedish Sámi bear hunt and ensuing ceremonial, reports that when the hunters arrive at the place where the bear is to be consumed and are met by their wives, they sing out loud "Here come men from the land of Sweden, from Germany, England and all lands" and hence they themselves are not to blame.<sup>19</sup> Using words from other languages would also divert attention from the bear's killers and help to prevent vengeance. The South Sámi used many Nordic loanwords in their bear ceremonials, e.g. instead of the South Sámi word for "nose" *njuenie* they used the Swedish word *nos*.<sup>20</sup> In the Finnish epic *Kalevala* Louhi, the dame of Pohjola, furious that the people of Kalevala have recovered from the pestilence, sends a bear to wreak havoc on

---

<sup>15</sup> Edsman op. cit. 93-101 and Louise Bäckman op. cit. 53.

<sup>16</sup> Harald Gaski "The Bear Doesn't Understand Metaphors: On Sámi Names for the 'Old man of the Wilderness'" Unpublished manuscript: 1.

<sup>17</sup> Gaski *ibid.* 2.

<sup>18</sup> Harald Gaski. *In the Shadow of the Midnight Sun: Contemporary Sami Prose and Poetry*. Karasjok, 1997: 15.

<sup>19</sup> Edsman, op. cit. 65.

<sup>20</sup> The South Sámi reindeer herder Anta Pirak writes that a hunter was not permitted to brag about his bear hunting exploits and had to be respectful toward the bear; otherwise an "evil ear" might hear the boasting and perhaps take revenge.<sup>20</sup> He adds that if a woman were to meet a bear in a cloudberry patch, she was supposed to lift up the front of her dress and say: "See, I'm a woman. Shame on you – get away from me. I don't intend to kill you." *En nomad och hans liv*. Stockholm, 1937: 79, 251, 256-57.

Kalevala's cattle.<sup>21</sup> Väinämöinen learns of this and has the smith Ilmarinen forge him a special spear with which he then dispatches the bear. Väinämöinen says "My own Otso, you my only, Good old Honeypaw, the handsome! Be not angry without reason; I am not the one who slew you, You yourself rolled off a shaft-bow, You yourself down from a pine bough" as if the bear's death had been accidental.

### Bear As Quarry

If the bear was so venerated, why was it hunted? Thomas DuBois writes that the "ceremonial bear hunt sought to remove a fierce competitor from the local environment, while winning its power for the hunter and community and assuring its eventual reincarnation or return to the sky."<sup>22</sup> It provided the hunter with the chance to measure his strength and courage with that of the bear. When the Sámi hunters had come out on top, the bear's death was celebrated; even the bear participated. An elaborate "björnvisa" or bear song – really an antiphonal joik text in no fewer than 48 parts – was recorded in 1775.<sup>23</sup> It reenacts many aspects of the bear ceremony from shortly after the felling of the animal to a few days later when all the meat had been eaten. The bear's joiks were sung either by the women or the men. Hence, the bear was "holy game" surrounded by a great deal of mysticism. However, Louise Bäckman, after looking at bear ceremonials among other peoples in Siberia, ascertains that not all successful bear hunts included celebrations.<sup>24</sup>

### Bear Ceremonial

Such extensive, almost religious celebrations were widespread among circumpolar hunting groups from the Sámi and Finns in the west to the North American Indians. Some of the customs connected to the ceremonial, which had the goal of assuring future hunting luck, were sacrifice, prayer, divination, language taboos, exculpation and/or atonement from guilt, taboos for the women such as covering their eyes, peering through brass rings, not eating certain parts of the bear and abstinence from sexual activity.<sup>25</sup>

The oldest Nordic depiction of the Sámi bear ceremonial is in the Norwegian royal chronicles *Chronicon Regum Norvegiæ* from 1606. Thereafter follow a number of descriptions of the ceremony including one by Samuel Rheen in 1671 and one by the Norwegian clergyman Petter Dass in the last decade of the 17th century. One of the

---

<sup>21</sup> *The Kalevala: Epic of the Finnish People*. Tr. Eino Friberg. Otava 1988.

<sup>22</sup> Thomas DuBois. *Nordic Religions in the Viking Age*. Philadelphia, 1999: 48.

<sup>23</sup> P. Holmberg(er) and G. Hasselbrink in Edsman op. cit. 72-79. Cf. also G. Hasselbrink "La chanson d'ours des Lapon. Essai d'interprétation d'un manuscrit du XVIIIe siècle concernant la chasse et le culte d'ours" in *Orbis. Bulletin International de Documentation Linguistique*, 13, 1964: 420-80 for a detailed study of the language in the ceremony.

<sup>24</sup> Louise Bäckman "Björnen i samisk tradition" in Ingvar Svanberg and Håkan Tunón. *Samisk etnobiologi: Människor, djur och växter i nor. Falun, 2000: 219.*

<sup>25</sup> Edsman *ibid.* 50 and Bäckman op. cit. 220-23.

most thorough dates from 1755 and is by Pehr Fjellström who lived among the Sámi for some forty years.<sup>26</sup>

According to Sámi tradition and, for that matter, throughout the circumpolar area these elaborate rites of a religious nature owe their existence to the same sacred narrative: a young woman was forced to go into the forest to escape maltreatment from her brothers and she took refuge in a bear's lair.<sup>27</sup> The bear returned, accepted her and they began a marital relationship. She gave birth to a son and she and the bear lived together for a long time while their son was growing up. Then the bear realized that his time on earth was up and told his wife to instruct the bear's slayers – her brothers – how to act so as to avoid revenge. This scenario dictated by the bear was then played out during every important bear hunt.

All members of the *siida* entered into a sacred period at the beginning of the hunt, which lasted until the end of the ceremonial. There were a number of aspects to the whole process, only a few of which will be mentioned here. Ringing in or encircling: the man who discovered the lair ringed it in, i.e. marked it in some fashion. The bear was thought to have a guardian spirit who fed the bear during the long hibernation.<sup>28</sup> It was important that the ringing-in leave an opening through which the bear's guardian spirit could bring the bear a daily bowl of milk during hibernation and a bowl of blood right before the bear's death. The hunting party arrived in strict order with the one who discovered the lair first followed by the one who was designated to kill the animal.

Beating with branches: the dead bear was beaten three times with birch branches or the hunters skied over the bear three times. This custom goes back to the original myth where the bear's son asked for a share of the bear meat but was refused by the brothers. The son then beat the bearskin with twigs threatening to resurrect the bear then and there, after which he got his fair share of the meat. The one who killed the bear made a ring of soft branches and put it around the bear's nose and lifted it three times. A draft reindeer then pulled the bear back to the *siida* where preparations had been made – no woman could be on a sled pulled by that draft reindeer for the next year. The hunters announced their arrival with song, explaining that they had an honored guest with them.

The special door or *boánnu*: after preparing the bear meat the hunters entered the dwelling through a special door, which the women were not allowed to use. The women spat alder bark juice – *liejpie* in S. Sámi, which also means menstrual blood – on the bear and on the hunters when they came in and when they handed meat to the women. This custom and its meaning have been extensively debated; it was likely an apotropaic measure intended to avert evil.<sup>29</sup> Bäckman suggests that in the myth

---

<sup>26</sup> Pehr Fjellström. *Kort Berättelse Om Lapparnes Björna-fänge, Samt Deras der wid brukade widskeppelser*. Stockholm, 1755. Facsimile edition with biography and commentary by Louise Bäckman, Umeå 1981.

<sup>27</sup> *Ibid.* and Bäckman op. cit. 220. Also cf. the story of Amor and Psyche for the animal-husband theme.

<sup>28</sup> Carl-Martin Edsman. "The Story of the Bear Wife in Nordic Tradition" in *Ethnos* 1956: vol. 1-2: 37.

<sup>29</sup> Edsman op.cit. 92.

the god of the hunt was in a hostile relationship with one of the female gods. Then the eating could begin and it might last for four days or more depending on how many people there were. The men ate the front part of the bear and the women the hind part. During this rite there could be an extensive joik antiphony as mentioned above. At the end the bear's bones were buried in a careful order and the men underwent purification and could then return to their wives.

### Sámi Bear Tales

Turning to Sámi folktales the bear's situation is quite different. Granted folk tales and myths are not quite the same thing. Myths are generally pessimistic and reflect adult psychology, whereas folk tales tend to be more optimistic and deal with the problems of childhood. I have only considered a few of the tales and one late myth, but the overall pattern seems clear, viz. a rather ignominious outcome for the bear. Many of these tales were collected by J. K. Qvigstad with the help of a number of Sámi informants and they appeared in *Samiske eventyr og sagn I-IV*, 1927-29.

"The Fox, the Bear and the Mountain Sámi" begins with an etiological explanation for the bear's short tail.<sup>30</sup> The bear meets a fox that has acquired a lot of fish. He asks the fox how he too might get hold of some fish – note that he does not simply take the fish from the fox. The fox tells him to stick his tail into a well and wait until it becomes heavy. He does so, and then it freezes. The bear loses his tail, beating a speedy retreat after the fox warns the owners of the well. The bear is understandably angry and manages to catch the fox but is fooled once again. The fox tells him about dressing up small birds and the bear becomes envious. The fox gets the bear to dig a pit, fill it with firewood and tie himself up after which the fox burns him to death.

In another tale "The Bear Shows the Lion A Human" a man meets a bear that wants to take him.<sup>31</sup> The man says: "Wait a second! We should castrate each other. I'll castrate you today and you can do me tomorrow." The bear agrees to this, and the following day the man sends his wife to meet the bear. The bear notices that it is a woman and says: "Others have already castrated you, but I'll fix that up, for they haven't done it the right way." As if that weren't enough, later on the bear becomes frightened when a hare tells him that the wife has farted loudly.

In "The Fox Frightens the Bear and the Lion" the fox receives a visit from the bear and the lion and is afraid they will kill him.<sup>32</sup> The three begin to talk about how strong they are. Then the fox tells them he knows someone stronger. The fox fetches a house cat. The bear and lion each climb a tree from which to glimpse this powerful creature. There is also a pig at the fox's place that digs in under one of the trees, keeping an eye open to view the strong creature. The cat, not knowing why he is

---

<sup>30</sup> Similar to Qvigstad III: 2,2.

<sup>31</sup> This and the following three tales are in Brita Pollan. *Samiske beretninger*, 2. opplag. Oslo, 1999. This one is Qvigstad II: 9.

<sup>32</sup> Qvigstad III: 8.

there, chases a mouse under a tree and spots the shining eye of the pig and proceeds to scratch it out. The pig howls shaking the ground so that the dirt flies. The cat becomes scared and jumps up into the tree where the bear is. This frightens the bear, who believing the cat has killed the pig, quickly takes flight.

In “The Fox Frightens Wild Animals” a fox, a cat and a ram live together and nearby live a bear, a wolf and a lion.<sup>33</sup>

The fox overhears the bear tell his comrades that they should chase the fox, cat and ram away. The fox asks his comrades how they can protect themselves against such mighty enemies and comes up with a plan: the ram is to butt an empty barrel while the cat is supposed to sit on the stove, hiss and extend and retract his claws. The fox lies on the floor pretending to be terribly tired. Somehow they manage to frighten the three large animals. The fox is not yet satisfied and he and his two comrades pay a visit to the bear, wolf and lion, getting them to abandon their house with the bear losing an eye to boot.

Finally, “The Man and The Bear” is clearly a myth.<sup>34</sup> Two men hunting grouse become separated in a snowstorm. One falls down a hole and when he lights a match he discovers he is in a bear’s den. He doesn’t expect to survive, but someone whispers into his ear that he will not die there. When he becomes hungry he notices that a *hulder* or *gufihtar* (subterranean) woman brings food to the bear. The man falls asleep, but when he awakens he feels full. Eight weeks later the bear sticks his paw through some pine branches creating an opening to the outside. The man returns home and reports what has happened. His neighbors urge him to lead them to the lair where they shoot the bear. In his death struggle the bear kills the man who had shared his lair. Later an old woman asks why they hadn’t come to her, for she knew the bear would recognize this man. The feeding of the bear during hibernation is related to the ringing-in of the bear’s den at the beginning of a bear hunt as discussed above.

### Transition to Herding

The bear’s loss of status was due primarily to the colonization of Sápmi by outsiders, including the enforced conversion to Christianity; this in turn gradually led to the depletion of the fur-bearing animals and the end of the wild reindeer hunting culture. The emerging nation-states, Denmark-Norway, Sweden-Finland and Novgorod (later Russia) considered Sápmi to be *terra nullius*, a land without owners. Using the traditional state-building alliance between church, king and settlers they began to make inroads into Sámi territory.<sup>35</sup> Churches were built around the Gulf of Bothnia beginning in the 12th century and later along the Arctic coast. A church was consecrated at VardŃ in East Finnmark in 1307 followed by a royal fortress, and

---

<sup>33</sup> Ibid. 11.

<sup>34</sup> Qvigstad IV: 239.

<sup>35</sup> Einar Niemi. “Sami History and the Frontier Myth.” In Harald Gaski (ed.) *Sami Culture in a new Era: The Norwegian Sami Experience*, Davvi Girji OS 1997: 62-85.

Christian missionary activity began. Conversion was a lengthy process especially in the interior of Sápmi, for it wasn't until the latter half of the 17th century that the clergymen actually resided at the inland *siidas*.

The veneration of the bear had been an integral part of ancient Sámi hunting culture, which now came under attack as stocks of wild game diminished. It was a long process that accelerated toward the end of the 16th century. Since there were no borders north of Jämtland prior to 1595, the Sámi were taxed by as many as three nation-states, all of whom were vying for valuable Sámi territory.<sup>36</sup> The Sámi paid their taxes in pelts. On the European continent there was a large appetite for such, and from the middle of the 16th century prices jumped dramatically.<sup>37</sup> In Sweden Gustav Vasa forced the *birkarls* (merchants controlling trade with the Sámi) to pay more to the Crown from 1553 on. His son Karl IX issued a decree in 1602 requiring the Sámi to pay their taxes in reindeer and stockfish: pelt prices had now fallen and the army needed meat. In 1607 the tax burden increased to two live reindeer per family, 150 pounds of stockfish as well as every tenth reindeer calf. There were no large herds of domestic reindeer in the 16th century; hence a crisis loomed for the Sámi of Sweden. The only way out for many was to increase the size of their domestic reindeer herds rapidly in the first decades of the 17th century.

There had been tame reindeer for many centuries, both females used as decoys and males used as draft animals.<sup>38</sup> The first type of herding developed among the forest and mountain Sámi of Northern Sweden, perhaps as early as the 16th century.<sup>39</sup> This semi-nomadic form of herding was "intensive" in the sense that during spring, summer and fall the herd was confined to a rather small area and herding was combined with other activities such as reindeer milking as well as fishing and hunting of small game. Then during the 17th century under the pressure of taxation herding gradually spread to other Sámi regions. In the mountainous areas of Sápmi reindeer herding was "extensive" or fully nomadic with long spring and autumn migrations.

The gradual move to reindeer herding in most areas of Sápmi spelled the end of the traditional hunting culture and weakened the rituals that were part of it. The intimate relationship hunters to the bear now slowly disappeared and bear ceremonials slowly faded away. Some of the bear customs survived into the 19th century in the form of wedding songs where the bear was treated as an honored guest. "Such remnant songs speak of an age when the fates of men and nature were seen as clearly tied."<sup>40</sup>

---

<sup>36</sup> Björn Forseth. *Samelandets historia*. SoIna 2000: 74-75.

<sup>37</sup> Lennart Lundmark. *Så länge vi har marker – Samerna och staten under sexhundra år*. Stockholm 1998: 30.

<sup>38</sup> Veli-Pekka Lehtola. *The Sámi People – Traditions in Transition*. Aanaar 2002: 26-27.

<sup>39</sup> Rolf Kjellström. *Samernas liv*. Stockholm, 2000: 68.

<sup>40</sup> Leea Virtanen and Thomas DuBois. *Finnish Folklore*. Jyväskylä 2000: 147-48

## Christianity and the Missionaries

The church also played a significant role in lowering the bear's status. Once clergymen began to dwell among the Sámi at the inland *siidas* in the latter half of the 17th century they became zealous and brutal in their effort to eradicate the old Sámi worldview: *noaidis* (shamans) were killed, magic drums were burned and joiking was discouraged. The Church considered all joiking "to be inherently 'heathen, if not downright evil.'"<sup>41</sup> In order to survive, the old religion, which had been such an important part of the hunting culture, was forced to go underground. These early hunters believed that the gods influenced hunting luck and they relied on their *noaidis* to help locate wild game.<sup>42</sup>

Sacrifices were made at *sieidis* (sacrificial sites) to bring continued hunting success. But now the Sámi discovered that their traditional methods no longer worked; since resources were dwindling rapidly sacrifices were of no avail. The Sámi came to understand that it was outsiders who were to blame for all the hard times, and they began to strike back the only way they knew – with their language.

## The Sámi Language As Weapon

The bear as a formidable adversary of the Sámi was gradually replaced by outsiders; however, the Sámi's method of communicating so that the bear would not understand did survive. This use of *noa* words and metaphorical language provided the model for what Gaski refers to as "two-part communication where one transmitted a message to Sámi listeners and an entirely different message to outsiders."<sup>43</sup> There were two stages in the evolution of this metaphorical system beyond avoiding the words for bear, and they both involved learning the Sámi language:

1) Young Insiders: It was a short step from using this mode of communication with bears to using it on younger members of the *siida* themselves so as to communicate only part of a message, intentionally or otherwise. For example, in the creation myth "The Son of the Sun's Courting in the Land of the Giants" the narrator had "to maintain a double communication, so that the children mainly understood the denotative content of the texts, while the grownups could enjoy a connotative level that sustained several meanings. This was especially challenging perhaps in erotic narratives, then as now ... (?)"<sup>44</sup> At the beginning of the poem you read:

Few men were there before  
A lack of women for the men.  
The man hugged his woman  
Their blood they blended together.<sup>45</sup>

---

<sup>41</sup> Håkan Rydving. *The End of Drum-Time*. Uppsala, 1993: 60, 78-83.

<sup>42</sup> Harald Gaski. "When the Thieves Became Masters in the Land of the Shamans." *Nordlit 15: Special Issue on NORTHERN MINORITIES*. Summer, 2004: 7. <http://uit.no/humfak/publikasjonar/24?SubjectId=1197&From=0>

<sup>43</sup> *Ibid.* 1.

<sup>44</sup> Harald Gaski. *Biejjen baernie. Sámi Son of the Sun. Beavvi bárdni*. Tr. John Weinstock. Davvi Girji, 2003: 90-91 for examples of the connotative meanings.

<sup>45</sup> *Ibid.* 94.

Such language was and is fitting for children, even though “hugged” can be interpreted more narrowly than on what most people would agree. As soon as you bring in the cultural, historical and social contexts you enter the realm of connotation. That this still applies to young people today can be seen in the following quote from Gaski: “As a little boy I remember one time witnessing two older men having a discussion with each other in a language I didn’t understand, even though it was Sámi, and I understood the words they used. But the words were put together in a way that made them foreign, at the same time as there was a strange sound to them – a song, poetry, but I didn’t know it yet at that time.”<sup>46</sup>

2) Outsiders: This new system of double entendres and figurative language became necessary for the exchange of coded information among the Sámi in the presence of non-Sámi during the turbulent period of assimilation and colonization. The Sámi were no longer concerned with tricking the bear; now they had to trick outsiders. Just as the bear’s grasp of the Sámi language had been basic, limited to non-metaphorical utterances, now there were missionaries, agriculturalists, *birkarls*, and other representatives of the nation-states who were beginning to learn the Sámi language for various purposes, whether it be to gain a deeper understanding of the Sámi worldview in order to eradicate it more readily, to resolve disputes with the Sámi or to trade with them. The Sámi resorted to their skills in communicating on several levels at one time. Gaski speaks about an extra potential of a text that is not accessible to outsiders: “There is, nevertheless, a residue left in the text – something, which is not easily explicated through the methodical exposition of the subject. This something I like to think of as being a more or less culturally internal code or mode, which is hard to catch without a broad knowledge of the background and context of the story, song or myth.”<sup>47</sup> He gives the following short joik text about an old bachelor who has not yet made his courting trip:

Gumpe borai soa√novuoján  
 Sáhpán ciebai gabbabeaskka  
 Báhcán lei vel muzetsággi  
 Gean ii oktage lean guoskkahan

The wolf ate the deer hitched for courting  
 The mouse gnawed the white fur coat  
 Still left was the thin, dark one  
 untouched by a man’s hand

---

<sup>46</sup> “Folk Wisdom and Orally Transmitted Knowledge – Everyday Poetry In Adages, Rhyme and Jingles.” Forthcoming in Gaski, DuBois and Weinstock, *The Thief and the Shaman: Sámi Interrelations With Home and Neighbors*, Iállid Lagadus.

<sup>47</sup> Harald Gaski. “The secretive text: Yoik lyrics as literature and tradition.” *Nordlit* nr. 5: 5. <http://www.hum.uit.no/nordlit/>



I mention only that *gabba* and *muzet* in the Sámi original can refer to light-haired and dark-haired reindeer or woman respectively. The “wolf” might be another man, i.e. a rival to the bachelor, and hence below the surface meaning lies a complex drama between two men and two women, which would be accessible only to someone brought up in the culture.<sup>48</sup>

Such metaphorical play was beyond the grasp of those who had only a rudimentary knowledge of Sámi.

By the mid-twentieth century a new chapter in the sociolinguistic history of Sámi culture began. With the worst aspects of assimilation mostly in the past the Sámi discovered that to be effective advocates for their people and culture they had to master the languages of the majority in the nations where they resided.<sup>49</sup> In Norway, for example, ethno-political activity by bi-culturally competent Sámi led to gains in rights and a Sámi Parliament in 1989. But that is another story.

### Conclusion

Returning to the bear tales, we may have an example of what Lassi Saressalo calls defensive ethnic folklore.<sup>50</sup> Perhaps in the end the bear became the outsider, the *stallu*, who was doomed to fail in trying his wits with the fox, the Sámi.

#### Povzetek

#### MEDVED SE JE SPUSTIL V DOLINO – RABA SAMIJSKEGA JEZIKA NEKDAJ IN SEDAJ

Ko so bili Sámijski še lovci, so spletali o medvedu bajeslovne in pravljíčne pripovedi. Iz takih besedil se da dognati vloga medveda v predkrščanskem svetovnem nazoru, češčenje medveda in slovesnosti v njegovo čast, njegova vloga kot plen, odnos (prostodušnega) medveda do (zvíte) lisice. Sledil je prehod od lova do čredništva, do kolonizacije in pokristjanjevanja Sámijscev. Glavni nasprotnik Sámijscev zdaj ni bil medved, temveč tujci (trgovci, misijonarji itd.) Način govorjenja o medvedu (ki je bil tabu tema) so izkoristili proti tujcem. Četudi so se slednji naučili nekaj sámijščine, niso mogli razumeti pomena stavkov, ki je temeljil na metaforah govorjenja o medvedu.

---

<sup>48</sup> Ibid. 13.

<sup>49</sup> Harald Gaski (ed.). *Sami culture in a New Era: The Norwegian Sami Experience*. Karasjok, 1997: 19.

<sup>50</sup> Lassi Saressalo. “The Threat from Without: An Examination of Defensive Ethnic Folklore” in *Saami Religion*. Ed. Tore Ahlbäck. Stockholm, 1987: 251-57.

## ENGLISH SYLLABIFICATION AND SCHWA-INSERTION: FROM *THE SOUND PATTERN OF ENGLISH* TO THE NOTION OF *PHASE*

It is a well-known fact that in English, syllabification of derived words differs according to the attaching affix, Chomsky and Halle (1968). In words such as *hinder*, *meter*, *burgle* the final sonorant of the roots /hindr/, /mitr/, /burgl/ is syllabic in word final position, following the rule of schwa insertion that makes a final sonorant preceded by a consonant syllabic. However, in related forms where these roots are followed by a vowel-initial affix, such as *hindrance*, *metric*, *burglar*, the sonorants in question are not syllabic, but are syllabified as onsets of the following syllable. Not all affixes beginning in a vowel have the same effect on syllabification. The participle forming affix *-ing* triggers the schwa-insertion regardless of its vowel-initial status, e.g. (*hinder* /hindər/: *hindrance* /hindrəns/, but *hindering* /hindəriŋ/, \*/hindriŋ/). Chomsky and Halle (1968) treat this property as inherent to the attaching affix; i.e. *-ance* in *hindrance* differs from *-ing* in *hindering* with respect to the triggering of the schwa-insertion rule. Using a finer-grained syntax of words, this paper derives the differences in pronunciation of the above mentioned words as following not exclusively from a diacritic on the affix, as in Chomsky and Halle (1968), but rather from the attachment position of the affix in the syntactic structure of the word.

### 1 Introduction: English Syllabification and Schwa-Insertion

It is a well-known fact that in English, syllabification differs according to specific suffixes, as discussed in the groundbreaking work *The Sound Pattern of English*, Chomsky and Halle (1968) (SPE henceforth). In words such as *hinder*, *meter*, *cylinder*, *burgle* etc., the final sonorant is syllabic in word final position, i.e. the neutral vowel schwa /ə/ is inserted phonetically, (1a-b). But in related forms, such as *hindrance*, *metric*, *cylindrical*, *burglar*, etc., the sonorants in question are not syllabic, (2a-b).

- |     |                         |              |
|-----|-------------------------|--------------|
| (1) | a. meter /mi:tər/       |              |
|     | b. hinder /hindər/      |              |
| (2) | a. metric /mɛtrik/      | */mɛtərik/   |
|     | b. hindrance /hindrəns/ | */hindərəns/ |

The standard assumption drawn from these facts is that the underlying representation of roots of these related words is /hindr/, /mitr/, etc. while the schwa is inserted by a rule that makes the final sonorant syllabic, as illustrated in (3).

- (3) a. Schwa-Insertion Rule: sonorants become syllabic / C\_#      SPE  
 b. *hidr*# → Schwa-Insertion Rule → *hin.dər*

When affixes beginning with a vowel, such as *-ance* or *-ic*, are attached, the rule above no longer applies and the root final consonant is syllabified as part of the onset of the following syllable, as seen in (4).

- (4) a. *hindr-ance* *hin.drance* /*hindrans*/  
 b. *metr-ic* *me.tric* /*metrik*/

However, not all affixes that begin in a vowel behave the same with respect to the Schwa-Insertion Rule. With some of these affixes the rule in (3) applies regardless of their vowel-initial status. The participle forming affix *-ing* is one of them. Consider (5).

- (5) *hinder* /*hindər*/ - *hindrance* /*hindrans*/ - *hindering* /*hindəriŋ*/, \*/*hindriŋ*/  
*meter* /*mi:tər*/ - *metric* /*metrik*/ - *metering* /*mi:təriŋ*/, \*/*metriŋ*/

Phonologically and phonetically there is no reason why *metering* or *hindering* should not be syllabified without a schwa inserted, the same way as *metric* and *hindrance* are, as illustrated in (6).

- (6) *hin.drance*, \**hin.dring*; *me.tric*, \**me.tring*

Therefore, it must be some property other than the vowel-initial character of the affix that determines the syllabification. In the SPE approach, this other property is an inherent property of the affix: affixes contain a + or # boundary, imposing different phonotactic restrictions on strings they form. A string containing a + boundary must satisfy the phonotactic constraints that hold in a string containing no boundary, while a string containing a # boundary is not subject to such constraints. In our example, *-ic* in *metric* contains a + boundary and the phonotactic constraint of the syllabification has to be satisfied within the whole word; therefore, the syllabification is /*me.tric*/ and consequently no schwa insertion is triggered, thus /*metrik*/. The affix *-ing* on the other hand, contains a # boundary and therefore does not impose the new syllabification upon its attachment. The syllabification in the word *metering* is first decided when the underlying verb *meter* is formed, triggering the schwa insertion. The addition of *#ing* therefore cannot change the syllabification into \*/*me.triŋ*/ and the schwa inserted stays, yielding /*mi:təriŋ*/.

The affix *-ing* does not behave uniformly with respect to the triggering of the schwa-insertion rule, however. Take the following example from SPE.

- (7) a. *twinkling* /*twinkləliŋ*/ - ‘an event of twinkling’  
 b. *twinkling* /*twinklɪŋ*/ - ‘a short instant’

SPE observes that the word *twinkling* has two pronunciations and two meanings. The one in (7a) is the gerund with the schwa inserted and the predictable meaning, ‘the event of twinkling’. The one in (7b) is the noun without the schwa insertion meaning ‘a short moment’. If *-ing* is to uniformly contain a #boundary, then this fact cannot be explained, since in (7a) *-ing* behaves as #*ing* in *hindering*, while in (7b) it behaves as +*ance* in *hindrance*. SPE has to conclude that in fact, the suffixes in (7a) and (7b) are not one and the same affix.

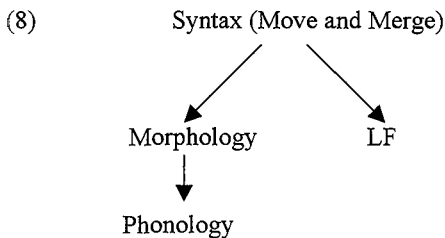
The introduction up to this point presented the problem of English syllabification and schwa insertion along with the solution proposed in SPE. Still, the following question arises: suppose a more detailed tool for the syntax of words, which SPE did not have, and combine it with the data and the insight from SPE, what further claims can be made about the phenomenon presented above? In this paper, I shall argue that by using the word formation model of *Distributed Morphology*, Halle and Marantz (1993), Halle (1997a), Marantz (1997), we can show that differences in pronunciation of the above mentioned words do not follow only from a diacritic on a particular affix, as argued in SPE, but from the attachment position of the affix in the syntactic structure of the word. The difference between + boundary affixes (*-ic*, *-ing* in (7b)) and # boundary affixes (*-ing* in (7a)) is in this paper argued to follow from the attachment site of the affixes, where + and # boundaries correspond to different attachment sites. As a consequence, when it comes to the difference between *twinkling* in (7a) and (7b), this analysis posits only one *-ing* affix capable of triggering the schwa insertion rule, which can either trigger or not trigger the schwa-insertion rule in (3) depending on its attachment position in the word. The rest of the paper is organized as follows. First, the theoretical background is introduced (Section 2) and then an analysis based on it is offered (Section 3).

## 2. Theoretical Background

### 2.1 Distributed Morphology as a Theory of Morphology

This paper is couched in the framework of Distributed Morphology (henceforth DM), Halle and Marantz (1993), Halle (1997a), Marantz (1997) and subsequent work.

DM adopts the organization of the grammar as shown in (8), where the level of Morphological Structure (MS, Morphology) is situated between Spell-Out and Phonology.



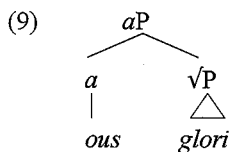
Word formation in the DM model does not take place in a single component of the grammar, but is distributed among several components. The basic principle of operation is Late Insertion, the idea that the Syntax component manipulates bundles of syntactico-semantic features as terminal nodes, and not items with phonological content, a view in the spirit of the Separation Hypothesis, Beard (1966, 1995). At Morphology, these terminal nodes can be modified by different morphological processes before they are supplied phonological material in the form of vocabulary items via Vocabulary Insertion operation.

## 2.2 Distributed Morphology as a Theory of Word Structure

DM crucially operates under the assumption that the terminal nodes into which vocabulary items are inserted are organized into hierarchical structures determined by the operations of the Syntax component, Halle and Marantz (1993), Halle (1997a).

The analysis in this study relies on the specific framework of word structure proposed in Marantz (1997) and Marantz (2001). In these two works Marantz argues for the unification of the inflectional and derivational morphology, which can be obtained if the two processes of word formation employ the same generative engine – the syntactic computation comprising the operations Merge, Move and Agree. In short, Marantz (2001) proposes that words are built by the Syntax performing all merger operations, including those between morphemes within a word.

A central innovation in Marantz (1997) is the treatment of roots and syntactic categories. In previous approaches to word formation syntactic categories such as V, N, A are properties of roots (stems) and affixes. In Marantz’s theory roots and affixes have no category per se, but are merged in the syntax with category-forming functional heads such as the ‘little’ *n*, *v*, *a* to form nouns, verbs and adjectives, respectively. These heads are typically realized by overt or phonologically zero derivational affixes, i.e. the affixes determining the category of the word. For example, the adjective *glorious* has the syntactic structure as in (9), where  $\sqrt{P}$  stands for *Root Phrase*.



## 3 English Syllabification, Schwa-Insertion and the Notion of Phase

### 3.1 Phases at the word level

Let us repeat the main question addressed by this paper: having a more detailed tool for the syntax of words, such as DM, and using the data and insight from SPE, what further claims can we make about the phenomenon discussed in Section 1? The goal of this work is to make the syllabification properties follow not exclusively from a diacritic on the affix (as in SPE), but rather from the position of the affix

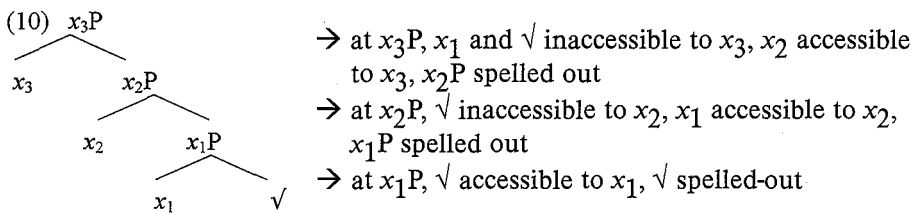
in the syntactic structure of the word. This way we capture the difference between *metering* and *metric* as well as the difference between *twinkling* (7a) and *twinkling* (7b), which is a desirable solution, since not only do we solve finer grained problems, but also, we make the data follow from the syntactic structure of the word, which is present in a word independently. Such solution is suggested in the SPE already. “The affixes that carry # are, to a certain extent, syntactically distinguished. For the most part, these are the affixes that are assigned to a word by a grammatical transformation, whereas the derivational affixes that affect stress placement are, largely, internal to the lexicon. ... This principle for assigning # is the same, in many cases, as the principle that # should be introduced at the boundary of strings dominated by a lexical category in the surface structure. Thus the word *singing* is a verb containing the verb *sing*, and so on.” SPE, p. 86.

I propose that the notion of phase and the phase Spell-Out, Chomsky (2001), applied at the level of word, Marantz (2001), as stated in (9), enables us to propose a natural account of the above data.

(9) Phases at the word level:

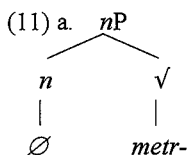
- a. Phrases headed by word-forming functional heads, such as little *v*, little *n* and little *a*, constitute Spell-Out domains at the word level, Marantz (2001).
- b. Phases at the word level are subject to Chomsky’s (2001) Phase Impenetrability Condition.
- c. *Phase Impenetrability Condition at the word level*: H and its edge (specifiers, adjoined elements) are spelled out at the next strong phase. The domain of H is spelled out at the phase of HP. A head *h* adjoined to H is in the domain of H.

The idea in (9) is schematized in (10). At the point of the ‘little’ *x* attachment (where *x* stands for *v*, *n*, or *a*), the complement of the ‘little’ *x* is spelled out and from that point on inaccessible to heads attaching higher.

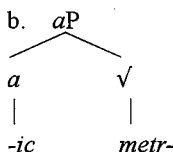


### 3. 2 English Syllabification, Schwa-Insertion and Phases

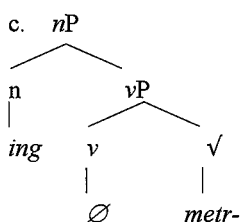
Let us now apply the proposal in (9) to the phenomenon of English syllabification and schwa insertion described in Section 1. Take *meter-metric-metering*. Suppose the structures of the three words are as in (11).



→ syllabification and schwa-insertion process within  $nP$  →  
 → spell-out of  $\checkmark$  → /mi:tər/



→ syllabification process within  $aP$ , no schwa-insertion  
 → spell-out of  $\checkmark$  → /metrik/

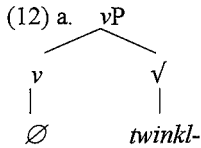


→ schwa-insertion already negotiated at the phase  $vP$  →  $n$   
 cannot influence the spell-out of  $\checkmark$  → /mi:təriḡ/, \*/metriḡ/

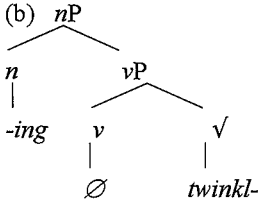
→ schwa insertion and syllabification within  $vP$  →  
 spell-out of  $\checkmark$  → /mi:tər/

In (11a), the spell-out of the root will take place at  $nP$ , with the root being still accessible to  $n$ . The string [ $\checkmark + n$ ] is subject to phonotactic constraints holding in English, which means that in (11a), the final consonant will become syllabic by schwa insertion. In (11b), the spell-out of the root will take place at  $aP$ , with  $a$  being able to influence the spell-out. So, the string [ $\checkmark + a$ ] will be syllabified without schwa insertion, since the final consonant of *metr-* can become the onset of the following syllable, i.e. of *-ic*. How about (11c)? In (11c) the  $\checkmark$  will be spelled out at  $vP$ ; therefore, the phonotactic rules will already have applied and inserted a schwa by the time *-ing* is introduced. Therefore, *-ing* will have access to  $v$  at  $vP$ 's Spell-Out at the phase level of  $nP$ , but will not be able to see into the properties of the root and change its syllabification into \*/met.riḡ/.

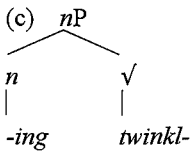
We explain two different pronunciations of *twinkling* in the same way, i.e. by resorting to two different syntactic structures in which *-ing* is found, (12b) for (7a) and (12c) for (7b). (12a) is an illustration of the verb *twinkle*.



→ syllabification and schwa-insertion process within  $\nu\text{P}$   
 → /twinkl̩/



→ schwa-insertion already negotiated at the phase  $\nu\text{P}$  →  
 $n\text{P}$  cannot influence the Spell-Out of  $\sqrt{\quad}$  → /twinkl̩liḡ/  
 → schwa insertion and syllabification within  $\nu\text{P}$  →  
 /twinkl̩/



→ syllabification process with  $n\text{P}$ , no schwa-insertion →  
 /twinkl̩liḡ/

In (12a), the root is spelled out at the  $\nu\text{P}$  phase, and, given the syllabification of English words, the schwa has to be inserted to make the word-final sonorant syllabic. (12b), ‘an event of twinkling’, is a nominalization built on a  $\nu\text{P}$ . So, at  $n\text{P}$ , when *-ing* is attached, the pronunciation of the root *twinkl-* has already been negotiated in the same way as in (12a), with a schwa inserted. Therefore, *-ing* can have no influence on the Spell-Out of the root not because of a phonological diacritic, but because of its syntactic position – its attachment site is outside of the phase in which the root pronunciation is negotiated. (12c), ‘a short moment’, on the other hand, is a nominalization in which the functional head *n* attaches to the root directly. Therefore the pronunciation of the root will be decided together with the attached affix *-ing* at the  $n\text{P}$  phase, which means that the final sonorant of *twinkl-* will become the onset of the following syllable, yielding the pronunciation /twinkl̩liḡ/.

### 3.3 Meaning and Phases

Finally, I would like to briefly touch on the interaction between the meaning of words and Spell-Out by phase. The example illustrating this interaction is (7), repeated here as (13).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Similar examples from SPE are given in (i).

- (i)
- a. lightning /lait̩niḡ/ ‘an event of lightening’
  - b. lightning /lait̩ni/ ‘a brilliant electric spark discharge in the atmosphere’
  - c. kindling / kind̩liḡ/ ‘an event of starting a fire’
  - d. kindling / kind̩li/ ‘material that can be readily ignited, used in starting a fire’



- (13) a. twinkling /twinkləliŋ/ - 'an event of twinkling'  
b. twinkling /twinklɪŋ/ - 'a short instant'

The syntactic structures of (13a) and (13b) are (11b) and (11c), respectively. The argumentation for the differences in meaning is the same as in the case of pronunciation. If an affix is attached directly to the root, the meaning of the whole can be idiosyncratic (unpredictable). This follows from the fact that the root meaning itself is unpredictable and encyclopedic knowledge has to be evoked in order to negotiate the meaning of the root in the context of the category-forming head. If an affix is attached on top of the root that already has a category-forming affix attached, the meaning of the whole is predictable from the meaning of the upper affix and the unit it attaches to, because the meaning of this unit, comprising the root and the lower category-forming affix, has already been negotiated at this point, Marantz (1997). In (13a) the affix *-ing* is attached above the first phase (vP) and both the meaning and the pronunciation of the root *twinkl-* have already been negotiated at that point. Therefore, the affix cannot have any influence on the idiosyncratic meaning of the root and the meaning of the whole is predictable – 'an event of vP'. In (13b), however, the affix *-ing* is attached to the root directly, which allows for the idiosyncratic meaning 'a short instant'.

## References

- BEARD, Robert, *The Affixation of Adjectives in Contemporary Literary Serbo-Croatian*. Ph.D. dissertation, University of Michigan. 1966.
- BEARD, Robert, *Morpheme-Lexeme Base Morphology*. Albany, SUNY Press. 1995.
- CHOMSKY, Noam, "Derivation by phase". In M. Kenstowicz (ed.): *Ken Hale: A life in language*. Cambridge, MIT Press, 1-52. 2001.
- CHOMSKY, Noam and Morris Halle, *The Sound Pattern of English*. New York, Harper and Row. 1968.
- EMBICK, David, "Features, Syntax, and Categories in the Latin Perfect". *Linguistic Inquiry* 31, 185-230. 2000a.
- HALLE, Morris, "Distributed Morphology: Impoverishment and Fission". In *MIT Working Papers in Linguistics* 30, 425-449. 1997
- HALLE, Morris, and Alec Marantz, "Distributed Morphology and the Pieces of Inflection". In K. Hale and S. J. Keyser (eds.): *The View from Building 20*. Cambridge, MIT Press, 111-76. 1993.
- MARANTZ, Alec, "No Escape from Syntax: Don't Try Morphological Analysis in the Privacy of Your Own Lexicon". In Dimitriadis, L. Siegel, C Surek-Clark, and A. Williams (eds.): *Proceedings of the 21st Annual Penn Linguistics Colloquium*, 201-225. 1997
- MARANTZ, Alec, *Words*. MIT, Ms. 2001
- MARVIN, Tatjana, *Topics in the Stress and Syntax of Words*. Cambridge, MIT Working Papers in Linguistics. 2002.

Povzetek  
INTERAKCIJA MED ZLOGOVANJEM IN VRIVANJEM POLGLASNIKA V ANGLEŠČINI  
Z VIDIKA DELA »THE SOUND PATTERN OF ENGLISH« TER TEORIJE FAZNEGA  
PRISTOPA

Znano je, da se v angleščini zlogovanje izpeljank razlikuje glede na besedi dodano pripono. V besedah *hinder* 'ovirati', *meter* 'meter', *burgle* 'vlomiti' je končni zvočnik korenov /hindr/, /mitr/, /burgl/ zložen in sicer kot posledica pravila, ki med končni zvočnik in predhodni soglasnik vstavi polglasnik. V sorodnih besedah, kjer korenu sledijo pripone, ki se začnejo na samoglasnik, npr. *hindrance* 'ovira', *metric* 'metričen', *burglar* 'vlomilec', pa so ti zvočniki nezložni in postanejo del predsamoglasniškega sklopa naslednjega zloga. Vendar pripone, ki se začnejo na samoglasnik, nimajo vse enakega učinka na zložnost besede. Deležniška pripona *-ing*, naprimer, povzroči vrinjen polglasnik neglede na to, da se začne na samoglasnik (*hinder* 'ovirati' /hindr/: *hindrance* 'ovira' /hindrans/, toda *hindering* 'oviranje' /hindəriŋ/, \*/hindriŋ/). Chomsky in Halle (1968) analizirata tovrsten pojav kot posledico inherentnih lastnosti pripone, tj. *-ance* v *hindrance* 'ovira' se razlikuje od *-ing* v *hindering* 'oviranje' po tem, da prva ne sproži vrinjenega polglasnika, druga pa ga. V tem članku poskušamo pokazati, da lahko z uporabo bolj natančne teorije skladnje besed napovemo vrinjen polglasnik ne samo kot posledico inherentne lastnosti pripone ampak kot posledico mesta, ki ga pripona zaseda v skladenjski zgradbi izpeljane besede.

## NEGATIVE PRONOUNS IN SLOVENE: A MINIMALIST ACCOUNT

### 0 Introduction

In this paper we examine Slovene negative pronouns from a cross-linguistic perspective and propose an account of their observed properties in terms of minimalist feature checking theory as developed by Chomsky (1995, 1998, 1999, 2001) and modified by Pesetsky & Torrego (2000, 2002) and Hiraiwa (2000).

Based on the standard typology of items associated with negation (negative quantifiers, negative polarity items, n-words), we argue that Slovene negative pronouns are n-words. They form a special subcategory of negative quantifiers marked with an uninterpretable negative feature. The uninterpretable negative feature requires that it be checked and deleted in overt syntax. This is accomplished by the operation Agree, with the uninterpretable negative feature being checked against the interpretable negative feature of an overt negator in the Negative Phrase and deleted. Once their uninterpretable feature is deleted, n-words are free to undergo any further syntactic operations required in the course of the derivation.

The paper is organized as follows. Section 1 is a brief outline of the theoretical framework which forms the background to this paper. Section 2 deals with n-words in Slavic; in 2.1 we sketch out previous generative analyses of n-words in Serbian/Croatian, Polish and Russian, and then focus on Slovene n-words, examining their basic descriptive properties and comparing them with those in the aforementioned Slavic languages, negative polarity items and negative quantifiers in English, and n-words in Romance (2.2). In section 3 we develop a minimalist analysis of n-words in Slovene which captures all the relevant properties of Slovene n-words in constructions with the overt negator (3.1) and in constructions where the overt negator is absent (3.2). Section 4 concludes the paper.

### 1 Theoretical background

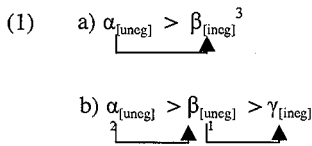
#### 1.1 Basic concepts and assumptions

Our account of Slovene n-words follows the basic tenets of the Minimalist Program (Chomsky 1995 and subsequent work) and builds on its core idea that syntactic operations are triggered by feature checking requirements.

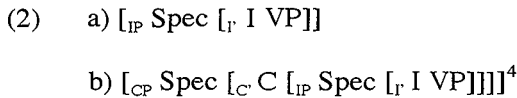
A lexical item is defined as a set of phonological, semantic, and formal features. Formal features occur both in lexical and functional categories. Features are of two types: interpretable (*i*F) or uninterpretable (*u*F). Pesetsky and Torrego (2002: 2) argue that the (formal) features of a lexical item L may belong to either category:

“(A) features which have a semantic value on L (interpretable features of L),

(B) features that have a semantic value on some other lexical item L', but have no value on L (uninterpretable instances of interpretable features)[.]”<sup>1</sup> Since uninterpretable formal features are relevant only to the computational system and play no role at the interface levels of Phonetic Form (PF) and Logical Form (LF), they must be eliminated in the course of the derivation, i.e. in overt syntax. The syntactic operation that eliminates uninterpretable features is called Agree (Chomsky 1999: 3). Agree is a relation between a probe and a goal, the former having an *u*F and the latter a matching *i*F. For example, an element with the uninterpretable [neg] feature (the probe) enters Agree with an element containing the interpretable [neg] feature (the goal) (1a). For Agree to be triggered, the matching probe and goal must be active. They are active only if they meet the following criteria: (i) the goal must be in the c-commanding domain of the probe, (ii) the probe must have an unchecked *u*F, (iii) the goal must have either an *i*F (1a) or *u*F that has previously entered Agree with another *i*F (1b).<sup>2</sup>



According to the X-bar theory of phrase structure the basic clause structure is as shown in (2a). A clause is a maximal projection IP headed by the functional category I. The specifier of IP is the subject of IP and the VP is the complement of I. The type of clause (i.e. declarative, interrogative, imperative) is determined by the functional category C(omplementizer), which takes IP as its complement, so that a full clause has the structure (2b).



More recently, however, Chomsky (1998, 1999, 2001) has proposed to eliminate the X-bar theory as a separate module of the grammar, arguing that restrictions on the form of structural descriptions follow directly from the properties of structure-building processes themselves. Chomsky (1998: 15) proposes the following system of core functional categories: (i) C(omplementizer) expressing force/mood, (ii) T(ense) expressing tense/event structure, and (iii) v (light verb) heading transitive construc-

<sup>1</sup> The authors (ibid.) also discuss a third possibility: “(C) features with no semantic value on any lexical item, including L (purely uninterpretable features of L)”, but show that this subclass of features is non-existent.

<sup>2</sup> The last criterion, suggested and argued for by Pesetsky and Torrego (2000: 23), is a slight departure from Chomsky’s original proposal (1999: 3) that “[...] a relationship Agree hold[s] between  $\alpha$  and  $\beta$ , where  $\alpha$  has interpretable [...] features and  $\beta$  has [...] *uninterpretable* ones, which delete under Agree.”

<sup>3</sup> > marks c-command.

<sup>4</sup> CP = Complementizer Phrase; IP = Inflectional Phrase; VP = Verb Phrase, Spec = specifier.

tions. The hierarchical ordering of these elements depends on their selectional properties: C selects T while T and v select verbal elements (2c). Each core functional projection also allows for a specifier position (2d):

(2) c) [C [T [v [v ]]]]

d) [CP<sub>Spec</sub> [C [TP<sub>Spec</sub> [T [vP<sub>Spec</sub> [v [v ]]]]]]]]

It is noteworthy that Chomsky (op. cit.: 15, fn 31) uses functional categories C and T “as surrogates for richer systems”, such as those proposed by Rizzi (1997) and Cinque (1999). For the purpose of our analysis, we therefore expand the proposed hierarchy in (2d) by adding the functional category of Neg(ation), which we take to be selected by T:<sup>5</sup>

(2) e) [CP<sub>Spec</sub> [C [TP<sub>Spec</sub> [T [Neg [vP<sub>Spec</sub> [v [v ]]]]]]]]]]

### 1. 2 Negative quantifiers, negative polarity items and n-words

Negative quantifiers (NQs), negative polarity items (NPIs) and n-words are categories commonly associated with the category of negation. NQs are those lexical elements which are inherently marked for negation; they independently express negation, and cannot be used without the negative meaning:

(3) a) Nobody does (\*not) it or has (\*not) done it. Standard English

b) We have nothing to report.

In contrast to NQs, NPIs are not inherently marked for negation, their negative meaning depends on the presence of an overt marker of negation, which may be either the negator (4a) or a NQ (4b). It is generally assumed that NPIs are indefinite pronouns which must be properly licensed by special polarity contexts. In particular, they must be in the c-commanding domain of an element forming polarity contexts. These include syntactic structures such as negatives (4a,b), interrogatives (4c) and superlatives (4d). Without an accessible licenser, NPIs are acceptable only if used as assertives (4e).

(4) a) George has \*(not) seen anything / anybody.

b) Nobody has said anything.

c) Has anybody arrived yet?

d) This is the dumbest idea I have ever heard.

e) He's hungry. He'll eat just anything.

<sup>5</sup> The proposed hierarchical order only suggests that Negation is selected by Tense, which is supported by the fact that in negative structures negation does not have scope over the tense operator, but does not in any way determine the exact position of Neg within an articulated T- system.

Zanuttini (1991) and Haegeman (1995) put forward three diagnostic tests for differentiating NQs from NPIs. According to these authors, only NQs but not NPIs function as overt markers of negation (5a), can be modified by *almost*-like adverbs (5b) and can be used as independent answers to wh-questions (5c):

(5)	NQs	NPIs
	a) I have nothing to say.	*I have anything to say.
	b) I know almost nobody here.	I don't know (*almost) anybody here.
	c) Who do you recognize here? Nobody.	Who do you recognize here? *Anybody.

The term 'n-words' was first introduced by Laka (1990). It denotes a set of lexical items which enter the negative concord (NC) relation with the negator and seem to share the morpho-syntactic properties of both NQs and NPIs. Analysing n-words in Italian, a standardly assumed NC language, Acquaviva (1999: 138-139) distinguishes canonical and non-canonical licensing contexts for n-words. In canonical licensing contexts, i.e. negative contexts, the (Italian) n-words display properties of NQs as well as NPIs: they function as the overt markers of negation in the preverbal position (6a,b), but require the presence of an overt marker of negation in order to be properly licensed in the postverbal position (6c). In non-canonical licensing contexts, i.e. non-negative contexts, n-words are devoid of negative meaning (6d,e), and exhibit the same syntactic patterns as English NPIs (cf. (4)).

(6) a)	<u>Nessuno</u> / <u>nessun</u> uomo è infallibile. 'Nobody /no man is infallible.'	Acquaviva (1999), 138: (1a)
b)	<u>NESSUNO</u> ho invitato. 'NOBODY I invited.'	Acquaviva (1999), 138: (1b)
c)	Non ho invitato <u>nessuno</u> . 'I did not invite anybody.'	Acquaviva (1999), 138: (1c)
d)	È venuto <u>nessuno</u> ? 'Has anyone come?'	Acquaviva (1999), 139: (2)
e)	È l'idea più stupida che abbia <u>mai</u> sentito. 'It's the dumbest idea I have ever heard.'	Acquaviva (1999), 139: (5a)

## 2 N-words in Slavic

### 2.1 Previous accounts

To the best of our knowledge, the present paper is the first attempt at describing Slovene n-words within the generative framework. As a starting point, we therefore give a brief overview of the generative analyses of n-words from languages that are historically and/or typologically closely connected with Slovene. In particular, we focus on Serbian/Croatian, Polish and Russian,<sup>6</sup> which have all been recognised as typical NC languages, displaying both phenomena associated with NC: negative spread and negative doubling.<sup>7</sup>

Progovac (1994) investigates the nature of Serbian/Croatian n-words and NPIs from a cross-linguistic perspective and concludes that they are subject to the binding conditions. She states that the distribution of n-words in Serbian/Croatian is straightforward since “they can only occur in a clause which contains an overt negative particle *ne* no matter whether they are in the object, subject, or adjunct position[.]” (op. cit.: 40). According to her analysis, Serbian/Croatian, Russian n-words and strict NPIs in English are subject to Principle A of the Binding Theory requiring that “[a]ll NPIs must be bound.” Progovac (op. cit.: 90-94) The subject/object asymmetry which can be observed with an English NPIs (8b,b’) but not with Serbian/Croatian n-words (8a,a’) is dealt with in terms of different placement of clausemate negation: in Serbian/Croatian the negation originates in the NegP below the IP, and then moves to IP, whereas in English the negation remains *in situ* Progovac (1994: 35).

(8) a) Milan \*(ne) vidi ništa.                                      Progovac (1994), 40: (107)  
      Milan not see nothing  
      ‘Milan cannot see anything.’

a’) Nitko \*(ne) vidi Milana.                                     Progovac (1994), 40: (108)  
      Nobody not see Milan-ACC  
      ‘Nobody can see Milan.’

b) Mary does not see anybody.                                    b’) \*Anybody does not see Mary.

---

<sup>6</sup> For details see, among others, Progovac (1994) for Serbian/Croatian, Przepiórkowski and Kupść (1997a,b) for Polish, and Brown (1999) for Russian.

<sup>7</sup> Negative concord is a cover term for all multiple occurrences of negative elements within a syntactic structure which yield a single semantic negation. Van der Wouden (1997: 182) distinguishes two forms of negative concord: (i) negative spread and (ii) negative doubling. In the case of the latter “a distinguished negative element shows up in all sentences that contain a negative expression”, whereas in the case of the former the negative meaning is distributed over any number of indefinite expressions within the scope of the negative expression.

(i) negative spread: *Nobody* said *nothing* to *nobody*.

Colloquial English van der Wouden (1997), 182: (6a)

(ii) negative doubling: Je n’ai vu *personne*.

Standard French van der Wouden (1997), 183: (7a)

I not-have seen nobody

‘I haven’t seen anybody.’



Przepiórkowski and Kupść (1997b: 130-1) argue that “licensing conditions on Polish n-words differ from those on English Negative Polarity Items [...] or Italian n-words.” First, their meaning does not depend on the pre-/post- verbal status of n-words (9a,b), and second, none of the NPI-licensing contexts other than negation can license Polish n-words (9b,c). Przepiórkowski and Kupść (1997a: 13) conclude that “the only common features of these words are their quantifier-like character and the ‘negation’ triggering properties[.]”

- (9) a) Nikt \*(nie) przyszedł. Przepiórkowski and Kupść (1997b), 130: (2a)  
 Nobody not came  
 ‘Nobody came.’
- b) Marysia \*(nie) dała nikomu książki. Przepiórkowski and Kupść (1997b), 130: (2c)  
 M. not gave nobody book  
 ‘Mary didn’t give anybody a/the book.’
- c) \*Czy nikt dzwonił? Przepiórkowski and Kupść (1997b), 131: (5)  
 Q nobody phoned  
 ‘Has anybody phoned?’
- d) \*Wątpię żeby nikt dozwonił. Przepiórkowski and Kupść (1997b), 131: (7)  
 doubt-I that nobody phoned  
 ‘I doubt if anybody phoned.’

Russian n-words show a very similar pattern to that of n-words in Serbian/Croatian and Polish. They can be used with negative meaning only, requiring the presence of the negator (with the exception of elliptical constructions such as (10c)). They are not licensed in non-negative contexts (10e), and can be modified by adverbs such as *almost* (10d):

- (10) a) Ja \*(ne) videl nikogo. Brown (1999), 24: (14)  
 I NEG saw no-who  
 ‘I saw no one.’
- b) Ja nikomu ničego ne davala. Brown (1999), 31: (29)  
 I no-who no-what NEG gave  
 ‘I didn’t give anything to anybody.’
- c) Kogo ti videl? Nikogo. Brown (1999), 24: (13)  
 who you saw nobody  
 ‘Who did you see?’ ‘Nobody.’

- d) On počti ničego \*(ne) delal.                      Brown (1999), 24: (16b)  
 he almost no-what NEG did  
 'He did almost nothing.'
- e) \*Nitko zvonil?    Brown (1999), 21: (6b)  
 no one called  
 'Has anyone called?'

Brown (1999) claims that NC in Russian is a consequence of a feature checking mechanism as developed in Chomsky (1995). She argues that Russian n-words are marked with an uninterpretable [*uneg*] feature which must be checked by the [*ineg*] feature in the NegP. The [*uneg*] feature can be checked in two ways: "[e]ither the entire negative constituent raises to check this feature or, in structures where the negative constituent occupies a postverbal position and presumably does not occupy [Spec, NegP] in the overt syntax, the abstract feature [NEG] covertly raises to adjoin to the head of NegP." (Brown, op. cit.: 33). The established mechanism checks and erases the [*uneg*] features of n-words, but at the same time leaves the [*ineg*] feature of NegP intact, which "[...] is interpreted as **negative closure** of events, i.e., sentential negation, and the negative pronouns are interpreted as indefinites in the domain of existential closure[.]" (Brown, *ibid.*)<sup>8</sup>

## 2.2 Slovene n-words

Slovene is a NC language, displaying both the negative doubling and the negative spread: Slovene n-words typically enter the NC relation<sup>9</sup> with the negator (negative doubling (11a)), and with each other (negative spread (11b)). The presence of the negator *ne* is obligatory in both cases (cf. Polish (9a,b) and Russian (10a,b)). As shown in (11 a',b'), there is no subject/object asymmetry (cf. English NPIs – (8b,b')).

- (11) a) Nihče \*(ne) bo odšel.                                      a') Janez ne pozna nikogar.  
 nobody not will leave    Janez not knows nobody-*gen*  
 'Nobody will leave'    'Janez doesn't know anybody.'

<sup>8</sup> Even though Brown's account suggests that Russian n-words should be treated as (a special subcategory of) NQs rather than NPIs, her argumentation explicitly bypasses the question of whether Russian n-words are NQs or NPIs. However, it is questionable whether we can discuss the derivation of NC reading with structures containing n-words, before determining their (non-)negative status. For example, if n-words are non-negative to start with, then there is no need to explain the derivation of NC, since such constructions have only one negative element, i.e. the negator.

<sup>9</sup> In some cases, n-words may enter the double negation relation (DN), especially when under strong stress (i). However, it must be noted that for most speakers this interpretation is always secondary:

(i) NIHČE ni rekel ničesar.  
 NOBODY not+was said anything  
 'Nobody said anything.' (NC)  
 'Nobody said nothing.' (DN)

- |  |   |
|--|---|
| b) Nihče *(ne) bo rekel ničesar.<br>nobody not will say nothing<br>'Nobody will say and anything.' | b') Nihče ne pozna Janeza.<br>nobody not knows Janez- <i>gen</i><br>'Nobody knows Janez.' |
|--|---|

With the exception of negation, any other contexts that license NPIs in English and n-words in Romance languages such as Italian or Spanish fail to license Slovene n-words. Thus they cannot be used in questions (11c), superlatives (11d) and adversative predicates (11e) without negative meaning (cf. Polish (9c,d) and Russian (10e)):

- (11) c) \*Ali je nihče prišel?  
Q is nobody arrived  
'Has anybody arrived.'
- d) \*To je najbolj neumna domislica, ki sem jo nikoli slišal.  
this is most dumb idea that is it-*acc* never heard  
'This is the dumbest idea I have ever heard.'
- e) \*Dvomim, da je nihče poklical.  
doubt that nobody called  
'I doubt that anybody called.'

Like English NQs, Slovene n-words can be modified by *almost*-like adverbs (cf. Russian (10d)):

- (11) f) Janez ni poznal skoraj nikogar na zabavi.  
J. not+is known almost nobody on party  
'John knew almost nobody at the party.'

Slovene n-words can be found without an overtly expressed negator in short answers to wh-questions (11g), co-ordinated structures (11h), *as* comparison phrases (11i), and contextually dependent statements expressing contrast (11j):

- (11) g) Koga si videl? Nikogar.  
Who is seen Nobody-*gen*  
'Who did you see? Nobody.'
- h) Janez je videl Marijo in nikogar drugega.  
J. is seen M.-*acc* and nobody-*gen* else  
'John saw Mary and nobody else.'
- i) Janez je visok kot nihče drug.  
J. is tall as nobody else  
'John is as tall as nobody else.'

- j) Poznaš koga na ministrstvu? Poznam nikogar, \*(lahko pa vprašam).  
 know anybody on Ministry Know nobody, can but ask  
 ‘Do you know anybody from the Ministry? I don’t, but I can ask.’

To sum up, Slovene n-words have several characteristics in common with n-words in Serbian/Croatian, Polish and Russian: (i) they are like NQs in that they can be used with negative meaning only, can function as independent answers to wh-questions and can be premodified by *almost*-like adverbs; (ii) they resemble NPIs in that they require the presence of the negator (with the exception of elliptical constructions); however, they cannot occur in non-negative polarity contexts licensing NPIs in English and n-words in Romance languages such as Italian and Spanish; (iii) they are not sensitive to syntactic position (pre-/post-verbal), unlike Romance n-words, whose negative (i.e. NQ) and non-negative (i.e. NPI) status depends on their syntactic position.

The table below summarizes the properties of NQs, NPIs and n-words in the languages discussed.

	inherent neg. meaning	short answers to wh-questions	modified by adverbs	presence of negator
English NQs	✓	✓	✓	*
English NPIs	*	*	*	✓
Slovene/Russian/Polish/ Serbian/Croatian n-words	✓	✓	✓	✓
Romance n-words	✓ neg. contexts * otherwise <sup>10</sup>	✓ neg. contexts * otherwise	✓ neg. contexts * otherwise	✓ post-verbal in neg. contexts * pre-verbal in neg. contexts and otherwise

Table 1: Distribution of NQs, NPIs and n-words.

### 3 The proposal

In this section we develop an analysis of Slovene n-words in terms of minimalist feature checking theory.

Based on the Slovene data discussed in 2.2, we propose the following hypothesis:

- (12) Slovene n-words form a special subcategory of NQs and bear an [*uneg*] feature which is checked against the [*ineg*] feature of the negator *ne* and deleted under Agree. Once [*uneg*] is deleted, n-words can undergo any further syntactic operation if required by the computation.

#### 3.1 The derivation

Let us assume that at the intermediate derivational stages (13a',b') of sentences (13a,b), the relation Agree is established between the [*uneg*] of n-words and [*ineg*] of the negator *ne*. In the case of multiple occurrence of n-words such as (13b), Agree must be established between [*ineg*] and each and every [*uneg*].

<sup>10</sup> Non-negative polarity contexts.

(13) a) Janez ne ve ničesar.  
 J. not knows nothing  
 ‘John does not know anything.’

b) Nihče ne ve ničesar.  
 nobody not knows nothing  
 ‘Nobody knows anything.’

a’) [<sub>Neg</sub> ne<sub>[ineg]</sub> ve [<sub>VP</sub> Janez [<sub>v</sub>] [<sub>v</sub> ničesar<sub>[uneg]</sub>]

b’) [<sub>Neg</sub> ne<sub>[ineg]</sub> ve [<sub>VP</sub> nihče<sub>[uneg]</sub> [<sub>v</sub>] [<sub>v</sub> ničesar<sub>[uneg]</sub>]

But how can Agree be established? Under the minimalist checking theory as developed by Chomsky (1998, 1999, 2001), two problems arise. First, Agree requires that the c-commanding probe bears an unchecked *u*F, and the c-commanded goal an *i*F or *u*F (see section 1.1). In (13a’, b’) the probe *ne* has an interpretable [neg] feature, which makes it inactive. Second, in (13b’) two operations Agree are needed; the first between *ne* and *nihče*, and the second between *ne* and *ničesar*. The latter step violates The Defective Intervention Constraint (Chomsky 1998: 38) which bans Agree between the probe  $\alpha$  and the goal  $\gamma$  with an intervening  $\beta$  which is inactive due to a prior Agree with some other probe. Hence, even if *ne* were active, Agree between *ne* and *ničesar* in (13b’) is ruled out by the intervening element *nihče*, having previously entered Agree with the negator.

The violation of the Defective Intervention Constraint is no longer at issue, however, if we adopt the theory of Multiple Agree as a special instance of multiple feature checking, proposed by Hiraiwa (2000). Analysing various raising phenomena in Japanese, Hiraiwa (op. cit.: 69) argues that in addition to Agree, there is also the operation Multiple Agree which is established between a single probe and all the matching goals “at the same derivational point derivationally simultaneously.” To illustrate, the matching goals  $\beta$  and  $\gamma$  in (13c) enter Multiple Agree with the probe  $\alpha$  simultaneously at the same derivational point.

(13) c)  $\alpha > \beta > \gamma$   
 (Agree ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ) where  $\alpha$  is a probe and both  $\beta$  and  $\gamma$  are matching goals for  $\alpha$ .)  
 Hiraiwa (2000); 70: (8)

Implementing the proposed operation, we analyse the multiple feature checking between the negator *ne* and the n-words *nihče* and *ničesar* in (13b) as an instance of Multiple Agree, where Agree is established between the [ineg] of the probe *ne* and the two unchecked [uneg] of the matched goals *nihče* and *ničesar* simultaneously at the derivational point (13b’):

(13) d)  $[_{neg} ne_{[ineg]} ve [_{VP} nihče_{[uneg]} [_V ]] [_V ničesar_{[uneg]}]]$

The next question to address is why the negator *ne* with the *[ineg]* feature can function as an active probe at the derivational points (13a',b'). We suggest that an answer to this question be sought in the nature of NC languages. Several generative accounts of NC languages (Zanuttini (1991), Haegeman (1995), Suñer (1995), Brown (1999), among others) claim that NC should be seen as an instantiation of negative absorption where “one negative operator ranges over a number of variables” (Haegeman 1995: 79). In the spirit of minimalist feature-driven syntax, we take negative absorption to be the result of a feature checking operation. Suppose the negator is subspecified for an *[attract all]* feature whose requirement is to attract all the elements with the *[neg]* feature. This operation allows the negative operator to absorb all the formal negative features of n-words, which results in a single element marked for negation at LF, and consequently also in a single negation interpretation.

To provide an example, (13d) shows the feature checking mechanism Multiple Agree of the syntactic object at the derivational point (13b'), resulting in (13e):

(13) d)  $[_{neg} ne_{[ineg]} ve [_{VP} nihče_{[uneg]} [_V ]] [_V ničesar_{[uneg]}]]$

e)  $[_{neg} ne_{[neg]} ve [_{VP} nihče_{[uneg]} [_V ]] [_V ničesar_{[uneg]}]]$

Once the *[uneg]* features of n-words are checked and deleted, n-words are free to enter any further non-Neg triggered syntactic operations. For example, *nihče* in (13d) raises to the subject position for Case checking at the derivational point (13f).

(13) f)  $[_T nihče_{[uneg]}] [_T] [_{neg} ne_{[neg]} ve [_{VP} [_V t_i]]] [_V ničesar_{[uneg]}]]$

The analysis of Slovene n-words we propose in this section straightforwardly explains why (in non-elliptical constructions) Slovene n-words require the presence of an overtly expressed negator but are at the same time not affected by their relative position (i.e. preceding or following the negator). It also accounts for the subject/object asymmetry displayed by English NPIs but not by Slovene (and Serbian/Croatian) n-words (see sections 2.1, 2.2). Whereas English NPIs require a c-commanding negative element at LF, Slovene as well as Serbian/Croatian n-words require only that their *[uneg]* be checked. The movement of English NPIs out of the c-commanding domain destroys the c-commanding relation, which results in ungrammaticality (cf. (8a)). The movement of Slovene or Serbian/Croatian n-words out of the c-commanding domain of a negative element once their *[uneg]* features have been checked (as in (13 f)) does not violate any syntactic principle, and the ensuing structures are well-formed (cf. (13b), also (11a'), (8a,a')).

Our proposal departs from the minimalist analysis of Russian n-words put forward by Brown (1999), see section 2.1. While she proposes two possible mechanisms of feature checking – overt movement of preverbal n-words to [Spec, NegP] and covert movement of the [neg] feature of postverbal n-words to NegP – our analysis involves only one derivational step: all [neg] features of n-words, regardless of their overt pre- or post-verbal position, are checked at the same time at the same derivational point under Agree. In the minimalist framework, where considerations of economy play a crucial role, this is clearly a conceptually desirable result.

### 3.2 Elliptical Constructions

So far we have dealt with only those structures containing n-words in which the negator is overt. We now turn to n-words found in sentences without an overt negator, as in (11g-j). For these instances we suggest that they be treated as elliptical constructions since they all meet the criterion of verbatim recoverability requiring that all the elided words whose meaning is implied be recoverable. In (14) the strikethrough marks the elided but recoverable elements of sentences (11g-j):

- (14) a) Koga si videl? a') Nikogar ~~nisem videl.~~  
 Who did seen Nobody-*gen* not+am seen  
 'Who did you see? Nobody.'
- b) Janez je videl Marijo in nikogar drugega ~~ni videl.~~  
 J. is seen M.-*acc* and nobody-*gen* else not+is seen  
 'John saw Mary and nobody else.'
- c) Janez je visok kot ~~ni visok~~ nihče drug.  
 J-*acc* is tall as not tall nobody-*nom* else  
 'John is as tall as nobody else.'
- d) Poznaš koga na ministrstvu? ~~Jaz ne~~ poznam nikogar, \*(lahko pa vprašam).  
 know anybody on Ministry I not know nobody, can but ask  
 'Do you know anybody from the Ministry? I don't but I can ask.'

There is one additional piece of evidence that supports our claim that the structures (14) are elliptical. In (14a) the n-word is in the genitive case, which typically occurs with a negated verb (the 'Genitive of Negation').<sup>11</sup> According to the minimalist checking theory, the case of the NP complement of a transitive verb is checked in the verbal domain. This leads to the conclusions that in (14a') there must be at least a fully developed verbal domain for *nikogar* in (14a) to check its genitive case.

<sup>11</sup> Compare:

(i) Janez ljubi Meto.  
 Janez loves Meta-*acc*  
 'John loves Daisy.'

(ii) Janez ne ljubi Mete.  
 Janez not loves Meta-*gen*  
 'John does not love Daisy.'

Lasnik (1999: 151-173) argues that only overt syntax can create an ellipsis site and that ellipsis can easily be analysed as a PF deletion phenomenon. He claims that pseudogapping, a subcategory of ellipsis, is a PF deletion of VP with the remnants having moved out of VP. To illustrate, in (15a) the second VP *eat the grapes* undergoes PF deletion. Prior to this operation, the internal argument *the grapes* raises in overt syntax out of the VP that is deleted at PF, (15b):

(15) a) Bill ate the peaches and Harry will the grapes. Lasnik (1999); 152: (2b)

b) ... [<sub>TP</sub> Harry [<sub>T</sub> will] [<sub>FP</sub> the grapes<sub>i</sub> [<sub>F</sub>] [<sub>VP</sub> eat t<sub>i</sub>]]<sup>12</sup>

Kim (2001) further develops Lasnik's proposal and concludes that pseudogapping is syntactic focus movement followed by the PF deletion of VP. Kim (op. cit.: 67-68) defines syntactic focus movement as an operation driven by a formal [focus] feature representing accented new information. In (15b), the [focus] feature on the constituent *the grapes* is thus checked in overt syntax via the operation Move (5c):

(15) c) ... [<sub>TP</sub> Harry [<sub>T</sub> will] [<sub>FocP</sub> the grapes<sub>S<sub>i</sub>[u<sub>focus</sub>]</sub> [<sub>Foc</sub> [<sub>ifoc</sub>]] [<sub>VP</sub> eat t<sub>i</sub>]]

In the light of this proposal we return to Slovene elliptical constructions (14). We suggest that in (14a') *nikogar* bears an [*ufoc*] feature, in addition to the [*uneg*]. Once the latter is checked against the [*ineg*] of the negator (see 3.1), *nikogar* raises to [Spec, FocP] to check its [*ufoc*] feature (16a). When the derivation reaches PF, TP is deleted (16b), resulting in (14a').

(16) a) [<sub>FocP</sub> Nikogar<sub>[u<sub>focus</sub>]</sub> [<sub>Foc</sub> [<sub>ifoc</sub>]] [<sub>TP</sub> [<sub>ni<sub>i</sub>+sem</sub>]<sub>T</sub> [<sub>NegP</sub> [<sub>neg</sub> t<sub>i</sub>] [<sub>VP</sub> videl t<sub>i</sub>]]]]

b) [<sub>FocP</sub> Nikogar<sub>[u<sub>focus</sub>]</sub> [<sub>Foc</sub> [<sub>ifoc</sub>]] [<sub>TP</sub> [<sub>ni<sub>i</sub>+sem</sub>]<sub>T</sub> [<sub>NegP</sub> [<sub>neg</sub> t<sub>i</sub>] [<sub>VP</sub> videl t<sub>i</sub>]]]]

The remaining elliptical structures in (14) can be analysed along similar lines.

#### 4 Conclusion

In this paper we have argued that Slovene negative pronouns are n-words constituting a special subcategory of NQs. They bear an [*uneg*] feature, and the negator *ne*, which is always present in overt syntax, bears an [*ineg*] feature. The [*uneg*] feature is checked (and thus deleted) against the [*ineg*] of the negator under Agree. In the case of multiple occurrence of n-words, feature checking is effected via Multiple Agree – a syntactic operation which occurs simultaneously at the same derivational point between a single probe (*ne*[*ineg*]) and all the matching goals (n-words[*uneg*]). Structures without the overt negator have been shown to be elliptical. Since the negator is always present in overt syntax, the checking requirement of [*uneg*] feature(s) in n-words is met in the same way as in non-elliptical structures. At PF the negator is deleted through the PF deletion of TP, yielding structures without an overtly expressed negator.

<sup>12</sup> FP stands for a functional projection.



The proposed analysis of Slovene n-words can be straightforwardly extended to n-words in Serbian/Croatian, Polish and Russian.

#### References

- ACQUAVIVA, P. (1999). 'Negation and operator dependencies: Evidence from Italian.' *Lingua* 108: 137-174.
- BROWN, S. (1999). *The Syntax of Negation in Russian. A Minimalist Approach*. Stanford, CA: CSLI Publications.
- CHOMSKY, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: The MIT press.
- CHOMSKY, N. (1998). 'Minimalist Inquiries: the Framework.' *MIT Occasional Papers in Linguistics* 15, Cambridge, Massachusetts: The MIT press.
- CHOMSKY, N. (1999). 'Derivation by phase.' *MIT Occasional Papers in Linguistics* 18, Cambridge, MA: The MIT press.
- CHOMSKY, N. (2001). 'Beyond Explanatory Adequacy.' *MIT Occasional Papers in Linguistics* 20, Cambridge, MA: The MIT press.
- CINQUE, G. (1999). *Adverbs and Functional Heads. A cross-Linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- HAEGEMAN, L. (1995). *The syntax of negation*. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hiraiwa, K. (2000). 'Multiple Agree and the Defective Intervention Constraint in Japanese.' *Proceedings of the HUMIT 2000, MIT Working Papers in Linguistics* 40: 67-80, Cambridge, MA: The MIT press.
- KIM, J. (2001) 'Syntactic focus movement and ellipsis: a minimalist approach', *Glott International* 5, št. 2: 67-73.
- LASNIK, H. (1999). *Minimalist analysis*. Oxford: Blackwell.
- PESETSKY, D. and E. Torrego. (2000). 'T-to-C Movement: Causes and Consequences.' <>
- PESETSKY, D. and E. Torrego. (2002). 'Tense, Case, the Nature of Syntactic Categories.' <<http://web.mit.edu/linguistics/www/pesetsky/Torrego-Pesetsky.pdf>>
- PROGOVAC, L. (1994). *Negative and Positive Polarity*. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- PRZEPIÓRKOWSKI, A. and A. Kupść. (1997a). *Negative Concord in Polish*. Research Report 828 of IPI PAN. Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences.
- PRZEPIÓRKOWSKI, A. and A. Kupść. (1997b). 'Unbounded Negative Concord in Polish: A Lexicalist HPSG Approach.' in: J. Landsbergen, J. Odijk, K van Deemter, and G.V. van Zanten, eds., *Computational Linguistics in the Netherlands 1996: Papers from the Seventh CLIN Meeting*. Eindhoven: IPO, Center for Research on User-System Interaction, Technische Universitet Eindhoven, 129-143.
- RIZZI, L. (1997). 'The Fine Structure of the Left Periphery.' *Elements of Grammar. Handbook of Generative Syntax*. L. Haegeman, ed., Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. 281-337.
- SUÑER, M. (1995). 'Negative elements, islands effects and resumptive no.' *The Linguistic Review* 12: 233-273.
- van der WOUDE, T. (1997). *Negative contexts. Collocation, polarity and multiple negation*. Routledge Studies in Germanic Linguistics. London and New York: Routledge.
- ZANUTTINI, R. (1991). *Syntactic Properties of Sentential Negation. A comparative Study of Romance Languages*, PhD dissertation, University of Pennsylvania.

#### Povzetek

#### NIKALNI ZAIMKI V SLOVENŠČINI: MINIMALISTIČNA RAZČLEMB A

V prispevku obravnavamo nikalne zaimke v slovenščini z medjezikovnega vidika. Na podlagi primerjave nikalnih elementov v angleščini, italijanščini, hrvaščini, srbsščini, poljščini, ruščini in slovenščini ugotavljamo, da slovenski nikalni zaimki tvorijo posebno podvrsto nikalnih kvantifikatorjev, in razvijemo razčlenbo zgradb z nikalnimi zaimki, ki temelji na modificirani inačici minimalistične teorije o potrjevanju obliko-skladenjskih oznak N.Chomskega. Slovenski nikalni zaimki so nikalni kvantifikatorji z neinterpretabilno nikalno oznako in zahtevajo skladenjskega potrjevalca – stavčno nikalnico *ne*, ki nosi interpretabilno nikalno oznako. Potrditev se izvrši z operacijo Ujemaj med kvantifikatorjem z neinterpretabilno in nikalnico z interpretabilno oznako; neinterpretabilna oznaka je s tem izbrisana in nikalni zaimek je dostopen za nadaljnjo jezikovno izgradnjo. Za zgradbe, kjer se nikalni zaimki pojavljajo brez nikalnice, smo pokazali, da so izpušne; nikalnica je izpuščena na ravni fonetične oblike, torej po skladenjski potrditvi nikalne oznake.

Predlagano razčlenbo je moč razširiti na zgradbe z nikalnimi zaimki v hrvaščini, srbsščini, poljščini in ruščini.

## ORIGINE DU VIEUX SLAVE

Si nous consultons le *Słownik starożytności słowiańskich*, nous trouverons s. v. *Panońskie narzecza* l'article de Lehr-Splawiński, où nous apprendrons que

na terenie Panonii rozwijali około 860 r. ożywioną działalność misyjną bracia sołuńscy Konstantyn i Metody... i że działalność ta była popierana życzliwie przez ówczesnego władcę Panonii, Kocelja. Z faktem tym wiązano dawniej teorię o panońskim pochodzeniu głównych zabytków scs. i w Panonii doszukiwano się źr. pochodzenia ich języka, dając mu na tym tle nazwę „starosłoweńskiego” (Kopitar, Miklosich) w przypuszczeniu, że podówczas mówiono w Panonii narzeczem należącym do zakresu języka dzis. Słoweńców. Ta „panońska” teoria pochodzenia języka scs. została... obalona.

L'article est suivi d'une brève bibliographie où figure, en premier lieu, le livre de Jagić *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*.

En outre dans la grammaire du vieux slave de Lehr-Splawiński<sup>1</sup>, nous trouverons un renseignement selon lequel „język staro-cerkiewno-słowiański pochodzeniem swoim należał... do narzeczy południowosłowiańskich, ściślej: bułgarsko-macedońskich, czego w zgodzie ze wskazówkami historycznymi dowodzą takie właściwości jego budowy, jak przede wszystkim rozwój prasłow. połączeń \*t , \*d > št, źd..., bliskość wymowy ě i ja... itp.”

Pareillement, on apprendra, dans la grammaire de Feuillet<sup>2</sup>, que “le principal argument pour étayer l'équation vieux slave = vieux bulgare est le traitement spécifique de slave commun \*tj et \*dj qui donnent št, źd en bulgare, comme dans la langue de Cyrille et Méthode”.

Comme, pour prouver l'identité du vieux slave et du vieux bulgare, on invoque uniquement des critères phonétiques, rappelons que l'orientaliste allemand du XVIIe siècle Ludolf affirmait déjà que “die Sprachverwandtschaft offenbart sich nicht im Wörterbuch, sondern in der Grammatik”<sup>3</sup>. Pendant les 300 dernières années, tellement d'autorités ont approuvé l'opinion de Ludolf qu'elle est devenue un dogme de la linguistique. Pourtant il nous est venu à l'esprit de le confronter avec des faits et ainsi nous sommes arrivé à la conclusion qu'en réalité, c'est le vocabu-

<sup>1</sup> T. Lehr-Splawiński et Cz. Bartula, *Zarys gramatyki języka staro-cerkiewno-słowiańskiego na tle porównawczym*, 4e éd., Wrocław, 1959, p. 4.

<sup>2</sup> J. Feuillet, *Grammaire historique du bulgare*, Paris, 1999, p. 11.

<sup>3</sup> H. Schuchardt, Hugo Schuchardt-Brevier. *Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*, 2e éd., Halle (Saale), 1928, p. 198.

laire (et non la phonétique et la flexion) qui décide du degré de la parenté des langues<sup>4</sup>. Voici des arguments à l'appui de cette thèse.

Non seulement les slavistes, mais même les profanes ayant une connaissance rudimentaire du polonais, de l'ukrainien et du russe savent que le polonais est plus apparenté à l'ukrainien qu'au russe. Pourtant, si l'on prenait en considération la phonétique, on constaterait qu'il y a plus de ressemblances entre le polonais et le russe qu'entre le polonais et l'ukrainien. Entre le polonais et le russe, on peut signaler les convergences phonétiques suivantes: 1° en ukrainien  $g > h$ , alors qu'en polonais et en russe le  $g$  se maintient; 2° en ukrainien  $\acute{e} > i$ , tandis qu'en russe dans tous les cas et en polonais dans la plupart des cas  $\acute{e} > e$ ; 3° en ukrainien  $e$  et  $o$  aboutissent, dans une syllabe fermée, à  $i$ , alors qu'en polonais et en russe ces voyelles conservent, dans beaucoup de cas, leur timbre primitif; 4° en polonais et en russe les consonnes se palatalisent devant les voyelles antérieures, ce qui n'est pas le cas en ukrainien; 5° en ukrainien  $i > y$ , alors qu'en polonais et en russe le  $i$  reste tel quel; 6° en fin de syllabe, le  $v$  subit en ukrainien une vocalisation, tandis qu'en polonais et en russe le  $v$  conserve son caractère consonantique; 7° la consonne se trouvant devant  $bj$  devient en ukrainien une géminée, alors qu'elle se maintient comme simple en polonais et en russe; 8° l'affriquée résultant des 2e et 3e palatalisations conserve en ukrainien la mouillure, tandis qu'en polonais et en russe elle subit une dépalatalisation, cf. ukr. *vulycja* en regard de pol. et russe *ulica*; 9° en ukrainien les consonnes sonores finales restent telles quelles, alors qu'en polonais et en russe elles s'assourdissent; 10° des consonnes prothétiques apparaissent plus souvent en ukrainien qu'en polonais et en russe, cf. ukr. *vin* en face de pol. et russe *on*. A ces 10 convergences les plus frappantes entre le polonais et le russe, nous ne saurions opposer que 2 ressemblances phonétiques entre le polonais et l'ukrainien: 1° absence de l'*akanie*; 2° le fait qu'après  $\acute{c}$  le  $i$  se maintient en russe, tandis qu'en polonais et en ukrainien il aboutit à  $y$ . Somme toute, en examinant les traits phonétiques, on arrive à la conclusion qu'il y a plus de ressemblances entre le polonais et le russe qu'entre le polonais et l'ukrainien. Mais il suffit d'appliquer notre méthode de comparaison du vocabulaire dans des textes parallèles<sup>5</sup> pour obtenir un autre résultat.

Dans le manuel de Kondrašov, il y a un fragment d'un roman russe traduit en d'autres langues slaves. La comparaison de ce fragment (les mots présentant la même racine sont considérés comme apparentés) en russe, ukrainien et polonais a révélé qu'il existait 13 concordances lexicales polono-ukrainiennes (*bezstronny, bezstoronnij, bezpristrastnyj; czy, čy, li; dobrze, dobre, chorošo; hartować się, hartuvatysja, zakaljat'sja; jak (2 fois), jak, kak; kropla, kraplyna, kaplja; od, vid, s; ostatni, ostannij, poslednij; rok (2 fois), rik, god; zamyslić się, zamyslytysja, zadumat'sja; z, z,*

---

<sup>4</sup> W. Mańczak, *De la préhistoire des peuples indo-européens*, Kraków, 1992, p. 22 suiv.

<sup>5</sup> W. Mańczak, *Nouvelle méthode de recherches linguistiques et ethnogénétiques: comparaison du vocabulaire dans des textes parallèles*, *Annali del Dipartimento di Studi del Mondo Classico e del Mediterraneo Antico. Sezione linguistica*, 12, 1990, p. 243-256.

po) et 1 concordance lexicale polono-russe (*nemalo, nemalo, čymalo*). On voit donc que la comparaison du vocabulaire dans des textes parallèles conduit à la conclusion juste que le polonais est plus apparenté à l'ukrainien qu'au russe.

Autre exemple. D'après une opinion unanime, le latin est plus apparenté au français qu'au gotique, le gotique est plus apparenté à l'anglais qu'au vieux slave et le polonais est plus apparenté au bulgare qu'au lituanien. Nous avons quand même examiné des textes parallèles dans ces langues et avons établi que les convergences flexionnelles et lexicales dans ces langues se présentaient de la façon suivante:

	Ressemblances flexionnelles	Ressemblances lexicales
Latin et gotique	103	47
Latin et français	18	222
Gotique et vieux slave	83	74
Gotique et anglais	31	93
Polonais et lituanien	62	51
Polonais et bulgare	52	291

Il résulte de ces données que l'opinion juste selon laquelle le latin est plus apparenté au français qu'au gotique, que le gotique est plus apparenté à l'anglais qu'au v. slave et que le polonais est plus apparenté au bulgare qu'au lituanien s'appuie sur des concordances lexicales, et non flexionnelles. Il n'est pas difficile d'expliquer ceci. Par exemple, il suffit de tenir compte du fait qu'en polonais et en lituanien il y a sept cas et un infinitif, tandis qu'en bulgare l'infinitif n'existe pas et il y a uniquement des restes d'une déclinaison.

Ayant établi que, contrairement à l'opinion de Ludolf, c'est le vocabulaire (et non la phonétique ou la flexion) qui décide du degré de la parenté des langues, nous avons décidé d'examiner comment se présentent les concordances lexicales entre le vieux slave et les langues slaves modernes. Dans ce but, nous avons comparé huit chapitres du *Codex Marianus* (Matth. 2-3, Marc 8-9, Luc 14-15 et Jean 20-21) à leurs traductions en biélorusse<sup>6</sup>, bulgare<sup>7</sup>, tchèque<sup>8</sup>, bas-sorabe<sup>9</sup>, haut-sorabe<sup>10</sup>, macédonien<sup>11</sup>, polonais<sup>12</sup>, russe<sup>13</sup>, serbo-croate<sup>14</sup>, slovaque<sup>15</sup>, slovène<sup>16</sup> et ukrainien<sup>17</sup>, à ceci près que nous avons tenu compte uniquement de mots indigènes.

<sup>6</sup> *Novy Zapavet Hospoda našaha Isusa Chrysta, London, 1948.*

<sup>7</sup> *Biblija ili Sveštenoto Pisanie na Starija i Novija Zavěty, Sofija, 1924.*

<sup>8</sup> *Bibli Svatá aneb všeccka svatá písma Starého i Nového Zákona, Praha, 1949.*

<sup>9</sup> *Nowy Testament naschogo Kněsa Jesom Kristuša do šerskoje rézy pschestawjony, Barlin, 1860.*

<sup>10</sup> *Swjate Pismo Noweho Zakonja, Budyšin, 1966.*

<sup>11</sup> *Le titre nous est inconnu.*

<sup>12</sup> *Nowy Testament Pana naszego Jezusa Chrystusa, London [sans date].*

<sup>13</sup> *Novyj Zavěty Gospoda našego Iisusa Christa, Berlin, 1931.*

<sup>14</sup> *Novi Zavjet Gospoda našega Isusa Christa, Nujork, 1950.*

<sup>15</sup> *Nový Zákon Pana nášho Ježiša Krista, Trnava, 1913.*

<sup>16</sup> *Novi Zakon Gospoda in Zveličarja našega Jezusa Kristusa, Dunaj, 1911.*

<sup>17</sup> *Novyj Zapovit Hospoda j Spasytelja našoho Isusa Chrysta, London, 1949.*

Cette comparaison a révélé les nombres suivants de ressemblances lexicales: russe 1065, serbo-croate 1025, slovène 962, macédonien 895, bulgare 878, polonais 856, biélorusse 830, ukrainien 770, tchèque 729, slovaque 699, haut-sorabe 614, bas-sorabe 579.

Afin de déceler certaines régularités dans ces données, il est nécessaire d'examiner chaque groupe de langues slaves à part. Commençons par les langues occidentales:

Polonais	856
Tchèque	729
Slovaque	699
Haut-sorabe	614
Bas-sorabe	579

Que le polonais soit en premier lieu, s'explique par le fait que l'habitat primitif des Slaves s'est trouvé dans le bassin de l'Oder et de la Vistule. Dans l'habitat primitif, la langue évolue plus lentement que dans les domaines où les langues se développent sur des substrats étrangers.

Passons aux langues orientales:

Russe	1065
Biélorusse	830
Ukrainien	770

Parmi toutes les langues slaves modernes, le russe ressemble le plus au vieux slave, ce qui s'explique par le fait qu'à l'époque historique le russe a subi une énorme influence de cette langue. Il suffit de mentionner que même sous le régime communiste on a formé de nombreux noms de villes en *-grad* (*Leningrad*, *Stalingrad*, *Kaliningrad*, etc.) et que même dans l'expression *da zdravstvuet Sovetskij Sojuz* tous les quatre mots proviennent du vieux slave.

Examinons enfin l'état de choses dans les langues méridionales:

Serbo-croate	1025
Slovène	962
Macédonien	895
Bulgare	878

On voit donc que, en ce qui concerne les convergences avec le vieux slave, le serbo-croate occupe la première place, le slovène la deuxième, tandis que le macédonien et le bulgare se trouvent en dernière place.

Voici quelques exemples pour montrer que le serbo-croate présente plus de ressemblances lexicales avec le vieux slave que le bulgare ou le macédonien:

Vieux slave	Serbo-croate	Bulgare	Macédonien
<i>chotěti</i>	<i>hotjeti</i>	<i>iskam</i>	<i>saka</i>
<i>chromъ</i>	<i>hrom</i>	<i>kuc</i>	<i>sakat</i>
<i>gora</i>	<i>gora</i>	<i>planina</i>	<i>gora</i>
<i>iz</i>	<i>iz</i>	<i>ot</i>	<i>od</i>
<i>iziti</i>	<i>izici</i>	<i>izlizam</i>	<i>izleze</i>
<i>kъ</i>	<i>k</i>	<i>pri</i>	<i>pri</i>
<i>ljubiti</i>	<i>ljubiti</i>	<i>običam</i>	<i>saka</i>
<i>mъnjъjъ</i>	<i>najmanji</i>	<i>najmalāk</i>	<i>pomal</i>
<i>niže</i>	<i>niže</i>	<i>po-dole</i>	<i>pomal</i>
<i>omъ</i>	<i>on</i>	<i>toj</i>	<i>toj</i>
<i>oslaběti</i>	<i>oslabiti</i>	<i>premaleja</i>	<i>premalee</i>
<i>otъcъ</i>	<i>otac</i>	<i>bašta</i>	<i>tatko</i>
<i>postyděti se</i>	<i>postidjeti se</i>	<i>sramuvam se</i>	<i>srami se</i>
<i>posъlati</i>	<i>poslati</i>	<i>izpratja</i>	<i>isprati</i>
<i>prělomiti</i>	<i>prelomiti</i>	<i>razčupja</i>	<i>raskrši</i>
<i>prizъvati</i>	<i>dozvati</i>	<i>povikam</i>	<i>povika</i>
<i>prъsъ</i>	<i>prsa</i>	<i>grād</i>	<i>grad</i>
<i>pъšenica</i>	<i>pšenica</i>	<i>žito</i>	<i>žito</i>
<i>razuměti</i>	<i>razumjeti</i>	<i>razbiram</i>	<i>razbira</i>
<i>r!gati se</i>	<i>rugati se</i>	<i>prismivam se</i>	<i>smee se</i>
<i>stъdza</i>	<i>staza</i>	<i>teka</i>	<i>pateka</i>
<i>sъžešti</i>	<i>sažgati</i>	<i>izgorja</i>	<i>izgori</i>
<i>uboјati se</i>	<i>poboјati se</i>	<i>strachuvam se</i>	<i>uplaši se</i>
<i>velъjъ</i>	<i>velik</i>	<i>goljam</i>	<i>golem</i>
<i>vyše</i>	<i>više</i>	<i>po-gore</i>	<i>pogore</i>
<i>vъstati otъ mrtvychъ</i>	<i>ustati iz mrtvijeh</i>	<i>vāzkresja</i>	<i>voskresne</i>
<i>zatvoriti</i>	<i>zatvoriti</i>	<i>zaključja</i>	<i>zakluči</i>
<i>zvati</i>	<i>zvati</i>	<i>kanja</i>	<i>kani</i>

Avant de présenter la cause pour laquelle le serbo-croate présente plus de ressemblances avec le vieux slave que le macédonien ou le bulgare, une digression est nécessaire. Il s'agit du fait que les vues concernant la naissance de la Slavia méridionale sont partagées. Les uns, comme Godłowski<sup>18</sup>, estiment que les Slaves méridionaux sont arrivés de la Slavia orientale. D'autres, comme Sławski<sup>19</sup>, affirment que, à l'origine, il y a eu deux domaines séparés, le domaine macédo-bulgare et le domaine slovéno-serbo-croate, et se demandent s'il est même possible de parler d'une Slavia méridionale. Enfin, Nalepa<sup>20</sup> croit que les Slaves méridionaux sont arrivés de la Slavia occidentale.

<sup>18</sup> K. Godłowski, *Pierwotne siedziby Słowian. Wybór pism pod redakcją M. Parczewskiego*, Kraków, 2000.

<sup>19</sup> F. Sławski, *Gramatyka języka bułgarskiego*, 2e éd., Warszawa, 1962, p. 3.

<sup>20</sup> J. Nalepa, *Miejsce uformowania się Praslaviańszczyzny*, *Slavica Lundensia*, 1, 1973, p. 55–114.

Slovène			Serbo-croate			Bulgare					
Pol.	364	Russe	331	Pol.	360	Russe	387	Pol.	288	Russe	367
Tchèque	322	B.-russe	301	Tchèque	301	B.-russe	323	Tchèque	245	B.-russe	315
Slovaque	290	Ukr.	261	Slovaque	289	Ukr.	296	Slovaque	236	Ukr.	283
	976		893	Pol.	950		1006	Pol.	769		965

Personnellement, nous avons essayé de résoudre ce problème à l'aide de la comparaison du vocabulaire dans des textes parallèles. En tenant compte de trois langues de chaque groupe des langues slaves, nous avons établi les ressemblances lexicales suivantes que chaque langue méridionale présente avec les langues occidentales et orientales<sup>21</sup>:

On voit donc que le slovène ressemble plus aux langues occidentales qu'aux langues orientales, tandis que l'inverse est vrai pour le serbo-croate et le bulgare. Mais faut-il en conclure que les ancêtres des Slovènes sont arrivés de la Slavia occidentale, alors que ceux des Croates, Serbes et Bulgares sont venus de la Slavia orientale? Pas nécessairement parce qu'il faut attirer l'attention sur le fait que toutes les langues occidentales présentent le plus de ressemblances lexicales avec le slovène, moins avec le serbo-croate et le moins avec le bulgare.

Polonais		Tchèque		Slovaque		Haut-sorabe		Bas-sorabe	
Slovène	364	Slovène	322	Slovène	290	Slovène	321	Slovène	274
S.-cr.	360	S.-cr.	301	S.-cr.	289	S.-cr.	267	S.-cr.	232
Bulg.	288	Bulg.	245	Bulg.	236	Bulg.	225	Bulg.	204

D'autre part, il est important d'insister sur ce que langues méridionales ressemblent le plus au russe, moins au biélorusse et le moins à l'ukrainien.

Le fait que les langues occidentales ressemblent le plus au slovène, moins au serbo-croate et le moins au bulgare, parle à l'appui de la thèse de Nalepa: plus un domaine est proche de la Slavia occidentale, plus la langue parlée dans ce domaine ressemble aux langues occidentales. En revanche, si les ancêtres des Slaves méridionaux étaient arrivés de la Slavia orientale, les langues méridionales auraient dû ressembler le plus à l'ukrainien, moins au biélorusse et le moins au russe. Cependant, l'inverse est vrai, ce qui s'explique par le fait qu'à l'époque historique les langues orientales, surtout le russe, ont subi une forte influence du vieux slave.

Si le vieux slave était né dans le domaine moravo-pannonien, où, selon Kopitar et Miklosich, le vieux slovène devait être employé, le vieux slave aurait dû ressembler surtout au slovène. Si le vieux slave était né dans le domaine macédo-bulgare, comme l'estiment tous les autres slavistes, il aurait dû ressembler le plus au macédonien et au

<sup>21</sup> W. Mańczak, *Przedhistoryczne migracje Słowian w świetle słownictwa, Dzieje Słowian w świetle leksyki, Kraków, 2002, p. 177-181.*

bulgare. Mais en réalité le vieux slave ressemble le plus au serbo-croate, qui est une langue intermédiaire entre le slovène d'une part et le macédonien et le bulgare de l'autre. Il en résulte, à notre avis, que le vieux slave constituait un compromis entre le parler macédo-bulgare et le dialecte moravo-pannonien. Constantin et Méthode traduisaient du grec en dialecte macédo-bulgare, qu'ils connaissaient, mais ensuite ils modifiaient partiellement leurs traductions pour qu'elles deviennent plus compréhensibles à la population qui se servait du parler moravo-pannonien.

Que, du point de vue lexical, le vieux slave ait constitué un compromis entre le dialecte macédo-bulgare et le parler moravo-pannonien, est absolument sûr. En revanche, on pourrait se demander si ce compromis ne s'appliquait pas également à la phonétique et à la flexion. Voici quelques points d'interrogation. Les slavistes considèrent comme très important le fait que *št* et *žd* existent aussi bien en bulgare qu'en vieux slave, mais il ne faut pas oublier que, jusqu'à nos jours, le macédonien littéraire présente *k'*, *g'*, et non *št*, *žd*. D'autre part, il est intéressant de noter que les vieux emprunts slaves en hongrois présentent *št*, *žd*, cf. *mostoha* "belle-mère", *rozšda* "rouille". Il y a *št* même dans le nom de la capitale de la Hongrie. *Budapest* est né de la fusion de deux toponymes, *Buda* et *Pest*. Tous les deux désignent la même chose, un four pour cuire des briques, à ceci près que *Buda* est hongrois, tandis que *Pest* est slave. – Il vaut la peine de mentionner aussi que le l épenthétique n'existe pas en bulgare et en macédonien, mais nous le trouvons dans un vieil emprunt slave en hongrois: *gereblye* "râteau". – D'après le livre *Die Slaven in Griechenland* de Vasmer, les toponymes slaves en Grèce se caractérisent souvent par l'absence de la métathèse des liquides, qui, en vieux slave, est très rare. Peut-être les mots du type v. slave *alkati* ont été, à l'origine, plus nombreux, mais ils ont été éliminés sous l'influence du dialecte moravo-pannonien.

Le bulgare et le macédonien diffèrent de toutes les autres langues slaves par leur caractère très analytique, tandis que le vieux slave est synthétique. Une fois de plus, on peut se demander si, sous une forme embryonnaire, le caractère analytique du dialecte macédo-bulgare ne se manifestait pas dès le IX<sup>e</sup> siècle, mais a été éliminé sous l'influence du parler moravo-pannonien. Mais toutes ces questions sont très difficiles et nous n'avons pas l'intention d'essayer de les résoudre, d'autant plus qu'à notre avis, c'est le vocabulaire (et non la phonétique ou la flexion) qui décide du degré de la parenté des langues.

Voici la conclusion de notre article. A l'appui de leur théorie pannonienne, Kopitar et Miklosich alléguaient des traces d'une influence du vieux-haut-allemand et du latin surtout dans la plus ancienne terminologie chrétienne, c'est-à-dire dans des mots comme *cerkev*, *oltar*, *post*, *pop*, *menih*, *papež*, *sreda* ou *maša*. Les autres slavistes invoquent des critères phonétiques pour affirmer que le vieux slave est né dans le domaine macédo-bulgare. A notre avis, la vérité se trouve au milieu. La comparaison du vocabulaire indigène dans des textes parallèles nous a conduit à la conclusion que le vieux slave constituait un compromis entre le parler macédo-bulgare et le dialecte moravo-pannonien.



Povzetek  
IZVOR STARE CERKVENE SLOVANŠČINE

Kopitar in Miklošič sta zaradi najstarejše starocerkvenoslovanske terminologije, v kateri lahko zaznamo izposojenke tako iz stare visoke nemščine kot latinščine, trdila, da je stara cerkvena slovanščina nastala v Panoniji, kjer naj bi, po njunem mnenju, v 9. stoletju govorili staroslovensko narečje. Danes slavisti menijo, da je stara cerkvena slovanščina nastala na makedonsko-bolgarskem področju. Za potrditev omenjene trditve navajajo fonetični dokaz: št in žd obstajata tako v makedonščini in bolgarščini kot tudi v jeziku Cirila in Metoda. Kljub temu sem se odločil, da bom primerjal avtohtono besedišče v 8. poglavju Marijanskega kodeksa (Codex Marianus) in prevode Evangelijev v sodobne slovanske jezike. Primerjava je pokazala, da se s staro cerkveno slovanščino najbolj ujema ruščina, nekoliko manj srbohrvaščina, še manj slovenščina, najmanj pa makedonščina in bolgarščina. Če bi bila panonska teorija Kopitarja in Miklošiča pravilna, bi se morala glede na besedišče s staro cerkveno slovanščino najbolj ujemati slovenščina. Če je pravilno mnenje drugih slavistov, bi se s staro cerkveno slovanščino morali najbolj ujemati makedonščina in bolgarščina. Vendar če (ne upoštevajoč ruščine) kaže največ ujemanja v besedišču s staro cerkveno slovanščino srbohrvaščina, ki se nahaja med slovenščino na eni strani in makedonščino in bolgarščino na drugi, potem menim, da je resnica nekje vmes: stara cerkvena slovanščina tvori »kompromis« med makedonsko-bolgarskim govorom in moravsko-panonskim narečjem. Konstantin in Metod sta prevajala v makedonsko-bolgarsko narečje, vendar sta svoje prevode delno spreminjala, da bi bili razumljivi tudi ljudem, ki so govorili moravsko-panonsko narečje.

## DIE *SLAVIA SUBMERSA* IN ÖSTERREICH: EIN ÜBERBLICK UND VERSUCH EINER NEUBEWERTUNG

### 1. Allgemeines

Was das slawische Lehngut Österreichs und insbesondere Kärntens betrifft, ist festzuhalten, dass es sich auf Grund linguistischer Fakten als größtenteils sehr alt erweist, obwohl das Meiste davon erst relativ spät überliefert wird. Doch einige slawische bzw. slowenische Toponyme sind urkundlich schon vor dem Jahre 1000 belegt (u.a. in Kärnten 6), zwischen 1000 und 1250 nimmt die Belegdichte zu. Bei den Personennamen werden vor 1000 150 „Slawen“ genannt, nach 1000 über 380.<sup>1</sup> Sie scheinen alle in lateinisch oder deutsch geschriebenen Urkunden auf. E. Kranzmayer hat eine Reihe von Anhaltspunkten für die Chronologie der Übernahme von Ortsnamen ins Deutsche geliefert<sup>2</sup>. In einem größeren Zusammenhang entspricht die slawische Sprachform, die den Ortsnamen im Osten und Süden Österreichs (Osttirol, Kärnten, Steiermark, Salzburg-Lungau, südliches Nieder-<sup>3</sup> und östliches Oberösterreich) zu Grunde liegt, dem „Alpenslawischen“ (nach Ramovš<sup>4</sup>, Kronsteiner<sup>5</sup> usw.) bzw. der Sprache der altslowenischen „Freisinger Denkmäler“<sup>6</sup>, was auch bereits der große slowenische Dialektologe und Sprachhistoriker Ramovš festgestellt hat. Die Varianten in der deutschen Wiedergabe der slawischen Namen wollte er dialektologisch deuten, mir ist es aber gelungen, diese Unterschiede chronologisch zu erklären, woraus folgt, dass es im hohen und späten Mittelalter eine über Kärnten hinausgehende weit verbreitete Gemischtsprachigkeit in Österreich gab<sup>7</sup>, was sich auch in alten Lehnwörtern widerspiegelt.<sup>8</sup>

Diese Gemischtsprachigkeit des frühmittelalterlichen Slawentums in Österreich stellt Holzer in einem sehr inhaltsreichen Beitrag recht anschaulich dar<sup>9</sup> (s. 4.0). Diese Sprache weist einige Besonderheiten auf, die sich in den slowenischen Kerngebieten nicht finden, u.a. den Ortsnamentyp auf *-iče* (s. 3.3) und das häufige Wortbildungselement *-nik* (eingedeutscht meist *-nig*, s. 3.2) sowie einige Wörter<sup>10</sup> (s. 4). Es erhebt sich nur die Frage, wie man diese Sprache nennen soll, „slowenisch“ im heuti-

<sup>1</sup> nach Kronsteiner 1975b: 110ff.

<sup>2</sup> Kranzmayer 1956: Kap. V u. VI.; dazu vgl. auch Pohl 2000: 37ff. mit Lit.

<sup>3</sup> dazu vgl. Holzer 2001.

<sup>4</sup> v.a. Ramovš 1936: 23ff.

<sup>5</sup> v.a. Kronsteiner 1975b: 140ff.

<sup>6</sup> dazu vgl. zuletzt Pohl 2002a: 177ff. (mit Lit.) sowie 2002b: 53ff. (mit Lit.).

<sup>7</sup> worauf in letzter Zeit auch Holzer in zahlreichen Arbeiten hingewiesen hat (s. Holzer 2002a-c)

<sup>8</sup> zum deutsch-slawischen Sprachkontakt in Österreich s. Pohl 1997c u. Neweklowsky 1997.

<sup>9</sup> Holzer 2002a.

<sup>10</sup> dazu schon früher Pohl 2002a: v.a. 179 bzw. 2002b: 68f.

gen Sinn ist sie nicht, „alpenslawisch“ ist zu allgemein, daher denke ich, der beste Name wäre *Karantanisch*, da die *Slavia submersa* der österreichischen Alpenländer die Sprache des Karantanen-Reiches war<sup>11</sup>, der ersten historischen Staatsgründung der Vorfahren der heutigen Slowenen. In den Abschnitten 2-4 soll zunächst das Material präsentiert und in 5 dessen Beurteilung vorgenommen werden.

## 2. Phonologisches

Für das relativ hohe Alter des Sprachgutes slawischer bzw. slowenischer Herkunft in Österreich spricht, dass sich bereits in den (altslowenischen) Freisinger Denkmälern Sprachformen finden, wie wir sie auch in der alpenslawischen Onomastik beobachten können, und zwar<sup>12</sup>:

1. Erhalt der Nasalvokale (Freising *vuensih* ‘veštichъ / größer [GLpl.]’, *malomogoncka* ‘malomogošta / krank, schwach’, *sunt* ‘sotъ / sind’ usw.)<sup>13</sup> (s. 2.1);
2. urslaw. \**tj* > *t* ~ *k*’ (Freising *choku* ‘choštō / will’, *imoki* ‘imošti / habend [Ipl.]’ usw.)<sup>14</sup>(s. 2.2);
3. urslaw. \**stj* / *skj* / *sk<sup>e,i</sup>* > *šč* (Freising *crisken* / *cristen* ‘krištenō / getauft’, *este* ‘ešte / noch’ usw.)<sup>15</sup> (s. 2.3);
4. Erhalt der Lautgruppe *dl* (Freising *modliti* (*ze*) ‘moliti (se) / beten’ usw.)<sup>16</sup> (s. 2.4);
5. Fehlen des prothetischen *j*- (Freising *este* [s.o.], *ego/emu-se* ‘jego/jemu-že / seiner / ihm’ usw.)<sup>17</sup> (s. 2.5).

Darüber hinaus gibt es Lautungen, die in die vorliterarische Frühzeit des alpinen Slawisch weisen, wie z.B. das Unterbleiben der Liquidametathese (in dt. *Talggen*, s. 4.15) oder *ǎ* statt *o* (in dt. *Kraxe*, s. 4.12, und eben auch in *Talggen*).

**2.1. Erhalt der Nasalvokale:** Der Nasal *ę* ist auffallend selten belegbar (z.B. BN *Lending*, Granatspitzgruppe, Osttirol < \**ędina* oder *-nikъ* ‘Brachland’, SN *Fentsch*,

<sup>11</sup> Zur Begrenzung s. Pohl 2002a: 184f. (mit Lit.) u. 2002b: 73, vgl. auch Holzer 2001: 50 sowie hier 4.18 samt Anmerkungen.

<sup>12</sup> Nur anhand dieser hier diskutierten 6 Punkte lassen sich eindeutige Beziehungen zwischen der Sprache der Freisinger Denkmäler und den österreichischen ON herstellen. Vgl. weiters: Ramovš 1936: 22, Pohl 1996a, Cvetko-Orešnik 1989: 35ff., insb. 50, zuletzt 1996.

<sup>13</sup> Die Entstehung der Nasalvokale erfolgte seit dem 7. Jhdt. (Shevelov 1964: 633 u. 311ff.), vgl. auch Ramovš 1936: 26ff.

<sup>14</sup> Sichere Fälle von urslaw. \**dj* > *j* kommen außerhalb des gemischtsprachigen Gebiet Kärntens nicht vor (auch in den alpenslaw. PN nicht, vgl. Kronsteiner 1975b: 137). Ein Kandidat für slaw. \**dj* ist der Name *Colomezza* (NÖ) < \**kolo-medja* ‘Pfahl-grenze’ mit westslaw. Entwicklung zu /kolomezza/ (Holzer 1991: 51f., zuletzt Bergermayer 2005: 108f.). Die in ANB I 203 erwogene Kärntner Entsprechung dieses Namens in Kärnten (*Colmez*) ist unsicher, m.E. v.a. aus lautlichen Gründen, da in Kärnten \**dj* > *j* wird (der betreffende Name geht wohl eher auf \**čslmccъ* ‘Berg, Hügel’ zurück). – Für Shevelov (1964: 212) gilt nur \**tj* > slow. *č* – ohne auf das alpenslaw. Namenmaterial näher einzugehen. Vgl. auch Ramovš 1936: 50ff.

<sup>15</sup> Shevelov (1964: 213) stellt lapidar fest, dass das Ergebnis slow. *šč* sei (s.o. Anm. 14). – Ramovš (1936: 53) glaubt einen Unterschied zwischen den altslowenischen Repräsentanten von \**skj*/\**sk<sup>e,i</sup>* und \**stj* erblicken zu können, doch das von ihm zitierte *crisken* wird auch *cristen* geschrieben.

<sup>16</sup> Die Vereinfachung der *tl/dl*-Gruppen > *l* erfolgte im 8./9. Jhdt. (Shevelov 1964: 634 u. 370ff.). Der Erhalt dieser Gruppen ist für die slaw. Dialekte von den Alpen bis zu den Karpaten (und nördlich davon) charakteristisch (Shevelov 1964: 373). Vgl. auch Ramovš 1936: 47ff.

<sup>17</sup> Die *j*-Prothese bei *e*- setzt mit dem 6. Jhdt., die bei *a*- im 8./9. Jhdt. ein (Shevelov 1964: 633 u. 634).

Gem. St. Marein bei Knittelfeld, St < \**Vętj-*, zu \**Vętjeslavъ* wie u.a. altčech. *Váceslav* ‘Wenzel’, russ. *Vjačeslav* usw. ‘größeren Ruhm habend’), *o* ist sehr häufig, z.B. slaw. \**lōka* ‘feuchte Wiese’ in *Landschütz* (FN, Gem. Matri i.O.), *Lonza* (BN, Gem. Mallnitz), *Lang* (2x, SN, Gem. Ferndorf und Feldkirchen), *Langen* (SN, Gem. St. Andrä), *Lansach* (SN, Gem. Weißenstein), *Laing* (SN, Gem. Spielberg bei Knittelfeld), *Lang* (SN, Gem., Leibnitz). In jüngeren slow. (also relativ spät ins Deutsche gelangten) Ortsnamen ist kein Nasalvokal mehr vorhanden, z.B. *Laak* / *Loka* (SN, Gem. Ferlach). Der Erhalt der Nasalvokale widerspiegelt das Alter des Namengutes. Je früher ein Name ins Deutsche gelangt ist, desto eher erscheint ein Reflex des Nasalvokales, übrigens auch in PN, z.B. *Zuentipolch* ‘Světipylkъ / Svatopluk usw.’, *Zanto* / *Zunducu* ‘Sъdъ(kъ)’ zu *sъdъ* ‘Richter’ (wohl Kurzform zu einem zusammengesetzten PN)<sup>18</sup>. Ein besonderes Charakteristikum der *Slavia submersa* ist darin aber nicht zu erblicken<sup>19</sup>, doch es ist ein Zeugnis hoher Altertümlichkeit, die auch alte Lehnwörter wie *Munggen* (4.15) oder *Strankerl* (4.21) sowie *Pränter* (4.19) zeigen.

2.2. *urslaw. \*tj (bzw. kti) > t' ~ k'*: In Randlagen sind nur solche Lautungen greifbar, wie u.a. *Deferegggen* in Osttirol (< \**Dobrik'e* zu einem mit *dobrъ* ‘gut’ anlautenden PN, vgl. den alpenlaw. PN *Thabricho*, 8. Jhdt., d.i. \**Dobritjъ/k'ъ*)<sup>20</sup> oder *Flattach* in Oberkärnten (Gem., zu \**blatje* [Lpl.], Einwohnernamen zu *blato* ‘Sumpf’), ebenso in früh deutsch gewordenen Gebieten (wie in der Steiermark, z.B. *Maßweg*, Gem. Spielberg bei Knittelfeld < \**Měšovik'e*, 1295 *Messbich*), aber auch bei früher Entlehnung, z.B. in Kärnten *Radweg* / *Radoviče* (Gem. Feldkirchen < \**Radovik'e*) oder *Pöckau* / *Peče* (Gem. Arnoldstein) bzw. *Peggau* (St, ca. 1050 *Pecah*, 1138 *Bekach*, < \**Pek'e*, Einwohnernamen zu slow. *peč* ‘Fels, Ofen’ < *urslaw. \*pekti-* bzw. \**petj-*). Auch hier ist das Ortsnamengut beredter Zeuge des altslowenischen Zustandes. – Vgl. auch 3.3.

2.3. *urslaw. \*stj / skj / sk<sup>e,i</sup> > altslow. šč > dt. šk / št (heute schk / sk / st) bzw. slow. šč*: Diese Lautung ist v.a. im Wortbildungselement (nomina loci) slow. *-išče* besonders häufig. Wenn man das Material betrachtet, entsteht der Eindruck, Oberkärnten und Osttirol sowie Salzburg (v.a. Lungau) und Teile der Steiermark hätten *s(ch)k*, aber Unterkärnten und der größere Teil der Steiermark *st* – Reflex alpenlawischer dialektologischer Verhältnisse<sup>21</sup>. Doch vielmehr scheint es so gewesen zu sein, dass ursprünglich überall das altslow. *šč* sehr palatal ausgesprochen wurde und in früh eingedeutschten Gebieten als *schk* übernommen wurde wie z.B. *Staniska* (SN, Kals < \**stanišče* ‘Standort, Lagerplatz’) in Osttirol, *Malesischk* (FN, Gössnitz bei Heiligenblut < \**molzišče* ‘Ort, wo man melkt; Melkerei, Melkstätte’) in Kärnten oder *Patschgen* (SN/FN, Gastein < \**pašišče* ‘Weideplatz’) in Salzburg. Dann ist diese Lautgruppe in Richtung neuslow. *šč* hin entwickelt worden, was dann im Deutschen mit *št* wiedergegeben wurde bzw. im grössten Teil des Bairischen *st* ergab, daher haben wir z.B. *Gassarest* (SN, Gem. Strassburg < \**kozarišče* ‘Ort der Ziegenhirten’) in

<sup>18</sup> Kronsteiner 1975b: 65.

<sup>19</sup> Zumal in den Jauntaler Mundarten bis heute die Nasalvokale z.T. erhalten sind (vgl. Zdovc 1972: 74ff).

<sup>20</sup> Zu diesem Namen vgl. Pohl 1996b: 42 u. 60 mit Lit. und anderen Erklärungsvorschlägen. Vgl. überdies in Kärnten den SN *Dobritsch* gleicher Herkunft (Gem. Friesach u. Guttaring, 930 *mons Doborich*).

<sup>21</sup> Dies habe ich voreilig in Pohl 1996a: 312f. behauptet, Ramovš (1936: 53) folgend.

Unterkärnten oder *Liesing* (GN/SN < \**lēščbnica* zu *lēšbъ* ‘Haselnuss’, 9./10. Jhd. *Liestinicha*) in der Steiermark. In den meisten Kärntner slowenischen Mundarten ist *šč* > *š* geworden wie z.B. *Homölich* / *H(o)mel(i)še* (SN, Gem. St. Margareten im Rosental und Zell < \**chmēljšće* zu slow. *hmelj* ‘Hopfen’), eine Lautung, die auch der Steiermark nicht fremd ist, z.B. *Fladischerhof* (HN, Gem Turnau, Bruck a.d. Mur < \**blatišće* zu slow. *blato* ‘Sumpf’).

**2.4. dl-Gruppe:** Der Erhalt dieser Gruppe gilt als Charakteristikum des Westslawischen. Da das Alpenslawische ursprünglich die Brücke zwischen dem West- und Südslawischen bildete, ist es nicht verwunderlich, dass sich auf diesem Areal beide Ergebnisse zeigen. Noch heute zeichnet sich der Gailtaler slowenische Dialekt durch das Bewahren von *dl* aus. Sprachgeographisch ist in dieser Hinsicht das Alpenslawische ein Übergangsbereich, auf dem überwiegend südslawische Merkmale mit westslawischen Zusammentreffen<sup>22</sup>.

**2.4.1. dl bewahrt:** (Osttirol) *Tscharniedling* (SN, Gem. Dölsach, zu \**čbrnidlo* ‘schwarzer Ort’, slow. *črn* ‘schwarz’), *Welzelach* (SN, Gem. Virgen, 1300 *Welcedlach*, Lpl. zu \**velese(d)lje* ‘Einwohner des großen Dorfes’); (K) *Matschiedl* / *Močidlo* (SN, Gem. St. Stefan a.d. Gail) u. *Hart* / *Vočilo* bzw. *Ločilo* (SN, Gem. Arnoldstein, ma. *Voči(d)lo*, beides ‘feuchter Ort’, dt. *Hart* ‘Sumpfwald’), *Pojedl* (SN, Gem. Himmelberg, 1431 *Pogedl* < slow. \**po je(d)li* ‘bei der Tanne’ oder \**pojedl̂je* ‘Tannengegend’); (St) *Elz* (SN, Gem. Puch bei Weiz, 1318 *Edlncz* < slow. \*(j)*edl̂nica* ‘Tannengegend’), *Irdning* (GN/SN, Gem., 1185 *Jedenich* [GN], 1140 *Idinich* [SN] < slow. \**jedl̂nika* ‘Tannenbach’), *Muntschiedel* (1495, abgekommener SN bei Frohnleiten, wie *Matschiedl*, s.o.); (Salzburg) *Jedl* (SN, Gem. Muhr, < slow. *je(d)la* ‘Tanne’); (NÖ) *Mödelsdorf* (SN, Gem. Emmersdorf a.d. Donau, 1184 *Modelansdorf*, zum slaw. PN *Modlena* o.ä.), *Modlisch* (SN, Gem. Schwarzenau, Allentsteig, 1150 *Modlisse*, zum slaw. PN *Modliš̂o* o.ä.), *Modsiedl* (SN, Gem. Raabs a.d. Thaya, 1242 *Motsidel*, wie *Matschiedl*, s.o.), *Modzidala* (1067, abgekommener SN bei Marchegg, wie vor.), *Edlitz* (SN, Gem. Aspang, 1192 *Edelz*, zu slaw. *je(d)la* ‘Tanne’), *Ödlitz* (SN, Gem. Berndorf, 1395 *Edliczen*, wie vor.), *Edlitz* (SN, Gem. Weinburg, 1072/91 *Hediliz*).

**2.4.2. dl > l (bzw. Erhalt von dl nicht nachweisbar):** (K) *Dulieb* (1060-70, abgekommener SN bei Spittal a.d. Drau, zum slaw. Stammesnamen *Dudleben*), *Mötschlach* (SN, Gem. Irschen, 1300 *Mözlach* zu slaw. \**moči(d)lo* ‘feuchter Ort’), (St) *Mötschlach* (SN, Gem. Oberaich, Bruck a.d. Mur, 1293 *Moetslach* zu slaw. \**moči(d)lo* ‘feuchter Ort’), (NÖ) *Metzling* (SN, Gem. Persenbeug, 1197 *Moczelicz* < slaw. \**močidl̂ce* o.ä. ‘feuchter Ort’).

**Zum Problem *se(d)lo* ‘Dorf’ vs. *sed̂lo* ‘Sattel’** (s.a. 3.4): Diese beiden Appellativa sind nur schwer voneinander zu trennen<sup>23</sup>. Weder sind alle in Frage kommenden Ortsnamen als ‘Sattel’ aufzufassen noch dürfte ‘Dorf’ besonders häufig sein. Mit einiger Wahrscheinlichkeit gehen also folgende Namen auf *sed̂lo* ‘Sattel’ zurück:

<sup>22</sup> Siehe Karte 7 bei Mader 1986 (allerdings ungenau) für die Steiermark bzw. Karte 3 bei Pohl 1996a für Kärnten und Osttirol (mit dem Fehler, *Zeltschach* [Nr. 102f.] nicht als ‘Sattel’ verzeichnet zu haben).

<sup>23</sup> Ramovš 1936: 47 zieht nur (wie er es schreibt) *sedlo* ‘Sitz, Besitz’ in Betracht; in einem ähnlichen Sinne auch Kronsteiner 1975a. Kranzmayer (1958: 255f.) wiederum will nur ‘Sattel’ gelten lassen.

(Osttirol) *Zedlach* (SN, Gem. Matri i.O., 1022-39 *Cetulic* < slaw. \**sedblik'e* [Einwohnername] 'die am Sattel wohnen'), *Zettalunitzkees* (FN, Venedigergruppe, kein urk. Beleg < slaw. \**sedblovbnica* 'Sattelkees, der vom Sattel herunterkommende Gletscher'); (K) *Zedlitzdorf* (SN, Gem. Gnesau, 1281 *aput Zedeltz*, slow.ma. *Sedlice*), *Zedlitzberg* (SN, Gem. Himmelberg, 1253 *Zedelz*, 1267-68 *Nazzedele*, slow.ma. *Na sedle*), *Zeltschach* (2x, SN, Gem. Gurk u. Friesach, 1060-88 *Zedelzach* [Gurk, benachbart SN *Sattelbogen*]), *Zedelnig / Sedelnik* (HN, 'Sattelbauer', Gem. Techelsberg); (St) *Zitoll* (SN, Gem. Deutschfeistritz, 1383 *Cytol*), *Selzthal* (SN, Gem., 1080 *Edilts(c)ach*, 1100 *Cedelse*), *Zettelbauer* (HN, Krieglach, 1280-95 *Cedel*, 1416 *im Zedel*). Ferner (wegen der Lage) *Zedl* und *Zödl* (SN, bei Radenthein) und *Hohe Zölz* (BN, Vordernberg, ca. 1300 *Zelczaw*).

Kandidaten für *se(d)lo* 'Dorf' sind zunächst die Ortsnamen des gemischt-sprachigen Gebietes von Kärnten wie *Zell / Selo* (Gem. Ma. Saal), *Zell / Sele* (< Einwohnernamen *Selje*, Gem., südlich Ferlach), *Obersielach / Sele* (Gem. Völkermarkt), *Sala / Selo* (Gem. Feistritz im Rosental), *Seel / Selo* (Gem. St. Margareten im Rosental), *Seelach / Selo* (Gem. Sittersdorf), *Vesielach / Vesele* (< *novoselje* 'Neusiedler [Einwohnername]'). Sie sind ins Deutsche erst entlehnt worden, als der Wandel *dl>l* im Slowenischen schon abgeschlossen war. Dazu kommen nun diejenigen Toponyme, die relativ früh ins Deutsche entlehnt worden sind und deren Lage die Annahme eines 'Sattels' unwahrscheinlich erscheinen lässt: (Osttirol) *Welzelach* (s.o. 2.4.1), *Zöttl* (HN, Kals, stimmt semantisch mit \**Fig* 'Dorf' überein<sup>24</sup>); (K) *Zedl* (2x, SN, Gem. Frauenstein, 1570 *Potzedl* und Gem. Kappel am Krappfeld, 1296 *Zedlach*), *Zödl* (SN, Gem. Steinfeld); *Zerlach* (SN, Gem., Feldbach, 1265 *Cedlach, Zedlach*); (NÖ) Ober-/Unter-*Edlitz* (SN, Gem. Thaya, 1136 *de Cedelz*, 1230/1400 *Edlicz*); (Oberösterreich) *Edlhof* (HN, Gem. Windhag bei Perg, 1668 *Zethof*).

**2.5. Fehlen des prothetischen j-** Sprachgeographisch ist die Entwicklung des prothetischen *j*- vom Zentrum des slawischen Sprachgebietes ausgegangen und an den Rändern entweder nicht konsequent oder überhaupt nicht durchgeführt. Solche Randlagen sind Oberkärnten und Osttirol (letzteres durchwegs ohne *j*-), z.B. *Arnig* (SN, Gem. Kals) und *Auernig* (BN, Gem. Mallnitz), beide < slaw. \**avorbnikъ* zu slow. *javor* 'Ahorn' gegenüber gleichbedeutenden *Jauernigg* (HN, südlich Predlitz, St) oder *Jauring* (SN/GN, Gem. Aflenz). Das benachbarte *Aflenz* (< \**ablan(bn)ica*, 1025 *Auelniz*) weist kein *j*- auf, was eindeutig in der Chronologie begründet ist<sup>25</sup>, wie u.a.. auch dt. *Aßling* gegenüber *Jesenice* (zu \**asenъ* bzw. slow. *jesen* 'Esche') in Slowenien. Es liegen also chronologisch bedingte gemischte Verhältnisse vor.

### 3. Morphologisches

**3.1. bratrъ 'Bruder'** (Freising *bratra, bratria*): Die beiden SN *Fratres* (K, Gem. Spittal a.d. Drau u. NÖ, Gem. Waldkirchen a.d. Thaya<sup>26</sup>) sind von einem auf slaw. \**bratrъ* beruhenden PN abgeleitet, etwa \**Bratrěšъ*. Ein dritter Beleg liegt im SN *Drat-*

<sup>24</sup> vgl. Odwarka-Pohl 1998: 125.

<sup>25</sup> Vgl. auch die Karte 2 bei Mader 1986.

<sup>26</sup> Dieses zweite *Fratres* (NÖ) kann auch ein dort recht häufiger genitivischer SN sein (vgl. Bergermayer 2005: 40).

trum vor (Gem. Klein St. Paul, K, urk. 1188-93 *Fratran*, 12./13. Jhdt. *Vratran*), das auf ein altes slaw. \**Bratrańb* zurückgeht.<sup>27</sup> Die Form *bratr-* gilt als „westslawisch“, wie auch der Erhalt der *dl*-Gruppe (s. 2.4), ist aber auch in den Freisinger Denkmälern bezeugt und somit altslowenisch bzw. karantanisch.

**3.2. -nik:** Ein besonderes Charakteristikum der *Slavia submersa* Süd- und Südostösterreichs bzw. des Alpenlawischen sind die zahlreichen Hof- und Familiennamen (urspr. Lagenamen) auf *-nig(g)* (auch *-nich*, *-nick*, *nigkh*, *-nik* und *-nikch*) aus slow. *-nik*, die in den dem zusammenhängenden slowenischen Sprachraum vorgelegerten deutschsprachigen Gebieten Kärntens, Osttirols, des Salzburger Lungaus und der Steiermark weitaus häufiger sind als im slowenischen Kerngebiet; sie können als „nordslowenisch“ bezeichnet werden.<sup>28</sup> Es ist auch heute noch produktiv, in der slow. Toponymie begegnet es vor allem in Haus- und (häufig davon abgeleiteten) Familiennamen sowie in Oronymen.<sup>29</sup>

Wie Hornung gezeigt hat, greift das slow. *-nik*-Suffix in der bair.-slaw. Kontaktzone Kärntens und Osttirols auch auf dt. Sprachmaterial über, wodurch es zu dt.-slaw. Mischbildungen im Bereich der Hofnamen kommt. Einige von ihr in diesem Zusammenhang genannten Beispiele sind *Eggenig* (zu dt. *Egge*) und *Waldnig* (zu dt. *Wald*). Hornung kommt zu dem Schluss, dass dt. *-er* und slaw. *-nig* bis zu einem gewissen Grad austauschbar waren.<sup>30</sup> Diese These kann mit zwei Beispielen aus Osttirol erhärtet werden. Eindeutig dt. Etyma weisen die Hofnamen *Albernig*<sup>31</sup> und *Watschgernig*<sup>32</sup> auf. Bei beiden Namen tritt in den ältesten Urkundenbelegen aus 1385 die Endung *-nig* noch nicht auf, diese erscheint zum ersten Mal im jeweils zweitältesten Beleg aus 1545, bleibt dann jedoch in den schriftlichen Dokumenten durchgehend bis ins 19. Jh. am Namen haften. In einem hinsichtlich seiner Sprache auffallend dialektnah gehaltenen Verzeichnis aus 1775 scheint *Watschgernig* als *Watschernig*, daneben jedoch auch als *Watscher* und *Watschgers* (G) auf, woraus geschlossen werden kann, dass die Endung damals offenbar bereits abgestoßen war. Im selben Dokument steht für *Albernig* sowohl *Albernig* als auch *Alber*. Nicht auszuschließen ist freilich auch, dass es sich bei der Form mit *-nig* um eine vom tatsächlichen Sprachgebrauch unabhängige Kanzleiform handelt.<sup>33</sup> Auf die erwähnte

<sup>27</sup> später umgeformt (vgl. ANB I 273, Kranzmayer 1958: 55).

<sup>28</sup> Ähnlich Kranzmayer 1956: 180. Er sieht darin nicht zuletzt einen gewissen Einfluss des Dt., die *-nik*-Namen seien nach dt. Muster gebildet worden, wobei das slow. Suffix dabei dem dt. *-er* entspricht. Bei den meisten dieser Namen auf *-nik* handelt es sich ihm zufolge um Lage- und Beschaffenheitsnamen, welche meist über ein dt. Pendant verfügen. – Zur Herkunft des Suffixes s. jetzt Bergmann 2002: 335.

<sup>29</sup> vgl. die Zusammenstellungen von dieses Suffix enthaltenden Osttiroler Namen bei Bergmann 2002: 335f. und Pohl 1996: 55, für Kärnten bei Kranzmayer 1958: 164. – Im Slawischen des Erlaftales begegnen ebenfalls Namen auf slaw. *-nikt*, allerdings keine Haus- bzw. Hofnamen (vgl. das Material bei Holzer 1991, insbes. 123).

<sup>30</sup> Hornung 1981: 66. Diese Austauschbarkeit wurde auch in Kleinkirchheim in Kärnten beobachtet (vgl. Bergmann a.a.O.).

<sup>31</sup> *Alber* bezeichnet in weiten Teilen des bair. Gebietes, darunter auch in Tirol und Kärnten, unterschiedliche Arten der Pappel (*populus*), vereinzelt auch der Ulme (*ulmus*) und Weide (*salix*). Vgl. WBMÖ I 132.

<sup>32</sup> Als Etymon dieses Namens ist mhd. *watschar* anzusehen, welches 'abgabepflichtiges Gut' bzw. 'Abgabe eines solchen' bedeutete (lt. Bergmann a.a.O.).

<sup>33</sup> so Bergmann a.a.O.

Austauschbarkeit von dt. *-er* und slaw. *-nik* weist auch das Nebeneinander der Formen *Podawernik* und *Petawner* (< slaw. \**Pod-avorb-nikb* ‘unter dem Ahorn wohnend, Unterahorner’) im Musterregister aus 1385 hin.<sup>34</sup>

Insgesamt fand Bergmann in seinem Osttiroler Untersuchungsgebiet 21 Onyme, die das Suffix \**-bnikb* enthalten. Die slaw. Endung erscheint dabei im Dialekt in der Regel als [-ik], bei einzelnen Sprechern ist beim Verschlusslaut [-k] bisweilen eine Tendenz zur Affrizierung beobachtbar ([-ikx]), wohl in Analogie zu der auch in Osttiroler Mundarten nachweisbaren Auslautverhärtung von *-g* zu [-kx].<sup>35</sup>

Weitere Beispiele: *Ladinig* (zu slow. *ledina* ‘Brache’), *Pototschnig* / *Petutschnig(g)* (slow. *Potočnik* ‘Bacher’), *Glantschnig(g)* / *Quantschnig* (slow. *Klančnik* zu *klanec* ‘Steile; Hohlweg’), an dt. Wortstämme tretend z.B. *Kogelnig* u. *Freithofnig*.<sup>36</sup> In Osttirol kommen auch romanische Wortstämme vor, z.B. in Kals *Rantschnigg* (zu \**runca* ‘Rodung’ neben dem „dt.“ HN *Rantschner* und dem rom. *Ranggetin(er)*).<sup>37</sup>

**3.3. -iče:** Auch die SN auf *-iče* sind typisch alpenlawisch. Die in 2.2 genannten Namen *Deferegggen*, *Maßweg* und *Radweg* / *Radoviče* gehören dem SN-Typus auf urslaw. \**-itje* an<sup>38</sup>. Dieser Namentyp bildet SN von PN, also *Liebetig* (Gem. Feldkirchen, 1433 *Luebetikh* < \**L’ubotik’e* zum PN *L’ubota*<sup>39</sup>), etwa ‘Ort des L’ubota’ bzw. ‘Ort der Nachkommen des L’ubota’<sup>40</sup>. Eine Nebenform dazu ist die Kombination dieses Suffixes mit slaw. *-ov-* (*-ev-*), also \**-ov-itje* wie z.B. *Maßweg* < \**Měšovik’e* zum PN \**Měšb* (~ \**Měšbkb*)<sup>41</sup>. Beide Typen sind in den sogenannten „Kroatengauen“ besonders häufig (die beiden größten liegen im Bez. St. Veit a.d. Glan nördlich und südlich des Glantales in Kärnten und um Kraubath a.d. Mur im Bez. Knittelfeld in der Steiermark)<sup>42</sup>. Nach Miklosich<sup>43</sup> kommt er nur im Westslawischen und westlichen Südslawischen vor, vgl. v.a. den skr. ON-Typus *-(ov)ič*<sup>44</sup> (der v.a. im Zentrum des skr. Sprachgebietes häufig ist, an den Rändern, v.a. zum slow. Sprachgebiet hin, jedoch nicht<sup>45</sup>) und slow. *-iče*. Letzteres ist in SN im heutigen Österreich ungemein häufig, im heutigen Slowenien aber nicht<sup>46</sup>, einer der wenigen Namen ist z.B. *Tupaliče* (Gem. Kranj, 1154 *Tupalich*, 1377 *Tupaelikch* mit der auch in den alpenlaw. SN vorkommenden Lautung). Wir können also festhalten, dass slow. *-iče* für das Alpenlawische charakteristisch ist und jeder 20. Kärntner SN (also 5%) hierher

<sup>34</sup> vgl. Bergmann a.a.O.

<sup>35</sup> vgl. Kranzmayer 1956: 79.

<sup>36</sup> dazu zuletzt Bergmann 2005: 150 und 200. – Bei Holzer 1991 nichts Vergleichbares.

<sup>37</sup> vgl. Pohl 1998: 136.

<sup>38</sup> *-išt* bei Miklosich 1927: 118 (bzw. 1864: 2), poln. u. čech. *-ice*, slow. *-iče* (mit Apl. anstelle des Nominativs).

<sup>39</sup> Kronsteiner 1975b: 49 u. 1978: 150.

<sup>40</sup> Miklosich a.a.O.

<sup>41</sup> Kronsteiner 1975b: 51 u. 1978:153.

<sup>42</sup> Dazu zuletzt Kronsteiner 1978: insb. 150ff. u. 153 (mit Karten).

<sup>43</sup> 1927: 118.

<sup>44</sup> Nach Miklosich a.a.O. sei der auslautende Vokal sekundär abgefallen, doch nach Popović (1960: 439) kommen auch Formen wie *-(ov)iči*, *-e* vor.

<sup>45</sup> Vgl. Popović 1960: 438, Karte 439 (mit Lit.).

<sup>46</sup> Vgl. Bezlaj 1963: 88.



gehört<sup>47</sup>. Ferner ist festzustellen, dass dieser Typus nur in jenen Gebieten vorkommt, die *vor* 1200 besiedelt worden sind<sup>48</sup> – ein Hinweis darauf, dass in jenen Gegenden, in denen *-iče* vorkommt, die slow. Besiedlung spätestens im 12. Jhd. erfolgt sein muss. Damit stimmt auch die Verbreitung dieses Typus in den ‘Kroatengauen’ (s.o.) überein, von denen erstmals jener um das Kärntner Glantal 954 als *pagus Chrouuati* genannt wird. Bei diesen ‘Kroatengauen’ handelt es sich ursprünglich um halbkreisförmig um einen zentralen Punkt (in unserem Fall um *Faning*, slow. *Baniče*, Gem. Moosburg, 1053 *Vaniccha* < \**Banik’e* ‘Ort eines *ban*, eines awarischen Fürsten’) angeordnete Wehrsiedlungen<sup>49</sup> und somit um einen der ältesten Zeugen alpenlawischer bzw. karantanischer Siedlungsnamengebung.

**3.4. -vs, ...ves (vas):** das alte slaw. Wort für ‘Dorf’ ist *вѣсь*, das in den deutschen Namensformen immer übersetzt wird; nur selten kommt urk. *вѣсь* vor (in dt. oder lat. Kontext wie 993 *Podinauiz* s.u.). Es entspricht dem lat. *villa* bzw. *praedium*, bezeichnet also den Einzelhof als Nukleus eines späteren *Weilers* (aus lat. *villaris* ‘zum Gutshof gehörig’). Dieser Namentyp ist die „Leitform“ der Besiedlungsperiode bis 1100<sup>50</sup>. Daher hat sich *вѣсь* offensichtlich nur im slaw. Westen „eingebürgert“<sup>51</sup>. Daneben kommt aber dann auch *se(d)lo* ‘Dorf’ auf<sup>52</sup>, dieses bedeutete ursprünglich ‘Siedlung’ und kommt in Österreich relativ selten vor und ist von *sedblo* ‘Sattel’ nur schwer zu unterscheiden (s.o. 2.4.2). In den Fällen, wo zwischen dem Dental und *l* ein Vokal erhalten ist bzw. urkundlich bezeugt ist, wird man wohl der Bedeutung

<sup>47</sup> Kranzmayer 1956: 91.

<sup>48</sup> Kranzmayer a.a.O.

<sup>49</sup> Näheres vgl. Kronsteiner 1978: 148f. (mit Lit. u. Karten).

<sup>50</sup> Vgl. Kranzmayer 1956: 88f. – trotz der Kritik von Kronsteiner 1975a: 14f. (mit Lit.) und Bezljaj 1963: 87. Dass *se(d)lo* das „ostlawische Wort für Dorf“ sei (so Kranzmayer 1956: 87) ist freilich ein Irrtum.

<sup>51</sup> So Bezljaj 1963: 87. Er weist allerdings Kranzmayers (1956:87f.) Behauptung zurück, wonach alle *вѣсь*-Namen auf bairisch-österreichischen Einfluss zurückzuführen seien. Doch deren überwiegende Mehrzahl liegt auf dem Boden des mittelalterlichen Römisch-Deutschen Reichs bzw. in dessen Vorfeld – so unrecht kann Kranzmayer also nicht haben.

<sup>52</sup> Bemerkenswert erscheint die Tatsache, dass slaw. *вѣсь* im Dt. mit ‘Dorf’, aber *se(d)lo* gewöhnlich mit *Geschieß* (auch *Schuß*) übersetzt wird (Kranzmayer 1956: 88 Anm. 33), Grundbedeutung ‘Giebelmauer, -wand’ (Eberl 1925/26: 132 u. 178, von mhd. *geschiez* ‘Giebelseite eines Gebäudes’), im dt. Süden offensichtlich auch ‘Heim o.dgl.’, z.B. *Račje selo* ‘Rapelgeschieß’ (Gem. Trebnje/Treffen) und *Ivanje selo* ‘Eibenschuß’ (Gem. Cerknica/Zirknitz) im heutigen Slowenien. Auch in den nur das Grundwort *se(d)lo* enthaltenden SN kommt diese Übersetzung vor (in 4 von 33 SN in der Südsteiermark/Štajersko [nach Blaznik 1988: 271ff.] bzw. 19 von 53 in Krain/Kranjsko [nach Kos 1975: 536ff.]). Aus Kärnten nennt Kranzmayer keine solchen Paare, mir sind derzeit auch keine bekannt. – Ein alter Kärntner SN *Gschieß* (Gem. Baldramsdorf) wurde in *Rosenheim* umbenannt (Kranzmayer 1958: 94).

<sup>53</sup> Die Ablehnung von ‘Sattel’ seitens Bezljaj 1963: 79 und Kronsteiner 1975a: 14 („erst ab 1850“ in der Toponymie üblich) ist ebenso wenig berechtigt wie Kranzmayers (1958: 255f.) Bevorzugung dieses Appellativs gegenüber *se(d)lo* ‘Dorf’. Es mag sein, dass ‘Sattel’ in neuerer Zeit wieder sehr populär geworden ist, dies schließt aber seinen Gebrauch im Mittelalter nicht aus. So sind z.B. in der ehemaligen Südsteiermark (heute Slowenien) 5 von insgesamt 8 in Frage kommenden slow. SN ins Dt. mit ‘Sattel’ übertragen belegt (Blaznik 1988: 269f.), in Krain/Kranjsko findet sich 1499 der Beleg *Vsedli* für eine Alm („planina pod Kamniškim sedlom“, Steiner Alpen / Kamniške Alpe, Kos 1975: 536), aber keine ‘Siedlung’. Ein in Kärnten in Frage kommender Ort (*Zeltschach*) hat als Parallele *Sattelbogen* neben sich (Kranzmayer 1958: 256). Außerdem nennt Eberl (1925/26: 162) ausdrücklich *Sattel* ‘Bergsattel’ als in der Toponymie übliches Appellativ. Somit ist weder an dt. *Sattel* noch an slow. *sedblo* zu zweifeln. Vgl. auch den ukrain. BN *Sidlo*.

‘Sattel’ den Vorzug geben müssen; in allen anderen Fällen ist von Name zu Name zu prüfen, ob ‘Dorf, Siedlung’ oder ‘Sattel’ anzunehmen ist<sup>53</sup>.

Nur zwei slowenische Namen mit *ves* sind früh belegt: *Gösselsdorf / Goselna ves* (1050: *Goslauuis*), sowie *Podinauiz* (933) für heutiges *Niederdorf* (bei Hörzendorf). Sonst werden nur die deutschen Formen überliefert, z. B. 1106 *Dobrendorf = Eberndorf / Dobrla ves* (ma. *Dobrolja* bzw. *Dobrilja ves*, zum PN *Dobriilo*). Gerade dieses Beispiel zeigt, dass auch der deutsche Name nur aus dem Slowenischen her verständlich ist, aus *\*Dobrenja ves* zu einem PN *Dobren*, halb übersetzt zu *Dobrendorf*, über *Döberndorf* mit „falsch“ abgetrenntem *d-* (wohl vom Einwohnernamen *\*Döberndorfer > \*Dēberndorfer* mit missverstandenen Artikel, also uminterpretiert zu [(de) ēbərndorfər] und weiter zu *Öbern-* bzw. *Eberndorf* (1060-70 *Obrundorf*). Vielfach stimmen diese Namen im Deutschen und Slowenischen nicht überein. Oftmals sind die diesen ON zugrunde liegenden PN unklar, da sie bis zur Unkenntlichkeit entstellt sind (wie z.B. in *Loga ves / Augsdorf*).<sup>54</sup> Bei den meisten Namen handelt es sich um Ableitungen von PN, also dem Namen der Person, die mit der Gründung des Dorfes in irgendeiner Weise verbunden ist; sie liegen in der mittelalterlichen Großkolonisation (vor 1100) begründet und stellen einen ahd. Benennungstyp mit seiner slow. Entsprechung dar. Die sind alle nach dem selben Muster gebildet: im Deutschen sind sie Komposita, im Slowenischen Syntagmen aus einem PN + Possessivsuffix (meist *-ja*, fem. zu mask. Bildungen auf *-ji*) + *ves* (fem., ma. für *vas*), seltener andere Bildungen, z.B. *Žamanje* „Obersammelsdorf“, *Lancova* „Lanzendorf“. Nach E. Kranzmayer entsprechen einander über 90 Prozent der slow. *ves*-Namen bzw. 70 Prozent der dt. *-dorf*-Namen. In einigen slow. Namen ist das zweite Glied *ves* mit dem ersten zu einem Wort verbunden, z.B. *Bilčovs* „Ludmannsdorf“, wohl von den obliquen Kasus ausgehend (lautgesetzlich hätte der gemeinslaw. Nom.-Akk. *ves*, Gen.-Dat.-Lok. *vesi* usw. slow. *vas / ves, vsi* usw. ergeben müssen und nach einem alten Gen. *\*Biljče vsi*, Lok. *\*(v) Biljči vsi* wurde ein Akk. *\*Biljčo-vs* gebildet, der dann die Basis für die heutige Namensform geliefert hat). Einen zweiten solchen Typ könnten Fälle wie *Grabale ves* „Grabalja ves / Grabelsdorf“ und *Dole ves* „Dolnja ves / Unterdorf“ (bei denen nur *ves* flektiert wird) repräsentieren.

#### 4. Lexikalisches (Skizze eines karantanischen Glossars)

4.0. Die Symbiose zwischen den in die alpinen Gebiete Österreichs eingewanderten Slawen und den späteren Baiern war sehr eng. Die Eingliederung des (slawischen) karantanischen Fürstentums in das bairische Herrschaftsgebiet wirkte sich auch sprachlich aus. Einerseits setzten sich die bairisch-österreichischen Dialekte als lokale Verkehrssprachen immer mehr durch, andererseits hinterließ die slawische Grundschicht zahlreiche Wörter in der deutschen Mundart. Die meisten spezifisch „karantanischen“ Wörter sind Bergappellativa, doch daneben gibt es auch einige andere Wörter, hauptsächlich aus dem Bereich der bäuerlichen Sphäre (Pflanzen

<sup>54</sup> vgl. Pohl 2000: 59 u. 110f.

<sup>55</sup> auch Lehnübersetzungen wie *Füchsling* ‘Eierschwammerl, Pfifferling’ (wie slow. *lisička* zu *lisica* ‘Fuchs’, sonst sagt man in den bairisch-österreichischen Mundarten neben *Eierschwammerl* eher *Rehling* oder *Reherl*) – vgl. Pohl 2004: 67 u. 202.

und Speisen).<sup>55</sup> In der verklungenen alpenlawischen Sprache gab es auch deutsches Wortgut – beide Sprachen bereicherten einander also gegenseitig – wie dies in allen gemischtsprachigen Regionen zu beobachten ist. Als Beispiel sei hier der Wortschatz, der die bestehenden Herrschaftsstrukturen beschreibt und der den Kern der Untersuchung Holzers<sup>56</sup> zur Sprache der Slawen in Österreich im Mittelalter darstellt. Die von ihm behandelten slawischen Wörter reflektieren zum Großteil speziell das Grundherrschaftswesen im bairischen Ostland. Die Wörter gehören verschiedenen Kategorien an, Entlehnungen aus dem Deutschen sind *losъ* (Terminus der Landzuteilung, zu dt. *Los*)<sup>57</sup> und *mytařь* ‘Mauteinnehmer’ (zu mhd. *mütaere*), Lehnübersetzungen sind *služьba* ‘Dienst (*servitium*)’, *strělbьcь* ‘Schütze’, militärischer Terminus, geschrieben *Strelz* o.ä. und (vielleicht) *poklonъ* ‘Abgabe, Geschenk (*eigentlich* Verneigung<sup>58</sup>)’, geschrieben *poklon*, *poglon*, auch *pogklann*; ein slawisches Lehnwort im Bairischen ist *županъ* ‘Vorsteher, Amtmann, Dorfrichter’ (*eigentlich* ‘Ältester’),<sup>59</sup> eingedeutscht *Suppan*, eventuell auch einige andere.<sup>60</sup> Aus dem karantanischen Bereich wäre auch noch \**kosez* ‘Edling (bevorrechteter Bauer, Freisasse)’ zu erwähnen.<sup>61</sup>

Die nun folgende Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit<sup>62</sup>, vielmehr soll ein repräsentativer Querschnitt durch den älteren bairisch-österreichischen appellativischen Wortschatz slawischer Herkunft geboten werden, der die sprachgeographische Stellung des „Karantanischen“ zwischen dem südlichen (dem Typ nach alt-slowenischen) und dem westlichen (dem heutigen Čechischen nahe stehenden) Slawischen illustriert.<sup>63</sup>

4.1. *бърдо* ‘(felsiger) Berg, Anhöhe; Kamm’ (gemeinslaw.): *Pyhrn*(*pass*), auch *Pass Pyhrn*, an der Grenze zwischen Oberösterreich und der Steiermark, traditionell richtige Aussprache [pirn]<sup>64</sup> (1146 *Pirdine*, 1265 *mons Pirn*) < \**бърдина*<sup>65</sup> (manche urkundliche Belege weisen auf das Grundwort, z.B. 1239 *mons Pyrdo*); in Osttirol: *Birrig* (Gem. St. Veit i.D.) < \**бърдъникъ*<sup>66</sup> – Wegen des *p*-Anlautes müssen die beiden

<sup>56</sup> Holzer 2002 (alle Begriffe werden näher erläutert; hier sind nicht alle angeführt).

<sup>57</sup> FN *Losnica* (vgl. Holzer 2001: 75f.).

<sup>58</sup> analog dt. *Verehrung* nach lat. *honorarium* (Holzer 2002: 64).

<sup>59</sup> näheres s. Holzer 2001: 98f.

<sup>60</sup> vgl. Holzer 2002: 68.

<sup>61</sup> zur Etymologie u.a. Bezljaj 1982: 69. Wohl türk.-awarischer Herkunft (so u.a. Kranzmayer 1956: 62f.), verwandt mit russ. *kozak* sowie türk. *Kazach*.

<sup>62</sup> weitestgehende Vollständigkeit weisen für ganz Österreich die Arbeiten von Müller 1971 und für Kärnten und Osttirol Pohl 1989a und 1990 sowie 1989b: 77ff. auf, weiters für Osttirol Bergmann 2002, für den Kärntner Küchenbereich Pohl 2004, für Bergappellativa Pohl 1999.

<sup>63</sup> Auch das Slawische, wie es im Bereich des Erlaufales in Niederösterreich vorkommt, ist ein Übergangsdialekt zwischen dem Slowenischen und Čechischen (Holzer 2001: 119). Der südliche Teil dieses Gebietes dürfte jedenfalls zum karantanischen Fürstentum gehört haben, möglicherweise lag der *Brettlbach* (zu slaw. *prědělbъ*, s. 4.18) an dessen Nordgrenze.

<sup>64</sup> nach Breu 1975: 227 (von Otto Back besorgt, vgl. S. XI); neuerdings setzt sich immer mehr die Aussprache [pYrn, püən o.ä.] durch, v.a. vom ORF verbreitet und auch vom „Österreichischen Wörterbuch“ favorisiert (durch Erstnennung, 39. Auflage, S. 465).

<sup>65</sup> Kronsteiner 1964: 70f.

<sup>66</sup> Pohl 1996: 40.

<sup>67</sup> im 8. Jhd. nach Kranzmayer 1958: 24 sub *Palten* (mit weiteres Hinweisen), auch Kronsteiner 1975b: 148 bringt einige Beispiele für slaw. PN mit *p*.

Belege sehr früh ins Deutsche entlehnt worden sein,<sup>67</sup> denn später wird slaw. *b-* durch ahd. *v* > mhd./nhd. /f/ wiedergegeben, z.B. *Verditz* (K).

4.2. \**chyša* ‘Hütte, Haus’ (gemeinslaw.) → dt. *Keusche*: das aus german. \**hūsa-* (dt. *Haus*) entlehnte Wort bedeute auch im Slaw. ‘Haus’ und lautet im Slow. *hiša*. Es muss jedoch schon früh als *Keusche* ‘kleines Bauernhaus, Achtelhube’ rückentlehnt worden sein. Dies zeigt die alte slow. Entlehnung aus dem Deutschen (ma.) *kaušlar* ‘Keuschler, Bewohner einer Keusche’, das ein dt. \**käusche* voraussetzt (slaw. *y* führt meist über *ū* > *äu* zu /ai/).<sup>68</sup> Weiters zeigt die dt. ma. Nebenform *khaiksn* (St) bzw. *Kaixen* (Salzburg, Oberösterreich) bei der Entwicklung von slaw. *š* die gleiche Entwicklung wie bei *Kraxen* (aus slaw. *krošnja*, 4.12, was sich auch in einigen ON findet (z.B. *Trixen*, slow. *Trušnja*) und gewisse Rückschlüsse auf die frühmdh. Aussprache des *sch* ziehen lässt.<sup>69</sup>

4.3. *ѣлнъ* ‘Art Kahn’ (gemeinslaw.) → dt. *Zille*, *Zülle*: die Kahnfahrt spielte bei den Slawen des Mittelalters eine große Rolle<sup>70</sup>; die deutsche Entsprechung kommt nur im östlichen Ober- und Mitteldeutschen vor.<sup>71</sup>

4.4. *duplo* ‘Höhle’, in dieser Form ein eher nach Süden weisendes Appellativ (kommt so im Čech. und Slowak. nicht vor,<sup>72</sup> ist aber im Slow. u. Skr. häufig): *Tauplitz*<sup>73</sup> (St, SN/FN, Gem., GB Irnding, 1321 *Tauplicz*, 1425 *Dewplitz* [mit Umlaut] < \**duplica*), *Teiplberg*, *-bach* (St, GN/SN/BN, Gem. Lannach, GB Stainz, 14. Jhd. *Deupel* [mit erhaltenem Umlaut] < \**duplje* o.ä.).

4.5. *дъбрь* ‘Schlucht, Klamm’ (gemeinslaw.; in die Osttiroler Mundart als *Daber* / *Daba* entlehnt, in Ortsnamen in ganz Ost- u. Südostösterreich verbreitet): (Osttirol) *Daberalm*, *-spitz* (FN/BN), *Daberalm*, *-kees*, *-kögele* (FN/BN), *Daberkees*, *-lenke* (FN/GN), *Dabernigalm* (FN < HN *Dabernig* < \**dъбрьникъ* ‘der an der Schlucht, Klamm wohnt’), *Dabernitzkees*, *-kogel* (GN/BN < \**dъбрьница*)<sup>74</sup>; (K) *Dobratsch* / *Dobrač* (Gailtaler Alpen, auch *Villacher Alpe* / *Beljaščica*, 1447 *Dobritz* < \**dobračъ*)<sup>75</sup>, *Döbernitzen* (SN, Gem. Kirchbach, Gailtal, 1374 *Debernitz* < \**dъбрьница*), *Döbriach* (SN, so seit 1369, Gem. Radenthein, 1117 *Tibria* < \**dъбрьjachъ*, Lpl. des Einwohnernamens); (St) *Dobrein* (Gem. Müurzsteg, 1243 *Tobryn* < \**dъбрьина* o.ä.), *Tobergraben* (Hochlantschgebiet, FN zum FN/SN *Tober*, Gem. Passail, 1240 *Dobre*, 1332 *Tober*)<sup>76</sup>.

4.6. *gazъ* (m.) und *gazъ* (f.) (slow. *gaz* [m. u. f.]<sup>77</sup>) ‘Über-, Durchgang; ausgetretener Weg durch den Schnee’, *pręgazъ* ‘Übergang’ (ein nur im Südslaw. vorkom-

<sup>68</sup> vgl. Ramovš 1936: 37.

<sup>69</sup> vgl. u.a. Lessiak 1910/1983: 260, zuletzt Holzer 2001: 54 Anm. 160 (mit weiteren Beispielen).

<sup>70</sup> Holzer 2002: 389.

<sup>71</sup> Kluge 2002: 1012 (anders Lessiak 1910/1983: 257f.).

<sup>72</sup> nach Šmilauer 1970: 58.

<sup>73</sup> Mader 1986: 98 bringt diesen Namen mit slaw. *toplъ* ‘warm’ in Zusammenhang. Doch dort sind keine warmen Quellen o.dgl., vielmehr Sandsteinhöhlen, die namengebend waren, wie dies Finsterwalder 1971: 22 gezeigt hat.

<sup>74</sup> alle Beispiele nach Pohl 1996b: 41.

<sup>75</sup> Pohl 1985: 63.

<sup>76</sup> Lochner 1997: 132. – Fern bleibt *Dobra* (NÖ), vgl. Bergermayer 2005: 60.

<sup>77</sup> Pleteršnik II 208.

<sup>78</sup> Vgl. ESSJa 6: 111f.

mendes Wort, möglicherweise aus dem thrakischen Substrat<sup>78</sup>) in *Pyhrgas* (BN, Gem. Spital am Pyhrn, 1650 *Pürgas*, 1669/1762 *Pir-/Pyrgas*, vgl. den am Fuß des Berges liegenden FN *Pyhrgasgatterl*, Übergang vom Ennstal nach Norden, westlich an den *Haller Mauern* vorbei, nach Spital am Pyhrn bzw. Windischgarsten, daher Deutung 'Übergang' sehr wahrscheinlich<sup>79</sup>, eingedeutscht wohl noch vor der Li-  
quidametathese, daher < \**per-gazъ*). In Kärnten gesellt sich der SN *Wigasnitz*, slow. *Vijasce* oder *Vigasce*, ma. *Vigazice* (Gem. Eisenkappel-Vellach) hinzu, wohl ein 'Ort, der große Teile des Jahres nur über Schneepfade erreicht werden kann'<sup>80</sup>.

**4.7. glazъ** 'Stein, Fels, Rollstein' (kommt sonst nur im West- u. Ostslaw. sowie im Bulgarischen vor, daher ein mit dem Westslaw. gemeinsames Charakteristikum des Alpenslaw. wie u.a. der Erhalt der *dl*-Gruppe im Gailtaler Dialekt) in *Graslitz* (BN, Gailtaler Alpen, 1524 *Glasiszen*, 1713-17 *Clasitzen*, *Gläsitzen*) < \**glazica*<sup>81</sup>, weiters *Glosbach* (NÖ, Gem. Kilb)<sup>82</sup>.

**4.8. gorica** 'kleiner Berg, Büchel, Bichl' (dieses gemeinslaw. Wort, Diminutiv zu *gora* 'Berg', ist hinsichtlich seiner Bedeutung für den slow. u. skr. Sprachraum typisch; im Westslaw. steht es für 'Torf' oder 'Wäldchen'<sup>83</sup>; daher ist es kein Zufall, dass der nördlichste ON mit *gorica* im Süden von Niederösterreich liegt: *Görtschach* (GB Gloggnitz, 1297 *de Gothsa*, 1306 *Gortsach*, abgekommen, heute St. Christof, Gem. Priggglitz<sup>84</sup>), u.a. in Salzburg *Gerzkopf* (BN, Gem. St. Martin im Pongau) oder in der Steiermark *Göritz* (heute SN, Gem. Parschlug, Bruck a.d. Mur; 1307, 1353 *Goeritz*), desgleichen *Göritz* in Oberösterreich (SN, Gem. Nußbach, Bez. Kirchdorf, 1299 *Goertz*, und BN im Tal der Krummen Steyrling 1531 *Göritzstain*, 1787 *-berg*). In Kärnten v.a. als SN (Einwohnername im Lpl.) *Görtschach* (5x) bzw. *Goritschach* (10x), im Slow. *Goriče* (insg. 9x).

**4.9. gričъ** 'Hügel, Steile, Anhöhe' (alte, nur im Südslaw. begegnende Ableitung von *gora*<sup>85</sup>): *Gritsch* (BN, Gem. Assling, Osttirol), *Gritschbühel* (BN, Gem. Zederhaus, Salzburg), *Gritschenberg* (Gem. Niederöblarn, St, 1341 *Gritschenperg*), *Gritschenhöhe* (Gem. St. Kathrein am Hauenstein, St, ca. 1600 *Gritschenberg*, HN *Gritsch*).

**4.10. južina** 'Mittagessen' (gemeinslaw.) → dt. *Jause* 'kleiner Imbiss, Zwischenmahlzeit'; zusammen mit *Jausenstation* ist dieses Wort zu einem Parade-Austriazismus geworden. Entlehnt aus slow. *južina* 'Mittagessen', welche Bedeutung *Jause* heute noch im Kärntner Lesachtal hat; die *Jause* selbst wird im Kärntner Slowenischen (heute) *mala južina* 'kleines Mittagessen' genannt, in Kärnten meist [máwžna] ausgesprochen. Das Unterbleiben des Umlautes im Deutschen wird durch die Nebenform slow. *južna* erklärt<sup>86</sup>, doch lokal kommt Umlaut vor, z.B. in der

<sup>79</sup> so Lochner 1985: 12, mit Vorbehalt Kronsteiner 1980: 225.

<sup>80</sup> Kranzmayer 1958: 245.

<sup>81</sup> Pohl 1985: 65, zuletzt Pohl 2002b: 75.

<sup>82</sup> Bergermayer 2005: 79f.

<sup>83</sup> ESSJa 7: 45.

<sup>84</sup> Bergermayer 2005: 83.

<sup>85</sup> Vgl. ESSJa 7:128.

<sup>86</sup> Pleteršnik I 375, Steinhauser 1978: 122

<sup>87</sup> Hornung 2002: 521.

<sup>88</sup> vgl. Steinhauser 1978: 120f.

Gottschee / Kočevje (*Jaischn*<sup>87</sup>). Eine Entlehnung aus dem Čech. oder Slowak. kommt aus lautgeschichtlichen und sachlichen Gründen nicht in Frage.<sup>88</sup>

4.11. **koper** ‘Dill, Gurkenkraut, (auch) Kamille, Bärenwurz’ (gemeinslaw.) → dt. **Koper** und **koprc** ‘Fenchel; Sophienrauke’: In Kärnten ist *Koper* ein gängiges Wort für den Dill,<sup>89</sup> *koprc* findet sich als *Göpritz* in Osttirol mit spezialisierter Bedeutung, z.B. ‘Madaun (*Ligusticum mutellina*)’, dessen Blätter tatsächlich an die des Dills erinnern<sup>90</sup>, ähnlich ein Almfutterkraut in der Lautung [kuprits] in Oberkärnten (Mölltal).<sup>91</sup>

4.12. **\*krosno**<sup>92</sup> neben **\*krosna** ‘Rückentrage (meist aus Holz, auch geflochten als Korb)’ (gemeinslaw.) → **Kraxce** (**Krächse**): früh entlehnt noch in der alten slaw. Lautung *\*krašna*,<sup>93</sup> dem Vorgänger von slow. *krošnja* (da das Wort im Čech. *krosna* lautet, muss es altslowenischer Herkunft sein<sup>94</sup>).<sup>95</sup> Zur Wiedergabe des slaw. *š* mit *chs* s.o. 4.2; frühslaw. *ǎ* statt *o* findet sich auch in einigen anderen frühen Entlehnungen,<sup>96</sup> vgl. z.B. den urkundlichen Beleg *Astaruuiza* für heutiges Hoch-*osterwitz*.

4.13. **kyselica** ‘Säuerliches’ (gemeinslaw.) → dt. **Gaislitz**: Die alte bäuerliche Speise *Gaislitz* findet sich bei Lexer<sup>97</sup> unter dem Eintrag *geislaz*, *-liz* (m.) bzw. *geislazn* (f.) ‘Speise aus Hafermehl’ (Möll-, Drautal, Unterkärnten). Eine genaue Beschreibung dieser Speise bietet Hornung<sup>98</sup> für Kals (Osttirol), wo diese Speise *gäi(z)liß* lautet und ein saurer, fettloser Haferbrei ist, der in erstarrtem Zustand kalt gegessen wird. Auch hier haben wir ein altes slawisches Lehnwort vor uns, das schon in mittelhochdeutscher Zeit belegt ist: *gīs(e)litz(e)* (m., f.) ‘breiartige Speise’<sup>99</sup> und auf slaw. *\*kyselica* beruht<sup>100</sup>. Im Stift St. Florian bei Linz wird diese Speise schon im 12. Jhdt. als *giselitz* zitiert<sup>101</sup> und scheint weit verbreitet gewesen zu sein. Wie bei den *Tälggen* gibt es auch bei dieser Speise einen Bezug zum Russischen. Dort wird zwar nicht die Form *\*kyselica* verwendet, sondern *kisél’* (aus *\*kyselb*), was nach dem Dahl’schen Wörterbuch ein Brei aus Hafer, Gerste und Weizenmehl ist, der warm gestellt und gesäuert wird. Urkundlich ist diese Speise bereits 997 belegt<sup>102</sup>.

Bemerkenswert erscheint die Tatsache, dass die Wörter (und Sachen) *Tälggen*, *Munggen* und *Gaislitz* zwar eindeutig slawischer Herkunft sind, aber bei unseren

---

<sup>89</sup> vgl. u.a. Pohl 2000: 362.

<sup>90</sup> Bergmann 2005: 105.

<sup>91</sup> Hornung 1973: 112.

<sup>92</sup> so ESSJa 13:13.

<sup>93</sup> Holzer (2001: 54 Anm. 160) setzt *\*krašnja* an.

<sup>94</sup> Steinhauser 1978: 126 u. Anm. 530 (mit Lit.), weiters vgl. Bezlaj 1982: 100, Snoj 1997: 278.

<sup>95</sup> vgl. auch Pohl 1989: 259 mit Lit.

<sup>96</sup> weitere Beispiele bei Ramovš 1936: 39.

<sup>97</sup> Lexer 1862: 112.

<sup>98</sup> Hornung 1964: 79.

<sup>99</sup> Lexer 1983: 73. Auch bei Schmeller (I/2:952) als *die Geislitze* ‘eine geringe Speise’ / *der Geislitz* ‘Haferbrei’ enthalten.

<sup>100</sup> im südbairischen Raum eher aus altem slow. *kiselica* (heute meist ‘Sauerampfer’), in anderen Gegenden auch aus tschech. *kyselice* ‘Säuerliches’ herleitbar (wofür sich Hornung 1964:79 ausspricht).

<sup>101</sup> vgl. Rhamm 1909: 215.

<sup>102</sup> Rhamm 1909: 220.

heutigen slawischen Nachbarn nicht mehr vorkommen, wohl aber bei den Russen. Daraus kann man schließen, dass bei den alten Slawen der Hafer eine sehr große Rolle gespielt hat, was bei den Russen (und Finnen) im Osten und bei den Alpenlawen im Westen noch lange erhalten geblieben ist, auch zu einer Zeit, als man in den Alpen schon längst deutsch sprach. Daher sind die Lautformen dieser Speisen auch aus slawistischer Sicht sehr altertümlich und sie werfen ein interessantes Licht auf die Kulturgeschichte des Essens.

**4.14. lanež** (slow.) ‘Bergrücken, Kamm, Grat (der schwer zu übersteigen ist)’<sup>103</sup>. Die Herkunft des Wortes aus einer Ableitung von slow. *lani* ‘voriges Jahr’ erscheint möglich, vgl. das Paar dt. *Ferner* ~ rom. *vedretta*, beide ‘Altschnee’, von lat. *vetus* ‘alt’<sup>104</sup>. Das dt. *Ferner* hängt mit *Firn* ‘vorjähriger Schnee’, mhd. *virne*, *vern(et)* ‘im vorigen Jahr’ zusammen, vgl. auch bair. *ferren* ‘ds.’. Es könnte also eine südalpine rom.-dt.-slow. semantische Gleichung vorliegen wie dies u.a. auch bei ‘Dachboden’ (südbair. *Unterdäch*, slow. *podstrešje*, furl. *sotèt* ~ rom. *subtum tectum* ‘unter dem Dach’) und ‘Frühling’ (südbair. *Auswart*, slow. ma. *vigred*, furl. *inšude* ~ rom. (\**in-*) *exitus* ‘Ausgang’) der Fall ist. Wenn diese hier vorgeschlagene Deutung richtig ist, wäre die Grundbedeutung von slow. *lanež* ‘mit Firn überzogener Bergrücken oder Kamm, Gletscher’, die sich mit dem Rückgang der Vergletscherung zu ‘schwer zu überwindender Bergrücken usw.’ gewandelt hat. Das Appellativ kommt auch zwei Mal in Slowenien in den *Kamniške in Savinjske Alpe / Steiner und Sanntaler Alpen* vor, wo man sich vorstellen kann, dass bei kälterem Klima der Firn lange liegen blieb. Zwei Namen in Kärnten: *Wainasch / Vajnež* (BN, Karawanken, wohl aus \**lanjež* > ma. *lajnāž* [wájjnəž]<sup>105</sup>) und *Lanischeck, -kees* (BN/GN, Ankogelgruppe).

**4.15. moka** ‘Mehl’ (gemeinslaw.) und \***tālkūnā** ‘Hafermehl’ (west- u. ostslaw.?) → dt. **Munggen** und **Talgggen**: Unter diesen beiden Bezeichnungen versteht man ein uraltes bäuerliches Vollkornnahrungsmittel<sup>106</sup> – mit *Hafer*. Lexer verzeichnet diese beiden Wörter als *talk*, *talgge* m. ‘Hafergrütze’ (Drautal)<sup>107</sup> und *munkn*, *munggn* f. ‘eine Nationalspeise aus Hafer- und Gerstenmehl; (auch) kleines Stück Brot (Feldkirchen)’<sup>108</sup>. Hornung<sup>109</sup> verzeichnet die *Munggn* als Mölltaler Frühstücksspeise, genauer werden von ihr aber beide Wörter, die im Grunde genommen dieselbe Speise bezeichnen, so<sup>110</sup> beschrieben: *Munkn* ‘Altkärntner Nationalspeise aus Hafer-, Gersten- und Bohnenschrot, der gekocht, getrocknet und dann gemahlen aufbewahrt wird, um fallweise mit heißem Wasser angerührt zu werden’; *Tālggn* ‘Hafer-, Gersten- und Bohnenschrot, gekocht, getrocknet und dann gemahlen’, auch für zerkleinerte und getrocknete Birnen verwendet. Man findet in Kärnten den Ausdruck *Talgggen* v.a. im Nockgebiet, *Munggen* im Lesach- und Mölltal.<sup>111</sup>

<sup>103</sup> so Badjura 1953:75, er nennt auch *lanževica* und bedauert, dass dieses Wort bei Pleteršnik fehlt.

<sup>104</sup> Kranzmayer 1968:11.

<sup>105</sup> vgl. bei Pleteršnik I 499 Formen wie *lanjski* ‘vorjährig’, *lanjščak* ‘vorjähriges (Haus-) Tier’ usw.

<sup>106</sup> vgl. Pohl 2004: 32ff. mit Lit.

<sup>107</sup> Lexer 1862: 51.

<sup>108</sup> Lexer 1862: 193.

<sup>109</sup> Hornung 1968: 181.

<sup>110</sup> Hornung 1966: 174 u. 176.

<sup>111</sup> Näheres zu diesen Speisen zuletzt Pohl 2004: 32ff.

Beide Wörter, *Munggen* wie *Talgggen*, sind aus dem frühen Mittelalter überkommene Wörter. Das Wort *Munggen* ist ein frühslowenisches Lehnwort (aus slaw. \**mōka* ‘Mehl’, slow. *moka*). Ein ebenso hohes Alter müssen die *Talgggen* haben, die auf einem urslaw. \**tlākūnā* (woraus russ. *toloknó* ‘Art Hafergrütze’, ins Finnische als *talkkuna* entlehnt, schon im finnischen Nationalepos *Kalevala* bezeugt<sup>112</sup>) beruhen, was ein frühslow. \**talkno* bzw. slow. \**tlakno* (vgl. poln. *łokno* ‘Speise aus Hafermehl, heißem Wasser und Milch’) ergeben hätte müssen.<sup>113</sup> Wahrscheinlich handelt es sich um ein slawisches Erbwort, zur Wurzel \**tlāk-* ‘stoßen, (zer)stampfen’ in russ. *toloč’/tolkat’*, zur Bedeutung vgl. auch im Keltischen u.a. kymr. („Welsh“) *talch* ‘granum contritum’ (‘geschrotetes/gemahlene Korn’) bzw. ‘Bruchstück, Mahlkorn’, altkorn. *talch* ‘Kleie’<sup>114</sup>. Das Wort muss also sehr früh ins Deutsche gelangt sein (spätestens zur Zeit der sogenannten slawischen „Liquidametathese“, die in den slawischen Einzelsprachen zur Umstellung von \**tlāk-* zu *tlak-/tlok-/tolok-* geführt hat, also etwa im 9. Jhd.). Die *Talgggen* sind in Österreich weit verbreitet, außer in Kärnten und Osttirol auch im Salzburger Lungau und Teilen der Steiermark (s.a. 4.13). – Davon zu trennen sind allerdings die Wiener (auch nieder- und oberösterreichischen) *Dalken* aus Germteig („Böhmische Dalken“)<sup>115</sup>.

4.16. *oblica* ‘Rübe’ (slow.) → dt. **Oblitzen**: Ein weiteres slowenisches Reliktwort in Oberkärnten und Osttirol (Deferegggen-, Iseltal) ist *Oblitzen* ‘weiße Rübe’ (aus slow. ma. *oblica* ‘gesottene oder gebratene Rübe’)<sup>116</sup>.

4.17. *pograd* ‘Gerüst an der Wand, das als Gestell dient; Pritsche’ (slow.) → dt. **Pograte** (f.)<sup>117</sup>: ins Deutsche entlehnt meist mit der Bedeutung ‘Gemeinschaftslager in Holzknecht- und Almhütten; einfache Schlafstelle; erhöhte Abstellfläche, Zwischenboden’; verbreitet v.a. im Südosten Österreichs. Wie alt die Entlehnung ist, lässt sich nicht feststellen, aber da das Wort auch in der seit dem 13. Jhd. bestehenden, von Osttirol aus besiedelten Sprachinsel Pladen / Sappada vorkommt<sup>118</sup>, muss dies relativ früh erfolgt sein<sup>119</sup>.

112 Rhamm 1909: 219.

113 worauf schon Ramovš 1936: 25 hinweist.

114 vgl. Pohl 2004: 34 mit Lit. Nach Kranzmayer 1949: 459, zuletzt WBMÖ IV 506, stamme das Wort letzten Endes aus dem Mongolischen und sei über die Awaren in unseren Bereich gelangt, was man zwar nicht ganz ausschließen kann, aber für diese frühe Zeit nicht sehr wahrscheinlich und darüber hinaus lautgeschichtlich bedenklich ist, wie übrigens auch die Ansicht, dass ungar. *tarhonya* ‘Art Teigreis, Eiergrauen’ damit zusammenhängt (Kranzmayer 1949: 460, Rhamm 1909: 221 Anm.).

115 die auf einem anderen slaw. Wort beruhen (tschech. *dolek* ‘Vertiefung’), vgl. Kranzmayer 1949: 459, WBMÖ IV 505f., zuletzt Hornung 2002: 221. – Beide Wörter vermengt bei Schmeller I/1: 505.

116 vgl. Hornung 1964: 77 u. 159, Lexer 1862: 200.

117 WBMÖ III 559 (Varianten *Pogate*, *Grat*).

118 vgl. Hornung 1992: 106f.

119 bevor die ersten slowenischen Holzarbeiter das Wort auch nach Salzburg (ins Salzkammergut) brachten (vgl. Bezljaj 1995: 74).

120 so Holzer 1991: 50.

121 Šmilauer 1970: 54, Badjura 1953: 105. – Nicht immer leicht zu trennen von: *dolb* ‘Tal’, *dolina* ‘breites Tal’ (Šmilauer 1970: 54, Badjura 1953: 204f.), *prédolb* ‘Pass, Bergübergang (wörtl. Zwischental)’ (s.o. *(prě)dělb*; kommt auch in SN vor, z.B. *Dolina* u. *Dellach*, mehrmals K), z.B. *Dolinzaalpe* (K) ~ GN *Dolinzabach* < \**dolinica* (Pohl 2001: 52); *Pridou/Predol* (K, Pohl 1984, 36); *Pretul(alpe)* (St, 1289 *Predül*; Kronsteiner 1964: 68); *Pretal-* (Mader 1986, 77).

122 Steinhauser 1932: 9



4.18. **prěděľb** ‘Wasserscheide<sup>120</sup>, Pass’ (zu gemeinslaw. **děľb** ‘Berg(rücken), Gebirgszug’<sup>121</sup>, kommt auch in SN vor, z.B. *Predl*, K, und *Predlitz*, St, bekannter BN außerhalb Österreichs *Predil* [SLO/I]), z.B. *Brettl* (N, 1220-40 *Predel*<sup>122</sup>); *Pretal* (St), *Pretalsattel, -berg* (St, *Predal*<sup>123</sup>). Das Wort *prěděľb* konnte oft auch ‘Grenze’ bedeuten und markierte 5 oder 6 Mal die Grenzen des alten Karantaniens (*Brettl(bach)*, *Predil*, *Prietal* usw.)<sup>124</sup>.

4.19. **\*p(r)ętro** (n.) bzw. **\*p(r)ętra** (f.) ‘Art Gestell aus Brettern’ (gemeinslaw.) → dt. *P(r)änter, Gepäter* usw.<sup>125</sup>, im Slow. *petre* (f.pl.) ‘Brettergerüst zur Aufbewahrung von Stroh oder Heu in Stallungen, Scheunen u.dgl.’, *petro* ‘Heuboden’<sup>126</sup>, in Kärnten ma. *peter* (m.) ‘Oberboden der Scheune’<sup>127</sup>, *patər / pątra*<sup>128</sup> (auch in anderen slaw. Sprachen belegbar, z.B. čech., slowak. *patro*, osorb. *přatr*)<sup>129</sup>. Dieses (v.a. im Südbairischen – ohne Nord- und Südtirol – verbreitete) Wort ist zu der Zeit ins Deutsche entlehnt worden, als der Nasalvokal noch nicht vollständig geschwunden war, denn wir finden Formen mit und ohne *-n-*, die Bedeutung stimmt mit der heutigen slowenischen überein. Die häufigsten Varianten sind *Pater, Gepater*, auch *Gepranter* (meist mit [a], selten [å]).

4.20. **stodorb** ‘Felsgrund, (dürftiger und seichter) Ackerboden auf felsigem Grund; steil aufragender, felsiger Berg’ (bes. verbreitet im Alpenraum, aber auch im Westslaw.<sup>130</sup>): *Stoder(tal)* (SN, Gem., Oberösterreich, 1467 *im Stoder*, heute: *Vorder-/Hinterstoder*), hier liegt die erste Bedeutung zugrunde<sup>131</sup>; *Stador* (BN, Gailtaler Alpen), *Gstoder* [štoudə] (BN, Salzburg / St), *Stoderzinken* (BN, Gem. Gröbming, St), *Stadurz* (BN, Gem. Wildalpen, St, 1454-64 *Staducz* < *\*stodorbъcъ*).

4.21. **\*strąkb** (m.) bzw. **\*strąka** (f.) ‘Schote’ → dt. *Strankerl* (genauer *Stränggelein*) [štránkøle, Plural -lan] grüne Bohne, Fisole (*Phaesolus vulgaris*); typisch für Kärnten, hier allgemein üblich, auch in der geschriebenen Sprache, < frühslow. *\*strąkb* (bzw. *\*strąka*) ‘(Bohnen-) Schote’, modern slow. *strok* ‘Hülse, Schote’. Sehr früh entlehnt, jedenfalls früher als *Munggen* (s. 4.15), das noch den Lautwandel urslaw. / frühslow. *q* zu altslow. *Q* mitgemacht hat. Die heute allein übliche Diminutivform setzt ein deutsches mundartliches Grundwort *\*štrąnka* ‘Bohnenschote’ voraus<sup>132</sup>, dem

123 Kronsteiner 1964: 67, Lochner 1985: 21

124 Holzer 1997: 94f., zuletzt 2001: 50, Bergermayer 2005: 194. – Im Bairischen entspricht dem slow. *prěděľb* das Appellativ *Gschaid* (zu *scheiden*, vgl. u.a. Holzer 2001: 50 mit Lit.), einmal als Grenzpunkt Karantaniens bzw. seines Nachfolgers, des alten Herzogtums Kärnten, belegt: *Karintscheide* (später dann Landesgrenze zur Steiermark, s. ANB I 582). Einen weiteren Grenzpunkt markiert der *Pockaubach* (um 1000 *in Paca*, 1352 *aqua Poka*), der semantisch eine Wasserscheide bezeichnet (Holzer 2001: 86, ANB I 122).

125 Ansätze nach WBMÖ II 245f.

126 Pleteršnik II 32f.

127 Karničar 1990: 207.

128 Zdovc 1972: 71 u. 80.

129 nähere Angaben Bezljaj 1995: 32.

130 vgl. Bezljaj 1995: 338 s.v. *studor*.

131 Finsterwalder 1971: 26 mit Lit.

132 vgl. Lessiak 1903: 153. – An Versuchen, das Wort german. zu deuten, hat es nicht gefehlt (u.a. bei Lexer 1862: 243 u. Schmeller II/1: 817, die es mit deutsch *Strang* in Zusammenhang brachten).

Synonym von *Strankerl*, etwa [póanšād̩l], liegt jedoch *Bohn(en)scheidel* (und nicht *schote*) zugrunde.

4.22. \*tǎlkŭnǎ s. *mōka* (4.15)

4.23. \*topenica ‘Erwärmtes, Erhitztes’ (gemeinslaw.) → dt. *Topanitz*: ein altes slaw. Reliktwort, u.a. in Kals (Osttirol), eine Speise, die Hornung<sup>133</sup> als wenig schmackhafte trockene Bähnschnitten (Art Toast) beschreibt und was auf ein slaw. \*topenica (zu *topel* ‘warm’, *topiti* ‘erwärmen, zum Schmelzen bringen (von Metall); (gemeinslaw. auch) heizen’, im Slowak. *topenica*) zurückgehen dürfte.<sup>134</sup>

## 5. Zusammenfassung

Spracheographisch steht das Slawische des ehemaligen karantanischen Fürstentums zwischen dem Vorläufer des (heutigen) Slowenischen im Süden und dem des (heutigen) Čechischen im Norden, stellt also dialektologisch ein Übergangsgebiet zwischen dem slawischen Nordwesten und Südwesten dar, worauf u.a. die weit in den Süden reichende *dl*-Isoglosse (2.4) hindeutet sowie einige Lexeme, die teils für den Norden (z.B. *glazъ*, 4.7), teils aber auch für den Süden (z.B. *gričb*, 4.9) charakteristisch sind. Zu ähnlichen Schlüssen kommt auch Holzer<sup>135</sup> bezüglich der *Slavia submersa* im Erlaftal (NÖ), die sich v.a. in einem Punkt jedoch deutlich von unserem Untersuchungsgebiet abhebt: während im Erlaftal die Entwicklung von urslaw. \*tj > c führt, ist im „Karantanischen“ das Ergebnis zunächst t’ bzw. k’, im Deutschen in der Regel durch /k/ wiedergegeben, z.B. *Lonitz* (NÖ, < \*Lochynici)<sup>136</sup> gegenüber *Maßweg* (St, < \*Měšovik’e, 2.2 u. 3.3), später dann slow. č (z.B. *Radweg/Radoviče*, K).

Es erscheint also berechtigt, von einem karantanischen Slawisch zu sprechen, das sich im Laufe des Frühmittelalters als Übergang zwischen dem späteren Čechischen im Norden und Slowenischen im Süden herausgebildet hat. Viele altertümliche Formen kommen jenem Sprachzustand nahe, den man „urslawisch“ nennt (z.B. kurzes *ǎ* statt *o*, 4.12 oder Unterbleiben der Liquidametathese, 4.22), doch im Laufe der Zeit nimmt das Sprachmaterial (im Süden zunehmend) immer mehr die Züge an, wie sie für die heutigen Dialekte Kärntens typisch sind. In (relativ) früh eingedeutschten Gebieten haben sich vielfach alte (urslawische) Formen erhalten (z.B. das Fehlen der *j*-Prothese, 2.5). Dieses „Karantanisch“ entspricht im Großen und Ganzen gesehen zwar dem traditionellen „Alpenslawischen“ (nach Ramovš), grenzt es aber dennoch auf das alte Karantanien ein. Literarisch ist dieses *Karantanisch* in den altslowenischen „Freisinger Denkmälern / Brižinski spomeniki“ überliefert, zu deren Sprache die alten slowenischen Lehnwörter im Deutschen und das Namengut slawischer Herkunft eine auffallende Affinität haben. Daher ist das „Karantanische“ wie auch das Erlaftaler Slawische und Plattenseeslawische<sup>137</sup> einer der gemeinslawischen Dialekte des Mittelalters, dessen Südrand später in die

<sup>133</sup> Hornung 1964: 79.

<sup>134</sup> Müller 1971: 173

<sup>135</sup> 2001: 119.

<sup>136</sup> Holzer 2001: 74.

<sup>137</sup> vgl. Holzer 2001: 119 mit Lit.

slowenische Glotto- und Ethnogenese einbezogen worden ist, wobei sich einige Eigenheiten bis heute bewahrt haben.

#### Literatur

- ANB: Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Wien 1989ff.
- BADJURA, R.: Ljudska geografija. Ljubljana 1953.
- BERGERMAYER, A.: Glossar der eingedeutschten Namen slavischer Herkunft in Niederösterreich. Wien 2005.
- BERGMANN, H.: Slawisches im Namengut der Osttiroler Gemeinden Ainet und Schlaiten. Anmerkungen zur Slavia Submersa im vorderen Iseltal. Dissertation Klagenfurt 2003.
- BERGMANN, H.: Mundart und Name in Osttirol. In: Tirol an Isel und Drau. Eine Annäherung. Schlanders 2005.
- BEZLAJ, F.: Etimološki slovar slovenskega jezika I-III. Ljubljana 1976, 1982, 1995.
- BLAZNIK, P.: Historična topografija slovenske Štajerske in jugoslovanskega dela Koroške do leta 1500. Maribor 1986-1989 (3. Bde.).
- BRANDENSTEIN, W.: Kleine namenkundliche Arbeiten. Graz 1978.
- BREU, J.: Geographisches Namebuch Österreichs. Wien 1975.
- CVETKO-OREŠNIK, V.: Slovenskost Brižinskih spomenikov in nekatere novejša hipoteze o njih. In: Obdobja 10 (1989) 35-50.
- CVETKO-OREŠNIK, V.: K Isačenkovemu poskusu zavrtnitve Ramovševih argumentov za slovenskost Brižinskih spomenikov. In: Zbornik Brižinski spomeniki. Ljubljana 1996, 193-202.
- EBERL, B.: Die bayerischen Ortsnamen I 2. München 1925/26.
- ESSJA = Etimologičeskij slovar' slavjanskih jazykov. Moskva 1974ff.
- FINSTERWALDER, K.: Um Tauplitz und Mölbing. In: Jahrbuch des Österreichischen Alpenvereins 1971, 19-28.
- FINSTERWALDER, K.: Tiroler Ortsnamenkunde I-III. Innsbruck 1990-1995.
- HOLZER, G.: Die Herkunft des (t)z in Kollmitz etc. (\**kalamantiā*), Kobenz (\**kumbantiā*) und Lafnitz (\**albantiā*), in: *Österreichische Namenforschung* 25 (1997 = Festschrift Odwarka) 81-103.
- HOLZER, G.: Die Slaven im Erlaftal. Eine Namenlandschaft in Niederösterreich. Wien 2001.
- HOLZER, G.: Zur Sprache des mittelalterlichen Slaventums in Österreich. Slavisches unter bairischem Einfluss. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch 48 (2002) 53-73 (= 2002a).
- HOLZER, G.: O leksiku slavenskoga supstrata u Austriji. II. Pregled o građi. In: Folia onomastica Croatica 11 (2002) 95-102 (= 2002b).
- HOLZER, G.: Landschaft und Siedlung im slavischen Frühmittelalter. In: Namen, Sprachen und Kulturen (Festschrift für H.D. Pohl). Wien 2002, 387-397 (= 2002c).
- HÖRBURGER, F.: Salzburger Ortsnamenbuch. Salzburg 1982.
- HORNUNG, M., Mundartkunde Osttirols. Wien, ÖAW 1964.
- HORNUNG, M., Mundartwörterverzeichnis. In: Dinklage, Karl (Hrsg. et alii), Geschichte der Kärntner Landwirtschaft. Klagenfurt 1966, S. 169-177.
- HORNUNG, M., Die Mundart des oberen und mittleren Mölltales. In: Prasn, H., Um die Möll. Spittal/Drau o.J. [1968], S. 81-84 (Beschreibung) u. 179-182 (Wörterverzeichnis).
- HORNUNG, M.: Beobachtungen über die kategorienbildende Funktion slawischer Suffixe bei deutschem Namenmaterial in Sprachberührungszonen. In: Onomastica Slavogermanica 13(1981) 61-66.
- HORNUNG, M., Dialektgeographische Raumgestaltung im oberen und mittleren Mölltal. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beiheft 9 (1973) = Festschrift Kurath 107-117.
- HORNUNG, M., Wörterbuch der Wiener Mundart. Wien, ÖBV 1998 (2. Auflage 2002).
- KARNIČAR, L., Der Obir-Dialekt in Kärnten. Die Mundart von Ebriach / Obirsko. Wien 1990.
- KLUGE, F., Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (23. Auflage, bearbeitet von Elmar Seebold). Berlin-New York, Walter de Gruyter 1999 (24. Auflage 2002).
- KOS, M.: Gradivo za historično topografijo Slovenije (za Kranjsko do leta 1500). Ljubljana 1975, 3 Bde.
- KRANZMAYER, E.: Kärntner Bauernkost und ihre Geschichte. In: Carinthia I 139 (1949), S. 446-462.
- KRANZMAYER, E.: Ortsnamenbuch von Kärnten I-II. Klagenfurt 1956-1958.
- KRANZMAYER, E.: Kleine namenkundliche Schriften. Wien 1997.
- KRONSTEINER, O.: Slawische Elemente in den Bergnamen der Steiermark. Wien 1964 (Diss.).
- KRONSTEINER, O.: Edlitz, Selzthal, Zell und Zeltschach. In: Österreichische Namenforschung 1975/1, 12-21 (= 1975a).
- KRONSTEINER, O.: Die alpenlawischen Personennamen. Wien 1975 (= 1975b).
- KRONSTEINER, O.: Gab es unter den Alpenlawen eine kroatische ethnische Gruppe? In: Wiener slavistisches Jahrbuch 24(1978) 137-157 (nachgedruckt in: Österreichische Namenforschung 1978 Beilage).

- KRONSTEINER, O.: Die slawischen Ortsnamen in Oberösterreich. In: *Baiern und Slawen in Oberösterreich* (red. v. K. Holter), Linz 1980, 211-228.
- KRONSTEINER, O., Die slowenischen Namen Kärntens (mit einer Einleitung von H.D. Pohl). Wien 1982 (3. veränderte und erweiterte Auflage).
- LESSIAK, P.: Alpendeutsche und Alpenlawen in ihren sprachlichen Beziehungen. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 2 (1910) 277-288, nachgedruckt in: *Die Wiener dialektologische Schule* (hg. v. P. Wiesinger), Wien 1983, 249-263.
- LEXER, M., *Kärntisches Wörterbuch*. Leipzig 1862.
- LOCHNER VON HÜTTENBACH, F.: *Bergnamen in der Steiermark*. Graz 1985.
- LOCHNER VON HÜTTENBACH, F.: Zur Namenkunde des Hochlantschgebietes. In: *Österreichische Namenforschung* 25(1997) 131-136.
- MADER, B.: *Die Alpenlawen in der Steiermark*. Wien 1986.
- MIKLOSICH, F.: *Die Bildung der Ortsnamen aus Personennamen im Slavischen*. Wien 1864.
- MIKLOSICH, F.: *Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen*. Heidelberg 1927.
- MÜLLER, B.: *Zur Typisierung des Einflusses slawischer Sprachen auf den Wortschatz der deutschen Sprache - dargestellt am Beispiel des Bairisch-Österreichischen*. Dissertation Berlin 1971.
- NEWEKLOWSKY, G.: 224. *Deutsch-Kroatisch*. In: *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, 2. Halbband. Berlin-New York 1997, 1821-1827.
- ODWARKA, K. - Pohl, H.D.: *Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol)*, 5. Teil: Hofnamen. In: *Österreichische Namenforschung* 26 (1998) 1-2, 124-145.
- PLETERŠNIK, M., *Slovensko-nemški slovar I-II*. Ljubljana 1894 (Nachdruck 1974).
- POHL, H.D.: *Wörterbuch der Bergnamen Österreichs I. Kurzgefaßtes Verzeichnis der österreichischen Bergnamen*. Salzburg 1984 (= 1984a).
- POHL, H.D.: *Kärntner Bergnamen II*. In: *Österreichische Namenforschung* 12 (1984) 1, 25-45 (1984b).
- POHL, H.D.: *Kärntner Bergnamen III*. In: *Österreichische Namenforschung* 13(1985) 39-73.
- POHL, H.D.: *Slovenske (in slovenske) izposojenke v nemškem jeziku Koroške*. In: *Slavistična revija* 37 (1989) 253-262 (= 1989a).
- POHL, H.D.: *Kleine Kärntner Mundartkunde (mit Wörterbuch)*. Klagenfurt, Verlag Heyn 1989 (= 1989b).
- POHL, H.D.: *Slovenske (in slovenske) izposojenke v nemškem jeziku Koroške (nadaljevanje in zaključek)*. In: *Slavistična revija* 38 (1990) 101-104.
- POHL, H.D.: *Verzeichnis der Ortsnamen (Siedlungs-, Gewässer- und Bergnamen) des gemischtsprachigen Gebietes von Kärnten*. In: *Österreichische Namenforschung* 20 (1992) 1-88.
- POHL, H.D.: *Zur Sprache der Freisinger Denkmäler. Beziehungen zwischen der Sprache der Freisinger Denkmäler und den Ortsnamen Oberkärntens und Osttirols alpenlawischer bzw. slowenischer Herkunft*. In: *Zbornik Brižinski spomeniki*. Ljubljana 1996, 311-321 (= 1996a).
- POHL, H.D.: *Die Osttiroler Ortsnamen slawischer Herkunft*. In: *Österreichische Namenforschung* 24(1996) 39-64 (= 1996b).
- POHL, H.D.: 222. *Österreich*. 223. *Deutsch-Slowenisch*. In: *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, 2. Halbband. Berlin-New York 1997, 1797-1812.
- POHL, H.D.: *Slawische (slowenische) Bergappellativa in der österreichischen Oronymik*. In: *Studia celtica et indogermanica*, Festschrift für Wolfgang Meid (hg. v. P. Anreiter - E. Jerem), Budapest 1999, 331-342.
- POHL, H.D.: *Kärnten - deutsche und slowenische Namen. Koroška - slovenska in nemška imena*. Kommentiertes zweisprachiges Verzeichnis der Siedlungs-, Berg- und Gewässernamen. In: *Österreichische Namenforschung* 28 (2000) Heft 2-3, 148 S. Lizenzausgabe in der Reihe *Studia Carinthiaca* Bd. XIX, Klagenfurt, Hermagoras 2000.
- POHL, H.D.: *Bergnamen aus dem Kärntner Anteil an den Karnischen Alpen*. In: *Kärntner Landesgeschichte und Archivwissenschaft*, Festschrift für Alfred Ogris, Klagenfurt 2001, 51-63.
- POHL, H.D.: *Siedlungsgeschichte und Überlieferung von Ortsnamen slowenischer Herkunft in Osttirol und Kärnten (mit Ausblicken aufs übrige Österreich)*. In: *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte (Akten des Symposiums in Wien vom 28.-30.9.2000)*, hg. v. P. Ernst - I. Hausner - E. Schuster - P. Wiesinger, Heidelberg 2002, 177-189 (= 2002a).
- POHL, H.D.: *Aus Kärntens sprachlicher Vielfalt. Beiträge zur Kärntner Mundart- und Namenkunde*. *Fidibus, Zeitschrift für Literatur und Literaturwissenschaft* 29 (2001 [2002])/2 (= 2002b).
- POHL, H.D.: *Die Sprache der Kärntner Küche / Jezik koroške kuhinje*. Ein Lexikon mit Ausblicken auf die österreichische und internationale Küche (für alle, die gerne kochen und wissen wollen, woher viele Küchenausdrücke kommen und was sie bedeuten). Klagenfurt, Hermagoras 2004.
- POPOVIĆ, I.: *Geschichte der serbokroatischen Sprache*. Wiesbaden 1960.

- RAMOVŠ, F.: *Kratka zgodovina slovenskega jezika I*. Ljubljana 1936 (Nachdruck 1995).
- RHAMM, K.: Talken und Geislitz (russisch *toloknó* und *kisélj*), zwei alte slawische Hafergerichte. In: *Carinthia I* 99 (1909), S. 209-222.
- SCHMELLER, J. A.: *Bayerisches Wörterbuch*. München 1996 (Nachdruck von 1872-77).
- SHEVELOV, G.Y.: *A Prehistory of Slavic*. Heidelberg 1964.
- ŠMILAUER, V.: *Příručka slovanské toponomastiky – Handbuch der slawischen Toponomastik*, Praha 1970.
- SNOJ, M., *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana, Mladinska knjiga 1997 (Druga, pregledana in dopolnjena izdaja 2003).
- STEINHAUSER, W.: Zur Herkunft, Bildungsweise und siedlungsgeschichtlichen Bedeutung der niederösterreichischen Flur- und Ortsnamen, in: *Jahrbuch für Landeskunde* 1932, 1-48.
- STEINHAUSER, W.: *Slawisches im Wienerischen*. Wien 1978.
- WBMÖ: *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich*. Wien 1963ff.
- ZDOVC, P.: *Die Mundart des südöstlichen Jauntales in Kärnten*. Wien 1972.

### ***Abkürzungen (in Auswahl)***

(außer allgemein bekannte Abkürzungen und Sprachbezeichnungen,  
bei den nur die Silbe ...*isch* fehlt)

A	Akkusativ
Bez.	Bezirk
BN	Bergname
D	Dativ
dt., Dt.	deutsch, Deutsch
FN	Flurname
G	Genitiv
GB	Gerichtsbezirk
Gem. Gemeinde	
GN	Gewässername
HN	Hof- bzw. Hausname
I	Instrumental
idg.	indogermanisch
K	Kärnten
L	Lokativ
lat.	lateinisch
ma.	mundartlich
mhd.	mittelhochdeutsch
NÖ	Niederösterreich
ON	Ortsname
ÖNf	Österreichische Namenforschung (Zeitschrift)
pl.	Plural
PN	Personenname
rom.	romanisch
sg.	Singular
skr.	serbisch und kroatisch (einschließlich bosnisch)
slow.	slowenisch
SN	Siedlungsname
St	Steiermark
urk.	urkundlich

Slovanska jezikovna oblika kot podlaga krajevnih imen na vzhodu in jugu Avstrije (Vzhodna Tirolska, Koroška, avstrijska Štajerska, Salzburg-Lungau, južni del Spodnje Avstrije ter vzhodni del Gornje Avstrije) ustreza "alpski slovanščini" oz. jeziku staroslovanskih "Brižinskih spomenikov". Nemške variante slovanskih imen je v glavnem mogoče razložiti kronološko, iz česar sledi, da je v Avstriji v visokem in poznem srednjem veku preko okvirov Koroške vladala močno razširjena slovansko-nemška jezikovna mešanica, kar se odraža tudi v starih izposojenkah. To jezikovno mešanico slovanstva v Avstriji zgodnjega srednjega veka so dovolj nazorno prikazali že drugi avtorji v zelo vsebinskih prispevkih. Ta jezik izkazuje nekatere posebnosti, ki jih v (današnjih) matičnih slovenskih področjih ni najti, med drugim tip krajevnega imena na *-iče* (glej 3.3) in pogost besedotvorni element *-nik* (najčešče *-nig* v nemškem prevodu, glej 3.2) kakor tudi nekaj besed (glej 4). Zastavlja se vprašanje, kako naj bi ta jezik poimenovali, "slovenščina" v današnjem smislu to ni, "alpska slovanščina" je preveč splošno, zato menim, da bi bilo najboljšo ime **karantanščina**, ker je bila *Slavia submersa* avstrijskih alpskih dežel jezik (slovanskega) Karantanskega kraljestva, prve zgodovinske državne tvorbe prednikov današnjih Slovencev. V razdelkih 2-4 bo gradivo najprej predstavljeno in v 5. razdelku ocenjeno. "Karantanščina" tvori jezikovno geografsko prehod od današnje slovenščine na jugu k zahodnoslovansko obarvani "erlaftalski slovanščini" (na Spodnjem Avstrijskem) na severu, največ skupnega ima z jezikom "Brižinskih spomenikov" in je predstavljala eno staroslovanskih narečij.

## NAGLASNA ZNAMENJA V BOHORIČEVIH ZIMSKIH URICAH 1584

1 O naglasnih znamenjih v Bohoričevi slovnici 1584 je podrobneje pisal že pater Stanislav Škrabec,<sup>0</sup> za njim pa l. 1968 Jakob Rigler<sup>1</sup> in 1971 Rudolf Kolarič.<sup>2</sup>

1.0 Škrabec je iz Bohoričeve slovnice navedel 81 enot s krativcem, nato pa iz Dalmatinovega prevoda Biblije še 48 in iz Megiserjevega slovarja 1592 40. Škrabčev komentar k tem izpisom: "/S/vojega pravila /o rabi akuta in brevisa/ se drži Bohorič primeroma jako natanko in stanovitno. /.../ Popolnoma dosleden Bohorič seveda ni, piše precej pogosto samo *e* ali *a* namesto *è* ali *à*, večkrat tudi *i*: *sin sna, pijanic, razložik, gladik, požrešin*. Zraven *kokèr* pozna tudi *kakòr*. /.../ To in ono v njegovi pisavi vtegne biti tiskovna pomota, gravis namesto akuta in nasprotno, npr. *prešèrn* nam. *prešèrèn*." (Škrabec zglede navaja v navadnem črkopisu svojega časa.) Dalje: "Tudi v Dalmatinovi bibliji stoji za *Ĳ* pogostoma *à* ali *è*, še večkrat seveda sam *a* ali *e*, tudi *i*." In: "Celo Megiser v svojem Dictionarium quatuor linguarum 1592 rabi v mnogih primerih *è* in včasih *à* za *Ĳ*." Škrabec je opozoril še na upoštevanje tega v Hrenovih Evangelijih in listih in tudi v Schönlebnovi 2. izdaji le-teh.

1.1 Rigler je podrobneje obravnaval samo "/o/značevanje jata z *é*" (str. 201), takole: "Medtem ko Dalmatinu *é* označuje predvsem *ě*, pa je pri Bohoriču razmerje drugačno. Pri njem ni razlike med pogostnostjo zapisov z *é* glede na to, ali gre za refleks *ě* ali ne, ampak označuje *é* le dolgi *e*. To vidimo /.../ tudi iz primerov kot: *Dilèshni* 48, *Korén* 49, *Léd* 50, *Magnét* 50, *Nelrèzhen* 51, *Ognénik* 5, *Ohtér* 51, *(O)zhéta* 51, *Pleménit* itd., kjer ima *é* za etimološki ali nazalni *e*, na drugi strani pa iz pogostnih *e* za *ě*./"

1.2 Pri Kolariču<sup>2</sup> pa o naši tematiki najdemo naslednje ugotovitve: Str. 38: Bohorič enozložnicam ne zapisuje naglasa, razen "če se izgovarjajo hitreje; tedaj jih zaznamuje s krativcem: *pèr, kàr, tàr*. Torej imajo neonaglašene enozložnice naglas na dolžini". In k temu Kolarič prav tam: "Osební zaimék *jaz*, narečno *jèst*, ima gotovo kratki padajoči naglas. Če ga Bohorič daje za zgled med dolgoizgovorjenimi enozložnimi besedami, to pomeni, da ga je občutil kot dolgega in ga zato označil z ostrivcem. Že iz tega edinega zgleada lahko sklenemo, da v njegovi domači govorici (Dobrova-Rajhenburg-Krško) ni bilo izrazitega kolikostnega nasprotja več. Piše namreč: npr. *medén* (*ega*) kot *Medèn*, *niga* 50, *Nòshizhèk* (za *nožiček* ali *nóžiček*) 51, *Túp* 54 (za *tóp tȳ:pa -o*)." Dalje Kolarič našteva še naslednje zglede: *Poglád* 52, *Zerkoú* 54 (tudi *Zerkov*, *Zerkva*), *Zuntér* 54, *Píjhàl* 58, *Semlà -lè* 58, *lè* /dejansko z *é*/, *Turén -rna* 54, *shèna* 58, *Létú* 58 "Annus" 62, *Sviné, -éta* 63, *bódel* 128 ("samoglasniške kakovosti se niso razločevale"),

<sup>0</sup> Naša fonetika v prozi in poeziji, *Cvetje z vertov sv. Frančiška* 30 (1913), 5. zvezek, str. b-č.

<sup>1</sup> *Začetki slovenskega knjižnega jezika*, 1968, pasus Bohoričev jezik na str. 200–203.

<sup>2</sup> R. Kolarič: Die Sprache in Adam Bohoričs Arcticae horulae, v: *Adam Bohorič: Arcticae horulae, die erste Grammatik der slowenischen Sprache. – Wittenberg 1584. II. Teil: Untersuchungen*. RT München 1971, str. 29–82 v poglavju Quantität, Intonation, Wortakzent, n. d. str. 38–40.



[*Je Dotákнем 129, Schlahtén* (‘ən)] itd.<sup>3</sup> "Z ostrivcem Bohorič zaznamuje tudi resnično dolge samoglasnike, npr. *Bokál 48, Diléshni 48, Duhá 48, Enák 48, Kovázh 49, Kroták 50, Lagák 50, Léđ 50, Listár 50* /tako tudi Pleteršnik, SSKJ pa samo *lístarica/*, *Méh, á 50, Mehák 50* /dejansko *Mekák/ 50, Oblák 51, Piániz 51, Vál na vodi 54, Arja nashelési 55, Perú, á 62* (kot *senô-â*), *Nebéľku* itd." Naglasom /kot/ *pitjé, pozhutenjé* /.../ njegove domače govorice je težko pritrđiti; severnejšim štajerskim narečjem so /pa/ dobro znani." In: "Iz Bohoričevega naglašanja, ki svojim lastnim pravilom ne ustreza, lahko le sklepamo, da so se kratki naglašeni samoglasniki že podaljšali in da niso več obstajala nobena prava kolikostna nasprotja pri naglašanih zlogih.

Isto bi se lahko reklo za intonacijska nasprotja na podlagi njegovih zapisov. Ni jih več bilo: intonacija je bila samo še padajoča na naglašanih zlogih (dolgih ali največ poldolgih). Danes so južno Bohorja samo dolgi naglašeni zlogi; kratki so le nenaglašeni zlogi."<sup>4</sup>

Pri dvozložnih besedah je po Bohoriču (str. 266 moje izdaje AHS) naglašen prvi zlog (*delam, piľhem*). "Sicer je treba zadnji zlog naglasno zaznamovati, npr. *vajlám* valeo, *Predám* vendo."

Trozložnice pa imajo naglašen predpredzadnji zlog, npr. *delamo, delate, delajo*. Drugačna mesta naglasa "je treba zaznamovati z ostrivcem, npr. *velímo, velíte*". Kolaričev komentar: "Tudi tega pravila se je Bohorič držal zelo redko."

Po 4. pravilu bi bilo treba naglas vedno zaznamovati, če je treba samoglasnik izgovoriti "raptim" (= hitro, s silo).

Končno pri Bohoriču zvemo še, da naglasno mesto lahko ločuje pomen: *vajlam* /.../ volvo, volvis, volvit : *vajlám, áľh, á*, tj. valeo, es, et (*veljam*) vel in precio ľum.

1.3 Medtem ko k Riglerju nimamo pripomb, kolikor obravnava pisanje črke *é*, je k od Kolariča povedanemu mogoče povedati marsikaj kritičnega. To bomo storili tako, da bomo po vrsti obravnavali vse z naglasniki zaznamovane enote v Bohoričevi slovnici, to pa po seznamu sestavka Jožeta Stabeja Slowenisch-lateinisches-deutsches (zum Teil) Wörterbuch der Grammatik von Adam Bohorič, v AB: AH EGSS, slovar na str. 147–203. Stabej je zelo zanesljiv jezikoslovni delavec, škoda je le, da pomožnega glago-

<sup>3</sup> Oglejmo si te stvari podrobneje po posameznih besedah:

**Ieden, niga:** Prav bi bilo *dniga*, kakor Bohorič v večini tudi res zapisuje drugo obliko besede z neobstoječim samoglasnikom, npr. *Hiter, triga* ali *Hlapéz, pza* itn.

**Nöshizhèk:** pač [nöžičèk], medtem ko je mogoče naglašen tudi le polglasnik, kakor imamo npr. *fantèk*, ki ima celo akusko podstavo.

**Túp, a:** Za obliko *tup* govori v SSKJ oblika na srednji spol: stil. *topó*. S. I. Ožegov 1964: *tupój-ája -óe*, kratka oblika *túp tupá túpo, túpi*. Mostec: *túp -a -u*

**Zerkou** tudi *Zerkov* in *Zerkva*. Kolaričevega *Zerkoú* Stabej ne potrjuje.

**Zuntér:** To je pogrešek za *Zuntèr*.

**Piľhál:** Na Mostecu *piľela*. Pleteršnik potrjuje (z *ľ*) tudi moščanski *ľ*, ne *ť*.

**Poglèd:** Pri Bohoriču in Stabeju *Poglèđ*. Na Mostecu res ozki naglašeni *e*.

**Turén:** Verjetno tiskovna napaka z *é* nam. z *è*.

**porozhèna shèna:** Oba onaglašena *e*-ja sta široka in dolga.

**Létú:** *ú* je kvečjemu *ù*. Mostec: *létu*, brez redukcije izglasnega *u*.

**Sviné, éta:** Ta tip se z Mosteca potrjuje s *prasè* (knjižno *prasě*).

Podobno pri oblikah za deležnik na *-l*.

<sup>4</sup> Moščanski govor ima za akutirane zloge in zložni *r* dolžine, kračine iste barve samoglasnikov pa kažejo na nekdanji cirkumfleks na dolžini. Daljšanja kračin ne pozna.

la ni izpisal v celoti glede na onaglašenost njegovih oblik, ampak samo opozarja na ustrezne strani (102–107) v AH. Tam onaglašeno je sledeče: *Sva bilá, sta bilá, sta (bil)é, á* za dvojino, za množino pa *šmo bilé, šte bilé, bilá, šo bilé; debi mi bilá, bilé, bila*.

2 Sedaj pa si mi oglejmo, kako je Bohorič v resnici onaglašal.

2.1 Najprej pri črki/glasu *a*. Dolgi naglašeni *a* je (po našem štetju) zaznamoval v skoraj 100 primerih, in sicer zelo v skladu s svojimi pravili, tj. pri dvozložnicah na zadnjem zlogu, pri enozložnicah (sicer proti svojemu pravilu) le izjemoma: *dešno štrán, kár, štal, kuliku vrát*. Pri dvozložnicah je naglas zaznamoval zlasti na zadnjem zlogu, npr. *Bokál, Zartám, (Dre)vá, Pregnán, domá, tretják* itd. Na zadnjem zlogu je seveda naglas zaznamoval tudi pri tri- in večzložnicah: *dešeták, imenován, ropotál*. Seveda pa tudi na predzadnjem zlogu: *Dopádem, Dopásti, Je dotáknem, dersháti – dopèrnášham*. Brez potrebe tudi na prvem zlogu izmed treh: *kámenje*. Tu je torej Bohorič zelo zanesljiv in se praktično v vsem drži svojih pravil glede na mesto naglasa. Celo kolikost je kdaj upoštevana: *ropotál* (pri *trepetal* pa naglasa ni zaznamoval).

2.2 Podajam listo primerov z onaglašenim *a*; iz nje bi se tudi najlažje dokazalo, da tonemov Bohorič gotovo ni zaznamoval (akut zaznamujem z A, cirkumfleks s C):

<i>Bliškánje</i> C	<i>Ismáknem</i> A	<i>Je ohráne</i> 3. os. mn. A	<i>ferzá</i> C
<i>Bokál</i> C	<i>Iunák</i> A	<i>ošmák</i> A	<i>štál</i> A
<i>Zartám</i> C	<i>Kámenje</i> A	<i>(Per)á</i> C	<i>trepetáti</i> A
<i>zhetèrták</i> A	<i>Kár</i> C	<i>Piániz</i> C	<i>Je šhálím</i> A
<i>(Dre)vá</i> C	<i>Kašhèl</i> A na <i>a</i>	<i>pijár</i> A	<i>Letá</i> C
<i>Štrán</i> C	<i>Kopám</i> C	<i>Pokopám</i> C	<i>tretják</i> A
<i>deveták</i> A	<i>Kovázh</i> A	<i>Poprávim</i> C	<i>Besháti</i> A
<i>Pregnán</i> A	<i>kováti</i> A	<i>pozhutenjé -njá</i> A	<i>Vbijánje</i> C
<i>domá</i> C	<i>kovál</i> C	<i>Sdrau</i> C	<i>Vál na vodi</i> C
<i>Dopádem</i> A	<i>vajlá</i> C	<i>Potlázhim</i> C	<i>vajlám -ášh</i> CC
<i>Dopásti</i> A	<i>Kroták</i> C	<i>Pregnán</i> A	<i>v'rášèl</i> A
<i>dopádèl</i> C	<i>Štrán</i> C	<i>pèrprávim</i> C	<i>v'sdiháti</i> A
<i>dopèrnášham</i> C	<i>ráunutjákej</i> CC	<i>Pèrvádim</i> C	<i>v'sdiháti</i> A
<i>Je dotáknem</i> A	<i>Lištár</i> A	<i>Rešpáram</i> A	<i>tàr</i>
<i>tretják</i> A	<i>Lonzhár</i> A	<i>ropotáti</i> A	<i>svunaj sidá</i> C
<i>(Dre)vá</i> C	<i>másal</i> C	<i>ropotál</i> C	<i>shelàn</i> C
<i>dersháti</i> A	<i>Mehá</i> C	<i>štábo</i> C	<i>s'hajnem</i> A
<i>šhtimám</i> C	<i>Shelésompèrdám</i> AA	<i>šedmák</i> A	<i>domà</i> C
<i>(Duh)á</i> C	<i>vajlá</i> C	<i>štádák</i> C	<i>bilá</i> C
<i>Enák</i> C	<i>obá</i> C	<i>(Slá)dkiga</i> A	<i>jimenováni šo</i> A
<i>Mekák</i> C	<i>dopèrnášhal</i> A	<i>Je šmejáti</i> A	<i>Rimlán</i> C
<i>ferzá</i> C	<i>Oblák</i> C	<i>v'rášèl</i> A	<i>kuliku je vrát</i> A
<i>hodá</i> C	<i>Oblášt</i> C	<i>Smejál</i> C	
<i>Hèrzháti</i> A	<i>Odrášèlk</i> C	<i>Smrád</i> C	
<i>Hèrkáti</i> A	<i>Odvámem</i> A	<i>Je šprávim</i> C	

Črka *à* ne zaznamuje le *a*-jevskega polglasnika, ampak tudi pravi kratki *a*: *kadàr*, *kasàl*, *klizàl*, *masàl*, *Pintàr*, *ropotàl*, *Lambergar/èr*, *ſta bilà*. Tu sta se Bohoriču križala polglasnik in kratki *a*, večinoma naglašen, včasih pa tudi nenaglašen. Zapis dolgega *a* z *à* je pač pisarska ali stavka napaka.

Večina *á*-jev je cirkumfleksna (čez 50 primerov), akutov pa je pod 40.<sup>5</sup>

2.3 Nekatere teh enot imajo po dva naglasnika: krativčni od Krelja naprej v takih primerih zaznamuje polglasnik, ki je sicer lahko različno obarvan. Zgledi za to so: *zhetèrták*, *dopádèl*, *dopèrnáſham*, *Hèrzháti*, *Hèrkáti*, *Odráſèlk*, *pèrdám*, *pèrprávim*.

2.4 Ko že govorimo o polglasniku, povejmo še, da je večinoma zapisan z *è*. Zlasti očitno je to pred zvočnikom *l*, kjer ga najdemo 30-krat, na *-àl* pa le dvakrat (*Miſàl*, *Treſàl*). Ta *à* je nekak disimilat polglasnika, zlasti med zobnikom in končnim *l*. Zgledi: *Fuſhèl*, *govurèl*, *grisèl*, *Kaſhèl*, *Kosèl*, *kradèl*, *lesèl*, *mogèl*, *Modèl*, *priſhèl*, *navadèl*, *neſèl*, *obèl*, *Odráſèlk*, *padèl*, *pekèl*, *pèrvèrgèl*, *perjatèl*, *priſhèl*, *raſèl*, *ſkubèl*, *Tempèl*, *topèl*, *vlékèl*, *vogèl*, *vráſèl*, *priſhèl*, *shivèl*. V primerih *govurèl*, *navadèl* sta *è* pač iz *i*.

Zgleda pred *r* sta *sapèrl* in *s'dèrl*.

Zgledi z *è* pred nezvočnikoma: *zhès*, *donès*, *dèsh*, *Goltanèz*, *Hribèz*, *Konèz*, *Kratèk*, *Krivèz*, *Nòshizhèk*, *Polèg* (v SSKJ: tudi *ə*), *Sklèp*, *Sodèz*, *Kratèk*, *Sapopadèk*. Po svoje je posebej zanimiva beseda *Smiſhlauz*, kjer bi pred *z* pričakovali samoglasnik (*è*, če ne celo *à*): torej je tu polglasnik že upadel do nič. Vseh okrativčenih zgledov je za polglasnik 14, v besedah *zhès* in *Sklèp* pa sta *e*-ja. V nekaterih primerih je prvotni polglasnik, ko ni naglašen, dal *i*, npr. *lòshiz* (manjšalnica od *log*), to pa ob hkratnem *Goltanèz*, *Hribèz*, *Konèz*, *Krivèz*, *Sodèz*, pa *Gibèzhin*, *ſin ſna*, *Léſim*, *vshil* (toda *priſhèl*). Posebna oblika je tudi *Ogèjn* (kar na Mostecu daje *ógi ógja*). *É* v *Gibèzhin* je pač pomota za *gibècn* ali zgledovanje po *Gibèk*.

Pred *-n* ima Bohorič zapis polglasnika z *è*: *Rasèn*, *Brumèn*, *Kamèn*, *eden -dna*, *Narasen*, *Medèn*, *nepravizhèn* (pač *é* po pomoti za *è*), *Obedèn*, *edèn*, *pametèn*, *Potrèbèn*, *Perjasèn -sni*, *Brumèn*, *pèrjetèn*, *Revèn*, *ritènſki*, *Sin ſna*, *ſpodobèn*, *Srezhèn*, *Sènz*, *Stanovitèn*, *Schlahtèn*, *trudèn*, *Turèn*. (Tudi *Turèn* je spregled za *Turèn*.) Na podlagi teh dveh primerov nasproti 23 pravilnim s krativcem pač ni mogoče govoriti o mešanju, ampak gre za posamezne spreglede.

Zgledi na *àn* so: *Edàn*, Croat. *iedàn*, *vredàn*, *svojovojlàn*, *Vmètalnoſt*, *vmètèlàn*, *vredàn*, *shelàn*. Skupaj 8, od tega brez krativca 2.

Podobno je pri končaju *er*, kjer je razmerje 10 pravilnih proti 2 nepravilnima: *Bebèr*, *dobèr*, *kokèr*, *Hitèr*, *kèrbodi* (4-krat), *ker* (= *ki*), *sa niſhter*, *Modèr*, *Neojſhtèr*, *Stebèr*, *supèr -kamér*, *Zuntèr*, tj. 14 : 2. (Vse se mi zdi, da imamo na Mostecu v teh primerih *-er* s pravim *e*, npr. *vèter* - nimamo pa seveda *koker*.)

Namesto *èr* imamo kar 13-krat *àr* oz. *-àr*: *Dobàr*, *pre,dobàr*, *kadàr - Gàrba*, *gàrdu*, *nà gàrli*, *obdarshé*, *Smàrt*, *ſàrdit*, najpogosteje za strnjenim soglasnikom (prvi trije nekončni primeri) oz. za temnim ustničnim *b* (*Dobar*, *dobàr*, *pre,dòbàr*, vendar tudi *dobèr*), pa za *m* (*Smàrt*), za zobnikom pa v primerih *kadàr*, *obdàrshé*, *ſàrdit*, vendar zmeraj hkrati pred *r*.

<sup>5</sup> Treba je povedati, da je Bohorič vendarle ustrezal svojemu pravilu naglaševanja. Že Škrabec je bil glede tega precej jasen.

**2.5 Sredinski e-ji oz. o-ji:** Bohorič res ni imel posebnega zaznamovanja za dolgi ozki oz. široki *o*, ampak je oba pisal enako kakor ozkega, tj. z ostrivcem, le da je bilo dolgih ozkih *e*-jev neprimerno več kot širokih. Razmerje med *e*: in *o*: je 80 proti 6. široki dolgi *e* imajo naslednje besede: *débel*, *Nagnjétem*, *nagnjéſti*, *Pobérem*, *(po)méſti*, *(po)médél*, *Pométem* (če *(po)médél* vendarle ne zaznamuje ozkega: po zgledu *nêsti*, *nêsem* proti *nésel*). Besede z ostrivcem na *e* za dolgi ozki *e* so pa naslednje (po stolpcih za nekdanji *jat*, nosni *e* in etimološki *e*):

JAT	NOSNIK	ETIMOLOŠKI <i>e</i>
<i>bél</i>	<i>grém</i>	<i>germénje</i>
<i>boléti</i>	<i>Govédu</i>	<i>Léd</i>
<i>goréti</i> , <i>gorêl</i>	<i>Grisézh</i>	<i>Kateri</i>
<i>Grménje</i>	<i>Iimé</i>	<i>Magnét</i> (prevzeto)
<i>potéh iſtih</i>	<i>Istégnem</i>	<i>Nebéſhku</i>
<i>Korén</i>	<i>vſhez</i>	<i>Pézh</i>
<i>Létú</i>	<i>napèl</i>	<i>pozhutenjé -njá</i>
<i>mére</i>	<i>Neſrézhen</i>	<i>Pèrpraulenjé</i>
<i>mléti</i>	<i>obdarſhé</i>	<i>Resmiſhlenjé</i> <sup>6</sup>
<i>bél</i>	<i>objéti</i>	<i>Oroshiè</i>
<i>rezhéh</i>	<i>odvésati</i>	<i>Rojenjé</i>
<i>Obéſim</i>	<i>odrêsal</i>	<i>Trepézhem</i>
<i>oblézhem</i>	<i>Ognénik</i>	<i>vſdihujē</i> (ē = em)
<i>Odéja</i>	<i>sazhéti</i>	
<i>Poléti</i>	<i>(Svin)éta</i>	
<i>Potrébèn</i>	<i>ſe pijo vodé</i>	
<i>pèrpévam</i>	<i>Tréſem</i>	
<i>pèrſékam</i>	<i>devéte ure</i>	
<i>pèrvrêzhi</i>	<i>sajéti</i>	
<i>pèrvéſim</i>	<i>sajél</i>	
<i>Sheléſom</i>	<i>Ozhéta</i>	
<i>na sheléſi</i>	<i>sh'eti</i>	
<i>Slép</i>	<i>shél</i>	
<i>ſe ſmájem</i>		
<i>terpèl</i>		
<i>Vmétalnost</i>		
<i>vmétèlàn</i>		
<i>v'mréti</i>		
<i>vlékèl</i>		
<i>vléjzhem</i>		
<i>vréti</i>		

<sup>6</sup> V takih primerih se je kazala slabost zaznamovanja polglasnika s krativcem, ker se zaradi tega ni dal zaznamovati kratki naglašeni *e*. To deloma velja tudi za *à* in še za *ò* (za *ò* prim. *Tòlzhem tòlzhi*).

Ne glede na izvor Bohorič vse *e*-je zaznamuje z ostrivcem, npr. *bél* za *jat*, *gré* za nosnik, *šhejt* za etimološki *e*. Izjema je le oblika *vleizhem*, že opisni deležnik (*vlékèl*) pa ima samo *é*. Naglasna mesta so v veliki večini sodobna, posebnosti so le: *Lajshéšhi*, *Ognénik* in *Létú* (zadnje pač s pomotnim *ú* namesto *u*). Posebnosti so še pri glagolnikih; naglašeni so na tri načine; če imajo končaj *-enje*: *Germénje – jemlenjé*, *pozhutenjé*, *Rojenjé – Resmišhlenjè*, *Pèrpraulenjè*, enkrat tudi na *-tje*: *Pitje*; podobno pa je naglašeno tudi *Oroshiè*.

Čudno naglaševanje glagolnikov je opazil že Kolarič in pri tem opozoril na navadnost takega naglaševanja na koncu besede na severovzhodnem slovenskem področju, "kjer je to očitno mogoče" in domače. Oblika *pojém* v zvezi *pomalim pojém* je pač *pôjem* v okviru iztočnice *pèrpévam* (z ostrivcem je zaznamovan nenaglašeni *e*, ne polglasnik). En sam primer je, ko je ostrivec na *e* za široki *e*: *še sanésem*, *sanésti*. Ne prav jasni posebnosti sta zapisa *Smiét* in *Svier*, prvo za pojem 'zmaj', drugo za 'žival'.

Besede s krativcem na *e* so naslednje: *Oroshiè*, *prešhèrn*, *Pèrpraulenjè*, *Resmišhlenjè*, *šklèp*, *terpèl*, *vrèm*, *vrèl*, *shívèl*, s strešico pa *vrèti*. Večkrat pa mu krativec zaznamuje polglasnik: *Potrèbèn*, *pèrsékan*, *vlékèl*, *umétèlàn*. V drugih naštetih besedah krativec verjetno res pomeni kratki naglašeni *e*. Obliko *umétèlàn* z *à* za polglasnik si razlagam kot disimilacijo *e* v *a* (med dvema zobnima zvočnikoma).

Črka *o* z ostrivcem je sorazmerno redka, samo črka *ú* je še redkejša. Gradivo je naslednje: Za ozki *ó* je le 14 primerov. To so odrazi nosnega *o* (5 primerov: *Berózh*, *nad glavó*, *lóshiz*, *pèrtóshim*, *Reslózhim*), drugi pa so etimološki, namreč: *pójeni*, *Isbódem*, *Obnórim*, *Pokórim*, *neprimóre*, *v'vóla*, *v'vóli*. Umično naglašena na prvotni kračini sta *isbódem* in *vóla*, *vóli*, danes v knjižnem jeziku široka in dolga. *Tòlzhem*, *tolkèl* in *tòlzhi* so iz zložnega *l*, prvotna polglasniškost kračine je zaznamovana z *ò* (na Gorenjskem, Nemški Rovt: *tléč*, *tlèèm*). Nepričakovani naglasni mesti (*Obnórim*, *Pokórim*) imam potrjeno kot še sedaj živo krškovaškem govoru, kjer sem slišal in se prepričal o tem ob obliki *govórim*. Nekaj prvotno cirkumfleksnih *o*-jev je prešlo v *u*: *Túp* (prim. v SSKJ variantno obliko za srednji spol ed. *topô*). Podobno še *škus* in *leúni-a leunu*, *leunod*, *letú*). Taka *u*-ja sta še *Blagú* (dvakrat) in *Perú*.

2.6 Prvotni *u* je ohranjen (*s'mersújem*). V primeru *s'mersúvati* je pa *u* iz *o* (na Mostecu *zmrzuváti*, ne *zmrzüvati*).

3 Jakob Rigler (Začetki slovenskega knjižnega jezika, 1968, 201–202) pripisuje Bohoriču tudi Register v Dalmatinovi Bibliji 1584, tj. 13 neostranjenih strani na koncu Biblije s 775 besedami: "Več stvari je, ki odločno kažejo na Bohoričevo avtorstvo. Tako npr. v slovnici kot v Registru ni razlike med pogostnostjo zapisov z *é* glede na to, ali gre za *é* ali ne, ampak označuje *é* le dolgi *e*."

Če podrobneje gledamo na *e*-je, ugotovimo, da je velika večina (47) takih *e*-jev v Registru izjatovska, komaj en *é* je izetimološki (*obéden*), dva sta iznosniška (*vodé*), pridno pa Bohorič zaznamuje tudi polglasnike. Takole:

e		a	o	i
notèr	poshèrle	danas	kakòr	nejim
nikogèr	pèrve	rekàl	kakòr	
tèrto	poshèrle	gàrde	kakòr	
pèrvi	poshèrle	màdli	kakòr	
pèr	poshèrle	gàrde	kakòr	
poshèrle	modèr	gàrde	kakòr	
poshèrli	pokorèn	gàrde	kakòr	
rejèrdil	notèr	rekàl		
pèr nas	pèrviga	rekàl		
notèr	pèrhajali	je ]hàl		
nikogèr	tèrpela	rekàl		
pèr meni	odpèrl	je ]hàl		
pèr kraju	pèrhajale	]hàl		
		pri]hàl		

Razen za jat in polglasnik (tega drugega piše poleg z è (26) še z à (14) in ò (7), vendar zadnje le v besedi *kakòr*, iz česar lahko vidimo, zakaj je Škrabec tak trdo vztrajal pri pisavi *kaker*.

4 V nasprotju s pisanjem naglasov v Registru je Dalmatin v Bibliji zelo strogo sledil Krelju, tako da mu je è zaznamoval polglasnik, é pa jat. Le pri večzložnicah zaznamuje neobičajno naglasno mesto z á: *me ispelá, ena ]ajná, ]ajnála, ]e je ]ajnála, Pháraonu*. Seveda pa Dalmatin na nakazani način ni zaznamoval vseh primerov. Spodrseljaj je pač *sapóvej* (morda namesto *zapové*), ko pa je jat zapisal z *ej*, je ostrivec postavil na predhodni zlog.

Dalmatin sam je v svojem besedilu Biblije (pregledal sem list 26 XL. CAP. desno in list 27 levo in desno) z ostrivcem zaznamoval izjatovski *e* kar 45-krat, npr. *pregré]hila, téh, imélo, povéjte, povédal, né]im, béle, jédle, obé]il* itd. v 45 primerih, s krativcem pa je pisal le dva taka primera, tj. *svédla* in *imèl*. Naglasno mesto v *pregré]hila* je pač le analogija po pravilnem *pregré]il*, primera s krativcem pa sploh zaznamujeta izjatovski kračini.

Polglasnik je Dalmatin zaznamoval s krativcem, najsi bo na črki *e* (npr. *notèr, nikogèr, tèrto, pèrvi, pèrgudilu, pèr eni vodi, ]o poshèrle* itn.) ali na *a* (npr. *danas, gàrde, màdli, rekàl, ]hàl, pri]hàl*), z *o* pa pisal samo, ko gre za besedo *kakòr*.

Drugi samoglasniki so v Bibliji le redko onaglašeni: *v'róke* (umično naglašeni analogni široki etimološki *o*, kolikor ne gre celo za ozki *o* po pomiku, *]ajné, poménjo* (iznosna *e*), *]ajná, ]ajnála, ]e je ]ajnálu* (prvotni *a*), *obédan* (široki dolgi *e*, naglašen umično). V teh primerih je Dalmatin zaznamoval naglasno mesto, ne dolgih jatov.

S povedanim je potrjena Riglerjeva misel, da je "REGISTER Nekatérih be]ed, katére, Crajn]ki, Corof]ki, Slovén]ki ali Besjáz]ki, Herváz]ki, Dalmatin]ki, I]trian]ki, ali Cra]hki, ]e drugáz]hi govoré", res sestavil Bohorič, saj je ostrivec tudi v naslovu

Registra enako stavil na izjatrni *e* (*beséd, Slovén/ki*) kakor na etimološki ali iznosni *e* (*Nekatéri, Katére, govore*), kakor tudi na *a* (*Besjázhki, Hervázki*).

Iz te obravnave se tudi vidi, da Kolaričeve negativne trditve glede rabe naglasnih znamenj pri Bohoriču v glavnem niso objektivne.

#### Zusammenfassung

#### DIE BETONUNGSZEICHENSETZUNG IN BOHORIČ'S ARCTICAE HORULAE 1584

Die Betonungszeichen /' / und /` / gebrauchte im Slowenischen als erster S. Krejč, und zwar den Akut (l'accent aigu) als den Marker für das lange betonte Jat, und den Brevis (l'accent brève) als den Marker des Schwa (bzw. der quantitativ reduzierten Vokale überhaupt). A. Bohorič hat diesen zwei Zeichen die Funktion der Bezeichnung der Länge bzw. der Kürze zugeschrieben. Den Akut sollte man nach ihm auf den nicht penultimen Silben verzeichnen, den Brevis aber an beliebiger Silbe, die kurz und (besonders zugleich) betont ist.

Darüber haben schon vor uns Stanislav Škrabec (1913), Jakob Rigler (1968) und Rudolf Kolarič (1971) geschrieben. Der Letzte war (ungerecht) der Meinung, dass die Bohorič'sche Realisierung seiner eigenen diesbezüglichen Regeln sehr unvollkommen wenn nicht systemlos wäre. Unser Aufsatz zeigt unter der Berücksichtigung des gesamten betreffenden Materials der Akzentsetzung in den *Arcticae Horulae*, dass Bohorič sich (mit einigen Ausnahmen, die auch dem Setzer zum Teil zuzuschreiben sind) sehr wohl an seine Regeln gehalten hat, wie es schon Škrabec bezüglich der Setzung des Brevis gezeigt hatte.

## A TYPE OF MINIMAL PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERISTIC OF SLOVENE

### 1 Introduction

The Slovene language abounds with phraseological units with the structure verb and clitics (clitic word forms) *jo*, *ga*, *jih*, such as *ucvreti jo* 'to run away', *lomiti ga* 'to do foolish things, to make mistakes'. The linguistic treatment of this group is interesting, since the question whether *jo*, *ga*, *jih* are clitics of a personal pronoun or free verb morphemes raises the problem of the demarcation line between the (idiomatic) word and (phraseological) word combination. As far as phraseology is concerned, the above-mentioned group is interesting because it represents one of the structures of minimal phraseological units<sup>1</sup> which are, doubtlessly, most frequent in Slovene second only to phraseological prepositional phrases. For the Slovene phraseology, this group is important, since it is a large one, and as examples in the Corpus of Slovene Texts called FIDA<sup>2</sup> show, (still) a productive one. Examples of phraseological units of the same type which are constantly formed anew lead us to believe that we are faced with a model formation and they are indicative of the processes of 'modelization'. A quick look at the phraseology of other Slavonic languages reveals that such phraseological units exist only exceptionally if they are not absent altogether. As far as I know, the phraseological units of this type exist only in Croatian and Serbian (in a very limited number of cases, such as *jebi ga*). In Pleteršnik's *Slovene-German Dictionary* (1894: 828) a note is included under the entry *I. on (ona, ono)* :

» - *acc. f. sing.* "jo" izraža nekaj nedoločen objekt pri mnogih glagolih; potegniti jo kam, uganiti jo; Štirje jo godejo, Eden jo trobi, *Npes-K.*; (menda po vplivu italijanščine; prim. capirla, *Mik. V. G. IV. 3o.*)« ["jo" expresses an indefinite object in combination with many verbs ... (probably under the influence of Italian; cf. capirla, *Mik. V. G. IV. 3o.*)]

The above-mentioned facts can lead to several conclusions: this type of phraseological units was productive as early as the 19<sup>th</sup> century and it was regarded as non-Slovene – at least the part with the component *jo*. The influence of Italian could also be the explanation for the fact that these phraseological units are almost completely non-existent in other Slavonic languages. I do not want to do research into and explain the origin of this type of phraseological units. Nevertheless, the influence of foreign languages has to be considered, since the combinations of the same type with

<sup>1</sup> The term *minimal phraseological unit* refers to the phraseological units that are phonetic words, which means that they contain one single stressed component, whereas the other element is clitic. The latter is most frequently a preposition (*na moč* 'very', *na lepem* 'suddenly, unexpectedly', *biti ob* 'to lose, to not have any longer').

<sup>2</sup> <http://www.fida.net>



*ga* and *jih* are present (cf. 3.2.1 the connection between *lomiti ga* and *norec lomi koga* from Gutschmann). Last but not least, even if this type of phraseological units was or had been initiated by foreign languages, it is a typical feature of Slovene to generate it (cf. also footnote 4).

1.1 Since the phraseological units of this type are obviously used almost exclusively in Slovene, the examples of how they are used in context (taken from the Corpus of Slovene Texts, called FIDA) are listed below :

(1)<sup>3</sup>

- *Vojnega ministra so likvidirali v njegovem uradu; krvavi cesar **jo je** že drugič **popihal**; rdeči Dunaj pod vodstvom mestnega komandanta (...) je pokazal voljo, da se osamosvoji.*

- *K. je znan kot trd poslovnež, z zastrašujočim cinizmom v stikih s partnerji in sodelavci. Zaradi ločitve od žene, ki **jo je popihala** z mlajšim, je tudi zagrenjen.*

(2)

- *A če **ga bo** Ferrari tudi v nadaljevanju prvenstva tako **lomil**, kot ga je tokrat v Avstraliji, se McLarnu ne bo treba kdo ve kako truditi za naslov.*

- *Vse več mladih Japoncev se ne zna dobro izražati v maternem jeziku. Odrasli pogosto niso veliko boljši, **lomijo ga** celo politiki. Tako hudo, da je premier Keizo Obuči samega sebe kritično označil za "bokya-hin", kar pomeni nekaj takega kot človek brez besednega zaklada.*

- *S kronanimi glavami so težave, saj jim oblast, ki jim je kakorkoli že dana, rada premočno zleze v glavo in potem **ga** oblastniki vseh vrst hudo **kronajo**, kot se v ljudskem izražanju reče, če kdo počenja neumnosti in lahkomiselnosti.<sup>4</sup>*

(3)

- *Vaški župnik je povabil na kosilo svojega kolega, župnika iz sosednje fare. Počasi sta obedovala in **ga cukala** ter se pogovarjala o vseh mogočih zadevah.*

- *"Ah, to je naredila pijača!" je zamahnila z roko. "Žingali smo **ga** kar čez mero."*

- *Najbolj frišnata zgodba v mestu je tista o bratu Marjanu, ki **se ga je** v noči na Ljubljani-  
ci **nakresal**, nato pa sedel v avto in zgrožen opazil, da so mu nepridipravi pobrali dobesed-  
no vse:*

- *Z nekakšnim mračnim zadoščenjem se je odločil, da **se ga bo** danes pošteno **nacedil**.*

<sup>3</sup> Consecutive numbers in brackets refer to the semantic groups listed under 2.2.1.

<sup>4</sup> The underlined part of the text explains one of the pragmatic instructions for the use of a phraseological unit. The fact that they are explicitly of folk character makes us believe that this type of fixed expressions is, to a certain extent, typically Slovene.

(4)

- *V centru se jim nihče ne upa postaviti po robu, zato so njihovi člani tam popolnoma varni. Če pa jih že kdo od njih stakne, je za maščevanje v trenutku pripravljenih 40 fantov.*

(5)

- *Zadeva je na prvi pogled zelo podobna Slovencem znani nejezdski pobudi, le da je zaradi velikosti in pomembnosti Nemčije še nekajkrat usodnejša. Scharping jih bo v Washingtonu zagotovo krepko slišal. Kajti že Schröder in Fischer ne bosta kar se da hitro pokopala (...).*

When listing examples as well as in the further treatment, the analysis of the so-called pragmatic phraseological units that can be homonymous with a particular form of use of some verbal phraseological units of this type is intentionally left out. Regarding the origin the pragmatic phraseological units are most certainly connected with verbal phraseological units of this type. Note: the answer to the question *A veš, da je našega soseda zapustila žena?* can be *Ne ga lomiti(i)* or *Ne lomi(te) ga!*, both of which express extreme surprise. These two types of phraseological units should, therefore, always be treated separately.<sup>5</sup>

## 2 Formal and semantic characteristics

### 2.1 Morphological and syntactic characteristics

#### 2.1.1 Structure

We are dealing with verbal phraseological units which perform the function of the predicator in the sentence. As “phraseological verbs”, they can externally be transitive or intransitive, depending on the fact which semantic class they belong to: as verbs of motion they are intransitive (*ucvreti jo*), as verbs of speaking they are transitive (*soliti jih komu*).

The internal structure of these word combinations is filled with a transitive verb and clitics *jo*, *ga* or *jih*.

The verbs can be systemically transitive or transitive in this particular collocation (model). The examples of systemically transitive verbs are *pobrisati+N4*, where *pobrisati jo* is syntactically the same as *pobrisati mizo*<sup>6</sup>, or *kronati+N4*, where *kronati ga* is the same as *kronati prestolonaslednika*. The transitivity in one particular collocation can be observed in two cases:

---

<sup>5</sup> In Croatian (and as far as I know also in Serbian), the structure of the type *verb+jo, ga, jih* seems to be limited primarily (but probably not exclusively) to such pragmatic phraseological units. Cf. Croatian *jebi ga, fučkaj ga* – oral communication with Ž. Fink.

<sup>6</sup> This structural sameness is the basis of a well-known Slovene joke: *Po kosilu reče mož svoji ženi: “Prav, ti boš posodo pomila, jaz jo bom pa pobrisal.” in odide skozi vrata.* This is the actualization of the ambivalence between *pobrisati posodo*, where *pobrisati* means ‘to make something dry, clean, especially with cloth’ (*kaj* is filled with *posoda* ‘dishes used for the preparation of and serving food’), and the phraseological unit *pobrisati jo* meaning ‘to leave, to escape’.

- a) when the verb – except in this phraseological unit – is intransitive, e.g. *odkuri-ti* and *odkuriti jo* (in the same sense),
- b) when the collocability with *jo*, *ga*, *jih* is the only acceptable and obligatory structure and the verbs in Slovene do not exist at all without this component element, e.g. *\*primahati*, *\*podurhati*, *\*ucvreti*, *\*posvirati*.

I call it model monocollocability because it is a result of functioning of the phraseological model and not the valency of the verb itself (more about this topic, see 3.2).

The clitics *jo*, *ga*, *jih* is used in the case required by a particular transitive verb and in verbs that are transitive in one particular collocation in the case required by the appropriate model (*popihati* + *jo*, *kronati* + *ga*, *cukati* + *ga*, *slišati* + *jih*). In most cases this is the accusative, except in the type where the accusative is already occupied by *se* (semantic group (3) *nacediti se ga* – cf. 2.2.1), therefore *ga* is in the genitive. In grammatical number the form is bound to the potential reference and in this connection to the semantic group which it belongs to (cf. 2.2.1): it appears in the singular (*jo*, *ga*) and in the plural (*jih*); in individual cases from group (4) it is indistinctively variant (*fasati/iztakniti/stakniti/izkupiti/skupiti jo/jih*). In grammatical gender the male form *ga* prevails over the femal one *jo* and the plural form *jih*, and it is – like the number – bound to the semantic group. It should, however, be mentioned that in groups (1) and (2) there is an obvious link between the gender form and the semantic type, i.e. *jo* is bound to type (1) and *ga* to type (2), in other words *x-ati jo* (1) ‘to move ...’ and *x-ati ga* (2) ‘to do foolish things’.<sup>7</sup>

### 2.1.2 Morphological and syntactic restrictions

No syntactic transformation is possible. Other forms which the phraseological unit uses to adapt to the context are regular: the grammatical person (*jaz/ti/on ... ga lomi*), number (*midva/vi ... ga lomite*), tense (*sem ga lomil*, *ga bodo lomili ...*). The formation of modal forms is also regular (*lomili bi ga*, *ucvri jo*). In some groups word combinations seem to be used only in the negative imperative, but this is of pragmatic rather than structural character. The unusual character of the non-negated form *lomi ga* in comparison to the more common negated form *ne lomi ga* is a consequence of the (pragmatic) fact that the socially negative deeds are usually not dictated or demanded; rather, they are forbidden and consequently, the form of the non-negated lexical item in the example *Ti ga kar lomi!* has a pragmatic function expressing warning or prohibition.<sup>8</sup> The complements that are not elements of phraseological units are formally unlimited, they are, however, limited only semantically and pragmatically (e.g. *\*miza jo je ucvrla* or *\*riba ga cuka*).

<sup>7</sup> It is, therefore, possible to understand what the title of the newspaper article (Delo, 7/2-2005, p. 13) *Mi ga pa timssamo* wants to express: we do something wrong. It is the context that offers an explanation for the meaning of the neologism *timssati* – it is connected with Timss research into the knowledge of natural sciences and mathematics.

<sup>8</sup> In the Fida corpus, the examples of use *lomiti ga* do not include any non-negated imperative.

## 2.2 Meaning

### 2.2.1 Denotative meaning

Phraseological units of the above-mentioned type can be subdivided into five distinctive semantic groups.

#### (1) 'to move'

'quickly/lively' + (mostly)<sup>9</sup> 'secretly, inconspicuously'

*brisati jo (pobrisati jo, pribrisati jo, ubrisati jo, zbrisati jo), cediti jo (pocediti jo, ucediti jo), cvirnati jo (odcvirnati jo, pocvirnati jo), cvreti jo (pocvreti jo, ucvrete jo/ucvirati jo), izmakniti jo, kuriti jo (odkuriti jo), odbrusiti jo, pobrusiti jo, pobirati jo/pobrati jo, pocitrati jo, podurhati jo, pofuliti jo, popihati jo (upihati jo, pihniti jo), potegniti jo, prasniti jo, prikaditi jo, rezati jo (urezati jo), risati jo, sekati jo (usekati jo, prisekati jo), stisniti jo, ubirati jo/ubirati jo, udariti jo, udreti jo, uliti jo, unesti jo, ustriči jo, užgati jo;*

'on foot'

*kresati jo/kresniti jo (prikresati jo), mahati jo/mahniti jo (odmahati jo, primahati jo), mazati jo, praskati jo, tolči jo;*

#### (2) 'to do foolish things, careless things', 'to make mistakes'

*biksati ga, biti ga, fiksati ga, kidati ga (pokidati ga/jo), kronati ga (pokronati ga), lomiti ga (polomiti ga), pihniti ga, srati ga (posrati ga/jo, zasrati ga), sračkati ga (posračkati ga), sekati ga, sekljati ga, svirati ga (posvirati ga), žingati ga;*

'to cause troubles/inconveniences/problems'

*gosti jih (zagosti jo, nagosti jo), nagoditi jo, napresti jo, našpičiti jih (komu);*

#### (3) 'to drink alcoholic drinks, to get drunk', 'to be a drunkard', 'to be drunk'

*piti ga, cukati ga, lokati ga (polokati ga), luckati ga, pokončati ga, rukniti ga, srebati ga/srebniti ga, srkati ga/srkniti ga (posrkniti ga), suniti ga, usušiti ga, vleči ga, zdelati ga, zvrčati ga, žehtati ga, žreti ga*

'to be drunk'

*čutiti ga, imeti ga, nabrati se ga, nabrenkati se ga, nacediti se ga, nacukati se ga, nakresati se ga, nalesti se ga, nalokati se ga, naložiti si ga, naluckati se ga, napiti se ga, nasekati se ga, natreskati se ga, natrkati se ga, nazobati se ga, napiti se ga, nasrkati se ga, nažehtati se ga, nažreti se ga; nesti ga;*

#### (4) 'to deliver blows, to hit'; 'to get blows', 'to be punished'

'to hit'

*dati jih, naložiti jih, namazati jih, nametati jih (komu), primazati jo/jih;*

'to get blows'

*dobiti jih/dobivati jih, fasati jo/jih, iz-/skupiti jo/jih, iz-/stakniti jo/jih;*

<sup>9</sup> This information is important for the connotative part of the meaning, since the negative implication of getting away from a place (escape!) is most probably the reason for euphemization.

(5) 'to speak angrily'

'to reprimand, to scold'

*beliti jih, napeti jih, napovedati jih, naštevati jih, natrobiti jih, robiti jih, soliti jih/zasoliti jo (komu);*

'to be reprimanded, to be scolded'

*dobiti jih, slišati jih.*

Groups (4) and (5) could be joined into one semantic group 'to attack (physically or verbally)' or 'be (physically or verbally) attacked'.

### 2.2.2 Connotative meaning

The phraseological units discussed above have a high degree of expressiveness that originates primarily from their euphemization. The use of these expressions makes a negatively evaluated deed (especially if it is negatively evaluated from the social point of view) milder: escape out of fear, drunkenness, negative speaking, hitting. The verbal component can be marked for register in advance, i.e. when the component is marked for register when it is used outside the phraseological unit, thus contributing an additional connotation, especially the label vulgar, e.g. *srati* in *srati ga*, or informal, e.g. *žreti* in *žreti ga*. The expressiveness is partially connected with a partial limitation of a great number of such units to speech (not writing), which is a kind of restriction as regards language variety, but as the example under (2) in 1.1 (cf. also footnote 4) shows explicitly, it also exerts influence on the connotative part of the meaning.

### 2.2.3 Idiomaticity

The degree of idiomaticity differs from seeming semantic predictability, i.e. motivatedness (*piti ga* 'to be a drunkard' < to drink alcohol)<sup>10</sup> via partial motivatedness (metaphorical transference: *naložiti jih /komu/* < to deliver blows) to complete idiomaticity and unmotivatedness (*usekati jo, lomiti ga* < ???). The borderline between complete and partial idiomaticity runs between the semantic groups (2) and (3), so that the phraseological units in groups (1) and (2) are completely unmotivated, whereas the word combinations in other groups have a partially motivated meaning. In groups (1) and (2), a suitable reference which the component elements *jo* and *ga* would refer to cannot be thought of (synchronically). It is, however, possible to claim that a kind of specialization was established as distinctive, namely *jo* meaning 'to move fast' and *ga* meaning 'to do foolish things'. This can clearly be illustrated by

---

<sup>10</sup> In group (3) some phraseological units have the smallest degree of idiomaticity. If, however, examples for a (free) referential function *ga* (e.g. *Alkohol je zelo nevaren, če ga pijemo istočasno z jemanjem zdravil* or *Natočila si je malo soka in ga začela piti z dolgimi požirki*) can be found in the Fida corpus for a simultaneous occurrence of the verb *piti* and *ga* besides the phraseological realization (e.g. *V ožji izbor so prišli še oglesi »Slovenci ga radi pijemo« naročnika Ljubljanske mlekarne (...)*), we can establish that the simultaneous occurrence of *napiti se* and *ga* always represents a textual realization of a phraseological unit.

examples where *jo* and *ga* are semantically distinctive component elements: *pihniti jo*, *sekati jo* in group (1) and *pihniti ga*, *sekati ga* in group (2). This tendency is further confirmed by the phraseological units – still included in the *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (Dictionary of the Slovene Standard Language – hereafter called SSKJ) – which contain the variant (that is semantically indistinctive) component element *jo/ga*, e.g. *posrati ga/jo*, *pokidati ga/jo*. With these phraseological units the modern variant with *ga* has become prevalent (possibly even the only possibility), since the meaning ‘is to make foolish thing’, and consequently, they can be put into group (2).<sup>11</sup>

### 3 Model tendency

#### 3.1 Neologisms

If we compare the material included in the SSKJ with the material included in older Slovene dictionaries and the more contemporary material appearing after 1990, when the last part of the SSKJ was published, we can find out that the number of phraseological units with the discussed structure increases with time.

##### 3.1.1 Historical perspective

Two Slovene dictionaries published in the 19<sup>th</sup> century reveal that as far as the quantity is concerned, the phraseological units of this type were significantly fewer in number. In Murko’s *Slovensko-nemški in nemško slovenski ročni besednik* (Slovene-German and German-Slovene Dictionary; Murko 1832, 1833) they are not to be found; only two sentential phraseological units with the component *jo* or *ga* are listed, namely *sam Bog jo ve*, *bodi ga Bog zahvaljen* (*Gott sei Dank*).<sup>12</sup> In Pleteršnik’s *Slovensko nemški slovar* (Slovene-German Dictionary; 1894/95), it is already possible to find four out of five semantic groups, but the number of phraseological units included in them is limited; it is, therefore, possible to list all of them:

(1)

*brisati jo* (*pobrisati jo*), *cediti jo*, *cvreti jo* (*pocvreti jo*), *mahati jo/mahniti jo* (*primahati jo*), *potegniti jo*, *prasniti jo*, *rezati jo* (*urezati jo*), *ubrisati jo*, *udreti jo*, *uliti jo*, *unesti jo*, *upihati jo*, *usekati jo* (*prisekati jo*), *ustriči jo*;

(2) –

<sup>11</sup> Since the Fida corpus contains written texts, it is deficient if we want to prove things of this kind. In spite of that all the examples included in the corpus confirm the above-mentioned propositions, i.e. for the first one: *pihniti ga* – 10 occurrences all meaning ‘to do foolish things’, *sekati jo* – 2 occurrences meaning ‘to move /.../’, *pihniti jo* – 1 occurrence meaning ‘to move /.../’; for the second one: *posrati ga* – 8 occurrences (there is no example with *jo*), *pokidati ga* – 1 occurrence (there is no example with *jo*).

<sup>12</sup> Although they are not of the same type, they are worth mentioning, since they show variability and a certain degree of instability of the pronominal component in phraseology. Today, *ga* (*Bog /si/ ga vedi*) is used in *sam Bog jo ve*, whereas *bodi ga Bog zahvaljen* is used without the pronominal component in *Bog bodi zahvaljen*.

(3)

*žehitati ga; nabrenkati se ga, nalesti se ga, naliti se ga, napiti se ga, natrkati se ga, navleči se ga, imeti ga (pod kapo);*

(4)

*naložiti jih (komu), izkupiti jih/jo;*

(5)

*napeti jih (komu).*

The above examples show that also Pleteršnik's dictionary lacks the phraseological units belonging to group (2) of the type *lomiti ga* 'to do stupid things, to make mistakes'. This type can be found as late as Glonar's Dictionary of the Slovene Language (1936), where it is explained in a quite unusual way: under the entry *lomiti* one can find at the end of this entry (where Glonar's dictionary normally includes phraseological units) – besides *lomiti ga* and the sense 'to attract attention with odd behaviour' – the following: *to vino ga pihne, lomi in markira* without the explanation and under the entry *pihniti* one can find *pihniti ga: gl[ej] lomiti ga*.

On the basis of the situation found in the dictionaries, it is, by no means, possible to conclude that everything included in the SSKJ is new, i.e. formed as late as the 20th century. At least to a certain extent, the absence of phraseological units of this type in older dictionaries and the absence of some of them also in the SSKJ can be explained by the fact that they are restricted primarily to spoken language (i.e. they do not appear in written language), partially even to colloquial language (cf. 2.2.2).

### 3.1.2 New material

Neologisms obviously formed according to a model can be found in the FIDA corpus, which contains Slovene texts originating primarily from the second half of the 1990s. Examples classified according to semantic groups show the following picture:

(1)

*Po treh urah rahlo dolgočasne vožnje – ker če šlepaš prikolico, je bolje ne pritiskati na gas – sem prispel v Vrsar in jo pičil direktno v nudo kamp na Koversado. Iz ene sredine v total drugo.*

(2)

*Ona se je poročila s Hughem, z njim sem ga svoje časa precej žural skupaj po Newcastlu. Menda sta zelo srečen par.*

(3)

*Zadnjič je imela naša firma svoj vsakoletni jesenski piknik, krasna lokacija pod Alpami. Na koncu smo se ga tako natrobili, da je Brian (...) telebnil na cesto in mu je neki avto skoraj zapeljal čez glavo.*

Extension of the meaning 'to take drugs':

“Kaj se pa greš?” sem čisto nepričakovano eksplodiral. “(...) O čem pa govoriš? Si zadrogirana? **Se ga zadevate** na tisti vaši kurčevi konferenci?” – “Ne, Duane, ne zadevamo se,” je rekla.

Generalization of the meaning: ‘to take socially unacceptable drugs’:

*Pijanci, ki se ga zadevajo po oštarijah, b rad, dab bli tudi vsi okrog njih tolk zadeti ko oni, tapravim džankijem pa se totalno jebe za vse naokrog.*

(4)

*Strban razlaga, kako se je precej podjetij prepozno lotilo sanacije. Nekateri so se rešili že več kot polovice delavcev, ko so ugotovili, da jih imajo še vedno pol preveč. Tisti, ki so se zadnji lotili reševanja, **so ga najbolj nasrkali**. So v blokadi, ker imajo večinoma zaščitene delavce, sindikalne zaupnike, delavce z nezaposlenimi družinskimi člani in invalide (...).*

*Zvonar: »Kakorkoli obrneš, **si ga najebal**.«*

(5) –

I failed to find examples for the semantic group (5) in the corpus, which does not necessarily mean that they do not exist in Slovene. The above-mentioned neologisms show that the groups of phraseological units discussed are formed according to a certain model. Five out of six ‘new phraseological units’ (*pičiti jo*, *žurati ga*, *zadevati se ga* and *nasrkati ga*, *najebati ga*) are combinations of verbs that themselves have the same meaning as the phraseological unit (*pičiti* ‘to head for, to go somewhere /quickly/’,<sup>13</sup> *žurati* ‘to have fun, to do foolish things’, *nasrkati*, *najebati* ‘to be punished’) and the component element *jo*, *ga*, which harmonizes the word combination with the model, thus adding the connotation to it. Besides that, the word combination *zadevati se ga* shows an additional direction: the generalization of the meaning of semantic group (3). This group comprises the meaning ‘to get drunk = to consume alcoholic drinks’, the meaning of the neologism *zadevati se ga* is, however, first extended to the meaning ‘to take drugs’, then it is generalized to include the meaning ‘to take (any kind) of socially unacceptable drugs’. The combination *natrobiti se ga* ‘to be drunk’ is a slightly more complicated formation, maybe a hapax.<sup>14</sup> This is the contamination. Instead of the verb *potrobiti* ‘to drink’, which would be included in model group (3) because of the pronominal group *ga* – like in the previous examples of neologisms – a different prefixed verb *natrobiti* is used. This is no coincidence, since this form already exists within the model (*napiti/nacukati/navleči/nažreti se ga*). However, in group (5) we come across the phraseological unit *natrobiti jih (komu)* ‘to

<sup>13</sup> Cf. in the Fida corpus: [...] *po uspešnem prehodu meje pa pičiš proti Benetkam, slediš kažipotu [...]*.

<sup>14</sup> The Fida corpus provides 4 occurrences, but all the uses are limited to two texts written by the same author. (Cf. the number of occurrences of other neologisms in the Fida corpus: *žurati ga* – 11, *zadevati se ga* – 10, *nasrkati ga* – 1, *najebati ga* – 7.)



scold somebody', which does not share anything with semantic group (3), except the model. If the type *natrobiti se ga* established itself (it may already be established in slang?), this would be the only example with semantically distinctive components *ga* and *jih* (presently, only *jo* and *ga* are semantically distinctive, whereas *jo* and *jih* are variants – cf. 2.2.3).

### 3.2 Modelization

On the basis of the existence of neologisms, we can conclude that semantic groups of phraseological units of the type *verb+jo, ga, jih* are open. The way of generating new phraseological units of this type leads us to the conclusion that they have been formed according to the model. Without wanting to explore the ways of etymological development of these phraseological units, it is not difficult to trace the modelization, which contributed to the fact that such an extensive group was formed in the Slovene language, a group which is almost completely absent in other Slavonic languages. Three steps can be noticed: euphemization, shortening, uniformity of the model (in terms of form and meaning).

**3.2.1** The euphemization is a consequence of substitution of the pronominal component for a full lexical word. The reason for it is a negative evaluation of the deed that is named by the (phraseological) unit: cowardly retreat, morally disputable merrymaking, and taking socially illegal drugs and uncontrolled social behaviour towards another person (physical and verbal violence). The consequence of the euphemization is a highly connotative nature of these phraseological units.

The substituted full lexical components can be reconstructed to a certain extent, at least in the very generalized sense and in some cases the phraseological units containing them as variant components still exist. According to the semantic groups they are:

(1) *ubрати pot/smer* → *ubрати jo*; (3) *piti alkohol (= vino, žganje)* → *piti ga*, (4) *dati/dobiti klofute, udarce ...* → *dati jih/dobiti jih, primazati tako/eno (klofuto, zaušnico)* → *primazati jo*; (5) *slišati (hude, jezne ...) besede* → *slišati jih, beliti hude* → *beliti jih, robiti debele/kosmate/take* → *robiti jih, zasoliti tako/eno* → *zasoliti jo; soliti hude* → *soliti jih*<sup>15</sup>

As a substituted full lexical component, the component element *pot* is only potential for the phraseological meaning of entire group (1) from the synchronic point of view. The SSKJ includes only an example for *ubрати jo*, cf. *ubрати pot/smer*. On the other hand, Glonar 1936, for example, lists under the entries *cvreti, ucvreti* and *ubrisati* the variants *cvreti jo (pot)*, *ucvreti jo (pot)* and *ubrisati jo (pot)* for the meaning 'to run away', 'to hurry up, to hurry away' (this probably holds true of the entire group, but Glonar's dictionary was not systematically checked).

As it can be seen, the full lexical component is unpredictable only for group (2). The only connection is partially offered by the word combination *norec ga lomi* with

<sup>15</sup> The pronominalization is not recorded in the SSKJ, I have come across it in spoken language.

the German semantic equivalent 'er ist muthwillig', which is included in all older editions of the Slovene dictionaries from Gutsman (1789) and Murko (1832) to Pleteršnik (1894/95), whereas later on it is absent – it is not included in Glonar's dictionary (1936) let alone in the SSKJ. The word combinations are semantically not mutually exclusive, on the contrary, they support each other<sup>16</sup>. A hypothetical development of the euphemization could be established between them in the following way: *norec<sub>1</sub> lom<sub>1</sub> (koga<sub>2</sub>)\*(kdo<sub>2</sub>) lom<sub>1</sub> norca<sub>1</sub>(kdo<sub>2</sub>) lom<sub>1</sub> ga lomiti ga* – and in this way the model could be filled. The explanation and confirmation of this hypothesis can be found in Pleteršnik's dictionary (Pleteršnik 1894/95: 828) under the above-mentioned entry word (see explanation under 1) **1. on**:

»– v **nikalnih stavkih more genitiv** tega zaimena spremljati samostalnik, katerega se tiče zanikanje: *ni ga jezika, ni je besede, Ravn.-Mik.; Ni ga lasu na glavi več, Preš.; nimam ga človeka, ki bi me v jezero dejal, Ravn.-Mik.; tako tudi v akuzativu* v vzklikih: *da jo nevoščljivost! da ga napuh!*«. (Underlined by E. K.) [in negative sentences the genitive of this pronoun can be followed by a noun which the negative form refers to ... **similarly also in the accusative in exclamations ...**]

As has already been mentioned (cf. 2.1.2) lomiti ga is used primarily (so to speak exclusively) in negative sentences. Consequently, it is not difficult – in reference to Pleteršnik's note – to establish the original word combination \**ne lom<sub>1</sub> ga norca*. It is, however, true that it has not been confirmed and found in textual material.

**3.2.2** The shortening can still be traced in the following variant phraseological units:

(1) —; (2) —; (3) *imeti ga (v glavi/pod kapo/pod klobukom), nabrati se ga (kot berač mraza/uši)*; (4) *dobiti jih (po glavi/grbi ...), primazati jo (okrog ušes)*; (5) *dobiti jih (po jeziku)*.

A longer variant does not exist in those two semantic groups in which there is no predictable reference at least from the synchronic point of view. This is the second criterion which divides this type of phraseological units into two parts, namely (1), (2) : (3), (4), (5).

**3.2.3** Obviously, the uniformity of the model ('modelization') is possible only after the first two steps when the participation of the lexical meaning of both component elements in the entire phraseological meaning is the smallest. 'Modelization' is used to refer to the process in which analogous word combinations are formed without a prior substitution due to the euphemization and/or shortening. The originally euphemistic element *jo, ga, jih* in these word combinations is only an element which classifies the combinations into a certain semantic group (**a1** and **a2**); the ver-

<sup>16</sup> The connection is established primarily through the meaning of the translational equivalent *mutwillig* 'wilful' – cf. SSKJ *objesten* 'ki zaradi velike sproščenosti, premajhnega čuta odgovornosti (rad) naredi, povzroči kaj slabega, neprimernega, navadno za šalo' [tending to cause something bad, inappropriate, usually just for fun, due to the state of being too relaxed and lacking responsibility] and the meaning of group (2) 'to do foolish things, to make mistakes'.

bal component is also only modified from a word formational (**b1**) point of view as well as lexically with semantic (**b2**) shifts:

(a1) the component *jo, ga, jih* classifies the combination into a model, thus gaining an additional connotation:

(1) *cvirnati+jo, zbrisati+jo, mahati+jo ...*; (2) *zasrati+ga*; (3) *lokati+ga*, (4)–, (5) *natrobiti+jih*;

(a2) the component without reference (in groups (1) and (2)) specializes – *jo* for semantic group (1) and *ga* for semantic group (2):

(1) *brusiti pete, noge* (pete=jih)<sup>17</sup> → *odbrusiti jo, pobrusiti jo, stisniti rep med noge* (rep=ga) → *stisniti jo*,

(2) *posrati ga/jo, pokidati ga/jo* → *posrati ga, pokidati ga*;

(b1) from a word formational point of view (verbs formed according to a pattern):

*podurhati jo* (\*durhati)<sup>18</sup>, *posvirati ga* (← *svirati ga*; \**posvirati*),

*ucvreti jo* (\**ucvreti*), *udreti jo, uliti jo, unesti jo*,

*sekljati ga* ← *sekati ga, sračkati ga* ← *sрати ga*;

(b2) lexically:

form (sound analogy): *fiksati ga* ← *biksati ga*,

(contamination): *svičkati ga* *svirati ga* + *sračkati ga*;

semantics (semantic transference): e.g. in group (3) ‘to consume alcohol’:

*piti, luckati, lokati, srkati, srebati*; (food) *nazobati se, žreti*, (to turn a glass) *zvrniti/zvračati*, (a gesture with a hand when drinking) *ruknniti, suniti* etc.

#### 4 (Idiomatic) word or (phraseological) word combination?

To conclude with, I would like to return to the question posed at the beginning of this article: Are fixed expressions of the type *verb + jo, ga, jih* word combinations consisting of a verb and personal pronoun and consequently phraseological units, or are they verbs with a free morpheme, which is only homonymous with a clitic of a personal pronoun?

4.1 The argument in favour of the classification of the structure *verb + jo, ga, jih* as the word combinations is supported by two criteria: the existence of the reference and the participant role of the component *jo, ga, jih*, which can be tested by means of sentential negation. From the synchronic view the first criterion causes the combinations to fall into two categories. The fact that semantic groups from (3) to (5) belong to word combinations can be proved by the existence of the reference: (3) *ga* ‘alcohol’, (4) *jo* ‘slap’, *jih* ‘hits, slaps’, (5) *jih* ‘words’. The second criterion used to establish the existence of syntactic relations between the verbal component and the components *jo, ga, jih* – J. Toporišič (1982: 118/119) was the first one to mention this criterion – tests how the negated predicator affects *jo, ga, jih*. As a rule, sentence negation (i.e.

<sup>17</sup> This is only a seeming substitution with the component *jo* (cf. the meaning *brusiti pete/noge* ‘to walk fast, to run’, *stisniti rep med noge* ‘to go away, to run away, to give up, to stop’).

<sup>18</sup> The asterisk (\*) implies that the verb does not exist in Slovene in such a form.

the negation of the predicator) in Slovene causes the transformation of the object from the accusative to the genitive (*vidim stol – ne vidim stola*). If this transformation is made with the components *jo, ga, jih*, we are dealing with a case governing word combination and the component *jo, ga, jih* is a personal pronoun functioning as the object. A test of the criterion is necessary for the combinations of semantic groups (1) and (2), i.e. those without the reference that can be synchronically determined. The transformation is provable in group (1): *jo* → *je*, since in group (2) the component *ga* appears in the same form in the accusative as well as in the genitive. The example of use (Fida): “*Kar bleknila sem, ne da bi sploh hotela kaj reči, potem pa je malo manjkalo, da je nisem kar ucvrla iz kuhinje, ko sem opazila njuna osupla obraza, ki sta me vprašujoče gledala.*” In texts, the transformation is not always realized, but a reason for this is a tendency of weakening of the use of this transformational rule in the Slovene language in general, especially in spoken texts. It may also be claimed that fixed expressions tend to retain the accusative even after sentential negation, which is more pronounced than in the case of free combinations. Interestingly, the SSKJ includes two examples *ne boš je zvozil* (the entry *jo*) and *je ne boš odnesel* (the entry *odnesti*), which confirm the transformation. It is, however, really surprising that the transformation is entirely confirmed by the Fida corpus: all the textual examples of the phraseological units *pobrisati jo, ucvreti jo, popihati jo* with sentential negation realize the transformation of the accusative into the genitive (the fact that the Fida corpus is a corpus of written not spoken texts should be taken into consideration).

4.2 At least one part of the word combinations under consideration consists of one word – those belonging to group (2), whose character of word combinations can be proved with the participation of the component *ga* neither referentially nor syntactically – which can be proved by the uniformity of the function of *jo, ga, jih* and the function of the free morpheme *se* as the element that deprives the verb of its transitivity (Dular 1982: 149, cf. note 6), e.g. in *razbiti se*. The advocates of this argument keep forgetting that in phraseology one can quickly find examples where the component which is a full lexical word outside the phraseological unit deprives the verb of its transitivity. For example, in phraseological unit *stegniti pete* ‘to die’ the component *pete* deprives the verb *stegniti* of its transitivity, but the word *pete* is still not a free morpheme following the verb *stegniti*. Despite this, the task of phraseology remains to answer the question: why is *stegniti se* ‘to die’ not a phraseological unit, whereas *stegniti pete* ‘to die’ is?<sup>19</sup>

<sup>19</sup> Cf. *stegniti pete – \*stegniti svoje pete – \*stegniti sebe – stegniti se*. Similarly, e.g. *odpreti svoje srce komu – odpreti se komu, opečti si prste – opečti se* etc.

## Bibliography

- Janez DULAR, 1982: Priglagolska vezava v slovenskem knjižnem jeziku. Doktorska disertacija. Ljubljana. FIDA – Korpus slovenskega jezika. URL: <http://www.fida.net>
- Joža GLONAR, 1936: *Slovar slovenskega jezika*. V Ljubljani.
- Erika KRŽIŠNIK, 1999: Frazeologija v Murkovem slovarju. *Murkov zbornik*. Maribor. 312–347.
- Osvald GUTSMANN, 1789: *Deutsch-windisches Wörterbuch mit einer Sammlung der verdeutschten windischen Stammwörter, und einiger vorzüglichern abstammenden Wörter*. Klagenfurt.
- Anton J. MURKO, 1832: *Slovénsko-Némhki in Némhko-Slovénski rézhni besédnik*. Graz.
- Maks PLETERŠNIK, 1894/95: *Slovensko-nemški slovar*. V Ljubljani.
- Slovar slovenskega knjižnega jezika (SSKJ)*. I. - 1970, II. - 1975, IV. - 1985, V. - 1991. Ljubljana.
- Jože TOPORIŠIČ, 1982: *Nova slovenska skladnja*. Maribor.

## Povzetek

### ZNAČILEN TIP SLOVENSКИH MINIMALNIH FRAZEMOV

Prispevek predstavlja skupino frazemov s strukturo Glag + *jo, ga, jih* (*ucvreti jo, lomiti ga, soliti jih*), ki je jezikoslovno zanimiva, ker z vprašanjem o kategorialnem pomenu klitičnih oblik *jo, ga, jih* problematizira mejo med besedo in besedno zvezo. Frazeološko je to tip t. i. minimalnih frazemov, tj. frazemov z eno samo polnopomensko sestavino oz. frazemov fonetičnih besed, in kot kaže, je bolj ali manj omejen na slovenski jezik (z nekaj enotami v hrvaščini in srbsščini). Zanimivo je tudi, da je v slovenščini tvorba modelno produktivna, kar kažejo neologizmi (*pičiti jo, žurati ga, zadevati se ga, nasrkati ga*). Obravnavana skupina frazemov je predstavljena z vidika oblikovnih (oblikoslovno-skladenjskih) in pomenskih lastnosti, prikazani so postopki, ki so privedli do njene »modelizacije«. Denotativnopomensko gre za pet skupin: 1. *ucvreti jo, pobrisati jo* 'premikati se – hitro, naskrivaj'; 2. *lomiti ga* 'delati neumnosti, lahkomišelnosti', 'delati napake'; 3. *cukati ga* 'piti alkoholne pijače / opijati se', *nalesti se ga*, 'biti pijan(ec)', 4. *naložiti jih /komu/* 'dajati udarce, tepsti' in *skupiti jo/jih* 'dobivati udarce', 'biti kaznovan', 5. *soliti jih* 'jezno govoriti, oštevati, zmerjati' in *slišati jih* 'biti oštet, ozmerjan'.

Vprašanje, ali gre pri obravnavanih zvezah za (idiomatsko) besedo ali (frazeološko) besedno zvezo oz. ali so klitične oblike *jo, ga, jih* zaimkovne ali gre za proste morfeme ob glagolih, se preverja z dvema meriloma: z obstojem reference *jo, ga, jih* (*lomiti ga = lomiti ?; cukati ga = alkohol, slišati jih = besede itd.*) in z obstojem skladenjskega razmerja med glagolom in klitiko (*Ucvrl jo je. – Ni je ucvrl.*). Argument, da imajo *jo, ga, jih* – enako kot povratni *se* – samo funkcijo odvezalca prehodnosti glagolu, je relativiziran z dejstvom, da imajo v (glagolskih) frazemih mnoge sestavine enako funkcijo, npr. *pete* ob *stegniti v stegniti pete* 'umreti'. Nereše(va)no ostaja iz tega neposredno izvirajoče vprašanje: zakaj torej *stegniti se* 'umreti' ne bi bil frazem, če *stegniti pete* je?

## VLADIMIR LEVSTIK ET LA LANGUE FRANÇAISE AVANT 1941

En Slovénie, Vladimir Levstik (1886-1957) est aujourd'hui surtout connu comme un traducteur des littératures anglaise, française et russe particulièrement fécond, ayant traduit au total près d'une centaine d'œuvres. Parmi toutes ces traductions ayant souvent connu plusieurs réimpressions ou rééditions, une soixantaine sont parues avant la seconde guerre mondiale, à la période où Levstik est également très actif en tant qu'écrivain. Cette activité de traducteur très intensive n'est donc pas seulement intéressante en elle-même : transmetteur ayant permis aux lecteurs slovènes d'accéder aux plus grands chefs-d'œuvre du patrimoine littéraire (en particulier romanesque) européen, Vladimir Levstik doit être également envisager en tant que lecteur et récepteur privilégié des littératures européennes.

Négligé en tant qu'écrivain, Vladimir Levstik a suscité l'intérêt de quelques chercheurs en tant que traducteur. Cependant, s'il existe bien quelques articles abordant la traduction de telle ou telle œuvre précise, nous ne disposons d'aucune étude globale. Même l'article de Drago Bajt intitulé "Les principes de Vladimir Levstik en tant que traducteur"<sup>1</sup> est en réalité en grande partie consacré à la traduction de *Crime et Châtiment*. En faisant la synthèse de ces travaux épars, nous constatons que les chercheurs s'accordent sur la qualité incontestable des traductions, et ce quelle que soit la langue source envisagée.<sup>2</sup>

C'est ce qui explique que l'historien de la littérature slovène Franc Zadavec le présente dans son "Histoire de la littérature slovène" comme le "traducteur encore inégalé des romans de F. M. Dostoïevski, Lev Tolstoï et G. Flaubert".<sup>3</sup>

L'activité de traducteur de Vladimir Levstik nous permet également d'évaluer le niveau de connaissance passive que l'écrivain possédait de l'anglais, du français et du russe. Dans le cas présent, nous nous intéresserons à sa compréhension du français, nécessaire, notamment, à la lecture des romans de Balzac ayant joué un rôle dans la genèse des œuvres romanesque de l'écrivain slovène, en particulier dans celle de *Višnjeva repatica* (*La Comète écarlate*, 1920) et de *Hilarij Pernat* (1926-1927).

<sup>1</sup> Drago Bajt, "Prevajalska načela Vladimirirja Levstika", in : *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*, Ljubljana, 1982, pp. 221-230.

<sup>2</sup> Voir notamment : Dušan Željeznov, "Vladimir Levstik in Puškin" in : *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*, op. cit., pp. 211-220 ; Marjan Strojani, "Levstikov slog v njegovih prevodih iz angleščine", in : *ibid.*, pp. 319-327 ; Tone Smolej, *Slovenska recepcija francoske naturalistične proze*, Thèse de doctorat, Ljubljana, Département de littérature comparée et de théorie littéraire, FF, 2003, pp. 177 et suiv. ; Janko Moder, "O Tolstojevi Ani Karenini v dveh slovenskih prevodih", in : *Prevajanje realističnih in naturalističnih besedil*, DSKP, 2003, pp. 181-193.

<sup>3</sup> Franc Zadavec, *Zgodovina slovenskega slovstva*, t. 5, Mb., Obzorja, 1971, p. 353.

Nous limiterons notre champ d'étude aux années de formation, c'est-à-dire à la période antérieure à la seconde guerre mondiale, période de la vie de l'écrivain très riche en traductions, mais aussi en création littéraire personnelle.

## 1. ÉVALUATION DU NIVEAU DE FRANÇAIS DE VLADIMIR LEVSTIK À PARTIR D'UNE TRADUCTION : *GOSPA BOVARYJEVA* (1915)

La traduction de *Madame Bovary* est un projet auquel Vladimir Levstik attachait une grande importance. Pour s'en convaincre, il suffit de lire "Mes rencontres avec Madame Bovary" ("Moja srečanja z Gospo Bovaryjevo"), article où le traducteur, à l'occasion de la troisième édition de la traduction (en 1953), revient sur les étapes de son travail.

Tout a commencé lors de son séjour à Paris en 1906 :

"[Madame Bovary] s'est montrée beaucoup trop tôt à moi, jeune homme de vingt ans spirituellement immature qui venait de débarquer sur l'asphalte parisien en automne 1906. J'ai donné pour elle les premiers francs superflus – que dis-je, superflus, j'ai dû me priver trois fois de déjeuner ! – et en guise de reconnaissance elle s'est dévoilée dans toute la nudité impitoyablement affreuse de l'objectivité de Flaubert qui me surprit et me choqua tant que je faillis passer complètement à côté d'elle. Vers la fin, mon impression est devenue plus nuancée ; j'ai refermé le livre avec le sentiment d'avoir vécu quelque chose de fort, de grandiose, dont je ne pourrais mesurer la profondeur et voir le fond qu'après avoir beaucoup beaucoup grandi. En fait, j'étais résolument trop jeune pour lire Flaubert dans le texte."<sup>4</sup>

Durant l'été 1907, la canicule est à l'origine de la seconde lecture qui dure trois jours et trois nuits. De retour à Ljubljana, Levstik renouvelle sa lecture du roman de Flaubert qui ne quitte plus sa table de chevet : "Il ne se passait pas un jour sans que je l'ouvre et pas une fois je ne le refermai sans y avoir découvert de nouvelles beautés."<sup>5</sup> Une phrase résume parfaitement l'admiration de Levstik à l'égard de Flaubert : "Qu'importe à l'homme d'obtenir le monde entier s'il ne parvient pas à apprendre à écrire de la sorte !"<sup>6</sup>

En 1913, Levstik accepte de traduire le roman pour les éditions "Omladina". La traduction paraît deux ans plus tard.

Si on compare la traduction de Vladimir Levstik et l'original français, on remarque quelques rares écarts sémantiques relevant de diverses catégories : des écarts importants provenant de fautes de compréhension manifestes et des imprécisions lexicales dues tantôt à une compréhension approximative de l'original, tantôt à une adaptation maladroite de l'expression française en slovène. À ces deux catégories, il convient d'ajouter les cas d'expressions particulièrement bien traduites ainsi que les quelques gallicismes affectant le slovène du traducteur.

---

<sup>4</sup> Vladimir Levstik, "Moja srečanja z Gospo Bovaryjevo", in : *Knjiga*, 1953, p. 132.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 134.

<sup>6</sup> *Ibid.*

## 1.1. Contresens

Certains écarts sémantiques entre l'original et la traduction ne peuvent s'expliquer autrement que par une compréhension erronée ayant abouti à une traduction fautive. Le plus grand nombre d'erreurs concerne des expressions idiomatiques mal comprises :

	<i>Madame Bovary</i>	<i>Gospa Bovaryjeva</i>
1	"Il en fut indigné, se lança <i>dans la fabrique</i> , y perdit quelque argent, [...]" (G. Flaubert, <i>Madame Bovary</i> , in : <i>Œuvres</i> , t. I, Gallimard, Paris, coll. "Bibliothèque de la Pléiade", 1951, p. 296).	"zato se je vrgel jezno na njegovo fabriko, zafabriciral nekaj denarja [...]" – "c'est pourquoi il se jeta avec colère sur son entreprise [= celle du défunt beau-père !], gagna quelque argent [...]" (Gustave Flaubert, <i>Gospa Bovaryjeva</i> , Ljubljana, Omladina, 1915. p. 4)
2	"donner ses consultations dans son cabinet" ( <i>Ibid.</i> , p. 301)	"kakšne nasvete je dajal v kabinetu" – "quels conseils il donnait dans son cabinet" ( <i>Ibid.</i> , p. 9)
3	"les larmes qui coulent sur les mains qu'on abandonne" ( <i>Ibid.</i> , p. 345)	"solze, ki oblivajo roke ob slovesu" – "les larmes qui arrosent les mains au moment des adieux" ( <i>Ibid.</i> , p. 53)
4	"ne m'en parlez pas" ( <i>Ibid.</i> , p. 394)	"ne recite mi tega" – "ne me dites pas cela" ( <i>Ibid.</i> , p. 105)
5	"pas un seul de ces braves gens" ( <i>Ibid.</i> , p. 417)	"niči eden teh vrlih mož" – "pas un de ces hommes valeureux" ( <i>Ibid.</i> , p. 129)
6	"fougueux" (p. 435)	"plašljiva" – "peureux" ( <i>Ibid.</i> , p. 148)
7	"Elle ne pensait guère à lui maintenant." ( <i>Ibid.</i> , p. 445)	"Zdaj je komaj mislila nanj." – "Maintenant c'est à peine si elle pensait à lui." ( <i>Ibid.</i> , p. 158)
8	"tant pis" ( <i>Ibid.</i> , p. 477)	"tem slabše zanjo" – "cela aggrave son cas" / "c'est pire pour elle" ( <i>Ibid.</i> , p. 191)
9	"car je ne suis pas près, comme tu dis, de venir lui faire des scènes" ( <i>Ibid.</i> , p. 542)	"niči na um mi ne pride, delati ji nastope, kakor praviš ti" – "il ne me vient même pas à l'esprit de lui faire des scènes, comme tu dis" ( <i>Ibid.</i> , p. 261)
10	"[sa main] pleine d'une poudre blanche, elle se mit à manger à même" ( <i>Ibid.</i> , p. 579)	"prgišče belega prahu, ki ga je začela požirati na mestu" – "une poignée de poudre blanche qu'elle se mit à avaler sur place" ( <i>Ibid.</i> , p. 299)

L'exemple 1 présente deux fautes de compréhension, la seconde étant sans doute consécutive à la première : Vladimir Levstik a mal identifié l'expression familière "se lancer dans la fabrique" (pourtant signalée comme telle par Flaubert), ce qui a faussé son interprétation de l'ensemble de la phrase au point de lui faire traduire le verbe "perdre" par le verbe presque antonyme "zafabricirati" – "fabriquer, gagner".

Dans l'exemple 2, l'erreur provient d'un faux ami "konzultacija" en slovène désigne une concertation entre spécialistes sur un sujet déterminé ou bien l'action de demander un conseil, un avis à un spécialiste, mais en aucun cas un examen médical dispensé par un médecin dans son cabinet, d'où le contresens.

Dans les exemples 4 et 9, la faute de compréhension affecte l'ensemble de la phrase : le lecteur slovène ne comprend pas que le curé répond par l'affirmative à Emma Bovary, pas plus qu'il ne comprend que madame Bovary mère annonce son intention de ne plus revenir chez ses enfants.

Dans les exemples 7 et 10, les expressions "ne guère" et "à même" n'ont pas été comprises ; il en est également ainsi pour la locution "tant pis" (exemple 8), erreur dommageable pour le texte dans la mesure où l'expression française souligne l'indifférence et la légèreté de Rodolphe, facteur rendant la maladie d'Emma d'autant plus pathétique. Le cas de l'adjectif "brave" (employé à plusieurs reprises par Flaubert) est épineux en raison de ses connotations socioculturelles.



La solution adoptée par Levstik (exemple 5) est maladroite, car la connotation de l'expression française n'est pas morale, mais purement sociale. Ces braves, ce sont ces gens que Rodolphe et Emma regardent de haut, ces paysans normands qui ne comprennent rien à l'élégance parisienne.

Dans l'exemple 6, Vladimir Levstik n'a pas compris l'ironie sous-jacente de Flaubert (le danger pour Emma ne vient pas tant de la fougue des chevaux que de celle de leur maître), d'où le choix malheureux de l'adjectif "plašljiv" ("peureux") pour traduire l'adjectif français "fougueux".

Parmi les éléments traduits fautivement par Vladimir Levstik, il convient de mentionner également un mot de liaison, "en revanche" (*Madame Bovary*, p. 318), traduit par "zato pa" (*Gospa Bovaryjeva*, p. 26), locution adverbiale de cause et non d'opposition, ainsi que "sans doute", traduit systématiquement comme synonyme de "sans aucun doute" (*Gospa Bovaryjeva*, pp. 36, 223, 268)<sup>7</sup>.

Certaines expressions idiomatiques étaient donc inconnues de Vladimir Levstik. Nous trouvons un exemple du même type dans un article de 1909 où Vladimir Levstik propose à ses lecteurs une citation de Paul Alexis accompagnée de sa traduction : "La foule est une femme qu'il ne faut pas courtiser, car elle ne demande qu'à être violée..." – "Množica je ženska, ki ji ne gre dvoriti: ona hoče samo biti posiljena"<sup>8</sup>. Il ressort clairement de la traduction que Vladimir Levstik ne connaissait pas le sens exact du syntagme verbal "ne demander qu'à" qui n'est pas "vouloir uniquement", mais "souhaiter fortement", "avoir très envie de" !

## 1. 2 Imprécisions lexicales

Les véritables faux-sens et contresens sont donc très rares et les écarts les plus nombreux sont en réalité des imprécisions lexicales.

	<i>Madame Bovary</i>	<i>Gospa Bovaryjeva</i>
1	"dans la magistrature" (Gustave Flaubert, <i>Madame Bovary</i> , op. cit., p. 297)	"v upravi" – "dans l'administration" (Gustave Flaubert, <i>Gospa Bovaryjeva</i> , 1915, op. cit., p. 5)
2	"lui acheter une charge ou un fonds de commerce" ( <i>Ibid.</i> , p. 297)	"da mu kupita čin ali ustanovita podjetje" – "de lui acheter un titre ou de fonder une entreprise" ( <i>Ibid.</i> , p. 5)
3	"de la jeune fille" ( <i>Ibid.</i> , p. 306)	"deklice" – "de la fillette" ( <i>Ibid.</i> , p. 14)
4	"le fermier" ( <i>Ibid.</i> , p. 313)	"gospodar" – "le maître de maison" ( <i>Ibid.</i> , p. 22)
5	"la salle" ( <i>Ibid.</i> , pp. 319, 379)	"dvorana" – "grande salle" ( <i>Ibid.</i> , pp. 28, 90)
6	"C'est une femme de grands moyens." ( <i>Ibid.</i> , p. 389)	"To je žena velikega sloga." – "C'est une femme de grand style" ( <i>Ibid.</i> , p. 100)
7	"de satisfaire une fantaisie" ( <i>Ibid.</i> , p. 434)	"če bi ugodili moji fantaziji" – "de satisfaire mon imagination" ( <i>Ibid.</i> , p. 146)
8	"des façons aussi communes" ( <i>Ibid.</i> , p. 462)	"njegovo vedenje tako navadno" ( <i>Ibid.</i> , p. 176)
9	"l'indistincte lamentation d'une vague détresse" ( <i>Ibid.</i> , p. 535)	"nerazločna tožba nejasne groze" – "la plainte confuse d'une terreur sombre" ( <i>Ibid.</i> , p. 253)
10	"un châle" ( <i>Ibid.</i> , p. 608)	"šal" – "une écharpe" ( <i>Ibid.</i> , p. 329)

<sup>7</sup> Signalons que nous trouvons également cette faute, très fréquente même chez les Slovènes possédant un niveau de français avancé, dans la nouvelle traduction slovène de *Madame Bovary* publiée en 1998 (traducteur : Suzana Koncut).

<sup>8</sup> Vladimir Levstik, "Poizkus o lepem slovstvu v Slovincih", in : *LZ*, 1909, p. 397.

Dans les exemples 1 et 2, les inexactitudes de vocabulaire ont pour effet de fausser légèrement la représentation que les parents Bovary se font de l'avenir de leur fils : ils ne pensent pas à l'armée ou à la manufacture, mais à une charge juridique ou à un commerce (deux métiers très différents qui n'ont en commun que d'exiger un capital de départ). Dans l'exemple 8, l'adjectif "commun" a été compris comme "sans originalité, ordinaire", ce qui rend trop faiblement l'impression de bassesse, presque de vulgarité que ressent Emma. Le mot "salle" (exemple 5) est un régionalisme qui désigne ce que l'on appellerait aujourd'hui la salle de séjour, c'est-à-dire la pièce centrale de la maison qui n'est pas forcément de grandes dimensions ; le choix du mot "dvorana" (équivalent exact du mot "salle" en français standard) indique que le traducteur ignorait ce particularisme local. Parfois, Vladimir Levstik percevait difficilement certaines nuances, notamment en ce qui concerne la valeur définie ou indéfinie de l'article ; en effet, dans l'exemple 7, le substantif indéfini "une fantaisie" est synonyme de souhait, envie, caprice, et non d'imagination. L'exemple 10 présente le cas d'un faux-ami bien connu des germanistes.

Certaines imprécisions semblent provenir moins d'une mauvaise compréhension de l'original que d'une modification maladroite de l'expression française. Il en est ainsi, par exemple, dans la traduction de "d'une façon si violente" (*Madame Bovary*, *op. cit.*, p. 433), locution adverbiale permettant de qualifier le regard lancé par Rodolphe à Emma lors de leur entrevue. En traduisant par "tako strastno" – "avec une telle passion" (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, *op. cit.*, p. 145), le traducteur insiste moins sur le caractère sanguin et brutal de Rodolphe que sur ses sentiments pour Emma, déformant ainsi le caractère du personnage. Par ailleurs, l'exclamation de Charles à la vue d'Emma malade, "la voilà retombée" (*Madame Bovary*, *op. cit.*, p. 481), est traduite par "Kar mahoma se je vrnilo!" (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, *op. cit.*, p. 196) qui, signifiant "c'est revenu brusquement", efface l'idée de (re)chute comprise dans l'original. Enfin, au début de l'avant-dernier chapitre, nous trouvons un exemple de maladresse intéressante du point de vue stylistique : l'oxymore de Flaubert "cette survenue du néant" (*Madame Bovary*, *op. cit.*, p. 590) se perd dans une expression banale et ampoulée, "padec človeka v večni nič" – "la chute de l'homme dans le néant éternel" (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, *op. cit.*, p. 310). On doit sans doute considérer comme une pure maladresse l'emploi du verbe "roditi" dans l'exemple suivant : "misel, da je rodil otroka" – "l'idée d'avoir donné naissance à un enfant" (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, *op. cit.*, p. 82), traduction slovène de l'expression "l'idée d'avoir engendré" (*Madame Bovary*, *op. cit.*, p. 372) ; en effet, en slovène comme en français, le verbe "donner naissance" est particulièrement impropre lorsqu'il s'agit d'évoquer la paternité !<sup>9</sup> Ces inexactitudes sont intéressantes, car elles permettent de voir jusqu'à quel point Levstik savait distinguer les expressions françaises usuelles, communes à tous les francophones, et les expressions spécialement choisies par Flaubert en vue de produire un effet particulier.

---

<sup>9</sup> Cette faute a été éliminée de l'édition de 1931.

### 1. 3. Expressions idiomatiques particulièrement bien traduites

À la fin de cette présentation, il convient de mentionner les expressions idiomatiques pour lesquelles Vladimir Levstik a trouvé des équivalents slovènes particulièrement heureux. Souvent signalées par Flaubert lui-même par l'utilisation de caractères en italique soulignant le registre familier, ces expressions constituent un réel écueil pour bien des traducteurs.<sup>10</sup>

Dans *Gospa Bovaryjeva* nous trouvons les solutions suivantes :

	<i>Madame Bovary</i>	<i>Gospa Bovaryjeva</i>
1	"prendre un morceau" (G. Flaubert, <i>Madame Bovary</i> , op. cit., p. 305)	"prigrizne kaj" (G. Flaubert, <i>Gospa Bovaryjeva</i> , 1915, op. cit., p. 13)
2	"Elle l'avait aimé, après tout." ( <i>Ibid.</i> , 309)	"Ljubila ga je vendarle." ( <i>Ibid.</i> , p. 17)
3	"les genoux lui rentraient dans le corps" ( <i>Ibid.</i> , p. 340)	"kolena so se mu šibala od trudnosti" ( <i>Ibid.</i> , p. 48)
4	"une poigne d'enfer" ( <i>Ibid.</i> , p. 347)	"vražjo pest" ( <i>Ibid.</i> , p. 55)
5	"Mon gaillard [...] commence à avoir des idées" ( <i>Ibid.</i> , p. 380)	"Moj fant ima muhe v glavi" ( <i>Ibid.</i> , p. 91)
6	"de peur qu'elle vienne à me relancer" ( <i>Ibid.</i> , p. 477)	"da me ne pride lovit nazaj" ( <i>Ibid.</i> , p. 191)
7	"Vous donniez un peu dans la calotte !" ( <i>Ibid.</i> , p. 489)	"Misli sem že, da postanete tercijalka!" ( <i>Ibid.</i> , p. 204)
8	"une vraie maîtresse enfin" ( <i>Ibid.</i> , p. 533)	"z eno besedo, ljubica v pravem pomenu besede" ( <i>Ibid.</i> , p. 251)

Vladimir Levstik a parfaitement rendu le caractère fortement familier de certaines expressions utilisées par Flaubert (exemples 1, 4 et 6). Par ailleurs, il a bien compris le sens des expressions françaises et leur caractère usuel, ce qui l'a orienté vers la recherche d'une expression slovène de fréquence et de sens équivalents (exemples 2, 3, 5, 7 et 8).

### 1.4. Gallicismes

Dans la traduction de 1915, le slovène de Vladimir Levstik est (sur)saturé de gallicismes, notamment de participes présents (tournure peu usitée en slovène) et de mots français slovénisés parfois difficiles à comprendre pour le lecteur slovène. Un grand nombre d'entre eux disparaîtront des éditions ultérieures.<sup>11</sup> Dans certains cas, l'expression idiomatique française a en quelque sorte déteint sur le slovène de Levstik. Ainsi, l'expression "Il faut vous secouer" (*Madame Bovary*, op. cit., p. 310),

<sup>10</sup> Par exemple, dans la traduction allemande de 1896, C. Feustel traduit l'expression familière "de peur qu'elle vienne à me relancer" (*Madame Bovary*, p. 477) par la phrase tout à fait neutre "sie darf nicht versuchen, mich zu sehen" (*Madame Bovary*, Halle a. D. S., Otto Hendel, 1896, p. 184) qui ne rend pas aussi bien le cynisme de Rodolphe.

<sup>11</sup> Par exemple, dès 1931, on trouve pour l'adjectif "meublée" (*Madame Bovary*, p. 320) et le nom "ameublements" (*Ibid.*, p. 344), traduits dans la première version par un mot allemand croatisé "meblovana" (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, p. 28) et un mot français slovénisé "mobilij" (*Ibid.*, p. 52), les équivalents slovènes "opremljena" (*Gospa Bovaryjeva*, 1931, p. 37) et "pohištvo" (*Ibid.*, p. 62).

synonyme de “Il faut vous ressaisir” est traduite mot à mot par “Morate se otresti” (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, *op. cit.*, p. 18). Or, le verbe “otresti se”, qui signifie “se débarasser de quelque chose” ou bien “se secouer pour se sécher”, n’est jamais employé dans le même sens que l’expression française. De même, il n’est pas habituel en slovène que des adieux soient “suho” (“secs”) (*Gospa Bovaryjeva*, 1915, *op. cit.*, p. 118) ; l’emploi de cet adjectif ne peut s’expliquer que si l’on se réfère au texte de Flaubert (*Madame Bovary*, *op. cit.*, p. 406). Notons au passage que, curieusement, ces emprunts n’ont pas été effacés des éditions ultérieures de la traduction.

La traduction de *La Débâcle* de Zola parue en 1911 témoignait déjà d’une excellente connaissance du français<sup>12</sup>, c’est également ce que l’on constate dans la traduction de *Madame Bovary* de 1915<sup>13</sup> ainsi que dans la traduction de *Bel Ami* de Maupassant parue en 1955 où, mises à part quelques petites erreurs de détail, les expressions idiomatiques comme le style sont traduits avec une justesse parfois surprenante.<sup>14</sup>

La lecture attentive de plusieurs traductions du français réalisées à des époques différentes (et même des différentes éditions d’une même traduction) permet de conclure que le niveau de français de Vladimir Levstik n’a pas dû beaucoup changer après 1920. En revanche, son approche du processus de traduction (notamment la prise de distance par rapport au texte original) et son slovène semblent avoir considérablement progressé.

## 2. LE FRANÇAIS D’HILARIJ PERNAT

*Hilarij Pernat*, le roman de 1926-1927 sur lequel nous nous arrêterons plus longuement dans la troisième partie du présent chapitre, comporte de nombreuses phrases ou expressions en allemand, latin et français. Nous aurons l’occasion de revenir sur la fonction de ses incursions étrangères dans le texte slovène, cependant nous pouvons d’ores et déjà constater que les phrases en français (“expressions fortes et rafraîchissantes”<sup>15</sup>) – souvent prises en charge par le personnage éponyme – témoignent, elles aussi, d’un niveau de langue avancé. Sont employées correctement et à bon escient, par exemple, les expressions suivantes : “C’est dégoûtant” (*Hilarij Pernat*, in : *LZ*, 1926, p. 416), “Ayez patience. C’est un grand secret, le plus grand de ma vie” (*Ibid.*, p. 522), “Fichez-moi la paix” (*Ibid.*, p. 651), “Nous en parlerons tout à l’heure” (*Hilarij Pernat*, in : *LZ*, 1927, p. 300), “Battre à plate couture... On les battra à plate couture... on les aura !...” (*Ibid.*, p. 426), “tout est pour le mieux (*Ibid.*,

<sup>12</sup> Voir : Tone Smolej, *Slovenska recepcija francoske naturalistične proze*, *op. cit.*, pp. 177 et suiv.

<sup>13</sup> Comme le fait remarquer Božidar Borko, les éditions ultérieures ne présentent pas un texte radicalement différent de celui paru en 1915. “La comparaison nous permet de conclure que le traducteur, a de rares exceptions près, a fidèlement rendu le contenu des phrases de Flaubert déjà dans la traduction parue en 1915, de sorte que plus tard il n’a pas eu besoin de corriger drastiquement le contenu de la première traduction.” Il faut en conclure que Vladimir Levstik exagère lorsqu’il affirme avoir traduit *Madame Bovary* à trois reprises” (Božidar Borko : “Pogled v delavnico prevajalca Vladimirja Levstika”, in : *Jezikovni pogovori*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1965, pp. 295-296).

<sup>14</sup> À ce sujet : Florence Gacoin-Marks, “Oton Župančič in Vladimir Levstik kot prevajalca Maupassantovega *Lepega strička*” (voir bibliographie).

<sup>15</sup> Vladimir Levstik, *Hilarij Pernat*, in : *LZ*, 1926, p. 426.

p. 655)”, etc. Nous trouvons également, cités en version originale, Voltaire (le jardin de la fin de *Candide* – *Hilarij Pernat*, in : *LZ*, 1926, p. 412), Cambronne (“La garde meurt, elle ne se rend pas !...” *Hilarij Pernat*, in : *LZ*, 1927, p. 171), ainsi que Madame de Sévigné et son fameux “Je m’emmerde” (*Ibid.*, p. 176).

Tous les éléments que nous venons de mentionner semblent confirmer que Vladimir Levstik possédait une connaissance avancée de la langue française.

### 3. UN TRADUCTEUR AUTODIDACTE ET INDÉPENDANT

Et pourtant une question s’impose lorsqu’on se penche sur la biographie de Vladimir Levstik : où cet homme qui a quitté le lycée bilingue slovéno-allemand pour se lancer dans la vie professionnelle avant même d’avoir achevé ses études a-t-il pu acquérir une connaissance du français suffisante pour traduire pour ainsi dire à la perfection des textes littéraires écrits dans cette langue ? Les quelques heures par semaine dispensées (peut-être) au lycée et les neuf mois passés à Paris en 1906-1907 n’ont sans doute pas suffi à former celui qui, dès 1911, entreprendra avec succès la traduction de *La Débâcle* !

Dans son article de 1957, Božidar Borko explique que “comme Oton Župančič, Vladimir Levstik avait en règle générale devant lui, en plus de l’original, également une traduction dans quelque autre langue connue, ce pour pouvoir *in dubiis* prendre l’avis d’un autre traducteur”<sup>16</sup>. Nous pourrions donc nous demander si ce n’était pas déjà le cas en 1915 et si le niveau de français dont témoigne la traduction de *Madame Bovary* n’est pas en quelque sorte “gonflé” par celui d’un autre traducteur... L’examen attentif des traductions étrangères potentiellement accessibles avant 1915 (4 traductions allemandes antérieures à 1915<sup>17</sup> et la traduction croate de 1912<sup>18</sup>) porte à croire que Vladimir Levstik a traduit le roman de Flaubert seul, sans consulter les traductions antérieures. Par ailleurs, quand bien même il aurait eu une ou plusieurs d’entre elles entre les mains, le traducteur slovène possédait manifestement une connaissance de la langue française suffisante pour être indépendant et choisir de manière autonome les solutions qui lui semblaient – à tort ou à raison – être les plus proches de l’original.

En réalité, il semblerait que nous puissions croire ce que Vladimir Levstik nous confie de son apprentissage des langues étrangères dans l’article intitulé “Comment apprendre les langues étrangères ? (Quelques mots à l’usage de nos autodidactes)” paru dans le quotidien *Jutro* le 27 juin 1926, ainsi que dans l’interview de 1953 déjà citée, “Mes rencontres avec Madame Bovary”. Au départ, Levstik n’avait du français qu’une connaissance passive incomplète : “Quand j’ai débarqué de Ljubljana à Paris, je connaissais sur le bout des doigts toute la méthode Langenscheidt, et pourtant j’eus

---

<sup>16</sup> Božidar Borko, “Vladimir Levstik kot prevajalec”, in : *Jezik in slovstvo*, 1957-1958, pp. 368-369.

<sup>17</sup> *Madame Bovary, oder: Eine Französin in der Provinz*, traducteur : Legné, Pest / Wien / Leipzig, Hartleben’s Verlags, 1858 ; *Madame Bovary. Ein Sittenbild aus der Provinz*, traducteur : C. Feustel, Halle a. d. S., Otto Hendel, [1896] ; *Madame Bovary: ein Sittenroman aus der Provinz*, traducteur : Josef Ettlinger, Berlin, Schweizer, 1902 ; *Frau Bovary*, Arthur Schurig, Leipzig, Insel [s.a., autour de 1910].

<sup>18</sup> *Gospođa Bovary*, traducteur inconnu, Zagreb, Nakladna knjižnica dioničke tiskare, 1912.

beaucoup beaucoup de mal à négocier la location de ma mansarde rue Royer Collard.”<sup>19</sup> Par la suite, durant son séjour parisien, le français devint petit à petit son “bien vivant” ; quand à sa compréhension des œuvres littéraires, il l’acquiesça “sur le tas”, par une lecture méthodique et patiente : “Je me rappelle que j’ai ensuite durant quelques mois passé mon temps à lire : tout d’abord des romans *de cape et d’épée* et autres ouvrages du même style, puis, très lentement, des choses toujours de meilleure qualité.”<sup>20</sup> C’est pourquoi il donne à ceux qui souhaitent apprendre à lire dans une langue étrangère les conseils suivants : “Un dictionnaire à la main, nous percerons le contenu des phrases étrangères, sentant que, d’un chapitre à l’autre, la langue se rapproche et se dévoile. Le second livre nous semblera plus facile que le premier ; à la lecture du dixième ou peut-être du vingtième – en tout cas une fois, cela est sûr – le dictionnaire deviendra inutile.”<sup>21</sup> Si on reprend le récit que le traducteur fait de ses deux premières “rencontres” avec *Madame Bovary*, on constate que le facteur linguistique a également entravé la première lecture et facilité la deuxième. Ce bain culturel français dans lequel le jeune écrivain s’est volontairement plongé est perceptible même dans un roman comme *Višnjeva repatica* qui n’a pourtant rien à voir avec l’espace culturel français. Les références à Voltaire, le mépris des bourgeois pour les naturalistes<sup>22</sup>, les mentions de Paris, ville par excellence, montrent l’omniprésence de la culture française dans l’horizon intellectuel et littéraire de Vladimir Levstik.

La connaissance que Vladimir Levstik a des langues desquelles il traduit (le français, l’anglais et le russe) est donc le fruit d’un apprentissage autodidacte d’autant plus efficace que celui qui l’entreprend est motivé et discipliné. Comme le confirme son journal parisien, certains écrits critiques et, bien sûr, la liste des œuvres qu’il a traduites, Vladimir Levstik considérait l’apprentissage des langues comme le moyen le plus sûr d’accéder directement aux littératures européennes, sans recourir à l’allemand. Grand lecteur et admirateur des littératures européennes dès les années 1907-1910, il était vers 1915 assez bien formé sur le plan linguistique pour lire dans le texte les auteurs français, russes et anglo-saxons, et ce avec un degré de compréhension lui permettant de percevoir les nuances du contenu et les spécificités stylistiques des œuvres. Il est permis de penser que cette rencontre privilégiée avec les littératures européennes n’a pas été sans jouer un rôle important dans la formation intellectuelle et esthétique de Vladimir Levstik ainsi que dans la genèse de ses œuvres.

<sup>19</sup> Vladimir Levstik, “Kako se naučim tujih jezikov ? (Nekaj za naše samouke)”, in : *Jutro*, n° 145, p. 12.

<sup>20</sup> Vladimir Levstik, “Moja srečanja z Gospo Bovaryjevo”, *op. cit.*, p. 133.

<sup>21</sup> Vladimir Levstik, “Kako se naučim tujih jezikov ? (Nekaj za naše samouke)”, *op. cit.*

<sup>22</sup> L’un des personnages dénonce l’hypocrisie des cléricaux : “La femme de Škofič, par exemple, a porté le plus grand cierge à la procession de la Fête-Dieu, et avant moi, messieurs ! Or, je l’ai vue hier dans la rue avec un décolleté, ah, j’ai honte de dire jusqu’où... On dit qu’elle a *ein Verhältnis* avec le proviseur Kakdiž ; qui sait ? Et que lit-elle, *was die liest* ? Zola, Mirbeau et d’autres du même acabit, *fi donc*.” Original slovène : “Žena doktorja Škofiča na primer – največjo svečo je nesla pri procesiji na Telovo, še pred menoj, gospoda! – in včeraj sem jo videla na ulici z izrezkom – uh, sram me je povedati do kod... Pravijo, da ima *ein Verhältnis* z ravnateljem Kajdižem; kdo pa ve ? In kaj bere, *was die liest*! Zola, Mirbeau in druge take, *fi donc*.” (Vladimir Levstik, *Višnjeva repatica*, 1920, Ljubljana, Zvezna tiskarna, p. 287).

## BIBLIOGRAPHIE

### Bibliographie primaire

#### Œuvres littéraires

- Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, in : *Œuvres*, t. I, Paris, Gallimard, coll. "Bibliothèque de la Pléiade", 1951 (1856).
- Gustave Flaubert, *Madame Bovary, oder: Eine Französin in der Provinz*, traducteur : Legné, Pest / Wien / Leipzig, Hartleben's Verlags, 1858.
- Gustave Flaubert, *Madame Bovary. Ein Sittenbild aus der Provinz*, traducteur : C. Feustel, Halle a. d. S., Otto Hendel, [1896].
- Gustave Flaubert, *Madame Bovary: ein Sittenroman aus der Provinz*, traducteur : Josef Ettliger, Berlin, Schweizer, 1902.
- Gustave Flaubert, *Frau Bovary*, Arthur Schurig, Leipzig, Insel [s.a., autour de 1910].
- Gustave Flaubert, *Gospoda Bovary*, traducteur inconnu, Zagreb, Nakladna knjižnica dioničke tiskare, 1912.
- Gustave Flaubert, *Gospa Bovaryjeva*, Ljubljana, Omladina, coll. "Zbirka mojstrov", 1915 (traducteur : Vladimir Levstik)
- Gustave Flaubert, *Gospa Bovaryjeva*, Ljubljana, Hram, 1931 (traducteur : Vladimir Levstik).
- Gustave Flaubert, *Gospa Bovary*, Ljubljana, Mladinska knjiga, 1998 (traductrice : Suzana Koncut).
- Vladimir Levstik, *Višnjeva repatica*, 1920, Ljubljana, Zvezna tiskarna.
- Vladimir Levstik, *Hilarij Pernat*, in : *Ljubljanski zvon*, année 1926, pp. 325-341, 409-426, 519-525, 618-626, 647-654, 775-783 + année 1927, pp. 86-95, 170-177, 300-307, 423-433, 473-483, 516-527, 579-590, 644-659, 708-712.
- Guy de Maupassant, *Bel Ami*, in : Guy de Maupassant : *Romans*, Paris, Gallimard, coll. "Bibliothèque de la Pléiade", 1987 (1885).
- Guy de Maupassant : *Lepi strček*, Ljubljana, Narodna založba, 1912 (traducteur : Oton Župančič).
- Guy de Maupassant : *Lepi strček*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1955 (traducteur : Vladimir Levstik).

#### Articles

- Vladimir Levstik, "Poizkus o lepem slovstvu v Slovincih", in : *Ljubljanski zvon*, 1909, p. 397.
- Vladimir Levstik, "Kako se naučim tujih jezikov ? (Nekaj za naše samouke)", in : *Jutro*, n° 145, p. 12.
- Vladimir Levstik, "Moja srečanja z Gospo Bovaryjevo", in : *Knjiga*, 1953, p. 132-137.

#### Bibliographie secondaire

- Drago Bajt, "Prevajalska načela Vladimirirja Levstika", in : *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*, Ljubljana, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1982, pp. 221-230.
- Božidar Borko : "Pogled v delavnico prevajalca Vladimirirja Levstika", in : *Jezirovni pogovori*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1965, pp. 292-297.
- Božidar Borko, "Vladimir Levstik kot prevajalec", in : *Jezik in slovstvo*, 1957-1958, pp. 368-370.
- Florence Gacoin-Marks, "Oton Župančič in Vladimir Levstik kot prevajalca Maupassantovega *Lepega strčka*", in : *Prevajanje realističnih in naturalističnih besedil*, DSKP, 2003, pp. 215-227.
- Dušan Željeznov, "Vladimir Levstik in Puškin" in : *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*, Ljubljana, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1982, pp. 211-220.
- Marjan Strojjan, "Levstikov slog v njegovih prevodih iz angleščine", in : *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*, Ljubljana, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1982, pp. 319-327 ;
- Tone Smolej, *Slovenska recepcija francoske naturalistične proze*, Thèse de doctorat, Ljubljana, Département de littérature comparée et de théorie littéraire, Filozofska fakulteta, 2003, pp. 177 et suiv.
- Janko Moder, "O Tolstojevi *Ani Karenini* v dveh slovenskih prevodih", in : *Prevajanje realističnih in naturalističnih besedil*, DSKP, 2003, pp. 181-193.
- Franc Zadavec, *Zgodovina slovenskega slovstva*, t. 5, Maribor, Obzorja, 1971.

## VLADIMIR LEVSTIK IN FRANCOŠKI JEZIK PRED LETOM 1941

Avtorica se ukvarja s slovenskim književnikom in prevajalcem Vladimirjem Levstikom. Na podlagi različnih pisnih virov – kritičkih spisov, prevodov in literarnih del - poskuša oceniti, kakšno je bilo njegovo znanje francoskega jezika pred drugo svetovno vojno oziroma takrat, ko je začel prevajati literarna dela francoskih avtorjev.

Čeprav je bil samouk, je Vladimir Levstik očitno zelo hitro postal odličen frankofon. Njegovi zgodnji prevodi iz francoske književnosti pričajo o zelo dobrem poznavanju idiomov in različnih zvrsti francoskega jezika. Podrobna analiza prevoda Flaubertove *Madame Bovary* iz leta 1915 pokaže, da so odmiki od izvirnika maloštevilni in le redkokdaj vodijo do hudega nesporazuma. V besedilu je tudi kar nekaj izrazov, za katere je Vladimir Levstik našel odlične slovske ustreznice.

Ugotovitev, da je bil Vladimir Levstik že zelo zgodaj odličen frankofon, potrjuje tudi domnevo, da je slovenski književnik že v mladih letih lahko okušal vse slogovne in pomenske nianse francoskih literarnih del, kar je utegnilo igrati pomembno vlogo v njegovem pisateljskem razvoju.

## O TZV. PUČKOJ ETIMOLOGIJI (TJ. MOTIVACIJI)

Na izboru od gotovo 90 primjera ovaj rad ilustrira navedenu jezičnu pojavu, na četiri glavne razine jezične analize (fonetskoj, morfosintaktičkoj, tvorbenoj, semantičkoj) i na temelju kako usmenih tako i pisanih izvora, neobrazovanih, poluobrazovanih i obrazovanih slojeva.

1. Ovim se kratkim prilogom pridružujemo svečanom broju u čast uvaženoga Slavljenika, profesora Janeza Orešnika. Tema je našega priloga toliko poznata i obrađivana da vjerujemo kako ne treba nikakvih objašnjenja; zato upućujemo samo na knjigu Alberta Zambonija *L'etimologia* (v. literaturu), koja u posebnom poglavlju o pučkoj etimologiji (str. 101-112) upozorava da to nije dio etimološke znanosti, nego je sama po sebi jezična pojava.<sup>1</sup>
2. U ovom će radu biti zastupljene sve jezične razine, od fonetske, preko morfosintaktičke i tvorbene, do semantičke; izvori će biti kako pisani tekstovi tako i usmeni primjeri, i to od neobrazovanih, poluobrazovanih do potpuno obrazovanih govornika, a po pitanju namjere odn. svrhe (dakle, s pragmatičkoga gledišta), naši primjeri su nesvjesni (većina) ili svjesni (šale, igre riječi). Većina je primjera iz hrvatskog jezika, tek neki su iz slovenskoga, talijanskoga i njemačkoga (svega jedan). Napominjemo da je striktna podjela na razine vrlo delikatna, često upravo nemoguća, jer primjeri mogu pripadati i više nego jednoj od njih.<sup>2</sup>

### *Fonetska razina*

3. U jednoj zagrebačkoj prodavaonici voća, koje već odavno nema, za jabuke vrste *belle fleur* jednoga se dana pojavila cedulja s natpisom *bijeli fler*, jer je francusko *belle*, izgovoreno [bel], bilo shvaćeno kao pridjev „bijeli“ i zato hiperkorektno ijekavizirano. Kasnije je netko vjerojatno upozorio osoblje na pravo značenje naziva *belle fleur*, jer se pojavila nova cedulja s natpisom *ljepocvjetka*, dakle s potpunim prijevodom.
4. Koncem lipnja i početkom srpnja 1969. g. potpisani je autor sudjelovao u radu prvoga znanstvenoga skupa i tečaja surselvanskoga retoromanskoga govora, pa

<sup>1</sup> *L'etimologia*, str. 104: „mentre l'etimologia è un' i n t e r p r e t a z i o n e [spac. A.Z.] di fatti linguistici, l'etimologia popolare è un fatto linguistico essa stessa“.

<sup>2</sup> Zamboni (op.cit., str. 110-111) razlikuje četiri mogućnosti, prema tome je li zahvaćen oblik, značenje, oboje ili ni jedno ni drugo, ali to nije ista kategorija kao naše razine, pa se na to nećemo više osvrtni.



je od ministarstva kojem se obratio za novčanu pomoć dobio odgovor u kojem je stajalo *retroromanski*, a isti smo oblik našli i kasnije u raznim drugim publikacijama. Protivno onom što je inače česta pojava u jeziku, tj. disimilacija upravo suglasnika /r/ (v. reflekske lat. PEREGRINUS u romanskim jezicima; MENETRIS za MERETRIX u Appendix Probi; RARU > tal. *rado* i deseci drugih), ovdje je /r/ umetnuto, pa umjesto dvočlanoga niza /r - r/ imamo tročlani /r - r - r/. Više je objašnjenja moguće: hiperkorektno umetanje /r/ (s pretpostavkom da je *reto-* disimilirano *retro-*); protivno tomu – paradoksalno, ali također moguće<sup>3</sup> - neko asimilacijsko „protezanje“ konsonanta /r/ na sva tri sloga; najvjerojatnije, ipak, čini nam se semantičko tumačenje, tj. da je taj govor nešto staro, relikat iz davnih dana, pa *retro-* ima značenje kao u *retroativno* (u administrativno-pravnoj terminologiji), *retrogradno* i sl.

5. U broju od 17. siječnja 1988. zagrebačkoga dnevnika *Vjesnik* objavljen je napis o tartufima (pod naslovom *Tajna zlatne pljesnivice*), u kojem se spominje i gljiva *suprofit*, koja raste na starom suhom drvu. Držimo da to nije banalna tiskarska pogreška, jer je jasno da se radi o *saprofitu*, tj. neke vrste parazitu,<sup>4</sup> pa je netko shvatio da je to nešto što „dijeli profit s nečim drugim“ i, na temelju parova *saradnja - suradnja*, *savremen - suvremen* i dr., mislio da i *saprofit* treba „kroatizirati“ u *suprofit*. Taj primjer spada i na tvorbenu razinu.

### Morfosintaktička razina

6. Pred više od 30 godina osvanuo je u slovenskom listu TT osvrt na anketu koju su novinari provodili pitajući djevojke na ulicama bi li obukle *topless* (što je tada bilo još *in*). Jednu od djevojaka pratio je momak, koji je novinaru odbrušio *Izgini, sicer ti priskrbim en top les v glavo!* („Gubi se, ili ćeš dobiti jedno tupo drvo u glavu!“). Motivacija je jasna, a u isto vrijeme i odlična igra riječi.
7. Nekako za vrijeme II. svj. rata ili neposredno poslije njega autorova punica (srednje obrazovana) u Đakovu imala je kućnu pomoćnicu, koja je dakako bila neobrazovana i pomalo retardirana. Jednom joj je punica rekla neka *ekspedira* mačke iz kuhinje, i malo poslije djevojka joj je došla reći da je *eksplodirala* mačke. Ovdje razabiramo dva faktora: izvanjezični ("naglo, energično istjerati mačke") i jezični (glagol *eksplodirati* svakako je češći i u širokim slojevima poznatiji nego *ekspedirati*).
8. U feljtonu o Bunjevcima, pred cca 30 godina u *Vjesniku*, dva puta je kao genitiv množine imenice *martoloz* umjesto *martoloz*a stajalo *martologa*, posve jasno prema *filolozi - filologa*, *etnolozi - etnologa* i dr., premda se dakako ne radi ni o kakvoj znanosti nego o nekadašnjom rodu turske vojske.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Potpisani je autor poznao vrhunskoga znanstvenika koji je umjesto *kompetentan* često znao reći *kompetentan*, protežući tako nazalni završetak na sva četiri sloga.

<sup>4</sup> AG, s.v. *saprofiti*: "heterotrofne biljke (bakterije, gljive); hrane se neživom organskom hranom; od grč. *sapros* 'truo'+FIT(I)"; s.v. *fit* itd. "od grč. *phyton* 'biljka'".

<sup>5</sup> AG, s.v. *martoloz*: "plaćeni vojnik u pograničnim vojnim formacijama Osmanskog carstva na Balkanu (15. do 19. st.)".

9. U morfološkom je smislu vrlo zanimljiv sljedeći primjer. U križaljka često se za pojam "ubojica iz zasjede" naiđe na riječ *asas*. Ishodište je srednjevjekovno *hašašin*, prvotno "uživalac hašiša", kasnije oznaka za islamske ekstremiste i protivnike križara.<sup>6</sup> U životu te riječi mogu se utvrditi tri faze: 1) sr.lat. odnosno tal. *assassino* prihvaćeno je i adaptirano kao *asasin*, po uzoru na *castellano* - *kastelan*, *birichino* - reg. *berekin* itd.; 2) prema jednini *Bugarin* - množ. *Bugari*, pa *Riječanin* - *Riječani* itd., od *asasin* stvorena je množina *asasi*; napokon, 3) od *asasi*, po modelu *Sasi* - *Sas*, *Rusi* - *Rus* itd. izvedena je "nova", analogijska jednina *asas*. Sve se svodi na dobro poznatu težnju prema "pravilnosti", tj. predvidivosti:

$$x : y = x_1 : y_1 .$$

10. Napokon, dva primjera morfološke motivacije, oba od slučajnih suputnika na relaciji Split - Zagreb odnosno Rim - Zagreb. Prvi je primjer deformacija imena *Stuttgart* u *Štutgrad*, u jednoj skupini putnika vrlo skromna obrazovanja, tipičnih gastarbajtera; motivacija koja je brez problema. Drugi je primjer kompliciraniji i zanimljiviji. Potpisani autor je jednom putovao iz Rima u Zagreb, a supotnica mu je bila jedna starija žena, sa samo osnovnim (možda čak nepotpunim) obrazovanjem, koju je autor odavna poznao i koja talijanski nije znala. Na pitanje kako se snalazi u Italiji bez znanja jezika, što kaže kondukteru, pasoškoj kontroli itd., odgovorila je da jednostavno kaže *io turist jugoslāv Sicilija - Zagàberje*. U njezinim je ustima, dakle, tal. naziv *Zagabria* postao *Zagàberje*, po uzoru na naše toponime kao *G(r)aberje*, *Začretje*, *Zabukovje* i sl. Motivacija i kao posljedica stranoga imena ovdje je i morfološka i fonetska, a dodiruje i tvorbenu razinu.

### ***Tvorbena razina***

11. U Bologni, ljeti 1970, jedno je osvježavajuće piće bilo reklamirano kao *trisetante*; dakle je prefiks *dis-*, inače privativan (usp. slov. *odžejati* "(u)gasiti žeđu"), shvaćen kao numerički i zamijenjen s isto tako numeričkim *tri-* (npr. *tricolore*, *tripartito*), naravno u reklamne svrhe, dakle svjesno.
12. U igrokazu *Zi muorta Sa Batalita* "Umrta je kuma Batalita" poznatog rovinjskog pisca Giusta Curta, jedna od osoba, izjelica i sladokusac, ovako komentira karmine: *Ben, cume bevanda i nun sa lamantemo, ma cume magneifca... sa puđiva pioùn unurà l'ultima vuluntà da la dafounta* "Pa, što se tiče pića, ne možemo se potužiti, ali po pitanju jela ... mogla se više poštovati posljednja volja pokojnice" (str. 71). Tu je imenica *magneifca*, stvorena po modelu *bonifica* (<*bonificare*), *rettifica* (<*rettificare*) i brojnih drugih dovedena u vezu s glagolom *magnà* (tal. *mangiare*) „jesti“, dok je stvarno samo adaptacija latinskoga *magnificat* i inače poznata u jeziku.<sup>7</sup>

6 AG, s.v. *asàsini* [sic, akcent]: "pripadnici ekstremne islamske sekte, zasnovane na strogoj organizaciji i slijepoj poslušnosti poglavaru sekte (11. - 13. st.); glavni cilj bio je borba protiv križara; sr. lat. *assassini* < *hašašin* 'uživalac hašiša'".

7 Pellizzer s.v. *magneifca*: »(scherz.) Cibo, vitto, alloggio, in genere tutto quello che attiene al mangiare. Traduzione irreverente del *Magnificat* dedicato alla Vergine. Chiogg. *magnifica*, mangiare.« Analogno i Doria, s.v. *magnifica*.

13. U epizodi od 15. travnja 1989. austrijske zabavne serije *Die liebe Familie* otac obitelji, ugledni građanin, Franz Lafitte najavljuje da će otići na dva tjedna odmora na jezero Attersee i pri tom upotrebljava infinitiv [sich] *efrauzipieren*. Taj glagol (koji je nemoguće prevesti) stvoren je ad hoc, igrom riječi, prema *emanzipieren*, na temelju šaljive motivacije *man = Mann* „muž, suprug“ – *frau = Frau*, „žena, supruga“.
14. Dražestan primjer motivacije našli smo u *Književnim listima* (Ljubljana) od 22. 12. 1988, u članku Franca Žagara *Ali šola sme biti šala (igriv pouk)?* (to je zapravo prikaz dviju knjiga Berte Golob o jeziku s djecom u školi). Evo toga primjera:
- Mateja (dijete, nosi medu): *Medo je bolan, je tukaj bolanta.*  
Liječnik: *Ambulanta.*  
Mateja: *Zakaj ambulanta, saj medo ni ambulan ampak bolan.*  
Dijete je dakle povezalo, tj. motiviralo segment *-bulan-* s pridjevom *bolan* „bolestan“.
15. Pred više od 30 godina u jednom planinarskom domu na Sljemenu (tj. na Medvednici ili Zagrebačkoj gori) radila je jedna vrlo simpatična konobarica, sa srednjom ugostiteljskom školom u kojoj je jedan od predmeta bio francuski jezik. Jednom je u razgovoru rekla da joj je najteže u francuskom bilo *podmuklo e*, misleći očito na tzv. *muklo e (e muet)*. Motivacija može ovdje biti posve formalna (*muklo – podmuklo*), ali je vjerojatnije da je uvjetovana sadržajno, jer su za *muklo e* i izgovor i distribucija prilično komplicirani, „*podmukli*“.
16. Karakterističan primjer za upravo grubo nasilje nad suvremenim hrvatskim jezikom u tisku našli smo u *Vjesniku* od 3. srpnja 1997, gdje se u napisu o roniocima dva puta spominje *obukacijski* centar u Lošinj. Radi se naravno o kontaminaciji *obuka* i *edukacijski*, pa iako ne postoji pogodna izvedenica od *obuka*, ipak je *obukacijski* i pretpostavljeno *\*obukacija* posve strano i neprihvatljivo u hrvatskoj tvorbi riječi.

### Semantička razina

Ovdje se radi o značenju, promjena oblikâ nema.

17. U jednoj (ako se dobro sjećamo Reisingerovoj) karikaturi na jednom obronku planine stoji Pero s malim Štefekom, dok sa suprotnoga obronka jedan planinar pada u dubinu. Pero kaže malomu: *Vidi, sine, goropadna čovjeka*. Pridjev *goropadan* ovdje je dakle u doslovnom značenju obaju sastavnih dijelova umjesto uobičajenoga leksikaliziranog značenja. I to je dakako svjesna motivacija.
18. U *Vjesniku* od 22. kolovoza 1992, u vezi s padom (okupacijom) Drniša, spominje se pravi *krešendo* među nekim političarima. Premda uobičajeno značenje (dakako, u prenesenom smislu) ne bi bilo nemoguće, mislimo ipak da je ovdje *krešendo* motivirano hrvatskom riječju *kreševo* „sukob, borba“. Ne možemo međutim kazati je li ta motivacija nesvjesna ili je svjesna igra riječi.

Završavamo trima primjerima motivacije glagola *lažirati* hrvatskom imenicom *laž*, iako s njom nema nikakve veze.<sup>8</sup>

19. Vjesnik od 19. travnja 1998. donosi vijest o osnutku ogranka društva „Josip Broz Tito“ gdje se kaže da mladi ne znaju tko je bio Tito ni što je bila NOB, jer: *Povijest je lažirana*.
20. Isti list, u broju od 28. kolovoza 2003, pod naslovom *Neke županije lažirale liste škola s otežanim uvjetima rada*, piše (izvučeni tekst) da se traži od Predsjednika Vlade da intervenira i smijeni one koji su davali lažne podatke.
21. U Vjesniku od 7. listopada 2003. čitamo: *Ubio se novinar Sky Newsa koji je lažirao izvještaj iz iračkog rata* (u tekstu se spominju lažirana izvješća, namještena za novinarovu kameru).

### **Pregled kriterija klasifikacije** (u zagradama brojevi primjerâ)

22. Budući da smo razine jezične analize uzeli kao temeljni kriterij razvrstavanja primjera, ovdje ćemo promotriti i druge uobičajene sociolingvističke kriterije.
  - 22.1. Jezici kojima pripadaju primjeri:
    - slovenski: 6,14;
    - talijanski: 11, 12;
    - njemački: 13;
    - hrvatski: 1-5, 7-10, 15-20.
  - 22.2. Stupanj obrazovanja:
    - neobrazovani: 3, 7, 10, 14;
    - poluobrazovani: 4(?), 9, 12, 15, 16, 19;
    - obrazovani: 5, 6, 8(?), 11, 13, 20(?).
  - 22.3. Spol, uzrast:
    - ženski: 7, 10, 15;
    - dijete: 14;
    - muški/neopredijeljeni: svi ostali.
  - 22.4. Izvori:
    - govoreni (dijalog): 6, 7, 10, 13, 14, 15;
    - pisani (štampani itd.): 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 18, 19, 20.
  - 22.5. Pragmatički pogled (svrha, namjera):
    - svjesna upotreba: 6, 11, 12(?), 13, 17, 18(?);
    - posebno: igre riječi: 6, 3, 17;
    - nesvjesna upotreba: ostali primjeri.

---

<sup>8</sup> AG, s.v. *lažirati*: u sportskom žargonu »namjerno pretrpjati poraz u dogovoru s protivnikom ili trećim kojemu to odgovara; od franc. *lâcher* 'prepustiti' ».

## Literatura

- AG: V. Anić – I. Goldstein, *Rječnik stranih riječi*, Zagreb 2000.
- BALBI – MOSCARDA Budić: M. Balbi – M. Moscarda Budić: *Vocabolario del dialetto di Gallesano d'Istria*, Rovigno-Trieste, 2003.
- CERNECCA: D. Cernecca, *Dizionario del dialetto di Valle d'Istria*, Rovigno-Trieste 1986.
- CURTO: G. Curto, *Zi muorta Sa Batalita*, u: *Istria Nobilissima*, Trieste, 1973, str. 63-78.
- DALLA ZONCA: G.A. Dalla Zonca, *Vocabolario dignanese-italiano*, a cura di Miho Debeljuh, Trieste 1978.
- DORIA: M. Doria, *Grande dizionario del dialetto triestino storico etimologico fraseologico*, Trieste 1987.
- MANZINI-ROCCHI: G. Manzini – L. Rocchi, *Dizionario storico fraseologico etimologico del dialetto di Capodistria*, Trieste-Rovigno, 1995.
- PELLIZZER: A. e G. Pellizzer, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria I-II*, Trieste-Rovigno 1992.
- ZAMBONI: A. Zamboni, *L'etimologia*, Bologna 1976.

## Povzetek

### MOTIVACIJA V JEZIKU (LJUDSKA ETIMOLOGIJA)

Prispevek obravnava dvajset primerov motivacije („ljudske etimologije“) v hrvaščini, slovenščini, italijanščini in nemščini, in sicer na štirih glavnih ravneh jezikovne analize (fonetika, morfosintaksa, besedotvorje, semantika) in treh stopnjah kulture (nižji, srednji, višji).

## NUOVI DATI SULLE COLONIE CROATE NELL' ITALIA MERIDIONALE CON PARTICOLARE RIGUARDO A QUELLE ESTINTESI DA SECOLI IN CAMPANIA

Negli ultimi trent'anni sono usciti parecchi lavori che si occupano direttamente o di passaggio delle colonie di profughi croati nell'Italia meridionale.<sup>1</sup> Sfortunatamente una recente *Bibliografia aggiornata* (Rešetar, 1997, 290-294), redatta da Walter Breu e Monica Gardenghi, omette molti titoli, specie se scritti da non slavisti.

Questo contributo si divide in cinque capitoli: 1. *Cenni introduttivi*; 2. *Un giro d'orizzonte sui risultati più importanti recenti* (con l'accento sulla consistenza delle certezze ormai acquistate e sui dubbi e sospetti tuttora permanenti riguardanti le all'incirca settanta località affrontate per la prima volta nel loro insieme da M. Rešetar nel lontano 1911); 3. *Le colonie campane*; 4. *Congetture sulla colonia campana non nominata, visitata nel 1613 dallo scrittore e linguista croato Bartol Kašić*; 5. *Compiti futuri*.

1. I nostri "arnesi del mestiere" si sono rafforzati con la pubblicazione del *DETI* (1981) e, ancora più, dopo l'uscita del monumentale *Dizionario toponomastico (DT)* (1990). Il suo unico "difetto" è che non analizza geonimi che non siano almeno denominazioni di comuni funzionanti ai giorni nostri nella Repubblica Italiana (ve ne sono 8104) e che non è in grado di utilizzare tutti i documenti d'archivio (medievali e più tardi) ma soltanto quelli stampati. Il finora unico volume del *Catalogus Baronum* si arresta intorno agli anni 1150-1168; i vari volumi delle *RD* (*Rationes Decimarum*) arrivano fino alla metà del Trecento. Vi vengono però utilizzate anche altre collane di fonti o monografie e c'è da sperare che le precitate vengano portate avanti. La Prof.ssa Carla Marcato è responsabile per quasi tutte le regioni ad eccezione di quelle curate dagli altri quattro coautori (come ci informa G. B. Pellegrini a p. VIII, si tratta del Piemonte, della Liguria, dell'Alto Adige e della Sicilia). Ho creduto opportuno di citare soltanto 23 suoi lemmi (17 nel § 2 e 6 nel § 3) con i raccorciamenti necessari per ragioni di spazio. È vero che tale gruppo si riferisce a poco più di un terzo dell'aliquota massima a cui aveva accennato a suo tempo il Rešetar. Per sfortuna le sono rimasti ignoti due miei studi (Muljačić, 1973; 1986) in cui avrebbe potuto trovare dei dati su alcuni titoli assai importanti, per es. su: Capaldo, 1979; D'Amato, 1976; Jurlaro, 1966; Perrone Capano, 1963 ecc.

---

<sup>1</sup> Avverto di passaggio che le regioni settentrionali adriatiche siamo informati, soprattutto per la città di Venezia, da una serie di libri e di studi pubblicati nell'ultimo decennio dalla giovane storica croata Lovorka Čoralčić. Grazie a lei abbiamo appreso moltissime notizie sugli abitanti croati (14.-18. sec.) di Venezia, oriundi non solo delle regioni croate allora sotto il dominio della Serenissima ma anche di Rijeka (Fiume), la Croazia montana e pannonica, Dubrovnik (Ragusa) e di parti croate della Bosnia ed Erzegovina.

2. Mi consta che alcuni manuali considerano il Lazio come una regione centrale<sup>2</sup> (e così pure l'Abruzzo) e che il Molise (che come regione amministrativa fu creato con un emendamento della Costituzione Italiana nel 1963 dopo aver fatto parte della regione "storica" detta *Abruzzo e Molise*) vi viene qualificato come regione *centromeridionale*. Mi son deciso però a considerare tutte queste regioni e, *à plus forte raison*, la Puglia, la Campania, la Basilicata e la Sicilia, come *meridionali* (sull'ultima rinvio a Muljačić, 1986). Mi limiterò alle novità sugli insediamenti croati riguardanti l'Abruzzo, la Basilicata (un "caso" sbagliato, corretto dalla Marcato), il Molise e la Puglia. La Campania va affrontata nel § 3.

Concretamente si tratta di 17 "casi", disposti in ordine alfabetico nelle rispettive regioni:

ABRUZZO: Casacanditella,<sup>3</sup> Mozzagrogna,<sup>4</sup> Schiavi di Abruzzo;<sup>5</sup>

BASILICATA: Ginestra (Pz);<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Qui vanno messe in rilievo due cose: a) Il Lazio attuale è molto più vasto di quello prima del 1861 (ha inglobato non solo la parte sabina dell'Abruzzo - l'attuale provincia di Rieti in cui si trova il monte Terminillo che culmina a 2.213 metri - ma anche una frangia occidentale della Campania "storica", ossia la città di Gaeta e il suo retroterra); b) la località Fontechiari, a 40 km da Frosinone (già *Schiavi*), verrà per tale causa studiata fra le colonie campane (§ 3); non hanno a che fare con insediamenti croati (o sloveni) certi villaggi modello, costruiti fra il 1929 e il 1939 nella nuova provincia del Lazio (Littoria) (che dal 9 aprile 1945 porta il nome di *Latina*), portanti nomi che ricordano battaglie con l'esercito austriaco nella Grande Guerra (p. es. Borgo Podgora (cfr. *Atlas* 54 H4), Borgo Bainsizza (*ib.*, 53 G5) e simili).

<sup>3</sup> Cfr. Marcato (1990b). Questo paese, situato nella provincia di Chieti (*Atlas* 50 F4), documentato la prima volta in *CB*, aa. 1150-1168, ossia molto prima dell'arrivo dei Croati, "nella dizione dialettale viene chiamato *li schiavùnë* e l'etnico è *schiavonë*. Tale denominazione è dovuta al fatto che in questa località e nell'area circostante vi sono state immigrazioni di serbocroati", cfr. Marcato (1990b). N. B. Secca qui il sostantivo *serbocroati*; anche chi continua ad usare il glottonimo *il serbocroato*, dovrebbe sapere che un popolo di questo nome non è mai esistito. Cfr. anche *DETI* (p. 108, s. v.) con lievi variazioni fonetiche (*li šk'avùnë*). L'etnico suona: *Casacanditellése, -ési; šk'avonë, -unë; šk'avunëllë, -illë*.

<sup>4</sup> (Ch, *Atlas* 50 G4). "Comune dell'area frentana, anticamente era chiamato *Schiavoni di Lanciano* ed anche *Villa Schiavoni*; tuttora l'etnico locale dialettale è *li scavùnë, li schiavùnë*, dal latino medievale *sclavus* 'slavo' (de Giovanni 1989, 96). Il territorio è stato interessato da un'immigrazione slava (croata) dalla fine del secolo XIII all'inizio del XVI, ed anche il toponimo *Mozzagrogna* è in parte dovuto allo slavo. Di origine antroponica (un soprannome), è un composto ibrido di *mozza(re)* e dello slavo *gronja* 'ramoscello di ciliegio con frutto, fronda di frutta con ornamento'; dunque un equivalente di 'strappa ramo'; si cfr. con *Mozzagrogno* e varianti (de Giovanni, *cit.*), cfr. Marcato (1990n). *DETI* (p. 357) menziona anche le forme dialettali del toponimo e dell'etnico e ricorda le forme adottate dal Rešetar (*Schiavoni di Lanciano*, etn. *Schiavonési*).

<sup>5</sup> (Ch, *Atlas* 54 H2-3). "Denominato *Schiavi* fino al R. D. (*Regio Decreto*) 22.1.1863 n. 1140 (*DETI* 530); è un centro a 1172 m s. m. , che domina dall'alto l'ansa che sotto di esso formano il torrente Sente e il fiume Trigno. Già documentato nell'a. 989 "S. *Salvator ad Sclavi*", a. 1057 (?) "in finibus de castro qui vocatur *Sclabi*", a. 1058 "S. *Salvator ad Sclavos*" ecc., il toponimo riflette la forma latina medievale *sclavus* 'slavo' e si riferisce ad un antico insediamento slavo (croato) nel territorio, che rientra nel quadro di una immigrazione slava nell'area abruzzese e molisana particolarmente tra il sec. XIII e il XV (de Giovanni 1989, 96)" (cfr. Marcato, 1990u). *DETI* (p. 530) riporta anche il nome dialettale italiano del paese (*šk'èvë*) e gli etnici *Schiavése, -ési; šk'avonë, -unë*.

<sup>6</sup> Marcato (1990h) crede che si tratti di un'antica fondazione longobarda; "la località fu poi ceduta a Francesco Giuria, capo di una comunità albanese, insediatavisi nel 1482. Il paese ha assunto, poi, il nome di Ginestra (di evidente origine fisionimica) ed in albanese è *Šura* (*DETI* 243); vi si conservano ancora le tradizioni culturali albanesi, compresa la parlata e, fino al 1627, anche il rito greco (*TCI Bas. Cal.* 251)". Lei corregge così tacitamente l'errore commesso da G. Colamonicò (19512) il quale credeva che *Ginestra degli Schiavoni* (Benevento) fosse stata una volta di lingua albanese (confondendola con il paese *Ginestra*, prov. di Potenza). Per Marcato (1990i) v. § 3. - V. *Atlas* 60 F3.

MOLISE: Acquaviva Colecroce,<sup>7</sup> Castelmauro,<sup>8</sup> Mafalda,<sup>9</sup> Montemitro,<sup>10</sup> Palata,<sup>11</sup> Petacciato,<sup>12</sup> San Felice del Molise,<sup>13</sup> San Giacomo degli Schiavoni,<sup>14</sup>

<sup>7</sup> (Cb, *Atlas* 54 J2). "Commenda dell'Ordine gerosolimitano, nel '500 venne popolata da una colonia di croati, insediatisi nel Molise, la cui parlata si è conservata nel tempo. Pare che la prima notizia storica relativa alla presenza di slavi nel Molise risalgia al 1297 dato che in una bolla di Bonifacio VIII si leggerebbe "*Castrum Aquaevivae cum Vassallis Schiavonis*", ma di stanziamenti sembra si possa parlare agli inizi del sec. XVI (v. De Giovanni 1974, 205)" (Marcato, 1990a). C. Marcato spiega nel seguito le ragioni che rendono plausibile il toponimo *Acquaviva* e menziona il suo nome croato "*Kruč*"croce". *DETI* (6) conosce soltanto l'etnico standard italiano (*Acquavivése, -ési*) e la sua inesistenza in croato (al suo posto si userebbe *is krùč*).

<sup>8</sup> (Cb, *Atlas* 54 J2-3). "Situato a 692 m sul pendio del monte Mauro. Nella dizione dialettale è *castèlluccè*, fino al R. D. 22.1.1885 n. 2900 si chiamava *Castelluccio Acquaborrana* (*DETI* 128), ed ha tratto il nome attuale da quello del monte Mauro... Secondo l'opinione di alcuni Castelmauro sarebbe antico stanziamento slavo, anzi il primo nel Molise, ma la notizia non è confermata da fonti storiche e nella località attualmente non vi sono slavofoni (v. De Giovanni 1974, 205)" (Marcato, 1990e).

<sup>9</sup> (Cb, *Atlas* 54 J2). "Già *Ripalta di Riso*, ha assunto la denominazione di *Ripalta sul Trigno* con R. D. 23.12.1894 n. 588 e di *Mafalda* con R. D. 12.10.1903 n. 413 (*DETI* 296) in onore della principessa Mafalda di Savoia, figlia di Vittorio Emanuele II. È una località situata a 459 m s. m.; si ritiene che sia stata colonizzata da Slavi, ma mancano fonti storiche al proposito (cfr. De Giovanni 1974, 206). Il luogo è menzionato in *CB* (aa. 1150-1168) come "*Ripam Albam* (: *Aldam / Altam*)", n.. 769, cioè "Riva Alta" (Marcato, 1990l). *DETI* (296) conosce soltanto etnici derivati da *Mafalda*.

<sup>10</sup> (Cb, *Atlas* 54 I2). "Località della valle del Trigno, a 79 km dal capoluogo; si trova a 508 m s. m. ed è un'isola linguistica serbocroata, colonizzata probabilmente nel sec. XVI anche se mancano notizie storiche precise (De Giovanni 1974, 205). Il toponimo è attestato in *CB* (aa. 1150-1168) "*Domini Montis Mituli*"...; si tratta di un composto di → MONTE e di un latino \**mētulus* per *mētula*, diminutivo di *mēta* 'mucchio; cumulo; altura'... (v. De Giovanni 1987, 437)..." (Marcato, 1990m). *DETI* (345) riporta le forme del TN in italiano, dialetto e croato e constata la mancanza dell'etnico croato, sostituito dal sintagma *is mundimītar*.

<sup>11</sup> (Cb, *Atlas* 54 J2). "... È stato interessato da un insediamento serbocroato risalente al sec. XVI, probabilmente tra il 1524 ed il 1530 (De Giovanni 1974, 206). Attestato in *CB* ... "*et Palatam*" ..." (Marcato 1990o). *DETI* (386).

<sup>12</sup> (Cb, *Atlas* 50 J5; esiste anche, *ib.*, P. Marina). "... De Giovanni 1974, 205-206, ... informa che nella località si sono stabilite, pare intorno al 1835, delle famiglie slave (una decina)" (Marcato, 1990q). V. anche *DETI* (401).

<sup>13</sup> (Cb, *Atlas* 54 J2). "Paese situato a 548 m s. m., dista 69 km da Campobasso. Già denominato *San Felice*, ha assunto il nome di *San Felice Slavo* con R. D. 4.1.1863, n. 1196, di *San Felice del Littorio* con R. D. 27.6.1929 n. 1354 e quello attuale con D. P. R. 18.7.1949 n. 587 (*DETI* 487). Il paese che fu commenda dell'Ordine Gerosolimitano, è stato interessato da un insediamento di serbo-croati, verosimilmente intorno al 1518 (v. De Giovanni 1974, 205-206), che hanno conservato a lungo la lingua, in parte conosciuta ancora oggi..." (Marcato, 1990r). *DETI* (486) riporta anche il TN croato *Stiflič* o *Filič* e gli etnici: *sanfeliciano, -àni* nonché *šklavùnun* (femm. *šklavùnunka*), pl. *šklavùni*.

<sup>14</sup> (Cb, *Atlas* 54 K2). "Paese situato a 169 m s. m., dista 65 km da Campobasso; si è denominato *San Giacomo* (dal santo patrono) fino al R. D. 4.2.1864 n. 1678 (*DETI* 489). La specificazione allude al fatto che il paese fu interessato da un insediamento di serbo-croati che dovrebbe risalire al 1564 (v. De Giovanni 1974, 205-206); l'etnico *schiaivone* si rifà al latino medievale *slavus* 'slavo' " (Marcato, 1990s).



PUGLIA: Castelluccio dei Sàuri,<sup>15</sup> Castelnuovo della Dàunia,<sup>16</sup> Lèsina,<sup>17</sup> Pèschici,<sup>18</sup> San Vito dei Normanni.<sup>19</sup>

3. In questo capitolo centrale mi sento obbligato a menzionare anche tre "casi" non del tutto certi (si tratta dei numeri 1, 5 e, forse, di uno dei numeri 6 e 7). Eccone le denominazioni:

1. Ariano Irpino (Av),<sup>20</sup> 2. Fontechiari (Fr);<sup>21</sup> 3. Ginestra degli Schiavoni (Bn);<sup>22</sup>

<sup>15</sup> (Fg, *Atlas* 56 D6). "Centro agricolo del Tavoliere. Nel Medioevo fece parte del feudo di Bovino... Nel 1310 è ricordato come "*Castellucii de Sauro*"..., poi a. 1328 ... "*Clero Castellucii de Sauro*"... ed anche "*Castellucii de Schavis*"... Quest'ultima denominazione si ritrova anche precedentemente, nell'a. 1180: "*Casale Castellucii de Sclavis*"... Dalla descrizione si può rilevare che *Castelluccio degli Schiavi* corrisponde a *Castelluccio de Sauri* di cui è stato denominazione anteriore, con allusione ad un insediamento di alloggiotti provenienti, forse, dall'altra sponda dell'Adriatico" (Marcato, 1990d). *DETI* (127) non sa nulla di questa 'sinonimia' e rinvia a un libro di G. Colella (Trani, 1941, 387) secondo cui si tratterebbe di "paese già di lingua albanese".

<sup>16</sup> (Fg, *Atlas* 56 B4). "... si è chiamato *Castelnuovo* fino al R. D. 14.1.1864 n. 1632 (*DETI* 129)... Ma *Castelnuovo*... di recente ha sostituito il vecchio nome che era *Castelluccio degli Schiavi* ancora in uso alla fine del sec. XVII (cfr. Giustiniani 1797-1805, III, 345). Con tale nome, che allude ad un'antica presenza in loco di slavi o quantomeno di alloggiotti, il paese è già menzionato nel *Catalogus Baronum* (aa. 1150-1168)... "*Castellucium de Sclavis*", n. 1414, ed in seguito anche in *RDAPLC* a. 1310 "*Archipresbiter Castellucii de Sclavis*" n. 249, a. 1328 "*Clero Castellutii de Schavis* (cioè *Sclavis*)" n. 265 e passim" (Marcato, 1990f).

<sup>17</sup> (Fg, *Atlas* 56 CD2). "... Il toponimo è stato spiegato in vario modo: ...da voci slave come *lesi*, *lesina* "boscoso"... Quest'ultima ipotesi è anche quella di Rohlf s 1972, 350... che collega questo toponimo al nome dell'Isola di Lesina nell'Adriatico, ed è fondata sulla presenza di antiche immigrazioni serbocroate nella zona del Gargano" (Marcato, 1990j). *DETI* (279) non ne ha minima idea.

<sup>18</sup> (Fg, *Atlas* 56 GH2). "Centro del Gargano... Si ritiene fondato nel 970 da Sueripolo, comandante degli Schiavoni... (TCI *Puglia* 215)". *CB* contiene conferme latine (1150-1168); quelle in *RDAPLC* sono del 1310. Il legame con voci slave significanti "sabbia" (su cui insiste G. Rohlf s, 1972) la Marcato (1990p) attribuisce "alla presenza di alloggiotti slavi nel territorio, arrivati in epoca medievale via mare". Nessuna parola sulle ondate dei profughi croati sbarcati nel Cinquecento. Come è stato scoperto più di un mezzo secolo fa il lessicografo Jakov Mikalja (Peschici, 1601 - Loreto, 1654) nacque certamente lì (e non a Pescia in Toscana come si credeva fino a tale data in base alla inesatta lettura di un documento nell'Archivio della Compagnia di Gesù a Roma) da padre croato (la nazionalità della madre è ignota).

<sup>19</sup> (Br, *Atlas* 62 I4-5). "Denominato San Vito fino al R. D. 13.12.1863 n. 1616 (*DETI* 522), deriva la specificazione dalla presenza dei Normanni nel luogo, ma in documenti medievali è menzionato anche come "*San Vitus de Sclavis*" (sec. XV, cit. da Rohlf s, 1986, 114), *San Vito degli Schiavoni*, nome dovuto ad una immigrazione di una colonia di origine slava..." (Marcato, 1990t). Andavano menzionati Jurlaro (1966) e Muljačić (1986, 142-143). *DETI* (522) non menziona tale presenza.

<sup>20</sup> (Av, *Atlas* 58 I2). *DT* (38) e *DETI* (25-26) non menzionano insediamenti slavi.

<sup>21</sup> (Fr, *Atlas* 54 CD3). Marcato (1990g) non menziona il suo nome antico. *DETI* (220) menziona come unico TN dialettale *sk'avi*. Accanto alle forme standard dell'etnico (*Fontechiarése*, *-ési*) menziona (soltanto) come forme dialettali: *sk'avaròtto*, *sk'avaròtti* e termina il lemma con: "Già *Schiavi*, assunse la denominazione attuale con R. D. 12.10.1862 n. 903".

<sup>22</sup> (Bn, *Atlas* 56 B6). "A 42 km da Benevento, è un piccolo centro situato a 540 m s. m. sulla destra del torrente Ginestra (affluente del Miscano), al confine con la Puglia. È stato ripopolato alla fine del sec. XV da una colonia di Croati che avevano passato il mare per sottrarsi al dominio turco (*LUI IX*, 54). Attestato in *CB*..., successivamente in *RDCamp*. (Ariano)... La specificazione *degli Schiavoni* è in uso già da tempo ed allude a presenza alloggiotta, in particolare slava, nel territorio; cfr. anche Giustiniani 1797-1805, V, 80:2... Si congettura, che la sua origine data l'avesse qualche colonia di *Schiavoni* originarij dalla *Dalmazia Europea* (!)"; ivi si sostiene un loro sbarco in terra di Puglia fin dall'a. 640 e, successivamente, nel sec. X, quando occuparono la città di Siponto" (Marcato, 1990i). *DETI* (243) rinvia a Finamore (1964, 40).

4. Liberi (Ce);<sup>23</sup> 5. Sant'Arcangelo Trimonte (Bn);<sup>24</sup> 6. Schiava (Na) (fr. di Casamarciàno);<sup>25</sup> 7. Schiava (Na) (fr. di Tufino);<sup>26</sup> 8. Villanova del Battista (Av).<sup>27</sup>

L'*Indice alfabetico* dell'*Atlas* contiene (pp. 113-118, a dodici colonne) ad occhio e croce 26.000 oiconimi. Non vi figurano nomi di monti, fiumi, isole, regioni, province, scavi archeologici, cime, stazioni ecc. notate sulle 91 mappe di grandi dimensioni (38 x 28 cm). Tutti gli oiconimi sono accompagnati da "coordinate" ("ascisse" da A a K e "ordinate" da 1 a 6). Per *Schiava* ho trovato soltanto un 'reperto' (si trova a: 58 F3; come mi sembra, è un poco più vicino a Tufino che a Casamarciàno, ossia a Nord dell'autostrada attuale collegante Avellino e Casoria (passando a Nord della città di Nola). Tufino si trova a poca distanza dalla frontiera fra le province di Napoli e di Avellino.

4. Il gesuita Bartol Kašić (nato a Pag, sull'isola croata omonima, nel 1575, morto a Roma nel 1650) è autore della prima grammatica croata (*Institutionum linguae Illyricae libri duo*, Romae MDCIII), della prima traduzione croata dell'intera Bibbia (stampata l'unica volta qualche anno fa, Paderborn-München-Wien-Zürich, 2000), di una trentina di scritti teologici e della tragedia spirituale *Sveta Vinifrida* (pubblicata la prima volta nel 1938). Ha scritto, in terza persona (*Cassius dixit...*), un'autobiografia, forse mai terminata, i cui 193 fogli che descrivono la sua vita fino a un giorno non precisato del 1625 furono pubblicati dal suo confratello Miroslav Vanino nel

---

<sup>23</sup> (Ce, *Atlas* 58 D1). "Comune a 25 km dal capoluogo, posto a 457 m s. m.... Già *Schiavi*, il comune era chiamato in un primo tempo *Schiavi di Formicola*, poi *Liberi di Formicola* con R. D. 24.8.1862 n. 802 e *Liberi* con la costituzione di Formicola in comune autonomo (*DETI* 281). Il comune ha sede in località *Villa*, già detta *Villa degli Sclavi* o *Sclavia* o *degli Schiavi*... Il cambiamento del nome da *Schiavi* a *Liberi* fu determinato dal disappunto degli abitanti che interpretavano il toponimo come riferimento ad antiche condizioni di schiavitù: perciò "questo piccolo paese abitato da uomini indipendenti e che sanno immolare sostanze e famiglia e vita per la Patria e la Libertà, non deve più chiamarsi Schiavi ma Liberi" come si legge nella delibera del Comune di Schiavi del 27.4.1862 (cit. da Gentile 1959, 178). In verità, il toponimo *Schiavi*... non ha a che vedere con condizioni di servaggio, ma con l'etnico *sclavi*, ad indicare insediamenti di *Schiavi* (= *Slavi*, anche genericamente, per designare popolazioni barbariche) la cui presenza è già documentata intorno al sec. VII-VIII (Gentile cit. 184-186)" (Marcato, 1990k). Malgrado i molti anni passati dopo tale "liberazione" la forma dialettale del toponimo suona tuttora (*DETI* 281) *villa dell'i skjàvi* di fronte all'etnico *Liberitino*, *-ertini*: quello dialettale (il *DETI* non nota la forma del singolare) suona *skjavitti*.

<sup>24</sup> (Bn, *Atlas* 58 H1-2). *DT*, s. v. (p. 599) non menziona coloni slavi.

<sup>25</sup> (Na, *Atlas* 58 F3). Non stupisce il fatto che Marcato (1990c; 1990v) non accenna ad alcuna di queste due (?) frazioni. I due lemmi nel *DETI* (530) sono identici per quello che riguarda le forme dei toponimi (*a šk'avè*) e degli etnici nella forma standard (*Schiavése*, *-ési*) e dialettale, con la metaforia nel plurale (*šk'avésè*, *-isè*). Possiamo concludere o che il cartografo ha dimenticato di segnare una frazione o che (ciò mi sembra più verosimile) esiste in realtà soltanto una frazione denominata *Schiàva*.

<sup>26</sup> V. nota 25.

<sup>27</sup> (Av, *Atlas* 58 IJ2). "A 742 m s. m.... il centro... distrutto nel corso del '300, fu riedificato nella seconda metà del sec. XV dai feudatari Del Balzo e ripopolato con una colonia dalmatina. Nuovamente distrutto dal terremoto del 1694, poi da quello del 1930... Chiamato un tempo *Polcarino*, *Pulcarino*, poi *Villanova* e quindi *Villanova del Battista* con R. D. 26.10.1862 n. 936 (*DETI* 623) è menzionato col vecchio nome già in *CB* (aa. 1150-1168) "*et Pulcarinum*", poi ancora in *RDCamp*. (Ariano di Puglia) aa. 1308-1310..., a. 1328... *Pulcarino* è... un riflesso dell'etnico *Bulgarus* (nel Medioevo è anche antropónimo), riflesso in taluni toponimi italiani (→ *Bòlgare*, Bg.)" (Marcato, 1990x).

1940 e tradotti appena ai giorni nostri da Stjepan Sršan, 1999<sup>28</sup> (è autore pure di molte altre opere, i cui autografi o copie non furono firmati<sup>29</sup>).

Il Kašić ha soggiornato nel 1613, per poche ore, in un villaggio campano, allora abitato (in parte?) da profughi croati<sup>30</sup>. Lo ha fatto durante un viaggio (a cavallo), intrapreso in compagnia di due cittadini ragusei (da Dubrovnik) non nominati, sul tratto Barletta – Napoli, avvenuto dieci mesi dopo il suo primo soggiorno a Dubrovnik (durato dai primi di dicembre del 1609 fino al novembre del 1612) e una missione nell'Impero Ottomano (Slavonia orientale, Sirmio, Belgrado, Serbia e Bosnia) terminata nel giugno del 1613.<sup>31</sup> Sebbene un locutore oriundo del croato ciacavo, il Kašić aveva imparato, durante i suoi studi in Italia e il suo lungo soggiorno a Dubrovnik e in altre parti stocave della Croazia, il croato stocavo. Siccome i termini menzionati sono stati creati appena nell'Ottocento da Vjekoslav Babukić (che tenne a Zagabria dal 1846 in poi la prima cattedra di croato), il Kašić non poteva

---

<sup>28</sup> Siccome l'autografo di quest'opera non esiste, il Vanino ha utilizzato la migliore delle tre copie, ossia quella che si conserva nella Biblioteca dei Frati Minori a Dubrovnik. Il suo titolo è *Vita P. Bartholomaei Cassii Dalmatae / ab ipsomet conscripta, / et dono data a P. Raphaelae Prodanello Ragusino / P. Raphaeli Tudisio, ex sorore filio*. Dr. Vladimir Horvat (Zagreb) ossia il migliore conoscitore della vita e delle opere di B. Kašić, sta per pubblicare una migliore traduzione. V. per ora la sua monografia (1999).

<sup>29</sup> V. Horvat ha pubblicato la prima edizione del suo dizionario croato-italiano, terminato in sostanza nel 1599 insieme con i resti finora trovati di un manuale di conversazione croato-latino, compilato *ad usum proprium* nel 1595 (si tratta di due manoscritti acefali).

<sup>30</sup> Ripubblico qui il brano riferentesi alla prima parte della terza giornata del viaggio iniziata a Bovino (dove il Kašić e i suoi due compagni di viaggio ragusei avevano pernottato). Esso si trova alla fine del foglio 68. (4 righe) e sul 69. foglio (21 riga). Vi si legge: "Pater autem cum pernoctasset summo mane celebrato Sacro cum comitibus B e n e v e n t u m versus in equis iter aggressus est. Post montis descensum ferme toto die ad V u l t u r n i ripam equitandum fuit minus commodâ deambulatione, nihilominus (69) tamen circa meridiem quiescendum in rusticana domuncula fuit, ut equi refici possent et equites aliquid cibi caperent praeparati a paupercula muliere. Colloquentibus ergo inter se viatoribus Ragusino idiomate monuit mulier sagax, ut caute sermocinarentur de rebus publicis; est enimvero, inquit, praesens quidam hic, qui sermocinationem vestram intelligit. Quo conspecto P. Cassius interrogavit illum Dalmatica lingua quisnam esset, ex quonam oppido. Respondit se esse ex castello quodam non multum dissito, multaue alia castella esse illis partibus plena colonis, qui superioribus annis profugerant ex Dalmatia eo tempore quo Turcae illas regiones occupaverint. Hac igitur maiores nostri sese receperunt atque domicilia construxerunt omnesque linguâ Dalmaticâ utimur inter nos; habemus sacerdotes nobiscum catholicos, romano ritu utentes nobisque omnia sacramenta administrantes caeteraque ad salutem animarum necessaria edocentes: multi autem iam linguam italicam didicerunt, qua et cum dominis colloqui possent et cum Italici negotia peragere; agros colunt, greges pecorum, armenta boum ac iumentorum equorumque per montana et campestria nutriunt custodiuntque diligenter accurateque antiquo more maiorum. His dictis ad bibendum invitatus epoto suo ciatho gratisque actis, sublata mensa conscensis equis quisque suum iter capessens abiit hilarior". Cfr. Vanino (1940, 59); Sršan (1999, 79-80).

<sup>31</sup> Questo brano fa parte del capitolo "*V. De reversione P. Cassii Ragusium et D. Simonis in Urbem*" (cfr. Vanino, 1940, 56-62) portante un titolo a metà sbagliato: Con *D. Simo* s'intende un altro missionario croato (don Šimun Matković), il quale aveva accompagnato il Kašić durante l'intera "missione ottomana". Erano ritornati insieme a Dubrovnik nei cui dintorni si erano imbarcati, dopo aver atteso alcune settimane un collegamento navale con l'Italia, su una medesima nave. Nella notte prima della partenza il Kašić fu colto da un grave malore e fu costretto a sbarcare a Dubrovnik. Si vede anche da questo particolare che il Kašić, il quale si mise a redigere la sua *Vita* (in base a brutte copie conservate) appena verso il 1639, non diede mai al suo testo l'ultima mano (cfr. Horvat, 1999, 18 ss.).

servirsene e usava il termine *lingua Dalmatica* per il ciacavo e *lingua Ragusina* (in latino) ovvero *lingua ragusea* (in italiano) per il croato di Dubrovnik.

Il breve testo latino che descrive la conversazione fra due membri della colonia campana non nominata e il Kašić (v. nota 30), avvenuta verso l'ora del pranzo in una data non precisata alla fine del settembre o all'inizio dell'ottobre del 1613, costituisce l'unica 'autodescrizione' fatta da croati, abitanti il versante tirrenico dell'Italia. Essa è sfortunatamente indiretta: il Kašić ha riassunto in latino le loro 'dichiarazioni', fatte in croato (presumibilmente ciacavo). Ne possiamo dedurre che si trattava della seconda o della terza generazione di croati in terra campana, dunque di figli (o nipoti) di profughi fuggiti dalla loro patria attaccata dai turchi probabilmente verso il 1570.<sup>32</sup> Il tempo trascorsovi ha permesso ad alcuni di imparare l'italiano<sup>33</sup> con cui comunicavano con i loro 'padroni' feudali e con altri italiani. Le due attività da essi svolte (aratura dei campi e pastorizia nei campi e sulle colline) nonché il fatto che il detto incontro era avvenuto sul tratto di strada fra Bovino (Puglia) e Benevento (Campania), dove il Kašić e i suoi compagni di viaggio trascorsero la seconda e la terza notte di questo viaggio (sempre in case tenute da gesuiti<sup>34</sup>), prima di arrivare, dopo l'ultima (quarta) giornata a Napoli<sup>35</sup>, riduce il numero delle località potenziali a sole quattro: Ariano, Ginestra degli Schiavoni, Sant'Arcangelo Trimonte e Villanova del Battista<sup>36</sup>. Un fatto (un errore non so se del Kašić o del copiatore<sup>37</sup>) complica un poco le cose: prima di aver incontrato i propri connazionali e, così pure, dopo essersi congedato da loro, il Kašić insiste sul noto fiume Volturno (che – se vogliamo prestargli fede – non si sarebbe potuto evitare se si voleva arrivare a Benevento). È un errore non solo geografico ma anche logico. Se il Kašić doveva sbrigare il più presto possibile certi affari a Napoli prima di raggiungere Roma (doveva riferire al Generale del suo ordine e forse anche al Pontefice sui risultati della sua missione nell'Impero Ottomano), non vi era alcun motivo per voler traversare ad ogni modo un fiume che non si trova sul tratto fra Bovino e Benevento ma a più di venti km ad ovest di Benevento (il che lo avrebbe costretto a perdere almeno ancora

---

<sup>32</sup> Con *Dalmatia* il Kašić intendeva spesso la provincia romana DALMATIA la quale equivaleva a quasi tutta la Croazia marittima e montana (la Bosnia compresa). Il croato ciacavo era parlato allora anche nella Croazia montana e nella attuale Bosnia occidentale. I profughi dunque non provenivano soltanto dalla Dalmazia sotto il dominio veneziano, che aveva subito intorno al 1571, durante la Guerra di Cipro, addirittura degli sbarchi sulle isole di Hvar/Lesina e Korčula/Curzola, fortunatamente respinti (disfatta della flotta turca durante l'assedio di Curzola il 15 agosto 1571).

<sup>33</sup> Calcolo venti anni per ogni generazione.

<sup>34</sup> Siccome i suoi compagni di viaggio non erano degli ecclesiastici, non stupisce il fatto che il convento di Orta ospitò soltanto il Kašić, v. nota 39, e che lo stesso avvenne a Napoli (v. nota 35).

<sup>35</sup> "Hora circiter diei 21. liberrime urbem ingressi nullo latrunculo conspecto. P. Cassius domum Professam, comitibus consalutatis ac vale dicto, ingressus est" (cfr. Vanino, 1940, 60).

<sup>36</sup> Le rimanenti quattro si trovano molto lontano dall'unico itinerario verosimile (Schiavi, oggi Fontechiari, Schiavi, oggi Liberi) o su una delle strade che potevano portare i tre viaggiatori da Benevento a Napoli.

<sup>37</sup> Un'edizione critica della *Vita* era teoricamente possibile nel 1940. Da allora fino ad oggi – come mi assicura V. Horvat – si sono smarrite le rimanenti due copie che il Vanino non ha voluto (o potuto) colazionare.

una giornata<sup>38</sup>). Per arrivare a Benevento occorreva però attraversare un affluente sinistro del Volturno, ossia Calore. Forse il Kašić pensava al *bacino* del Volturno (o le carte geografiche di cui disponeva erano sbagliate).

Qui va menzionato che a BENEVENTUM (o nelle sue immediate vicinanze) (v. l'attuale cittadina Grottaminarda, *Atlas* 59 I2) si congiungevano, già nell'antichità, le due arterie più importanti che congiungevano Roma allo spazio ionico o adriatico: la VIA APPIA NOVA che passando per la Basilicata attuale raggiungeva (via Taranto) Brindisi e la sua "alternativa" più recente (VIA TRAIANA) che da Benevento raggiungeva Brindisi attraverso la Puglia e che era più breve e più comoda (perché in gran parte in pianura). Benché i tracciati di queste due arterie romane non si siano conservati in tutti i particolari, possiamo supporre che la strada seguita dal Kašić durante le prime due giornate corrispondeva grosso modo al tracciato di VIA TRAIANA. Infatti, lui menziona di aver pranzato il primo giorno *CIRIGNOLAE* (ossia "a Cerignola") e di aver dormito la prima notte *HORTAE* (ossia "a Orta") che in base al R. D. 26.10.1862 n. 972 fu denominata *Orta Nova* (v. *DT*, 458-459). Il Kašić riferisce (f. 68; v. Vanino, 1940, 58) che anche il suo primo pernottamento ebbe luogo nel collegio dei Gesuiti ("vesperi noctuque in *H o r t a e* domicilio cum PP. Societatis laetissime pernoctavit").<sup>39</sup>

Il suo secondo pernottamento si svolse pure in un convento dei Gesuiti, a Bovino (oggi provincia di Foggia), centro situato a 620 m s. m. (desumo questi dati da *DT*, 95). Se il Kašić avesse voluto continuare per vie cattive e scoscese fra monti che superano a volte mille metri di altezza, avrebbe potuto arrivare a Villanova del Battista (purtroppo il saggio del D'Amato non mi è accessibile!). Oso credere che non l'abbia fatto perché alla fine del f. 68 (Vanino, 1940, 59) il Kašić ammette esplicitamente che scesero sulla via maestra. La subregione Irpinia è caratterizzata dalla frontiera fra due bacini fluviali: a una ventina di km. ad occidente in linea d'aria del piè di monte su cui sorge Bovino si trova una 'parete' montana che divide l'ultimo membro del bacino adriatico (il torrente Cervaro che scorre sotto Bovino) dall'ultimo fiume del bacino tirrenico (il fiume Miscano, un affluente del fiume Calore che attraversa la città di Benevento<sup>40</sup>). Lì sorge oggi la cittadina Ariano Irpino (Av, 809 m s. m.). Fino al 1930 si chiamava ufficialmente *Ariano di Puglia*, fino al 1868 soltanto *Ariano* (cfr. *DT* 38; vi si precisa: "Cittadina situata su tre colli, sullo spartiacque tra il bacino dell'Ùfita e quello del Cervaro..., è sede vescovile dal sec. XI (TCI, *Camp.* 435)").

Credo che la località visitata dal Kašić fosse Ariano. Se non fosse sceso da Bovino in valle, avrebbe potuto esserlo Villanova del Battista. Le rimanenti due colonie non lo sono state per due ragioni: sono abbastanza lontane dalla strada maestra (specie Ginestra degli Schiavoni); il Kašić ammette di esser entrato a Benevento dopo il cader del sole (nella stagione concreta, verso 18.30). Se la prima

<sup>38</sup> Un altro fiume o torrente di nome *Volturno* non esiste.

<sup>39</sup> Cfr. nota 34.

<sup>40</sup> Il fiume Calore ha, a sua volta, un affluente che si chiama *Ùfita*.

parte della terza giornata ebbe inizio dopo una messa celebrata "assai per tempo" (forse prima delle sei) e se l'incontro iniziò verso mezzogiorno e il pranzo durò almeno fino alle 14, il tempo usato per arrivare servendosi della strada meno cattiva dal luogo dell'incontro fino a Benevento "*intra urbis moenia*" (ca. 4 ore e mezzo) corrisponde ottimamente alle difficoltà superate (i 28 km all'incirca fra Bovino e Ariano durarono, per le difficoltà della salita nella zona dello spartiacque fra il Cervaro e il Miscano (e il suo affluente Ūfita), più che i 39 km fra Ariano e Benevento centro!

Per la quarta giornata che fu abbastanza comoda grazie a una "*via regia*" non precisata (si deve pensare a un massimo di una sessantina di chilometri) disponiamo soltanto di due informazioni: essa durò dalla prima mattinata fino alle ore 21. Volevano entrare quanto prima a Napoli (dove soltanto per il Kašić esisteva un posto letto nel Collegio dei Gesuiti) perché avevano appreso che chi vi entrava nel cuore della notte si esponeva al rischio di essere svaligiato nel senso etimologico della parola;<sup>41</sup> il Kašić nota che un viaggiatore a piedi (che incontrarono subito dopo esser usciti da Benevento) disse loro che avrebbero visto in breve un'alta montagna sulla cui cima viveva un gufo terribile da cui tale monte aveva preso il nome.<sup>42</sup> Sfortunatamente non sono riuscito a chiarire tale dato. L'unico monte che abbia un chiaro etimo "ornitologico" si trova quasi ad uguale distanza da due strade quasi parallele.<sup>43</sup>

Il soggiorno del Kašić a Napoli e il suo viaggio a Roma, iniziato l'undici ottobre 1613 attraverso Capua, non ci interessano in questa sede.<sup>44</sup>

5. Le parlate croatomolisane sono state studiate, negli ultimi quindici anni, anche dal punto di vista della linguistica di contatto insistendo sui cambiamenti non soltanto lessicali, dovuti a locutori tri- e (qualche volta anche) tetralingui (L 1 croato-molisano, L 2 italiano molisano, L 3 italiano standard, L 4 italo-albanese).<sup>45</sup> Come se ciò non bastasse, dal 1927 in poi, e in modo intensivo dal 1950 in poi, molti

---

<sup>41</sup> Cfr. il modo con cui i tre viaggiatori reagirono a notizie apprese a Benevento: "Summo mane post nocturnam quietem celebrato divino Sacrificio discedendum fuit omnino, ne cogerentur intrare N e a p o l i m noctu, quando latrunculi assuescunt surripere ex equis sarcinulas hippoperatisque, praecidendo ligulas atque corrigias, quibus colligatae dependent hinc inde" (cfr. Vanino, 1940, 59).

<sup>42</sup> "Enimvero, inquit iuvenis, mons vociferatur strigis cuiusdam, quae in montis vertice inhabitat; nemo audent mortalium sursum ascendere, neque ad colloquendum neque inde ad illam detrahendam hucusque ausus est accedere; quod si quis id attentaret, per circuitum tenebricosa nebula horrorem incutiebat tartareum accedenti (cfr. Vanino, 1940, 60).

<sup>43</sup> Soltanto per una di queste catene montuose (o monti isolati) sono riuscito a trovare un etimo in parte soddisfacente. Per Monti d'Avella il DISC, s. v. *avella* (p. 228) rinvia a *averla*, meno freq. *avelia*, pop. *verla* s. f., "uccello dei Passeriformi, insettivoro e predatore, di medie dimensioni, con becco uncinato" (pp. 229), il cui etimo è incerto ("forse da lat. *avis quērula* "uccello aggressivo, litigioso". Tale catena (la cui cima è di 1598 metri) si trova a sud del villaggio S. Martino Valle Caudina (cfr. Atlas 59 G3), dunque a NO della città di Avellino).

<sup>44</sup> Cfr. Vanino (1940, 61). Vi si menzionano come stazioni VELITRI (it. Velletri) e TUSCULUM (le cui rovine sorgono presso l'odierna città di Frascati sui Colli Albani).

<sup>45</sup> "Le comunità albanofone sono ancora segnalate in Molise a Montecilfone, Portocannone, Ururi e, sia pure in condizione regressiva, a Campomarino (provincia di Campobasso)", cfr. Toso (2003, 64); v. anche Clissa (2001, 13).

croatomolisani si sono trasferiti per sempre in Australia, dove i loro figli hanno imparato l'inglese. J. F. Clissa, nato a San Felice del Molise nel 1949 da genitori croatomolisani, vive dal 1951 in Australia (Perth) alla cui Università si è laureato con un lavoro di magistero (*Master of Arts*), v. Clissa (1996); Muljačić (1996b). Secondo quanto mi ha detto, il numero dei croatomolisani passati in Australia equivale quasi a quello rimasto nel Molise. Questo idioma non fa parte soltanto di una "eteroglossia interna" (v. *Bibliografia*, s. v. *Toso, Fiorenzo*) ma anche di una "*Second Diaspora*". Da qualche anno disponiamo di due ampi dizionari croatomolisani (manca soltanto quello della parlata di Stifilič),<sup>46</sup> di una breve grammatica della parlata di Kruč (Acquaviva Collecroce), attualizzata di fronte a quella di M. Rešetar,<sup>47</sup> delle descrizioni fonologiche delle parlate di Kruč e di Mundimitar (Montemitro),<sup>48</sup> di dati bibliografici non del tutto completi fino a scritti più recenti,<sup>49</sup> di una serie di studi toponomastici<sup>50</sup> e contattologici<sup>51</sup> nonché di sguardi d'insieme sull'intero croatomolisano.<sup>52</sup> Alcune dissertazioni, purtroppo quasi tutte inedite,<sup>53</sup> stanno pure a disposizione degli studiosi.

Arricchimenti quantitativi, purtroppo finora soltanto demografici e onomatologici, saranno possibili per molte delle località a cui accennò il Rešetar grazie alla pubblicazione di nuove fonti d'archivio (non solo dei volumi *II* ss. di *CB*). Infine, come ci fa sperare A. Nesi,<sup>54</sup> dati finora del tutto ignoti su croati impiegati dai Medici per la trasformazione di un modesto villaggio (omonimo) nel porto moderno di Livorno (dal 1571 in poi) potranno essere scoperti (dubito che si trovino dei

<sup>46</sup> Cfr.: Breu/Piccoli, G. (2000), Piccoli, A./Sammartino, A. (2000) e la recensione per ambedue di Menac-Mihalić (2001). Si avvisa che i lemmi croatomolisani nel primo dizionario vengono spiegati in tre lingue (italiano, croato standard, tedesco, 1-268). La traduzione opposta è facilitata da tre "registri": *Italiano* → *na-našu* (271-306), *Croato* → *na-našu* (307-345), *Tedesco* → *na-našu* (347-382). Nel secondo manca la componente tedesca (1-184). Seguono: *Indice italiano / croato-molisano* (187-244), *Indice croato / croato-molisano* (245-308), *Toponimi di Montemitro* (311-312), *Altri toponimi* (313), *Nomi propri di persona* (314), *Soprannomi di famiglia* (315) e *Tavole* (317-324). Clissa (2001, 251-283) ha pubblicato un modesto *Molisan-Croatian/English vocabulary*.

<sup>47</sup> Cfr. Breu/Piccoli, G. (2000, 383-420; seguono *Testi*, tradotti in italiano, 421-444). V. anche Breu (1997a).

<sup>48</sup> La *Parte grammaticale* di Breu/Piccoli, G. (2000) inizia con un breve capitolo di *Fonetica e Fonologia* (385-389). Per Mondimitro v. Piccoli, A. (1985). V. anche Breu (1991; 1999) e così pure Barone (1995; recensito da Muljačić, 1996c).

<sup>49</sup> Cfr. Rešetar (1997, 286-294); Breu/Piccoli, G. (2000, 445-447); Lisac (2003, sporadicamente su pp. 69-76).

<sup>50</sup> Si devono soprattutto a M. De Giovanni (che certi autori notano de Giovanni) (1974-1989). V. anche i numerosi lemmi firmati da C. Marcato (1990).

<sup>51</sup> Nella *Bibliografia* ho citato soltanto gli studi di W. Breu a me accessibili. Ve ne sono parecchi altri figuranti in Breu/Piccoli, G. (2000, 445-446).

<sup>52</sup> Cfr. Hozjan (1998); Breu (2002).

<sup>53</sup> Cfr. Barone (1991, di cui una parte importante è stata pubblicata: Barone, 1995); Marra (1999) nonché le "tesi di laurea" (*Diplomarbeiten*) di A. Vetta (Roma, 1958); G. Piccoli (Roma, 1967); P. Piccoli (Urbino, 1976); A. Piccoli (Zagabria, 1993) (tutte notate in Rešetar, 1997, 293), di cui l'ultima fu tradotta (in A. Piccoli, 1995).

<sup>54</sup> "... Livorno; oggi centro peschereccio a forte presenza meridionale, città nata durante il XVI secolo per volere dei Medici e insediata in modo composito (dalmati, greci, turchi, provenzali, capocorsini)...". cfr. Nesi, 1997, 40. L'unica monografia citata a sostegno di tali asserzioni (Braudel, Fernand / Romano, R. (1951), *Navires et marchandises à l'entrée du port de Livourne (1547-1611)*, Paris, A. Colin) mi è sfortunatamente inaccessibile.

testi compilati in croato da questi bilingui ma sarà già abbastanza se apprendiamo qualcosa sui loro cognomi e nomi, mestieri e sim.). Infine, malgrado la distruzione degli archivi aragonesi di Napoli (per eventi bellici del 1943; molti documenti si sono però conservati in copia), spero che arricchiremo le nostre conoscenze su uno dei più grandi abitatori di Napoli, Benedikt Kotruljević (Benedetto Cotrugli), autore di un celebre trattato sull'arte della mercatura, terminato da lui "*apud castrum Serpici dum epidimia vexat urbem Neapolitanam MCCCCLVIII, die XXV augusti*",<sup>55</sup> e forse anche su alcuni altri croati di Dubrovnik, suoi amici o conoscenti. Non vi si tratta però di masse di profughi o immigrati "economici".

#### Opere consultate

*Atlas* → *Italie/Italien* (1993).

- BARONE, Charles (1991), *Une situation du trilinguisme: L'enclave croate d'Acquaviva Collecroce*. Grenoble (Thèse de doctorat, inédit).
- BARONE, Charles (1995), *La parlata croata di Acquaviva Collecroce. Studio fonetico e fonologico*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, pp. 206 (*Accademia toscana di scienze e lettere "La Colombaria", Studi CXLVI*).
- BREU, Walter (1990), "Sprache und Sprachverhalten in den slavischen Dörfern des Molise (Südtalien)", in: Breu, Walter (a cura di), *Slavistische Linguistik 1989*, München, 35-65.
- BREU, Walter (1991), "Abweichungen vom phonetischen Prinzip bei der Integration von Lehnwörtern", in: Hartenstein, Klaus – Jachnow, J. (a cura di), *Slavistische Linguistik 1990*, München, 36-69.
- BREU, Walter (1992), "Das italo-kroatische Verbsystem zwischen slavischem Erbe und kontaktbedingter Entwicklung", in: Reuther, Tilmann (a cura di), *Slavistische Linguistik 1991*, München, 93-122.
- BREU, Walter (1993a), "Italo-slavo e italo-albanese nella zona di contatto linguistico del Molise", in: Landi, Addolorata / Del Puente, Patrizia (a cura di), *La Stratificazione del Lessico Albanese. Atti del III Convegno internazionale di Studi sulla lingua Albanese, Fisciano, 2-4 dicembre 1991*, Salerno, 87-103.
- BREU, Walter (1993b), "Verben der Fortbewegung im Italo-kroatischen in vergleichender Sicht (Morphologie, Funktionen, Entlehnungen, Rektion)", in: Kempen, Sebastian (a cura di), *Slavistische Linguistik 1992*, München, 9-41.
- BREU, Walter (1995), "Aspekte der Deklination im Moliseslavischen", in: Weiss, Daniel (a cura di), *Slavistische Linguistik 1994*, München, 65-96.
- BREU, Walter (1996), "Überlegungen zu einer Klassifizierung des grammatischen Wandels im Sprachkontakt", in: Haase, M. / Nau, N. (a cura di), *Akten der Arbeitsgruppe Sprachkontakt bei der Tagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Münster, 1994*, in: *STUF (Sprachtypologie und Universalienforschung)*, Berlin, 49:1, 21-38.
- BREU, Walter (1997a), "Nekoliko napomena o gramatici moliškohrvatskog dijalekta sela Kruč (Acquaviva Collecroce, Italija)", in: Damjanović, Stjepan et alii (a cura di), *Prvi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova I.*, Zagreb, 431-438 (Tale congresso ebbe luogo a Pula/Pola dal 19 al 23 settembre 1995).
- BREU, Walter (1997b), "Italienisch – Kroatisch", in: Goebel, Hans et alii (a cura di), *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact...*, 2, Berlin – New York, Walter de Gruyter, 1362-1366.
- BREU, Walter (1999), "Phonologie und Verbkonjugation im Moliseslavischen", in: Rathmayr, Renate / Weitlaner, R. (a cura di), *Slavistische Linguistik 1998*, München, 47-76.
- BREU, Walter (2002), "Moliseslawisch", in: Miloš Okuka unter Mitwirkung von Gerald Krenn (a cura di), *Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*, Klagenfurt/Celovec, Wieser Verlag, 315-317 (*Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens, Band 10*).

<sup>55</sup> Sotto i ruderi del paese antico che sorgono sulla collina vicina detta *Sèrpico* (il TN è documentato in CG, aa. 1150-1168) sorge ora a 480 m s. m. il centro comunale Sorbo Sèrpico (Avellino) che prima del R. D. 14.12.1862 si chiamava *Sorbo*. Da Napoli dista all'incirca 50 km (v. Atlas, 59 H3; cfr. C. Marcatò, "Sorbo Sèrpico", DT, 632).



- BREU, Walter – Giovanni PICCOLI, con la collaborazione di Snježana MARČEC (2000), *Dizionario croato molisano di Acquaviva Collecroce. Dizionario plurilingue della lingua slava della minoranza di provenienza dal-mata di Acquaviva Collecroce in Provincia di Campobasso. Dizionario, registri, grammatica, testi*, Campobasso, pp. XXIV-447.
- CAPALDO, Mario (1979), "Slavi balcanici in Italia meridionale tra il VII e il XVI secolo. Sintesi storiografica e prospettive di ricerca", in: Raffo, A. M. (a cura di), *Studi slavistici in onore di Carlo Verdiani*, Pisa, 55-64.
- CAPPELLO, Teresa / TAGLIIVINI, Carlo (1981), *Dizionario degli etnici e dei toponimi italiani (DETI)*, Bologna, Pàtron Editore.
- CB → Jamison, E. (a cura di) (1972 ss.).
- CLISSA, John Felix (1996), *Language shift and diglossia among the Italo-Croatian migrants from the Molise in Western Australia*, Perth, University of Western Australia (Master of Arts, unpublished).
- CLISSA, John Felix (2001a), *The Fountain and the Squeezebox (La Fontana e L'Organetto / Funda aš Orginet)*, West Perth, Picton Press, pp. VI-290.
- CLISSA, John Felix (2001b), "Migracije moliških Hrvata u Zapadnu Australiju", *Hrvatski iseljenički zbornik 2002*, Zagreb, 190-202.
- COLAMONICO, Carmelo (1951<sup>2</sup>), "Ginestra degli Schiavoni", *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti, XVII*, Milano – Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana (prima ristampa), 125.
- D'AMATO, A. (1976), "Un'antica colonia dalmatina nell'Irpinia: Villanova del Battista", *Folclore Italiano, IV*, Catania, 2.
- DE GIOVANNI, Marcello (1974), *Studi linguistici*, Verona – Pescara. Anteditore – Istituto di Studi Abruzzesi.
- DE GIOVANNI, Marcello (1986), *Per la storia linguistica dell'Italia centromeridionale*, Chieti, Vecchio Faggio.
- DE GIOVANNI, Marcello (1987), "Il contributo della toponomastica al problema della presenza slava nell'area medioadriatica centrale", in: Holtus, Günter / Kramer, Johannes (a cura di), *România e Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 431-454.
- DE GIOVANNI, Marcello (1989), *Kora. Storia linguistica della provincia di Chieti*, Chieti, Vecchio Faggio.
- DETI → Capello, Teresa / Tagliavini, Carlo (1981).
- DT → Gasca Queirazza, Giuliano et al. (a cura di) (1990).
- FINAMORE, E. (1964), *Origine e storia dei nomi locali campani (saggio di toponomastica)*, Napoli, Arcolaiò.
- FINAMORE, E. (1980), *I nomi locali italiani. Origine e storia*, Rimini, Ed. Nuovo Frontespizio.
- GASCA QUEIRAZZA, Giuliano / MARCATO, Carla / PELLEGRINI, Giovan Battista / PETRACCO SICARDI, Giulia / ROSSEBASTIANO, Alda (a cura di) (1990), *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*, Torino, UTET.
- GENOVA, A. (1990), *Ko jesmo... bolje: Ko bihmo?! – Fiabe, fatti di cronaca, testimonianze, poesie, fonetica – scritti in Naš Jezik; Croato (ikavo-stokavo) Molisano*, Vasto, Renato Cannarsa.
- GENTILE, A. (1959), "Un riscatto all'insegna della toponomastica: da Schiavi a Liberi", in: *Ioanne Dominico Serra ex munere laeto inferiae. Raccolta di studi linguistici in onore di Gian Domenico Serra*, Napoli, Liguori, 177-186.
- HORVAT, Vladimir (1999), *Bartol Kašić – otac hrvatskoga jezikoslovlja*, Zagreb, Sveučilište u Zagrebu. Hrvatski studiji – Studia Croatica.
- HOZJAN, Snježana (1998), "Južna Italija", u: Lončarić, Mijo (a cura di), *Hrvatski jezik*, Opole, 279-286.
- Italie/Italien. Atlas* (1993), Novara, Istituto Geografico De Agostini – Hallweg, AG Bern.
- JAMISON, E. (a cura di) (1972 ss.), *Catalogus Baronum, I ss.*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.
- JURLARO, R. (1966), "Gli Slavi a Brindisi fino al XVIII secolo", in: *Das östliche Mitteleuropa in Geschichte und Gegenwart. Acta Congressus historiae Slavicae Salisburgensis in memoriam ss. Cyrilli et Methodii anno 1963 celebrati*, Wiesbaden, 149-162.
- KAČUROV, I. (1995), *Baština Moliških Hrvata. Il Patrimonio Culturale dei Croati Molisani*, Zagreb, Marabu.
- LISAC, Josip (2003), *Hrvatska dijalektologija, I. Hrvatski dijalekti i govori štokavskog narječja i hrvatski govori torlačkog narječja*, Zagreb, Golden marketing – Tehnička knjiga (particolarmente pp. 50-76).
- MARCATO, Carla (1990a), "Acquaviva Collecroce", *DT*, 7.
- MARCATO, Carla (1990b), "Casacanditella", *DT*, 149.
- MARCATO, Carla (1990c), "Casamarciano", *DT*, 154.
- MARCATO, Carla (1990d), "Castellùccio dei Sauri", *DT*, 170.
- MARCATO, Carla (1990e), "Castelmàuro", *DT*, 171.
- MARCATO, Carla (1990f), "Castelnuovo della Dàunia", *DT*, 173.
- MARCATO, Carla (1990g), "Fontechiari", *DT*, 279.
- MARCATO, Carla (1990h), "Ginestra (Pz)", *DT*, 306.
- MARCATO, Carla (1990i), "Ginestra degli Schiavoni", *DT*, 306.
- MARCATO, Carla (1990j), "Lèsina", *DT*, 351.
- MARCATO, Carla (1990k), "Liberi", *DT*, 353.

- MARCATO, Carla (1990l), "Mafalda", *DT*, 368-369.
- MARCATO, Carla (1990m), "Montemitro", *DT*, 419.
- MARCATO, Carla (1990n), "Mozzagrogna", *DT*, 433.
- MARCATO, Carla (1990o), "Palata", *DT*, 468.
- MARCATO, Carla (1990p), "Pèschici", *DT*, 483-484.
- MARCATO, Carla (1990q), "Petacciato", *DT*, 485.
- MARCATO, Carla (1990r), "San Felice del Molise", *DT*, 573-574.
- MARCATO, Carla (1990s), "San Giacomo degli Schiavoni", *DT*, 575.
- MARCATO, Carla (1990t), "San Vito dei Normanni", *DT*, 603-604.
- MARCATO, Carla (1990u), "Schiavi di Abruzzo", *DT*, 612.
- MARCATO, Carla (1990v), "Tufino", *DT*, 672.
- MARCATO, Carla (1990x), "Villanova del Battista", *DT*, 706.
- MARRA, A. (1999), *Il sistema dei casi nel nanaš dei Croati Molisani. Processi di mutamento, decadenza e morte di una lingua*, Università di Pavia. Dissertazione non pubblicata.
- MATTIA, G. / MATTIA, R. (a cura di) (1999), *Molise, una regione da scoprire. Arte, storia, tradizioni*, Campobasso.
- MENAC-MIHALIĆ, Mira (2001), "Dva moliškohrvatska rječnika", *Hrvatski iseljenički zbornik 2002*, Zagreb, 111-119.
- MULJAČIĆ, Žarko (1973a), "Problemi della simbiosi slavo-romanza nell'Adriatico", in: Cortelazzo, Manlio (a cura di), *Miscellanea II*, Udine, Arti Grafiche G. Fulvio, 21-39 (Università di Trieste. *Pubblicazioni della Facoltà di lingue e letterature straniere con sede a Udine*, 2).
- MULJAČIĆ, Žarko (1973b), "Su alcuni effetti del bilinguismo nella parlata dei croati molisani", in: *Atti VIII CSDI*, Pisa, 29-37.
- MULJAČIĆ, Žarko (1986), "Elementi slavi nei dialetti italiani", in: *Elementi stranieri nei dialetti italiani, I. Atti del XIV Convegno del C.S.D.I. (Ivrea, 17-19 ottobre 1984)*, Pisa, Pacini Editore, 127-152.
- MULJAČIĆ, Žarko (1996a), "Introduzione all'approccio relativistico", *Linguistica Pragensia*, VII:2, 87-107.
- MULJAČIĆ, Žarko (1996b), "Recensione di J. F. Clissa (1996)", *Hrvatska obzorja*, IV:2, 456-458 (N. B. in croato).
- MULJAČIĆ, Žarko (1996c), "Recensione di Ch. Barone (1995)", *Čakavska rič*, XXIV:1-2, 189-190 (N. B. in croato).
- NEŠI, Annalisa (1997), "I dialetti e il mare: area alto tirrenica", in: Marcatto, Gianna (a cura di), *I dialetti e il mare. Atti del Congresso internazionale di studi in onore di Manlio Cortelazzo, Chioggia, 21-25 settembre 1996*, Padova, Unipress, 33-47.
- PERRONE CAPANO, R. (1963), "Sulla presenza degli Slavi in Italia e specialmente nell'Italia meridionale", in: *Atti dell'Accademia Pontaniana, N. S. XII*, 1-34.
- PICCOLI, Agostina (1995), "Fonološki prikaz govora u Mundimitru", *Hrvatska obzorja*, IV, 877-896.
- PICCOLI, Agostina (1998), "Prelazak riječi u pasivni sloj u govoru moliških Hrvata", *Filologija*, 30-31, 501-507.
- PICCOLI, Agostina (1999), *Ali tagliate. Parole di un libro incompiuto / Podrezana krila. Riječi nedovršene knjige*, Vasto (a cura di A. Sammartino).
- PICCOLI, Agostina / SAMMARTINO, Antonio (2000), *Dizionario dell'idioma croato-molisano di Montemitro / Rječnik moliškohrvatskoga govora Mundimitra*. Redazione della parte fonematica e croata... Snježana Marčec - Mira Menac Mihalić, Montemitro - Zagreb, Fondazione "Agostina Piccoli" - Matica hrvatska, XXXII-327.
- RD → *Rationes Decimarum Italiae nei secoli XIII e XIV...*, I ss., Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1933-1952.
- REŠETAR, Milan (1997), *Le colonie serbo-croate nell'Italia meridionale*. Traduzione italiana, prefazione, note, bibliografia a cura di Walter Breu e Monica Gardenghi, Campobasso, Amministrazione Provinciale Campobasso, XVI-294. N. B. L'originale tedesco *Die serbokroatischen Kolonien Südtaliens. Mit 22 Abbildungen im Texte*, Wien, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1911 non conteneva le due appendici bibliografiche: "I. Libri e saggi citati dal Prof. Rešetar" (288-290); "II. Bibliografia aggiornata" (290-294), compilate da W. Breu e M. Gardenghi.
- SRŠAN, Stjepan (prev.) (1999), *Život Bartola Kašića*, Osijek, Matica hrvatska.
- SUJOLDŽIĆ, Anita / FINKA, Božidar / ŠIMUNOVIĆ, Petar / RUDAN, Pavao (a cura di) (1987), "Jezik i porijeklo stanovnika slavenskih naseobina u pokrajini Molise, Italija", *Rasprave Zavoda za jezik*, 13, 117-145.
- TELMON, Tullio (1992), "I croati", in: Telmon, Tullio, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 57-61, 190-191.
- TOSO, Fiorenzo (2003), "Croato", in: Orioles, Vincenzo (a cura di), *Le minoranze linguistiche e quadro dei documenti di tutela*, Roma, Il Calamo, 67-69.
- TCI → *Touring Club Italiano*. Nel *DT* (1990, XXVI-XXVII) sono state utilizzate ben 24 *Guide* descrittive tutte le regioni italiane e, qualche volta, le grandi città e i loro dintorni.

VANINO, Miroslav (1940), "Autobiografia Bartola Kašića. Za tisk priredio i bilješkama popratio Dr. Miroslav Vanino D. I.", *Grada za povijest književnosti hrvatske, Knjiga XV, JAZU*, 1-144.

N. B. Il saggio di F. Toso (2003) fa parte di una delle dodici "Schede sulle minoranze tutelate dalla Legge 482/1999" (*ib.*, 63-95) pubblicate dallo stesso Autore. A lui si deve pure un terzo delle "Schede sulle eteroglossie interne", ossia: "3. Tabarchini di Sardegna" (*ib.*, 102-104). Tale neologismo sta sostituendo il termine provvisorio *minoranza nella minoranza*. Il tabarchino è un idioma ligure, parlato su due isolotti nella Sardegna sud-occidentale. Si tratta di ex marinai e soldati genovesi che la Repubblica di Genova vi ha insediato nel Settecento dopo lo sgombero dell'isola di Tabarca, una base militare in Tunisia.

#### Povzetek

### NOVI PODATKI O HRVAŠKIH NASELBINAH V JUŽNI ITALIJI

Pri zadnjem popisu prebivalstva v Italiji je 2081 prebivalcev treh vasi v deželi Molise, v pokrajini Campobasso (Kruč/Acquaviva Collecroce, Mundimitar/Montemitro, Stifilič/San Felice del Molise) izjavilo, da je njihov L1, torej materni jezik, hrvaščina (*croato molisano*, nekateri italijanski jezikoslovci so za ta govor uporabili nov glotonim, *slavisano*). Razen tega poznajo (kot L2, itd.) skoraj vsi regionalni govor in standardno italijanščino, nekateri od njih so se v šoli spoznali tudi s standardno hrvaščino. Je pa tudi nekaj takih, ki so v stalnem stiku s sosednjimi Albanci (beg pred Turki v 15. stol., podobno kot predniki Hrvatov). Od leta 1951 dalje se zaznava masovna izselitev v Avstralijo. Tako je npr. eden od najpomembnejših kroatistov naše dobe John Felix Clissa, rojen leta 1949 v kraju San Felice di Molise, prišel v Perth in tam magistriral s temo iz zgodovine rojstnega kraja ter objavil tudi pomembno monografijo in nekaj študij, ki se ukvarjajo s to sekundarno diasporo in skušajo ohraniti moliško hrvaščino. Število teh govorcev ni dosti manjše kot tisto v deželi Molise, treba pa je upoštevati močno razseljenost in čisto drugačne razsežnosti, pa še popolno premoč dominantnega jezika.

Moliška hrvaščina ne pozna starih besedil. Metode klasične dialektologije in primerjalnega jezikoslovja so malo primerne in se umikajo teoriji in praksi primerjave jezikov v stiku in s tem tudi v konfliktnih, zelo zapletenih situacijah. Italijansko jezikoslovje je že uvedlo nov izraz *eteroglossia interna*.

V Rešetarjevem času (gl. njegovo monografijo *Die serbokroatischen Kolonien Süditaliens*, Wien 1911) se je razen navedenih treh še raziskovalo v nekako 70 kolonijah, vseh v južni Italiji, kjer je bil hrvaški jezik tedaj še živ ali vsaj deloma živ. Večina le-teh je bila, razumljivo, blizu Jadrana. Najprej so z islamizacijo ugasnile tiste na Siciliji (žive še v 10. stoletju). Avtor je pretehtal podatke o kolonijah v Kampaniji; največ jih je bilo v gričevju, v bližini razvodij. Na to ga je navedel zapis Bartola Kašića (Pag, 1575 - Rim, 1650), jezikoslovca, prevajalca, slovnica, avtorja prve hrvaške slovnice, *Romae MDCIII*. Ta se je po skoraj štiriletni misiji v Dubrovniku in v nekaterih predelih Otomanskega cesarstva (1609-1613) vrnil v Rim, najprej z ladjo do Barlette, potem pa na konju po poti Cerignola - Orta Nova - Bovino - Benevent - Neapelj. Po postanku je šel preko Capue, Velletri-ja in Frascatija v Rim. Med Bovinom in Beneventom je v neki vasi poprosil nepoznano kmetico, naj mu da kaj jesti. Najbrž je bilo to v hrvaški koloniji Arianu (Irpinia). V svoji latinsko pisani avtobiografiji (*Vita*) je Kašić na celi strani obnovil pogovor z nekim Hrvatom iz te vasi: to je obenem najstarejša "samopredstavitve" neke hrvaške kolonije.

Kot naslednjo nalogo vidi avtor raziskavo vloge Hrvatov pri nastajanju Livorna (od leta 1571 dalje).

## PLEONASTIC USE OF VERBS OF SPEAKING IN GREEK: AN INTERPRETATION IN TERMS OF NATURALNESS THEORY

This paper investigates a special use of the verbs of speaking in Greek, in which a personal verbal form of a verb of speaking is accompanied by a participle of another verb of speaking. The latter is used pleonastically because the clause would be grammatical if the participle were omitted; cf. *Chr. J. Mal.* 15, 13, 31: 'Ο δὲ Ζήνων ἀκούσας ἐπωμόσατο λέγων ἀγνοεῖν τὴν κατὰ Ἰλλοῦ κατασκευήν. 'But when Zeno heard, he swore, saying that he knew nothing about the conspiracy against Illus.' In the first part I present the use of such pleonastic phrases in Greek with a special emphasis on their use in three Early Byzantine prose writings (in the *Chronicle of John Malalas (Chr. J. Mal.)*, in *Pratum Spirituale (Prat. Spir.)*, and in *Vita Theodori Syceotae (Vita Th. Syc.)*, all belonging to the 6th/7th century AD). The pleonastic phrases are studied in terms of their inner structure and in terms of their syntactic properties. In the second part of the paper an attempt is made to interpret these properties from the perspective of Naturalness Theory.

As already mentioned, the term "pleonastic phrases" subsumes cases in which a personal verbal form of a verb of speaking is accompanied by a participle of another verb of speaking. Mandilaras (1973), 364, observes the phenomenon in the Greek non-literary papyri. He states that in the papyri the pleonastic participle is regularly a participle of general meaning (λέγω 'say' or φημί 'say, affirm'; e.g., ἀπεκρίθησαν φήσαντες 'they answered, saying', a case cited by Mandilaras (1973), loc. cit., from the 2nd century BC), as against similar constructions in Classical Greek, in which the finite verbal form was a verb of speaking of general meaning, whereas the participle was of special (less general) meaning (the type ἀποκρινόμενος εἶπε 'he said, answering', example cited from Plato Prot. 314 d).<sup>1</sup> Thus he distinguishes the "Classical" and the "Post-Classical" type.

In the papyri, the pleonastic participle is used after the verbs ἀποκρίνομαι 'answer', ἐρωτάω 'ask', and λέγω 'say'. Such use of the participle, as Mandilaras (1973), loc. cit., states following Moulton (1911), could have risen under Semitic influence and could have been related to New Testament Greek. Semitic influence is also claimed by BDR, §420. But according to BDR, loc. cit., the same phenomena already occurred earlier in Greek, in Herodotus.

---

<sup>1</sup> In LSJ, however, (s.v. φημί II, 2), the cases cited are of the type ἔλεγε φάς as well as of the type ἔφη λέγων.

Such pleonastic phrases continued to be used in Early Byzantine Greek; cf. below, Tables I and II. In terms of their syntactic properties, in *Pratum Spirituale* and in *Vita Theodori Syceotae* all pleonastic phrases introduce direct speech, whereas in the *Chronicle of John Malalas* they can either introduce direct speech or govern an infinitive clause; cf. below, Table I.<sup>2</sup> Statistically, the pleonastic phrases introducing direct speech are by far the most frequent; cf., e.g., *Prat. Spir.* 2932 A: καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Ναύτης ἡμῶν νεώτερος..., 'And he answered, saying: "I was a younger sailor.'" or *Prat. Spir.* 2921 C: Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· καὶ διὰ τί οὐ κάθη εἰς τὸ κελλίον σου; 'He answered him, saying: "And why don't you sit in your cell?'" However, no finite object clauses (introduced with ὅτι) are attested after pleonastic phrases, although they were regularly governed by the (non-pleonastic) verbs of speaking in both Classical and Post-Classical Greek; cf., e.g., *Chr. J. Mal.* 2, 81, 21: λέγει, ὅτι ἄνθρωποι γεγόνασιν οἱ θεοί. 'He says that gods became people.'

Table I- Frequency of infinitive, finite object clauses and direct speech after pleonastic phrases

	<i>INFINITIVE</i>	<i>FINITE OBJECT CLAUSES</i>	<i>DIRECT SPEECH</i>
<i>Chr. J. Mal.</i>	3	0	13
<i>Vita Th. Syc.</i>	0	0	24
<i>Prat. Spir.</i>	0	0	36

The following pleonastic phrases occur in the *Chronicle of John Malalas*, in *Vita Theodori Syceotae*, and in *Pratum Spirituale*:

Table II - Pleonastic phrases in Early Byzantine Greek

	<i>CHR. J. MAL.</i>	<i>VITA TH. SYC.</i>	<i>PRAT. SPIR.</i>
ἀναβοήσαντα εἶπον 'they (n. pl.) said, screaming'		1	
ἀνεβόησαν λέγοντες 'they (m. pl.) screamed, saying'		2	
(ἀντ)εδήλωσεν λέγων 'he revealed, saying'		6	
ἀπεκρίθη λέγουσα 'she answered, saying'			2
ἀπεκρίθη λέγων 'he answered, saying'		1	7
ἀπεκρίθην λέγων 'I answered, saying'			1
ἀπεκρίθησαν λέγουσαι 'they (f. pl.) answered, saying'			1
ἀπεκρίναντο λέγοντες 'they were answering, saying'			1
ἀπεκρίνατο λέγων 'he was answering, saying'			3

<sup>2</sup> In other secondary sources, I found no specific mentions of syntactic properties of pleonastic phrases.

ἀποκριθεὶς εἶπεν 'he said, answering'	2		4
ἀποκριθεὶς εἶπον 'I said, answering'			2
ἀποκριθεὶς ἔφη 'he said, answering'		1	
ἀποκριθεὶς λέγει 'he says, answering'			2
ἀποκριθεῖσα εἶπεν 'she said, answering'			1
ἀποκριθεῖσα λέγει 'she says, answering'			2
ἀποκριθέντα εἶπον 'they (n.pl.) said, answering'		1	
διηγήσατο λέγων 'he was describing [it], saying'		1	4
ἔβόα λέγων 'he was screaming, saying'		1	
(ἐν)έκραξεν λέγων 'he screamed, saying'		5	
ἐπηρωτήσαμεν λέγοντες 'we asked, saying'			1
ἐπηρώτησεν λέγων 'he asked, saying'	6		
ἐπηύξατο λέγων 'he made a vow, saying'		1	
ἐπυνθάνετο λέγων 'he inquired, saying'	1		
ἐπωμόσατο λέγων 'he swore, saying'	1		
εὔξατο λέγων 'he prayed, saying'	1	3	3
ἠπειλεί λέγων 'he was threatening, saying'	1		
ἠρνήσατο λέγων 'he denied [it], saying'	1		
ἠρώτησαν λέγοντες 'they (m. pl.) asked, saying'			1
προσηύξατο λέγων 'he prayed, saying'	1		
συνετάξατο λέγων 'he promised, saying'	1		
φωνήσας εἶπεν 'he said, uttering'		1	
ὡμολόγησαν λέγοντες 'they admitted, saying'	1		
ὥμοσα λέγων 'I swore, saying'			1
λέγουσι μυθολογοῦντες(?) 'they say, telling myths'	1		

As Table II shows, these pleonastic phrases are of both types, "Classical" and "Post-Classical," although statistically the latter prevails (with 59 cases against 17 (reliable) cases of the Classical type). The property that applies to both types of pleonastic phrases is that the verb of general meaning (normally λέγω 'say' and once φημί 'say, affirm') regularly follows the verb of special (less general) meaning; cf. Table II. According to BDR, the same seems to be shown by New Testament Greek: "...so erscheint auch im NT λέγων nach ἀποκρίνεσθαι, λαλεῖν, κράζειν, παρακαλεῖν usw. in zahlreichen Beispielen."<sup>3</sup> However, an exceptional case could be represented by *Chr. J. Mal. 7, 7, 62: ...λέγουσιν μυθολογῶντες τὸν Ἄρεα ἐγγαστρῶσαι αὐτήν.* '... they say, telling myths that Ares impregnated her.' In this case, the verb of special (less general) meaning (μυθολογῶ 'tell myths') is used in the second position. However, it is not a typical verb of speaking that would normally be used in pleonastic phrases; as the list above shows (Table II), it is not used in other cases.

### INTERPRETATION IN TERMS OF NATURALNESS THEORY

This chapter attempts to interpret the use of pleonastic phrases from the perspective of Naturalness Theory, as it has developed in its most recent version at the University of Ljubljana under the guidance of Professor Janez Orešnik (the Slovenian theory). The first part briefly presents the basic principles of Naturalness Theory, whereas the second part interprets the use of pleonastic phrases in terms of Naturalness Theory.

The basic terms used in Naturalness Theory are "natural" and "naturalness". Naturalness Theory distinguishes "sem" and "sym naturalness". The term "sem natural" (abbreviated as sem) refers to naturalness from the speaker's viewpoint, and the term "sym natural" (abbreviated as sym) from the listener's viewpoint. Naturalness from the speaker's viewpoint is defined as "naturalness of an expression in terms of its semantic complexity", Orešnik (2001), 11, and naturalness from the listener's viewpoint as "naturalness of an expression in terms of its coding properties", *ibid.* The term "sem natural" can be replaced with the term "natural" (abbreviated as nat). Naturalness Theory sees two tendencies operating in the language, the interest of the speaker and the interest of the listener. It assumes that the two tendencies are contrary to one another.

The Slovenian theory investigates the behaviour of expressions called variants. At the earliest stages only two synonymous (syntactic) constructions could be understood as variants, e.g., a finite object clause and an infinitive clause, reported speech and direct speech. Later the term was broadened in the sense that any pair of morphological or syntactic units belonging to the same grammatical category can be taken as variants, e.g., the definite and indefinite article; cf. Orešnik (2001), 15.

When a pair of syntactic constructions are understood as variants, one of them is more sem natural and the other less sem natural. When A is more sem natural than B, in the form of a naturalness scale this is expressed in the following way:

---

<sup>3</sup> BDR, §420, 1.

> sem (A, B) (or > nat (A, B))

Within the Slovenian theory, two additional naturalness scales are used. According to the first one, the alternative use of the less sem natural variant is more convenient for the speaker (more sem natural) than obligatory use of the less sem natural variant. The naturalness scales of this type are expressed as:

> sem (A + B, B)

According to the other, obligatory use of the more sem natural variant is more sem natural than alternative use of the less sem natural variant:

> sem (A, A + B)

An expanded scale (> sem (A+B, B) or > sem (A, A+B)) is true when the corresponding basic scale (> sem (A, B)) is true.

Naturalness Theory assumes that the more sem natural variant tends to be used in more sem natural (less complex) circumstances than the less sem natural variant (i.e., that the more sem natural variant associates in at least one respect with a more sem natural parameter than the less sem natural variant). In the form of naturalness scales, this assumption is expressed as follows:

> sem aligns with > sem

< sem aligns with < sem

When it is taken into consideration that sem naturalness is opposed to sym naturalness, the same assumption can be expressed in other forms, e.g.:

> sem aligns with < sym

or

> sym aligns with > sym<sup>4</sup>

The following passage states the criteria used in the Slovenian theory in determining the naturalness value of syntactic variants; cf. Orešnik (2004), 14/5, Dobrovoljc (2005), 34. They are a fundamental contribution of the Slovenian theory to Naturalness Theory. I thank Professor Orešnik for kindly allowing me to quote the passage and adapt it to the needs of the present paper.

(A) The criterion of least effort. What conforms better to this principle is more natural. What is cognitively simple (for the speaker) is easy to produce, easy to retrieve from memory, etc.

(B) Phylogenetic age. What is older phylogenetically is more natural. What is cognitively simpler (for the speaker) is acquired earlier by the language. However, this criterion was omitted from the latest version of the theory; cf. Dobrovoljc (2005), 36.

(C) Prototypicality. What is nearer to the prototype is more natural.

(D) Degree of integration into the clause. What is better integrated into its clause is more natural. This partially exploits (C): the prototypical syntactic situation is for a syntactic element to be well integrated into its syntactic construction.

(E) Frequency. What is more frequent in a language tokenwise is more natural. What is cognitively simpler (for the speaker) is used more. (However, the inverse situation does not obtain: what is natural is not necessarily frequent.)

---

<sup>4</sup>Other forms: Orešnik (2001), 12.



(F) Small vs. large class. The use of a unit pertaining to a small class is more natural than the use of a unit pertaining to a large class. During speech, small classes are easier for the speaker to choose from than are large classes.

(G) Specialized vs. non-specialized use. If there exists a specialized way of expressing a category, that specialized way is very natural as an expression of the category in question. If, for example, a language has reflexive personal pronouns, they are specialized to express reflexivity (whereas other personal pronouns are not specialized to express reflexivity, even if they may express it under certain circumstances), and their use to express reflexivity is very natural: > sem (+reflexive, -reflexive)/personal pronoun as expression of reflexivity.

(H) Use vs. non-use. The use of a category or process is more natural than its non-use. This generalization is based on the following consideration. All kinds of categories occur in the most natural lexical items, paradigms, and constructions of the language, and ebb on the way out of that core. An example is a language whose noun phrases distinguish the singular, plural, and dual. Although the singular, plural, and dual are not equally natural with respect to one another, each of them is highly natural in its own field. For instance, the dual is highly natural as an expression of duality: > sem (+, -)/dual in expressions of duality. This correlates with the circumstance that the dual (in fact all three numbers) is present in personal pronouns - i.e., in the most natural noun phrases - while it may be present to different degrees in the remaining noun phrases of the language.

(I) Acceptable vs. non-acceptable use. What is acceptable is more natural than what is not acceptable. The very reason for the acceptability of a syntactic unit is its greater naturalness with respect to any corresponding non-acceptable unit.

(J) What is more widespread in the languages of the world is more natural (the typological criterion). What is cognitively simpler (for the speaker) is realized in more languages.

## PLEONASTIC PHRASES AND NATURALNESS THEORY

From the perspective of Naturalness Theory, the pleonastic phrases as defined above (the type ἐπωμόσατο λέγων 'he swore, saying') are less sem natural than the non-pleonastic ones (type ἐπωμόσατο 'he swore'). The latter construction is shorter and requires less effort from the speaker than the former. For this reason it is more sem natural than the former according to the criterion (A) of least effort.

It was mentioned above that a Semitic background has been suggested as a possible source of the use of pleonastic phrases in New Testament Greek. If this is so, the construction is probably not a proper case for interpretation in terms of Naturalness Theory, which interprets linguistic phenomena that develop spontaneously in a language.<sup>5</sup> However, Semitic influence could not have been the only source because of the occurrence of pleonastic phrases in Classical Greek (cf. above).

---

<sup>5</sup> Cf. Dobrovoljc (2005), 15.

To sum up, the pleonastic phrases reveal the following properties:

- The second verb in a pleonastic phrase is of general meaning and the first one is of special (less general) meaning.

- Pleonastic phrases introduce direct speech most frequently; in several cases, a pleonastic phrase governs an infinitive clause, whereas finite object clauses are normally not dependent on pleonastic governing verbs

These properties of pleonastic phrases are explained below in Deductions I and II.

**Deduction I.** This deduction explains why it is expected that the second and not the first verb in any pleonastic phrase is of general meaning. Naturalness Theory claims on the basis of the criterion (A) of least effort that the second position in a pleonastic phrase is more sem natural than the first position because it is easier for the speaker to repeat a piece of information than to state it for the first time; in addition, a verb of speaking of general meaning (such as λέγω 'say' or φημί 'say, affirm' in Greek) is more sem natural than any other verb of less general meaning (such as ἀποκρίνομαι 'answer', ἐρωτάω 'ask', or ἑπωμνύω 'swear'). This is supported by the criterion (A) of least effort (a verb of general meaning is cognitively simpler for the speaker than a verb of less general meaning) and by the criterion (E) of frequency (verbs such as 'say' are more frequently used than verbs such as 'answer', 'ask', or 'swear' in any language). Consequently, the basic prediction that is used within Naturalness Theory - namely, the prediction that the more sem natural variant associates in at least one respect with a more sem natural parameter than the less sem natural variant (cf. above) - supports the prediction that within a pleonastic phrase the second verb of speaking (= the more sem natural variant) is of general meaning (= the more sem natural parameter), whereas the first verb of speaking (= the less sem natural variant) is of less general meaning (= the less sem natural parameter). This explanation is expressed in the form of a deduction as follows:

**Variants:** the first verb of speaking in a pleonastic phrase of the type ἑπωμόσατο λέγων 'he swore, saying', the second verb of speaking in a pleonastic phrase of the type ἑπωμόσατο λέγων 'he swore, saying'

#### 1. Naturalness Scales:

1.1. > sem (+, -)/the second verb of speaking /in a pleonastic phrase of the type ἑπωμόσατο λέγων 'he swore, saying'

- according to the criterion (A) of least effort, cf. above

1.2. > sem (+, -)/general meaning of a verb

- according to the criterion (A) of least effort, cf. above

- according to the criterion (E) of frequency, cf. above

#### 2. Alignment Rules:

2.1. > sem aligns with > sem

2.2. < sem aligns with < sem

3. **Prediction:** Within a pleonastic phrase of the type ἑπωμόσατο λέγων 'he swore, saying', if there is any difference between the first and the second verb of speaking, in the respect that one of the two verbs of speaking is of general meaning and the other is of less general meaning, it is expected that the second verb of speaking is of general meaning and the first one is of less general meaning.

**Deduction II** explains why pleonastic phrases introduce direct speech or govern an infinitive clause, although normally they do not govern finite object clauses.

Direct speech is more sem natural than indirect speech, according to the criterion (J) of typology, cf. Orešnik (1999, 32): there are languages in which only direct speech is used. Infinitive clauses and finite object clauses present two types of indirect speech. In terms of Naturalness Theory, an infinitive clause is more sem natural than a finite object clause. This scale (> sem (infinitive clause, finite object clause)) is supported by the criterion (D) of integration into the clause (e.g., in Classical Greek the negative particle οὐκ 'not' can be raised from an infinitive clause, a feature absent from the syntax of finite object clauses) and by the criterion (A) of least effort (one word at most is necessary to form an infinitive clause (i.e., the infinitive), whereas at most two words are necessary in the case of finite object clauses (i.e., a finite verbal form and a conjunction)).<sup>6</sup>

Consequently, the use of a finite object clause is the least sem natural of the three syntactic variants (direct speech, infinitive clause, and finite object clause), and so the following naturalness scale can be determined:

> sem (direct speech/infinitive clause, finite object clause)

As stated above, a pleonastic phrase (the type ἐπωμόσατο λέγων 'he swore, saying') is less sem natural than a non-pleonastic one (type ἐπωμόσατο 'he swore'). Consequently, if an interpretation based on the naturalness scale (> sem (-, +)/pleonastic phrase) is attempted, it could not be explained why direct speech and infinitive clauses (= the more sem natural variant) associate with less sem natural parameters (i.e., with pleonastic phrases) than finite object clauses (= the less sem natural variant). As already stated, Naturalness Theory predicts that the more sem natural variant tends to associate with more sem natural parameters than the less sem natural variant.

However, it has also been observed above that, within pleonastic phrases, the second verb is of general meaning and the first one is of special (less general) meaning. In addition, a verb of general meaning is more sem natural than a verb of special (less general) meaning (cf. above). Therefore, another interpretation is possible: there is a tendency for infinitive clauses and direct speech (= the more sem natural variant) not to be dependent on verbs of speaking that are of less general meaning. For this reason, a verb of speaking of general meaning tends to be inserted between a verb of speaking of less general meaning and direct speech or the infinitive clause. This tendency (= the more sem natural parameter) is highly sem natural because a verb of general meaning is more sem natural than a verb of less general meaning. There is no such tendency in the case of finite object clauses (= the less sem natural variant). This interpretation is consonant with the assumptions of Naturalness Theory. It is expressed in the form of a deduction as follows:

**Variants:** finite object clauses, direct speech/infinitive clauses

---

<sup>6</sup> Cf. Kavčič (2004), 68, 9.

## 1. Naturalness Scales:

1.1. > sem (direct speech/infinite clauses, finite object clauses)

- according to the criterion (A) of least effort, cf. above
- according to the criterion (D) of integration into the clause, cf. above
- according to the criterion (J) of typology, cf. above

1.2. > sem (+, -)/a tendency for a governing verb to be a verb of general meaning

- according to the criterion (A) of least effort, cf. above
- according to the criterion (E) of frequency, cf. above

## 2. Alignment Rules:

2.1. > sem aligns with > sem

2.2. < sem aligns with < sem

3. **Prediction:** If there is any difference between the use of finite object clauses on the one hand and the use of infinitive clauses and direct speech on the other hand, in the respect that in one case there is a tendency for a governing verb to be a verb of general meaning and in the other case there is no such tendency, it is expected that there is no such tendency in the case of finite object clauses, whereas in the case of infinitive clauses and direct speech there is a tendency for a governing verb to be a verb of general meaning.

**Remark:** Another interpretation is possible: namely, that the pleonastic phrase is used particularly as an introductory phrase of direct speech (in which case the scale > sem (direct speech, indirect speech) is used instead of > sem (direct speech/infinite clauses, finite object clauses) under 1.1. in the deduction above). Judging from Table I (cf. above), the majority of pleonastic phrases introduce direct speech; the few contrasting cases all come from the *Chronicle of John Malalas*. However, a situation that is not predicted by Naturalness Theory would occur if the pleonastic phrases (of the structure as described above) governed only finite object clauses or if finite object clauses were more frequent after pleonastic phrases than direct speech and infinitive clauses.

## Bibliography

- BDR: Blass/Debrunner/Rehkopf (1975<sup>14</sup>): *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen  
DOBROVOLJC (2005): *Slovenska teorija jezikovne naravnosti*, Ljubljana  
KAVČIČ (2004): The Greek infinitive in variable deliberative, principally dependent questions: an interpretation in terms of Naturalness Theory, in: *Linguistica XLI*, 59-74  
LSJ: Liddell/Scott/Jones (1968<sup>9</sup>): *A Greek-English Lexicon*, Oxford  
MANDILARAS (1973): *The verb in the Greek non-literary papyri*, Athens  
MOULTON (1911): *Einleitung in die Sprache des Neuen Testaments*, Heidelberg  
OREŠNIK (1999): *Krepke in šibke dvojnice v skladnji*, Ljubljana  
OREŠNIK (2001): A predictable aspect of (morpho)syntactic variants, Ljubljana  
OREŠNIK (2004): *Naturalness in (morpho)syntax: English examples*, Ljubljana

## Text editions

- Chronographia Ioannis Malalae*: ed. Thurn, New York and Berlin 2000  
*Pratum Spirituale*: PG 87, 2852-3112, éd. Migne, Paris 1860  
*Vita Theodori Syceotae: Vie de Théodore de Sycéon*, I Texte grec, II Traduction, commentaire et appendice, éd. Festugière, Bruxelles 1970

## Povzetek

### PLEONASTIČNA RABA GLAGOLOV GOVORJENJA V GRŠČINI: RAZLAGA S STALIŠČA TEORIJE NARAVNOSTI

Prispevek obravnava pleonastične zveze glagolov govorjenja v grščini, t.j. besedne zveze sestavljene iz po dveh glagolov govorjenja, izmed katerih je ena osebna glagolska oblika, druga pa ima obliko deležnika. Skupno takim besednim zvezam je, da se na drugem mestu praviloma uporablja glagol govorjenja bolj splošnega pomena kot je glagol govorjenja, ki je rabljen na prvem mestu. Druga skupna značilnost pleonastičnih zvez pa je ta, da (v grščini) uvajajo premi govor ali (redkeje) nedoločniški polstavek, medtem ko predmetnih odvisnikov praviloma ne uvajajo. V drugem delu prispevka sta obe navedeni lastnosti pleonastičnih zvez glagolov govorjenja razloženi s stališča teorije naravnosti.

## LA SUBORDONNÉE CONDITIONNELLE DANS LE BAS LATIN, LE REGISTRE POPULAIRE

Nous commençons ce travail par dire qu'on rencontre des éléments de latin populaire à l'époque tardive<sup>1</sup> non seulement dans des inscriptions ou des textes de médecine vétérinaire, ou bien d'art gastronomique, rédigés par des gens sans instruction, mais encore dans les écrits des ecclésiastiques, surtout à la suite de recommandations telles que:

- "melius est reprehendat nos grammatici quam non intellegant populi.", saint Augustin, *In ps.*, 138, 20, à la traduction:

"Il vaut mieux que les grammairiens nous réprimandent plutôt que les populations ne nous comprennent pas."

ou: - "... philosophantem rhetorem intellegunt pauci, loquentem rusticum multi.", Grégoire de Tours, *Hist. Franc.*, *Proem.*

Des éléments de latin populaire apparaissent parfois chez divers auteurs cultivés, soit qu'ils y mettent trop de hâte (donc, de manière involontaire), soit alors qu'ils reproduisent le langage des ignorants. D'autres fois les éléments de latin populaire sont adoptés par les auteurs cultivés pour des raisons stylistiques, ou pour des raisons de métrique.

### *L'inventaire des conjonctions et des locutions conjonctives à l'époque tardive, dans le registre populaire.*

À la basse époque, la conjonction *si* est extrêmement fréquente, autant dans le registre populaire que dans le registre cultivé<sup>2</sup>. Voici un fragment de *Lex Salica*:

"*Si quis coccum aut gallina furauerit, .... culpabilis iudicetur.*", 7, 6<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Par "époque tardive" nous comprenons la période allant du début du IIIe siècle p. Chr. (ou la fin du IIe siècle p. Chr.) aux premières décennies du VIIIe siècle, autant que le latin était encore une langue vivante.

<sup>2</sup> Quant aux raisons de la survivance de la conjonction *si* tout le long de la latinité vivante, voir R. Iordache, *Remarques sur les raisons de la conservation de la conjonction latine 'si' dans les langues romanes*, dans "Linguistica", no. XXVIII, Ljubljana, 1988, pp. 35-46.

<sup>3</sup> Texte cité d'après l'édition de H. Geffcken, Leipzig, 1898.

On remarque, dans le passage ci-dessus, l'accusatif singulier *gallina* à l'omission de la -m finale et l'emploi de la forme active, populaire, *furauerit*, à la place de la forme moyenne de verbe déponent. On observe également l'emploi, à la suite d'une confusion, du substantif *coccum* (au redoublement populaire -cc-) au lieu de *gallum* (nom. *gallus*).

En latin populaire, la conjonction *si* apparaît assez souvent en corrélation avec les adverbes *sic*, *iam*, *tunc*, le pronom *hoc*, ou les locutions *ob hoc*, *hoc modo* (voir, par exemple, *Mulomedicina Chironis*, 4, 46, 399; *ibid.*, 5, 56, 516; *ibid.*, 6, 32, 562, etc. ).

En tant que corrélatifs on rencontre aussi *certe* et *saltem* (voir saint Cassien, *Inst. coenob.* 19, 6 etc. ).

Chez les auteurs cultivés, la corrélation habituelle est: “*si - ita*”. Voici un passage de saint Grégoire le Grand:

“*Quem tamen ita suscipiendum esse cognosce, si et uxor ipsius similiter conuer- ti uoluerit.*”, *Reg.*, 6, 47 (I, p. 422, 25) <sup>4</sup>.

Dans les textes écrits aux VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles, mais aussi plus tard - aux VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles (quand le latin avait cessé d’être une langue vivante), on remarque, pour la conjonction, la graphie *se - voir*, par exemple, *Formulae Andecauenses*, A, 11 <sup>5</sup> .

### Composés de la conjonction ‘*si*’

*Quod si* et *quodsi* (en un seul mot), pour réaliser la liaison entre des phrases complexes sont spécifiques du latin cultivé (voir saint Augustin, *Catech.*, 10; *ibid.*, 11, etc.). La locution aussi bien que le composé *quodsi* sont, parfois, attestés dans des textes écrits en latin populaire. Voici un passage de *Pseudo-Hyginus*:

“*Quodsi cohortes praetoriae impares acceptae fuerint, ....*

*loco cohortis equites praetoriani ponentur.*”, *Met. castr.*, 8 <sup>6</sup>.

Pour l’emploi de *quodsi*, voir également *Pseudo-Hyginus*, *Met. castr.*, 41; *Testamentum porcelli*, 3; Palladius, *Agr.*, 5, 7, etc. (les textes sont indiqués dans l’ordre chronologique de leur rédaction).

L’emploi de *siue*, à la variante *seu*, se développe continûment dans le latin populaire de la basse époque. *Siue* apparaît seul, au sens de “ou”, pour réaliser la disjonction entre deux éléments de proposition (voir *Pseudo-Hyginus*, *Met. castr.*, 12; *ibid.*, 50, etc.) ou entre deux propositions de la même catégorie (voir saint Isidore de Seville, *Et.*, 1, 7, 2, etc.).

La corrélation “*siue - siue*” (ou: “*seu - seu*”) est également fréquente dans le registre populaire tardif, en réalisant la coordination disjonctive entre des éléments de proposition ou entre des propositions (voir, par exemple, Marcellus Empiricus, *Med.*, 16,58; *ibid.*, 28,16; Victor Vitensis, *Hist. Persec.*, 3, 47, etc.). Pour des raisons stylistiques, dans de longues suites, *siue* est parfois utilisé par quatre fois, quelquefois par six ou sept fois (voir saint Augustin, *Anim.*, 32, 3; Salvien, *Gub. D.*, 4, 10-p. 66, 1.14-16).

<sup>4</sup> Exemple emprunté à D. Norberg, In ‘*Registrum*’ Gregorii Magni studia critica, Uppsala - Leipzig, 1939, II, p. 145.

<sup>5</sup> Texte cité d’après I. Jordan (coordonateur), *Crestomathie romane*, I, Bucarest, 1962 (l’édition de K. Zeumer, *Formulae merovingici et karolini aevi, Legum sectio V*, dans “M. G. h.”, Hanovre, 1886).

<sup>6</sup> Selon l’édition d’A. Grillone, *Hygini qui dicitur de metatione castrorum liber*, Teubner, 1977.

Pour la disjonction entre deux ou plusieurs propositions conditionnelles, le latin populaire emploie également *aut*, ou *aut si* (voir *Lex Salica*, 8, 2; *ibid.*, 12, 3; *ibid.*, 17, 2, etc.; *Edictus Rothari*, 4; *ibid.*, 169, etc.<sup>7</sup>).

Chez les auteurs cultivés, les propositions conditionnelles enchaînées par disjonction sont d'habitude construites à l'optatif (voir Claudien Mamert, *Stat. an.*, 2, 5-p. 118, 1. 1 sqq; saint Avit, 6, 380<sup>8</sup>, etc.). Dans les textes écrits en latin populaire, qu'il s'agisse de la disjonction des conditionnelles, ou des concessives, l'indicatif prédomine (voir, par exemple, *Peregrinatio Egeriae*, 37, 4, etc.).

En ce qui concerne *les conditionnelles négatives, nisi* continue d'apparaître dans les textes influencés par le latin populaire (voir Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 1, 27; Jordanès, *Get.*, 173; *ibid.*, 210, etc.). *Nisi* continue également d'être utilisé pour régir le complément d'exception et la subordonnée correspondante, autant dans le registre populaire, que dans le registre cultivé<sup>9</sup>. Parallèlement, on observe l'extension de l'emploi de la séquence 'si non' tant pour les conditionnelles négatives, que pour le complément et la subordonnée exceptifs.

#### *Locutions conjonctives fondées sur 'si'*

À l'époque tardive sont employées les locutions suivantes: *si forte, si quidem, sane si, plane si, si modo, si tantum, si tamen, si uero, si contra, e contra si, sed si*.

*Si tantum* et *si tamen* remplacent dans le latin populaire tardif la locution *si modo*.

En témoigne le passage suivant:

"*si tantum eos inopes esse cupitis, concedite id ipsorum deuotioni.*", Salvien, *Eccl.*, 3, 24.

Voir également Jordanès, *Rom.*, 126<sup>10</sup>.

Pour *si uero*, voir un passage de *Vitae Patrum*:

"... si autem dixero: 'Da eam (sc.: hereditatem) parentibus tuis', non est tibi merces; *si uero dicam*: 'Da pauperibus', securus eris.", 5, 10, 56.

Pour la locution *si uero*, voir aussi Serenus Sammonicus, *Med.*, 52, v. 956<sup>11</sup>. Pour *si quis uero*, voir *Formulae merouingici et karolini aevi, Legum sectio V, Formulae Andecauenses*, B, 19.

Saint Avit emploie la locution: *e contra si* (p. 30, l. 30); plus fréquente est la locution *si contra* (voir Ulpian, *Dig.*, 11, 7, 14, 15; Paulinus Nolanus, *Carm.*, 10, 331, etc.)

<sup>7</sup> *Edictus Rothari* est cité d'après I. Jordan, *Crestomathie romane*, I, op. cit. (l'édition de Fr. Bluhme, *Edictus Langobardorum, Legum tomus IV*, dans "M. G. h.", Hanovre, 1868).

<sup>8</sup> L'exemple de saint Avit est tiré de H. Goelzer, *Le latin de saint Avit*, Paris, 1909, p. 359 (l'édition de R. Peiper, dans "M. G. h.", VI -2).

<sup>9</sup> Pour ce qui est de la fréquence de l'emploi de *nisi* à l'époque tardive, pour introduire le complément d'exception et la subordonnée correspondante, voir R. Iordache, *Remarques concernant l'histoire des subordonnées d'exception en latin et dans les langues romanes*, dans "Linguistica", vol. XL / 1, Ljubljana, 2000, p. 21; *ibid.*, pp. 25-6.

<sup>10</sup> La locution *si tantum* apparaît déjà chez Curtius Rufus, *Hist. Alex. M.*, 3, 6, 3.

<sup>11</sup> Dans l'édition de Fried. Vollmer, *Corpus medicorum latinorum*, II - 3, Leipzig, Teubner, 1916.



*Conjonctions non-spécifiques pour introduire des  
subordonnées conditionnelles dans le registre populaire*

*Quando* construit à l'indicatif est fréquent chez les auteurs tardifs. Voici un passage de Salvien :

“Et *quae esse, rogo, Romano statui spes potest, quando castiores ac puriores barbari quam Romani sunt?*”, *Gub. D.*, 7, 107 (p. 190, 1. 32 - p. 191, 1. 1-2).

*Vbi* et *dum* apparaissent également dans des contextes temporels- conditionnels :

- “*Nam quae, rogo, spes esset capto, ubi indulgi uel filio nefas habebatur?*”, Jordanès, *Get.*, 57.

- “*nihil refert integram abire corporis nauem, an dissipatam, dum animae nauigatio euertatur.*”, Tertullien, *An.*, 52.

Pour l'emploi de *dum*, voir aussi Ulpien, *Dig.*, 39, 3, 1, 11, etc.<sup>12</sup>.

Dans des contextes de manière-conditionnels, on emploie la conjonction *ut* (spécifique du latin cultivé) et aussi *quantum* et la locution *in quantum* (propres au latin populaire). Voici quelques occurrences de saint Grégoire le Grand :

- “*sanctitas uestra ei, ut potuerit, .... opem ferre studeat.*”, *Reg.*, 9, 127 (II, p. 127, 28);

- “*fraternitas uestra ei se, in quantum ualet, impendat.*”, *Reg.*, 9, 127 (II, p. 127, 31)<sup>13</sup>.

Ces formules nous rappellent les séquences d'ablatif absolu fréquentes dans le latin ecclésiastique : “*Deo fauente*”, “*Christo iuuante*”, “*spiritu sancto praestante*”.

La locution ‘*in quantum*’ est souvent attestée à sens conditionnel aux époques post-classique et tardive. Voici un passage de Tacite :

“*Qui nationem eam regebant, in quantum Germani regnantur.*”, *Ann.* 13, 54, 1.

Dans de tels passages, la locution *in quantum* a le sens : “seulement dans la mesure où”, “si”.

Voici des citations d'auteurs tardifs :

- “*Castra, in quantum fieri potuerit, tertiata esse debebunt ....*”, *Pseudo-Hyginus*, 21.

- “*Omnia uera sunt, in quantum sunt.*”, saint Augustin, *Conf.*, 7, 15, 21.

À voir également Tertullien, *Apol.*, 38, 4; *Pseudo-Hyginus*, 2; Orose, *Adu. Pagan.*, 7, 6, 11 etc.

Une autre locution qui est utilisée à sens conditionnel dans le registre populaire des époques postclassique et tardive c'est ‘*in quo*’. Exempla gratia :

- “*... ad nos apostolus clamat: ‘in quo ... alium iudicas, te ipsum condemnas; eadem enim agis quae iudicas.’ ...*”, Salvien, *Gub. D.*, 4, 12.

---

<sup>12</sup> Pour d'autres exemples de *dum* à sens conditionnel, voir *Thesaurus linguae Latinae*, V - 1, Leipzig, Teubner, 1934, p. 2216, 1. 72 sqq.

<sup>13</sup> Les citations de saint Grégoire le Grand sont empruntées à D. Norberg, *In 'Registrum' Gregorii Magni studia critica, op. cit.*, vol. II, p. 212.

- Voir également *Itala, Luc.*, 12, 32; Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 2, 92.<sup>14</sup>

Conf. l'emploi de la locution "in o quid" à sens conditionnel dans le premier texte gallo-roman "Les Serments de Strasbourg", 3, 1, 1.

Nous faisons également remarquer que les auteurs tardifs utilisent parfois des subordinées comparatives de progression s'ajoutant un sens conditionnel. Preuve les passages suivants:

- "Quo plus te operari uiderit populus, magis diliget.", saint Ambroise, *Off. ministr.*, 2, 16, 78.
- "Consilii autem operisque collatio, quo in plures diffunditur, eo radundantior manet et in suum fontem recurrit.", saint Ambroise, *Off. ministr.*, 2, 15, 75.

Dans les textes écrits en latin populaire, on remarque l'accumulation de conjonctions ou de conjonctions et locutions à sens conditionnel. Voici un passage de Gregorius Magnus:

- "In quantum uero ut praeualet fraternitas tua, opponere se pro pauperibus, pro oppressis debet.", *Reg.*, 10, 15 (II, p. 250, 3)<sup>15</sup>.

Les auteurs cultivés de l'époque tardive utilisent *cum* et *quatenus* à sens conditionnel. Ils y ajoutent, bien sûr, l'emploi de *si*, de ses composés et ses locutions.

La formule: "quae (haec) cum ita sint" apparaît, parfois, dans contexte conditionnel, voir Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 2, 95.

La négation pour les subordinées régies par les conjonctions et les locutions non-spécifiques de l'idée de condition est toujours *non*, qu'il s'agisse du registre populaire, ou du registre cultivé.

### *Conjonctions et locutions pour le sens "pourvu que".*

A. De la série ancienne (*dum, dummodo, modo, si modo*) les auteurs de la basse époque continuent d'employer *dum* et *dummodo*, qu'il s'agisse des auteurs cultivés ou de ceux influencés par le latin populaire.

Voici quelques exemples de *dummodo* utilisée dans des conditionnelles affirmatives et négatives:

- "Nam in tantum eum spernis, in tantum despicias, ut nec tibi met ipsi consulas, dummodo eius iussa contemnas.", Salvien, *Eccl.*, 3, 82 (p. 296, 1. 14-15).
- Pour *dummodo* employée dans une conditionnelle affirmative, voir aussi saint Avit, p. 72, 4 etc.
- Sed fratres meos honorare per omnia cupio sic que studeo honore singulos subuehi, dummodo non sit quod alteri iure ab altero possit opponi.", saint Grégoire le Grand, *Reg.*, 2, 52 (I, p. 156, 40).

<sup>14</sup> La locution *in quo* est, parfois, attestée chez les auteurs tardifs à sens causal (voir Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 2, 92). D'autres fois *in quo* apparaît à sens concessif, ou de manière (voir *Thesaurus linguae Latinae*, VII -1, Leipzig, Teubner, 1938, p. 779, 1. 22 sqq.).

<sup>15</sup> Exemple cité chez D. Norberg, *In 'Registrum' Gregorii Magni studia critica, op. cit.*, vol. II, p. 212.

Pour la corrélation “*ita - dummodo nec ... nec*”, voir saint Grégoire le Grand, *Reg.*, 4, 35 (I, p. 271,14)<sup>16</sup>. Chez certains auteurs tardifs on constate une accumulation de conjonctions, par exemple: “*dummodo ut*” suivie du subjonctif (Salvien, *Eccl.*, 3, 82, p. 296, l. 11-12).

B. La nouvelle série de locutions est représentée par *tantum ut* et *tantum ne / non*. On retrouve aussi l’emploi de *tantum* en qualité de conjonction.

Rappelons que chez Cicéron est attestée la locution *tantummodo ut* (*Fam.*, 16, 12, 4), chez Ovide – la variante négative *tantum ne* (*Met.*, 9, 21)<sup>17</sup>. Chez Sénèque apparaît *tantum* seule à la fonction de *dummodo* (voir *Consol. ad Hel.*, 5; *Ep.*, 78,25).

Pour l’utilisation de la locution *tantum ut* à l’époque tardive, voir Commodien, *Instr.*, 2, 18, 16; Paulinus Petricordiae, *Mart.*, 2, 9<sup>18</sup>, etc.

Pour *tantum ne* et *tantum non* (ce syntagme à la place de *tantum ne*), voir les passages suivants:

- “... *tantum a ueritate rerum non aberret animus, facile est ut ... ex ipsa occasione discat ...*”, saint Augustin, *Catech.*, 11 (16), l. 19
- “nouum hoc monstri genus est cuilibet ....., *tantum ne sibi.*”, Salvien, *Eccl.*, 3, 12 (p. 272, l. 22-24).

La locution *tantum si* et la séquence *tantum est si* au sens de “*tantum si*” sont rares. Voici un passage de *Langobardische Gesetze*:

“*Tantum est si ancilla aut filii simul cum patre ad furtum faciendum non ambolauerint; nam si fecerint, similis illi efficiantur.*”, 261<sup>20</sup>.

Les auteurs tardifs emploient aussi *tantum* en qualité de conjonction. La transformation des adverbes en conjonctions de subordination est un phénomène fréquent à la basse époque<sup>21</sup>. Voici une citation d’Orose:

“*Consolentur se<sup>22</sup> gentiles, in quantum uolunt, Iudaeorum haereticorumque suppliciiis, tantum et unum Deum esse et eundem personarum acceptorem non esse ... fateantur.*”, *Adu. Pagan.*, 7, 33, 18.

<sup>16</sup> Exemple emprunté à D. Norberg, In ‘*Registrum*’ Gregorii Magni studia critica, op. cit., vol. II, p. 145.

<sup>17</sup> Exemples tirés de R. Kühner - C. Stegmann - A. Thierfelder, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Hanovre, 1971, vol. II -1, p. 183<sup>3</sup>.

<sup>18</sup> Exemple cité d’après “C. S. E. L.”, vol. XVI, Vienne, 1888, p. 35.

<sup>19</sup> Exemple tiré d’A. Blaise, *Manuel du latin chrétien*, Strasbourg, 1955, p. 169. Dans la citation ci-dessus, on observe aussi le remplacement de l’Accusatif + l’Infinitif (en dépendance de l’expression “*facile est*”) par la formule “*ut + le subjonctif*”.

<sup>20</sup> Exemple présenté par B. Löfstedt, *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze*, Stockholm, 1961, p. 263. Dans le passage ci-dessus, on observe *ambolauerint* à la place de *ambulauerint*; *similis* au lieu de *similes*.

<sup>21</sup> Pour la création de conjonctions de subordination à partir d’adverbes, de locutions adverbiales et de prépositions, voir J. Herman, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie Verlag, 1963, pp. 117-119; voir aussi R. Iordache, *Exprimarea ideii de concesiie in limba latina*; Bucuresti, Maison éd. “Paideia-Academica”, 2002, p.115; R. Iordache, *Remarques sur la subordonnée temporelle à l’époque classique et à l’époque tardive, chez Jordanès*, dans “*Linguistica*”, vol. XXXIII, Ljubljana, 1993, p. 77 sqq..

<sup>22</sup> *Se* - superflu dans ce passage.

C. L'utilisation de locutions telles que: *sub hac condicione, cum hac condicione, ou cum hoc, in hoc*, suivies de propositions à fonction d'apposition, introduites par *ut / quod, ou si*. Exempli gratia:

- " ... *sub illa(m) condicionem, ut hoc ... non bioletur sepulcrum.*", *Inscriptiones Christianae* - Rossi, no. 1125 <sup>23</sup>.

- "si puella ... ad .... *ingenuum uenerit in ea condicione, ut eum sibi maritum adquirat.*", *Lex Visigotharum*, 3, 2, 8 <sup>24</sup>.

Vers la fin de la latinité vivante, les locutions du type B et aussi C se substituent presque complètement aux conjonctions et locutions anciennes au sens de "pourvu que".

### *Déroptions aux normes du latin cultivé quant à l'emploi des modes.*

#### *I. L'extension de l'emploi de l'indicatif à la place de l'optatif:*

L'emploi de l'indicatif à la place de l'optatif est un phénomène ancien, présent à l'époque préclassique <sup>25</sup>. Aux époques suivantes, surtout dans le registre populaire, ce phénomène est de plus en plus fréquent.

L'emploi de l'indicatif au lieu de l'optatif a lieu tantôt en subordonnée, tantôt en régissante, parfois - dans les deux propositions de la période conditionnelle. Voici un passage où l'indicatif présent (pour condition réalisable dans le présent) a remplacé l'optatif présent autant dans la subordonnée que dans la régissante:

"*Si enim extra conscientiam suam sunt quaecumque dico, nequaquam ad iniuriam eius spectant cuncta quae dico.*", Salvien, *Gub. D.*, 4, 17. <sup>26</sup>

Également fréquent est l'emploi de l'indicatif pour: a) le rapport d'irréalité dans le présent / futur, et b) le rapport d'irréalité dans le passé. Ce phénomène, présent à toutes les époques du latin vivant, est attesté dans la subordonnée, aussi bien que dans la régissante:

Voici quelques exemples:

a) "Nam cum his *multo melius agebatur, si non compellerentur hoc uelle.*", Salvien, *Gub. D.*, 5, 27 (p.110, 1. 22-23).

<sup>23</sup> Exemple tiré de *Thesaurus linguae Latinae*, IV, Teubner, 1909, p. 129, 1. 29-30. Ce passage renferme toute sorte d'erreurs: la préposition *sub* accompagnée de l'accusatif, *illa(m)* utilisé à la place de *eam*; *ut ... non*, au lieu de *ne*; *bioletur*, à la place de *uioletur*.

<sup>24</sup> Exemple emprunté à *Thesaurus linguae Latinae*, IV, *op.cit.*, p. 129, 1. 37 sqq.. Pour d'autres détails concernant le complément de condition à l'époque tardive, voir R. Iordache, *Le complément hypothétique en latin*, dans "Linguistica", vol. 42, Ljubljana, 2002, pp. 25-26.

<sup>25</sup> Voir Ch. E. Bennett, *Syntax of early Latin*, vol. I, Boston, 1910, p. 60 sqq.; *ibid.*, I, p. 274-77; *ibid.*, I, p. 278; *ibid.*, p. 280; *ibid.*, p. 282. Nous nous rapportons aux conditionnelles courantes, et non pas à la catégorie de conditionnelles introduites par *dum, dummodo, modo* (au sens de: "pourvu que"). Voir aussi R. Iordache, *Exprimarea ideii de conditie in limba latina*, Bucaresti, "Bren", 2003, p. 89; *ibid.*, pp. 90-93; *ibid.*, p. 108; *ibid.*, pp. 120-122.

<sup>26</sup> Le passage est discuté dans l'*Index uerborum et locutionum* de l'édition de Fr. Pauly, *Salviani presbyteri Massiliensis opera omnia*, dans "C. S. E. L.", vol. VIII, Vienne, 1883.

b) “ ... tantum uirum persona *penitus non grauauerat, nisi causa multasset.*”,  
Salvien, *Gub. D.*, 2, 15 (p.36, l. 13-14);

- “cuius amore et desiderio populus .... *potuerat membra digni corporis rapere, nisi consilio prudenti .... nesciente multitudine sepeliretur.*”, Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 1, 27 (p. 13, l. 3-6).

- Voir aussi saint Avit, p. 129, 12 et vol. 5, 144.

H. Goelzer soulignait dans sa Monographie consacrée à saint Avit “qu’à partir d’Ammien Marcellin ... on voit n’importe quel verbe exprimer l’irréel du passé au plus-que-parfait de l’indicatif.”<sup>27</sup>.

Pour ce qui est de l’expression de l’irréalité dans le passé par le parfait de l’indicatif, voir Jordanès:

“*nisi paruisset, ... fecit audaciam.*”, *Rom.*, 168.

Tout aussi fréquente est l’expression du potentiel par le futur simple, souvent en corrélation, dans les textes ecclésiastiques, avec l’optatif présent. Par exemple:

“*Tunc enim ualebo quae desiderata sunt indicare, si ipsi dignentur pro me misero domino supplicare.*”, *Passio septem monachorum*, 1<sup>28</sup>.

## II. Confusion entre l’expression du potentiel et de l’irréel.

La confusion entre l’expression du potentiel et l’expression de l’irréel, existante déjà à l’époque préclassique, on la découvre à toutes les périodes du latin vivant, particulièrement dans le latin populaire<sup>29</sup>. Cette confusion apparaît également chez les écrivains cultivés (voir, par exemple, Sénèque, *Ep.*, 18, 2).

Voici un passage de l’historien Jordanès:

“*Quis namque de Amalo dubitaret, si uacasset elegere?*”, *Get.*, 174.

On remarque, dans l’apodose, l’emploi de l’imparfait de l’optatif à la place du présent et, dans la subordonnée - l’emploi du plus-que-parfait de l’optatif au lieu du parfait (le présent de l’optatif était lui aussi possible dans la conditionnelle).

À voir en plus Jordanès, *Get.*, 164. Voir aussi le passage suivant de *Fredegarii Chronicon*:

“*si iubebas..., accederemus ad priliium.*”, 2, 62<sup>30</sup>, à la traduction:

“si tu donnais l’ordre, nous accéderions au combat.”

<sup>27</sup> Voir H. Goelzer, *Le latin de saint Avit, op. cit.*, p. 357, 4.

<sup>28</sup> Dans “C. S. E. L.”, vol. VII, Vienne, 1881. La raison du choix du futur simple est, en fait, la même en latin qu’en grec ancien, voir l’opinion de J. Humbert: “En principe, le futur comporte quelque chose de *plus affirmé, de plus assuré* que le subjonctif”, *Syntaxe grecque*, Paris, 1960, p. 220, par. 357 (souligné par nous)

<sup>29</sup> Voir Ch. E. Bennett, *Syntax of early Latin*, I, *op. cit.*, p. 278; voir aussi O. Riemann, *Syntaxe latine d’après les principes de la grammaire historique*, Paris, 1935, par. 206, Rem. 2; R. Iordache, *Exprimarea ideii de conditiie in limba latina*, Bucuresti, “Bren”, 2003, p. 88; *ibid.*, p. 108; *ibid.*, pp. 121-22.

<sup>30</sup> Exemple cité par M. Iliesco, dans “Istoria limbii romane” (coord. Prof. Al. Graur), vol. I, Bucarest, 1965, p. 361. Pour cette période conditionnelle, voir également le commentaire de J. Roca Melia, *En torno al periodo condicional latino*, dans “Volumen - homenaje al Prof. J. Campos Ruiz”, Salamanca, “Kadmos”, 1977, pp. 480-1 (Cf., sur cet aspect, J. B. Hofmann - A. Szantyr, *Lateinische Grammatik*, II -2, München, 1972, p. 662, par. 361 a). À remarquer la graphie erronée *priliium* (à la place de *proelium*).

Saint Avit confond lui aussi, parfois, le potentiel et l'irréel - voir p. 31, 22; p. 36, 13, etc.<sup>31</sup>; voir aussi Dictys Cretensis, *Ephem. Bel. Tr.*, 2, 23.

III. *L'irréalité commence à être exprimée par des périphrases* composées de “*habebam* + l’infinitif présent du verbe important au point de vue sémantique de l’apodose ou de la protase” (pour l’irréalité dans le présent / futur) et de “*habui* + l’infinitif présent du verbe de l’apodose ou de la protase” (pour exprimer l’irréalité dans le passé).

Voici un passage de *Vitae Patrum*:

“*si uoluisset Deus ut mel manducarem, mel habuisti mittere in zippulas istas.*”, 5, 4, 59, à la traduction suivante:

“Si le bon Dieu avait voulu que je mange du miel, tu aurais mis du miel dans ces gâteaux.”<sup>32</sup>

#### *Autres formules périphrastiques employées dans l’apodose des périodes conditionnelles*

Les tournures périphrastiques impersonnelles des apodoses, spécifiques du latin classique, comme “*oportet* + l’infinitif” et la périphrastique passive, et même les formules périphrastiques personnelles des apodoses, fréquentes dans le latin classique, disparaissent peu à peu à l’époque tardive. Cf. Cicéron:

“Si te iam, Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, *erit uerendum mihi* ne non ....”, *Cat.*, 1, 5.

À la basse époque, dans les apodoses apparaissent parfois des périphrases du type: “*iubebor* (ou *iubeor* à valeur de futur simple à la voix passive) accompagné de l’infinitif présent”. Voir une citation de Victor Vitensis:

“Nam si hoc circa eos non fuerit obseruatum<sup>33</sup>, tam episcopus qui ordinatus fuerit uel<sup>34</sup> clerici, sed et alii episcopi .... *iubentur inter Mauros mitti.*”, *Hist. persec.*, 2, 4.

Dans la citation ci-dessus *iubentur* est employée à la place du futur simple.

On constate aussi l’emploi dans les apodoses, à la basse époque, des périphrases composées de “*iubebo* / *iubeo* (à la voix active) ou *debeo* accompagnés de l’infinitif présent”, exempli gratia:

“In quantum uero ut praeualet fraternitas tua, *opponere se* pro pauperibus, pro oppressis *debet.*”, Gregorius Magnus, *Reg.*, 10, 15<sup>35</sup>.

---

<sup>31</sup> Pour d’autres exemples de confusion entre le potentiel et l’irréel chez saint Avit, voir H. Goelzner, *Le latin de saint Avit, op. cit.*, pp. 353-54.

<sup>32</sup> La séquence “*habui* + l’infinitif présent” se trouve à la base d’une des formes de conditionnel de l’italien, voir *porrebbe, saprebbe* < *habuit*+l’infinitif présent (forme utilisée dans la province de Toscane et dans l’italien littéraire - voir, à ce sujet, M. Savić, *Temporalni kondicional u italijanskom jeziku*, dans “Monografie Filološkog Fakulteta”, vol. VII, Belgrade, 1966). Voir aussi la formation du conditionnel simple en espagnol, en français etc. (<*habebam* + l’infinitif présent).

<sup>33</sup> *Fuerit obseruatum* - séquence populaire, à la place de “*erit obseruatum*”. Voir infra, dans le même passage, *ordinatus fuerit*.

<sup>34</sup> *Vel* - au lieu de *et*. Pour ce qui est de la confusion entre les conjonctions copulatives et celles disjonctives dans le latin populaire de la basse époque, voir R. Iordache, *Aspecte ale coordonarii in limba latina*, Bucuresti, “Daim”, 2003, p. 33.

<sup>35</sup> Pour l’accumulation de connecteurs (*in quantum ut*), voir la discussion supra.

Cf. Pétrone:

“si non (sc.: diligenter ponas), *te iubebo* in decuriam uiatorum *conici.*”, *Sat.*, 47, 13.

D’autres fois on observe l’emploi de l’indicatif présent ou du futur simple à valeur d’impératif (voir, par exemple, pour l’emploi du futur simple, Salvien, *Gub. D.*, 4, 95). Il faut y ajouter l’emploi de l’impératif présent et du subjonctif présent jussif, toujours viables dans le latin populaire, pour indiquer le caractère nécessaire de l’accomplissement de l’action ou de l’événement de la principale.

### *Aspects particuliers en ce qui concerne l’emploi des temps*

I. *La prédilection du latin populaire pour l’emploi de l’indicatif présent à la place du futur simple (ou du futur antérieur), ou au lieu de l’optatif présent.* Voici un passage de *Pseudo-Hyginus*:

“*si res exigit, pedes X sufficient.*”, *Met. castr.*, 9.

Le présent de l’indicatif est agréé non seulement dans les subordonnées, mais encore dans les régissantes - voir *Pseudo-Hyginus, Met. castr.*, 18; Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 2, 4, etc.

Dans les conditionnelles apparaît souvent le présent de l’indicatif, pour indiquer “le caractère immédiat de la condition”<sup>36</sup>. *Exempli gratia*:

- “*Quomodo uero Getae Gepidasque*<sup>37</sup> *sint parentes si quaeris, paucis absoluam.*”, Jordanès, *Get.*, 94.

- “*Ille uero animo pretumido*<sup>38</sup> ait: ‘*Si hic*<sup>39</sup> *murmuras et me uenire causeris, Tolosam, ubi tu sedes, ueniam.*’ ...”, Jordanès, *Get.*, 231.

II. *L’emploi du plus-que-parfait du subjonctif (optatif) à la place de l’imparfait du subjonctif (optatif).* Le plus-que-parfait du subjonctif remplace fréquemment, à l’époque tardive, l’imparfait du même mode, dans des propositions principales et également dans des subordonnées de types différents (propositions relatives, comparatives, consécutives, finales, temporelles, conditionnelles, complétives). Il s’agit d’un phénomène important du latin populaire, déjà amplement attesté dans le *Bellum Africum*<sup>40</sup>. À la basse époque, les attestations de cet emploi sont de plus en plus nombreuses<sup>41</sup>.

<sup>36</sup> Quant à l’emploi du présent de l’indicatif pour indiquer “le caractère immédiat de la condition”, voir A. Ernout - Fr. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, 1989, pp. 375-6.

<sup>37</sup> *Gepidas* - forme de nominatif pluriel, assez répandue chez Jordanès (correspondant au nominatif gothique - voir, sur ce sujet, la note de Th. Mommsen, *Iordanis Romana et Getica*, Berlin, 1961, p. 160).

<sup>38</sup> *Pretumido* - graphie populaire (au lieu de *praetumido*).

<sup>39</sup> *Hic* - adverbe, ici à fonction de complément de propos (à la place de la séquence: “de hac re”).

<sup>40</sup> Voir Wilh. Meyer-Lübke, *Die lateinische Sprache in den romanischen Ländern*, dans “Grundriss Gröber”, I, p. 451 sqq.

<sup>41</sup> Voir H. Rönsch, *Itala und Vulgata, das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katolischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache*, Marburg, 1875, p. 431; C. H. Grandgent, *Introducción al latin-vulgar*, Madrid, 1928, p. 95; A. Blaise, *Manuel du latin chrétien, op. cit.*, p. 136; etc.

Voici quelques exemples témoignant de cet emploi du plus-que-parfait du subjonctif:

- “Nam *si* haec praesens uita *sola fuisset* et aliam, quae uere est, *non speraremus aeternam*, nec ita fecissem ...”, Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 3, 27.

- “Nam *si nunc superessent* uel eis *fari de talibus rebus licuisset*, et Tullianae eloquentiae fluuius *siccaretur*, et Sallustius *elinguis omnimodis remaneret*.”, Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 3, 61 <sup>42</sup>.

Chez certains auteurs tardifs, l'imparfait du subjonctif est employé à la place du plus-que-parfait du subjonctif. Il s'agit de hyperurbanismes. Exempli gratia:

“... et *pene* Attilam *trucidarent*, *nisi* prouidus *prius fugisset* et *se suosque* ilico intra septa <sup>43</sup> castrorum.... *reclusisset*.”, Jordanès, *Get.*, 210.

Voir également le passage cité - Victor Vitensis, *Hist. persec.*, 1, 27; *ibid.*, 1, 18.

Ce phénomène (l'emploi de l'imparfait du subjonctif au lieu du plus-que-parfait du subjonctif) reste rare à la basse époque <sup>44</sup>.

En *Résumé*, la subordonnée conditionnelle, fréquemment employée à la basse époque, dans le registre populaire, présente certaines particularités. Pour ce qui est des modes et des temps on peut remarquer:

I. Un usage élargi de l'indicatif à la place de l'optatif, aussi bien dans les subordonnées que dans les régissantes. Il s'agit de l'usage de l'indicatif présent et même du futur simple en remplacement de l'optatif présent; de l'emploi des temps passés de l'indicatif pour exprimer l'irréalité.

II. La confusion (qui est d'ailleurs constante dans le latin populaire, à partir de l'époque préclassique) du potentiel et de l'irréel, confusion présent tantôt dans des subordonnées, tantôt dans des régissantes. Nous faisons référence ici aux fautes dues à l'ignorance, à la hâte, et non pas au changement des temps pour des raisons stylistiques (phénomène fréquent dans les prosopopées), ou pour la mise en pratique des règles de la concordance des temps, ou bien pour des raisons de métrique.

III. L'irréalité commence à être exprimée en périphrases formées de “*habebam* + infinitif présent” (pour l'irréalité dans le présent / futur) et de “*habui* + infinitif présent” (pour l'irréalité dans le passé). Ces périphrases sont employées aussi bien dans les protases que dans les apodoses.

IV. La prédilection du latin populaire pour l'utilisation de l'indicatif présent à la place du futur simple (ou du futur antérieur), ou à la place de l'optatif présent dans les protases.

V. L'emploi du plus-que-parfait du subjonctif (optatif) à la place de l'imparfait du subjonctif (optatif), dans les protases et également dans les apodoses.

---

<sup>42</sup> Exemples tirés de l'édition de M. Petschenig, *Victoris Episcopi Vitensis 'Historia persecutionis Africanae prouinciae', Index uerborum et locutionum*, dans “C. S. E. L.”, VII, Vienne, 1881, p. 167.

<sup>43</sup> On remarque, dans cette citation, les graphies populaires: *septa* (à la place de *saepa*) et *pene* (au lieu de *paene*).

<sup>44</sup> Voir D. Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris, 1968, p. 171; C. H. Grandgent, *Introducción al latin vulgar*, *op. cit.*, p. 95. Cf. H. Rönsch, *Itala und Vulgata*, *op. cit.*, p. 431.



En ce qui concerne l'inventaire de conjonctions et de locutions, à part l'usage de *si* et *si non* (panromanes), le latin populaire de la basse époque emploie volontiers: *siue*, avec la variante *seu*, et même *nisi*, ainsi que certaines locutions conjonctives ayant pour base la conjonction *si* (*si forte, si quidem, sane si, plane si, si tantum, si tamen, si uero, si contra, e contra si*). Pour la disjonction entre deux propositions conditionnelles, les auteurs tardifs employaient tantôt *siue* (*seu*), tantôt *aut*, ou *aut si*. Avec le sens de "pourvu que" est utilisée la conjonction *tantum* ou des locutions telles que: "tantum ut", "tantum ne / non", "sub hac condicione", "cum hac condicione", ou bien "cum hoc", "in hoc", accompagnées de propositions à fonction d'apposition, introduites par *ut / quod, si*.

Il y a encore d'autres conjonctions et locutions populaires qui apparaissent parfois dans un contexte conditionnel: *quando, ubi, dum, in quantum, in quo*.

Les langues romanes ont puisé dans le latin populaire de la basse époque des conjonctions, des locutions conjonctives, des corrélatifs, certaines constructions grammaticales, y compris des syntagmes exprimant le potentiel et l'irréel (parfois différents d'un idiome à l'autre).

#### Povzetek

### POGOJNI ODVISNIK LJUDSKE RABE V POZNI LATIŃŠČINI

Pogojni odvisnik, ki se je v pozni dobi pogosto uporabljal v ljudskem registru, kaže določene posebnosti z ozirom na kultivirano latinščino klasične dobe. Glede naklonov in časov lahko pripomnimo:

- I. Razširjena raba indikativa namesto optativa tako v odvisnih kot v glavnih stavkih.
- II. Zmeda (ta je v ljudski latinščini sicer stalna od predklasične dobe) potencialnosti in irealnosti, ki se pojavlja tako v odvisnih kot v glavnih stavkih.
- III. Irealnost se začne izražati z opisnimi zvezami *habebam* + infinitiv prezenta (za pretekli irrealis). Te opisne zveze se uporabljajo tako v odvisnih kot v glavnih stavkih.
- IV. Nagnjenje ljudske latinščine k rabi indikativa prezenta namesto indikativa futura (ali futura II) oz. namesto optativa prezenta v odvisniku.
- V. Raba optativa pluskvamperfekta namesto optativa imperfekta tako v odvisnih kot v glavnih stavkih.

Kar zadeva inventar veznikov in stalnih zvez, začenši z rabo *si* in *si non* (vseromansko) ljudska latinščina rada uporablja: *sive* z inačico *seu*, celo *nisi*, kot tudi določene zveze, ki temeljijo na vezniku *si* (*si forte, si quidem, sane si, plane si, si tantum* idr.). s pomenom 'pod pogojem, da' se uporablja veznik *tantum* ali zveze kot *tantum ut, tantum ne/non, sub hac condicione, cum hac condicione* ali *cum hoc, in hoc*, ki jih spremljajo stavki v vlogi apozicije, uvedeni z *ut/quod si*.

Včasih se v pogojni zvezi pojavijo še drugi vezniki in ljudske zveze: *quando, ubi, dum, in quantum, in quo*.

Romanski jeziki so črpali iz ljudske latinščine pozne dobe veznike, pogojne zveze, soodnosnice, določene slovnične konstrukcije vključno z zvezami, ki izražajo potencialnost in irealnost (včasih od jezika do jezika različne).

## WORD ORDER VARIATION IN PLAUTUS<sup>1</sup>

Unlike some other language phenomena, word order is an unavoidable feature of an utterance. It can be observed in any language as it is always necessary to arrange words (provided the language in question discerns such meaningful entities) in some linear order. It is, however, much more difficult to explain it, since its function cannot be fully established in advance. Even with fairly numerous indications of its role, it would be quite bold to attempt a comprehensive analysis of word order phenomena even in Plautus, let alone in Latin as a whole.

A truly pragmatic approach cannot be based on a dichotomy of 'common'<sup>2</sup> vs. 'exceptional', since the result would be limited to a set of more or less stringent rules and exceptions. A compromise between syntactic and pragmatic views of word order was partly reached by Daneš (1974).

In keeping with accepted practice, this paper describes the positions of sentence constituents by means of the "*schemata Greenbergiana*" (Greenberg 1966). Since their appearance, they have met with no less criticism than praise, but they appear convenient and concise enough. One of their main advantages is that they avoid partial description in terms of 'fronting' or 'tailing', which are applicable when discussing exceptions to rules, but are rather out of place when overall patterns are to be determined.

In a language with the so-called free word order, principles of familiarity can be expected to play a significant role in the arrangement of constituents. It is thus tempting to assume that this is the main principle in the classical languages as well. Indeed, attempts have been made<sup>3</sup> to show that the Functional Sentence Perspective plays a predominant role in Latin (at least Colloquial Latin) word order. This has proved not to be entirely true: "rules" are scarce, and while tendencies can be established in most cases, their universal application is contestable and can seldom be confirmed statistically. The Topic-Comment and Given-New structures of the sentence certainly are a major factor in Latin word order, but neither the only nor the main one.

The fact that the language of Plautus' comedies, although highly stylised in itself, nevertheless reflects the everyday language of Rome, could account for the difficulties presented by the arrangement of words in his works. In colloquial language, the

---

<sup>1</sup> This paper is based on a text presented at the IXth International Colloquium on Latin Linguistics (Madrid, 13-19 April 1997). I am indebted to Ms. Nada Grošelj for her most useful comments and corrections.

<sup>2</sup> Or, as is nowadays commonly put in computing language: 'default setting'.

<sup>3</sup> The best known of them is Panhuis (1982).

pragmatic situation and linguistic context play a much greater role than in literary language (i.e. the language of written texts). Moreover, it is important to ensure that the listener perceives what we want to say. To quote from George Kennedy's book about the heritage of ancient rhetoric:<sup>4</sup> "A speaker has greater need to repeat his main points than does a writer. The audience has little opportunity at any moment to look back at what the orator said ten or twenty minutes before; it has little opportunity to consider the structure as a whole." The same goes, *mutatis mutandis*, for everyday language. From the viewpoint of the speaker, it is not essential to place the given information before new, as the known information is in most cases obvious enough. Still, the topic has to be repeated in a more or less explicit form to, somehow, ensure the clarity of the message.

Spoken language thus seems to display two contrary tendencies at work:

- a tendency to rely heavily on the pragmatic situation and linguistic context;
- a certain need to repeat from time to time what one is talking about.

### Right-Dislocated Topics

Right-dislocations can be viewed as an interesting hybrid of these two contrary tendencies. The dislocated sentence constituent (in some cases one would even be inclined to say 'topic') is placed at the end of the sentence, though it does not belong to the sphere of 'new' information. It would tend to be translated by a pronoun or not translated at all (omitted). The term 'right-dislocation' itself can only be understood in the sense that something is placed to the right which should rightfully be placed to the left. Obviously, such arrangement of sentence constituents is unexpected and may be viewed as a deviation from the normal word order. Many examples of **right-dislocated topics** could be found in spite of the fact that the word order in Latin is far from being rigid.<sup>5</sup>

In many cases where the topic is dislocated: "The final constituent is co-denotational with an entity, typically a pronoun or a clitic, in the preceding predication."<sup>6</sup> In Hofmann,<sup>7</sup> a constituent in this position is described from the opposite viewpoint as 'vorausgeschicktes Pronominalssubjekt/-objekt'.

This first group is represented by the following examples:

- (1) Cist. 470f: *Dabo*  
*ius iurandum. || At ego nunc ab illo mihi caveo iure iurando tuo.*<sup>8</sup>

<sup>4</sup> Kennedy (1980)

<sup>5</sup> According to Givón (1983), right-dislocation is common in languages where the word order is rigid.

<sup>6</sup> Siewierska (1988), 70.

<sup>7</sup> Hofmann (1936), 120: "Derselbe Typus des vorausgeschickten Pronominalssubjekts bzw. -objekts mit nachträglicher Erläuterung findet sich bei den altlat. Szenikern."

<sup>8</sup> "I'll give my solemn oath." || "But I'm on my guard against that solemn oath of yours." All translated passages are quoted from Paul Nixon's translations in the Loeb Classical Library edition.

- (2) Aul. 610f: *Edepol ne illic pulchram praedam agat, si quis illam invenerit, aulam onustam auri.*<sup>9</sup>
- (3) Rud. 471f: *sed autem, quid si hanc hinc abstulerit quispiam, sacram urnam Veneris?*<sup>10</sup>
- (4) As. 74ff: *Nam me hodie oravit Argyrippus filius, ut sibi amanti facerem argenti copiam; eid ego percipio, obsequi gnato meo.*<sup>11</sup>

It may be noted that the topic in such sentences does not coincide with the sentence subject. On the other hand, other examples can be quoted where the topic is likewise moved into final position, but there is no “pronoun in the preceding predication”. While the topic undergoes movement similar to right-dislocation, the syntactic structure of the basic sentence thus remains unchanged. In some of these examples, the topic is in fact represented by the sentence subject:

- (5) Mil. 209f: *ecce autem aedificat; columnam mento suffigit suo. apage, non placet mihi illaec aedificatio.*<sup>12</sup>

One would almost be tempted to place a comma before *illaec aedificatio* and translate it separately.

- (6) Am. 799ff: *adveniensque ilico  
me salutavisti, et ego te, et osculum tetuli tibi.  
|| Iam illud non placet principium de osculo. /.../  
|| Cena adposita est; cenavisti mecum, ego accubui  
simul. || In eodem lecto? || In eodem. || Ei, non placet convivium.*<sup>13</sup>
- (7) Rud. 378ff: *Cavistis ergo tu atque erus ne abiret, cum scibatis?  
|| Quid faceret? || Si amabat, rogas, quid faceret? Adservaret  
dies noctesque, in custodia esset semper. Verum ecaster  
ut multi fecit ita probe curavit Plesidippus.*<sup>14</sup>

But similar arrangement also occurs in cases where the topic is a constituent other than the subject.

<sup>9</sup> “Oh, my God, what a beautiful haul he would get, if anyone should find it – a pot just crammed with gold!”

<sup>10</sup> “Hold on, though, what if someone carried it off – the sacred pitcher of Venus?”

<sup>11</sup> “Well now, this very day my boy Argyrippus begged me to supply him with some money, saying he was in love. And I heartily desire to oblige the dear lad.”

<sup>12</sup> “He is building – supporting his chin with a pillar. None of that! I don’t fancy that sort of building.”

<sup>13</sup> “And the moment you arrived you greeted me, and I you, and I gave you a kiss. || Now I don’t like that, that beginning with a kiss. /.../ || Dinner was served: we dined together: I took my place on the couch, too. || The same couch? || Surely. || Oho! This banqueting looks bad!”

<sup>14</sup> “So you and your master took care that he shouldn’t get away, knowing that? || What could he have done? || Done, you say? If he loved her? He should have kept watch day and night. He should have been on guard always. The fine care Plesidippus took of her quite matches his affection, yes, indeed.”

- (8) Truc. 136ff: *Nimis otiosum te arbitror hominem esse.* || *Qui arbitrare?*  
 || *Quia tuo vestimento et cibo alienis rebus curas.*  
 || *Vos mihi dedistis otium.*<sup>15</sup>
- (9) Most. 912ff: *Di immortales, mercimoni lepidi. si hercle nunc ferat*  
*sex talenta magna argenti pro istis praesentaria,*  
*numquam accipiam. /.../*  
*Bene res nostra conlocata est istoc mercimonio.*<sup>16</sup>

Examples 10–12 represent corresponding passages from *Bacchides* and Menander's Δις ἑξαπατῶν, and a sentence with a similar content from Terence's *Hecyra*.

- (10) Bacch. 497f: *Mnesilochē, cura ei, concastiga hominem probe,*  
*qui dedecorat te, me amicosque flagitiis suis.*
- (11) The corresponding fragment from Menander's Δις ἑξαπατῶν 15ff:<sup>17</sup>  
 αὐτῷ, Σώστρατε,  
 χρῆσαι πικρῶς, ἔλαυν' ἐκεῖνον τὸν ἀκρατῆ  
 ἄπαντας ἀισχύνει γὰρ ἡμᾶς τοὺς φίλους.<sup>18</sup>

In the Greek passage, there is no trace of a right-dislocated topic (*flagitiis suis* in the corresponding Latin verse); it has obviously been added by the Latin author. A sentence expressing the same idea can be found in Terence's *Hecyra*:

- (12) Hec. 210: *quae me et te et familiam dedecoras, filio luctum paras.*

Since Terence's style is usually closer to his Greek models (although the Greek original of this play is only hypothetical), it could be speculated that right-dislocated topics are more common in Plautus than in Terence.

In the next example, the topic has been re-focussed:

- (13) Curc. 319f: *Iam edes aliquid.* || *Nolo hercle aliquid. Certum quam*  
*aliquid mavolo.*<sup>19</sup>

<sup>15</sup> "I judge that you're quite a gentleman of leisure. || Why do you judge that? || Because you mind other folks' affairs without charging them or your clothes and keep. || You girls have given me the leisure."

<sup>16</sup> "Ye immortal gods! What a lovely bargain! By Jove, if he should come and offer me a cool eighteen hundred pounds for it, cash down, I would never take it. /.../ Our money is well invested in such a bargain."

<sup>17</sup> The passage is quoted from: T. Maccius Plautus, *Bacchides, nota introduttiva e testo critico di Cesare Questa*, in appendice *Μενάνδρου Δις ἑξαπατῶν*; Firenze 1975.

<sup>18</sup> "Mnesilochus, take charge of him! Go, rate him well – for degrading you, and me and his other friends with his enormities."

<sup>19</sup> "You shall have something to eat at once. || Oh Lord! It is not 'something' I want; I prefer a definite thing to just 'something'."

## Topic Fronting

In most cases, what is often called the ‘topic’ in P1-position could be argued to represent a ‘contrastive focus’. (In Greek, the sentence element which is usually<sup>20</sup> referred to as a contrastive focus is additionally marked by the μέν-δέ particle pair.) In terms of the topic-comment structure, one might be inclined to treat such elements as **topics** for the following reasons:

- If such elements were considered as contrastive foci, sentences such as (14) *Calpurnio Numidia, Scipioni Italia obvenit* (Sall., *Bellum Iug.* 27.4) would have more than one focus, as the first focus would be contrastive and the second non-contrastive.
- Both elements of the pair are given or known (from the previous context).
- Finally, such contrastive elements are paraphrased with a different type of cleft sentence in English than non-contrastive ones. The former could be translated as: “As for Calpurnius, he was given Numidia,” whereas the normal focus could be expressed as: “It was Numidia that was given to Calpurnius.”

Several well-known examples could be given to illustrate what is meant here by the term ‘contrastive focus’ or ‘contrastive topic’. In such sentences, one of several possible topics is always chosen:

(15) Truc. 188: *Estne nunc intus Phronesium?* || *Utut aliis, tibi quidem intus.*<sup>21</sup>

(16) Ps. 78f: *Nilne adiuvare me audes?* || *Quid faciam tibi?*  
|| *Eheu.* || *Eheu? id quidem hercle ne parsis. dabo.*<sup>22</sup>

(17) Most. 208ff: *Inscita ecastor tu quidem es.* || *Quapropter?* || *Quae istuc cures, ut te ille amet. /.../*  
|| *Scapha, id tu mihi ne suadeas, ut illum minoris pendam.*<sup>23</sup>

In the case of a contrastive focus, the contrasting clauses often display parallel arrangement of constituents:

(18) Poen. 1089f: *Potin tu fieri subdolos?* || *Inimico possum, amico insipientia est.*  
|| *Inimicus hercle est huius.* || *Male faxim lubens.*<sup>24</sup>

(19) Mer. 627f: *De istac re argutus es, ut par pari respondeas,*  
*ad mandata claudus caecus mutus mancus debilis.*<sup>25</sup>

---

<sup>20</sup> E.g. Pinkster (1983), 264.

<sup>21</sup> “Is Phronesium in now? || To you she is, whatever she is to others.”

<sup>22</sup> “Are you not willing to help me at all? || What am I to do for you? || Ah me! || ‘Ah me?’ Gad, spare no ‘Ah me’s’. I’ll supply them.”

<sup>23</sup> “My goodness! Such a little stupid! || Why? || To care about his loving you. /.../ || And don’t try to make me think any less of him, Scapha.”

<sup>24</sup> “Can you be wily, sir? || With an enemy, yes; with a friend it’s foolish. || He’s an enemy of master’s all right. || I will enjoy damaging him.”

<sup>25</sup> “You’re ready enough to repartee, but in carrying out commissions you’re a lame, blind, mute, maimed remnant of a man!”

If the topic is contrasted in an interrogative sentence, it may even drive the question particle out of the P1-position. As expected, the question particles normally occupy the initial position in the clause, but this is easily overruled by pragmatic factors. Thus the initial position is occupied by the sentence topic or focus even if this involves displacing the question particle or the sentence connectors. These occur in the second position and – very appropriately – serve as a boundary between the topicalised element and the rest of the sentence:

- (20) Cist. 655ff: *sed eccam eram video. sed quid hoc est, haec quod cistella hic iacet cum crepundiis? nec quemquam conspicio alium in via. /.../*  
 || *Quid agis, Lampadio?* || ***Haec cistella*** *numnam a nobis a domo est? nam hic ab ostio iacentem sustuli.*<sup>26</sup>

Similar treatment of the sentence topic can be observed in two more sentence types:

a) examples 21 and 22 where the topic change is marked by *sed*; the topic precedes the negative particle and the interrogative pronoun respectively:

- (21) As. 394f: *Ubi est?* || *Ad tonsorem ire dixit.*  
 || *Conveni. Sed post non redit?* || *Non edepol.*<sup>27</sup>

- (22) Mil. 1019f: *Enim cognovi nunc, fecisti modo mi ex proclivo planum.*  
*Sed hic numquis adest?*<sup>28</sup>

b) in some rather formal interrogative sentences whose topic has been previously mentioned more than once. In such cases the topic precedes the question particle (or, as in 23, the word to which the latter is appended) or the interrogative pronoun (as in 24):

- (23) Ps. 1067ff: *Quid est igitur boni?*  
 || *Minae viginti salvae et sanae sunt tibi,*  
*hodie quas aps te est instipulatus Pseudolus.*  
 || *Velim quidem hercle.* || *Roga me viginti minas,*  
*si /.../*  
 || *Nullum periculumst, quod sciam, stipularier,*  
*ut concepisti verba. Viginti minas*  
*dabin? | Dabuntur.*<sup>29</sup>

<sup>26</sup> “Aha, though! there’s the mistress. But what does this mean? A little casket lying here – with toys? No one else in the street, apparently. /.../ || What are you doing, Lampadio? || This casket – can it have come from our house? It was lying here by the door when I picked it up.”

<sup>27</sup> “Where is he? || Said he was going to the barber’s. || I met him. But has he not been back since? || Lord, no!”

<sup>28</sup> “Ah, now I know, now you have made the rough places plain! But is anyone about here?”

<sup>29</sup> “What’s the good news, then? || It’s safe and sound, your eighty pounds that Pseudolus engaged to get from you to-day. || Egad! I only wish it were. || Come, make formal demand that I pay you eighty pounds, if he gets hold /.../. || There’s no risk, as far as I see, in taking you up on the terms you’ve set. You will pay me eighty pounds? || I will.”

- (24) Most. 637ff: *Aedis filius*  
*tuos emit. || Aedis? || Aedis. || Euge, Philolaches*  
*patrissat: iam homo in mercatura vortitur.*  
*ain tu, aedis? || Aedis inquam. sed scin quouis modi? /.../*  
*|| Bene hercle factum. quid? eas quanti destinat?*  
*|| Talentis magnis totidem, quot ego et tu sumus.<sup>30</sup>*

A different explanation is required when the element occurring in the P1-position functions as a **comment**. The context and – in some cases – additional grammatical markers (such as disjunction-separated NP's) render such sentences highly emphatic:

- (25) Mer. 658f: *hoc mihi certissimumst,*  
*eo domum, patrem atque matrem ut meos salutem, postea*  
*clam patrem patria hac effugiam aut aliquid capiam consili.<sup>31</sup>*
- (26) Truc. 166ff: *qui antehac amator summus*  
*habitu's, nunc ad amicam venis querimoniam deferre.*  
*|| Vestra hercle factum iniuria, quae properavistis olim:*  
*Rapere otiose oportuit, diu ut essem incolumis vobis.<sup>32</sup>*
- (27) Poen. 1264: *Vix hoc videmur credere. || Magis<sup>33</sup> qui credatis, dicam.*
- (28) Mil. 1420: *Ergo des minam auri nobis. || Quamobrem? || Salvis testibus*  
*ut ted hodie amittamus, Venerium nepotulum.<sup>34</sup>*

### Verb-Initial Sentences

Latin verb-initial sentences are often treated either as exceptions (as sentences with zero-topics, or at least zero-expressed topics) or as structures with right-dislocated topics (in Givón's terms). Yet it could be argued that the verb can likewise participate in the topic-comment (or 'given-new') structure of the sentence (the familiarity hierarchy). One can easily imagine a situation where the action is given, while the information to be provided refers to the agent or patient. In this case, the verb is the bearer of the known information. Therefore it plays the role of the sentence topic, filling the P1-position in the sentence.

<sup>30</sup> "Your son has bought a house. || A house? || A house. || Ah, that lad's capital! A chip off the old block! Quite a business man already! A house, you say? || Yes, sir, a house. D'ye know what kind of a house, though? /.../ || Bless my soul, that's fine. Er – how much did it cost him? || Three hundred pounds, sir, – times the sum of you and me."

<sup>31</sup> "This is my fixed intention. I shall go home to pay my respects to my father and mother, and then without my father's knowledge I shall flee this country or settle upon some plan."

<sup>32</sup> "You, the lover that once stood supreme, now come and bring your sweetheart – wails. || Good Lord! That's due to your bad tactics; you girls were in too much of a rush. More leisurely marauding was the thing, so that I should last you longer."

<sup>33</sup> "It all seems so hard for us to believe! || You'll believe it the easier for this."

<sup>34</sup> "Well then, give us twenty pounds. || What for? || For letting you get away with your witnesses intact, you dear little grandson of Venus!"



This approach to the verb solves some problems which would remain puzzling if it was excluded from the topic-comment structure. Particularly in an SVO language, it is tempting to view the verb as an orientation point: the constituents placed to its left belong to Topic, whereas those to its right belong to Comment. If, however, the basic order in a language is SOV (as seems to be the case in Latin), this point of view brings more difficulties, since the immediate constituents need to be distinguished from the rest of the sentence. The communicative role of the verb is thus not as obvious as it is in an SVO language.

A special problem is presented by the pronominalised constituents (i.e. those expressed as pronouns), which are best treated separately. Plautine texts reveal a well-known tendency for pronouns to cluster in groups, suggesting that the placing of, for example, pronominal subjects is greatly influenced by non-syntactic, mainly prosodic factors.<sup>35</sup> Thus the examples adduced should be ones where the topic and comment are not expressed merely by pronouns.

The word order in verb-initial sentences could be explained by the fact that the Latin subject can be expressed by the verb form itself, not necessarily by a pronoun (it is not obligatory). This is called ‘zero-pronominalization’<sup>36</sup> by De Jong.

What can be considered as the most reasonable explanation of verbs in the P1-position is given by Pinkster (1988, 267).<sup>37</sup>

The verb in this case is assumed to be the sentence topic, thus legitimately occupying the initial position.

A topical verb is likely to occur in texts where the main topic remains the same and only the sub-topics change. The sub-topic tends to be placed towards the beginning of the clause even if it does not coincide with the grammatical subject. A good general example of such arrangement is the following extract (in this case, however, the sub-topics are in fact non-verbal and mostly represented by clause subjects):

(29) Trin. 520ff (a vivid description of a field on which a curse has been cast; the change of sub-topics is marked by a change in letter size):

*Per deos atque homines dico, ne tu illunc agrum  
tuom siris umquam fieri neque gnati tui.  
ei rei argumenta dicam. /.../  
Primum omnium olim terra quom proscinditur,  
in quinto quoque sulco moriuntur boves.  
/.../  
Tum vinum prius quam coctumst pendet putidum.  
/.../*

<sup>35</sup> This is one of the possible criticisms of Dirk Panhuis’ research on the Functional Sentence Perspective in Latin (Panhuis 1982): the author often attempts to explain the placing of a pronominal constituent exclusively by means of the topic-comment structure.

<sup>36</sup> Cf. De Jong (1985), 527.

<sup>37</sup> About Caes. BG. I.9.1 (Relinquebatur una per Sequanos via): “Diese (= die Anfangsstellung) könnte auch damit erklärt werden, daß relinquebatur als Topic oder als kontrastiver Fokus (d.h. als Kontrast zu dem implizierten ‘der eine Weg fiel aus’) fungiert.”

post id, **frumenti** quom alibi messis maximast,  
tribus tantis illi minus redit, quam opseveris.

/.../

Neque umquam quisquamst, quouiis ille ager fuit,  
quin pessume ei res vorterit: **quoium fuit**,  
**alii exulatum abierunt, alii emortui**,  
**alii se suspendere. em nunc hic quouiis est**,  
ut ad incitas redactust.

/.../

nam fulguritae sunt alternae **arbores**,  
**sues** moriuntur angina acerrume;  
**oves** scabrae sunt, tam glabrae, em, quam haec est manus.  
tum autem **Surorum**, genus quod paientissimumst  
hominum, nemo extat qui ibi sex menses vixerit.<sup>38</sup>

The narration continues, but this may be enough to illustrate our point.

When the sub-topics are verbal, the resulting verb-initial sentences typically form part of a longer descriptive text. This time it is Pliny the Elder who provides us with an example:

(30) Pliny, Hist. Nat. VII.20–22:

*Velocissimum animalium, non solum marinorum, est delphinus /.../*

***Vagantur** fere coniugia;*

***pariunt** catulos decimo mense aestivo tempore, interim et binos.*

***nutriunt** uberibus, sicut ballaena, atque etiam gestant fetus infantia infirmos;*

*/.../ **adolescunt** celeriter, X annis putantur ad summam magnitudinem pervenire.*

***Vivunt** et tricenis, quod cognitum praecisa cauda in experimentum. **abduntur** tricenis diebus circa canis ortum*

***occultanturque** incognito modo.<sup>39</sup>*

---

<sup>38</sup> “By all that’s holy, sir, never let that farm come into our hands or your son’s. And I’ll tell you my reasons for saying so. /.../ Well, to begin with, sir, whenever that land’s first ploughed, why, in every fifth furrow the oxen drop dead. /.../ And then the grapes, sir – they hang there and rot before they’re ripe. /.../ Moreover, sir, when every one else has a whopping harvest, that farm yields three times less than you sow. /.../ Why, sir, never a soul owned that farm without things turning perfectly awful for him: some of its owners went into exile, others died off, others – hanged themselves. And just look at its present owner – swept right off the board! /.../ Yes sir, every other tree is struck by lightning; the swine all sicken and die from awful attacks of – quinsy; the sheep get mangy, they’ve no more wool on’em than – look! – this hand here. And besides that, the slaves – Syrians, the most enduring breed there is – not one of’em that stayed there six months is alive to-day.”

<sup>39</sup> “The swiftest of all animals, not only of those of the sea, is the dolphin /.../ They usually roam about in couples, husband and wife; they bear cubs after nine months, in the summer season, occasionally even twins. They suckle their young, as do whales, and even carry them about while weak from infancy. /.../ They grow up quickly, and are believed to reach their full size in 10 years. They live as much as 30 years, as has been ascertained by amputating the tail of a specimen for an experiment. They are in retirement for 30 days about the rising of the dog-star and hide themselves in an unknown manner.”

Similar stretches of narrative can be found in Plautus. In a passage from *Curculio*, a parasite reports on his journey to Caria, where he was sent by his “patron”.

(31) *Curc.* 329–340:

*postquam tuo iussu profectus sum, perveni in Cariam.*  
*video tuom sodalem, argenti rogo uti faciat copiam.*  
*scires velle gratiam tuam, noluit frustrarier,*  
*ut decet velle hominem amicum amico atque opitularier.*  
*respondit mihi paucis verbis, atque adeo fideliter,*  
*quod tibi est item sibi esse, magnam argenti inopiam.*  
/.../  
*postquam mihi responsum est, abeo ab illo maestus ad forum*  
*med illo frustra advenisse. forte aspicio militem.*  
*adgredior hominem, saluto adveniens. “salve” inquit mihi,*  
*prendit dexteram, seducit, rogat quid veniam Cariam.*  
*dico me illo advenisse animi causa.*<sup>40</sup>

Most of the above verbs contain information about familiar steps normally taken on such a journey. They are to some extent predictable and therefore suited to the topic role.

There are of course many passages in Plautus where the initial position of the verb requires a different explanation, as for instance:

(32) *Trin.* 598ff: *Edepol re gesta pessume gestam probe,*  
*si quidem ager nobis salvos est; etsi admodum*  
*in ambiguo est etiam nunc quid ea re fuat.*  
*sed si alienatur, actumst de collo meo,*  
*gestandust peregre clupeus, galea, sarcina:*  
*effugiet ex urbe, ubi erunt factae nuptiae,*  
*ibit istac, aliquo, in maximam malam crucem,*  
*latrocinatum, aut in Asiam aut in Ciliciam.*<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> “After setting out according to your orders, I arrived in Caria. I saw your chum and asked him to supply you with the cash. You should not doubt his good will, he disliked to disappoint you, he wanted to do the proper thing as between friends, and help you. His answer was brief and perfectly sincere – that he was in the same box as you, very short of funds. /.../ After getting his answer, off I go to the forum, feeling glum at having come there all for nothing. It so happens I see a military man. Up I step and say good day to him. ‘Good day to you,’ says he, and seizes my hand, takes me aside, and asks me what I have come to Caria for. ‘A pleasure trip,’ says I.”

<sup>41</sup> “Ah, there’s a happy ending to a bad beginning, that is, if the farm’s saved for us! Yet that’s something there’s considerable uncertainty about still. If it is given away, though, I’ll get things in the neck, sure enough – as his shield, helm and pack bearer in foreign service. He’ll flee the city once the wedding’s over, and be off yonder somewhere bound for particular blazes, soldiering in Asia or Cilicia.”

Since this passage portrays a slave lamenting his fate if the field should be given away, the word order can be explained as emphatic. A similar case are exclamatory sentences with initial auxiliary verbs:

(33) Bacch. 120f: *An deus est ullus Suavisaviatio?*  
|| *An non putasti esse umquam? o Lyde, es barbarus;*<sup>42</sup>

(34) Ps. 74: *Est misere scriptum, Pseudole.* || *O, miserrime.*<sup>43</sup>

### SVO in Some Utterance Types?

In Plautus, the verb undeniably tends to come last in a given sequence of constituents. However, some exceptions do occur.

As one of the main criteria, the relative length of constituents should be taken into consideration: if the object is – vaguely speaking – long (meaning something like ‘consists of more than three words’), it follows the verb (the so-called End Weight principle)<sup>44</sup>. This is particularly common in sentences where several objects are being enumerated:

(35) Ps. 810ff: *Non ego item cenam condio ut alii coqui,*  
*qui mihi condita prata in herbis proferunt, /.../*  
*indunt coriandrum, feniculum, alium, atrum holus,*  
*aponunt rumicem, brassicam, betam, blitum /.../*<sup>45</sup>

(36) Cas. 493: *Emito sepiolas, lopadas, lolingulacas, hordeias.*<sup>46</sup>

Enumeration of this kind is often enlivened through verb repetition:

(37) Cap. 159ff: *Non pol mirandum est fugitare hanc provinciam.*  
*multis et multigeneribus opus est tibi*  
*militibus: primumdum opus est Pistorensibus:*  
*eorum sunt aliquot genera Pistorensium: (right-dislocated Topic)*  
*opus Paniceis est, opus Placentinis quoque;*  
*opus Turdetanis, opus Ficedulensibus.*  
*iam maritimi omnes milites opus sunt tibi.*<sup>47</sup>

---

<sup>42</sup> “You mean to say that there is a god Kissykissysweet kins? || You mean to say you didn’t ever suppose there was? Oh, Lydus, you are a barbarian!”

<sup>43</sup> “She writes so woefully, Pseudolus! || Oh, so damned woefully!”

<sup>44</sup> I am grateful to Ms. Nada Grošelj for having pointed out this term.

<sup>45</sup> “I am a man who seasons a dinner differently than other cooks, who season me whole plantations and put’em on the platters /.../ They serve them sorrel, cabbage, beets, spinach, flavoured with coriander, fennel, garlic, parsley /.../.”

<sup>46</sup> “Get some little sepias, and limpets, and little cuttles, and grainings.”

<sup>47</sup> “Bless my soul! no wonder they fight shy of it (= the office). You need many recruits, of many sorts, too: why, in the first place you need Pad-u-ans; and there are several kinds of Paduans: you need the support of Bologna, and you need Frankfurters too; you need Leghorners and you need Pisans, and furthermore you need every fighter in fin land.”

(38) Truc. 902ff:

*Puero opust cibo, opus est matri autem, opus est quae puerum lavit,  
opus nutrici, lact ut habeat, /.../,  
/.../ opust ligno, opust carbonibus,  
fasciis opus est, pulvinis, cunis, incunabulis,  
oleo opus est, opus est farina, porro opus est totum diem.*<sup>48</sup>

(39) Cap. 378ff: *nunc ita convenit inter me atque hunc, Tyndare*

*ut te aestumatum in Alidem mittam ad patrem. /.../  
/.../ || Recte convenisse sentio.  
Nam pater exspectat aut me aut aliquem nuntium,  
qui hinc ad se veniat.*<sup>49</sup>

### A Different Text Type

There is another factor that might be relevant: the text type. Although word order variation in Plautus rarely appears to be motivated by the text type, it could be suggested that the verb tends to be placed before its complements if the text is a narrative one. In this case we might distinguish between two word order variants: narrative and persuasive. Here is a tentative example from *Menaechmi*:

(40) Men. 1053ff:

*erupui, homines quom ferebant te sublimen quattuor, Quin modo  
apud hasce aedis. tu clamabas deum fidem atque hominum omnium,  
quin ego accurro teque eripio vi pugnando ingratiis.  
ob eam rem, quia te servavi, me amisisti liberum.*<sup>50</sup>

In the following passage, the speaker is presumably trying to sound like a fishing expert. Therefore the narrative type is used.

(41) Rud. 993ff: *Quid, tu numquam audisti esse antehac vidulum*

*piscem? || Scelus,  
nullus est. || Immo est profecto; ego, qui sum piscator, scio.  
verum raro capitur, nullus minus saepe ad terram venit /.../.*

<sup>48</sup> "The child needs food; the mother needs it too; the woman that bathes him needs it; the nurse has her needs - so as to have milk (she must drink lots and lots of old wine day and night); we need wood, we need coal, we need baby linen and pillows and cradle and cradle bedding; we need oil, we need farina."

<sup>49</sup> "Tyndarus, this gentleman and I have just arranged that I send you to Elis to father, under a forfeit. /.../ || And a good arrangement, too, in my opinion. For the old gentleman's expecting either me or some messenger to come to him from here."

<sup>50</sup> "Why, sir, I just now rescued you when four men were carrying you off on their shoulders in front of this very house. You were yelling for all heaven and earth to help you, when up I ran and rescued you by good hard fighting, in spite of 'em. And for this, because I'd saved you, you've set me free."

*Quo colore est, hoc colore capiuntur pauxilluli;  
sunt alii puniceo corio, magni item; atque atri.*<sup>51</sup>

Compare the following passage from Pliny the Elder:

(42) Pliny, Hist. Nat. IX.3.8:

*Maximum animal in Indico mari pristis et ballaena est. /.../ apparent et rotae  
appelatae e similitudine, quaternis distinctae hae radiis /.../*<sup>52</sup>

## Conclusion

In Plautus, some of the apparent deviations from the canonical Latin word order can be explained with the topic-comment structure. The overall picture shows a clear preponderance of SOV or at least OV ordering, yet in some cases SVO emerges as the almost regular pattern. By way of a conclusion, we may be permitted to raise a question: to what extent should the role of pragmatics be taken into account? In other words: if word order is syntactically determined (i.e. in terms of sentence constituents), should pragmatics be referred to only when the actual usage cannot be explained otherwise? This question is of vital importance to the role of pragmatics in accounting for the arrangement of words.

It is also possible to distinguish between at least two text types with their own ‘unmarked’ word order, thus avoiding the necessity to postulate one single basic order for every possible utterance. These text types could be broadly characterised as the Narrative and Persuasive types. In Narrative Type, the Functional Sentence Perspective would be the major factor, as text cohesion is less dependent on non-linguistic means. In Persuasive Type, by contrast, constituents often “break ranks”, being sufficiently backed by their shared topic as well as the overall communicative intention.

## References

- DE JONG (1985): *J. R. De Jong, Position of the Latin Subject*. In: G. Calboli (ed.), *Subordination and Other Topics in Latin*, Amsterdam/Philadelphia, pp. 521–540
- DANEŠ (1974): *F. Daneš, Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text*. In: F. Daneš (ed.), *Papers in Functional Sentence Perspective*, Prague: Academic, pp. 106–128
- GIVÓN (1983): *T. Givón, Topic Continuity in Discourse: An Introduction*. In: T. Givón (ed.), *Topic Continuity and Discourse: Quantitative Cross-Language Studies*, Amsterdam
- GREENBERG (1966): *J. H. Greenberg, Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements; Universals of Language II*, 72–113
- HOFMANN (1936): *J. Hofmann, Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg
- KENNEDY (1980): *A. Kennedy, Classical Rhetoric and Its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*, London

<sup>51</sup> “What? You never heard tell of the trunk-fish before? || There’s no such thing, scoundrel! || Indeed? Of course there is. I’m a fisherman and I know. They’re scarce, I grant you; there’s not a fish landed less often. /.../ As for the colour – it’s generally little fellows they catch the colour of this one; there are others with red skins – they’re big ones like mine. You find black ones, too.”

<sup>52</sup> “The largest animals in the Indian Ocean are the shark and the whale. /.../ The creatures called Wheels from their resemblance to a wheel also put in an appearance, these radiating in four spokes.”

- PANHUIS (1982): *D. Panhuis, The Communicative Perspective in the Sentence. A Study of Latin Word Order*, Amsterdam
- PINKSTER (1988): *H. Pinkster, Lateinische Syntax und Semantik*, Berlin
- SIEWIERSKA (1988): *A. Siewierska, Word Order Rules*, London-New York-Sydney
- Universals of Language II: Greenberg, J. H (ed.), *Universals of Language II*, Cambridge (Mass.)-London, 1966

### Povzetek

#### BESEDNOREDNE INAČICE PRI PLAVTU

Docela pragmatičen pristop k raziskovanju besednega reda ne more izhajati iz nasprotja 'običajno - posebno', ker bi iz njega dobili samo omejeno število pravil z izjemami, od katerih bi bilo treba vsako razlagati posebej. Bolj sprejemljiv način dela bi bil kompromis med skladenjskim in pragmatičnim načinom dela, kot ga je dosegel Daneš. Za razliko od npr. slovanskih jezikov se je v raziskavah latinščine izkazalo, da je členitev po aktualnosti samo eden od dejavnikov, ki določajo besedni red.

Jezik Plavtovih komedij je sicer slogovno zelo izdelan, a vendarle odseva vsakdanji jezik mesta Rima, zato preučevanje besednega reda v njegovih komedijah nikakor ni preprosto. V govorjenem jeziku namreč opažamo dva nasprotna pojava: udeleženci v pogovoru se na eni strani zanašajo na pragmatično situacijo in jezikovno sobesedilo, a vendarle od časa do časa ponovijo, kar so že povedali.

Kot posledica takega nasprotja lahko nastane t. i. 'zapostavljeno izhodišče', kjer stoji na koncu stavka prvina, ki ne pove ničesar novega, ampak je namenjena navezovanju na že prej povedano.

V latinščini je moč opaziti tudi težnjo po izpostavljanju izhodišča, ki povzroči, da se prvina, ki se nanjo navezuje ostali del stavka, postavi na prvo mesto, celo pred podredni veznik ali členice, ki sicer stojijo na začetku stavka.

V pragmatični slovnici lahko nastopijo težave, ko je treba pojasniti primere, v katerih stoji na začetku stavka osebna glagolska oblika. Taki primeri nastopijo, če je osebek izražen s povedkom (v tem se latinščina prav nič ne razlikuje od slovenščine), zlasti, kadar se na skupno izhodišče navezuje več jeder.

Nekatere značilnosti Plavtovega jezika kažejo, da bi bilo moč za latinščino predpostaviti dve osnovni različici besednega reda, namreč pripovedovalno (z osnovnim vzorcem SVO) in prepričevalno (z osnovnim vzorcem SOV).

## "FLASH-FORWARD" IN ITALIANO: ASPETTI CONCETTUALI E MODULI ESPRESSIVI

*In effetti tutto il sistema della lingua poggia sul principio irrazionale dell'arbitrarietà del segno che, se applicato senza restrizione, sfocerebbe nella massima complicazione; ma lo spirito riesce a introdurre un principio d'ordine e di regolarità in certe parti della massa dei segni, ed è in ciò il ruolo del relativamente motivato.*

Ferdinand de Saussure, *CLG*, p.159

### 1. Introduzione

Il mio contributo presenta i principali risultati di una ricerca volta a determinare meglio le connessioni tra alcuni fenomeni espositivi affini, alcuni dei quali sono contenuti nella seguente batteria:<sup>1</sup>

- (1)
- a. Così disse e subito si pentì amaramente.
  - b. Disse che mai si sarebbe pentito.
  - c. Così disse. Non si sarebbe pentito mai, era convinto.
  - d. Così disse. Non immaginava che presto si sarebbe pentito amaramente.
  - e. Così disse. Ma presto si sarebbe pentito amaramente.
  - f. Così disse. Ma presto doveva pentirsi amaramente.
  - g. Così disse. Ma presto si pentirà amaramente.
  - h. Così disse. Ma presto si pentì amaramente.
  - i. Così dice e subito si pente.
  - j. Dice che mai si pentirà.
  - k. Così dice. Non si pentirà mai, è convinto.
  - l. Così dice. Non sa che presto si pentirà amaramente.
  - m. Così dice. Ma presto si pentirà amaramente.
  - n. Così dice. Ma presto si pente amaramente.
  - o. Così dice. Ma presto si sarebbe pentito amaramente.

Si tratta di moduli linguistici osservabili nella comunicazione (alcuni soprattutto in quella scritta), designati dalla letteratura secondaria variabilmente come "esposizione della successione di fatti passati", "futuro nel passato", "posteriorità nel pas-

<sup>1</sup> Le combinazioni nella batteria ci interessano esclusivamente nella loro accezione legata alla problematica trattata qui. Le costruzioni 1.i-1.o vanno interpretate come mezzo espressivo nell'ambito del *procedimento storico* o quello *combinato*, cfr. 2.2 sotto.



sato", "prolessi", "flash-forward", "historic future", ecc.<sup>2</sup> Questi moduli contengono elementi interessanti per diverse discipline, tra cui la narratologia (organizzazione del racconto, moduli espositivi, intenzioni comunicative, espedienti retorici, accorgimenti stilistici, messa in rilievo ecc.), la semantica (temporalità e rapporti temporali, mondi testuali possibili, realtà e possibilità, significati deontici e quelli epistemic, strategie di interpretazione) e la grammatica delle singole lingue (in particolare, usi delle forme verbali e dei costrutti sintattici).

## 2. Presentazione del fenomeno

### 2.1 Funzioni testuali e usi "marginali" dei tempi verbali

Per illustrare meglio la situazione reale, passo dalle frasi schematiche a un brano autentico, preso dalla prima pagina del libro dello storico dell'arte Alvise Zorzi *Canal Grande*.<sup>3</sup>

(2)

*Il primo ad apparire fu San Pietro, e il principe degli Apostoli ordinò a Magno di costruirgli una chiesa a Rivoalto, là dove AVESSSE VISTO pascolare assieme bovi e pecorelle: all'estremità della più orientale delle isole Rialtine, nell'isola di Olivolo, che SI CHIAMERÀ poi Castello, Magno costruì la basilica di San Pietro, quella che SAREBBE STATA per dodici secoli la cattedrale di Venezia. (Zorzi 7)*

Questo breve passo sulla leggenda delle origini di Venezia contiene sia azioni nella posteriorità nell'ambito del passato sia l'esposizione di fatti passati compiuti. Tuttavia i due concetti non sono immediatamente riconoscibili: il TRAPASSATO DEL CONGIUNTIVO (TP), il FUTURO SEMPLICE (F) e il CONDIZIONALE COMPOSTO (CC), infatti, non sono usati nelle loro funzioni considerate come prototipiche. Così con il TP, l'autore si riferisce qui (come pure nelle quattro occorrenze della pagina immediatamente successiva) ad un'azione che, rispetto all'azione "ordinò", è posteriore,<sup>4</sup> mentre con il F e il CC denota azioni effettivamente accadute – almeno secondo la leggenda – nel passato.<sup>5</sup> Dette funzioni non sono riportate nella maggior parte delle grammatiche didattiche, eppure la loro presenza nel testo

---

<sup>2</sup> Il Flash-forward, presentato in modo molto sommario, era già stato incluso, in alcuni miei scritti precedenti, tra i parametri del meccanismo preposto alla segnalazione ed interpretazione dei rapporti temporali in testi concreti (cfr. in particolare Miklič 1997). Lo spunto per affrontare la problematica in modo sistematico mi è venuto, da un lato, da occasionali difficoltà, che ho rilevato in traduttori sloveni, anche di fronte al FForw in inglese o in tedesco, e dall'altro, dalla particolare situazione slovena, che se pur molto diversa, sembra subire negli ultimi tempi lievi modificazioni. Il confronto tra lo sloveno e alcune lingue romanze e germaniche in fatto di flash-forward verrà presentato in altra sede. Una spinta decisiva, infine, l'ho avuta dalla densità di questi espedienti retorici, constatata nel libro di Alvise Zorzi (cfr. sotto).

<sup>3</sup> Perché i fenomeni in questione risultassero più evidenti ho modificato graficamente i brani riportati.

<sup>4</sup> In realtà "avesse visto" dipende direttamente da "di costruirgli" segnalando la relativa anteriorità; solo le due azioni insieme sono, poi, posteriori a "ordinò".

<sup>5</sup> È interessante notare che, per la scelta del paradigma verbale, lo sloveno seleziona qui proprio questo tratto semantico. In tal modo l'azione che in italiano è al TP' è sentita prima di tutto come posteriore e sarebbe tradotta da un Futuro sloveno (PRIHODNJIK). Viceversa nel caso delle azioni realizzate in italiano al F e al CC in sloveno prevale la consapevolezza che si tratta di fatti effettivamente avvenuti nel passato, e la traduzione presenterebbe due volte il preterito sloveno (PRETEKLIK).

è del tutto normale: l'autore ha semplicemente usato i moduli espositivi offertigli dalla tradizione grammaticale e retorica dell'italiano. Il libro è pieno di tali usi e alcuni di essi saranno oggetto della presente analisi.

## 2.2 Excursus: Procedimenti narrativi

Prima di affrontare l'argomento centrale e il commento degli esempi illustrativi dovremo soffermarci brevemente su alcune nozioni indispensabili per la discussione successiva. Ricapitolerò pertanto la parte centrale dell'apparato concettuale che, nell'analisi del funzionamento testuale delle forme verbali, adopero da tempo. Come proposto in Miklič (1994 e 1997), i risultati delle analisi suggeriscono la postulazione di una particolare *costellazione di rapporti temporali* con un centro ("pianeta") e una periferia ("satelliti"); questa costellazione consta di anteriorità, simultaneità e posteriorità (e può, a sua volta, essere allargata a ulteriori relazioni: anteriorità di secondo grado, anteriorità nella posteriorità ecc.). Questi posti concettuali sono poi riempiti, in italiano,<sup>6</sup> da una *costellazione di forme verbali* personali: il PRESENTE (Pr), il PASSATO PROSSIMO (PP), il FUTURO (F), per il centro e la periferia immediata, ma include praticamente tutte le forme dell'indicativo (TRAPASSATO PROSSIMO (TP), l'IMPERFETTO (IM), FUTURO COMPOSTO (FF) ecc.), nonché le forme del congiuntivo (Pr', PP', IM' e TP') e del condizionale (C e CC).<sup>7</sup> Avevo denominato questo set – che è usato per esprimere rapporti temporali in tutte le sfere temporali rispetto al parlante<sup>8</sup> – *set di base*. Il passato, la sfera temporale alle cui azioni ci si riferisce con maggiore frequenza, ha inoltre a disposizione un proprio set a parte, che ho denominato *set del passato*, con un PASSATO REMOTO (PR) o un PASSATO PROSSIMO (PP) al centro,<sup>9</sup> e il TP, l'IM e il CC, rispettivamente, per l'anteriorità, la simultaneità e la posteriorità (ma cfr. la nota 7).<sup>10</sup>

Sul passato si discorre, quindi, usando o il *set del passato*, o il *set di base* o, infine, la combinazione dei due (il centro del *set di base* e la periferia del *set del passato*). Ho chiamato questi modi espositivi, rispettivamente, *procedimento narrativo fondamentale*, *procedimento narrativo storico*<sup>11</sup> e *procedimento narrativo combinato*. I tre brani del commento di De Mauro al *Corso di linguistica generale (CLG)* di F. de Saussure dovrebbero illustrare queste comuni tecniche espositive. I segmenti si riferiscono, evidentemente, al passato e contengono, oltre all'azione centrale, il rapporto di simultaneità e quello di anteriorità:

---

6 Vale, però, qualcosa di simile anche in altre lingue (cfr. Miklič 1993 e 2001, per lo sloveno; Miklič 1994, per l'inglese; e Miklič 1998a, per il tedesco).

7 Trascuriamo evidentemente, per il momento, le varie complessità sintattiche e le possibilità espressive con forme impersonali, nonché eventuali modificazioni modali.

8 E cioè: il passato, l'attualità vera e propria, l'attualità allargata, l'avvenire e l'extratemporalità.

9 Può però essere anche un IMPERFETTO STILISTICO, un TRAPASSATO PROSSIMO, un FUTURO COMPOSTO ecc.

10 Diversi paradigmi appartengono ad ambedue i set, con funzioni diverse o uguali.

11 Alla stregua della nota denominazione *presente storico*, ai singoli paradigmi verbali usati nel *procedimento storico* (cioè con una funzione "storica") è preposto l'aggettivo "storico", quindi: FUTURO STORICO (FSt), IMPERFETTO STORICO (IMSt) e così via.

*Procedimento fondamentale:*

(3)

Ferdinand de Saussure nacque a Ginevra il 26 novembre 1857. La famiglia **ERA** tra le più famose e antiche della città: il capostipite **ERA STATO** un Mongin [...] (DM 285) (PR vs IM, TP)

*Procedimento storico:*

(4)

Ormai il *Mémoire* **È APPARSO** da un anno e, ad onta d'ogni ostilità, il nome di S. **È** ben noto: poco prima di laurearsi, il giovane si presenta alle esercitazioni di un valente germanista di Lipsia, Zahrnicke, il quale gli chiede se per caso **È** parente dell'autore del *Mémoire*, [...] (DM 294) (PrSt vs PrSt, PPSt)

*Procedimento combinato:*

(5)

S. evita, con sicuro giudizio, il glottologo cattedratico e frequenta invece lezioni d'un *privat-docent*, Louis Morel, che **RIPETEVA**, in pratica, quel che l'anno prima **AVEVA APPRESO** a Lipsia nelle esercitazioni e nei seminari di Georg Curtius. (DM 291) (PrSt vs IM, TP)

### 2.3 Nozione del "futuro nel passato" e concetti affini

Torniamo al punto di partenza: le situazioni schematicamente esposte in (1) hanno parecchio in comune, ma presentano pure differenze cruciali. Solo alcune costruzioni si incontrano nelle grammatiche, nelle sezioni che trattano le funzioni delle singole forme verbali, poche in pubblicazioni che analizzano i fenomeni narrativi e qualcuna da nessuna parte. Lo spazio qui concesso non mi permette una presentazione approfondita della situazione, per cui devo rinunciare alla discussione delle presentazioni che in diverso modo e con diversa terminologia affrontano la tematica.

### 3. "Flash-forward" tra "successione di fatti passati" e "posteriorità/futuro nel passato"

In base all'analisi dei casi schematicamente rappresentati nella batteria (1) sembra ragionevole – nonostante la spiccata somiglianza formale e semantica – fare prima di tutto una separazione netta tra 1.b, 1.c, 1.j e 1.k, da una parte, e tutto il resto, dall'altra. Nel primo caso (*discorso indiretto* /DI/ e *discorso indiretto libero* /DIL/), il narratore riporta la situazione dal punto di vista del *personaggio* che, dalla propria prospettiva, può considerare le azioni nel proprio avvenire solo come desiderate o temute, pianificate o intuite ecc., ma mai come realmente verificatesi. Nel secondo, invece, il *narratore* ci informa su azioni che sa essere effettivamente avvenute nel suo passato.

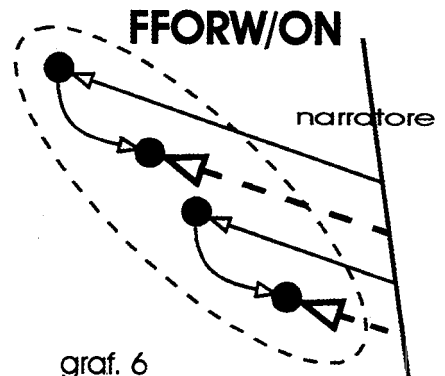
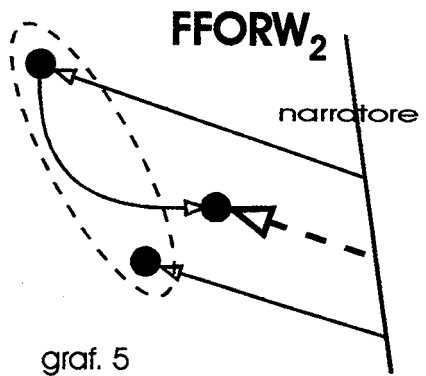
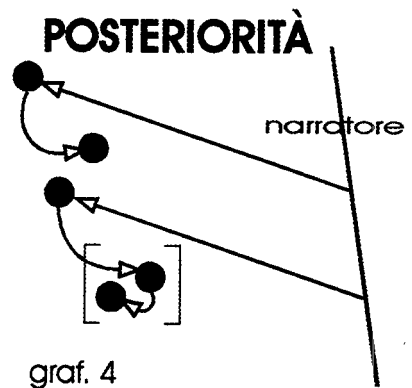
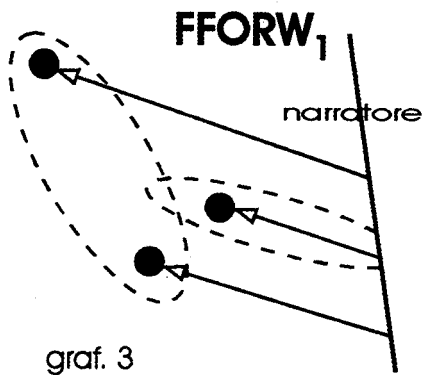
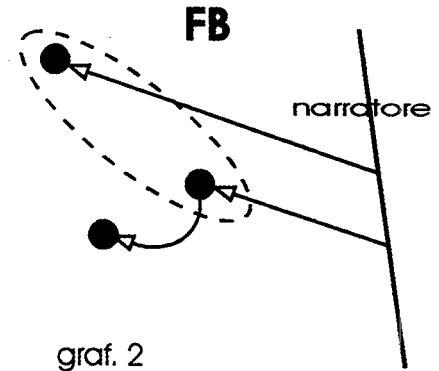
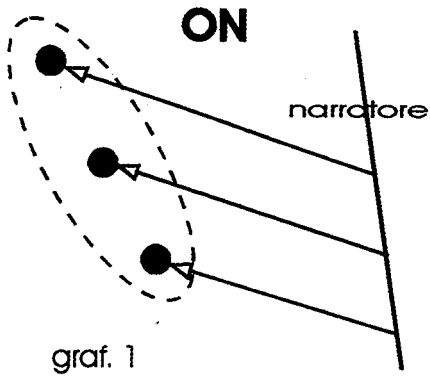
Propongo pertanto la seguente interpretazione delle connessioni tra i membri della batteria (1), con simboliche interpretazioni grafiche (v. la pagina seguente) ed esemplificazioni successive.

Il concetto chiave sta nella *successione di fatti passati* che il narratore intende esporre. Questi possono essere presentati nei modi seguenti: 1. con una successione parallela di predicati verbali (*ordine naturale*) (cfr. il graf. 1), dove tutte le azioni sono nel fuoco narrativo (segnalato da una ellissi tratteggiata).<sup>12</sup> 2. L'ordine dei predicati non segue l'ordine delle azioni del mondo testuale. Il narratore recupera l'azione omessa in un primo tempo tramite un *flash-back*, usando per lo più un paradigma in grado di segnalare l'anteriorità (cfr. il graf. 2). 3. Se il narratore nell'esposizione delle azioni focali, per associazione, riporta una o più azioni posteriori che non rientrano nel fuoco narrativo – il caso di *flash-forward* –, di solito avverte il lettore di questa non appartenenza diretta alla storia attuale. Pertanto, pur usando un paradigma narrativo centrale, lo evidenzia tramite segnali (usati separatamente o in combinazione) di tipo semantico (avverbiali di tempo), sintattico (varie dipendenti o incise) o grafico (trattini, parentesi), nella scrittura, oppure con il tono della voce, nello scritto-parlato (cfr. il graf. 3). 4. Nel caso in cui il narratore senta questi accorgimenti insufficientemente efficaci, può sfruttare il tratto comune che questa situazione ha con i casi di "posteriorità pura", quelli, cioè, del discorso inserito (*indiretto* o *indiretto libero*), e mutuare alcuni dei suoi mezzi espressivi. La caratteristica del *rapporto di posteriorità* (v. il graf. 4) è che il narratore non ha un diretto accesso all'azione mediata attraverso il pensiero del personaggio, per cui la sua effettiva realizzazione è lasciata in sospeso (cfr. Bertinetto (1991: 128)). 5. Il flash-forward che, nell'espressione, ricorre ai paradigmi verbali in grado di segnalare la posteriorità, nonché ad alcune perifrasi affini (una derivazione dell'uso deontico di "dovere" e simili), rappresenta il caso più appariscente del FForw. La sua caratteristica è però una doppia prospettiva: da un lato, l'azione è presentata come "solo prevista" dopo l'ancoraggio, dall'altro, il narratore, in un modo o nell'altro suggerisce che si tratta di un'azione "effettivamente avvenuta" (graf. 5). 6. L'espedito descritto può inoltre subire il processo di neutralizzazione, che lo svuota della specifica funzione comunicativa facendone una variante stilistica per esprimere una serie di azioni focali in successione. Siamo arrivati così al punto di partenza.

Vediamo a questo punto esempi concreti presi da un corpus scelto.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Sorvolo, per mancanza di spazio, sul *preludio*: cfr. su questo espediente retorico per la cosiddetta "messa in rilievo" Miklič (1998).

<sup>13</sup> Ho analizzato un vasto corpus di testi di vario tipo e la messe raccolta è stata riguardevole. L'eliminazione in base al criterio di relativa autonomia del brano ha lasciato gli esempi illustrativi tratti dai seguenti testi: il saggio storico *Canal Grande* di Alvise Zorzi (**Zorzi**); la monografia *Storia sociale dell'educazione* di Antonio Santoni Rugiu (**Santoni**); la monografia sociologica *Stato dell'Italia* a cura di Paul Ginsborg (**Ginsborg**); la monografia *Storia della letteratura italiana* di Salinari/Ricci; "il romanzo dell'archeologia" *Civiltà sepolte* di C. W. Ceram (**Ceram**); una serie di romanzi: *Il principe scarlatto* di Anna Maria Carpi (**Carpi**); *Maria Teresa* (**MT-Ferri**) e *Giovanna la Pazza* (**GP-Ferri**) di Edgarda Ferri; *La luna e i falò* di Cesare Pavese (**Pavese**); *Il giardino dei Finzi-Contini* di Giorgio Bassani (**Bassani**); Il commento sulla vita e opera di Ferdinand de Saussure di Tullio De Mauro (**De Mauro**); *Dizionario Bompiani di Opere e personaggi* (**BOM**); la rivista *Gioia* (**Gioia**); la rivista *Architectural Digest* No 222, Nov. 1999 (**AD**); la guida turistica di Padova (**Padova**); *Programma di avvenimenti culturali* dell'Istituto Italiano di Cultura Italiana a Ljubljana, Settembre 2005 (**IIC**).



### 3.1 Ordine naturale

Illustro questa elementare tecnica espositiva con un esempio al *procedimento storico*, con il paradigma centrale PRESENTE STORICO (PrSt) (6), e con una narrazione all'IMPERFETTO STILISTICO (IMS) (7). Per il racconto al TRAPASSATO PROSSIMO si veda l'es. (30) sotto:

(6)

Un Barbarigo, però, è pur sempre un Barbarigo, e il Senato, [...], lo **elegge** quasi subito a vescovo di Bergamo. Dove, [...] **si dedica** alla riforma del clero [...]. Cinque anni dopo è creato cardinale, e, nel 1664, traslato a una diocesi assai più importante, quella di Padova. Dove **mette** a frutto le proprie doti [...] (Zorzi 357)

(7)

[...]: a ventisei anni, Giovanni Poleni **veniva** già chiamato dall'Università di Padova ad insegnare astronomia, **passava poi** alla cattedra di matematica e, nel 1737, a quella di fisica sperimentale, [...] (Zorzi 345/6)

### 3.2 Flash back

Anche il *flash-back* sarà illustrato con un esempio nel *procedimento storico* (paradigma centrale: PrSt) (8) e con uno in quello *fondamentale* (paradigma centrale: PAS-SATO REMOTO (PR)) (9):

(8)

Così parata, **riunisce** i figli. Leopoldo **È STATO portato** in braccio da due gentiluomini. Disposti in fila davanti a lei, in piedi, li **fissa** uno per uno. [...]. Dopo la breve cerimonia privata, [...] la vedova e le sue dame **siedono** in cerchio a cucire il sudario del morto. **HA CHIESTO** che si preghi in silenzio. **Non vuole** né mangiare né bere. (MT Ferri 238-239)

(9)

Poi **vennero** i solennissimi funerali londinesi e la sepoltura a Westminster Abbey, nell'"angolo dei Poeti". E **venne** la fine del sogno veneziano di Pen. Nel 1906, il palazzo e l'arredamento **andarono** venduti: Fannie Coddington **AVEVA CHIESTO** il divorzio, **bisognava** restituirle la dote. (Zorzi 291)

### 3.3 Flash-forward "opaco"

La menzione dei fatti esterni rispetto al racconto focale, e posteriori ad esso, può avvenire tramite l'uso dei paradigmi centrali, in collaborazione con altri segnali. Le azioni appartengono allo stesso mondo testuale. Si osservi l'alternanza tra Presente Storico e Passato Remoto in (12) e l'uso del Participio Passato in (13):

(10)

[...] Come **SEPPI** più tardi, [...] **era** impetuosamente **andato** col mio capitolo da lui e gli **aveva detto**: [...]. La mattina dopo – offeso quasi come **FU** due anni dopo, quando il summit del movimento studentesco gli **DIEDE** del fascista, a lui che era stato partigiano – Luigino **comunicò** al presidente [...] (Carpi 120-21)

(11)

**Fiutavo** già quello che poi **SUCCESSE** – la guerra, l'internamento, il sequestro – e **cercavo** di vendere la baracca e trasferirmi nel Messico. (Pavese 53)

(12)

[...] Alpi e mare non sono stati limiti invalicabili, al contrario. Dai valichi delle Alpi occidentali, che più tardi **PERCORSERO** gli Annibale e i Carlo VIII, **pene- trano** in Italia le ondate celtiche, che **gallicizzano** l'Italia padana e **cercano** di penetrare più a sud lungo il Tevere, fino a Roma. E di là **RIUSCIRONO** ad affacciarsi i primi gruppi germanici, [...] (Ginsborg /De Mauro/ 63-64)

(13)

Non solo è presumibile che *in loco* [= Lituania] S.[aussure] **si impadronisca** delle nozioni **UTILIZZATE** poi sia nei due corsi dedicati al lituano nel 1888-89 a Parigi [...] sia nella redazione della carta dei dialetti lituani [...] (De Mauro 298)

### 3.3.1 Punto di riferimento

Le azioni esterne rispetto al fuoco narrativo possono essere considerate come appartenenti a un'altra sfera temporale, ad es. quella dell'attualità del narratore. Nei casi seguenti, l'azione posteriore rispetto alla storia presentata dal Passato Prossimo è vista soprattutto come *anteriore* rispetto al narratore:

(14)

E **aveva messo** assieme una grande collezione, della quale soltanto recenti ricerche **HANNO POTUTO** mettere in luce l'ampiezza e l'importanza.

In linea di massima, Schulemberg **preferiva** i soggetti umani, in primo luogo i ritratti [...] (Zorzi 311)

Interessante la combinazione del Presente Storico con un Passato Prossimo in (15) e soprattutto in (16), dove l'avverbiale non ci aiuta direttamente a scartare la tentazione di interpretare l'azione al PP come anteriore a quella al PrSt, e dobbiamo appoggiarci al sapere extralinguistico:

(15)

Egli **ha** vent'anni quando concepisce, ventuno quando **redige** quello che **È STATO** poi giudicato "il più bel libro di linguistica storica [...]". (De Mauro VI)

(16)

È appunto in questi anni che S. **matura** le idee più originali, quelle che soltanto con grande lentezza SONO STATE intese come le idee centrali del pensiero saussuriano. (De Mauro 328)

Anche nell'esempio successivo l'azione posteriore è presentata, nonostante l'avverbiale ancorato all'azione all'IM, soprattutto come anteriore rispetto all'attualità del narratore (per mezzo dell'Infinito Composto):

(17)

[...] (e vi **suonava** una vecchia spinetta che **RICORDO di AVER VEDUTO** anch'io, moltissimi anni dopo, in un'altra casa asolana). (Zorzi 379)

### 3.4 Posteriorità

Nei manuali di grammatica, la posteriorità nel passato nel discorso indiretto (DI) è presentata soprattutto per mezzo del Condizionale Composto (CC), dell'Imperfetto (IM) e, nel capitolo dedicato al congiuntivo, per mezzo dell'Imperfetto del Congiuntivo (IM'), come nei seguenti esempi:

(18)

L'Emilia diceva che **non AVREBBE mai più AVUTO** la testa di prima. (Pavese 148)

(19)

Poi una sera mi disse che **TORNAVA** dai suoi. [...] Le chiesi quando **PARTIVA**. (Pavese 113)

(20)

Era sua intenzione che la Ca' d'Oro e la collezione che **AVREBBE CONTENUTO DIVENTASSERO** proprietà dello Stato italiano, e lo **divennero** quando [...] (Zorzi 155)

Difficilmente vi si presentano, invece, rapporti più complessi nell'ambito della completiva, che comportano l'uso del Trapassato del Congiuntivo (TP') o dell'Infinito Composto (INFF): queste azioni sono, rispetto al primo ancoraggio, nella posteriorità e la costruzione in sé non offre informazioni sulla loro realizzazione:

(21)

[...] speravano (a torto) di ricavare molto denaro minacciando di distruggerlo se non **FOSSERO STATE accontentate** le loro richieste di riscatto [...] avevano allora ordinato che tutte le porte del Corpus domini venissero murate così che per-



sone e cose non potessero entrare fino a quando **FOSSE STATO restituito** il malto. (Zorzi 40)

(22)

[..] l'acqua **aveva esercitato** su di lui [=Byron] un'attrazione sportiva che l'**aveva spinto** a organizzare una gara a chi **FOSSE RIUSCITO** a compiere il percorso del Canal Grande a nuoto. (Zorzi 263)

(23)

È infatti convinta che le riforme vadano attuate lentamente, tenendo conto che ben poco si ottiene con la tempestività e la violenza e decidendo di applicare definitivamente una legge soltanto dopo **AVERne SPERIMENTATO** l'utilità. (MT Ferri 129)

Anche il *discorso indiretto libero* (DIL), con le sue caratteristiche formali, è raramente rappresentato nelle grammatiche, al di fuori dalla letteratura specifica. Negli esempi successivi, è il contesto a offrire la chiave interpretativa per il CC:

(24)

Aveva sposato Ferdinando per lucida scelta, e con lui aveva stretto un patto politico. Ciascuno di loro **AVREBBE** separatamente **GOVERNATO** sui rispettivi regni [...] (GP Ferri 19)

(25)

La cristianizzazione, promettevano gli spagnoli, **non AVREBBE ASSUNTO** toni violenti [...] (GP Ferri 36)

Il DIL può essere inoltre realizzato anche al *procedimento storico*. Negli esempi seguenti – con il Futuro Semplice nelle principali, nelle relative e nelle condizionali e con il Futuro Composto nella temporale – abbiamo altrettanti casi di posteriorità nel passato. Se in (26) e i (27) il DIL è rivelato da "bando" e "maledizione", in (28) l'interpretazione dell'ultima frase come "speranza delle ragazze" è meno immediata. Ancora meno trasparente poi la situazione in (29): la relativa infatti contiene il contenuto dell'«accordo» tra i salvati e il veneziano:

(26)

[...] ma ciò non fa che irritare maggiormente i Dieci che li **condannano al bando** perpetuo e alla perdita della nobiltà, senza possibilità di appello né revisione; se **INFRANGERANNO** il bando, **SARANNO messi a morte**, chi li **UCCIDERÀ o CATTURERÀ RICEVERÀ** una grossa taglia. (Zorzi 88)

(27)

La gioia generale presto **s'arresta** dalla maledizione della fata Morgana: il principe **SI INNAMORERÀ** delle tre melarance prigioniere della maga Creonta e non **AVRÀ** pace finché non le **AVRÀ LIBERATE**. La maledizione ha subito effetto [...] (BOM I 142)

(28)

Per il 13 maggio, in onore del cinquantésimo compleanno della sovrana, **sono** in programma feste eccezionali. Le ragazze Asburgo **sono eccitate**. **AVRANNO** di nuovo abiti, balli, divertimenti. (MT Ferri 251)

(29)

Riscattati da un ricco veneziano, **sono** trasportate a Venezia, ove **RESTERANNO** sino a quando non **AVRANNO PAGATO** al loro salvatore il prezzo del riscatto. (BOM I 170)

### 3.5 Flash-forward "trasparente"

Siamo così arrivati ai casi del FForw più vistosi, quelli cioè che prendono in prestito mezzi espressivi che mettono in risalto la loro posizione relativa rispetto all'ancoraggio: la posteriorità.

#### 3.5.1 Flash-forward prototipico

La situazione prototipica sarebbe quella in cui una narrazione dei fatti passati viene interrotta da uno sguardo in avanti per poi riprendere sul proprio cammino:

(30)

Bisogna dunque sapere che Pisana Mocenigo, "Pisanetta" [...] **aveva sposato** il cugino Alvise I, quello che **AVREBBE SPOSATO**, più tardi, Lucietta Memmo. Ma Alvise **non aveva sopportato** il matrimonio di convenienza con la cugina [...] e il matrimonio **era stato annullato**. (Zorzi 347)

Il paradigma dell'ancoraggio può essere uno qualsiasi del *procedimento fondamentale* (PR, TP, IMS, IM ecc.) mentre lo sguardo in avanti è affidato al CC o alla perifrasi DOVEVA + Inf:

(31)

**Mi fermai** sotto un albero: uno di quegli antichi alberi, tigli, olmi, platani castagni, che di lì a una dozzina d'anni, nel gelido inverno di Stalingrado, **SAREBBERO STATI sacrificati** per farne legna da stufe, ma che nel '29 **levavano ancora** ben alti al di sopra dei bastioni cittadini i loro grandi ombrelli di foglie. (Bassani 35)

(32)

A Istanbul, prima, poi al tavolo della conferenza che **DOVEVA CONCLUDERSI** col trattato di Ouchy, Volpi **si era mosso** con la sicurezza di un veneziano dei tempi della Serenissima, [...] (Zorzi 214)

Molto frequentemente, nel FForw nel *procedimento fondamentale*, è l'uso del Futuro Semplice (F). Ho mantenuto, soltanto per questo caso, la denominazione *Futuro degli Storici* (FdSt).

(33)

Se Platone **dette** un contributo importantissimo alla fondazione di modelli pedagogico-didattici che **DURERANNO** nei secoli, [...], ISOCRATE (436-338 a. C.), [...] non **fu** da meno [...] (Santoni 88)

(34)

Annunciando al maestro quel che **SARÀ** poi lo *Očerk*, K.[arszewski] **scriveva**: [...] (De Mauro 308)

Il Futuro del FForw nel *procedimento storico*, relativamente frequente, rimane denominato *Futuro Storico* (FSt), come nei discorsi inseriti visti in 3.4:

(35)

Teresa è graziosa, bizzara e civetta, **AVRÀ** una vita tempestosissima che, **dopo averla vista** proprietaria della più famosa casa di piacere di Londra (la **CHIAMERANNO** "l'imperatrice dei piaceri"), **SI CONCLUDERÀ** in una prigione per debitori. Per il momento, **fa** di tutto per eccitare e sedurre il settantaseienne Malimpiero, e questi **cade** in pieno nella pania. (Zorzi 299-300)

Molto raro è invece il FForw al *procedimento combinato*:

(36)

Perché nel salotto di Marina Querini Benzon,[...], il tempestoso poeta [= Byron] **incontra** Teresa Guiccioli, la donna per amore della quale **AVREBBE LASCIATO** per sempre il suo più grande amore poetico e letterario, [...], Venezia. (Zorzi 244)

(37)

**È** una visione maestosa. Abituata a vederlo vestito sempre di nero, la bambina ha un gesto di meraviglia, e lo **applaudef**. Più tardi, con tenera malinconia, Maria Teresa **AVREBBE RACCONTATO** ai suoi figli l'insopprimibile desiderio di volare tra le braccia di quell'aristocratico e irricognoscibile signore. Tra il paludato re di Boemia e la sua bambina, quel giorno **non ci sono** baci, [...] né abbracci. (MT Ferri 24)

Altre possibilità di segnalare il FForw esplicitato sono offerte dall'aggettivo "futuro" (v. più avanti), dalla combinazione DESTINATO A + Inf e dalla cosiddetta "falsa finale":

(38)

Un cronista ricorda come già nel 1488 un uomo politico **DESTINATO A DISTINGUERSI** per capacità e intelligenza, ser Luca Tron, allora giovane provveditore di Comun, **avesse proposto** in Maggior Consiglio di costruire altri due ponti sul Canal Grande [...] (Zorzi 186)

(39)

Col quale, e con Jacopo Sansovino, **venuto** anche lui a Venezia dopo la catastrofe del sacco di Roma **PER NON ANDARSENE mai più, si forma** un sodalizio incrollabile, che durerà fino alla morte dell'Aretino, assai meno longevo degli altri due. (Zorzi 176)

Come si è visto, l'avverbiale che segnala la posteriorità è un elemento molto frequente:

(40)

Nel semestre d'estate del 1904 **supplisce** Emile Redard nella cattedra di lingua e letteratura tedesca e **tiene** un corso sui *Nibelungen*; dal 1907 **INSEGNERÀ** anche linguistica generale. (De Mauro 310)

non è però sempre indispensabile:

(41)

Maria Teresa **sovrintende** a ogni dettaglio dell'immensa residenza, mai tralasciando di guardare a Versailles e **impostando** uno stile che **VERRÀ** chiamato "rococò di Schönbrunn", [...] (MT Ferri 167)

### 3.5.2 Punto di riferimento / ancoraggio

Come abbiamo visto in 3.3.1, il narratore può prendere, rispetto all'azione del FForw, prospettive diverse. I seguenti due casi presentano due ancoraggi differenti per le azioni successive: mentre una viene semplicemente rimossa dal fuoco (al PrSt) tramite un FForw (segnalato da un FSt), l'altra è inclusa, come anteriore, nell'ambito dell'attualità (con un PP):

(42)

1509. [...] Da Orsolina Sassomarina gli **nasce** il secondogenito Virginio che **VERRÀ più tardi legittimato** e che **ci HA LASCIATO** alcune notizie biografiche sul suo illustre padre. (Salinari/Ricci: Cronologia della vita di Ariosto in *Storia della letteratura italiana*, II, p. 1083)

(43)

Che proprio Browning, una delle personalità che più **HANNO INCISO** sullo svolgimento dell'arte poetica del Novecento, che **INFLUIRÀ** profondamente su Ezra Pound e persino su Borges, **potesse** rimanere insensibile all'atmosfera veneziana, **era** impensabile. (Zorzi 289)

Qualche volta l'ancoraggio non è evidenziato da un predicato verbale bensì dal lessico nel co-testo, come nel seguente titolo di un tema da svolgere a un esame di letteratura, dove l'autrice si serve della temporalità insita nei nomi propri Dante, Boccaccio e Petrarca ("emergono", invece, designa un'azione atemporale):

(44)

Delineare il panorama letterario italiano in prosa e in versi del Trecento, con un'attenzione particolare ai capolavori di **Dante, Boccaccio e Petrarca** e alle poetiche che vi emergono. Rilevare anche quale influsso **AVREBBERO AVUTO** le opere di questi autori nella produzione letteraria successiva. (Patrizia Farinelli, docente di letteratura italiana all'UL)

### 3.5.3 Costrutti sintattici

Abbiamo già incontrato numerosi esempi di FForw con i costrutti più tipici per il secondo termine del FForw: le indipendenti (come in (40)) e le relative (come in (41)). Occasionalmente si presentano altri costrutti, come una temporale (45) o una comparativa/commentativa (46):

(45)

Il conte Tarouca **non ha** più bisogno di richiamarla all'ordine, ed è **lui a pregarla** di allentare il ritmo degli impegni, **finché NON le VIETERÀ** di rientrare nel suo ufficio privato dopo le otto di sera. (MT Ferri 166)

(46)

[...] la "serrata del Maggior Consiglio", **come** l'operazione **VERRÀ** sempre chiamata nella tradizione veneziana, **era** operante già da lunghissimo tempo. (Zorzi 186)

#### 3.5.3.1 Falso discorso inserito

Una menzione a parte merita il cosiddetto "falso discorso" inserito. Si tratta di una combinazione di due contenuti, dei quali il secondo è presentato come un pensiero del personaggio, mentre, in realtà, è un'informazione del narratore:

(47)

Egli [=Champollion] **ignora che DOVRÀ sopportare** un colpo dopo l'altro, e **che** egli, pur non avendo altro in testa se non i geroglifici e la terra dei Faraoni, **SARÀ un giorno mandato** in esilio per alto tradimento. (Ceram 102)

(48)

Cinque anni fa, quando Tornatore l'ha lanciata con *L'uomo delle stelle*, **non pensava che SAREBBE DIVENTATA** un'attrice sul serio. Tutto era accaduto per caso. (*Gioia*, N.18, 9 Maggio 1998, p.156)

I predicati nella parte accompagnativa sono sia negati sia di senso negativo ("non sapere", "ignorare"), mentre come elemento introduttivo possono figurare solo alcuni connettori, come ad es. "che" dichiarativo, "come", "quale" e "quanto" esclamativi. L'essenziale indipendenza dei due contenuti appare evidente nel caso seguente:

(49)

[...] avevamo la scusa dei doveri, io avevo mio padre a Milano e lei un marito e una bambina a Roma. Tutti e due **il futuro** glieli **AVREBBE MANDATI** in fumo, anche la figlia. Però **allora non lo sapevamo**. (Carpi 126-27)

### 3.5.3.2 Altri costrutti

La situazione sintattica nell'ambito del FForw può essere di tipo più complesso, e allora troviamo anche altre dipendenti, spesso di II grado:

(50)

L'antisemitismo di Maria Teresa **non si estingue** con l'episodio di Praga. "Non conosco piaga maggiore di questa razza bugiarda [...]", **RIPETERÀ** fino alla fine dei suoi giorni **mentre, dal 1772, VIETERÀ** che gli ebrei abitino a Vienna senza un suo speciale permesso. (MT Ferri 113)

(51)

**C'era** anche un fratello di Gian Francesco, Zaccaria: un politicante ottuso che, **quando** Gian Francesco **MORIRÀ**, sepolto, **il 5 marzo 1620, SI AFFRETTERÀ** a gettar via tutti i suoi strumenti scientifici, [...] (Zorzi 162)

(52)

[...] **può** avvicinare e ritrarre per la prima volta l'imperatore, del quale **DIVENTERÀ poi** il ritrattista ufficiale **PRIMA DI ESSERE** il fornitore di innumerevoli dipinti al figlio di lui, Filippo II. (Zorzi 177)

Interessante il seguente FForw (al Futuro degli Storici), accostato a un Presente usato per l'attualità del narratore:

(53)

Un proclama clandestino del Comitato rivoluzionario veneto **aveva** infatti **vietato** rigorosamente "i servili omaggi come gli insulti codardi".  
[...] **VERANNO** spesso anche i sovrani d'Italia, Margherita di Savoia **ACCOMPAGNERÀ** il figliolino Vittorio Emanuele ai bagni di mare, al Lido, diventato da poco spiaggia alla moda. Nel corso di uno dei brevissimi soggiorni di re Vittorio Emanuele III, **tra una guerra e l'altra, chi scrive lo VEDRÀ** passeggiare pacificamente, in borghese, tra i Giardinetti e il molo della Piazzetta [...] (Zorzi 404)

### 3.5.3.3 Futuro Composto (FF) nel FForw e con altre funzioni

Per illustrare la molteplicità delle funzioni di un paradigma verbale in un testo autentico ho scelto il Futuro Composto, che, oltre ad esser usato per esprimere la relativa anteriorità sia nell'ambito di un FForw (come in (54)) che in quello di un discorso indiretto (come in (56)), può essere adoperato con la funzione epistemica, come in (55), dove, a causa dei F del FForw nel contesto immediato, non è immediatamente riconoscibile:

(54)

Al Canal Grande **SI AFFACCERANNO**, invece, dopo che un atto della Municipalità Provvisoria li **AVRÀ AFFRANCATI**, il maggio 1797, gli Ebrei veneziani, antiquari, uomini d'affari, medici [...] (Zorzi 62)

(55)

Dopo il suo ritorno in America **DIVENTERÀ** direttore di un'importante rivista, [...], e **PUBBLICHERÀ** una quarantina di romanzi. Ma difficilmente **SI SARANNO CANCELLATE** dalla sua mente le mille impressioni di una Venezia che, oggi, non esiste più [...] (Zorzi 324)

(56)

[...] e lei è **decisa** A NON DARSÌ pace finché **NON SI SARÀ CIRCONDATA** di persone intelligenti, abili, lavoratrici, fedeli. (MT Ferri 62)

### 3.5.4 Giustapposizione di mezzi diversi

Il libro di Zorzi, menzionato all'inizio, è una ricca fonte di esempi illustrativi: su 401 pagine si trovano più di 330 casi di FForw, senza contare tutti i rimanenti CC, F, FSt, DOVEVA + Inf che appaiono in altre accezioni. Per illustrare la densità e la varietà nell'uso del FForw ho scelto due brani. Nel primo, dopo un CC per la posteriorità nel discorso inserito, troviamo il FForw esplicito segnato da "destinato a", "futuro", "DOVEVA + Inf" e CC; nel secondo "DOVEVA + Inf", CC e FdSt:

(57)

La buona Marzia **aveva perdonato**, con la promessa che mai Zanetta **AVREBBE CALCATO** le scene. Viceversa, due anni dopo Zanetta **debuttava** a Londra, dove Gaetano l'aveva preceduta e dove lei, ormai attrice di professione col soprannome di "Buranella", **dava** alla luce il secondo figlio, Francesco, **DESTINATO a larga notorietà** come pittore di battaglie: la voce pubblica, non si sa con quale fondamento, attribuiva quella maternità al principe di Galles, il **FUTURO** re Giorgio II. Era l'inizio di una brillante carriera, che **DOVEVA portare** la Buranella, dopo vari anni di recite al teatro di San Samuele, e vari altri parti, al teatro imperiale di Pietroburgo, poi al teatro di corte di Dresda, dove **SAREBBE MORTA**, dopo altre traversie, nel 1766, grossa e appassita, senza più tracce di una bellezza [...] (Zorzi 298)

(58)

Il bimbo Pisani, ritratto con tanta pompa nel quadro familiare, **DOVEVA vivere poco, vent'anni appena. Assai più a lungo DOVEVA vivere** una delle due bimbe vestite di bianco, la Contarina Barbarigo, quella stessa che **AVREBBE SUSCITATO** così tanta ammirazione nel severo e misogino imperatore Giuseppe II: sposata ad uno Zorzi, Marin I, unico erede del ricco ramo di San Severo della sua antica famiglia, **AVRÀ** il matrimonio annullato "per inabilità del marito" che **SI FARÀ** prete. E **CAMPERÀ** fino ai primissimi anni del secolo nuovo, **lasciando** tutto il suo vistosissimo patrimonio, [...] (Zorzi 157)

### 3.6 Neutralizzazione

Come abbiamo visto, nel FForw tipico l'azione marcata come "posteriore" non appartiene alla storia centrale, come anche nel seguente esempio:

(59)

Nell'opera è anticipata nelle sue linee fondamentali la posizione speculativa che negli anni successivi O.[gliati] **ASSUMERÀ** nell'ambito della neoscolastica italiana; (BOM I 190)

Ma il suo modulo formale espressivo viene talvolta adoperato per esprimere azioni centrali del racconto. Nel brano seguente si potrà ancora trovare la giustificazione per il passaggio dal PRESENTE STORICO (PrSt) al FUTURO STORICO (FSt): nel caso di azioni ateliche il Pr ("crede", "scorge in ogni momento della sua vita", "vuole") potrebbe riferirsi a un'azione contemporanea e non successiva, ed è probabile che l'autore abbia scelto il F per evitare l'ambiguità:

(60)

Il contagio **si comunica** all'uomo, che **CREDERÀ** nell'esistenza del fantasma, lo **SCORGERÀ** presso di sé in ogni momento della sua vita, sino a che **VORRÀ sfuggire** alla tormentosa e insistente suggestione, mediante un tentativo di suicidio. Dopo, **avviene** la guarigione e la resurrezione: [...]. (BOM I 187)

Nei brani successivi, invece, è evidente che del FForw rimane soltanto la veste espressiva. Si tratta solo di un altro modo di esporre fatti passati successivi: di una *variatio* stilistica. È interessante la presenza del fenomeno in pubblicazioni tanto diverse tra di loro come una guida turistica, il Dizionario Bompiani, *Stato dell'Italia* di Ginsborg, la rivista *Architectural Digest*, il *Programma delle manifestazioni* dell'Istituto Italiano di Cultura in Slovenia. Si noti inoltre, in (61), un forte desiderio di variare: la narrazione delle azioni centrali passa dal PASSATO REMOTO, attraverso il PRESENTE STORICO al FUTURO STORICO e al PARTICIPIO PASSATO per tornare di nuovo al PASSATO REMOTO:



(61)

Sfiorata, piuttosto che investita dagli Unni (451), Patavium **ricevette** il colpo mortale ad opera dei Longobardi. Il secondo periodo dell'esistenza di Padova **ha** regolare inizio con il ritorno del Vescovo in sede, dopo la caduta del Regno Longobardo (774) ad opera di Carlomagno. Solo dopo la metà del X secolo **riprende** in Padova e nel Padovano una ordinata regolarità di vita pubblica, promossa e vigilata dall'autorità dei Vescovi. **SPETTERÀ** al grande vescovo S. Bellino (+ novembre 1147) perfezionare gli istituti della "Repubblica Padovana", **RETTA**, fino al 1174, da un collegio regolare di Consoli, scelti, per lo più, tra i vassalli e i fedeli del Vescovo di Padova. Il giovane imperatore Federico I, Barbarossa, **scese** in Italia, nel 1154, [...] (Padova 1994-8)

(62)

Marc Fournier, un giovane francese in villeggiatura a Londra, **assume** come governante una vedova inglese, che **DIVERRÀ** sua amante. Alla fine, Queenie **SPOSERÀ** un uomo dapprima detestato e, identificando il marito con il suo primo amore, **FINIRÀ** con l'amarlo. (BOM I 120)

(63)

[...] Data al 1880 l'**arrivo** in Italia di Sotirio Bulgari dal nativo Epiro. L'intraprendente commerciante **aprì quattro anni dopo**, in via Sistina a Roma, la sua prima bottega. Nel 1894 **SI SAREBBE INAUGURATA** quella di via Condotti, ancora oggi sede del negozio. Da lì **prese** il via l'*escalation* di una dinastia di orafi che **seppe** costruire la propria fortuna su [...] (AD No 222, Nov. 1999, p.26)

(64)

Gli Etruschi **costrinsero** gli Umbri a ritirarsi a est del Tevere e nella ripartizione augustea l'attuale Umbria **risulta** divisa tra la VI *regio*, [...]. Tale divisione **SARÀ DESTINATA a rimanere nel corso dei secoli** [...]. Solo con l'unità la configurazione delle regioni **INIZIERÀ** ad avere l'assetto attuale. La provincia dell'Umbria **RAGGRUPPERÀ** gli attuali territori che oggi la compongono, a essi **VERRÀ aggiunta** la [...] (Renato Corvino: "Umbria: uno sviluppo tardivo ed è subito sera" in Ginsborg 1994: 168)

(65)

Mentre **comincia** ad affermarsi nel teatro di rivista, **ha** modo di mettersi in mostra nel ruolo della cabarettista in "Teresa Venerdì" (1941) di De Sica: **inizia** così una strepitosa carriera, che la **PORTERÀ ad essere** l'attrice per eccellenza nella nostra cinematografia del dopoguerra. In "Roma città aperta" (1945) di Roberto Rossellini **DISEGNERÀ** il personaggio della sora Pina, popolana orgogliosa e sanguigna, con slancio e passione memorabili. ([...]) **DOVRÀ aspettare anni**, la Magnani, **PER TROVARE** il modo di esprimersi ancora a simili livelli: glielo **OFFRIRÀ** l'amico Luchino Visconti con "Bellissima" (1951), dove rappresenta una madre abbagliata da miti facili, la quale sogna per la sua bam-

bina fama e celebrità. Gli anni seguenti la vedono professionista impeccabile (vince il premio Oscar con "La rosa tatuata", nel '55) in pellicole drammatiche ("Nella città l'inferno", 1959, di Castellani) o brillanti ("Risate di gioia", 1960, dove Monicelli ricrea l'antico duetto con Totò). La sua forte personalità ha modo di risaltare ancora in "Mamma Roma" (1962) di Pasolini, [...]. (IIC, *Programma Settembre 2005*, p. 3)

#### 4. Conclusione

Con questo articolo ho affrontato la problematica del *flash-forward*, cercando di delimitarlo rispetto ad alcune nozioni affini. Il FForw è definito come una particolare intenzione comunicativa del narratore nell'esposizione di fatti passati. Nella sua variante prototipica, il narratore segnala – con i mezzi espressivi mutuati da altri moduli espositivi – la non pertinenza diretta di una o più azioni passate per l'attuale fuoco narrativo. Così, spesso in combinazione con un avverbiale di tempo che segnala un punto nella posteriorità rispetto a un ancoraggio nel passato, troviamo diverse realizzazioni linguistiche. Mentre in alcune varianti – se l'azione è sufficientemente marcata come non appartenente al fuoco narrativo da altri mezzi – può bastare l'uso di un paradigma narrativo centrale (PASSATO REMOTO, PASSATO PROSSIMO, PRESENTE STORICO ecc.), le varianti più appariscenti sono, invece, quelle con un paradigma (o un altro marcatore) in grado di suggerire la posteriorità (CONDIZIONALE COMPOSTO, FUTURO STORICO, FUTURO DEGLI STORICI, perifrasi DOVEVA + INF, DESTINATO A ecc.). È stata inoltre constatata anche in questo fenomeno la neutralizzazione, quando al modulo espressivo non corrisponde più un *pendant* semantico (l'azione, infatti, fa parte del fuoco narrativo), per cui il modulo finisce per diventare semplicemente una *variatio* stilistica dell'*ordo naturalis*.

#### CORPUS

*Dizionario Bompiani di opere e personaggi: A – B*. I. Milano: Bompiani, 1983.

BASSANI, Giorgio (1991), *Il giardino dei Finzi-Contini*. Milano: Arnoldo Mondadori.

CARPI, Anna Maria (2002) *Il principe scarlato*. Milano: La Tartaruga/Baldini & Castoldi

CERAM, C. W. (1952) *Civiltà sepolte*. Trad. Licia Borrelli. Torino: Einaudi.

FERRI, Edgarda (1995) *Maria Teresa. Una donna al potere*. Milano: Arnoldo Mondadori.

FERRI, Edgarda (1996) *Giovanna la Pazza. Una regina ribelle nella Spagna dell'Inquisizione*. Milano: Arnoldo Mondadori.

GINSBORG, Paul (1994) *Stato dell'Italia*. Milano: Il sagggiatore/Bruno Mondadori.

PAVESE, Cesare (2000) *La luna e i falò*. Torino: Einaudi.

SALINARI, Carlo/Carlo Ricci (1995) *Storia della letteratura italiana II*. Roma/ Bari: Laterza.

SANTONI RUGIU, Antonio (1979) *Storia sociale dell'educazione*. Milano: Principato Editore.

de SAUSSURE, Ferdinand (1983) *Corso di linguistica generale*. Introduzione, traduzione e commento di Tullio De Mauro. Roma/Bari: Laterza.

ZORZI, Alvise (1994) *Canal Grande*. Milano: Rizzoli.

#### BIBLIOGRAFIA

BERTINETTO, Pier Marco (1991) Il verbo. In: L. Renzi / G. P. Salvi (cur.), *Grande Grammatica di consultazione*. II. Bologna: Il Mulino 113-161.

BERTINETTO, Pier Marco (1999) Sperimentazioni linguistiche nella narrativa del Novecento: variazioni sul Tempo Verbale "propulsivo". *Atti dell'Accademia Lucchese di Scienze, Lettere ed Arti* s. II, 26: 41-102.

- GENETTE, Gérard (1976) *Figure III. Discorso del racconto*. Torino: Einaudi.
- HELBIG, Gerhard/Joachim BUSCHA (1974) *Kurze deutsche Grammatik für Ausländer*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- LEECH, Geoffrey N. (1971) *Meaning and the English Verb*. London: Longman.
- MAIDEN, Martin/Cecilia ROBUSTELLI (2000) *A Reference Grammar of Modern Italian*. London: Arnold.
- MARCHESE, Angelo ([1978] 1991) *Dizionario di retorica e di stilistica*. Milano: Oscar Mondadori.
- MIKLIČ, Tjaša (1989) Vloga analize diskurza pri opisovanju jezikovnih podsistemov oziroma konstruiranju deskriptivnih gramatik. In: I. Štrukelj (cur.), *Uporabno jezikoslovje*. Ljubljana, 129-135.
- MIKLIČ, Tjaša (1991a) Forme verbali italiane: come vengono presentate dalle grammatiche e come funzionano nei testi. *Scuola Nostra* 23, 87-103.
- MIKLIČ, Tjaša (1991b) La forma verbale e la sua funzione nel testo: servizi testuali del trapassato del congiuntivo. In: L. Giannelli et al. (cur.), *Tra Rinascimento e strutture attuali. Saggi di linguistica italiana*. I. Torino: Rosenberg & Sellier, 319-330.
- MIKLIČ, Tjaša (1993) Izražanje oz. interpretacija časovnih odnosov v konkretnih besedilih: izraba "narativnih postopkov". In: I. Štrukelj (cur.), *Jezik tako in drugače*. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 303-318.
- MIKLIČ, Tjaša (1994) Besedilni mehanizmi učasovljanja zunajjezikovnih situacij. *Uporabno jezikoslovje* 2, 80-99.
- MIKLIČ, TJAŠA (1997) Segnalazione della temporalità nel testo: che cosa aiuta il ricevente a collocare le azioni sull'asse temporale. In: Agostiniani et al. (cur.), *Atti del Terzo Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 477-505.
- MIKLIČ, Tjaša (1998a) La distribuzione dei paradigmi verbali nei compendi di opere letterarie (italiano e tedesco a confronto). In: P. Cordin et al. (cur.), *Parallela 6: Italiano e tedesco in contatto e a confronto*. Trento: Università degli Studi, 451-467.
- MIKLIČ, Tjaša (1998b) Uso cataforico del trapassato prossimo italiano: un espediente testuale per la messa in rilievo. *Linguistica* 38/2 183-195.
- MIKLIČ, Tjaša (2001) Raba slovenskih glagolskih oblik v luči časovnosti, dobnosti, vidskosti in naklonskosti. In: I. Orel (cur.), 37. seminar slovenskega jezika, literature in kulture: Zbornik predavanj. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 301-318.
- MIKLIČ, Tjaša (2003a) Interpretazione della funzione testuale dei paradigmi verbali italiani. Tentativo di un modello d'analisi integrata. In: M. Giacomo-Marcellesi/ A. Rocchetti (cur.), *Il verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici*. Roma: Bulzoni, 553-570.
- MIKLIČ, Tjaša (2003b) Il discorso indiretto libero nel romanzo di Giorgio Bassani *Il giardino dei Finzi-Contini*: funzioni testuali e caratteristiche linguistiche. *Linguistica* XLIII, 93-108.
- MIKLIČ, Tjaša (2004) Testi narrativi, azioni centrali e paradigmi verbali italiani. In: P. D'Achille (cur.), *Generi, architetture e forme testuali*. I. Firenze: Franco Cesati, 145-160.
- RICOEUR, Paul (1980) Narrative Time. *Critical Inquiry* 7, 169-190.
- STERNBERG, Meir (1992) Telling in Time (II): Chronology, Teleology, Narrativity. *Poetics Today* 13/3, 562-541.
- TOOLAN, Michael J. (1988) *Narrative. A Critical Linguistic Introduction*. London and New York: Routledge.
- WEINRICH, Harald (1989) *Grammaire textuelle du français*. Paris: Les Editions Didier.

#### Povzetek

#### FLASH-FORWARD V ITALIJANŠČINI: POJMOVNI VIDIKI IN IZRAZNI MODULI

Na različnih pripovednih besedilih je avtorica raziskovala fenomen, imenovan "flash-forward", in njegovo soodvisnost s sorodnimi jezikovnimi pojavi (npr. s "prihodnostjo v preteklosti", s "prolepso" in z nizom zaporednih dejanj). Kot prototipična funkcija FForw-a je prepoznano pripovedovalčevo signaliziranje bralcu, da določena dejanja **niso v fokusu** osrednje pripovedi, temveč za njim, in torej **zunaj njega**. Uporabljena izrazila, ki so raznolika, so sposojena od drugih ubeseditvenih modulov. Bralec mora zaradi občasne polisemičnosti najverjetnejšo interpretacijo zavestno izbrati sam. Kot pogosto pri jezikovnih opozicijah, je tudi pri tej moč ugotoviti nastop nevtralizacije. Obravnavani modul je sicer nastal zaradi nove komunikacijske potrebe, v nekaterih primerih pa so njegova izrazila uporabljena tudi brez pomenske podpore: ko je tako osiromašen razločevalne vrednosti, postane zgolj nova izrazna možnost – stilistična varianta – za niz zaporednih dejanj osrednje zgodbe.

## L'AVVERBIO E PRONOME GHI IN DIALETTI CORSI E PERI-CORSI

**SOMMARIO:** Il saggio sottolinea il particolare rilievo che assume la presenza dell'avverbio e pronome *ghi* in area corsa, e specificamente nei dialetti di Ajaccio, Calvi, La Maddalena e Capraia, quale esempio rappresentativo di una commistione linguistica corso-ligure che si verificò durante la fase secolare dell'amministrazione genovese della Corsica (1294-1768). La riflessione su questo caso specifico si allarga in una considerazione più ampia dell'apporto ligure nei dialetti corsi, spesso minimizzato per motivi di ordine culturale e ideologico ma in realtà assai più consistente di quanto si ritenga. Esso non si ridusse in particolare a un apporto lessicale (che per di più molti considerano, a torto, alquanto limitato) ma interferì nella struttura fonetica e (come mostra il caso specifico) grammaticale di alcune varietà maggiormente esposte, quelle formatesi o ristrutturatesi nell'ambito di processi di convergenza tra le varietà liguri dei centri urbani della Corsica e i dialetti corsi che andavano progressivamente sovrapprendovisi.

All'avverbio italiano *ci* < ECCE HIC col significato di 'qui', 'là', 'verso qua', 'verso là' (ROHLFS, 1969: 899) corrisponde come è noto in Liguria e in gran parte dei dialetti dell'Italia settentrionale la forma *ghe*, di origine discussa<sup>1</sup>, che copre anche il Veneto, la Lombardia e l'Emilia (ROHLFS, 1969: 903)<sup>2</sup>; come avviene nell'italiano parlato per lo stesso *ci* (ROHLFS, 1968: 457), l'avverbio *ghe* assume in queste varietà anche funzione pronominale col significato di terza persona singolare e plurale (dativo) 'a lui', 'a lei', 'a loro', 'a ciò' (ROHLFS, 1968: 464); il valore avverbiale e quello pronominale, del resto, non sono sempre nettamente separabili. Vediamo in particolare le condizioni del genovese moderno attraverso alcuni usi tipici<sup>3</sup>:

---

1 ROHLFS, 1969: 903 si mostra dubbioso di fronte all'ipotesi di Meyer-Lübke di una derivazione da ECCU HIC, etimo corrispondente all'italiano *qui* e a quella, cara ad Ascoli, D'Ovidio e Salvioni, che fa discendere la forma da IBI, e sostiene la dipendenza da HIC attraverso il nesso HIC HABET

2 Per l'estensione della forma è sufficiente rimandare qui a AIS: 985.

3 Gli esempi sono tratti dall'uso e riflettono la mia personale conoscenza del genovese. Per una trattazione sistematica, cfr. anche Toso, 1997a: 93-95.

## I. *Uso avverbiale*

(I.1.) ‘qui’, ‘lì’, ‘nel luogo di cui si parla’ con funzione di stato in luogo o moto a luogo:

*ghe stava 'n mè amigu  
andémmughe  
gh'é sciù e nu se védde ninte  
quande ti ghe vè?*

(I.2.) si accompagna a *essere* non ausiliare con valore attualizzante ‘esistere’, ‘essere presente’, ‘essere a disposizione’:

*ghe sémmu nuiâtri asci  
gh'è 'n tianin in sciù fögu  
gh'é ancun témpu  
nu gh'é nisciün?*

(I.3.) accompagnato a *essere* non ausiliare con valore presentativo, per mettere in rilievo il soggetto di una frase, seguito poi da relativa:

*gh'é ün ch'u dixè ch'u t'à da parlâ  
ghe n'èa de quèlli che se perdeivan delungu*

(I.4.) accompagnato a *essere* per introdurre un infinito preceduto da *da*:

*nu gh'é stètu ninte da fâ  
gh'èa da lasciâghe a pèlle  
nu gh'é ninte da dî*

(I.5.) accompagnato ad *avere* non ausiliare con valore attualizzante di riferimento generico a un fatto (spesso completamente desemantizzato):

*gh'ò da fâ tütta u giurnu  
gh'an famme  
gh'ò cuè de sciurti  
ghe n'èi dinè?  
u nu gh'à mancu due palanche*

## II. *Funzione pronominale*

(II.1.) ‘a ciò’, ‘di ciò’, ‘con ciò’, ‘su ciò’ con riferimento anche generico a cosa o situazione (enclitico e proclitico):

*nu stâghe ciù a pensâ  
nu se gh'acapisce ninte  
nu te ghe véddu  
ghe tegnivan che ti gh'andésci  
nu gh'ò guâgnu guèi*

(II.2.) con riferimento a persone 'a lui', 'a lei', 'a loro', 'gli' ('con lui', 'con lei', 'con loro'):

*gh'ò parlòu véi  
a ghe va d'acòrdiu  
a se gh'éa arecumandâ  
gh'an purtòu da béive  
l'è mégiu levâghe e câsétte*

Il genovese antico presenta già a partire dal XIII secolo una situazione sostanzialmente analoga, che possiamo verificare ad esempio su una serie di testi teatrali del XVII secolo particolarmente rappresentativi della parlata urbana «popolare»<sup>4</sup> in contrapposizione al linguaggio poetico della lirica alta:

(I.1.)

*ghe l'oeggio addùe mi, MARINI, II,3  
se me ghe attrovava ghe fava comme fei à dui sordati, SGAMB., II,13  
me darè l'annimo fâgher'intrà, MARINI, IV,9  
me ghe attrovei, BRSA1, II,1*

(I.2.)

*quante ghe n'è, SGAMB. I,4  
sì ben gh'è d'oerio intra lampa, SPIN., I,12  
gh'era lavaggio in miezo, BRSA2, III,10  
no gh'è atro, SGAMB., II,7*

(I.3.)

*no gh'è a Ziena figgio de comisso ch'o n'aggie aliendù, MARINI, II,6  
a no ghe ha attrovòu quello che a se creiva, SGAMB., III,3*

---

<sup>4</sup> Per un commento della macrodiglossia instauratasi tra italiano, genovese «polito» e genovese «caroggè» e per una valutazione dei suoi esiti nel corso del sec. XVII, cfr. Toso, 1997b. Gli esempi di volta in volta citati sono tratti dalle seguenti opere (i riferimenti sono all'atto e alla scena): BRSA1 = A.G. Brignole Sale, *I due anelli simili* a c. di R. Gallo Tomasinelli, Genova, Sagep, 1983; BRSA2 = A.G. Brignole Sale, *Li comici schiavi*, Cuneo, Stradella, 1666; MARINI = F.M. Marini, *Il fazzoletto*. Tragicommedia inedita del secolo XVII a c. di F. Toso e R. Trovato, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1997 (testo del 1642); SGAMB. = G. Sgambati, *La zingara*, commedia, Genova, Calenzani, 1664; SPIN. = G.A. Spinola, *L'Ariodante*, drama per musica, Genova, Guasco, 1655.

(I.4.)

*appareggièghe unna camixa da muasse*, BRSA2, II,10  
*gh'è da dî assè*, BRSA1, II,2

(I.5.)

*vei s'ò g'ha ninte de braga*, MARINI, IV,1  
*e' no gh'averè da dà ninte*, SGAMB., II,8  
*g'ha rotto ra sò armà*, BRSA1, II,2

(II.1.)

*ghe vorrè un doggio de moscatello*, SGAMB., I,4  
*métteghe dro bon*, BRSA1, II,1

(II.2.)

*cavaghe ri denti*, MARINI, II,9  
*ghe corriva aproevo*, SGAMB., III,3  
*tutti ghe son contra*, SGAMB., III,3  
*a re donne tanto latin no ghe piaxe*, BRSA1, II,1  
*viva ra libertà, San Zòrzo e chi ben ghe vuè*, BRSA1, I,3

Nei dialetti corsi all'uso avverbiale di *ci*, che è generalizzato, corrisponde in quello pronominale la stessa alternanza che si riscontra nell'italiano parlato, con l'avverbio che può sovrapporsi a *li* < ILLI (e varianti fonetiche), che rappresenta la forma normale. A questo quadro generale sfugge tuttavia il dialetto di Ajaccio, che presenta tradizionalmente un avverbio e pronomo *ghi*: esso viene frequentemente indicato tra le caratteristiche specifiche della parlata<sup>5</sup>.

Su questa forma si è soffermata a più riprese M.J. Dalbera-Stefanaggi, che le ha attribuito di volta in volta un'origine esogena, riconoscendovi un prestito genovese foneticamente adattato al vocalismo atono dell'area corsa sudorientale<sup>6</sup>, o endogena, come conseguenza di un'evoluzione locale di L + I<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> «L'ajaccien propose un pronom original *ghi* lorsqu'on trouve ailleurs *li*: *ghi d'ò un schiaffu ~ li d'ò un schiaffu* ('je lui donne une gifle'), *d'agli stu libru ~ d'ali stu libru* ('donne-lui ce livre')» (COMITI, 1996: 42).

<sup>6</sup> «En premier lieu, le pronom personnel en fonction de datif se manifeste non pas, sous la forme de [li] (+et de sa variante [di] mais sous forme de [gi]: héritage génois» (DALBERA-STEFANAGGI, 2001[ma già edito nel 1986]: 46).

<sup>7</sup> «Plus loin encore, à Ajaccio, la forme de pronom personnel datif de la troisième personne, issue de ILLI, est [gi] et il y a tout lieu de penser que cette réalisation n'est autre que la fixation (exceptionnelle, bien sûr) de l'abaissement ordinaire de ce pronom, à savoir [g'i], à Ghisoni et dans la petite aire centro-meridionale» (DALBERA-STEFANAGGI, 1991: 460); e in nota: «Les cas de reconstruction de [g'g] en [gg], devant -i surtout, ne manquent pas. On a vu que, en général, quand fonctionne le mécanisme d'alternance initiale, c'est la réalisation de la "forte" qui se déduit de celle de la "faible". Or, en position de lénition, [y] représente, devant certaines voyelles, aussi bien le correspondant de [g'g] que celui de [gg]. D'où des confusions. Nous avons déjà signalé les cas de reconstruction de G en [g'g]: ILLA GALLINA > [a yal'ina] d'où [trè g'gal'ine]... En l'occurrence, à Ghisoni, c'est l'inverse qui se produit: sur la forme lénie [yiz'èppu] on reconstruit [ggiz'èppu] 'Joseph' aussi bien que [izè'ppu]; sur [yiz'ò] (forme lénie d'un dérivé de (EC)CLESIA), on reconstruit le nom du village comme [ggiz'ò(ni)] aussi que comme [iz'ò] etc... Il semble bien que la genèse du pronom datif ajaccien [g'i] (issu de ILLI) doive être conçue dans la même perspective. Et si cette forme a subi, en outre, une influence génoise (de nature peut-être à la conforter), celle-ci n'a pu s'exercer que parce que le terrain était ainsi préparé».

La seconda ipotesi, già di per sé ardua, non è però sostenibile per ragioni etimologiche, in quanto ad Ajaccio si riscontra anche l'uso avverbiale, ciò che porta ad escludere la derivazione da ILLI<sup>8</sup>: infatti, se il passaggio dalla funzione avverbiale (quale ne sia l'origine) a quella pronominale è perfettamente coerente con gli sviluppi semantici della forma<sup>9</sup>, quello inverso dal pronome all'avverbo pare meno probabile<sup>10</sup>:

(I.1.)

*méttegh'u fil di faru*, 1218  
*mettegh'u zuccheru*, 1666

(I.2.)

*un gh'è ristatu ch'a chioccula*, 19  
*gh'è ddicennove muntoni*, 1131

(II.1.)

*g'ha dat'un pugu*, 18  
*ghi parlarà s'eu lu scuntrissu*, 203  
*mòstragh'u pugu!*, 269  
*ghi purarà fa carchi pappina*, 444  
*e pigghietegh'u lardu*, 1220  
*pórteghi da magnà*, 1316

Va segnalato inoltre che Ajaccio non è l'unico punto corso in cui l'avverbo e pronome *ghi* faccia la sua comparsa: l'ALEIC almeno ne documenta la presenza nel dialetto di Calvi, anche se in maniera meno sistematica e in concorrenza con le forme del corso comune:

(I.1.)

*quantu rusta ghi reste*, 785  
*méttaghi u fil di feru*, 1218<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Le fonti consultate presentano esemplificazioni spesso esigue, che non consentono di verificare la corrispondenza o meno negli usi dell'avverbo e pronome nelle diverse località interessate: occorrerà, in una seconda fase della ricerca, approfondire questi aspetti attraverso una puntuale indagine sul campo, e del resto alcune discrepanze tra l'uso di *ghe* in genovese e di *ghi* in corso (dove sembra mancare ad esempio l'uso dell'avverbo accompagnato ad *avere* non ausiliare con valore attualizzante di riferimento generico a un fatto, spesso completamente desemantizzato) saranno legate alle modalità dell'inserzione del prestito nella realtà linguistica locale. L'uso segnalato è invece presente, come si vedrà, non solo nel ligure bonifacino, ma anche in maddalenino e in capraiese.

<sup>9</sup> Lo stesso accade, come abbiamo visto, per l'avverbo italiano *ci* che può assemere funzioni di pronome.

<sup>10</sup> I materiali sono tratti dalle carte ALEIC, alle quali rimandano i numeri. Colgo l'occasione per segnalare che la grafia fonetica utilizzata in tale fonte è stata resa per comodità dei Lettori (non essendo necessaria ai fini di questa ricerca una particolare esattezza di trascrizione) in una grafia corrente per quanto possibile improntata al modello italiano. Analoghi adeguamenti hanno subito i materiali di altre fonti tra quelle via via segnalate.

<sup>11</sup> Ma *mèttici u zucarù*, 1666.



(I.2.)

*un gh'è aristadu ch'a chiocca*, 19<sup>12</sup>

(II.1.)

*g'ha cchios'a porta 'n faccia*, 69

*ghi l'ammu detta un l'ha bbugliuda crede*, 218

*diggula*, 221<sup>13</sup>

*misùragh'un punghiu*, 269

*ligàdaghi u villigu*, 292

*e ccacciategh'u lardu*, 1220<sup>14</sup>

In assenza di teorie più convincenti sull'origine dell'avverbio e pronome *ghi* in corso, quella di una derivazione dal genovese resta comunque l'ipotesi più accreditata, e la sua presenza nei dialetti di Ajaccio e di Calvi in particolare non fa che accrescerne la probabilità: ambedue i centri sono infatti di antica fondazione genovese e furono a lungo abitati, come vedremo, da una popolazione prevalentemente ligure<sup>15</sup>. Sebbene questa situazione storica riguardi anche gli altri centri urbani costieri della Corsica, non c'è dubbio che gli orientamenti economici, politici, culturali e persino religiosi delle due città ne abbiano condizionato più nettamente che altrove le caratteristiche dialettali, agevolando l'assunzione di caratteristiche liguri o ligurizzanti che la parlata di Bastia ad esempio, altro centro d'origine genovese ma molto aperto all'influsso toscano, non sembra oggi denunciare.

Preso isolatamente, in ogni caso, l'adozione di un morfema avverbiale e pronominale potrebbe risultare sconcertante: ciò che colpisce in particolare è la circostanza di trovarsi di fronte non a un prestito lessicale, connesso alla riproduzione in Corsica di aspetti ideologici e culturali d'importazione genovese, bensì a un'interferenza assai più profonda, tale da introdurre un condizionamento «pesante», di natura morfologica e sintattica, nelle strutture dei dialetti interessati.

Ora, per quanto il dato di fatto si scontri con le idiosincrasie presenti in una certa linea interpretativa – cara a una parte dell'intellettualità isolana e ai suoi ripetitori francesi e italiani – degli avvenimenti storici, culturali e storico-linguistici della Corsica, la plurisecolare amministrazione genovese dell'isola condizionò in maniera

---

<sup>12</sup> Ma c'è diciannovi muntoni, 1131.

<sup>13</sup> La forma *gu* nasce dalla fusione tra *ghi* e l'altro pronome *u* (in formazioni corrispondenti all'italiano *glielo* e si riscontra anche in posizione proclitica. La stessa forma è presente anche in dialetto ajaccino e in capraiese.

<sup>14</sup> Ma l'ha mminad'un punghiu 'gli ha dato un pugno', 18; e ll'ha strintu a cannella 'e gli ha stretto la gola', 193; un l'impristà ddinaru, 1190.

<sup>15</sup> Il popolamento di Calvi ad opera dei Genovesi come punto d'appoggio per la penetrazione nella regione agricola della Balagna risale già al 1278 (PETTI-BALBI, 1976: 77); Ajaccio sorse tra il 1485 e il 1492 per iniziativa del Banco di San Giorgio (POMPONI, 1992), che vi introdusse principalmente coloni provenienti dalla Riviera di Ponente.

durevole le vicende idiomatiche corse, e non solo attraverso l'introduzione di una quantità di voci d'origine ligure nelle parlate locali, decisamente maggiore di quanto normalmente non si affermi<sup>16</sup>. Questo apporto non fu legato del resto a una serie di fatti episodici, ma appare sempre più come logica conseguenza di una precisa politica di popolamento avviata dal centro genovese addirittura prima che si consolidasse, dopo la battaglia della Meloria (1284), la presenza politico-amministrativa ligure in Corsica.

Le fondazioni urbane in particolare (ma anche le colonizzazioni agricole in alcune regioni occidentali dell'isola) introdussero una popolazione di origine rivierasca che mantenne a lungo l'esclusiva della residenza nei principali centri costieri: e se è pur vero che a partire da una certa epoca l'utilizzo dell'italiano come lingua dell'uso burocratico e amministrativo caratterizzò in Corsica come in Liguria la prassi delle cancellerie genovesi, solo una considerazione estremamente semplificata della storia linguistica delle due regioni può portare a sostenere che Genova, in virtù di tale fatto, «introduit massivement en Corse l'italien, non seulement par la transcription des toponymes ou la tenue de l'état civil, mais aussi, sans doute, par la pratique linguistique courante» e che «Gênes apparaît ainsi comme le principal artisan de la "toscanisation" – ou plutôt, de l'"italianisation" de la Corse» (DALBERA-STEFANAGGI, 2002: 13, 115)<sup>17</sup>. Una lettura di questo tipo parte del resto dal presupposto che «c'est à quasiment rien qui semble se ramener l'apport linguistique génois en Corse» (DALBERA-STEFANAGGI, 2002: 12): ma è ovvio che se si liquida la questione di tale apporto evocando la succinta lista di prestiti liguri individuati da ROHLFS, 1941, ci si può arrivare ad affermare persino che i Genovesi ebbero un ruolo determinante nell'orientamento ulteriore dei dialetti corsi verso il «tetto» italiano.

Rimandando ad altra occasione una discussione articolata sull'apporto complessivo (e non solo lessicale) dei dialetti liguri in area corsa, anticiperò in questa sede solo alcuni dati utili a individuare le possibili ragioni dell'assunzione di un tratto morfologico come il nostro avverbio e pronome nei dialetti di Ajaccio e di Calvi: lo sfondo dal quale occorre prendere le mosse è quello di un panorama linguistico

---

<sup>16</sup> Intorno a questo aspetto, sul quale torneremo in altra sede, si veda intanto il saggio di HOHNERLEIN-BUCHINGER, 2003.

<sup>17</sup> Questa ipotesi cara alla studiosa, istituendo una corrispondenza tra usi scritti e usi parlati, non trova alcuna corrispondenza nella storia linguistica della Liguria quale è stata a più riprese ricostruita (PETRACCO-SICARDI, 1980; COLETTI et ALII, 1992; TOSO, 1995, 2002). A prescindere dal fatto che una scrittura nettamente orientata sul modello toscano non si impone presso le cancellerie genovesi che a partire dalla seconda metà del sec. XV, basterà considerare che se dalla Liguria si fossero effettivamente diffusi in Corsica modelli linguistici italiani «par la pratique linguistique courante», Genova avrebbe dovuto risultare profondamente toscanizzata già a partire dal XIII secolo, e di conseguenza in Liguria si parlerebbero oggi dialetti di impronta nettamente toscana! In realtà la storia dei contatti linguistici e culturali tra la Corsica e la Toscana (e segnatamente con Pisa: LUZZATI, in corso di stampa) proseguì e anzi si rafforzò durante il periodo genovese, senza che si debba per questo invocare la mediazione del centro ligure negli orientamenti più recenti in senso toscanizzante di alcune aree settentrionali: se ad esempio Bastia, di fondazione genovese, presenta un dialetto molto toscanizzante e privo oggi di influssi liguri significativi (a parte quelli lessicali), questo non sarà dovuto evidentemente al fatto che l'antica componente genovese della popolazione parlava italiano, ma piuttosto alla continua e solida tradizione di rapporti intrattenuti dalla città (anche, perché no, in reazione alla dominazione ligure) con la dirimpettaia Livorno e con Pisa.

locale in gran parte diverso da quello attuale, e la linea interpretativa non potrà prescindere da alcune osservazioni di carattere eminentemente sociolinguistico.

L'esistenza stessa dell'isola linguistica ligure di Bonifacio all'estremo sud della Corsica<sup>18</sup> può aiutarci a capire alcuni dei meccanismi che, pur in condizioni storiche, geografiche, culturali e in senso lato «ideologiche» diverse possono essere entrati in gioco nel caso che più direttamente ci interessa. Prendendo spunto da tale sopravvivenza, J.M. Arrighi ricorda così che

l'installation de colonies venues de Ligurie a eu une influence linguistique: on n'a d'abord parlé que génois dans toutes les villes côtières («présides»), d'où les corses étaient exclus. Cette langue est encore vivante à Bonifacio. À Ajaccio, Bastia ou Calvi, l'arrivée massive d'une population corse venue de l'intérieur de l'île l'a effacée, même si on en repère quelques traces dans les parlers urbains (ARRIGHI, 2002 : 17).

Tra le *enclaves* di popolamento genovese e rivierasco, delle quali si dà per scontata la lunga durata, soltanto Bonifacio, per le peculiarità del suo *status* giuridico e per le particolari condizioni ambientali è riuscita dunque a conservare fino ad oggi la specifica varietà dialettale ligure, troppo semplicisticamente e troppo a lungo ridotta al rango di «genovese arcaico» a partire dallo studio pionieristico di BOTTIGLIONI, 1928<sup>19</sup>.

Il dialetto bonifacino conferma insomma l'esistenza in Corsica di varietà liguri «coloniali» le cui caratteristiche saranno state in più maniere condizionate dalle modalità d'impianto del tipo ligure, dall'area di provenienza di quest'ultimo, dal rapporto con le varietà corse, dalle dinamiche socioeconomiche che poterono favorire differenti processi e velocità diverse di evoluzione. Va da sé che anche le modalità dei processi di obsolescenza e di progressiva convergenza coi dialetti corsi avranno obbedito di volta in volta a logiche locali che possono avere costituito variabili diversamente significative nella ristrutturazione del panorama dialettale corso quale ci è noto in sincronia.

Al sistema diglossico caratterizzato dall'opposizione tra i dialetti corso-liguri percepiti come lingua «alta» e il tipo corso sentito come varietà «bassa» corrispondevano in genere una diversa collocazione ambientale e una specializzazione socio-economica, col ligure varietà «urbana» e legata ad alcune professioni (artigianato, attività marittime e pesca) e il corso parlata «rurale» specializzata in ambito agricolo, confinata nelle campagne e nei *borghi* fuori mura. Questa è la situazione storicamente accertata per tutte le città corse, e la si osserva dal punto di vista delle conseguenze linguistiche soprattutto a Bonifacio, dove la netta separazione tra la parlata ligure di *Bunifazzu propriu*, la città murata e quella corsa del *Piali*, la campagna

---

<sup>18</sup> Sul dialetto di Bonifacio cfr. in particolare BOTTIGLIONI, 1928; DALBERA, 1987, COMITI, 1994 e DI MEGLIO, in corso di stampa.

<sup>19</sup> La tipologia dialettale sembra configurare non soltanto condizioni originali di evoluzione in loco - naturalmente, anche attraverso il contatto col corso - ma anche una specificità extraurbana della parlata importata dalla Liguria, che pare corrispondere in larga misura a un dialetto di tipo «orientale». Su questo argomento si veda intanto TOSO, in corso di stampa a.

circostante, cominciò a venir meno solo in tempi relativamente recenti nell'ambiente della *Marina*.

Questa ripartizione non escludeva naturalmente l'instaurarsi di fenomeni di interferenza, di convergenza e di reciproco influsso: se è abbastanza evidente – o almeno dovrebbe esserlo – quanto il «genovese arcaico» di Bonifacio risenta oggi di una significativa componente corsa, altrettanto evidente è il ruolo svolto dal bonifacino nello strutturarsi di una varietà corsa locale (il «corso di Bonifacio») e di un'interlingua a base essenzialmente sartenese-gallurese utilizzata in passato nell'ambiente della stessa *Marina* per i rapporti commerciali con la dirimpettaia Sardegna (DI MEGLIO, in corso di stampa).

Fino a quando il dialetto ligure fu in grado di mantenere il proprio prestigio, la parlata corsa delle zone rurali risenti fortemente del suo influsso, e di questo vi sono prove concrete: il vecchio dialetto rurale del *Piali* rappresenta notoriamente la base storica di quello della Maddalena, isola oggi legata amministrativamente alla Sardegna ma appartenuta in passato (fino alla cessione della Corsica alla Francia, e oltre) al comune di Bonifacio<sup>20</sup>. Il popolamento della Maddalena, avvenuto durante la prima metà del XVIII secolo ad opera appunto di pastori del *Piali* bonifacino, introdusse sull'isola una varietà che pur nel contesto del *continuum* linguistico corso-gallurese presenta caratteristiche originali date dal suo carattere di «hybride de gal-lurais et de bonifacien sur le socle de la variété régiolectale sartenaise» (DI MEGLIO, in corso di stampa): il maddalenino corrisponde insomma a una varietà corsa meridionale che, originariamente praticata in condizioni di diglossia e di subordinazione sociolinguistica al bonifacino «urbano», subì dopo il suo stabile impianto alla Maddalena le ulteriori conseguenze del contatto col gallurese.

Ora, fra le caratteristiche salienti del maddalenino vi è proprio l'utilizzo dell'avverbio e pronomi *ghi* in perfetta corrispondenza con le condizioni del bonifacino, che sono poi quelle del ligure comune:

(I.1.)

bonifacino<sup>21</sup>:

*ghi vagu ancù mi*, 33

*un gh'è mancu natu*, 163

*gh'andaremu*, 345

*e nun ghi su'andau*, 349

*quanta bragia chi gh'aresta*, 785 ALEIC

*nuvi ghi semu farà indrentu*, 1972 ALEIC

*metigh'u zücheru*, 1666 ALEIC

---

<sup>20</sup> Sul dialetto maddalenino e sulle vicende storico-politiche essenziali della località si veda in particolare DE MARTINO, 1996.

<sup>21</sup> Le fonti delle frasi riportate sono COMITI, 1994 (il riferimento è alla pagina) e l'ALEIC quando espressamente citato.

maddalenino<sup>22</sup>:

*nun ghi putìa essi nuddha*, 33  
*una lingua di ventu ghi l'àià spintu*, 40  
*nun ghi po essi*, 67  
*andendighi da solu*, 82  
*intrendighi indrintu*, 111  
*ghi giràia monda luntanu*, 165

(I.2.)

bonifacino:

*ogi gh'è u mà*, 34  
*come tì un ghi n'è ciü*, 45  
*cosa gh'è ?*, 98  
*gh'è üna bunazza!*, 102  
*nun gh'è manira di cugiunàri*, 116  
*gh'è tropa lüsgi*, 580  
*nun gh'è ciü pàscuru*, 1082 ALEIC

maddalenino:

*gh'era una scritta*, 43  
*gh'era ancòra a muddheri*, 46  
*quandu gh'era u soli*, 47  
*cusa gh'era di più facili?*, 116  
*undi gh'era u furtinu*, 150  
*undi gh'era ienti tranquilla*, 150

(I.4.)

bonifacino:

*ghi è da pigiàsi ün cataru*, 43  
*ghi r'ho da dà min i bumbò!*, 86  
*gh'è ün ventu da purtàsi tütü*, 106  
*alura gh'è da mangià tütü i giurni*, 114  
*nun gh'è da faghi liga cun questu*, 1984 ALEIC

---

<sup>22</sup> La fonte per le frasi riportate è TUSCERI, 1994 (riferimento alla pagina).

maddalenino:

*e nun gh'era più nuddha da fa, 106*  
*si gh'era da sparà una sbaddhinata, 132*  
*gh'era da aspittàssi quarchi storia, 137*  
*nun gh'era monda da dicidì, 173*  
*quiddhu chi gh'è da sapé, 180*

(I.5.)

bonifacino:

*g'hà a fami brüta, 33*  
*ti ghi ha a fami?, 44*  
*g'hà u zervilu marotu, 84*  
*e ghi r'avé i dinan?, 90*  
*cosa ti g'ha?, 116*  
*g'ho mali à a tista, 116*  
*ti g'ha bisionu di meti i pia anantu?, 120*

maddalenino:

*g'aia bisognu di bindassi, 25*  
*i pochi spicciulini chi g'aiini in stacca, 30*  
*g'à u stessu modu di ghjucà, 35*  
*a puzza ch'i signurotti g'hanni tutt'a u nasu, 73*  
*p'a vistaglia chi gh'aia, 137*

(II.1.)

bonifacino:

*nun ghi crederea, 91*

maddalenino:

*penzaghi, 173*

(II.2.)

bonifacino:

*dìghi di scé*, 34  
*dàghi ün schiafu*, 35  
*ghi digu a verità*, 44  
*ghi daremu l'arigusta*, 110  
*se si ghi dà u témpu*, 24  
*g'ha serà a porta in faccia*, 70  
*daghi a scudila*, 1608 ALEIC

maddalenino:

*strappaghi l'occhj*, 27  
*ghi sta chi è un bisjù*, 32  
*piddhetighi quiddhu chi vuleti*, 33  
*cumi ghi pari e ghi piaci*, 89  
*gh'aia rispostu*, 173  
*iddhu era là e pudìa parlaghi*, 180

Alla luce di quanto si può verificare attraverso la situazione del maddalenino, se si ammette la possibilità che il dialetto ajaccino e quello calvese attuali siano almeno in parte il risultato dell'inurbamento dei Corsi dell'entroterra rurale a partire dalla prima metà del XVIII secolo, si può ragionevolmente supporre che il dialetto da essi parlato possedesse già alcuni tratti liguri assunti in virtù del trascorso prestigio della varietà ligure urbana di contatto, e tra questi l'utilizzo di *ghi*.

Esiste però una possibilità alternativa a quella rappresentata dalle vicende del maddalenino, dialetto che conferma nel caso specifico il ruolo particolare del dialetto ligure nella «repubblica» bonifacina e il suo forte prestigio locale; vi è infatti la possibilità che ad Ajaccio e a Calvi una sovrapposizione del dialetto corso su quello ligure ormai privato del proprio rango sociolinguistico «alto», si sia verificata in maniera progressiva attraverso un processo di convergenza, con la trasfusione di elementi liguri in una parlata «importata» dalle campagne, ma ristrutturatasi e rimodellatasi nella cerchia urbana con l'istituirsi di solidarietà economiche e politiche tra la vecchia componente «genovese» della popolazione e quella recente di origine corsa.

Un tale processo dev'essere stato alla base della formazione di un'altra parlata peri-corsa, quella di Capraia: l'isola collocata a est di Capo Corso, sede di un'importante fortezza e porto frequentato da commercianti e pescatori rivieraschi, pur godendo di forme di autonomia locale dipendeva dal governatorato di Bastia, e rimase alla Repubblica di Genova e poi all'Italia dopo la cessione dell'isola maggiore alla Francia. Il dialetto di tipo fondamentalmente corso si caratterizza per una mas-

siccia presenza di elementi lessicali liguri (Toso, 1999) e di altri elementi di convergenza verso le parlate delle Riviere, in una situazione che lascia immaginare un processo di progressivo e pacifico amalgama tra le due componenti: non necessariamente dunque un «influsso» del ligure sul corso, né una sovrapposizione del corso sul ligure, ma una fase di convivenza durante la quale il dialetto d'importazione, certamente minoritario, si fuse progressivamente con quello autoctono, dando vita alla situazione dialettale del capraiese in sincronia<sup>23</sup>. Significativamente, anche il capraiese conserva, tra gli altri esiti ligurizzanti, un uso generalizzato di *ghi*<sup>24</sup>:

(I.1.)

*ghi sigghi stata pocu*, 12  
*quandu gh'andèvani*, 42  
*andètaghi vo' a travagghie chi site vecchi!*, 69  
*iè m'attasti si ghi sigghi*, 159  
*gu l'avèmmi piantati tutti no'*, 192.

(I.2.)

*gh'è troppa ghiènta*, 13  
*quandu in casa gh'ère 'na festa*, 30  
*gh'è una libeccciata*, 48  
*pesci un ghi n'è più*, 61  
*li chiati chi ggh'è in ghiru*, 137  
*bisògne èssaghi pe' vvède*, 248.

(I.3.)

*gh'è Arturu chi gride*, 44  
*gh'ère 'na tafàna chi parève una cutèna*, 79  
*gh'ère un silenziu chi 'un ci sentìve un buscu*, 205

(I.4.)

*gh'ère da cale la rèta*, 42  
*ghi sarèbbe da empinne un libbru*, 61  
*nun gh'ère mai da credèllu*, 81

---

<sup>23</sup> In realtà il dialetto capraiese può dirsi oggi completamente estinto, come risultato di un processo di obsolescenza linguistica avviatosi nella prima metà del XX secolo e conclusosi alla fine degli anni Ottanta.

<sup>24</sup> La fonte per le frasi riportate è SANTINI LOLLI, 1982.



(I.5.)

*tutta la ròpa chi gg'hai, 67*  
*sii a u mondu perché g'hai la stanigghia, 96*  
*g'hagghi u me' da ffa, 138*  
*nun ghi n'nagghi, 159*  
*chi bella dentèra chi ggh'ha, 246*  
*iè g'hagghi fattu du be', 254*

(II.1.)

*quandu ghi pènze, 12*  
*nun ghi crèdi, 97*  
*nun g'avèvi penzatu, 140*  
*pènzaghi be' prima di fallu, 259*

(II.2.)

*ghi disce chi g'ha fattu la minestra, 34*  
*so' maritu ghi risponde, 34*  
*u labbru gh'è gunfiatu chi parève una sarciccia, 62*  
*dàgghine da manghie, 68*  
*digghi chi nun ghi sigghi, 82*

Quale che sia la storia «sommersa» che si cela dietro all'adozione dell'avverbio e pronome *ghi* nei dialetti corsi di Ajaccio e Calvi, se abbia cioè prevalso il «modello» bonifacino-maddalenino (influsso del tipo ligure già sui dialetti corsi rurali) o quello capraiese (formazione di una «nuova» varietà in seguito a fenomeni di contatto verificatisi durante la sovrapposizione del corso sul ligure), va ulteriormente chiarito che la tenuta di questo tratto morfologico in condizioni di obsolescenza e di convergenza linguistica non si presenta come episodio isolato nei diversi dialetti interessati, salvo forse il caso di Calvi: sia il capraiese che il maddalenino e l'ajaccino presentano infatti, in primo luogo, una componente lessicale ligure significativa rispetto ad altre varietà corse<sup>25</sup>, e in tutti e tre i casi si affiancano ad essa elementi residuali di natura fonetica, morfologica e sintattica di una certa consistenza.

Anticipando soltanto alcune delle osservazioni desumibili sotto questo punto di vista per quanto riguarda il dialetto di Ajaccio, mi limiterò a segnalare alcuni aspetti del trattamento delle liquide (rotacizzazione di *-l-*, indebolimento di *-r-* preconsonantico, trattamento di *-ARIU*) la cui originalità nel contesto corso non è mai stata

---

<sup>25</sup> Sulla componente lessicale ligure nel dialetto ajaccino si ritornerà in altra sede; basti intanto segnalare, dalle carte dell'ALEIC, la presenza abbastanza frequente di genovesismi esclusivi in questa parlata, spesso in corrispondenza esclusiva con l'isola linguistica bonifacinama in qualche caso addirittura con più netta e recente adesione ai modelli genovesi metropolitani rispetto a quest'ultima.

nessa in relazione con un'eventuale influsso ligure, ma che possono invece riflettere addirittura la precisa connotazione subregionale centro-occidentale, che trova conferma nelle vicende del popolamento della zona e che potrebbe fornire interessanti prospettive di interpretazione anche per la storia del sassarese, alla luce delle generali concordanze tra quest'ultimo dialetto e il vocalismo di area taravese individuato dalla Dalbera-Stefanaggi<sup>26</sup>.

Un altro aspetto della fonetica ajaccina sulla quale è opportuno soffermarsi brevemente in questa sede è l'esito, sostanzialmente isolato nel contesto corso, di -LI- che passa sistematicamente a [ʎ] nella serie *fighiolu, meghiu, mughié, paghia, pighià, taghià* ecc. in un'area che ha regolarmente *figliolu, meglio, mugliera, paglia, piglià, taglià* (o le varianti *fijolu, meju* ecc.). Questo esito è stato avvicinato ad analoghe soluzioni del toscano rurale (DALBERA-STEFANAGGI, 1991: 381), ma il suo isolato ricorrere nella parlata urbana di Ajaccio può riflettere piuttosto un superadeguamento dell'esito locale a quello [ʎ] del genovese (e bonifacino!) in *figgiu, megiu, mugé, paggia, pigià, tagià* ecc., attraverso il ricorso al fonema [ʎ] già presente nell'inventario locale, secondo lo schema esemplificato dal prestito *caruggiu* > *carughiu*.

Questa ipotesi potrebbe sembrare peregrina se mancassero in ajaccino altri caratteri fonetici e morfologici di impronta ligure, ma come abbiamo visto quello che viene definendosi è un dialetto significativamente condizionato in tal senso. Di più (ed è questo il motivo per il quale anticipo qui alcune osservazioni in merito) lo stesso superadeguamento pare essere alla base dell'identico esito che si riscontra in capraiese, dove, in aperto contrasto col dialetto capocorsino non meno che con l'elbano, si ritrova la serie *figghiolu, mégghiu, pagghia, pigghie, tagghie* ecc. Questa concordanza tra dialetti fortemente influenzati dal genovese e privi di collegamenti tra loro non può essere casuale, ed è interessante notare come il madalenino (ossia il sartenese del retroterra bonifacino) si comporti in maniera diversa, perché l'esito [d̥d̥] (nella serie *fiddholu, paddha, meddhu* ecc.) rese impermeabile all'interferenza genovese un eventuale adeguamento del succedaneo di -LI-.

Questa diversa situazione mostra come il gioco delle discordanze e delle concordanze tra i diversi dialetti «corso-liguri» sfugga a una considerazione unificante di questa particolare tipologia linguistica, fatto che rende arduo un lavoro complessivo di ricostruzione. Ad assumere una funzione unificante rimane tuttavia, tra gli altri, proprio il caso esemplare dell'avverbo e pronome *ghi*, al tempo stesso tipico ed eccezionale nel contesto dell'interferenza ligure in area corsa: tipico, perché rivela il carattere profondo di essa per quanto riguarda almeno alcuni contesti, eccezionale perché allo stato attuale risulta essere l'unico elemento di origine rivierasca presente in *tutte* le situazioni che sembrano connesse a modalità particolarmente significative di interferenza corso-ligure.

---

<sup>26</sup> Qualche anticipazione su questo tema è in Toso, in corso di stampa a, ma per quanto riguarda la questione delle affinità tra vocalismo «taravese» e vocalismo sassarese si veda soprattutto DALBERA-STEFANAGGI, 2001: 159-161.

Questa circostanza particolare richiede forse qualche approfondimento. Sarà bene sottolineare ad esempio come il carattere connotante del morfema *ghe* nelle scritture italiane di autori liguri (compreso, forse non casualmente, il Giustiniani del *Dialogo chiamato Corsica*)<sup>27</sup> sembri attribuirgli una significativa valenza identitaria, che trova conferma nella sua conservazione anche in altre varietà dialettali liguri o d'impronta ligure «esportate» in vari momenti storici e caratterizzate da consistenti fenomeni di convergenza coi dialetti delle aree d'impianto, dal gallolucano al monegasco, dal *figun* della Provenza al *cocoliche* genovese di area rioplatense<sup>28</sup>: in tutti questi casi la frequente ricorrenza nell'uso doveva fungere da vero e proprio marcatore «etnico» dei dialettografi liguri rispetto all'elemento locale anche nelle fasi finali dei processi di obsolescenza e di convergenza, e la sua affermazione dovette passare attraverso una fase durante la quale il *ghe* convisse con le forme indigene, affermandosi infine su di esse attraverso processi sociolinguistici che allo stato attuale è arduo ricostruire<sup>29</sup>.

Saranno gli sviluppi ulteriori di una ricerca appena agli inizi a chiarire meglio le modalità e le ragioni strutturali della singolare «tenuta» di questo morfema; per quanto riguarda le varietà corso-liguri, il suo mantenimento ha intanto contribuito a gettare qualche luce su una serie di vicende linguistiche ancora tutte da esplorare, fornendo indicazioni di un certo rilievo per la riformulazione e la necessaria revisione di alcuni momenti e di alcune situazioni della storia linguistica dell'isola.

#### BIBLIOGRAFIA

AIS = JABERG-JUD, 1928-1940

ALEIC = BOTTIGLIONI, 1933-1942

\*\*\*

ARRIGHI, 2002 = Arrighi, J.M., *Histoire de la langue corse*, Paris, Éd. J.P. Gisserot.

ARVEILLER, 1967 = Arveiller, R., *Étude sur le parler de Monaco*, Monaco, Comité National des Traditions Monégasques.

BOTTIGLIONI, 1928 = Bottiglioni, G., *L'antico genovese e le isole linguistiche sardo-corse*, «L'Italia Dialettale», 4, pp. 1-60 e 130-149.

BOTTIGLIONI, 1933-1942 = Bottiglioni, G., *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*, Pisa.

COLETTI ET ALII, 1992 = Coletti, V. et Alii, *La Liguria*, in F. BRUNI (a cura di), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, Utet, pp. 45-83.

COMITI, 1994 = Comitì, J.M., *Bunifazziu e a sé lengua. Bonifacio et sa langue*, Ajacciu, Squadra di u Finusellu.

COMITI, 1996 = Comitì, J.M., *A pratica è a grammatica*, Ajacciu, Squadra di u Finusellu & Centru Culturale Universitariu.

<sup>27</sup> Su questo testo di fondamentale importanza per la definizione dei rapporti linguistici e culturali tra la Liguria e la Corsica, si vedano le osservazioni sviluppate in TOSO, 2004 (i riferimenti all'occorrenza dell'avverbio e pronomi *ghe* sono a p. 210).

<sup>28</sup> Per la presenza del nostro morfema in gallolucano cfr. GRECO, 1999 e le osservazioni relative in TOSO, 2002: 417; per il *figun* della Provenza, si veda TOSO, in corso di stampa b; sul monegasco, ARVEILLER, 1967. Per il *cocoliche* ispano-genovese, in mancanza per ora di studi specifici, l'asserzione si basa su materiali editi e inediti in mio possesso.

<sup>29</sup> Tale convivenza sembra sussistere a Calvi, punto per il quale, come si è osservato, la componente ligure appare senz'altro più debole che altrove. Sarà necessario approfondire per il futuro, attraverso una serie di rilevamenti l'eventuale sopravvivenza attuale della forma, e la sua distribuzione funzionale in rapporto alle forme indigene.

- DALBERA, 1987 = Dalbera, J.P., *À propos du dialecte bonifacien et de sa position dans l'aire linguistique ligurienne*, «Études corses», 29, pp. 89-115.
- DALBERA-STEFANAGGI, 1991 = Dalbera-Stefanaggi, M.J., *Unité et diversité des parlers corses*, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- DALBERA-STEFANAGGI, 2001 = Dalbera-Stefanaggi, M.J., *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Éd. Alain Piazzolla.
- DALBERA-STEFANAGGI, 2002 = Dalbera-Stefanaggi, M.J., *La langue corse*, Paris, Presses Universitaires de France.
- DE MARTINO, 1996 = De Martino, R., *Il dialetto maddalenino. Storia. Grammatica. Genovesismi. Il dialetto corso*, Cagliari, Ed. della Torre.
- DI MEGLIO, in corso di stampa = Di Meglio, A., *Le bonifacien dans le contexte de la polynomie corse*, in V. ORIOLES e F. TOSO (a cura di), *Le eteroglossie interne. Aspetti e problemi*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 2005
- GRECO, 1999 = Greco, M.T., *Il sistema verbale nei dialetti di Tito e Picerno*, in S.C. Trovato (a cura di), *Progetto Galloitalici. Saggi e Materiali, 2. Convegno di Studi su Dialetti galloitalici dal nord al sud. Realtà e prospettive*, Piazza Armerina, 7-9 aprile 1996, Enna, Il Lunario, pp. 111-149.
- HOHNERLEIN-BUCHINGER, 2003 = Hohnerlein-Buchinger, T., *L'eredità linguistica genovese in Corsica*, in F. Toso, *Corsica. Città, borghi e fortezze sulle rotte die Genovesi. La storia, le parole, le immagini*, Recco, Le Mani, pp. 83-108.
- JABERG-JUD, 1928-1940 = Jaberg, K., e Jud, J., *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen.
- LUZZATI, in corso di stampa = Luzzati, M., *Presenza corsa a Pisa*, in *Atti del Convegno «Sardegna, Corsica, Alto Tirreno e Arco Ligure. Rapporti storico-linguistici tra Medioevo ed Età Moderna»* (Nulvi-Perfugas, 29-30 aprile 2004)
- PETRACCO SICARDI, 1980 = Petracco Sicardi, G., «*Scripta*» volgare e «*scripta*» dialettale in Liguria, in AA.VV., *Bibliografia dialettale ligure*, Genova, A Compagna, 1980, pp. 3-22.
- PETTI-BALBI, 1976 = Petti-Balbi, G., *Genova e Corsica nel Trecento*, Roma.
- POMPONI, 1992 = Pomponi, F. (sous la direction de), *Histoire d'Ajaccio*, Ajaccio, La marge Éd.
- ROHLFS, 1941 = Rohlf, G., *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien, A. Schroll & Co.
- ROHLFS, 1968 = Rohlf, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*, Torino, Einaudi.
- ROHLFS, 1969 = Rohlf, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- SANTINI LOLLI, 1982 = Santini Lollo, T., *Capraia d'altri tempi. Aspetti di vita. Parlata locale*, Livorno, Editrice La Fortezza.
- TOSO, 1995 = Toso, F., *Storia linguistica della Liguria. I. Dalle origini al 1528*, Recco, Le Mani.
- TOSO, 1997a = Toso, F., *Grammatica del genovese*, Recco, Le Mani.
- TOSO, 1997b = Toso, F., *Nota linguistica*, in F.M. MARINI, *Il fazzoletto. Tragicommedia inedita del secolo XVII* a cura di F.T. e R. TROVATO, Bologna, Commissione per i testi di lingua, pp. XLI-LXXI.
- TOSO, 1999 = Toso, F. *La componente ligure nel lessico capraiese*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 115, 3, pp. 472-501.
- TOSO, 2002a = Toso, F., *Liguria*, in Cortelazzo, M., et Alii (a cura di), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*, Torino, Utet, pp. 196-225.
- TOSO, 2002b = Toso, F., *Il galloitalico di Lucania: contributo alla precisazione dell'area d'origine*, in G. Holtus - J. Kramer (a cura di), *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata*, vol. II, *Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 413-432.
- TOSO, 2004 = Toso, F., *Il «dialogo nominato Corsica» di Agostino Giustiniani. Osservazioni linguistiche*. «Lingua e Stile», 39, 2, pp. 197-226
- TOSO, in corso di stampa a = Toso, F., *Correnti e contrasti di lingue e di culture attraverso le Bocche di Bonifacio*, in *Atti del Convegno «Sardegna, Corsica, Alto Tirreno e Arco Ligure. Rapporti storico-linguistici tra Medioevo ed Età Moderna»* (Nulvi-Perfugas, 29-30 aprile 2004)
- TOSO, in corso di stampa b = Toso, F., *Il dialetto figun della Provenza*, in «La France Latine».
- TUSCERI, 1994 = Tusceri, G.C., *L'Isuli du sprafundu. Cronachi du 'entu longu*, La Maddalena, Paolo Sorba Editore.

Povzetek  
PRISLOV IN ZAIMEK *GHI* V KORZIŠKIH OSREDNJIH IN OBROBNIH NAREČJIH

Prispevek osvetljuje vrednost, ki jo ima prislov in zaimek *ghi* v korziškem jezikovnem območju in še posebej v govorih Ajaccia, Calvija, Maddalene in Capraie: predstavljajo namreč izrazit primer korzijsko-ligurske jezikovne mešanice, kot se je izoblikovala v stoletjih genoveške oblasti na Korziki (1293-1768). Razmišljanje o usodi navedene skladijske prvine nas sili v širše tehtanje jezikovnega vpliva ligurskih narečij na korziška, in ta vpliv je bil večkrat potisnjen ob stran zaradi kulturnih in ideoloških motivov, je pa pomembnejši, kot se na splošno misli. Predvsem se ligurski jezikovni vpliv ne omejuje na besedje, zaznaven je tudi v glasoslovju in (kot se bo v našem prispevku pokazalo) tudi v skladnji, največ v govorih, ki so bili ligurskemu jezikovnemu vplivu najbolj izpostavljeni. Gre predvsem za govore večjih krajev na Korziki, kjer je bil pomen ligurskih govorov večji in v katerih je bilo soustvarjanje govorjenega jezika dokaj umevno. Na teh jezikovnih območjih so se korziški govori le počasi docela uveljavili.

## QUALE SINTAGMA USARE PER INDICARE LA NECESSITA' DELL' AZIONE IN FRIULANO?\*

1. Per un non-friulanofono che studia la lingua friulana contemporanea non è facile scegliere il sintagma più opportuno per rendere l'idea della necessità di un'azione. Il friulano dispone a questo scopo di parecchi sintagmi diversi. Essi consistono tutti in due elementi verbali: il primo elemento è una forma verbale personale, mentre il secondo può essere l'infinito oppure il participio passato. Nel parlato *bisugne+infinito* è indubbiamente quello più diffuso, ma esso appare frequentemente anche nella lingua scritta, nei testi di vario genere: fiabe, romanzi, articoli di giornale, testi scientifici. Gli enunciati seguenti in cui troviamo il sintagma in diversi tempi e modi riflettono bene questa diversità:

- (1) Dome par capî cheste rispueste *bisugne vé* une culture specialistiche avonde alte, [...] (Ellero; La patrie di Erasmo e la nestre, Sot la Nape, Lui-Dicembar 2000, p.25)
- (2) Par finî la `zornade, la cjampane `e vignive sunade par vissâ i fraris ch`e jere rivade l`ore di gnot e ch`e *bisugnave lâ* a durmî, citos, citos. (Signorelli; Contis furlanis - Frari Mirindute e lis striis, p.9)
- (3) L` idee dal trop di elefants a fasé ridi il piçul princip: *-Bisugnarés metju* un sôre l`âtri... (Saint-Éxup.; Il piçul princip, p.24)
- (4) A va a finîle ch`j mi sbaliarai su cualchi particolâr unevore inpuartant. Mâ chest, *bisugnarâ perdonâmal*. (Saint-Éxup.; Il piçul princip, p.23)
- (5) Squasi ogni setemane *bisugnave netâ* lis bicicletis e i fruz a` fasevin vultintîr chê fazzende parvie ch`a rincuravin qualchi palanche, ma no propri simpri. (Zampar; Canais di taviele, p.71)
- (6) Mi semeave che *bisugnàs savé* spietâ e no sfuarzâ i tims. (Sgorlon; Il dolfin, p.141).

1.1. Alcuni esempi sporadici con la forma *bigne* al posto di *bisugne* possono portarci a credere che nel linguaggio quotidiano il sintagma ha tendenza all'accorciamento:

- (7) *Bigne dî* che in tal país di Tuninut `e jè l`usanze che, la sere dal 5 al 6 di dezèmbar, S. di Colò j puarte alc ai fruz plui bonc`, mentri che in altris país `e jè S. Luzie, in altris il Bambin Gesù e vie indenant, usanzis ch`a son in pîs ancie orepresint. (Zampar; Canais di taviele, p.64).

---

\* Ringrazio per la revisione del testo Tanja Rogovič, docente di lingua italiana presso la Facoltà Turistica a Portorose.

2. Nonostante la prevalenza di *bisugne+infinito*, vanno notati nei testi di scrittori, giornalisti e traduttori numerosi esempi dell' utilizzo dei sintagmi *covente+participio passato*, *covente+infinito*, *i vûl+participio passato*, *i vûl+infinito*.

### 2.1. *Covente+infinito*, *covente+participio passato*

Paragonando i contesti dove il primo elemento verbale, *covente*, viene seguito dall' infinito, con quelli dove esso si collega col participio passato, non è chiaro se ci sia qualche differenza fra i valori semantici dei due sintagmi, oppure si tratti di due varianti del medesimo sintagma:

- (8) *Covente dit* però, che la novitât de totâl stesure par furlan no je assolude, jessint la presinte opare stade precedude de »Storie de leterature furlane« di Giovanni Pillinini dal 1982, ançe chê te nestre lenghe. (Patrie dal Friûl, Març 2000, p.14)
- (9) Lassant di bande la puisie *covente ricuardâ* che Zof si à dedicât ançe al teatri e dal `81 al burive fûr il dram »Lune in cercli« che, come ripuartât te ristampe riviodude e integrate dal `97 al parferis, a traviars di une serie di cuadris teatrai, une testimoniance de vite pulitiche, sociâl, economiche e religjose dal Friûl dal Siscent. (Verone; Rassegne di Letterature Furlane, p.399).

Nel Nuovo Pirona possiamo leggere un esempio con *coventâ+infinito* e uno in cui fra i due elementi verbali si inserisce la preposizione *di*:

-No *covente inrabiâsi* =Non c'è bisogno d' arrabiarsi. -Nus *coventarès di comprâ* un po' di tele par linzui (Il Nuovo Pirona, p.192).

Nel più famoso vocabolario friulano il sintagma col participio passato non è dunque neanche menzionato, viene però confermato dal Faggin, nella Grammatica friulana (p.205). Nel capitolo *La coniugazione passiva* l' autore cita il seguente come un esempio del »costrutto passivo«:

-a slargharin Acuilee par ordin che ur *coventave slarghade*, ampliarono Aquileia man mano che ne aveva bisogno (che aveva bisogno di essere ampliata).

### 2.2. *I vûl+participio passato*, *i vûl+infinito*

Perché il sintagma col participio passato al primo e la variante con l' infinito al secondo posto? Quale dei due è corretto? Le risposte a queste domande non sembrano semplici. Da un canto, gli specialisti ed i buoni conoscitori della grammatica friulana consigliano senza esitazione l' uso del sintagma col participio passato. Dall' altro, i parlanti che usano il friulano come lingua di comunicazione orale al livello piuttosto familiare e che non padroneggiano ovvero conoscono male le regole grammaticali, sono meno convincenti. All' inizio preferiscono di solito "i (v)ûl far" (letteralmente tradotto in italiano \*ci vuole fatto), spiegando che la forma suona più originale e rifiutando spontaneamente "i (v)ûl fâ" (\*ci vuole fare). Dopo una breve riflessione cominciano però a dubitare dicendo che anche la variante con l' infinito forse corrisponderebbe. Alcuni dicono addirittura che non sentono nessuna differenza fra le due forme. Viste le reazioni dei parlanti nonché la determinazione degli esperti il ricercatore non avrebbe un grande dilemma e potrebbe concludere che l' uso del participio passato è più opportuno, se non fosse incappato, studiando testi

scritti, soprattutto opere teatrali, in tanti casi che provano il contrario. Nelle opere drammatiche di Alviero Negro e Lelo Cjanton è da notare una serie di esempi in cui le due varianti si alternano:

- (10) Une lezion *j ûl dade*, dato che nol è ancjemò culì. (Str. e Zamb., p.12)  
 (11) *J ûl decidi* il dafâ. Se no si môf la nobilitât in chei momenz achi al va dut a patràs. (Str. e Zamb., p.27)  
 (12) Chel Jop alì *j ûl cjapât e mitût* dentri. (Str. e Zamb., p.81)  
 (13) [...] di carnevâl *j ûl fâ* une ridade e un tichinin di frae, se mai si pô! (Str. e Zamb., p.63)  
 (14) Il Savorgnàn al dòs, e lu ài sintût jo cu lis mês orelis, che *j ûl fate* justizie [...], par contentâ il popul! (Str. e Zamb., p.108)  
 (15) *J ûl stâ* atenz, se mi è permitût di dîlu [...] (Str. e Zamb., p.82)  
 (16) *J ûl dit* ch`o vin vût taramòt e peste, un daûr l`altre, ch`è àn influît sul morâl de int e dai soldâz e *j ûl zontât* che i nimî a`son plui armâz di nô, siôr Dabràn [...] (Str. e Zamb., p.117)  
 (17) Il popul al ûl justizie! E *j ûl daz* esemplis [...]! (Str. e Zamb., p.119)  
 (18) Pardon, sar Pieri: jo mi permet di visâus che culì *j ûl lât* indenant cul procès di Petrusa. (Buje, p.27)  
 (19) *J ûl tignî* cont di chest quant ch`o vin di fâ la sentenzie, siôr Dean. (Buje, p.34)  
 (20) *J ûl judâlu*, il diaul! (Buje, p.72).

Osservando gli esempi (10), (12), (14) e (17), si può notare la concordanza del participio passato con l'oggetto che sia precede oppure segue il sintagma in questione. Nei (16) e (18) i sintagmi *j ûl dit*, *j ûl zontât*, *j ûl lât* non sono collegati con nessun oggetto. Se invece l'oggetto-sostantivo viene sostituito o riassunto da un pronome (vd. (20)), esso si attacca all'infinito e in tale caso non è possibile usare la variante con il participio passato. Diventa l'unica possibilità il sintagma con l'infinito anche nel caso in cui il secondo elemento verbale è un verbo riflessivo, come nel:

- (21) *J ûl sincerâsi*. (Str. e Zamb., p.73).

Dobbiamo comunque constatare che le due varianti del sintagma hanno un punto comune: la struttura identica della prima parte del sintagma. La particella pronominale *i* (che prima della normalizzazione della grafia si scriveva *j*) rimane invariabile, e il verbo semi-ausiliare *volê* alla terza persona singolare si presenta sempre all'indicativo presente.

2.2.1. Certi autori, ad esempio Sgorlon o Nazzi, sostituiscono la particella pronominale con il pronome »neutro« *-al* oppure *-a*:

- (22) »Prime *al ûl mitût-jù* lis fognis, podopo pedrât e il tapèt di asfalt. A`nd`è di lavôr!« (Sgorlon; Prime di sere, p.65)  
 (23) [...] parcè che la chose *a vûl fate* usgnot e no masse donĝhe dal palač. (trad. di Macbeth, p.36).

E`interessante che anche nella formulazione del Faggin (p.205) vi appare soltanto il pronome *-a*, riferendosi non solo alla terza persona singolare, ma anche plurale, vale a dire l'autore non definisce *volê+participio passato* come un sintagma dal ca-



rattere impersonale. Inoltre, in uno dei due esempi da lui citati si verifica l'impiego del semi-ausiliare all'imperfetto. Entrambi gli esempi vanno dunque confrontati con i (10), (12), (14), (16), (17) e (18):

-la čhase a voleve fate int`un puest cujet, la casa andava costruita (doveva essere costruita) in un luogo tranquillo

-i bêts a vuelin inlidrisâts te tiere, i soldi devono mettere radici nella terra (Faggin, p.205).

2.2.2. Torniamo ancora un po' all'argomento intrapreso nel 2.2., quindi al dilemma perché gli scrittori si servono a volte del sintagma con l'infinito al posto di quello con il participio passato. La variante col participio passato è, come abbiamo visto, trattata dal Faggin (vd.2.2.1.), al contrario di *i vûl+infinito* che non viene specificato da nessuna parte. Anche Gianni Nazzi nel suo *Dictionnaire français-frioulan / frioulan-français* sotto il lemma *volé* allega il seguente: *j vûl preât: il faut prier* (p.519).

In base a questa breve analisi la risposta alle domande poste nell'introduzione del 2.2. potrebbe forse essere che si consiglia l'utilizzo del sintagma con il participio passato, tranne in casi eccezionali come lo dimostrano il (20) ed il (21). Tuttavia una ricerca più ampia dovrebbe essere svolta al fine di esaminare in dettaglio i motivi per cui i medesimi autori (nel nostro caso Negro e Cjanton) indicano un valore modale mediante due mezzi diversi. Sarebbe utile scoprire se i due mezzi sintattici sono portatori dello stesso carico semantico oppure esiste fra di loro qualche sottile differenza di significato della quale un non-friulanofono non può accorgersi. Potremmo anche ragionare in un altro modo: forse i due scrittori hanno semplicemente »creato« la variante con l'infinito sotto l'influsso dell'italiano che sempre viene considerato lingua più colta nel subconscio dei parlanti del friulano, cioè avrebbero creato un calco semantico sull'italiano.

2.3. Viene raramente espressa la necessità dell'azione tramite *ocôr+infinito*, il sintagma che sembra essere un italianismo e non una locuzione di origine friulana:

(24) La mari e jere braurose de fie e il país po al jere stât informât di dut e lis babis, *nol ocôr fevelâ*, a vevin ce tajâ tabârs. (Covazzi, Chei...di cumò, p.10).

### Corpus

- COVAZZI, E. (1998) *Chei...di cumò*. Udine, Litografia Designgraf-Artestampa s.a.s.
- CIANTON, L. / Negro, A. (1971) *Buje*. Udine, Societât Filologjiche Furlane.
- ELLERO, G. *La patrie di Erasmo e la nestre*, Sot la Nape, Lui-Dicembar 2000, Societât filologjiche furlane, Udine.
- NAZZI, G. (2000) *Macbeth - traduzion furlane*. Udine.
- NEGRO, A. (1978) *Strumîrs e Zambarlàns*. Udine, Societât Filologjiche Furlane.
- PATRIE DAL FRIÛL , Març 2000. Gemona.
- SERAVALLI, B. (1992) *Il picûl princip - tradussion furlane*. Udine, Arti Grafiche Friulane.
- SGORLON, C. (1975) *Prime di sere*. Udine, Societât Filologjiche Furlane.
- SGORLON, C. (1993) *Il dolfin*. Tricesimo, Roberto Vattori Editore.
- SIGNORELLI, A. (1987) *Contis Furlanis - Frari Mirindute*. San Denêl. Edizioni arti grafiche friulane.
- VERONE, L. (1999) *Rassegne di Leterature Furlane*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.
- ZAMPAR, B. (1994) *Canais di taviële*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

### Bibliografia

- DARDANO, M. / Trifone, P. (1985) *La lingua italiana*. Bologna, Zanichelli Editore S.p.a.
- FAGGIN, G. (1997) *Grammatica friulana*. Campoformido (Udine), Ribis Editore.
- MARCHETTI, G. (1967) *Lineamenti di grammatica friulana*. Udine.
- NAZZI, G. (1995) *Dictionnaire Frioulan*. Capoformido (Udine), Ribis Editore.
- NAZZI, G. (2000) *Dizionario Friulano*. Milano, Antonio Vallardi Editore s.r.l.
- Osservatori regionâl de lenghe e de culture furlanis (1999) *La grafie uficiâl de lenghe furlane*. Fiume Veneto (PN), GEAP Print s.r.l.
- PIRONA, G.A. / Carletti, E. / Corgnali, G.B. (1992) *Il Nuovo Pirona. Vocabolario Friulano*. Udine, Societât Filologjiche Furlane.
- SKUBIC, M. (1997) *Romanske jezikovne prvine na zahodni slovenski jezikovni meji*. Ljubljana, Filozofska fakulteta.
- VICARIO, F. (1997) *I verbi analitici in friulano*. Milano, Franco Angeli.
- ZOF, F. (2000) *Gramatiche pratiche de lenghe furlane*. Pasian di Prato, Editrice »Leonardo«.

Povzetek  
SINTAGME ZA IZRAZ POTREBE PO DEJANJU V FURLANŠČINI

V sodobni furlanščini so za izraz potrebe po dejanju v rabi različne sintagme, ki sestojijo iz dveh glagolskih prvin: prva je osebna glagolska oblika, druga pa bodisi nedoločnik ali pa pretekli deležnik. Tako v vsakdanjem govoru kakor tudi v pisani besedi prevladuje sintagma *bisugne+nedoločnik*. Manj pogosto zasledimo sintagme *covente+nedoločnik*, *covente+pretekli deležnik*, *i vûl+pretekli deležnik* in *i vûl+nedoločnik*, ki pa po mnenju rojstnih govorcev in lingvistov tudi zvenijo pristno. Nefurlanski rojstni govorec si zastavlja vprašanje o morebitni razliki v pomenskem naboju sintagem z nedoločnikom in sintagem s preteklim deležnikom. Slovični viri so v primeru *covente* bolj naklonjeni sintagmi z nedoločnikom, v primeru *i vûl* pa varianti s preteklim deležnikom. Slednjo navaja Faggin v sedanjiku in imperfektu, v tretji osebi ednine in množine, v nasprotju s primeri iz korpusa, v katerih se vedno pojavlja v tretji osebi ednine sedanjika. Rojstni govorniki so bolj naklonjeni rabi sintagem s preteklim deležnikom, iz česar lahko sklepamo, da gre morda pri pomenskih ekvivalentih z nedoločnikom za skladijska kalka po italijanščini. Nedvomno pa je skladijski kalk po italijanščini sintagma *ocôr+nedoločnik*.

## IL DATIVO ETICO NEL FRIULANO SONZIACO

1. Nei suoi ricordi giovanili, scritti nel secondo dopoguerra e pubblicati nella rivista friulana *Sot la Nape* negli anni settanta e ottanta del secolo scorso, riuniti poi nel libro *Di cà e di là da la Grapa. Di cà e di là dal Pomeri. Blecs gurizans* Luciano Spangher, goriziano, benemerito cultore della cultura e tradizioni della sua città, offre una abbondante quantità di esempi in cui si trova un uso particolare del pronome personale atono, al dativo, sensibilmente indebolito al livello semantico, quel fenomeno, dunque, che le grammatiche del latino sogliono classificare come *dativus ethicus*. Pensiamo ai passi come il seguente in cui Spangher descrive il ghetto goriziano e la pace che vi regnava tra gli appartenenti alle varie religioni della città: *In ta ciasis stavin cristians, obreos e ancia protestanz e duc' ti vivevin di amor e di acordo*, p. 47. Il pronome personale, evidentemente, non ha un pieno valore semantico.

2. L'indebolimento del significato di un elemento lessicale è un fenomeno universale. Nella transizione dal latino verso le lingue romanze sarà sufficiente ricordare gli attuali valori dei sostantivi come CAUSA, RES, anche MENS, -TIS il cui ablativo *-mente* è un mero espediente grammaticale, morfema per la formazione dell'avverbio di modo. Inoltre, le funzioni dei verbi, come ESSE o HABERE o VELLE/\*volere che dai verbi di pieno significato sono diventati espedienti per la formazione dei paradigmi verbali analitici, oppure ausiliari, modali, fattitivi; e poi, l'indebolimento semantico è palese nelle sorti del numerale UNUS, UNA che attraverso il valore di pronome indefinito arriva alla funzione dell'articolo indeterminativo.

Si può constatare l'indebolimento semantico anche nell'uso delle forme atone al nominativo del pronome personale nelle lingue che esigono l'impiego del pronome personale accanto alle forme verbali, come in francese con *je parle* o, molto più rigorosamente, in friulano con *jo 'o feveli* o *Sef al fevele*. Però, all'infuori dell'uso con le forme verbali, i pronomi personali, nelle forme toniche e atone, appunto perchè pronomi, conservano il valore semantico del sostantivo che sostituiscono per ragioni di stile, nella ricerca di alleggerire la frase, soprattutto. Il pronome atono conserva il significato del sostantivo che è chiamato a rimpiazzare. Nella sequenza di proposizioni come *Ho comprato il/un libro e lo sto leggendo* il pensiero del parlante è chiaramente espresso, giacchè il pronome personale atono nella seconda proposizione rende pienamente il significato del sostantivo nella prima. Non lo è, invece, nella costruzione, in apparenza addirittura più chiara, però insolita e per di più goffa e maldestra, con la ripetizione dell'oggetto diretto: *Ho comprato il/un libro e sto leggendo il/un libro*.

3. Non così in un uso specifico del pronome personale, in forma atona, dalle grammatiche del latino chiamato DATIVUS ETHICUS che alcune accostano al

DATIVUS (IN)COMMUDI. La grande *Lateinische Grammatik*, Szantyr 1965, p. 93, lo tratta nel capitolo di quest'ultimo; ammonisce però nello stesso tempo che la nomenclatura è discutibile, a volte fuorviante. Ad ogni modo, asserisce Szantyr, il dativo etico fa parte del linguaggio colloquiale e il suo uso può sembrare addirittura superfluo, stando a uno stile asciutto e ponderato. L'impiego del pronome, secondo Szantyr, cerca di suscitare l'interesse dell'interlocutore: »Er tritt vor allem in der Erzählung auf und soll hier lediglich die Aufmerksamkeit oder das Interesse des Hörers an der Satzaussage (änlich wie z. B. eingeschobenes *tibi dico*) erwecken und festhalten«.

Le grammatiche del latino mettono inoltre in rilievo il fatto che la persona cui va attribuito l'interesse o, meglio, un sentimento non è necessariamente la stessa a quella del soggetto dell'azione di cui parla la proposizione; illustrano il fenomeno con degli esempi come: *Quid mihi Celsus agit?*, *Quid tibi vis?*, *Ecce tibi!*

4. Nelle lingue romanze tale uso del pronome nel dativo si è conservato, benchè in alcune di loro non sia molto frequente. Per l'italiano, Rohlfs III, par. 640, accenna alla notevole diffusione dell'uso di questo dativo (i traduttori hanno scelto come termine adatto quello di «sentimento di animo personale») e menziona esempi letterari, come *Il padre te la fece chiudere in una torre* (Grossi), mentre per l'Italia meridionale constata la frequenza del dativo nei verbi di interesse personale (*mangiarsi*, sic. *pòrtatilu*, ecc.) i quali, per dir il vero, chiamano in causa piuttosto l'interesse, il «pro» della persona che parla e di conseguenza non entrano strettamente nell'ambito del dativo etico, benchè gli siano, per il senso, molto vicini.

Giacchè, per poter vedere senz'ombra di dubbio in un complemento indiretto il dativo etico, l'interesse deve essere escluso. Una semplice frase come *ti ho mangiato una mela* si presta a due interpretazioni diverse e, per chi ascolta, dobbiamo supporre un'esperienza extralinguistica, vale a dire la conoscenza della situazione reale. Troviamo un esempio convincente nella *Grande grammatica italiana di consultazione*, Renzi 1988, I, p. 66, dove viene messa in rilievo la distinzione tra il dativo etico e il benefattivo (= d'interesse): *Ed ecco che Maria ti stira le camicie di Pietro senza pretendere un compenso*. Se il complemento indiretto *ti* è sostituibile con un sintagma come *per te*, abbiamo a che fare con il benefattivo; se invece è interpretabile come dativo etico, spiega giustamente Renzi, il suo significato è parafrasabile con *Ed ecco Maria che stira le camicie di Pietro ... e di questo dovresti meravigliarti*, o qualcosa di simile.

Con tutto, pare che l'impiego del dativo etico in italiano, nei testi scritti, stando anche al poco spazio che le grammatiche gli riservano, non sia molto frequente; ripetiamo che tale uso è da aspettarsi, semmai, in uno stile colloquiale.

5. Non è abituale, così pare, nemmeno in friulano, benchè non sia proprio sconosciuto. Lo registra Faggin 1997, p. 102. Nota che in friulano tale uso esiste, «che a rigore è superfluo, ma che in realtà può dare vivacità e calore a un discorso» e aggiunge due esempi, di cui l'uno è di carattere letterario: *viôd di pašiju ben, che no mi si sclagnîšîn* 'cerca di nutrirlu bene, chè non smagriscano (che non mi si smagriscano)' e un altro, più poetico, *un garbinut sutil ti dispiçhave / dai morârs sul prât sin la ultime fuee* 'un lieve garbino staccava dagli alberi sul prato, una dopo l'altra,

tutte le foglie'. Gli altri trattamenti del pronome personale nelle grammatiche del friulano non ne fanno menzione, e nemmeno il *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. III; si potrebbe dire di conseguenza che almeno il friulano contemporaneo non ne faccia un uso abbondante.

6. Diversa è la situazione nel territorio che ci interessa più da vicino e, più ampiamente, quella dove vengono a contatto le parlate slave e quelle romanze; di queste ultime, il friulano e il veneto. Il fenomeno non è rimasto inosservato. Una prima menzione la fece già Schuchardt nel suo omaggio a Miklošič, *Slawo-deutsches und slawo-italienisches* del 1884, in cui (pp. 109-110), volgendo lo sguardo soprattutto all'influsso del ceco sul tedesco, accennava però anche alle interferenze tra il croato e il veneto di Dalmazia e citava addirittura un passo del religioso cinquecentesco sloveno Primož Trubar, esponente più alto della Riforma protestante in Slovenia e con le sue prime traduzioni bibliche in sloveno il fondatore della lingua scritta, che è *Od kod ste si vi?* 'e voi, da dove siete?' col pronome riflessivo atono, al dativo, a rigore superfluo. Menzionava inoltre Schuchardt per Zara *Come ti me sta?* (*kako mi ti?*), frase propria, diceva, anche ai cittadini colti: vediamo, qui, il dativo etico nel dativo del pronome personale della 1.a persona, *me* croato *mi*. Riporta, poi, un bell'esempio, sempre da Zara, *cosa ti fa signora?* (*kako ti je gospoja?*) e un altro da Spalato *ghe xe amalada la madre* e nota il legame semantico del dativo etico e la nozione del possessivo, visibile soprattutto nel secondo esempio 'gli si è ammalata la madre', 'ha ammalata la madre'. Schuchardt ha trovato un uso simile nell'interferenza dello ceco sul tedesco: cita *mein Sohn is-e s i c h Professor* e lo giudica analogo a *mi se xe de Pisin*, annotando «eine slawische Färbung».

Cinquant'anni più tardi tornò sulla questione Carlo Tagliavini nel suo esauriente studio *Sugli elementi italiani del croato in Italia e Croazia*, Roma 1942-XX, pp. 371-454. E' vero che la pubblicazione andava in una direzione soltanto: era destinata più che altro a illustrare le varie influenze della civiltà italiana (lingua, letteratura, arti) sul croato della costa dalmata. Tagliavini, a pag. 381, tuttavia, seppe mettere in rilievo anche l'influsso linguistico delle parlate slave, croate, sul veneto della costa adriatica orientale e annotò l'uso frequente delle frasi come *Come ti me sta? ma ti me xe de mal* (a Fiume, ad Arbe, a Zara).

L'impiego del dativo etico è inoltre molto frequente nella lingua delle storielle che parlano dell'ambiente istro-quarnerino, create dagli autori Carpinteri e Faraguna. La lingua di queste storie è scorrevole, sembra molto naturale, esposta agli influssi linguistici croati, a cominciare dal titolo *Le Maldobrie*, e soprattutto, per quel che ci riguarda, sorta da una vena facile, colloquiale, o meglio, perchè si tratta di un colloquio un po' finto, di un racconto immediato. Basterà copiare qualche esempio da uno dei loro lavori sotto il titolo "L'Austria era un paese ordinato": *Insoma, ti te bevi che te bevi, ierimo mborezadi; Bisogna che vù dimani bonora me andè in Amburgo; Franz Ferdinand l'Arciduca Francesco Ferdinando, quel che ve xe diventà Erede dela Duplice*, rispett. pp. 113, 273. Oltre che per mostrare la frequenza dell'impiego del dativo in questa funzione, i passi sono interessanti perchè il dativo semanticamente affievolito non è solo quello della 2.a sg.

7. Per limitarci ora al friulano sonziaco, ripetiamo che il nostro interesse è stato suscitato dalla lingua dello Spangher. L'impiego del dativo etico è abbondante, forse addirittura sovrabbondante e, sia menzionato subito, il pronome personale appare sempre alla 2.a persona del singolare. Nei suoi ricordi, nel capitolo *Il Ghet*, lo scrittore goriziano, nato nel 1923, fa un panorama storico della comunità ebraica goriziana e aggiunge memorie personali riguardo ai suoi coetanei e compagni di classe ebrei nel decennio prima dello scoppio della seconda guerra mondiale. Su qualcosa come dieci pagine di testo, pp. 47-59, troviamo una quarantina di esempi col pronome personale atono al dativo con chiaro valore di dativo etico. Al passo citato all'introdurre il nostro modesto contributo aggiungeremo solo alcuni pochi: *In becaria ti vignivin serviz dal Kizlinger, che ti curava i bocòns che compravin i obreos; Dopo non ti mangiavin purzel e par chist fât ti dopravin un grun di ocis; Tal 1800 la comunitât ti si veva slargiât cun gnovis migrazions che ti vignivin da l'Europa oriental; Il 23 di novembar dal 1943, podopo, chista ('la comunità ebraica') ti jà ciapat l'ultim colp. 45 obreos, di chêi che no ti si vevin scundût /.../ son stas quartâs via dai todesc.*

Ripetiamo: la lingua di Spangher è scorrevole, quasi volutamente frivola e può servire come conferma delle constatazioni di Szantyr sopra l'uso del dativo etico in latino. Abbiamo, infatti, nello stesso friulano goriziano, sonziaco, uno scrittore dove il dativo etico non si trova affatto. Pensiamo alla lingua di Mario Ranieri Cossà, un altro benemerito ricercatore delle cose goriziane. Le sue *Storiutis gurizzanis* sono cupe, a volte terrificanti, non adatte, di certo, a esser lette al bambino perchè questi si addormentasse, benchè lo scrittore stesso dica d'averle sentite raccontare dalla madre. Sono tetre nel contenuto e nella lingua. Vogliamo dire, non hanno quella leggerezza, quella frivolezza scorrevole dello Spangher. Cossà inizia tutte le storie con una frase come *In t'un cias'cel dal Friul vivevin par antic i conz dai Coss*, p. 29; *ai timps dal vescul Attimis vivevin a Gurizza doi fradis*, p. 45, vale a dire, senza ricorrere all'uso del dativo etico. Va aggiunto che i *Dialoghi piacevoli in dialetto vernacolo triestino* di Giuseppe Mainati, che pur offrono l'immagine linguistica del tergestino, vale a dire, del friulano meridionale settecentesco, e per di più sotto forma di conversazione o di pacata narrazione, non hanno esempi convincenti dell'uso di tale forma del pronome personale con valore di dativo etico. Hanno tuttavia esempi che fanno pensare a quelli latini. Nel Dialogo terzo leggiamo *Se met im fond del arnàs de òi diès per zent de mèi, e se ti uosto, ància dei per, o zariesis mastruzàdis* che Mainati stesso ha tradotto come 'Si mette in fondo ai vasi dell'olio un dieci per cento di pomi, o pere, o cerase infrante': nella traduzione ha ommesso, dunque, l'inserito con il verosimile dativo etico.

Non sorprende che il pronome personale con tale valore non appaia nelle traduzioni, giacchè, secondo noi, il traduttore opera in modo molto più ligio alla norma letteraria scritta, che non il vero creatore cui l'estro suggerisce a volte variazioni di stile, ricorsi al parlato, impiego delle forme o strutture insolite.

8. Ci domandiamo se il ricorso al dativo etico in Spangher sia da considerare un tratto personale. Vorremmo mettere in rilievo il parere di molti linguisti che si sono occupati di questo uso stilistico sullo stretto legame semantico del dativo etico con

la nozione di appartenenza, di possesso, affievolito e non completamente materiale. Schuchardt aveva notato questo fenomeno nella parlata tedesca, influenzata dal ceco, e visto nel veneto parlato sulla costa dalmata, come nell'esempio citato: *cosa ti fa signora?*

E' noto che il dativo, nel romanzo orientale almeno, a volte serve a coniare strutture con più o meno vaga sfumatura di possesso. Un lontano precedente si trova nel latino con LIBER MIHI EST, l'impiego che in qualche modo continua fino ai giorni nostri, ad es. in romeno in *mi-e sete*, mentre le lingue romanze centrali e occidentali ricorrono ai costrutti di espressione più concreta con i verbi HABERE e TENERE, dove non può esserci necessità del pronome personale al dativo. La nozione di possesso, di appartenenza, fortemente mitigata, conserva in romeno il costrutto col dativo del pronome personale: *tata lui* 'suo padre'. La nozione di proprietà è nel romanzo normalmente resa per il mezzo del genitivo, mentre il latino orientale, e poi il romeno, non ha difficoltà di usare il dativo: *casa vecinului* 'la casa del vicino', *colonna lui Traian* 'colonna di Traiano', *stelele cerului* 'le stelle del cielo' sono esempi che dà Bourciez, 496 a, e ammette come possibile l'influsso slavo, «car en slave, spiega, le datif *adnominal* était largement développé». Infatti, l'influenza dello slavo sul romeno, immerso nel mondo slavo, è stata fortissima nell'arco di molti secoli, dai primi contatti ancora nella tarda antichità fino ai giorni nostri. Effettivamente, l'ambiente slavo conosce un ampio uso del pronome personale al dativo, in un certo qual senso legato all'idea di un vago, mitigato possesso. Alla mia domanda posta anni fa a uno studente serbo sul perchè studiasse a Ljubljana ebbi la risposta *tu mi je brat* 'ho qui il fratello', alla lettera 'qui mi sta il fratello'.

9. Tale uso sembra più spontaneo nelle lingue slave sud-orientali che non in sloveno. Se proponiamo come spiegazione per l'uso del dativo etico nel friulano goriziano l'influsso sloveno, vale a dire un calco sintattico-semanticò secondo il modulo conosciuto allo sloveno, ci basiamo sul fatto che nel friulano centrale e nei dialetti veneti tale uso non è molto noto; nel Goldoni, ad esempio, si trovano pochi passi col dativo. Per contro, lo sloveno lo conosce: se ne scoprono esempi abbondanti nella letteratura e non mancano neanche nel parlato odierno. La grammatica per lo sloveno di Jože Toporišič, *Slovenska slovnica*, 4.a ed., del 2004, p. 270, offre passi come *Da si mi zdrav* 'che tu mi sia sano' e li giudica come stato d'animo personale. Per lo Spangher, poi, possiamo aggiungere che sua nonna paterna era una slovena di Cromberg. Inoltre, egli stesso si rammarica del fatto di non aver imparato lo sloveno come avrebbe potuto, spiegandone anche la vera ragione proprio all'inizio dei suoi ricordi: *Mi dispiàs dome, di chël timp, di no vè imparàt a ciacarà par sclàf, come che varès podût, ma saveo simût che jara: ogni sàbida dovevi là dai «balila», e là nus disevin che si pòdeva fevelà dome par talian. Stupidadis!* Comunque è più che probabile che, vivendo a Gorizia, abbia avuto contatti diretti con la lingua slovena: ne vediamo una conferma anche nel fatto che nei suoi ricordi giovanili, vale a dire a distanza di quarant'anni, ricorda ancora i suoi compagni di classe sloveni e i loro cognomi, italianizzati, a volte anche quelli originali: *Vogric, Gomiscek, Cocianni, Sciurek, Policek, Slamich, Collini/Collenz, Vescovo/Skoff, Wili Papes*.



## Bibliografia

- BOURCIEZ (1967): Bourciez, E., *Eléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck
- CARPINTERI & FARAGUNA (1996): Carpinteri, L. e Faraguna, M., *Le Maldobrie, L'Austria era un paese ordinato*, 2.a ed., Trieste, MGS Press Editrice.
- COSSAR (1930): Cossar, R. M., *Storiutis Gurizzanis, Udin, 1930 - VIII, Società Filologiche furlane "G.I. Ascoli"*.
- DIALOGHI (1972): I dialoghi piacevoli in dialetto vernacolo triestino. Pubblicati e tradotti da Giuseppe Mainati. Edizione critica a cura di Mario Doria, Trieste, Edizioni "Italo Svevo".
- FAGGIN (1997): Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine 1997, Ribis.
- RENZI 1988: *Grande grammatica italiana di consultazione* a cura di Lorenzo Renzi e Giampaolo Salvi, vol. II. Bologna 1988, Il Mulino.
- ROHLFS III (1969): Rohlfs, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Torino 1969, Giulio Einaudi Editore.
- SCHUCHARDT (1884): Schuchardt, H., *Slawo-deutsches und slawo-italienisches*, Graz 1884, Leuschner & Lubensky.
- SPANGHER (1990): Spangher, L., *Di cà e di là da la Grapa. Di cà e di là dal Pomeri. Blets gurizans, Guriza 1990, Società Filologica Friulana.*
- SZANTYR (1965): Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, 1965, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- TAGLIAVINI (1942): Tagliavini, C., *Sugli elementi italiani del croato in Italia e Croazia, Roma 1942-XX, Accademia Reale d'Italia.*
- TOPORIŠIČ (2004): Toporišič, J., *Slovenska slovnica*, 4. ed., Maribor, 2004, Obzorja.

## Povzetek

### ETIČNI DATIV V OBSOŠKI FURLANŠČINI

V jeziku ugotavljamo pogostno slabljenje pomena jezikovnih prvin. Za romanski svet, za prehod iz latinščine v romanske jezike, je mogoče najti obilo primerov: lat. samostalnik MENS, -TIS, je v svoji sklonski ablativni obliki postal morfem za tvorbo prislovov načina, polnopomenski glagoli kot ESSE, HABERE, VELLE (ljudsko \*volere) so največkrat pomožni glagoli in so skladenske prvine sestavljenih glagolskih oblik, števniki UNUS, UNA je postal prek vrednosti nedoločnega zaimka nedoločni člen.

Ne takó osební zaimék, razén tam, kjer je sestavna prvina glagolskih paradigém, npr. v francoščini in tudi v furlanščini. Sicer pa ohranja osebni zaimék polno pomensko vrednost. V vseh jezikih je nepogrešljivo jezikovno sredstvo, da se govoreči izogne ponavljanju kakega samostalnika: raba nenaglašeneга zaimka zmeraj docela jasno izražá njegovo misel.

Ni pa ohranjen polni pomen v neki posebni rabi sklonске oblike osebneга zaimka v dajalniku in tedaj ga slovnice latinskeга jezika imenujejo *dativus ethicus*. V tej rabi je pomen zaimka docela oslabeled: sklonска oblika v dajalniku se ne sklada z osebkom stavka. Raba se zdi odvečna in nepotrebna, če je v jeziku sploh mogoče govoriti o odvečnosti. Za suho, strogo urejeno izjavo je to morda res, a stilistična vrednost etičnega dativa je ravno v tem, da pritegne pozornost sogovornika. Etični dativ je bil znan v latinščini in je znan, čeprav ne preveč rabljen, v sodobnih romanskih jezikih in bi potemtakem rabo lahko imeli za dediščino iz latinščine. Vendar so izraziti primeri in pogostnost rabe dajalnika na stičnih romansko-slovanskih ozemljih (Trst, Istra, v preteklosti tudi Dalmacija) vzbudili zanimanje jezikoslovcév, že od Schuchardta (1884) dalje. Za obsoško, goriško furlanščino mislimo, da gre za vpliv slovenskih zahodnih govorov, ki na furlanščino mejijo že stoletja, oziroma z njo ozemlje delijo. Pojav je najbrž v slovenščini manj znan kot v hrvaščini ali srboščini, a Toporišič, *Slovenska slovnica*, 4. izd., 2004, ta skladenski pojav pri zaimku ugotavlja, opozarja v tej rabi na čustveno zavzetost in na dejstvo, da se dajalniška oblika zaimka pojavlja v 1. in 2. os. ednine in množine. Navaja primere iz slovenske književnosti in tudi iz pogovornega jezika: *To vam je bilo živo na ribniku!* Ponekod vidi povezanost med čustvenostjo in svojilnostjo: *Kje tihi si mi dom, ti sreča moja prava.* - Naj končamo z verzom iz slovenskega epskega pesništva: *Pa bil je Martin svoje dni vojak vam, na straži stal.*

## VSEBINA – SOMMAIRE

JANEZ OREŠNIK ON HIS SEVENTIETH BIRTHSDAY Janezu Orešniku za njegov 70. rojstni dan .....	3
Tabula gratulatoria .....	7
BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIONNÉE DES OEUVRES DU PROF. JANEZ OREŠNIK [rédigée par Mme Ana Juvančič Mehle] .....	9
Wolfgang U. Dressler TOWARDS A NATURAL MORPHOLOGY OF COMPOUNDING Prispevek k naravnemu oblikoslovju zloženk .....	29
Pierre Swiggers FORMES, FONCTIONS ET CATÉGORIES LINGUISTIQUES: LES PRINCIPES DE GRAMMAIRE GÉNÉRALE DE LOUIS HJELMSLEV Oblike, funkcije in kategorije v jeziku: Principes de grammaire générale Louisa Hjelmsleva .....	41
Kenneth Shields, Jr. A PROPOSAL ABOUT THE ORIGIN OF THE INDO-EUROPEAN LOCATIVE PLURAL Nova domneva o izvoru indoevropskega mestnika množine .....	53
Toshiko Yamaguchi, Magnús Pétursson DAS ISLANDISCHE HAFA-PERFEKT IN ZEITUNGSARTIKELN Islandski perfekt s pomožnikom hafa v časopisnih člankih .....	59
John Weinstock THE BEAR WENT DOWN THE MOUNTAIN. SAMI LANGUAGE USAGE THEN AND NOW Medved se je spustil v dolino. Raba samijskega jezika nekdanj in sedaj .....	85

Tatjana Marvin ENGLISH SYLLABIFICATION AND SCHWA-INSERTION: FROM THE SOUND PATTERN OF ENGLISH TO THE NOTION OF PHASE Interakcija med zlogovanjem in vrivanjem polglasnika v angleščini z vidika dela The sound pattern of English ter teorije faznega pristopa .....	97
Gašper Ilc, Milena Milojević Sheppard NEGATIVE PRONOUNS IN SLOVENE: A MINIMALIST ACCOUNT Nikalni zaimki v slovenščini: minimalistična razčlemba .....	107
Witold Mańczak ORIGINE DU VIEUX SLAVE Izvor stare cerkvene slovanščine .....	121
Heinz Dieter Pohl DIE SLAVIA SUBMERSA IN ÖSTERREICH: EIN ÜBERBLICK UND VERSUCH EINER NEUBEWERTUNG Slavia submersa v Avstriji: pregled in poskus prevrednotenja .....	129
Jože Toporišič NAGLASNA ZNAMENJA V BOHORIČEVIH ZIMSKIH URICAH 1584 Die Betonungszeichensetzung in Bohorič's Arcticae horulae 1584 ...	151
Erika Kržišnik A TYPE OF MINIMAL PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERISTIC OF SLOVENE Značilen tip slovenskih minimalnih frazemov .....	159
Florence Gacoin Marks VLADIMIR LEVSTIK ET LA LANGUE FRANÇAISE AVANT 1941 Vladimir Levstik in francoski jezik pred letom 1941 .....	173
Pavao Tekavčić O TZV. PUČKOJ ETIMOLOGIJI (T.J. MOTIVACIJI) Motivacija v jeziku (ljudska etimologija) .....	183

Žarko Muljačić NUOVI DATI SULLE COLONIE CROATE NELL' ITALIA MERIDIONALE Novi podatki o hrvaških naselbinah v južni Italiji . . . . .	189
Jerneja Kavčič PLEONASTIC USE OF VERBS OF SPEAKING IN GREEK: AN INTERPRETATION IN TERMS OF NATURALNESS THEORY Pleonastična raba glagolov govorenja v grščini: razlaga s stališča teorije naravnosti . . . . .	203
Roxana Iordache LA SUBORDONNÉE CONDITIONNELLE DANS LE BAS LATIN, LE REGISTRE POPULAIRE Pogojni odvisnik ljudske rabe v pozni dobi latinščine . . . . .	213
Matjaž Babič WORD ORDER VARIATION IN PLAUTUS Besednoredne inačice pri Plavtu . . . . .	225
Tjaša Miklič »FLASH-FORWARD« IN ITALIANO: ASPETTI CONCETTUALI E MODULI ESPRESSIVI »Flash-forward« v italijanščini: pojmovni vidiki in izrazni moduli . . .	239
Fiorenzo Toso L'AVVERBIO E PRONOME GHI IN DIALETTI CORSI E PERI-CORSI Prislov in zaimek ghi v osrednjih in obrobni korziških narečjih . . . .	259
David Bizjak QUALE SINTAGMA USARE PER INDICARE NECESSITA ' DELL'AZIONE IN FRIULANO? Sintagme za izraz potrebe po dejanju v furlanščini . . . . .	277
Mitja Skubic IL DATIVO ETICO NEL FRIULANO SONZIANO Etični dativ v obsoški furlanščini . . . . .	283



# LINGUISTICA XLV

Izdala in založila  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la  
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik – Rédacteur en chef  
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction  
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov  
Prière d'adresser toute correspondance à  
Mitja Skubic  
Filozofska fakulteta  
Aškerčeva 2  
SI-1000 Ljubljana

[linguistica@ff.uni-lj.si](mailto:linguistica@ff.uni-lj.si)

Tel.: +386 1 241 14 06

Fax: +386 1 425 93 37

Računalniški prelom – Mise en page  
Žiga Hrček

Tisk – Imprimerie  
Tiskarna Littera picta, d.o.o.  
Rožna dolina c. IV/32, SI-1000 Ljubljana

